



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

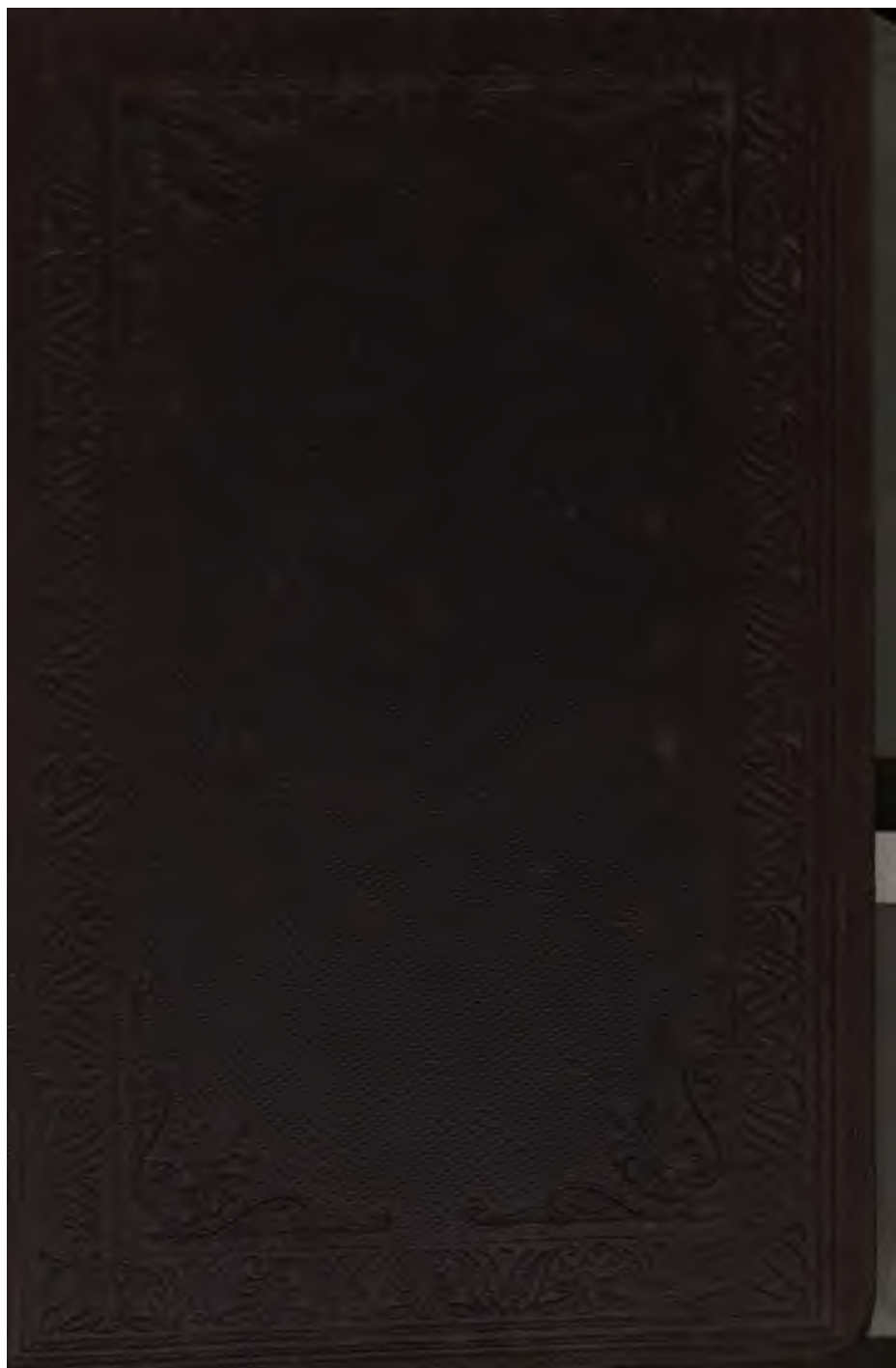
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

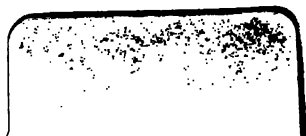
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





6000940500





A
SAFE AND SURE
METHOD OF ACQUIRING A PRACTICAL
KNOWLEDGE OF FRENCH.

A

SAFE AND SURE

METHOD OF ACQUIRING A PRACTICAL

KNOWLEDGE OF FRENCH

BY C. DAGOBERT,

AUTHOR OF "THE RIGHT WAY OF LEARNING FRENCH," "À BON CHAT BON RAT," TIT FOR TAT
(THE FIRST NUMBER OF A SERIES OF DRAMATIC PROVERBS, IN FRENCH AND ENGLISH);
"WHICH IS WHICH? THIS OR THAT?" A COMPENDIOUS DICTIONARY OF FRENCH
AND ENGLISH WORDS WHICH APPEAR IDENTICAL, THOUGH THEY
ESSENTIALLY DIFFER; "POLYLOT COPY AND EXERCISE
BOOKS, FOR TEACHING LANGUAGES," ETC., ETC.

"J'ai vu les *Grammaires* de mon temps, et j'ai publié ce livre."

LONDON:

JOHN FARQUHAR SHAW,
27, SOUTHAMPTON ROW, & 36, PATERNOSTER ROW.

1857.

The right of reproduction and translation is reserved.

303. c. 37.



JOHN CHILDS AND SON, PRINTERS.

COMMON SENSE *VERSUS* LEARNING.

“ You must not let that child walk by himself in that manner ! ” exclaimed a very learned man, one day, addressing his wife. “ No, my dear ; that boy, though but eighteen months old, must walk according to scientific principles, and only extend his legs thus, and form an angle of so many degrees.”

“ Why not let the child move as he likes, so that he does but move,” said the mother, “ and even break his nose, if he can’t help it? and when he walks freely, then it will be time enough to explain to him the laws of locomotion, if he has a taste for them.”

Having overheard the above conversation, I thought I

could not do better than offer it to the consideration of my readers.

Teachers are generally of two kinds—either learned, and disposed to give to theoretical instruction an undue share of attention, or simply guided by common sense and the sound understanding of *natural method*. The first throw real impediments in the path of learning; the others might, perhaps, every now and then, stretch out a finger to the crawling child.

Do we not see children of five or six years old play perfectly well on the piano? and they do so though the whole line of music is composed of two staves, the notes of which differ the one from the other, bear other names, and are altogether most intricately arranged. The mere wording of the process of playing would fill up four pages with elaborate sentences. Well, children perform all these musical intricacies without knowing much more than the value of notes and fingering. As to elements of music—thorough-bass, acoustics, and other important branches of the art, they know nothing of them; and, though pedants may be horrified, we say that it is very fortunate. All this *bagage scientifique* comes after, and in proper time.

TO

THE ENGLISH PUBLIC.

THE English public of 1857, whom I address, do not belong to the generation who studied French with Boyer, Chambaud, or Hamel's Grammars and Dictionaries, at a time when one was reputed a French scholar who could find out the tense of an irregular verb, or make an awkward attempt at stringing together some sentences picked out of the patchwork of grammar-makers, or the florid style of Telemachus.

The English public of our days, even in spite of those who still follow the trite system of teaching languages, have not remained behind civilization in that respect. In fact, it would be rather ridiculous to admire and enjoy the advantages of steam, balloons, telegraphs, and other wonders of our time, and still keep on quietly following the old track of technical learning, when the question is simply how you may best get acquainted with the language of neighbours who are now in daily intercourse with England.

The consequence of these friendly relations soon made itself felt in England, both in public schools and private families; and the kind of studies to which learners have been hitherto subjected, is become more and more distasteful to them: they have had enough of grammatical saws.

But where were they to find the art of speaking and writing correctly? Were they to consult grammarians?

"L'art d'écrire n'est pas plus dans leurs livres que la beauté des fleurs dans les herbiers. Herbiers et grammaires sont également incapables de présenter une phrase et une fleur dans leurs formes gracieuses, avec leurs suaves couleurs, leurs mouvements et leur vie; fleurs et phrases y sont mortes: on n'en trouve que la poussière et les noms.

"Aussi, qu'il avait bien raison le critique qui, dans son indignation, s'écriait: Soumettez au grammairien la plus belle strophe; son œil, soyez-en sûr, n'y cherchera ni la pensée, ni les sentiments, ni l'art de l'écrivain; non, mais il tuera cette phrase si brillante, il la déchirera pour y trouver des virgules et des points, des accents et des apostrophes, des nasales et des sifflantes, des gérondifs et des supins, et puis, tout fier de ses découvertes, vous le verrez écrire, dans le style le plus inintelligible, des classifications, des règles et des préceptes, prononcer entre les écrivains comme un juge en dernier ressort, et préconiser avec orgueil sa méthode grammaticale."—*Deshoulières*.

The epoch of the Great Exhibition, which will be marked with a white stone in our political and moral calendar, not only did away with many a prejudice in England and in France, but also proved to the scholar who had brushed up his French for the occasion, that the mass of rules he had in store, were not exactly the sort of thing wanted; nay, that they were a real impediment to his ever making any profitable use of the very language he had spent so many years in learning so imperfectly.

The deficiency of the old system became every day more obvious, and the almost general distaste for it gave a new zest to some of the modern methods in use on the Continent. Most of these were more or less skilful elucidations of Jacotot's system, which, it must be acknowledged, would

have been more widely diffused, had the founder chosen to write serious works on the subject, instead of indulging in a useless logomachy. This system, which has met but a very limited reception in England, because it was not well understood, was succeeded by some others in which theory was blended with practical study.

Of late years, however, lengthy German methods have been more in use. Foremost among these latter is Ollendorff's system, which, with its studied semblance of practical utility, and the advantage of saving both master and pupil much trouble, is neither more nor less than a collection of words, or scraps of sentences, with an addition of grammatical explanation, on which lengthy and uniform exercises are founded.

Had Ollendorff conceived the plan of teaching grammar by the help of these broken sentences systematically arranged, as in Arnold's classical books, it would have been to some purpose; though the study of a language by means of broken sentences will always be objected to by those who know something of the matter.

Ollendorff's system, *as it ought to have been*, should have presented to the beginner a little stock of words, leading gradually to the elucidation of the construction of the French language; then, by introducing the difficulties in successive steps, have gone through the whole range of rules, as exemplified by entire extracts from the best of French authors, and not simply by scraps of quotations, as is usually the case.

If we look a little deeper into Ollendorff's book, we find that the author, having much to say which exceeds the compass of his lessons, is, after a little while, simply obliged, like the grammarians of old, to bring many words and rules together for one single lesson. The verbs are in a perfect maze, when it was so easy to reduce their theory to a few

rules; and the syntax is in no degree superior to that of any ordinary grammar. In the first lesson of his work, the author, believing, with the antiquated school of grammarians, that our language is to be taught by following the order of the parts of speech as enumerated in books, and not according to their importance in the sentence, begins with the article. Then, assimilating French to Latin or German, he declines the article: "Nominative, the, *le*; genitive, of the, *du*, &c. A grammarian by profession should not be ignorant of the real value of words. In modern languages, such as French, English, Italian, Spanish, the only part of speech which has real cases is the personal pronoun. For instance, *je*, *tu*, *il*, become *me* or *moi*, *te* or *toi*, *lui* or *le*, &c., when they are considered as object of the action, or when they are under the influence of some preposition.

The absurd way of teaching modern languages solely after the model of Latin, was prevalent in France till 1744, when, after a contest in which they were defeated, the Latinists did not dare any longer to uphold a system based upon erroneous ideas. It has since disappeared, completely repudiated by all grammarians of repute. Such has not been the case in England; and though the leading writers of the age laugh to scorn the absurdity of restricting our language, *bon gré*, *mal gré*, to the theory of Latin grammar, the evil is not yet eradicated. But that an author, who lives in the centre of literary institutions of the highest order, should come in 1857, and teach how to decline a French article and noun, is an attempt at reviving antiquated forms not very complimentary to English learning.

But, without dwelling so much on the way of other authors, let us explain briefly why we took the pains of undertaking that which so many others had failed to do well.

The two works which have met with so favourable a reception, and have already been reprinted, led our readers to

anticipate that we would, at some future period, carry out completely the various plans of instruction we proposed for acquiring a perfect knowledge of French. These works were, in fact, mere pioneers to test, on the mind of the readers, the influence of those plans which differ from the generality of methods in use; and the result was that many public teachers and private students, who had read them, were induced to inquire whether we did not propose preparing a complete work on the subject. These applications, flattering as they were, did not mislead us as to the difficulty of the undertaking; and revising the various documents written at different times whilst engaged in professional duties, we set about writing the present work, with the conviction that we should render good service to a large portion of the community by preparing the most concise and comprehensive course of instruction in French, and at the same time impart to the whole a peculiar stamp of usefulness and actuality, which is totally wanting in works of this kind.

Our book is divided into Five Parts, or *Stages*,—a Book of Reference, containing Accidence, Tables, Syntax, and several important articles comprised under the head of Useful Information. These various parts present gradually all the required information which ought to be found in a complete course of instruction in French at the present time.

The First Stage is Ollendorff's system remodelled, completed, and logically arranged. It is, however, ten times shorter than Ollendorff's; but one must bear in mind that it is nothing more than the first steps to science: to protract such a way of teaching throughout the course of instruction would have been, as it were, to oblige a healthy man to walk with the crutches he required when feeble and helpless. We do not begin with *the article*, but the most important part of speech, *the verb*, the indis-

pensable word. Then we gradually group around it the words to which it imparts meaning, life.

When Ollendorff, like his predecessors, has crammed the learner with rules and exercises made up of broken sentences, there he stops. Those authors are all alike: when a pupil has gone through their complete course of studies, that very pupil is not able to hold a conversation, still less to write a simple letter, without blundering. Why? because he has never learned properly, talked about, written, decomposed, and re-composed a paragraph, a story, a fact having a sense, a beginning, a middle, and an end. The pupil is stuffed with words, but they are cumbrous instruments in his mind, and he will never work with them, either *within six months* or six years.

Where our predecessors stopped, and left the pupil to get out of the difficulty in the best manner he could, there we put powerful means at his disposal, and present to him the *Second Stage*—our Method, let us express ourselves more simply,—*the natural method* of learning not only languages, but anything. This Second Stage, with all its machinery, will enable the student to turn to account the materials he has gained,—to speak well, write well, and think logically about each subject he has learnt, and draw from it all the inductions it affords. In this manner every lesson becomes for him a sort of literary *kaléïdoscope*, since the same elements may, at will, undergo all sorts of changes.

A glance at the Table of Contents will satisfy the reader that the following Stages are well calculated to complete the instruction of the learner, and lead him gradually to become a veritable French scholar when he has gone through them.

The division of our work has not been lightly decided upon: we did not choose to mix up little patches of grammar with the lessons; but we thought it would be better to have everything connected with theory in a *corps de doctrine*,

easy to be referred to, than render researches lengthy and difficult. Figures, which correspond with the pages and articles of the Book of Reference,—Accidence (A.), Syntax (S.), Useful Information (U. I.),—answer perfectly well the purpose of explaining arduous points of grammar, *only when the reader wishes to do so*; otherwise he may study the subject of his lesson without being every now and then stopped by some rule or other.

We must, in conclusion, declare that we made ourselves acquainted with the best works on our subject; and we venture to say that our work is the most complete of all; and for any one who would be inclined to plod over grammar in the old way, there is here enough to keep him at work for twenty years to come.

As to the choice of pieces offered as the ground of study, we chose on purpose, among modern writers, subjects which may be of easy application in the ordinary relations of life, or the intellectual requirements of the age we live in. Our pupil will see here a little of everything, shades of all styles in conversation, in books, or in newspapers; so that when left to his own resources, he will find himself armed *cap-à-pié* for every emergency. Having a good stock of useful words at his command, and his mind at the same time stored with many good thoughts, and ways of reasoning applicable to every-day life, our disciple, enabled to express in French all his moral and physical wants, will be prepared for any ordeal, and will also prove himself a ready writer.

If the public have formerly bestowed their favour upon authors who, like Ollendorff, only fulfilled the twentieth part of their task, we trust and hope that, in offering here the nineteen parts hitherto forgotten, our claim to similar favour will not be overlooked.

It only remains for us to express here the wish that

professional men, as well as students, may look with indulgence on a work of such magnitude, and not be too severe on omissions or failings which, in spite of our best intentions and endeavours, an acute inquirer may detect in our pages. Though they have been submitted to critics whose opinion on the matter is law, we should receive with gratitude and deference any communication which might at a future period tend to help us to come up to the mark.

If, after all, we have been instrumental in rendering more easy and agreeable, and consequently still more popular, the study of a language which boasts of master-pieces in every department of literature, we shall think ourselves amply repaid for the time we have devoted to our labours.

C. DAGOBERT.

LONDON, 1857.

ANALYTICAL TABLE OF CONTENTS

AND

GENERAL INDEX.

Common sense <i>versus</i> learning	..	..	..	..	PAGE v.
To the English public	..	..	..	..	vii.

FIRST STAGE.

Preliminary exercises and directions :

I. Exercise. Self-teaching. How to instruct a class	..	2
Observation. Dictation. Exercise. Conversation	..	3
II. Reading French aloud. Exercise. Conversation	..	4
III. Exercises. Conversation. Observation	..	5
Lesson I. The infinitives. <i>Parler, Bâtir, Recevoir, Vendre.</i> Pure termination of the French infinitives. Exercises in English. Gender. Conversations in French. Numbers : from 0 to 20—Addition	..	7
II. The infinitives <i>Tenir, Prendre</i> —Plural—in the same manner as in the Lesson I. From 30 to 60—Addition	..	10
III. Pres. indicative. <i>Je parle, je bâtis, je reçois, je rends, je tiens, je prends, &c.</i> From 60 to 100—Addition	..	12
IV. Past definite. <i>Je parlai, je bâtis, je reçus, je vendis, je tins, je pris, &c.</i> Articles. Months. Subtraction	..	13
V. Pres. participle. <i>Parlant, bâtissant, recevant, vendant, tenant, prenant.</i> —Past participle. <i>Parlé, bâti, reçu, vendu, tenu, pris.</i> Multiplication	..	15

Lesson VI. The proficiency of the pupil put to the test with new verbs. Tribe I. <i>donner, refuser</i> ; II. <i>finir, obéir</i> ; III. <i>apercevoir, devoir</i> ; IV. <i>entendre, attendre, répandre, répondre, perdre, mordre</i> ; V. <i>obtenir, venir</i> ; VI. <i>apprendre, comprendre, &c.</i> &c. Division. Days	17
VII. Formation of tenses, &c. Translation of tenses and persons pointed out in the table. Use of subjunctive. <i>Si</i> . Verb after <i>when, as soon as, &c.</i> On interrogation. I. Simplest form	18
VIII. How to form all the persons of verbs, &c. Table of their formation, &c. <i>Convaincre. Rompre. Mettre. Vouloir.</i> II. On interrogation. 1. Euphonic <i>t</i> . English inversion. Dates	21
IX. Personal pronouns. New verbs. Apostrophe. Hour	23
X. Use of three pronouns. <i>En. Ce.</i> New verbs. French coins	25
XI. Ellipsis of a preposition. <i>Même.</i> New verbs. English coins	26
XII. Position of the negatives and pronouns in their relation to the verb	27
XIII. Indefinite pronouns	29
XIV. Article. Eight tribes of verbs	30
XV. Gender and feminine of substantives. Eight tribes of verbs	32
XVI. Feminine, plural, and agreement of adjectives. One. Simple tenses of <i>être</i>	33
XVII. Relative pronouns. Simple tenses of <i>avoir</i>	35
XVIII. Possessive and disjunctive pronouns	36
XIX. Demonstrative pronouns	37
XX. <i>C'est. Il y a.</i> Simple and compound tenses of <i>être</i> and <i>avoir</i> . Interrogative pronouns	38
XXI. Adverbs in <i>ment. Très. Bien.</i> Preterite definite and preterite indefinite	40
XXII. Degrees of comparison. Substantive and adjective of dimension	41
XXIII. Verb-signs. <i>Le</i>	42
XXIV. Monopersonal verbs	43
XXV. Indefinite adjectives	44
XXVI. Second class of auxiliary verbs. Observation	45

SECOND STAGE.

OUR METHOD.

	PAGE
Lesson I. (LE SAGE). Anecdote (Gil Blas). Directions, conversations, dissection of the lesson, composition. How to compose sentences of one's own. Amusing exercise	48
II.—V. (Courier). Anecdote (Pamphlet des Pamphlets). The same process as before	52
VI.—IX. (L. Raybaud) Son ami le docteur (J. Paturot)	61
X.—XII. (Rousseau) Lettre	71
XIII. XVIII. (Molière) D. Juan, Scène IV. ..	78
XIX.—XXVI. (Mérimée) Episode (Colomba) ..	93
XXVII.—XXXII. (Le Sage) Souper avec le parasite (Gil Blas)	110

THIRD STAGE.

RE-TRANSLATION.

Observation	138
I. Chateaubriand. Sa vie à Combourg (Mémoires d'Au- tre tombe)	139
II. Lamartine. Geneviève. Les fiançailles	145
III. Bulwer. Alice	148
IV. Mignet. Histoire de Marie Stuart—conclusion ..	150
V. Victor Hugo. Notre Dame de Paris. Attaque des tru- ands contre Notre Dame	155
VI. C. Dickens. The Cricket on the Hearth	161
VII. Walter Scott. The Antiquary	164
Advertisements and articles from the newspapers ..	170

FOURTH STAGE.

TRANSLATION AT SIGHT.

	PAGE
Observation	180
I. Voltaire. Lettre	<i>ib.</i>
II. G. Selwyn. An observation	181
III. De Calonne. Anecdote	<i>ib.</i>
IV. Sidney Smith. Anecdote	<i>ib.</i>
V. Réponse d'un mendiant	<i>ib.</i>
VI. Journal le Figaro. Anecdote	<i>ib.</i>
VII. Daily News. Remarkable robberies	182
VIII. De Bazancourt. Anecdote	183
IX. Brillat Savarin. Physiologie du goût. Les œufs au jus	183
X. Sidney Smith. Dining out in the country	184
XI. A. Karr. Le tabac. L'aristocratie. Le chapeau. Férocité de l'homme	185
XII. Punch. The prize footman show	186
XIII. De St. Félix. Le duel au cochon de lait	187
XIV. J. Raikes, Esq. An anecdote on Louis XVIII. (Memoirs)	188
XV. Bonaparte. Pensées	189
XVI. Mérimée. Le bandit homme d'honneur	190
XVII. Dickens. The begging-letter writer	191
XVIII. De Bazancourt. Cinq mois devant Sébastopol. Le Clocheton	192
XIX. Balzac. Portrait du père Grandet	195
XX. The Times. On Mr. Thackeray's lectures	195
XXI. J. Janin. Le gamin de Paris	197
XXII. Sidney Smith. He builds his house	198
XXIII. T. Gauthier. Sur la perfectibilité de l'espèce humaine	200
XXIV. T. Ingolsby. A dream	202
XXV. V. Cousin. Le siècle de Louis XIV.	203
XXVI. C. Dagobert. Hot joints. Scotch melodies. (Mé- moires)	205
XXVII. The Times. On education	209
XXVIII. De Sénancour. Voyage dans les Alpes (Oberman)	212
XXIX. Macaulay. Horace Walpole	214
Annonces	217

FIFTH STAGE.

LEÇONS DE PERFECTIONNEMENT.

	PAGE
DU STYLE	228
Modèles. Imitation servile. Imitation plus libre. Para- phrase	232
VIEUX STYLE À RAJEUNIR.	
Montaigne. Sur deux estropiés	234
Commines. Utilité de l'histoire	235
Froissart. Bataille de Cassel	235
Joinville. Départ pour la croisade	236
VERS À METTRE EN PROSE.	
Lamotte. Le chat et la souris	237
Joly. Le sanglier et le béliet	238
Delille. Des tombeaux aériens	239
Florian. La guenon, le singe et la noix	239
VIEUX STYLE RAJEUNI	239
VERS MIS EN PROSE	241
Observation	243

BOOK OF REFERENCE.

ACCIDENCE AND TABLES.

Classification of all the French verbs in tribes and conjugations	247
TRIBE 1 in ER. Porter	247

ORTHOGRAPHICAL MODIFICATION OF SOME OF THEM,
POINTED OUT IN A TABLE:

a. in YER	248
b. - EER	ib.
c. - IER	ib.
d. - UER	ib.
e. - OUER	ib.
f. verb ARGUER	ib.
g. in ELER	ib.

	PAGE
h. in ÉTER	248
i. except. in ÉLER	<i>ib.</i>
k. — — ÉTER	<i>ib.</i>
l. verbs in ÉLER	<i>ib.</i>
m. — — ÉTER	<i>ib.</i>
n. — — É or E for penultima	<i>ib.</i>
o. — — GER	<i>ib.</i>
p. — — CER	<i>ib.</i>
q. — with ^	<i>ib.</i>
r. — — 2 CONSONANTS	<i>ib.</i>
s. — PLANCHÉTER	<i>ib.</i>
Recapitulation of the five primitive tenses of the first six tribes of verbs	249
TRIBE 2 in IR, ISSANT	250
3 - EVOIR	<i>ib.</i>
4 - ANDRE, ENDRE, ORDRE, ERDRE, ONDRE	<i>ib.</i>
5 - ENIR	251
6 - PRENDRE	<i>ib.</i>

TABLE OF THE FORMATION OF TENSES AND PERSONS DERIVED
FROM THE FIVE PRIMITIVE TENSES.

Table in two pages	252, 253
TABLE OF THE PERSONS ALREADY KNOWN	254
HOW TO FORM ALL THE PERSONS from the first of each tense	<i>ib.</i>
TABLE OF THE FORMATION OF THE PERSONS	255
PARLER, BÂTIR, RECEVOIR, VENDRE, TENIR, and PRENDRE at full length in a recapitulatory table	256, 257
TRIBE 7 in MIR	258
8 - TIR	<i>ib.</i>
9 - VIR	<i>ib.</i>
10 - FRIR	<i>ib.</i>
11 - VRIR	<i>ib.</i>
12 - AÎTRE	259
13 - ÔÎTRE	<i>ib.</i>
14 - AIRE	<i>ib.</i>
15 - AINDRE	<i>ib.</i>
16 - EINDRE	<i>ib.</i>
17 - OINDRE	260
18 - CRIRE	<i>ib.</i>
19 - UIRE	<i>ib.</i>

The following have no other irregularity but that of the five tenses. Table :

TRIBE 20 ASSAILLIR ..	..	..	..	..	261
21 BATTRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
22 BOUILLIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
23 CONCLURE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
24 CONFIRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
25 COUDRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
26 CROIRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
27 FUIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
28 LIRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
29 METTRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
30 MOUDRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
31 NAÎTRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
32 RÉSOUDRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
33 RIRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
34 ROMPRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
35 SUIVRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
36 SURSEOIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
37 VAINCRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
38 VÊTRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
39 VIVRE ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>

IRREGULAR VERBS.

TERMINATION IN ER :

ALLER ..	..	..	..	..	264
ENVOYER ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
S'EN ALLER (at full length four ways) ..	..	..	..	..	265

TERMINATION IN IR :

ACQUÉRIR ..	..	..	..	..	267
BÉNIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
COURIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
CUILLIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
FLEURIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
FAILLIR ..	..	..	..	..	268
FÉRIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
GÉSIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
HAIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
ISSIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
MOURIR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>
OUÏR ..	..	..	..	..	<i>ib.</i>

	PAGE
QUÉRIR	268
SAILLIR	ib.
SURGIR	ib.
TRANSIR	ib.
TERMINATION IN OIR :	
APPAROIR	271
S'ASSEOIR	ib.
CHOIR	ib.
ÉCHOIR	ib.
DÉCHOIR	ib.
FALLOIR	ib.
MOUVOIR	ib.
POUVOIR	ib.
POURVOIR	ib.
PRÉVOIR	ib.
PLEUVOIR	ib.
SAVOIR	ib.
SEoir	ib.
VOIR	ib.
VOULOIR	ib.
VALOIR	ib.
TERMINATION IN RE OR DRE :	
BOIRE	276
BRAIRE	ib.
BRUIRE	ib.
CIRCONCIRE	ib.
CLORE	ib.
ECLORE	ib.
FAIRE	ib.
PAIRE	ib.
OINDRE	ib.
POINDRE	ib.
TISTRE	ib.
TRAIRE	ib.
AUXILIARIES ETRE and AVOIR at full length, between	
<i>Aimer</i>	281
Endings of past participles	284
2ND CLASS OF AUXILIARY VERBS	
Il faut, vouloir, pouvoir, laisser, oser, savoir, faire, &c. ..	ib.
REFLECTED VERBS of common occurrence	287

MONOPERSONAL VERBS.

FALLOIR (its various meanings)	288
List of other monoperpersonal verbs: Il fait. Il pleut, il neige, il vente, &c. Il est, il tombe, il convient, &c. &c. . . .	<i>ib.</i>
APOSTROPHE. ELISION of e, i, a, oi	290
PERSONAL PRONOUNS	291
DISJUNCTIVE PRONOUNS	<i>ib.</i>
NEW TABLES SHOWING THE MECHANISM OF THE PERSONAL PRONOUNS	292
1. SUBJECT, or nominative case. Flatter	<i>ib.</i>
2. USE OF TWO PRONOUNS. Occupative or direct regimen. Se flatter. 3. Imperative	<i>ib.</i>
4. Pronoun governed by <i>de</i> — <i>Parler de</i>	<i>ib.</i>
5. Imperative followed by an indirect regimen	293
6. Pronoun governed by the preposition <i>à</i> . <i>Parler à</i> . 7. Im- perative of a verb governing the dative	294
8. USE OF THREE PRONOUNS. <i>Se donner quelque chose</i> . 9. <i>Donner quelque chose à quelqu'un</i> . 10. Imperative	<i>ib.</i>
11. EN before the verb— <i>En parler</i> . 12. Imperative. 13. <i>En</i> preceded by an accusative. 14. Imperative. 15. <i>En</i> preceded by a dative. 16. Imperative	295
17. Y before the verb. <i>Y compter</i> . 18. Imperative. 19. Y preceded by an accusative. 20. Imperative. 21. Y pre- ceded by a dative. 22. Imperative. . . .	296
24. Ellipsis of a preposition in emphatical sentences	298
25. Même joined to a disjunctive pronoun	<i>ib.</i>

TABLES SHOWING THE POSITION OF THE NEGATIVES AND

PRONOUNS IN THEIR RELATION TO THE VERB.

1. In simple tenses. 3. In compound tenses. 4, 5, 6, 7. With several pronouns. 8. In the present infinitive	298
9, 10. Ne pas, ne jamais, ne rien, ne plus	300
11. Negatives divided by the verb: Ne—guère, ne—personne, ne—ni, &c. . . .	301
Au maitre. Dissection of la phrase, et des propositions in- cidentes	<i>ib.</i>
RELATIVE PRONOUNS	302
INTERROGATIVE PRONOUNS	305
C'EST and IL Y A included in a recapitulation of the various ways of asking questions. Three tables	306
DIFFERENT SHADES OF EXPRESSION IN INTERROGATIVE SEN- TENCES	309

	PAGE
VARIOUS MEANINGS OF THE VERB-SIGNS	309
ENGLISH ELLIPSES. <i>Le</i> signifying <i>cela</i> . <i>Le</i> variable. Use of <i>en</i> . Use of <i>y</i> . Emphatical sentences	ib.
TABLE DE CORRESPONDENCE DES MODES ET DES TEMPS DE LA CONJUGAISON FRANÇAISE	315
ARTICLE. 1. <i>Le, la, les</i> . 2. Compound articles. 3. Never omitted. 4. <i>'S</i> , its meaning. 6. <i>Du, de la, de l', des</i> , before a substantive taken in a partitive sense. 7. <i>De</i> before a substantive taken in a partitive sense, and preceded by an adjective. 8. Use of the article <i>du, des</i> , or <i>de</i> . 9. Use of the article or <i>à</i> . 10. Article in negative or affirmative sentences	318
GENDER OF SUBSTANTIVES	321
FEMININE OF SUBSTANTIVES. 2. In <i>er, é, i, u</i> . 3. In <i>e</i> mute. 5. In <i>eau</i> . 6. In <i>en, on, et</i> . 7. In <i>eur</i> . 8. In <i>rice</i> . 9. In <i>eresse</i> . 10. In <i>x</i>	ib.
PLURAL OF SUBSTANTIVES. 11. Taking <i>s</i> . 12. In <i>ail. Tout</i> . 13. In <i>eau, au, eu, al, s, x, z</i>	323
FEMININE OF ADJECTIVES. 1. In <i>er</i> . 2. <i>gu</i> . 3. <i>e</i> . 4. <i>x</i> . 5. <i>f</i> . 6. <i>eur</i> . 7. <i>el, en, et, on</i> . 8. With two terminations: <i>beau, nouveau, mou, fou</i> . 9. In <i>e</i> . 10. Formed by special rules: <i>faux, jaloux, frais</i> , &c.	324
PLURAL OF ADJECTIVES. 11. Addition of <i>s</i> . 12. In <i>s, x</i> . 13. <i>al</i> . 14. <i>eau</i> . 15. <i>bleu, fou, mou</i>	326
16. Agreement of adjectives. 17. Placing of adjectives. 18. <i>One</i> , following an adjective. 19. Of comparison	ib.
20. TABLE SHOWING THE FORMATION OF THE DEGREES OF COMPARISON. 21. Exceptions	329
SUBSTANTIVES AND ADJECTIVES OF DIMENSION	330
ON COMPARATIVES AND SUPERLATIVES	ib.
NUMERAL ADJECTIVES, &c. Rules, &c.	ib.
POSSESSIVE PRONOUNS	333
DISJUNCTIVE PRONOUNS	334
DEMONSTRATIVE PRONOUNS. 1. <i>Ce</i> . 3. <i>Ceci</i> . 4. <i>Ci, là, voilà</i> . 5. <i>One</i> meaning <i>celui</i> . 6. <i>Ci</i> and <i>là</i> added to a substantive. 7. <i>Celui</i> . 8. <i>'S</i> supplying <i>celui de</i> , &c. 9, 10, 11. <i>Ce</i> and <i>celui</i> followed by a relative pronoun	335
INDEFINITE PRONOUNS. <i>Chacun</i> , &c. 17. <i>On</i> , its meanings. 18. Correlative of the indefinite pronoun. 19. <i>Personne</i> . 20. <i>One</i> , in the sense of <i>quelqu'un</i>	338
INDEFINITE ADJECTIVES	ib.

AND GENERAL INDEX.

11

	PAGE
ADVERBS in MENT, position of	338
VERBS. Tables	339
TABLE OF PREPOSITIONS	342
TABLE OF CONJUNCTIONS	343
SUBDIVISION OF INTERJECTIONS	344

THOUSANDS OF WORDS IN A FEW PAGES.

Table showing the initial syllables derived from Greek and Latin, which are to be found in French and English words	345
ENGLISH PREFIXES	348
ENGLISH TERMINATIONS, with their correspondents in French	349
TRAITÉ COMPLET DU GENRE DES SUBSTANTIFS, d'après Lemare	351
LISTE DES MOTS OU LA LETTRE H EST ASPIRÉE	363

ALPHABETICAL SYNTAX AND INDEX.

ADJECTIVES :

— Syntax of qualificative, 1	366
— with several substantives of the same gender, 1	<i>ib.</i>
— with several substantives of different genders, 2	<i>ib.</i>
— and two substantives united or not by <i>et</i> , 3	<i>ib.</i>
— which only refer to the last substantive, 4	<i>ib.</i>
— preceded by several substantives separated by <i>ou</i> , 5	<i>ib.</i>
— peculiarities of, 6	<i>ib.</i>
— qualifying the first or the second substantive, 7	<i>ib.</i>
— preceded by several substantives, separated by <i>ainsi que</i> , <i>comme</i> , <i>avec</i> , &c., 8	<i>ib.</i>
— FEU, 9. NU, 10	367
— DEMI, 11	<i>ib.</i>
— PASSE, EXCEPTÉ, MI, 12	<i>ib.</i>
— PROCHE, POSSIBLE, 13	<i>ib.</i>
— in appearance, and invariable substantive in reality, 14	<i>ib.</i>
— (COMPOUND) <i>bleu-clair</i> , <i>gris-obscur</i> , &c., 15	<i>ib.</i>
— (COMPOUND) <i>ivres-morts</i> , <i>nouveaux-nés</i> , &c., 16	<i>ib.</i>
— (GENDER OF) with the word <i>air</i> , 17	<i>ib.</i>
— (VARIABLE) when it modifies a substantive, and invariable when it modifies a verb, 18	<i>ib.</i>
— (PLACE OF) pronominal adjective, 19	<i>ib.</i>
— — numeral adjective, 20	<i>ib.</i>
— — verbal adjective, formed from the present participle, 21	<i>ib.</i>
— — verbal adjective, formed from the past participle, 22	<i>ib.</i>

ADJECTIVES :

— (PLACE OF) expressing general qualities, 23 ..	..	367
— — — the language of passion, 24 ..	..	368
— which sometimes precede and sometimes follow the noun, 25 ..	..	<i>ib.</i>
— expressing a quality natural to the noun, 26 ..	..	<i>ib.</i>
— — accidental qualities, 27 ..	..	<i>ib.</i>
— — impression made by external objects, 28 ..	..	<i>ib.</i>
— — the form of objects, 29 ..	..	<i>ib.</i>
— performing the part of a substantive, 30 ..	..	<i>ib.</i>
— expressing a peculiar point of view, 31 ..	..	<i>ib.</i>
— — the state of persons, &c., 32 ..	..	<i>ib.</i>
— — outward modifications, 33 ..	..	<i>ib.</i>
— distinguishing objects, 34 ..	..	<i>ib.</i>
— followed by <i>à</i> , 35 ..	..	<i>ib.</i>
— — <i>de</i> , 36 ..	..	<i>ib.</i>
— preceded by <i>il est</i> , 37 ..	..	<i>ib.</i>
— (two) preceding a substantive, and requiring different prepositions, 38 ..	..	<i>ib.</i>
— (DEGREES OF COMPARISON OF) :		
— LE, variable or invariable, 39 ..	..	369
— which do not admit comparison, 40 ..	..	<i>ib.</i>
— (DEMONSTRATIVE) :		
— <i>ce</i> , followed by a substantive or adjective ..	..	<i>ib.</i>
— (NUMERAL) :		
— Cardinal numbers ..	..	<i>ib.</i>
— Ordinal, 2 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Vingt</i> and <i>cent</i> , 3 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Mille, mil</i> , 4 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Douzaine, millier</i> , &c., 5 ..	..	<i>ib.</i>
— (Cardinal) used instead of ordinal, 6 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Un</i> repeated, 7 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Un</i> repeated or left out, 8 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Un</i> with two adjectives, 9 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Un</i> with two adjectives united by <i>ou</i> , 10 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>Un</i> used or not, as taste decides, 11 ..	..	<i>ib.</i>
— <i>l'un de</i> , or <i>un de</i> , 12 ..	..	370
— <i>l'un de</i> , when the sentence is not incidental, 13 ..	..	<i>ib.</i>
— (POSSESSIVE) :		
— before a substantive united by <i>et</i> , 1 ..	..	<i>ib.</i>
— with two adjectives united by <i>ou</i> , 1 ..	..	<i>ib.</i>

ADJECTIVES (POSSESSIVE):

— with two adjectives united by <i>et</i> , 2	..	..	370
— with two substantives united by <i>ou</i> , 3	..	..	<i>ib.</i>
— <i>leur</i> adjective, and <i>leur</i> pronoun, 4	..	..	<i>ib.</i>
— use of the article or the personal pronoun: <i>J'ai mal à la tête, au bras, &c.</i> , 5	..	..	<i>ib.</i>
— <i>son, sa, &c.</i> , used instead of <i>en</i> , 6	..	..	<i>ib.</i>
— <i>mon, ton, son</i> , or <i>mien, tien, sien</i> , preceded by <i>un</i> , 7	..	..	<i>ib.</i>
— <i>le mien, le tien, &c.</i> , compared with <i>mien, &c.</i> , 8	..	..	<i>ib.</i>
(INDEFINITE):			
— <i>Tout</i> , agreeing with the substantive, 1	..	..	<i>ib.</i>
— — invariable, 2	..	..	<i>ib.</i>
— — before <i>autre</i> , 3	..	..	<i>ib.</i>
— — signifying <i>chaque</i> , 4	..	..	371
— — <i>ce qui, &c.</i> , how translated, 4	..	..	<i>ib.</i>
— — referring to a substantive already expressed, 5	..	..	<i>ib.</i>
— — taken substantively, 6	..	..	<i>ib.</i>
— — before several substantives and adjectives, 7	..	..	<i>ib.</i>
— — before the name of a town, 8	..	..	<i>ib.</i>
— <i>tous deux, tous les deux</i> , 9	..	..	<i>ib.</i>
— <i>plusieurs</i> , 10	..	..	<i>ib.</i>
— <i>chaque</i> , compared with <i>chacun</i> , 11	..	..	<i>ib.</i>
— <i>nul</i> , 12	..	..	<i>ib.</i>
— <i>aucun</i> , 13	..	..	<i>ib.</i>
— <i>maint</i> , 14	..	..	<i>ib.</i>
— <i>certain</i> , 15	..	..	<i>ib.</i>
— <i>tel</i> , 16	..	..	<i>ib.</i>
— <i>quel</i> , 17	..	..	<i>ib.</i>
— <i>quel que</i> , followed by a verb, 18	..	..	<i>ib.</i>
— — followed by several nouns united by <i>et</i> , 19	..	..	<i>ib.</i>
— <i>quelque</i> before a substantive, 20	..	..	372
— — before an adjective, 21	..	..	<i>ib.</i>
— — before an adverb, 22	..	..	<i>ib.</i>
— — meaning <i>about</i> , 23	..	..	<i>ib.</i>
— <i>quelconque</i> , 24	..	..	<i>ib.</i>
— <i>pas un</i> , 25	..	..	<i>ib.</i>
— <i>même</i> , before or after a substantive, 26	..	..	<i>ib.</i>
— — before a pronoun, 27	..	..	<i>ib.</i>
— <i>le même, &c.</i> , 28	..	..	<i>ib.</i>
— <i>même</i> , even, 29	..	..	<i>ib.</i>
— — followed by <i>ceux, &c.</i> , 30	..	..	<i>ib.</i>

ADJECTIVES (INDEFINITE):

- *autre, un autre*, 31; *autre* repeated, 32 372

ADVERBS (OBSERVATIONS ON).

- Aujourd'hui*, 1 *ib.*
Autour, 2; *auparavant*, 3; *aussi*, 4; *comme*, 5; *comment*,
 6; *dessus*, 7; *dessous*, 8; *dedans*, 9; *dehors*, 10; *beaucoup*,
 11; *de loin en loin*, 12; *au moins, du moins*, 13; *plus*
tôt, plutôt, 14; *quand, quant*, 15; *au reste, du reste*, 16 .. 373
de suite, 17; *tout-à-coup*, 18; *ici*, 19 *ib.*

NEGATIVE EXPRESSIONS:

- *non* and *ne*, 1 373
 — *pas* and *point*, 2 *ib.*
 — *pas* and *point*, when suppressed, 3 *ib.*
 — *ne* left out, 4 374
 — Use of *ne* after *craindre, appréhender, trembler, &c.*, 5 .. *ib.*
 — *ne* in sentences both interrogative and negative, 6 .. *ib.*
 — *ne* with *douter, nier, &c.*, 7 *ib.*
 — *ne* when *douter, nier*, are used affirmatively, 8 .. *ib.*
 — *ne* in a subordinate proposition, 9 *ib.*
 — *ne* after *prendre garde, garder*, 10 *ib.*
 — *défendre*, to forbid, 11 *ib.*
 — *il s'en faut, &c.*, 12, 13 *ib.*
 — *avant que, sans que*, 14 375
 — *autre, autrement, &c.*, 15 *ib.*
 — *non seulement*, 16 *ib.*
 — *si* and *aussi*, 17; *aussi, autant*, 18 *ib.*
 — *d'autant plus, d'autant mieux*, 19; *d'autant moins*, 20 .. *ib.*
 — *autant, tant*, 21; *si* and *tant*, 22 *ib.*
 — *the more or the less . . . for it*, 23 376
 — *plus, moins, mieux*, 24; *comparisons*, 25 *ib.*
 — *mieux que, plus que, pris que, &c.*, followed by *de*, 26 .. *ib.*
 — *plus d'à moitié, plus d'à demi*, 27; *plus que, moins que,*
mieux que, 28 *ib.*
 — *plus de*, 29; *plus* and *mieux*, 30; *plus* and *moins* re-
 peated, 31; *plus* and *davantage, de plus* and *davantage*,
 32, 33 *ib.*
 — *de plus* replacing *davantage*, 34 377
 — *très*, 35, 36; *bien*, 37; *rien*, 38 *ib.*

ARTICLE:

- before a substantive followed by an adjective, 1 .. *ib.*

ARTICLE :

— use of the, or the preposition, after a substantive, 2	..	377
— preceded or followed by an adjective, 2	..	378
— before a noun preceded by an adjective, 3, 4	..	<i>ib.</i>
— after adjective, and verbs followed by <i>de</i> , 5	..	<i>ib.</i>
— before the names of countries, rivers, towns, &c., 6, 7, 8, 9	..	<i>ib.</i>
— after adverbs of quantity and collective nouns, 10	..	<i>ib.</i>
— after <i>bien</i> , <i>la plupart</i> , &c., 11	..	<i>ib.</i>
— repeated or not, 12	..	<i>ib.</i>
— with dates, 13	..	379
— with two substantives united by <i>ou</i> , 14	..	<i>ib.</i>
— with two substantives united by <i>et</i> , 15	..	<i>ib.</i>
— with several numeral adjectives united by <i>et</i> , 16	..	<i>ib.</i>
— with two adjectives united by <i>ou</i> , 17	..	<i>ib.</i>
— with superlatives, 18	..	<i>ib.</i>
— after the preposition <i>de</i> , 19	..	<i>ib.</i>
— with proper names, 20	..	<i>ib.</i>
— with titles and dignities, 21	..	<i>ib.</i>
— omitted, 22	..	<i>ib.</i>
— omitted with some expressions, 23	..	<i>ib.</i>
— used or omitted in some expressions, 24	..	380

CONJUNCTIONS :

— the placing of, 1	..	<i>ib.</i>
— <i>et</i> repeated or not, 2, 3, 4	..	<i>ib.</i>
— words united by <i>et</i> , 5	..	<i>ib.</i>
— <i>ni</i> repeated or not, 6	..	<i>ib.</i>
— <i>ni</i> followed or not by <i>pas</i> or <i>point</i> , 7	..	<i>ib.</i>
— <i>et</i> or <i>ni</i> , 8	..	<i>ib.</i>
— <i>ni</i> after <i>sans</i> , 9	..	<i>ib.</i>
— <i>ni</i> after <i>empêcher</i> , 10	..	<i>ib.</i>
— <i>ni</i> followed by <i>ne</i> , 11	..	<i>ib.</i>
— <i>ni</i> for <i>et</i> , 12	..	381
— <i>ou</i> , 13, 14, 15, 16	..	<i>ib.</i>
— <i>soit</i> , 17, 18	..	<i>ib.</i>
— <i>QUE</i> for <i>si</i> , 19 ; instead of <i>comme</i> , 20	..	<i>ib.</i>
— — supplying <i>jusqu'à ce que</i> , 21 ; meaning <i>pendant</i> , 22	..	<i>ib.</i>
— — for <i>si</i> , <i>dès que</i> , 23 ; for <i>depuis que</i> , 24 ; for <i>de telle sorte</i> , 25	..	<i>ib.</i>
— — correlative to <i>à peine</i> , 26 ; to an adverb of comparison, 27 ; meaning <i>comme</i> , 28	..	382

CONJUNCTIONS:

- QUE meaning *quand*, 29; or *où*, 30; marks the third person of the imperative, 31 382
- — used at the beginning of sentences, 32; between two verbs, 33; as expletive particle, 34; preceded by *c'est*, 35; followed by *il y a*, 36; followed by *si*, 37; used for expressing a wish, 38; or surprise, &c., 39 *ib.*
- — meaning *combien*, 40; joined with the substantive or the adjective, 41; beginning an interrogative sentence, 42; meaning *pourquoi*, 43; in the sense of *seulement*, 44; preceded by *ne*, and followed by *faire*, 45 *ib.*
- — in idiomatic sentences, 46 *ib.*

PARTICIPLE (PRESENT):

- invariable, 1; variable, 2 383
- without regimen, 3; followed or preceded by a direct regimen, 4; followed by an indirect regimen, 5; preceded or followed by an adverbial complement, 6 *ib.*
- used as a substantive, 7; preceded by *en*, 8; *en* preposition, and *en* pronoun, 9 *ib.*
- English present participle, how to translate it, 1, 2 *ib.*
- (PAST):
- used without auxiliary verb, 1; used with *être*, 2; used with any other verb but *avoir* and *être*, 3 384
- construed with *avoir*, 4; preceded or followed by the subject, 5; followed by an adjective or another participle, 6 *ib.*
- preceded by two regimens, 7; preceded by *avoir*, without regimen, 8; preceded by *être*, 9 *ib.*
- *coûté*, *valu*, *pesé*, 10; preceded by two sorts of *que*, 11; with monopersonal verbs, 12; its agreement with the subject, 13 *ib.*
- preceded by two substantives united by *de*, 14 *ib.*
- preceded by *en*, 15; with *en*, followed by an adverb of quantity, 16 385
- with *en*, preceded by an adverb of quantity, 17; followed by an infinitive, 18, 19; *fait* followed by an infinitive, 20 *ib.*
- followed by an infinitive, and preceded by two regimens, 21 *ib.*

PARTICIPLE (PAST):

- followed by a preposition and an infinitive, 22 . . . 385
- followed by a verb in any other mood than the infinitive, 23; followed by an ellipsis of the infinitive, 24; preceded by *'* pronoun, 25 386

PREPOSITIONS:

- regimen of *à, de, après, &c.*, 1 *ib.*
- followed by substantives, 2; *près, hors, excepté, &c.*, 3; *avant, sauf, 4; auprès, au-delà, &c.*, requiring another preposition, 5 *ib.*
- followed by a preposition which may be followed either by an infinitive or a substantive, 6 *ib.*
- two, having the same regimen; 7 *ib.*
- *à* translated by *to*, 8; by *from*, 9; by *'s*, 10 *ib.*
- — by *at*, 11; by *on*, 12; by *in*, 13; by *within*, 14; by *between*, 15; by *to*, 16, 17, 18; by *by*, 19, 20, 21; by *at*, 22 387
- — meaning *after*, 23; *on*, 24; *with*, 25, 26; *not* expressed, 27, 28, 29, 30, 31; used for *between*, 32; *worth*, and a present participle, 33; for *nothing*, 34; for *wherewith*, 34; redundancy, 35 *ib.*
- *chez*, 36, 37 *ib.*
- *de, of*, 38; left out, 39; meaning *some*, 40; *of, from*, 41; meaning the cause, 42; used before the name of the thing made use of, 43; translated by *at*, 44; by *about*, 45; marking time specified, 46; used for *a cause de*, 47; before nouns expressing dimensions, 48; after adverbs of quantity, 49; after nouns which signify *plenty, want*, and others, 50 388
- — rendered by *in*, 51; means *which is*, 52; precedes proper names, 53 389
- *de* or *à* between two substantives, 54 *ib.*
- *à* preceding an infinitive which translates an English present participle, 55 *ib.*
- *à* with the article before a word denoting something eatable, 56 *ib.*
- *en* translated by *in*, 57, 58; by *to*, 59, 60; by *in*, 61; by *at*, 62; by *like*, 63; by *from*, 64; by *into*, 64; the only preposition which requires the present participle, 65 *ib.*
- *pour, for*, 66; rendered by *with reference to*, 67; pre-

PREPOSITIONS :

cedes the infinitive, 68 ; marks comparison, 69 ; used for <i>as for</i> , 70 ; governs the infinitive, 71	389
— <i>en</i> and <i>dans</i> , 72	390
— <i>auprès de</i> and <i>au prix de</i> , 73	<i>ib.</i>
— <i>près de</i> 74 ; <i>auprès de</i> , 75	<i>ib.</i>
— <i>à travers</i> , 76 ; <i>au travers</i> , 76	<i>ib.</i>
— <i>vis à vis de</i> and <i>envers</i> , 77	<i>ib.</i>
— <i>par terre</i> , 78 ; <i>à terre</i> , 79 ; <i>sans</i> , 80	<i>ib.</i>

PRONOUNS (DEMONSTRATIVE):

— <i>celui</i> , <i>celle</i> , &c., applying to things, 1 ; followed by <i>qui</i> , &c., 2 ; ellipsed, 3 ; referring to a substantive singular or plural, 4 ; expressed or understood in comparative sentences, 5	<i>ib.</i>
— <i>celui</i> , &c., expressed or understood, 6	391
— <i>celui-ci</i> , &c., referring to a substantive expressed, 7 ; referring to that which will follow, 8 ; followed by <i>qui</i> or <i>que</i> , 9 ; used without <i>qui</i> or <i>que</i> , 10	<i>ib.</i>
— <i>ce</i> with a substantive which it defines, 11 ; <i>ce qui</i> , as a subject or a complement, 12 ; <i>ce que</i> , 13 ; common use of <i>ce</i> , 13 ; <i>ce</i> put before <i>pouvoir</i> , <i>devoir</i> , 14	<i>ib.</i>
— <i>ceci</i> , <i>cela</i> , 15 ; in opposition, 15 ; compared with <i>ce</i> , 16	<i>ib.</i>
— <i>c'est</i> and <i>il est</i> , 17 ; <i>c'est vrai</i> , <i>il est vrai</i> , 18 ; <i>c'est de</i> or <i>que de</i> , 19	<i>ib.</i>
— <i>est-ce ceci</i> and <i>est-ce ci</i> , 20 ; <i>ce</i> in emphatic sentences, 21 ; <i>ce</i> between two substantives divided by <i>être</i> , 22	392
— C'EST. <i>Ce</i> indeclinable, 1 ; use of <i>être</i> , 2 ; <i>ce</i> for <i>cela</i> , 3 ; <i>en</i> between <i>ce</i> and <i>être</i> , 4 ; <i>c'est</i> , signifying that person, 5 ; disjunctive pronoun after <i>c'est</i> , 6 ; <i>là</i> following <i>ce</i> , 7 ; <i>ce</i> , followed by <i>qui</i> , <i>que</i> , &c., 8	<i>ib.</i>
— <i>ce qui</i> , <i>ce que</i> , 9 ; <i>ce</i> separated from <i>que</i> , 10 ; <i>c'est</i> repeated, 11 ; Gallicisms formed by <i>c'est</i> , 12 ; verb in the indicative after <i>c'est</i> , 13 ; <i>ce</i> with <i>pouvoir</i> and <i>devoir</i> , 14 ; <i>c'est</i> requiring an article before the substantive, 15 ; use of <i>à</i> after <i>c'est</i> , 16	393
— (INDEFINITE):	
— <i>on</i> and <i>l'on</i> , 1 ; refers to a masculine or feminine adjective, singular or plural, 2 ; followed by a substantive in the singular or plural, 2 ; always subject of a proposition, 3 ; repeated, 4 ; referring to <i>nous</i> and <i>vous</i> , 5	394

PRONOUNS (INDEFINITE):

- *on* used for *je*, *tu*, *il*, &c., 6; various ways of translating it, 7; when changed into *l'on*, 8; words forming a hiatus with *on*, 9; *se*, used for *on*, 10 394
- *quiconque*, of both genders, 11; *qui que ce soit*, *qui que ce fût*, how translated, 12 *ib.*
- *autrui*, 13; relating to *son*, *sa*, *ses*, 14 395
- *pers:me*, its meaning, 15; in relation with a pronoun or an adjective, 16 *ib.*
- *quelqu'un*, taken absolutely, 17; *quelques uns*, equal to *en*, 18; *quelqu'un*, preceded by *ce*, *cette*, 19 *ib.*
- *chacun*, its gender, 20; referring to *son*, *sa*, &c., 21; preceded by a noun in the plural, 22; when the verb is separated from its complement, 23; *chacun* and *sa*, 24 396
- *tel* referring to *homme*, 25; followed by *qui*, *que*, &c., 26; used in speaking of a woman, 27 *ib.*
- used substantively, 28 397
- *tout*, as adjective, used with ellipsis of the noun to which it refers, 29; *plusieurs*, adjective, when used alone, 30; *nul*, followed or not by a substantive, 31 *ib.*
- *aucun* used with or without ellipsis, 32; *l'un l'autre* in comparisons, 33; *l'un l'autre* referring to *deux*, 34; with a noun in the plural, 35; referring to a collective noun, 36; *l'autre*, *les autres*, *d'autres*, in enumerations, 37 *ib.*
- *l'un l'autre*, used in opposition, 38; used as complements of verbs and prepositions, 39 *ib.*
- *l'un l'autre* or *l'un à l'autre*, 40; *l'un et l'autre* as subject, 41; followed by a substantive, 42; used separately, 43 398
- *l'un ou l'autre*, 44; *l'un et l'autre*, *l'un l'autre*, &c., 45; *ni l'un ni l'autre*, 46 *ib.*
- (PERSONAL):
- place of, after *dire*, *répondre*, *repandre*, and a few other verbs, 1 *ib.*
- how placed after *peut-être*, *aussi*, *toujours*, *encore*, &c., 2 *ib.*
- with monosyllabic verbs, as *dors*, *cours*, *mens*, *pends*, *sers*, *romps*, &c., 3 *ib.*
- exceptions: how to avoid two syllables mute, as *laisse-jé*, &c., 4 399

PRONOUNS (PERSONAL):

PAGE

— complements of an infinitive, 5 ; repetition of, 6	..	399
— understood, 7 ; <i>nous</i> , expressed or understood, 8	..	<i>ib.</i>
— <i>il, elle</i> , &c., after a present participle, 9	..	<i>ib.</i>
— considered wrongly as double subjects transposed, 10 ; equivoque to be avoided, 11	.. ..	<i>ib.</i>
— <i>moi, toi</i> , &c., considered as ellipses, 12 ; reduplication of pronouns, 13 ; <i>le, la, les</i> , used elliptically, 14	.. ..	<i>ib.</i>
— <i>le, la, les</i> , and <i>le (cela, Latin illud)</i> , 15	..	<i>ib.</i>
— <i>le</i> instead of a preposition, 16 ; after a verb, 17	..	<i>ib.</i>
— with reference to inanimate objects or beings, 18	..	<i>ib.</i>
— <i>lui, elle, eux, elles</i> , instead of <i>soi</i> , 19 ; <i>soi</i> used in- stead of <i>lui</i> , 20	.. ..	<i>ib.</i>
— <i>moi-même</i> , &c., 21 ; pronoun used by apposition, 22	..	400
— used with <i>c'est</i> , 23 ; <i>se</i> , 24 ; <i>y</i> , 25 ; <i>en</i> , 26, 27	..	<i>ib.</i>
— <i>chez</i> , 28 ; <i>y</i> essentially adverb, 29 ; <i>y</i> meaning <i>à cela</i> , 30 ; referring to persons, 31 ; <i>y</i> or <i>lui, elle</i> , &c., 32	..	<i>ib.</i>
— <i>en</i> , 33 ; <i>en</i> , direct or indirect regimen, 34	..	<i>ib.</i>
— <i>en</i> compared with <i>de lui</i> , 35 ; with persons, 36 ; <i>en</i> and <i>son, sa, ses</i> , 37	.. ..	401
— <i>en</i> and <i>son</i> , &c., used promiscuously, 38 ; <i>en</i> or <i>son, sa</i> , 39	.. ..	<i>ib.</i>
— <i>mène m'y, envoie l'y</i> , &c., 40	.. ..	<i>ib.</i>
(POSSESSIVE):		
— <i>ses père et mère</i> , 1 ; <i>son, sa</i> , &c., repeated after <i>ou</i> , 2 ; with two adjectives united by <i>et</i> , 3 ; use of <i>leur</i> , <i>notre</i> , &c., 4	.. ..	<i>ib.</i>
— <i>leur</i> and <i>leurs</i> , 5 ; <i>mon, ton</i> , &c., with substantive followed by <i>que</i> , 6	.. ..	402
— use of the pronoun or the article, 7, 8, 9	..	<i>ib.</i>
— <i>à moi, à toi</i> , &c. (belonging to), 10 ; use of <i>son, sa</i> , &c., or <i>en</i> , 11 ; use of <i>mon, ton</i> , &c., or <i>mien, tien</i> , &c., preceded by <i>un</i> , 12 ; <i>le mien, le tien</i> , compared with <i>mien, tien</i> , 13	.. ..	<i>ib.</i>
— <i>son, sa, ses</i> , correlatives of <i>on</i> , 14	..	<i>ib.</i>
— <i>un de mes</i> , &c. (a . . . of mine), 15	..	403
(RELATIVE):		
— <i>qui</i> relative or absolute, 1 ; <i>où, d'où, par où</i> , said of things, 2 ; <i>qui que ce soit</i> , &c., 3	..	<i>ib.</i>
— use of <i>qui</i> , 4 ; <i>qui</i> or <i>lequel</i> , 5 ; <i>dont</i> and <i>duquel</i> , 6 ;		

PRONOUNS (RELATIVE):

- dont*, complement of a verb or an adjective followed by *de*, 7; *dont* instead of *au moyen duquel*, avec *lequel*, &c., 8; *où* for *duquel*, &c., 9 403
- *dont*, *d'où*, with *sortir*, *descendre*, 10; *lequel* preceded by two substantives of different genders, 11; *qui*, *que*, or *lequel*, 12; equivocal of *qui*, *que*, *dont*, 13 *ib.*
- *qui*, *que*, *dont*, separated by verbs or adjectives from their antecedent, 14; false construction of *qui*, 15; *qui* repeated, 16; *qui* or *quel*, *qui des deux* or *lequel des deux*, 17 404
- *c'est à vous que*, *c'est vous à qui*, *c'est à vous à qui*, &c., 18; *ce qui*, *ce que*, *ce dont*, *ce à quoi*, how translated, 19; *ce qui*, *ce que*, 20 *ib.*
- *c'est là que*, not *où*, 21; *que* compared with *combien* 22; *au moment que*, or *où*, &c., 23; *quoi que* and *quoique*, 24; *que* for *à quoi*, *de quoi*, 25 *ib.*

SUBSTANTIVES (SYNTAX OF):

- *aigle*, 1 *ib.*
- *amour*, 2; *automne*, 3; *quelque chose*, 4; *couple*, 5; *délice*, 6 405
- *foudre*, 7; *gens*, 8; *orge*, 9; *orgue*, 10 *ib.*
- feminine or masculine, 11; *hymne*, 12; *office*, 13; *œuvre*, 14; *période*, 15; *vogue*, 16; *voile*, 17 *ib.*
- expressing qualifications which refer to men, 18; substantive and adjective used in the singular, 19 *ib.*
- always used in the plural, 20; number of substantives taken materially, 21; number of proper names, 22 *ib.*
- number of compound, 22; substantive and adjective united, 23; substantive united by a preposition, 24; joined with an invariable word, 25; formed with a verb and a substantive, 26; invariable, 27; compound with a word not generally in use, 28 406
- number of, after *de*, 29; preceded by *plus de*, 30; number of, after *plein de*, *rempli de*, &c., 31; with verbs followed by *de*, 32 *ib.*
- number of, after *toute sorte de*, &c., 33; after *feuille de*, *peaux de*, 34 *ib.*
- variable or invariable, 35; number of, after *de*, preceded by a collective noun, 36; after *de*, *en*, 37 407
- number of, after *à*, 38; after *de*, *à*, 39; after *en*, 40;

SUBSTANTIVES (SYNTAX OF):

after <i>sans</i> , <i>pour</i> , <i>par</i> , &c., 41; as complements of verbs, 42		407
---	---------	-----

VERBS (SYNTAX OF):

— number of, with substantives united by <i>et</i> , 1; in the singular, 2; number of, after substantives not united by <i>et</i> , 3	.. .. .	ib.
— use of the plural, 4	.. .. .	408
— number of, after substantives recapitulated by <i>tout</i> , <i>rien</i> , <i>personne</i> , &c., 5; after <i>tout</i> , <i>chaque</i> , <i>quelque</i> , repeated, 6; after several substantives united by <i>ni</i> , repeated, 7; after substantives united by <i>ou</i> , 8	.. .. .	ib.
— number of, after <i>l'un et l'autre</i> , &c., 9; after <i>comme</i> , <i>ainsi que</i> , &c., 10; after <i>plutôt que</i> , <i>non plus que</i> , &c., 11	.. .. .	ib.
— after two infinitives, 12	.. .. .	409
— number of, after <i>plus d'un</i> , 13; after collective nouns, 14; after <i>la plupart</i> , &c., 15	.. .. .	ib.
— number of, after a collective partitive, 16; with the collective, followed by a substantive in the singular, 17; after <i>force gens</i> , &c., 18	.. .. .	ib.
— number of, after the collective partitive nouns, 19; after <i>qui</i> , 20; after <i>qui</i> , preceded by a noun followed by <i>des</i> , 21	.. .. .	ib.
— after <i>un de ceux qui</i> , 22	.. .. .	410
— <i>être</i> preceded by <i>ce</i> , 23; <i>c'est</i> and <i>ce sont</i> , 24; <i>c'est</i> and <i>ce sont</i> in opposition, 25; <i>c'est</i> or <i>ce sont</i> followed by several substantives, 26	.. .. .	ib.
— <i>c'est</i> or <i>sont</i> after several infinitives, 27; <i>c'est nous</i> , <i>c'est vous</i> , &c., 28; <i>c'est</i> followed by a preposition, 29; <i>qu'est ce que</i> followed by a plural noun, 30; <i>c'est</i> preceded by two nouns, 31; <i>si ce n'est</i> , <i>si ce ne sont</i> , 32	.. .. .	ib.
— <i>c'est là</i> , <i>ce sont là</i> , 33; <i>c'est</i> followed by <i>qui</i> , 34; number of <i>virre</i> , <i>importer</i> , <i>périr</i> , &c., 35	.. .. .	411
— in the plural, with a subject in the singular, 36	.. .. .	ib.
— AGREEMENT OF THE, with the subject, 37; with several nouns of different persons, 38; <i>qui</i> preceded by a personal pronoun, 39; <i>qui</i> following an adjective, 40; <i>qui</i> preceded by an adjective taken substantively, 41; <i>qui</i> preceded by a substantive, 42	.. .. .	ib.

VERBS (SYNTAX OF):

- PLACING OF THE SUBJECT IN (A. Pronouns), 43; subject after the verb, 44; in interrogative sentences, 45; in exclamations, 46; with a verb in the subjunctive, 47; with *tel, ainsi, voilà*, &c., 48 412
- ellipsis or repetition of the subject, 49; subject separated from the verb, 50; verb repeated, 51 *ib.*
- ellipsis of the, 52; subjects which differ in number, 53 *ib.*
- DIRECT AND INDIRECT COMPLEMENT OF, after the verb, 54; one complement with several verbs, 55; direct complement coming before the indirect, 56; with an indirect complement shorter than the other, 57 *ib.*
- the parts of such complements ought to be similar, 58 *ib.*
- *avoir* and *être*, 59; neuter verbs, 60; verbs which take *avoir*, 61 413

USE OF THE MOODS AND TENSES.

- indicative for the future, 62; the present for the past, 63; the imperfect, 64; *c'est moi qui*, or *ce sera moi qui*, 65; *on m'a dit que c'est*, or *que c'était*, 66; indicative after *si*, 67; indicative before *avoir* and *être*, 68; *si* replaced by *que*, 69; imperfect for the conditional, 70 *ib.*
- preterite definite and preterite indefinite, 71 *ib.*
- both tenses used promiscuously, 72; ditto, 73; how to apply the French rule, 74; the preterite for the future, 75; the past anterior, 76; the pluperfect, 77 414
- future, 78; the future anterior, 79; used for the imperative, 80; future or preterite, 81; two futures, 82; used to express doubt, 83; used of the future after *dès que*, &c., 84 *ib.*
- conditional, 85; conditional past, 86; never used after *si*, 87 415
- conditional for the future, 88; subjunctive or conditional, 89; other form of the conditional, 90; imperative, 91; *s* euphonic, 92 *ib.*
- subjunctive, 93 *ib.*
- remark on the difference of construction between French and English, 94 417
- verbs playing the part of auxiliary, 95 *ib.*
- *y avoir*, 96—100 *ib.*

USEFUL INFORMATION.

	PAGE
A TABLE OF ALL THE FRENCH TERMINATIONS, illustrated by complete words, with figurative pronunciation ..	420
La Mort des Templiers	427
ALPHABETICAL SELECTION OF ENGLISH IDIOMS, translated by their equivalents in French	428
A VOCABULARY OF USEFUL WORDS, to be introduced <i>ad libitum</i> in the Exercises :—	
1. Seasons. 2. Months. 3. Days. 4. The division of Time	436
5. Earth	437
6. Degrees of kindred	438
7. Dress	439
8. Women's clothes	440
9. Things used by both sexes	441
10. Stuffs, tissues	442
11. Habitation	ib.
12. Dwelling buildings	443
13. Adjuncts	445
14. The household	446
15. Things used at meals	448
16. Kitchen utensils	ib.
17. Cellar utensils	449
18. Meals	ib.
19. Eating	450
20. Drinking	452
21. Servants	453
22. Principal epochs of the year	ib.
23. Government	454
24. Temporal dignities	ib.
25. Dignitaries	ib.
26. Civil functionaries	455
27. Public offices	456
28. Commerce	ib.
29. Colours	459
30. Vocal sounds emitted by animals	460
31. Abodes and reunions of animals	461

AND GENERAL INDEX.

25

	PAGE
32. Age	461
33. Monnaies de France	462
34. The date	ib.
35. The time of day	ib.
Ecriture. Impression	463
ON PRONUNCIATION	464
Tableau des monnaies, mesures, et poids anglais	469
Table of French coins, measures, and weights	471

ABBREVIATIONS.

adj.	adjective.	part.	participle.
adv.	adverb.	pers.	personal.
condit.	conditional.	pres.	present.
conj.	conjunction.	prep.	preposition.
fem.	feminine.	pret.	preterite.
fut.	future.	pron.	pronoun.
infin.	infinitive.	subj.	subjunctive.
masc.	masculine.	subst.	substantive.

Explanation of the Signs employed in the First and Second Stages of the Method.

- A. 287. 2. The letter A. refers to ACCIDENCE AND TABLES (the first part of the Book of Reference); the first figures relate to pages, the others to the numbers of the articles, so that the above signs mean,—See ACCIDENCE, page 287, article 2.
- S. 394. 11. See SYNTAX, page 394, article 11.
- U. I. 461. 31. See USEFUL INFORMATION, page 461, article 31.

Remark on the words Complement and Regimen.

Some critics having disapproved of the use of the words *complement* and *regimen* instead of *object*, *objective*, or *objective case*, we think it necessary to state that these words have, however, been given by good lexicographers, as will be seen in the following quotations.

Many other critics admit with us, that *complément* and *regimen* will be perfectly understood, and that the equivalent English words to be used would not give a concise and adequate translation of the meaning of *complément* and *régime*.

1. COMPLÉMENT.—Gram. *Is said of words used to complete the sense of a proposition, and determine the signification of the words to which they are joined.*—(Bescherelle.)

2. COMPLÉMENT.—Gram. *Complement, object, objective case.*—(Spiers.)

3. COMPLÉMENT.—Gram. *Complement.*—(Fleming and Tibbina.)

4. RÉGIME.—Gram. *Word which immediately depends on a verb or a preposition, and is the complement of it. Régime* is also called *complément*. The direct regimen is the immediate, the direct object of the action of the verb. The indirect regimen, being separated from its verb by a preposition, is, of course, the indirect object of the action of that verb.—(Bescherelle.)

5. RÉGIME.—Gram. *Regimen.*—(Spiers.)

6. RÉGIME.—Gram. *Regimen, objective case ; régime direct, direct regimen, régime indirect, indirect regimen.* (Fleming and Tibbina.)

FIRST STAGE.

TWENTY-SIX elementary Lessons, in which the Parts of Speech are gradually and systematically presented, according to their importance in the sentence, together with the most necessary Rules of Grammar, enabling the student to become rapidly acquainted with them by means of alternate translations, conversations, and composition.

**“ Il n'y a que les observations d'un ignorant qui puissent
montrer à quel degré de simplicité il faut atteindre pour
être entendu de tout le monde.”**

FIRST STAGE.

PRELIMINARY EXERCISES AND DIRECTIONS.

I.

Parler		To speak
français.		French.
anglais.		English.
Un (<i>masc.</i>); une (<i>femin.</i>)		A, an.
Un monsieur.		A gentleman.
Une dame.		A lady.
Recevoir		To receive
une leçon.		a lesson.
Voulez-vous parler ?		Will you speak ?
recevoir ?		receive ?

SELF-TEACHING.

Pronunciation being, in this case, put out of the question, the pupil will read the alternate versions as often as may be necessary to learn the French and the English; the French should then be concealed, and the translation of the English pronounced in a loud voice. The process may then be reversed.

HOW TO INSTRUCT A CLASS.

The French master will read slowly every word and expression which form the subject of the lesson; and the pupils, each in his turn, will repeat them as fast as they are read.

<i>Master.</i>	<i>Pupils.</i>
Parler.	Pupil, No. 1. Parler, <i>to speak.</i>
Parler français.	2. Parler français, <i>to speak French.</i>
Parler anglais.	3. Parler anglais, <i>to speak English.</i>
Un.	4. Un, <i>a or an.</i>
Une.	5. Une, <i>a or an.</i>
Un monsieur.	6. Un monsieur, <i>a gentleman.</i>
&c., &c.	&c., &c.

The same lesson will again be repeated, and as soon as the master is satisfied that each pupil can pronounce correctly, he will make them all repeat together after him, looking, however, sharply at them, lest some of them should not *open their teeth at the same time that they open their lips*. The master ought, from the beginning, to prevent his pupils from mumbling or putting a wrong accent on the words.

After the text of the lesson has been read several times in the above manner, the pupils will have got it by heart, and will be ready to translate into French any sentence which the master may take from the elements afforded by the lesson.

Such sentences will always be found under the head of *Exercises*, and will serve as a test for the proficiency of the pupils in the lesson they have learned.

DICTATION.

The teacher will make an Exercise in dictation in French, out of the Exercise. When the dictation is over, he will ask his pupils to read the sentences; and those who have done the best will take precedence of the others.

The dictation may be reversed, and be made in English, which the pupils will have to write in French.

During dictation the pupils will not be allowed to look at their books.

The pupils will, at last, take their books and translate at sight the sentences of the Exercises.

EXERCISE.

Will you speak? Will you receive a lesson? Will you speak French? Will you speak English? To receive a lady. To speak English. To receive a gentleman. Will you receive a lady? Will you receive a gentleman? To receive a lesson.

CONVERSATION.

Master.

What do you wish?
What do you wish to receive?
Do you wish to receive anybody?
I have something to tell you
English or French?
Whom did you see in the park?
Whom did you meet at church?
What did you receive from your
teacher?
What do you prefer, with respect to
money, to pay or to receive?

Pupils.

Parler français, parler anglais.
Recevoir une leçon.
Recevoir un monsieur, recevoir une dame.
Voulez-vous parler?
Français.
Une dame.
Un monsieur.
Une leçon.
Recevoir.

ON READING FRENCH ALOUD.

It is well known that treatises on pronunciation are but of little use, and that practice alone is the best master. Having in this work said all that can be written on the subject, we must beg the master to devote every now and then the whole of a lesson to reading French aloud. He will, for instance, choose any of the stories in the book, and will read them slowly to his pupils, and stop when one or two sentences form a meaning, which, with a native, at once decide upon his way of putting the proper accent on the whole; this will be immediately repeated by one of the pupils. The next sentence or paragraph will then follow, and another pupil will read it over, and so on. There must be no stopping for long explanations, the master having only to correct a word whenever wrongly pronounced, so that the pupil may think, not about the value or meaning of the words (this is out of the question), but exclusively of their sounds when presented in sentences and paragraphs. It is a musical lesson—tunes to be taught by the ear alone—and we expressly forbid the pupil to *spell* words. It is not with alphabets so incongruous as ours, that spelling can be of avail, except to teach unmeaning jargon. Must we here repeat, that in spelling words the learner would pronounce with each letter one or two sounds that have nothing whatever to do with the word itself. P-L-O-U-G-H, which form the six unmeaning syllables, PAY-ELL-O-U-DJEE-EITCH, is reduced to PLA-OO; F-I-L-S, spelt EFF-EE-ELL-ESS, is reduced to FEE!

Before dismissing his pupils, the teacher will read to them the French text of the lesson that is to follow, in order to enable them to prepare that lesson without making error, whilst they are reading it aloud by themselves; for when a pupil is writing the translation of an exercise, with the intention of showing it to his teacher, or simply mastering the lesson, he must pronounce aloud each French sentence as fast as he writes it down.

The study of numbers should always conclude a lesson; as any one who is quite familiar with the numbers in French, and can combine them aloud quickly, and write them down without mistake, when dictated to him, can boast of having made a great step in the practical study of the language. (A. 332, 333.)

II.

Bâtir
une maison.
une chaumière.

To build
a house.
a cottage.

Voulez-vous . . . ?

{ Will you (*verb*) ?
Do you wish to (*verb*) . ?
Do you want to (*verb*) . ?
Will you have ?

Je veux	{ I wish to (<i>verb</i>) I want to (<i>verb</i>) I shall or will have
Oui.	Yes.
Non.	No.
Et.	And.

To be studied in the same manner as the First Exercise.

The pupils must not forget that each new Exercise may contain most of the words they have previously met with.

EXERCISE.

Will you build a house? No; I want to build a cottage. Will you speak English? No; I wish to speak French. I wish to receive a gentleman and a lady. Will you have a house? Yes. I want to speak English. I want to build a house and a cottage. To build a cottage and a house. Do you want to build? Yes. Do you wish to receive a lesson? No.

CONVERSATION IN FRENCH.

<i>Master.</i>	<i>Pupils.</i>
Voulez-vous parler français?	Je veux parler anglais.
Voulez-vous recevoir un monsieur?	Je veux recevoir une dame.
Voulez-vous une maison?	Je veux une chaumière.
Voulez-vous recevoir une leçon?	Oui, je veux recevoir une leçon; je veux parler anglais; je veux parler français.
Voulez-vous parler?	Non.
Voulez-vous recevoir?	Oui, je veux recevoir une dame et un monsieur.
Voulez-vous bâtir?	Oui, je veux bâtir une chaumière et une maison.

(This may also be translated into English.)

The purpose of such conversations is to draw from the student's memory the words which he has previously learnt, and to oblige him to repeat them in a more intelligible manner. Whenever the lesson supplies words enough, the conversation will be carried on in French; but should there be a want of French words, the questions would then be partially or entirely carried on in English, to avoid making the lessons too lengthy by adding to their respective vocabularies.

III.

Vendre	To sell
un pain.	a loaf.
un objet. }	a thing.
une chose. }	something, anything.
quelque chose.	

Je voudrais

{ I should like. . . .
 { I should like to. . . . (*verb*)

EXERCISE.

I should like a loaf. I should like to speak French. I should like to sell a cottage. Will you sell a house? Yes; I should like to sell anything. Will you sell something? Yes; I should like to sell a house. I wish to sell a loaf. Will you sell a loaf? I should like to receive a gentleman and a lady. Do you wish to build something? Yes; I should like to build a house and a cottage.

CONVERSATION IN FRENCH.

Voulez-vous vendre un pain ?	Oui, je voudrais vendre un pain.
Je voudrais vendre une chaudière ?	Je voudrais vendre une maison.
Voulez-vous une leçon ?	Je veux une leçon.
Voulez-vous parler français ?	Je voudrais parler français.
Je voudrais parler.	Français ? anglais ?
Je voudrais parler anglais.	Voulez-vous une leçon ?
Voulez-vous bâtir une maison ?	Non ; je voudrais bâtir une chaudière.
Voulez-vous un pain ?	Oui, je voudrais un pain.
Voulez-vous quelque chose ?	Oui, je voudrais quelque chose.

OBSERVATION.

Exercises, composition, conversations, &c., could be made out of the lessons without end; but as this book ought not to be unnecessarily bulky, the examples will always be confined to the requisite illustrations; and we leave it to the willing teacher or the industrious student to make, either by writing or *visa voce*, as many sentences as they may judge fit for mastering a lesson.

The proportion of each lesson does not go beyond the ordinary limits of the memory and understanding of a pupil of moderate abilities. If, however, a lesson should prove too long, it may be divided. Some students, possessed of strong memory and quickness of comprehension, will be able to learn two or three lessons at one time; others will be able to study simultaneously the 1st and 2nd parts of this work, penetrating at once, both practically and scientifically, into the very core of the language. But as the division of the subjects for study must be regulated according to the time generally devoted to learning a language, it was thought advisable to adopt a medium which might be more suitable to the generality of learners. Whoever wishes to improve will soon find the means of doing so; for as the proverb says, "Where there is a will there is a way."

When a pupil wishes to learn new words, he may take any that he chooses out of "*Useful Information*," at the end of the book, and

substitute them for those of his lessons. Example: *Vendre un cerre, un habit, &c. Je voudrais un jambon, une robe, un bilboquet, &c.* But, so far as method goes, we ought in this case to be very sparing of words, a small number being quite sufficient for our purpose.

These preliminary exercises and explanations may seem rather lengthy; but the reader must not forget that this Part is intended for the beginner, as well as for the French scholar, who has not gone through a proper course of study

FIRST LESSON.

PREMIÈRE LEÇON.

Infinitive.

Infinitif.

Parler.	Bâtir.	Recevoir.	Vendre.
To speak.	To build.	To receive.	To sell.

1. The four pure *Terminations* of the French infinitives are *er, ir, oir, re*, and by means of them the verbs are classified and found out in dictionaries. The infinitives are subdivided into *tribes* or *conjugations*.

The verb is the most important part of speech. This appellation comes from the Latin *verbum*, word; that is to say, *the word, by way of excellence, the indispensable word*. The Greeks—in calling the verb *rhema*, canal, means of communication—gave it a more appropriate name, since it is the verb alone which puts into communication the understanding of the person who speaks with the understanding of him who listens.

I.

Parler français.	To speak French.
anglais.	English.
Un (<i>masc.</i>)	A, an.
une (<i>fem.</i>)	gentleman.
monsieur.	lady.
dame.	loaf.
pain.	house.
maison.	thing.
objet.	lesson.
chose.	Something, anything.
leçon.	
Quelque chose.	

2. From the above words we learn that there are two genders in French, the masculine and the feminine, both applying to human beings and things.

Voulez-vous . . . ?	{ Will you (<i>verb</i>) . . . ? Will you have . . . ? Do you wish or want to (<i>verb</i>) . . . ?
---------------------	---

Un palais.	A palace.
Une demoiselle.	young lady.
Une boutique.	shop.
Une plume.	pen.
Un poulet.	chicken.

De, d' (before a vowel or h mute), of.

Une bouteille de vin.	A bottle of wine
d'encre.	ink.
d'huile.	oil.
Une tasse de thé.	cup of tea.

Que . . . ?	What . . . ?
Que { voulez-vous . . . ?	{ will you ?
{ voulez-vous . . . ?	{ will you have ?
{ voulez-vous . . . ?	{ do you wish or want . . . ?
{ voulez-vous . . . ?	{ do you wish or want to . . ?

Mademoiselle	Bonjour.	Bonsoir.	Bonne nuit.	Ou.
(or M ^{lle}).	Good morning,	Good evening,	Good night.	Or.
Miss, Lady,	good day,	good night.		
Madam.	good afternoon.			

EXERCISE II.

What do you wish to receive? A bottle of ink? A bottle of oil? No; a bottle of wine. What do you wish? I should like to build a shop. Do you want a chicken, Lady Juliette? No, I should like a cup of tea. Good day, Mr Durilly. Good morning, madam. What do you wish to build? a palace? a house? a cottage? a shop? I wish to build a house or a cottage. Will you speak Russian or Spanish? No, sir; I wish to speak German or Italian. Good night, Mrs Brué. What will you have? a bottle of wine? No, madam; I should like a bottle of ink and a pen. Do you wish to sell something? Yes, I want to sell a chicken. I wish to receive something. Good afternoon, Mr Dumany. Good day, Miss Julie.

CONVERSATION.

Voulez-vous parler français, anglais, ou russe?	Je voudrais parler anglais, monsieur.
Que voulez-vous? un palais ou une chaumière?	Je veux une maison ou une chaumière.
Que voulez-vous, M. Juvin?	Je voudrais un poulet, une bouteille de vin, et un pain.
Voulez-vous recevoir une leçon?	Oui, je voudrais recevoir une leçon.
Je veux bâtir une maison.	Je veux bâtir un palais.
Monsieur, voulez-vous recevoir un pain?	Non, mademoiselle, je voudrais recevoir un poulet.

M ^{lle} Deluzy, voulez-vous une tasse de thé ?	Oui, M ^{me} Corréard.
Voulez-vous recevoir un monsieur ?	Non, je voudrais recevoir une dame et une demoiselle.
Que voulez-vous vendre ?	Je veux vendre quelque chose, M. Bourgeois.
Que voulez-vous ?	Une plume et une bouteille d'encre.
Bonsoir, M. Pasquier. Bonne nuit, M ^{lle} Julie.	Bonne nuit, M ^{me} Servière. Bonsoir, M ^{lle} Geneviève.
Que voulez-vous, M ^{me} Billy ?	Je veux une bouteille d'huile ou une bouteille de vin.
Et vous, Monsieur Durilly ?	Je voudrais une maison, une chaumière, ou une boutique.
Bonjour, M ^{lle} Julie. Voulez-vous parler russe ou allemand ?	Non, monsieur, je veux parler français ou anglais.
Que voulez-vous, mademoiselle ?	Je voudrais une tasse de thé.
Voulez-vous parler espagnol ?	Non, je veux parler italien.

(Learn the numbers from 0 to 20. Addition.)

SECOND LESSON.

SECONDE LEÇON.

Tenir, To hold.
Des,

Prendre, To take.
Some, any.

The plural of most nouns, adjectives, and participles, is generally formed by the addition of an *s* to the singular.

Des palais.

maisons.
chaumières.
boutiques.
messieurs.
dames.
demoiselles.
pains.
poulets.
leçons.
plumes.
objets. }
choses. }
bouteilles de vin.
bouteilles d'huile.
bouteilles d'encre.
tasses de thé.

Plusieurs.

Some or any palaces.

houses.
cottages.
shops.
gentlemen.
ladies.
young ladies.
loaves.
chickens.
lessons.
pens.
things.
bottles of wine.
bottles of oil.
bottles of ink.
cups of tea.

Several.

Vous voulez . . . Vous voudriez . . . Voudriez-vous . . . ?	|	You wish <i>or</i> want to . . . You would like to Would you like to . . . ?
Que voudriez-vous ?	{	What would you like ? would you wish ? would you have, <i>or</i> like, <i>or</i> wish to have ?
Que voudriez-vous . . . ?	|	What would you like <i>or</i> wish to . . . ?
Pourquoi ?	|	Why ?
Parce que . . .	|	Because . . .
Messieurs (M ^M .)	} before	Gentlemen
Mesdames (M ^{mes})		Ladies, the ladies . . .
Mesdemoiselles (M ^{lles})		Young ladies, the Misses . .
Je vous souhaite	{	{
le bonjour. le bonsoir. une bonne nuit.	{	Good day morning afternoon evening night
		} to you.
		<i>or</i> , I wish you good day, &c.

(Numbers from 30 to 60. Addition.)

EXERCISE III.

You wish to take some pens, Miss Julie. Would you like to hold a bottle of ink ? I should like to take some bottles of wine. What would you like to build, Mr Dury ? some palaces ? some houses ? No ; I wish to build eight cottages. Gentlemen, would you like to take some shops ? Why would you like to have twenty-four houses and forty-three cottages ? To take several cups of tea. To hold five loaves and several things. I should like to receive ten young ladies. What would you like to have, ladies ? Good evening to you, gentlemen. You wish to receive several gentlemen and nine ladies. To hold a pen. Why would you like to have sixteen chickens, Mrs Bajulet ? Because I wish to receive twelve gentlemen, fourteen ladies, and several young ladies. I wish you good night, Miss Emilie. What would you have, gentlemen ? two houses ? No, ladies.

CONVERSATION.

Pourquoi voudriez-vous bâtir ?	|	Parce que je voudrais une maison ou une chaumière.
Bonjour, M. Feuillolis, que voulez-vous ?	|	Plusieurs plumes et deux bou- teilles d'encre.
Que voudriez-vous, mademoi- selle Clélie ?	|	Je veux plusieurs objets.

M ^{me} Binardy, voulez-vous une tasse de vin ?	Non, parce que je voudrais prendre deux tasses de thé.
Je vous souhaite le bonsoir, M. Dury. Voudriez-vous tenir plusieurs objets ?	Oui, je voudrais tenir deux poulets, quatre bouteilles de vin, quatre tasses, et trois pains.
Voudriez-vous parler ?	Je voudrais parler russe, français, anglais, italien, et espagnol.
Je vous souhaite le bonsoir.	Bonsoir ; je vous souhaite une bonne nuit.
Vous voudriez prendre une boutique ?	Oui, je veux prendre une maison et deux boutiques.
Vous voulez recevoir M. Lavigny ?	Je voudrais recevoir des messieurs, des dames, et des demoiselles.
Que voulez-vous prendre ?	Je veux prendre plusieurs tasses de thé.
Pourquoi voudriez-vous recevoir M. Dury ?	Parce que je voudrais prendre cinq ou six leçons.
Que voudriez-vous tenir ?	Dix bouteilles de vin.
M ^{lle} Emilie, voulez-vous prendre une tasse de thé ?	Oui, monsieur, je veux prendre quelque chose.
Madame, voudriez-vous prendre plusieurs leçons ?	Oui, M. Dury, je voudrais prendre dix ou douze leçons, parce que je voudrais parler allemand.
Mesdames, je vous souhaite le bonsoir	Je vous souhaite une bonne nuit, monsieur.
Voudriez-vous quarante maisons ou cinquante chaumières ?	Je voudrais soixante maisons et douze palais.

THIRD LESSON.

TROISIÈME LEÇON.

Present indicative.	Présent de l'indicatif.		
Je parle.	I speak,	I am speaking,	I do speak.
bâtis.	build,	building,	build.
reçois.	receive,	receiving,	receive.
vends.	sell,	selling,	sell.
tiens.	hold,	holding,	hold.
prends.	take,	taking,	take.
Quand, lorsque.	Aujourd'hui.	Maintenant.	Vite.
When.	To-day.	Now.	Quickly, fast.
Lentement.	Avec plaisir.	A regret.	
Slowly.	With pleasure.	With regret, reluctance.	
A droite.	A gauche.	Que faites-vous ?	
On the right.	On the left.	What are you doing ?	

Que tenez-vous? Combien? Combien est-ce?
 What are you holding? How much? how many? How much is it?
 (Numbers, from 60 to 100. Addition.)

EXERCISE IV.

When I speak German, I speak slowly; and when I speak French, I speak fast. What are you doing, Mr Dangu? I am building some houses. And you, madam, what are you holding? I am holding 9 loaves. Do you wish to have 12 chickens to-day? With pleasure, Miss Gertrude. I sell 77 houses with reluctance. I speak French on the right, and English on the left. I am holding a bottle of wine with pleasure. I am building slowly 2 houses on the left. I am receiving to-day 19 ladies and 14 gentlemen. I am now selling some bottles and some cups. I take a loaf and a cup of tea. 18 and 5 are 23. 44 and 16, how much are they? Will you hold a bottle? No; I am holding several things. 99 and 5, how much are they? I am building cottages. How many? 117.

CONVERSATION.

Quand je parle italien, je parle vite.	Quand je parle allemand, je parle lentement.
Que tenez-vous, M ^{lle} Celestine?	Je tiens une bouteille de vin et une tasse de thé.
Que faites-vous, M. Gorju?	Je bâtis une seconde maison et une troisième chaumière.
M ^{lle} Justine, que faites-vous aujourd'hui?	Je reçois des dames et des messieurs.
Je vends une maison à regret.	Je bâtis une chaumière avec plaisir.
Pourquoi voudriez-vous bâtir une maison à gauche?	Parce que je prends une boutique à droite.
Je bâtis des maisons.	Combien?
Six à gauche et deux à droite. Et vous?	Je bâtis un palais.
A gauche?	Non; à droite.
Que faites-vous avec plaisir?	Je prends une tasse de thé avec plaisir.
Que tenez-vous maintenant à regret?	Plusieurs bouteilles d'encre; je voudrais tenir des bouteilles de vin.

FOURTH LESSON.

Past definite.

Je parlai.
 bâtis.

QUATRIÈME LEÇON.

Passé défini.

I spoke, I did speak.
 built, build.

Je reçus.		I received,	I did receive.
vendis.		sold,	sell.
tins.		held,	hold.
pris.		took,	take.
Hier.	Avant-hier.	Pendant.	Un jour.
Yesterday.	The day before yesterday.	For, during.	A day.
Une semaine.	Une minute.	Pendant que.	
A week.	A minute.	Whilst.	
Que fites-vous ?	Après.	Dès que or aussi-tôt que.	Je vis.
What did you do ?	Afterwards.	As soon as.	I saw.
Alors.	Avec.	En.	De.
Then, at that time.	With.	In.	From.
			Il y a.
			Ago.
Il y a deux jours.	Etant à.	J'étais à.	Une lettre.
Two days ago.	Being in or at.	I was in or at.	A letter.

Dernier (*last*) precedes the noun, except when applied to time immediately preceding the present: *le dernier jour*, the last day; *le mois dernier*, last month.

Le (*masc.*), la (*fem.*), les (*plur.* for both), the.

From 100 to millions. (Subtraction A. 333, 8. Months; U.I. 436.)

EXERCISE V.

What did you do in Paris three weeks ago? I built five cottages at St. Denis, and sold three houses. Whilst I was in France, I took a house for two months at Calais. I was at Marseilles when I received the letter from Mrs Drouhin. As soon as I held the bottle, I took a cup of wine. Being in January at Versailles, I built five shops. What did you do in Paris a month ago? I sold 450 bottles of wine, and afterwards I sold the shop and the house. I held the pen for twenty minutes, whilst I was at Calais; then I spoke Spanish and French with two gentlemen. I sold the palace in June, I took the cottage in August; and, afterwards, whilst I was in Marseilles, I received the 200 loaves, the wine, and the bottles from Mr Jaguy. 9 from 17 remain ?

CONVERSATION.

Que fites-vous avant-hier pendant que j'étais à Versailles ?	Je reçus trois dames et deux messieurs de Paris.
Que fites-vous il y a trois semaines ?	Je vendis la maison de Versailles, et les trois chaumières de St. Denis, il y a trois ou quatre semaines.
Where were you when you built that cottage ?	J'étais à Passy lorsque je bâtis la chaumière.

Why did you come back from Passy in June?	Parce que je reçus alors une lettre de M. Capefigue.
Did you not receive lessons from a gentleman whilst you were at Rome?	Pendant que j'étais à Rome, dans le mois de juillet, je reçus des leçons d'un monsieur, de M. Bicchi.
Did you not sell some bottles of wine some weeks ago?	Oui, je vendis 30 bouteilles de vin, il y a cinq ou six semaines; j'étais alors à Paris.
Did you not take a letter the day before yesterday, whilst you were in the house of M.?	Oui, je pris avant-hier la lettre de M. Gorju, pendant que j'étais dans la maison.
Did you not hold that letter at the window when you saw me?	Oui, je tins la lettre pendant huit ou dix minutes.
Were some persons in the house?	M. Granger et M. Orloff. Dès que je vis M. Granger, je parlai espagnol; avec M. Orloff je parlai russe.
Which house did you take when you were at Calais?	J'étais à Calais en mai; je vis la maison de M. Payen en juin, et la chaumière de M. Jules deux jours après. Je pris la chaumière.
Which is it?	La chaumière à droite.
De 29 ôtez onze, reste . . . ?	Reste 18; 18 et 11 font 29.

FIFTH LESSON.

CINQUIÈME LEÇON.

Present participle.

Participe présent.

Parlant.
Speaking.

Bâtissant.
Building.

Recevant.
Receiving.

Vendant.
Selling.

Tenant.
Holding.

Prenant.
Taking.

Past participle.

Participe passé.

Parlé.
Spoken.

Bâti.
Built.

Reçu.
Received.

Vendu.
Sold.

Tenu.
Held.

Pris.
Taken.

En (before a verb).
In, by.

Je suis.
I am.

Partout.
Everywhere.

A la campagne.
In the country.

Un portefeuille.
A pocket-book.

Toujours.
Always.

Dans. { of place,
In. { of time.

Une pierre.
A stone.

Que, or qu' (before a vowel). Tantôt ——— tantôt.
 What. Sometimes—sometimes, at other times.
 Now——now, at one time, at others.

Une tuile.	Là.	Ici.	Ainsi.	J'ai.
A tile.	There.	Here.	So, thus.	I have.
J'avais.		Avez-vous ?		Un franc.
I had.		Have you ?		A franc.

(Multiplication A. 333, 9.)

EXERCISE VI.

By speaking Spanish with Mr Fualdès, I take a lesson. What are you doing? I am building in the country houses on the right, building cottages on the left, building everywhere. I am at Guny, always holding a pocket-book, receiving stones and tiles; now speaking English, now speaking French and German. I was there selling loaves, bottles of wine, cups of tea, and several things. I have spoken Russian with M^{me} Victorine, and German with several gentlemen. I have built three shops. I have held the loaves and the cups. I had sold 47 bottles of wine two weeks ago. By selling cups, loaves, bottles, and several things in the country, I received the day before yesterday 817 francs. In speaking thus, I took four bottles of wine. By selling stones I have received 2174 francs. I wish you good morning. Good day. Have you built something in the country? At one time I receive three francs, at others fifty. Seven times six are . . .

CONVERSATION.

What have you been doing in the country?	J'ai bâti une maison, et j'ai vendu trois chaumières.
Avez-vous reçu des tuiles et des pierres?	J'ai reçu, il y a trois jours, vingt-cinq mille tuiles et deux mille pierres.
Avez-vous bâti quelque chose?	Oui, je bâtis tantôt à droite, tantôt à gauche.
How did you learn Spanish?	En parlant espagnol avec plusieurs messieurs de Madrid.
How did you come by so much money?	En vendant des pierres, des tuiles, des maisons, des chaumières.
Combien avez-vous reçu de M. Lebourjot?	En prenant la maison de M. Lebourjot, je reçus avant hier 13,017 francs.
Avez-vous pris des pains?	J'ai pris quatre pains et plusieurs bouteilles de vin.
Avez-vous reçu 300 francs avant-hier?	J'avais reçu de M ^{lle} Léger 340 francs, il y a trois semaines; et là, dans le portefeuille, j'ai toujours 1100 francs.

Where do you stay when you are in the country?	Partout. Tantôt ici, tantôt là.
Avez-vous reçu 20 bouteilles d'huile de M. Ledru?	Non, j'ai reçu 75 bouteilles de vin.
Qu'avez-vous dans le portefeuille?	J'ai 216 francs.

SIXTH LESSON.

SIXIEME LEÇON.

New verbs, which refer to the tribes already known, serving to put to the test the proficiency of the student.

I. Donner, to give.	II. Finir, to finish.
Refuser, to refuse.	Obéir, to obey.
(de) (to)	(à)
III. Apercevoir, to perceive.	IV. Répandre, to pour out, to spill, to shed.
Devoir, to owe.	Attendre, to wait, to wait for, to expect.
(à)	Entendre, to hear.
	Répondre, to answer.
	(à)
	Perdre, to lose.
	Mordre, to bite.
V. Obtenir, to obtain.	VI. Apprendre, to learn, to hear
(de) (from)	(que) [that.
Venir, to come.	Comprendre, to understand.
(à) (to)	
A. Que (qu' before a vowel).	Combien de . . . ?
To. That	How many . . . ?

(Copy A. 249. Division A. 333—10. Days U. I. 436.)

EXERCISE VII.

Would you like to give something to M. Paulin? I have refused to give 417 bottles of wine to M^{me} Legoury. The day before yesterday I lost 27 francs in Paris. Will you finish the house of M. Pierre? By obeying the two young ladies I have obtained a cottage. On Saturday last I perceived Miss Levêque speaking to Mrs Lecouvreur. I owe 321 francs. I come to Versailles. By hearing M. Chevalier I have learnt several things. I am waiting at Boulogne for Mrs Fanelly. By understanding German and Russian I understand the three ladies. Whilst I was in the country with

M. Pilley, I came to Furesne. I perceive that I am pouring out something. I have spilt the wine. Would you like to come on Wednesday? On Friday last I answered the letter of Mrs Dagny. How many houses have you?

CONVERSATION.

En 36 combien de fois 6 ?	Six fois; parce que six fois 6 font 36.
What sort of noise did you hear on the night of Monday ?	J'entendis plusieurs hommes parlant italien, lundi dernier, dans la chaumière.
Avez-vous obtenu les 240 francs de M. Julien ?	Oui; j'ai obtenu les 240 francs dimanche dernier.
Voulez-vous mordre dans le pain ?	Je veux mordre dans le pain et dans le poulet.
Voudriez-vous répondre à M ^{me} Justine ?	Non; j'ai répondu à M ^{me} Justine hier.
J'apprends que je dois 60 francs à M. Guyon.	J'attends aujourd'hui M. Guyon; j'ai perdu 500 francs avec lui.
Avez-vous perdu le portefeuille de M. Sinibaldi ?	Non; j'ai aperçu le portefeuille de M. Sinibaldi dans la sixième chaumière, là, à gauche.
Voulez-vous donner quelque chose à monsieur P. ?	Je refuse. J'ai donné hier 100 francs à M. P., et avant-hier 300 francs à M ^{me} P.
Avez-vous reçu une lettre de Paris ?	J'attends trois lettres de Paris, et une de St. Denis.
Pourquoi avez-vous répandu la bouteille d'huile ?	Pourquoi avez-vous répandu la bouteille de vin ?
I must tell you that I did not take the 1000 francs from Mrs Créville.	J'apprends avec plaisir que vous avez refusé les 1000 francs de M ^{me} Créville.
Voulez-vous obéir à M. Gontran ?	Je veux obéir à M. Gontran.

N.B. We should advise the student to write, for his own use, a vocabulary of the words included in each lesson, so that he may consult it at a glance, whenever he wishes to form new sentences according to the constructions pointed out.

SEVENTH LESSON.

SEPTIÈME LEÇON.

(*Copy Table of the Formation of Tenses, A. 252, 253.*)

This Table, which sums up the theory that has been gradually explained before, must be carefully copied and learned by heart, so

that the learner may afterwards write it from memory, with any of the verbs he may have seen. As to the *Table of the persons already known*, he will be able to conjugate by it, and at sight, any of the French verbs he knows. We subjoin the translation of the tenses and persons, which we meet with for the first time in the Table of the Formation of Tenses, &c.

1. Pres. Indic.	Je parle,	<i>I speak, I am speaking,</i> <i>I do speak.</i>
	Nous parlons,	<i>we speak, &c.</i>
	Vous parlez,	<i>you speak, &c.</i>
	Ils or elles parlent,	<i>they speak, &c.</i>
Imperfect.	Je parlais,	<i>I was speaking, I used to speak, I did speak.</i>
Preterite.	Je parlai,	<i>I spoke, I did speak.</i>
Future.	Je parlerai,	<i>I shall or will speak.</i>
Conditional.	Je parlerais,	<i>I should or would speak.</i>
Imperative.	Parle,	<i>speak thou.</i>
	Qu'il or qu'elle parle,	<i>let him or her speak.</i>
	Parlons,	<i>let us speak.</i>
	Parlez,	<i>speak you.</i>
	Qu'il or qu'elles parlent,	<i>let them speak.</i>
Pres. Subjunct.	Que je parle,	<i>that I may speak.</i>
	Que tu parles,	<i>thou mayest speak.</i>
	Qu'il or qu'elle parle,	<i>he or she may speak.</i>
	Que nous parlions,	<i>we may speak.</i>
	Que vous parliez,	<i>you may speak.</i>
	Qu'ils or qu'elles parlent,	<i>they may speak.</i>
Imp. Subjunct.	Que je parlasse,	<i>I might speak.</i>

2. We shall make use of the subjunctive by means of the simple tenses of *Falloir* (see A. 288.) and the conjunctions *Afin que, in order that, in order to ; Pour que, in order that ; Quoique, quoy qu'* (before a vowel or silent *h*), *though, although*.

3. *Si* (*s'* before *i*), *if*, does not require the subjunctive, as in English. *Si* never precedes a future or conditional. (S. 415. 87.)

It must be observed, that, in English the verb, which follows *when* (*quand*), *as soon as* (*aussitôt que, dès que*), is put in English in the

present indicative, when the future is *meant*; but the French verb ought to be in the future. Example:—

When I come to Paris, I shall receive you.
Quand je viendrai à Paris je vous recevrai.

As soon as I speak French, I will answer Mr T.
Dès que je parlerai français, je répondrai à M. T.

EXERCISE VIII.

I must hold the letter whilst you speak to Mr Pagny. I shall build a house on the left. Let us receive the ladies. Though I wait for Mr Dugaby, I shall receive several gentlemen. I was learning a lesson when he gave a letter to Mrs Cérisy. She must obey several ladies. If I were coming to Paris, I should be obliged to wait for Miss Julie. I was taking a cup of tea when the gentleman spoke to me. We should be obliged to speak Italian. I should answer the letter, if I were at Versailles. If we were finishing the cottage, we should receive 2000 francs. You must not bite. We must come to Lyons on Monday. They will come to the house on Saturday. In June I shall understand Spanish. I was expecting M. Dury yesterday. In order that I might give 400 francs to Mr Drouot, I was obliged to obtain 600 francs from Mrs Cabille. You will be obliged to lose the four houses. When the gentlemen from Paris come to Passy, I shall expect Mr Goury. Let him speak.

I.—ON INTERROGATION.

The simplest form consists in inverting the position of the pronoun and the verb: *vous parlez*, you speak; *parlez-vous*? do you speak? In verbs ending in *e* mute, an acute accent is put upon it, to avoid the meeting of two feeble sounds. Thus we say: *Parlé-je*? do I speak? instead of *parle-je*.

EXERCISE IX.

Will you come to Fontenay? Must we answer Mr Fonsalbe? I shall answer the letter of Mr Paul. When I answer the young lady, I shall speak German. Shall I obtain the 75,000 francs? No, sir. Would I refuse Mrs Pierre? Must they understand German or English? Are you losing 50 francs? Should I be obliged to come to Bordeaux? Shall I give to-day the house to Mrs Julie? In order that we may wait for Mr Bajule, what must we answer Miss Laurent? Do I speak French or Italian? You speak Italian slowly. Then, let us speak fast.

CONVERSATION.

Faut-il que vous parliez à M. Pierry?	Oui, il faut que je parle à M. Pierry, et que j'obtienne la septième maison, à gauche; vous comprenez.
Apercevez-vous la quatrième chaumière à droite?	Oui, j'aperçois une chaumière.
Il faudrait que vous donnassiez des leçons à Jules; je veux qu'il parle espagnol.	Je donnerai des leçons à Jules quand je viendrai à Paris; oui, il faut qu'il apprenne; il faut qu'il parle français et espagnol.
Comprenez-vous la septième leçon?	Je comprends plusieurs leçons; je comprendrai la septième aujourd'hui.
Que devez-vous à M. Georgeot?	Nous devons quelque chose à M. Georgeot.
Apprenez-vous lentement?	J'apprends vite.
Donnez-vous quelque chose pour le monsieur de Paris?	Que donnerai-je? 20 francs?
Vous parlez anglais lentement.	Parlé-je lentement? Il faut que je parle vite.
Messieurs Dodin reçoivent à Passy des dames et des messieurs.	Qu'ils reçoivent des dames et des messieurs.
Combien de bouteilles de vin M ^{lle} Julie prendra-t-elle?	Elle prendra 18 bouteilles de vin.

Au maître.—Vous pouvez maintenant exiger de l'élève qu'il apporte à chaque leçon des phrases dans lesquelles il aura dû introduire des mots nouveaux tirés des vocabulaires placés à la fin. On ne pourrait l'accoutumer trop tôt à faire quelque chose de lui-même.

EIGHTH LESSON.

HUITIÈME LEÇON.

(Read A. 254. 1st. *How to form all the persons, &c.* 2nd. *Table of the Formation of Persons, 255. Copy it, and observe the terminations, so that you may conjugate verbs by it.* 3rd. *Write down also some verbs, which correspond with the six conjugations given at full length in the Recapitulatory Table, A. 256, 257.)*

The next exercise and conversation will turn upon all the terminations. The three verbs, *contraindre* (tribe 37), *mettre* (tribe 29), *rompre* (tribe 34), and *vouloir*, partially known (A. 275), which

we wanted to complete the table of those terminations, will be found in *Accidence* and *Tables*.

II.—ON INTERROGATION.

1. The euphonic *t*, followed and preceded by a hyphen, is put between a verb in the third person singular, ending with a vowel, and one of the pronouns *il, elle, on*: *parle-t-il ?* does he speak? *parle-t-elle ?* does she speak? (We shall see *on* further on.)

2. When the English verb-sign is separated from the verb it affects by the subject of the sentence, that verb-sign does not lose its simple character of a mere sign, and is not to be translated.

English.	Literal English.	French.
Does Mr Pierre speak ?	(Mr Pierre, speaks he ?)	M. P. parle-t-il ?
Will Mr Pierre come ?	(Mr Pierre, will come he ?)	M. P. viendra-t-il ?
Would Mr Pierre answer ?	(Mr Pierre, would answer he ?)	M. P. répondrait-il ?

Vers, about, towards.

(*Read U. I. 462. Dates. 34.*)

EXERCISE X.

Does Mrs Dumont refuse to speak Italian? As soon as he came last Sunday, he spoke Spanish. Why does she spill the wine? Will he be obliged to convince Mrs Gorju? Will she be obliged to lose 1000 francs? When I came on Saturday, they were putting some bottles of wine in the cottage. Would they speak to Mr Bajulet, if he were coming in September? On the 12th of January she sold the two houses. Did she receive the 4000 francs? Shall we take the loaf and the two chickens? Should we be obliged to build something on the right, whilst you are building on the left? Do you want to convince Mr Xavier? You will be obliged to learn Spanish. In order that we may receive the 500 bottles of wine, shall we be obliged to come to Paris? Will she obey Mr Juilly? She understood that Mrs Pagnier would expect Jules in 1857, about the 16th of February.

CONVERSATION.

Pourquoi refuseriez-vous de recevoir M. et M ^{me} Ligny, mardi, 7 septembre?	Parce qu'il faudrait que je reçusse et M. Ligny, et M ^{me} Ligny, et M ^{lle} Ligny, avec plusieurs messieurs de Paris.
Qu'aperceviez-vous avant-hier à la campagne lorsque je vins à la maison?	J'avais aperçu un monsieur et une dame.

Pourquoi faudra-t-il que vous preniez des pierres et des tuiles à St Denis et à St Germain ?	Parce qu'il faudrait que nous bâtions plusieurs maisons et cinq ou six chaumières dans le mois de mai.
Vous convaincrai-je que vous perdriez 500 francs avec M. Stassard, si vous refusiez de donner 49 francs à M ^{me} Pavillon ?	Je suis convaincu que je perdrai les 49 francs et les 500 francs.
En vendant le palais de Passy, M.M. Dury recevront-ils 30,000 francs ?	Il faudra qu'ils vendent le palais 40 ou 50 mille francs; ils doivent 39,576 fr.
Combien de fois faut-il que M. Signol vienne à Paris ?	Trois fois; une fois en mil huit cent cinquante-sept et deux fois en 1858.
M. Jelyot attendra-t-il Césarine ?	Il attendra Césarine vers le sept.

NINTH LESSON.

NEUVIÈME LEÇON.

Personal Pronouns.

Pronoms personnels.

(Read apostrophe A. 290, 291, 292—1, 2. Pronouns.)

NEW VERBS.—TRIBE I.

S'amuser.	S'habiller.	Aller à (A. 264).
To amuse one's self.	To dress one's self.	To go to . . .
S'occuper de.	Se méfier de.	Passer.
To be occupied with, to concern one's self with, to think of, to mind.	To mistrust.	To pass, to go.
Pardonner à.	Commander à.	Où ?
To forgive.	To command, to order, to bid.	Where, whither ?
D'où ?	Jusqu'où ?	Jusqu'à . . .
Whence, where from ?	How far . . . ?	As far as, till, until . . .
Par où . . . ?	Par.	Comment ?
Through what place, through where ?	Through.	How ?

(Read U. I. 462. Hour. 35.)

EXERCISE XI.

I amuse myself in France; and how will you amuse yourself ?
 I shall amuse myself, if I go with you. They amused themselves
 at St. Denis yesterday, at half-past six. Let us flatter ourselves

that she will come at a quarter past nine. Through what place would they receive the bottles of wine? Through Meudon. How? I will speak to you at twelve. Where does Miss Dury come from? From Lyons. Did Mr Pointil speak to her yesterday? How will you take the chicken and the bottle of wine? Dress yourself at ten minutes past nine. Mrs Réboul mistrusts me. Order Mr Cugny three bottles of wine, five loaves, and some chickens. Forgive me, madam, I have taken something from the house. How far will they go? I must think of them. Miss X. and Mr Brulé will go as far as London. You must flatter her. Does she mistrust you? Do you speak of them? At what time will they pass? At ten minutes to two.

CONVERSATION.

Viendrez-vous à 3 heures, ou à 5 heures un quart?	Je vais à Paris, et à 2 heures 25 minutes je m'occuperai de vous.
Par où passerez-vous?	J'irai à Passy, de Passy à Chaillot, et alors je passerai par Paris. Vous méfieriez-vous de moi?
Pourquoi me méfierais-je de vous?	Il ne faut pas vous méfier de moi. J'irai où vous voudrez et jusqu'où vous voudrez.
Comment M. et M ^{me} Poinset parlent-ils de moi?	Ils parlaient de vous avec plaisir quand j'étais à Versailles.
Avez-vous appris la huitième leçon?	J'apprendrais la huitième leçon si je l'avais.
Voudriez-vous vous occuper de mademoiselle Céleste?	Il faut que j'aille à Paris, et alors je m'occuperai d'elle; je lui parlerai de vous.
Voulez-vous la maison à gauche?	Oui, je la veux.
Et la chaumière, la voudriez-vous?	Oui, je la prendrai.
Combien de tuiles et de pierres faudra-t-il que vous preniez à Meudon?	Il faudra que je passe à Meudon, et que je prenne 600 pierres et 6000 tuiles, pour que je finisse le maison.
Vous amuserez-vous à la campagne?	Si nous allons à la campagne, nous nous amuserons.
Pardonnez-vous à M. C. et à M ^{me} V.?	Je leur pardonne.
A quelle heure viendrez-vous? Venez sur le coup de huit heures?	Je m'habillerai à 6 heures, et j'irai à Deuil à 9 heures 5 minutes.

TENTH LESSON. DIXIÈME LEÇON.

(Read A. 294. Use of three pronouns. En, A. 295. Demonstrative ce, A. 335.)

Se proposer un but, un objet. Accorder quelque chose à.
To propose to one's self an end, an object. To grant something to.

En penser. En rire (tribe 33). S'en amuser.
To think of it, To laugh at it. To amuse one's self with it,
about it. with him, &c.

S'en tirer. Contenir (tribe 6). Danger.
To get out of it, of difficulty. To contain. Danger.

Affaire. Sac. Bourse.
Affair, business, matter, concern. Bag. Purse.

(French coins, U. I. 462.)

EXERCISE XII.

I must grant you that bag of napoleons at half-past five. She will amuse herself with it. Do they propose that object to themselves? Mr George and Mrs Pierrot will laugh at it. Will you refuse 2000 five-franc pieces? That will get me out of difficulty. How many bank-notes, gold pieces, and two-franc pieces does this bag contain? It contains five bank-notes of 1000 francs, 75 napoleons, 18 gold pieces, 5 of ten-francs, 117 gold pieces of five-francs, 200 five-franc pieces in silver, and three francs in copper. That house contains twenty bags of gold. Do you wish to get out of that affair? Did they laugh at it? Grant them the four cottages on the left. What do you think of it? That pocket-book contains 900 francs in bank-notes. Why do you laugh at it?

CONVERSATION.

Que vous proposez-vous ?

Un but. Je voudrais la chaumière de M. Poulot; me la donnera-t-il ? Qu'en pensez-vous ?

Si M. Poulot ne vous accorde pas cette chaumière, comment vous en tirerez-vous ?

Je ne m'en tirerai pas, et il en rira.

Combien de napoléons voudriez vous pour vous tirer de ce danger ?

Je voudrais 200 pieces de 40 francs, ou 8000 francs; avec cela je donnerais 4000 francs à M. Jules, 200 à M^{me} Estelle, quelque chose à vous et à trois ou quatre messieurs de Paris.

Accorderez-vous quelque chose à M ^{me} Canivet ?	Non ; elle s'en tirera.
Où avez-vous reçu le poulet de M. Cugny ?	A Ermenonville je m'en amuse avec ces dames.
Parlerez-vous de cette affaire à MM. Pipelet ?	Je leur en parlerai le 17 juin, quand j'irai à la campagne.
Combien de billets de banque avez-vous ?	J'en ai neuf. Je me propose d'en donner quatre à M. Jacquemin.

ELEVENTH LESSON. ONZIÈME LEÇON.

(Read A. 296—17 ; *Ellipsis of a preposition*, 24 ; Mème. 25.)

Y gagner, To get something by it, to gain something there.	Y viser, To aim at it, to aim at . . . there.
Compter sur . . . To rely upon . . . To count upon.	Y aller, To go there.
	Y donner, To give there.

(English coins, see Tables at the end of the book.)

EXERCISE XIII.

How many pounds sterling will that gentleman get by it ? Does he rely upon them ? Shall we amuse ourselves there ? Yes, we must amuse ourselves there, and amuse Mr and Mrs Delbare. Let us go to Paris on Friday, and let us amuse ourselves there. At what time must we count upon you ? Count upon us at twelve. When I was at Naples with Mr Gorju, I spoke there of that house in the country. Will Mr Gorju sell it ? What will he gain by it ? Do they aim at it ? As for them, they speak of it with pleasure. As for her, she will gain something there. What do you gain by it ? If you come to Passy, give there 20 loaves and 20 bottles of wine. If I were in Versailles, I should be obliged to give there ten lessons on Monday, and seven on Tuesday. Shall you go yourself ? No ; Mr Pignon will go himself. Have you built those houses ? I have built them myself.

CONVERSATION.

Combien faut-il de livres sterling pour 100 francs ?	Il faut quatre livres sterling.
Si je gagne dans cette affaire 1000 ou 1200 francs, qu'y gagnerez-vous, vous-même ?	J'y gagnerai, moi-même, 527 francs, et messieurs Clichot y gagneront 2000 francs.

Comptez-vous sur cette maison ?	J'y compte. Il m'en parla la semaine dernière à Passy, où j'étais avec lui.
M. Peignet vous la vendra-t-il ?	Elles entendirent avec plaisir M. Chauvet. Il leur parla russe, français, allemand, et italien.
Mesdames Dury s'amuseront-elles eudi dernier ?	Combien lui devez-vous ; 40,000 livres sterling, ou un million de francs ? Elle compte sur 20,000 livres, ou 500,000 francs.
Où avez-vous appris que M ^{me} Lebrun compte sur moi ?	Je voudrais y aller ; mais si je n'y vais pas moi-même, Paul ira avec les 20,000 livres.
Je les lui donnerai dans une lettre, vers le 15 mai. Et vous, irez-vous à Guny, où elle viendra le 20 ?	

TWELFTH LESSON.

DOUZIÈME LEÇON.

(Read A. 298, *Position of the negatives and pronouns in their relation to the verb, as well as the new words and expressions included in it, which will be found in the next Exercises.*)

The new verbs are—

Voir (A. 275.). Prier . . . (de) (Tribe 1, c). Ecrire (Tribe 18.).
To see, to guess. To beg . . . (to). To write.

Rester. Dire. (A. 278.) Vouloir dire.
To stay, to remain. To say, to tell. To wish to say, to mean.

When *de* comes after a verb, and is immediately followed by an infinitive, it is translated by *to* : *je vous prie de lui écrire*, *I beg of you to write to him*.

We again repeat that the pupil will find it exceedingly convenient to have made for himself a little vocabulary of the words contained in each lesson ; and while submitted to an examination, he may be allowed to have it in his hand, that he may now and then glance at it.

The teacher will write on the board NE and PAS, and will ask his pupils to add before, between, and after, the words, which can form sentences, according to the principles laid down in the *Mechanism of the Pronouns*, the *Position of the Negatives and Pronouns*. He will point out many of the verbs hitherto gone through to be written in four ways, as : *je m'y amuse* ; *t'en occupes-tu ?* *il ne lui en donne pas* ; *ne nous comprenons-nous pas*, &c.

The importance of this Lesson, which sums up, as it were, the plan begun from the first, and the number of words newly introduced, will require two or three readings, as well as examinations on the previous Lessons, before going on with the next.

EXERCISE XIV.

Do not hold that chicken. I obey very well. They do not wait with pleasure. Will she not refuse with reluctance? Do we owe anything? I have learned a lesson to-day. Shall we not hear? Must they not give it with pleasure? I refuse you with reluctance. Did she not obey you the day before yesterday? You do not always understand me. Did I not convince you yesterday? I always give him some of it. Have you not always amused him with it? Have they granted some to her to-day? Did you not refuse her some of it yesterday? I wish I were not obliged to grant it to them. Why not learn a lesson to-day? Why not speak Spanish with them? We begged of him never to laugh at it. I propose to you never to write to him again. I wish I owed nothing, Mr Gorju. You scarcely hear. Do they see nobody? I see no danger in writing to Mr Puisot. They by no means guess what we mean. Will she see no advantage in remaining in the country? We neither learn nor comprehend very well. They do not wish to learn any more. We only see a house and three men.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Ne vous occupez-vous pas de la maison N ^o . 8? | Je m'en occuperai lundi. Je n'ai pas reçu les tuiles et les pierres de M. Xavier. |
| Ne vous en parle-t-il pas toujours lorsque vous le voyez à Paris ou à Fontainebleau? | Il ne m'avait pas très-bien compris; et je lui écrirai une troisième fois. |
| Viendra-t-il, ou ne viendra-t-il pas, le 15 ce mois? S'il ne vient pas, je vous prie de ne plus lui écrire. | Il faudra qu'il vienne le 15 ou le 16 de ce mois, parce que je lui dois 3000 francs; il voudra les recevoir, et je lui parlerai des tuiles et des pierres. |
| Je n'ai aperçu nulle part les bouteilles de vin de Bordeaux. Où irai-je les prendre? | Allez vous-même à Bordeaux; vous verrez M ^{me} D'Artignac, et vous lui en parlerez. |
| Voulez-vous rester là? Ne prendrez-vous pas quelque chose? | Je ne verrais aucun danger à y rester, si j'avais un poulet, un pain et une bouteille de vin. |
| Quand irez-vous à la campagne; et combien de semaines y resterez-vous? | Je ne vois nullement où j'irais à la campagne: que voulez-vous dire? |
| Qu'avez-vous vu à Marseille dans la boutique de cette demoiselle? | J'y ai vu des plumes, des bouteilles d'encre, des pains, et des pièces de 5 francs et de 2 francs. |

A quelle heure ces dames iront-elles à Londres ?	Elles n'iront pas à Londres ; elles resteront à Richmond jusqu'à 7 heures moins 13 minutes.
Obtiendrez-vous le grand vaisseau <i>Le Nelson</i> ?	Je ne vois guère quand je l'obtiendrai ; et je ne vois personne qui veuille s'occuper de moi.
Moi, j'en parlerai à M. de Brazière, et il faudra que vous l'obteniez.	Si ce monsieur veut s'occuper de cette affaire, je le prierai de prendre une tasse de thé avec moi quand il viendra à Londres.
Dites-moi donc, où ira M ^{me} Beugnot dans le mois de mars ? A Chantilly ?	Elle n'ira jamais à Chantilly ; ne comptez pas sur elle.

N.B.—The Second Stage might now be very properly studied simultaneously with the remainder of the other Lessons of the First Stage.

THIRTEENTH LESSON.

TREIZIÈME LEÇON.

(Read A. 337. *Indefinite Pronouns.*)

We shall only state here that these pronouns (from 1 to 9) require after them the verb in the third person singular ; so that many of them might be substituted for *il* or *elle* in the foregoing sentences. Care must be taken to use *soi*, when a correlative pronoun is needed.

Pouvoir (A. 273.)		Savoir (A. 274.)		S'asseoir (A. 271.)
Sur.	Table.	Chaise.	Fauteuil.	Gazon.
Upon, or.	Table.	Chair.	Arm-chair.	Grass.
Près de . . .		Encore.		Pour.
Near, close to, by.		Still, again, yet.		For.

(Read U. I. 461. Age 32.)

EXERCISE XV.

Somebody will speak to you on Friday. If you stay there, you will be seen again. Have you not been told that Mr Garrot is about thirty years of age ? Whoever waits for me will be received. Nobody wishes to see you. Every one dresses himself very well, to go to that house. Somebody wishes to speak to her ; a man above sixty years old. Not one gentleman would go with pleasure with Mr and Mrs Leperdriel. Must people laugh at it ? No one would receive them, if they were to come. Do they understand one

another? Must they sell them both for 2000 francs? Neither the one nor the other should mistrust Mr Géraut. Whoever does not obey me will lose five francs. Did they not tell you to sit on the grass or on the table? Does she not know yet how old is Miss Eliza? She is past fifteen. Sit there by me on the grass.

CONVERSATION.

Dit-on que M. Lapierre viendra aujourd'hui?	Personne ne m'a parlé de lui.
Quelqu'un veut-il une tasse de thé?	Plusieurs messieurs parlaient d'en prendre.
Où avez-vous appris qu'on va finir la maison de Passy?	On le disait hier pendant que j'étais à la campagne.
Jusqu'où va-t-on bâtir des maisons et des boutiques?	Messieurs Soulié veulent qu'on en bâtisse jusqu'à la sixième chaumière; M. Guenot ne voudrait pas qu'on allât jusqu'à la quatrième: ils ne se comprennent pas très-bien, ni les uns ni les autres.
Ne voudriez-vous pas vous occuper de moi quand vous irez à Paris?	A Paris chacun s'occupe de soi; et je vous prie de ne jamais me parler de vous.
Sinul ne s'occupe de moi à Paris, ne faudrait-il pas que j'allasse à Bordeaux ou à Marseille?	Allez à Marseille; on y voit des boutiques de 200, 400, et 600 francs.
Je n'en prendrai aucune. Voulez-vous vous asseoir près de moi?	Oui, mademoiselle. Mais dites-moi quel âge vous avez. On dit que vous avez quarante ans passés?
Moi! je n'ai que vingt-neuf ans.	Je comprends. Vous n'avez pas encore vingt-neuf ans.
Pourriez-vous nous donner des chaises et un fauteuil?	Non; je ne peux vous donner qu'une table.

FOURTEENTH LESSON.

QUATORZIÈME LEÇON.

(Read A. 318. Article.)

Masculine Substantives.

L'homme,	the man, husband.
Le dîner,	dinner.
Le jeune homme,	young man.
Le garçon,	boy, lad.
Le cheval,	horse.

Feminine Substantives.

La femme,	the woman, wife.
La porte,	door.
La jeune demoiselle,	young girl, lady.
La fille,	girl, daughter.
La jument,	mare.

Masculine Substantives.		Feminine Substantives.	
Le déjeuner,	the breakfast.	La fenêtre,	the window.
L'hiver,	winter.	L'heure,	hour.
Le homard,	lobster.	La harpe,	harp.
Le hasard,	chance, accident.	La haine,	hatred.
L'arbre,	tree.	La fleur,	flower.
L'or,	gold.	L'amitié,	friendship.

Masculine Substantives.		Feminine Substantives.	
Le français,	the French language, or French.	Le Français,	the Frenchman.
L'italien,	Italian, &c.	L'Italien,	Italian.
L'espagnol,	Spanish, &c.	L'Espagnol,	Spaniard.
L'arabe,	Arabic, &c.	L'Arabe,	Arab.
L'anglais,	English, &c.	L'Anglais,	Englishman.
L'allemand,	German, &c.	L'Allemand,	German.

Dormir (tribe 7).	Sentir (8).	Servir (9).	Offrir (10).
Ouvrir (11).	Paraître (12).	Croître (13).	Plaire (14).

EXERCISE XVI.

Will the man and the woman come to-day, to sleep in the house? The Englishman's horse and the German's mare must remain in the cottage. What do they know, those men? Italian, English, French. If I were during the winter at Paris, I would receive Italians, Spaniards, Arabs, and Germans. Does this cottage please them? I do not know Arabic. These flowers will grow in the cottage on the right of the house. Why did she take, yesterday, some big apricots? Must I see that kingly palace? Do not open that bottle of wine. Give them wine, not oil. Can you smell those flowers? Serve up the breakfast on the grass. I wish a kingly dinner; do you hear? Would you not offer some lobster to the ladies? Go to the window, and remain there. Have you no oil, no wine, no bread? When you went to Mr Pagnot's house, you have seen some Frenchmen, have you not? Yes, we have seen long-bearded Frenchmen and Italians. The trees and flowers grow very fast. Could you write in French or in Spanish? I scarcely could understand English. Have you no gold in the house?

CONVERSATION.

Sentez-vous ces fleurs dans la chaumière?	Oui, je les sens; ouvrez la fenêtre et la porte.
Entendiez-vous la harpe de M. Pollet?	Non. Je l'avais prié de rester lundi dernier, et il est allé à Joigny.
En allant de Paris à Joigny, prend-on à gauche ou à droite de ce palais de prince qu'on voit de la maison de M. Clugny?	Si vous allez à droite, vous verrez un palais et des arbres et des fleurs; en prenant à gauche, vous ne verrez que des maisons et des chaumières.

Où vont ces hommes à longue barbe, Français, Allemands, Italiens, Arabes, Espagnols, &c.	Ils iront aux Tuileries. Je leur vois des harpes; alors ils paraîtront à l'heure du dîner du prince.
Puis-je compter sur l'amitié de monsieur La Feuilly?	Je ne pourrais pas vous dire si vous devez compter sur l'amitié ou la haine de cet homme.
Cet Arabe s'assiéra-t-il dans la maison ou sur le gazon?	Offrez une chaise à l'Arabe et des fauteuils aux Italiens, et qu'ils s'asseyent où ils voudront.
Comment avez-vous obtenu ces homards pour le déjeuner?	Dans la maison de M. Chevet; pendant que j'étais là, il m'en a offert deux.
Avez-vous reçu quelque chose de moi?	Je ne vous avais pas prié de me donner des poulets, des abricots, des fleurs, des arbres; je ne voulais que de l'amitié.
Faudra-t-il que vous donniez de l'or à cet Allemand?	Il faudra que nous lui donnions de l'or et de l'argent.

FIFTEENTH LESSON.

QUINZIÈME LEÇON.

(Read A. 321. *Substantive, Gender and Feminine of. The new words included in the following Exercise have been taken out of each category of this chapter.*)

Craindre (tribe 15).		Atteindre (tribe 16).	
Joindre and Se joindre à (tribe 17).		Conduire (tribe 19).	
To join.		To conduct.	
Manger (tribe 1. o.).		Boire (A. 276. Faire (A. 279. Valoir (A. 276.)	
Car.	Mais.	De près.	De loin.
For.	But.	Near.	At a distance.

EXERCISE XVII.

What do you fear from this peasant? The duke's shepherd will drink two or three bottles. This house is not worth 4000 francs. Yesterday I struck that Jew with a stone. Do they not eat lobsters in Paris? Julien's master reached Passy on the 14th of October, with a she-ass and a horse. The patron's cottage joins the hair-dresser's house on the left. Does she take the young man for a thief and a gambler? Shall we not take him to the ambassador's house? This bottle comes from that actress, and if you drink it,

I will speak to her about it. Are you a beggar? You proposed to yourself an end, but you cannot reach it. Take those Spaniards to the house, give them chickens, bread, wine, cabbage, and some garlick. What will they do? Do you see those owls at a distance? Where? There. They will reach the trees in twenty minutes. Make some fire in the cottage. You have some nuts, have you not? Yes, I have eaten some.

CONVERSATION.

Où nous conduirez-vous?
Qu'y ferons-nous?

Mais je ne pourrai pas y aller
lundi, car il faudra que j'aille
à l'hôpital.

Pourriez-vous atteindre cet arbre
avec une tuile?

La compagne de M^{me} Déloy
voudra-t-elle se joindre à vous?

Avez-vous des coraux?

Vous a-t-on dit qu'on offrit hier
des fleurs à cette actrice de
Paris?

Pourquoi?

Avez-vous vu les ciels du
troisième tableau de M.
Calderon?

Les fils de M. Vernet viendront-
ils à Londres?

A la campagne.

Vous y boirez, vous y mangerez,
vous y dormirez, et vous vous
y amuserez.

Si vous ne pouviez pas venir
lundi, venez samedi; car j'at-
tends du bétail, et je voudrais
vous voir, afin que vous le re-
gussiez pour moi.

Je ne vois nullement comment je
pourrais l'atteindre.

Non; car elle est jalouse de vous,
et elle restera avec la pro-
tectrice de cette dame.

J'ai du corail et de l'or. Mais
les coraux ne valent que 300
francs.

Oui. Je voudrais l'entendre, mais
de loin.

Parce qu'elle mange de l'ail.

Ils me plaisent; et je le prierai de
me vendre ce tableau et le
premier, où l'on voit deux
Suisseuses.

Oui, dans le mois de novembre.
Ils finiront les travaux du
palais.

SIXTEENTH LESSON.

SEIZIÈME LEÇON.

(Read 1. A. 324—327. *Feminine, Plural, and Agreement of Adjectives.* Also ONE, 327. S. 394—1, 2, 3.

2. *The Adjectives newly introduced will be found in A., under their respective terminations.*

3. *Simple Tenses of Etre.* A. 281).

We may translate *the French language* either by *le français*, or *la langue française*, and so on; *l'italien*, or *la langue italienne*; *le russe*, or *la langue russe*, &c., each of these substantives becoming an adjective, and agreeing with the noun.

Quelque chose de . . . (adjective in the masculine) beau.
Something . . . beautiful.

Que . . . Que vous êtes trompeur!
How . . . How deceitful you are!

N. B.—We shall henceforth mark by figures the position of the adjective in the French sentence.

EXERCISE XVIII.

Are they not foreigners? Put an acute accent on that *e*. Shall you be happy, madam, if I give you that house? Which? The pretty one. At twelve, I must be in Paris with an old gentleman. Are you discreet? If you could not give me the 250 francs, I should be obliged to be at Boulogne at twenty minutes past five with three Turkish women. Are not these men very cruel? Are those peasant women very good? Mrs Grévin's house is beautiful; as to Mr Grévin himself, he is very old. In Rouen we were with

Mr Jules and some Greek gentlemen from Athens; they were well received. These houses are white, and they will be seen from Passy. The windows are very long. Is not this lady very fat? You are not agreeable, sir, and these young men will not join you. Take the old arm-chair, sit upon it, and eat something good. Several of these foreigners are mad. That Italian lady is by no means beautiful. The bottles are lost, and the oil is spilt. Could they write in Arabic? How happy they were!

CONVERSATION.

Etes-vous monsieur Poinset?	Je ne suis pas M. Poinset, mais M. Canivet. Que voulez-vous?
Serez-vous à midi dans cette chaumière turque?	Je n'y serai pas à midi, mais à 2 heures, avec un gros paysan.
Avez-vous vu la jeune fille muette?	Oui, elle était à Versailles hier. Elle est bien bonne et bien agréable.
Je serai franc avec vous, M ^{me} Dolzy. Je veux vous prier de me donner 1000 francs en or.	Il faut que je sois très franche avec vous, et que je vous dise que je bâtis une nouvelle maison. Je n'ai point 1000 francs en or.
Voudriez-vous vous joindre à nous? Nous serons sept ou	Non, je ne veux pas être avec vous; car, vous et ces dames,

huit dames et plusieurs étrangères.	vous êtes très sottes ; et quant à ces Espagnoles, je sais qu'elles ne sont pas discrètes.
Vous seriez bien aimable si vous vouliez me donner les fauteuils bleus de la petite maison.	Je ne vous comprends pas très-bien, parce que je n'ai pas appris la langue italienne. Parlez-moi russe.
Comment êtes-vous à Paris, madame ?	Je m'y sens très-heureuse.
Laquelle de ces demoiselles conduirez-vous ?	La petite. Qu'elle est agréable !

SEVENTEENTH LESSON. DIX-SEPTIÈME LEÇON.

(Read A. 302, *Relative Pronouns*. *Simple Tenses of avoir*, A. 231. S. 403—5, 6, 7, 8, 9.)

EXERCISE XIX.

The Spanish gentleman who has written a letter, is not here. The letters, which these men have written, are very pretty. How many bottles of wine did they sell yesterday ? Were the chickens, that you have eaten, good ? She has not drunk the wine, which Mr Lebeau has bought for her. They have occupied this little house, for which you gave yesterday 3400 francs. The lady, from whom we had received three letters, came last week from Paris.

This cottage appeared to me very pretty last winter ; but the gentleman, who offered it to me, wishes to take it for Mrs David. The ladies, on whom you have waited, have pardoned you. Which of the three houses have you taken ? These young ladies have seated themselves on the left of the cottage.

CONVERSATION.

Mademoiselle, pourquoi êtes-vous boudeuse aujourd'hui ?	Parce qu'il faudra que je donne 540 francs pour les deux portefeuilles que j'ai perdus.
Qui sont ces hommes bancals dont je vous ai entendu parler ?	Ils viennent d'Irlande. Un d'eux a parlé russe avec M. Mauftras, qui sait plusieurs langues.
Où est l'Espagnol qui vous a conduit à Madrid ?	Je l'ai vu hier avec deux Italiens. Vous a-t-il dit que je lui ai pardonné ?

Qu'avait-il fait? Ah! je sais; il vous avait pris quelque chose.	Les choses qu'il a prises sont là. Mais il ne faut plus que j'aie de voleur dans la maison.
Combien de chaumières aviez- vous bâties pour ces étrangers?	J'en avais bâti douze; mais je les ai vendues au monsieur que vous avez aperçu samedi dernier. Il est Espagnol.
Le Français dont vous m'avez parlé, viendra-t-il manger un homard avec vous?	Non, car il n'a pas le cheval sur lequel il comptait.
Où est sa jument blanche?	La blanche n'est pas ici.

EIGHTEENTH LESSON.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

(Read A. 333, *Possessive Pronouns—Disjunctive Pronouns*, 334,
and observe the new word included in that article. A. S. 402—7, 8.)

La tête.
The head.

Le corps.
The body.

Le bras.
The arm.

La jambe.
The leg.

EXERCISE XX.

Your father and your mother will go to Mr Alphonse's. Why do my friend and his sisters come at a quarter-past twelve to see me at the house of my aunt? Their house is very pretty, but their sister's piano is not good. How far will my uncle go with your father? How do I know; they will go as far as their horses will take them. This gentleman's cottage is not worth 300 francs; as for me, I gave 1000 francs for mine, and your sister has offered 2000 francs for Messrs Garnier's little house. Which of these three stables is yours? Which of those arm-chairs are theirs? Which of these Frenchmen is our brother? The first on the right is mine, and the third on the left is our brother's. Could you give me 50 francs, friend? I beg of you, father, to take my sisters to the opera. Does your eye ache? Is Miss Julia at her father's or her friend's? How liberal my uncle is!

CONVERSATION.

Quand viendrez-vous chez mon oncle?	Je crains votre oncle, et je ne veux pas aller dans sa maison.
Lesquels de ces chevaux pren- drez-vous pour vous?	Je ne prendrai nullement les che- vaux de messieurs Salomon.

Que craignez-vous ? Leurs chevaux sont beaux et bons.	J'ai vu un des leurs chez M ^{me} de Fonsalbe, et il ne m'a pas plu. Les vôtres ne viennent pas de chez messieurs Salomon.
Monsieur votre frère, reçoit-il des étrangers ?	Il ne les reçoit pas dans sa petite chaumière, mais dans la maison qu'il a bâtie le mois dernier pour ma sœur.
Ne viendrez-vous pas nous voir ?	Non, car mes sœurs et mes cousines ont mal à la tête, et je ne puis les conduire chez madame votre mère.
Madame votre tante, a-t-elle mal au bras aujourd'hui ?	Non, monsieur ; mais elle a mal à l'œil gauche, et est incommodée de sa jambe.
Je vois là plusieurs maisons à droite, et une à gauche ; où est la vôtre ?	La mienne est à gauche. Mes sœurs ont les leurs à droite.

NINETEENTH LESSON.

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

(Read A. 335. *Demonstrative Pronoun.*)

Tapis, m.	Glace, f.	Canapé, m.	Pendule, f.
Carpet.	Looking-glass.	Sofa.	Clock.
Habit, m.	Robe, f.	Chapeau, m.	Au lieu de.
Coat.	Frock.	Hat, bonnet.	Instead of.
Appeler (tribe 1. c.) S'appeler.			
To call.		To be called.	

EXERCISE XXI.

This frock is for you, and that will be for her. Whom do you wish to receive ? One of those ladies, whom I saw yesterday at your uncle's. If you take this book, give me that one. I cannot; this one is my mother's. That, which pleases me, does not please those, with whom I am at your father's. My house, and my sister's, are very beautiful. What do you call this ? A frock. Which of these books will you have ; this or that ? I will by no means have that ; it is your brother's. He, who begged you to write to him, will come to-day. Here is your father. Give him your clock ; you will take your sister's. This coat does not please me. Will you take that hat for 12 francs ? Yes ; and this carpet and those looking-glasses for 200.

CONVERSATION.

Que voulez-vous me donner pour ces deux tapis, ces glaces, ce canapé et ces 300 bouteilles de vin ?	Ce que je vous donnerai ? 600 francs. Mais au lieu de ce vieux canapé, j'en veux un neuf.
Vous êtes Russes, messieurs ; il faut que celui qui parle allemand, me dise ce que je peux avoir pour ma maison et mes pendules.	Si vous nous accordez ces objets pour ce que nous pouvons donner, vous aurez l'argent aujourd'hui. 5000 francs, cela vous plait-il ?
Asseyez-vous, et occupons-nous de cette affaire. Où est votre argent ?	Le voici. J'ai mis 4000 francs en or dans cette bourse-ci, et 1000 francs en billets de banque et en argent dans ce sac-là. Prenez-les.
Dans laquelle de ces chaumières mettez - vous mademoiselle votre sœur ?	Dans celle-ci près de la maison ; mais je n'y ai pas encore pensé.
Voilà sur la table deux robes pour elle, une en mousseline et une en soie.	Je prendrai celle en soie, car celle qu'elle a n'est pas jolie.
Comment s'appelle ce monsieur Espagnol ?	Il s'appelle Miro.
Et vous, comment vous appelez-vous ?	Jean Marie Farina.

TWENTIETH LESSON.

VINGTIÈME LEÇON.

III.—ON INTERROGATION.

(Read A. 306, *C'est and Il y a*. But first read over *Etre and Avoir, Simple and Compound Tenses, and the Interrogative Pronouns*.)

We have already seen these Pronouns under the denomination of *Relative Pronouns*.

1. We have seen, in the Fifth Lesson, among secondary words, *j'ai* and *j'avais*, which, used in the Exercises before a past participle, form two compound tenses. And so will other compound tenses be formed with other simple tenses, to which a past participle would be added. We shall, however, only see a few of them in *C'est* and *Il y a*, the subject being treated elsewhere.

2. The inversion of a sentence, as pointed out in the previous articles on *Interrogation*, also takes place with interrogative pronouns and adverbs :—

Que veut dire cet homme ?
 Quand viendront ces dames ?
 Où iront ces gens-là ?

What does that man mean ?
 When will those ladies come ?
 Where will those people go to ?

EXERCISE XXII.

They are not Russians, are they ? How many houses are there in Passy ? Who is there, who fears to speak to Mr Pierre ? To which of the three would you give the house ? Did you not hear some one in the cottage ? Who was it ? How many times did you hear him come into the house ? How long is it since your sister came to Paris ? Will not Mr Xavier learn the Russian language ? Who has taken the 100 francs ? Must it not have been that woman, whom I saw to-day ? Is it they, who are coming ? Is there any bread for me ? No ; there will be no bread and no wine to-day. What would there have been, if Mrs Gorju had been in your house ? In what time will you go to Chaillot ? Within half an hour. How long will she stay ? Till Wednesday. What does the man want ? He wants something, I do not know what. Where does he come from ? From Chantilly. Whose horse was it ? It was yours, not mine. How much money is there ? Forty francs.

CONVERSATION.

Que vous faut-il, monsieur ?

Il me faut ce qu'il vous faut, du pain, du vin, un poulet, un homard.

Moi, il me faut vos deux beaux chevaux.

Est-ce qu'il y aurait des chevaux dans ma maison ?

Est-ce que vous êtes cet Espagnol dont M. Pipelet nous a parlé ?

Je ne suis pas Espagnol ; je suis Français. Je ne savais pas que M. Pipelet eût parlé de moi.

Pourquoi dormez-vous sur ce fauteuil ?

Est-ce que je dors ? Comment pourrais-je vous parler, si je dormais ?

N'aviez-vous pas des enfants à Paris ?

Non, je n'ai point d'enfants. J'ai eu deux filles, mais ja les ai perdues il y a onze ans.

Qu'y a-t-il là à droite ?

Je ne sais pas ce qu'il y a ; je ne puis pas voir. Ne sont-ce pas des fleurs et des arbres ?

Qui est là ?

Je ne sais pas qui c'est.

Ne serait-ce pas votre père ou votre frère ?

Non ; c'est une dame et sa fille.

Sont-ce des Espagnoles ?

Je ne les ai vues que deux fois et de loin, mais je puis vous dire qu'elles sont Espagnoles.

Si vous donniez un dîner, qu'y aurait-il ?	Que voulez-vous dire ? parlez-vous des personnes ou des choses ?
Des personnes.	Il y aurait mon père, ma mère, mes amis et vous.
N'y aurait-il pas quelque chose de bon ?	Oui, et de bon vin ; car je sais que le bon vin plaît aux hommes et aux dames.
Combien y a-t-il de lieues de Barizy à Jumencourt ?	Il y a trois lieues.
Depuis quand cet homme est-il là ?	Depuis sept heures.
Combien y aura-t-il dans la bourse que votre père vous donnera ?	Pourquoi voulez-vous savoir cela ?

TWENTY-FIRST LESSON. VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

(Read A. 339. *Formation of the Adverbs in MENT* ; and the words included in the article about Adverbs—Très, Rien. S. 377—35, 38. S. 413—71. *Preterite definite and preterite indefinite.*)

Envoyer (A. 264),
To send.

Demeurer (tribe I.)
To live.

EXERCISE XXIII.

Whose house is this ? Do you mean this one ? Precisely ; the second there, which is very elegantly built. Is not Julia sleeping gently on the arm-chair ? I have seen your house, but I must say that it is very dark. Why did you very treacherously take the 400 francs of that woman ? Where does she live ? There. Yesterday you very foolishly offered 20 gold pieces to a beggar. Why ? They had been given to you precisely two days ago. I saw your sister last month ; she pleased me, and I took her to my cousin's, who is just come from Italy. We have prudently taken some bread with us. She has done it knowingly ; I see that. I have not learnt this lesson well, because it is very diffuse. We felt very deeply the hatred of Mr Rousseau, because he is your father. Is there anything more agreeable than the Misses Guignot's cottage ? Are they not good ladies ? Yes, very. Where do you send that man ? To Charenton.

CONVERSATION.

Il faut que je vous dise que vous ne fûtes guère poli hier.	Que voulez-vous dire ? ah ! je sais ; c'est parce que je ne vous ai pas souhaité le bonjour.
---	--

J'en rirais, si je ne savais pas que vous n'avez jamais bien vu clair.

Dites-moi, quelle est cette chaumière nouvellement bâtie à gauche de votre maison ?

Est-ce que vous n'allâtes pas le mois dernier à Odessa ? Vous aviez là de belles maisons.

On m'avait dit que vous aviez vendu follement ce que vous aviez.

Il fallait écrire à votre père.

Enverrez-vous ma lettre avec les vôtres ?

Alors vous m'avez pardonné. Et pourquoi ne vous aurais-je pas parlé poliment ?

On l'a bâtie il y a cinq ou six semaines, et si vous vouliez la voir, je vous y conduirais.

Oui, monsieur. Mais comme je ne parlais pas bien russe, et que mon associé (partner) ne comprenait pas aisément les affaires, j'ai perdu mes belles maisons.

Ce n'est pas cela.

Cela ne m'eut servi de rien.

Oui, je l'enverrai à six heures moins cinq minutes.

TWENTY-SECOND LESSON. VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

(Read A. 328, 329, &c. *Formation of the Degrees of Comparison. Substantives and Adjectives of Dimension,*

Se tromper (tribe I.). Penser (tribe I.). Croire (tribe 26). Puits.
To mistake. To think. To believe, to think. Well.

EXERCISE XXIV.

Is she not as red as he ? Yes ; but she is not so tall as I. Will they not have as many lobsters as I have ? Why is this chair smaller than mine ? Last month we had not so many books as you have. These four women are by no means very handsome. Do you take me for the most stupid man in the world ? The first brother is bad, the second is worse, and the third is the worst. Have you heard that I have received from my father the worst wine (which) he had in his house ? This is not very handsome. What are the dimensions of your house ? It is 100 feet high, 50 feet in length, and 22 feet in breadth. I see it is much bigger than ours—don't you think so ? Have you not some tub-baths in your house ? I shall have three on Friday. What are their dimensions ? Three feet and a half in width, by seven feet long, and two inches thick.

CONVERSATION.

D'où vient que la salle de bain est si petite ?	Comment petite ? N'a-t-elle pas 20 pieds de long ?
Oui, mais elle n'est pas bien large ; elle n'a pas plus de 4 pieds de largeur, sur 5 de hauteur.	Pardonnez-moi, vous vous trompez, car cette salle n'a pas moins de 7 pieds de large et 9 de haut.
Croyez-vous que la sœur de M. Paul soit plus aimable que M ^{me} Ledru ?	Ces deux dames sont les plus aimables personnes de Versailles.
Quelles sont les dimensions de la cathédrale de Strasbourg ?	Elle a 300 pieds de longueur sur cent pieds de largeur, et le clocher a 500 pieds de hauteur.
Quelle est la profondeur de la baignoire que vous m'avez donnée ?	Elle a trois pieds et demi de profondeur, sur 6 pieds et demi de long, et deux pieds et quelques pouces de large.
Quelle est la profondeur de votre puits ?	Il a 190 pieds de profondeur.
Combien y avait-il de personnes chez M ^{me} Libri hier ?	Il n'y avait que 50 personnes.
J'ai entendu dire qu'elle est aussi riche que belle.	Oui, et on l'en aime d'autant mieux.

TWENTY-THIRD LESSON. VINGT-TROISIÈME LEÇON.

(Read A. 309 to 312, *Various meanings of the verb-signs . . . and Le, En, Y.*)

Lire (Tribe 28),
To read.

Hair (A. 269),
To hate.

EXERCISE XXV.

How happy you are! Am I? Are those ladies the Frenchwomen, whom we saw the day before yesterday? They are not. Is she Mr Jules's sister? She is. You have not written to her father? Have I not? Could you take me to Paris? I could not. Does she think that we might drink for three hours? You might. Is this a French house? It is. Was it Spanish you were writing to-day? It was, or it was not; that is no business of yours. Do they drink claret? They do not hate it. If I give you this,

shall I gain by it? You may. Do they go out? They do. Is not Paul your brother? Yes, he is. He relies upon you. Does he? Oh! not he. How amiable Mr Perry is! Is he not? Have you my letters? How should I? Is not Julia Mr Berule's daughter? She is not. Do these girls read Lamartine? I do not think they do? When I was at Paris, I would sometimes read Hugo.

CONVERSATION.

Vous devriez vous sentir heureux?	Comment le pourrais-je?
N'avez-vous pas 300,000 francs et une très jolie maison?	Oui; mais si je n'en sens pas l'avantage?
Alors vous êtes fou?	Le suis-je, parce que je voudrais avoir quelque chose que je n'ai pas?
Buvez-vous du champagne et du madère?	Je n'en bois jamais.
Ecrivez-vous à votre frère et à vos sœurs?	Je ne leur écris point, car ils me haïssent.
Plaise à Dieu que vous leur écrivissiez toutes les semaines, ils vous en aimeraient mieux.	Je leur écrirai.
Que ferez-vous si vous ne recevez pas l'argent que vous attendez?	J'en attends de Paris; mais si je ne réussis pas, je m'adresserai à vous.
Vous le pouvez.	J'y compte.
D'où venez-vous? de Paris?	Oui, j'en viens.
Que gagnerez-vous à faire cela?	J'y gagnerai 10,000 francs.

TWENTY-FOURTH LESSON. VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

(Read A. 288, *Monopersonal Verbs*.)

EXERCISE XXVI.

Does it snow? It does. Is it not very mild to-day? It is not so warm as it was on Tuesday last. It is better for me to write to you than to stay there and do nothing. Did you not say it was going to strike four? I did not. If it thaw, I shall not go to Fontainebleau; but if the moon shine, you may rely upon us, Mr D'Olzy. Rain was falling yesterday at twelve o'clock, and I stayed with Mr Paul. It happened that the gentleman I expected did not come. Is it windy to-day? No, it is not.

CONVERSATION.

Viendrez-vous me voir ?

Non, parce qu'il fait de la boue, et qu'il fait froid. S'il faisait beau dans l'après-midi, j'irais vous voir.

Il me paraît que vous craignez toujours quelque chose, tantôt le grand jour, tantôt le clair de lune ; hier c'était le tonnerre, aujourd'hui c'est la poussière.

Il m'ennuie de parler tant de cela et de moi-même, mais il faut que je vous dise que je ne veux pas aller jusqu'à Passy lorsqu'il fait mauvais temps.

Il faut que vous veniez demain, à sept heures et demie, chez moi, car il y va de la vie de votre père.

Il se peut faire que vous vous trompiez, mais j'irai chez vous.

Parce que je ne veux pas vous donner 1000 francs, s'en suit-il que je doive aller à Paris ?

Non ; mais il est à propos que vous soyez là quand j'irai chez votre frère.

S'il fait un temps superbe, je serai chez mon frère à 9 heures.

C'est bien.

TWENTY-FIFTH LESSON. VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

(Read A. 338, *Indefinite Adjectives*. S. 370.)

EXERCISE XXVII.

All these men do not comprehend French ; but what shall we do with the others, who only speak Arabic ? Not one of those ladies could tell why the breakfast was served up in the garden, when the weather was so bad. This young girl and her sisters are in the garden ; I saw them all. Each house is worth 2050 francs. Many a Spaniard would like to come with you. You refuse to give me the house I must have ; grant me then any cottage whatever, not worth more than four hundred francs. What a beautiful table ! What women these foreigners are ! Whatever may be your hatred, you should forgive that man.

CONVERSATION.

Voudriez-vous voir M. Sigalas ?

Non ; quelle que soit mon amitié pour lui, je ne puis aller maintenant de Paris à Fontainebleau.

Quand prendrez-vous d'autres leçons ?	Je n'ai pris aucune leçon ce mois-ci, mais maintenant j'en prendrai une chaque jour.
Ne voulez-vous pas quelques livres ?	J'aurai tout ce que vous me direz d'avoir.
Comment vous en êtes-vous tiré avec M. Jules ?	Je lui avais vendu une maison ; mais l'acte est nul, il faut que je rende l'argent, et lui, qu'il en donne pour les frais (<i>expenses</i>), quels qu'ils soient.
N'avez-vous pas quelques Espagnols dans votre maison ?	Nous n'avons aucun étranger dans notre maison.
Avez-vous encore les mêmes chevaux ?	Oui, et j'ai même la même mule.

TWENTY-SIXTH LESSON. VINGT-SIXIÈME LEÇON.

(Read A. 285, *Second Class of Auxiliary Verbs.*)

EXERCISE XXVIII.

Whilst I was in the country, I had nearly forgotten my French. Go and hear that learned man. They came and saw the three young ladies playing on the grass. I heard a man walking on the right. Did you ? Do they dare to speak ? How could you allow that man to do such a thing ? We know how to forgive. Do not pretend to write, for you have no pen. We fancied yesterday that we were amusing ourselves whilst we were at Chantilly, but we were mistaken. We prefer studying rather than playing. Go and look at my beautiful books. How dare you speak ? Is she able to do this ? Do they know how to write in French ? I shall get a house built on the right there. Go and speak to my mother. Did you not give me to understand that you would be here at six ? I think I could read Lamartine in French.

CONVERSATION.

Allez-vous-en étudier à Chaillot, et restez-y jusqu'à lundi.	Je préférerais jouer dans votre maison, mais je pense qu'il vaut mieux travailler.
J'aurais pu envoyer chercher un Italien, pour qu'il vous donnât des leçons dans la maison.	Non ; en voyant étudier les autres à Chaillot, je ne puis qu'y gagner.
Que prétend faire votre père ?	Il désire aller à Lyon ; il compte partir le 17 avril.

Et vous, n'irez-vous pas à Meaux ?	J'ai failli oublier qu'il faut que j'y aille.
Vous m'avez fait entendre qu'il vaut mieux parler mal que de ne pas parler.	Oui. Ne craignez pas de vous tromper; et si vous désirez parler, parlez.
On m'a dit que M. Oscar se faisait passer pour un grand homme.	S'il osait dire cela quand je suis là, j'en rirais.
Faites-vous bâtir près de votre maison ?	Oui; et je dois payer ce mois-ci 4000 francs, pour des briques et des tuiles.
Pourriez-vous lire l'espagnol ?	Je le crois. Vous allez voir.

OBSERVATION.

Les maîtres, qui jugeraient à propos de faire faire aux élèves un plus grand nombre de leçons et d'exercices en phrases détachées, pourront facilement choisir, dans les diverses Parties de la grammaire, Eléments, Tables, et Syntaxe, des sujets d'étude, des verbes à calquer sur un modèle, des illustrations de règles à imiter, &c. Quant à nous, nous croyons avoir assez sacrifié à l'usage d'étudier ainsi, par les leçons qui précèdent; et nous répéterons à satiété, que les règles appliquées à des sujets qui forment un tout, des faits coordonnés, des idées logiquement présentées, restent plus profondément dans l'esprit que de sèches observations qui n'offrent pas de point mnémonique entre elles.

Nous espérons qu'on aura suivi le conseil que nous avons donné, et qu'après la douzième leçon de la première Partie, on aura fait commencer l'étude des morceaux de la seconde; car on peut caractériser la différence qui existe entre la première Partie et les autres, en disant, qu'après avoir fait quelques études sur la nature morte, l'élève apprend à tailler dans le vif.

SECOND STAGE.

OUR METHOD.

STUDY of the text of an author by means of translation, with Exercises, in which the questions are given both in English and in French for the purpose of carrying on conversation, either by means of English words or entirely in French, with advanced pupils; the whole followed by Composition and other Exercises, and accompanied by foot-notes, corresponding with the "Book of Reference, Accidence and Tables, and Alphabetical Syntax."

<i>Lessons.</i>	<i>Authors.</i>	<i>Subjects.</i>	<i>Works.</i>
I.	Le Sage.	Anecdote.	Gil Blas.
II.—V.	Courier.	Anecdote.	Pamphlet des Pamphlets.
VI.—IX.	L. Reybaud.	Son Ami le Docteur.	J. Paturot.
X.—XII.	J. J. Rousseau.	Lettre au Comte de Lastic.	
XIII.—XVIII.	Molière.	Scène IV.	Don Juan.
XIX.—XXV.	Mérimée.	La Rencontre.	Colomba.
XXVI.—XXXI.	Le Sage.	Souper avec le Parasite.	Gil Blas.

Conversation perfectionnée sur les sept morceaux précédents.

"La véritable grammaire est dans les écrits des bons auteurs. C'est dans leurs ouvrages qu'il faut chercher le code de la langue."

SECOND STAGE.

"Leçon commence, exemple achève."

PREMIÈRE LEÇON.

LE SAGE. GIL BLAS.

UNE dame de¹ la cour,
ayant permis² à un auteur
de lui³ dédier un ouvrage,
en⁴ voulut⁵ voir⁶ la dédicace
avant qu'on⁷ l'imprimât;⁸
et ne s'y¹⁰ trouvant pas louée¹¹
à son gré,
elle prit¹² la peine
d'en⁴ composer une
de sa façon,
et de l'envoyer¹³
à l'auteur,
pour la mettre⁹ à la tête de
son ouvrage.

A lady at court,
having allowed an author
to dedicate his work to her,
desired to see the dedication
before it was printed;
and not finding herself praised in it
to the extent of her wishes,
she took the trouble
to draw up one
of her own composition,
and to send it
to the author,
to prefix to
his work.

The first study consists in reading and repeating with a French master, the text of the Lesson, and again and again repeating both the text and the translation until they are completely mastered. (See *Directions*, page 1-5.) When the Lesson has been properly gone through, the teacher must subject the pupils to an examination, by putting to them questions calculated to draw from their memory the very words, sentences, or paragraphs they have learnt. The pupil, when alone, may test his own proficiency by placing a slip of paper over the answers to the questions in the *Conversation*, to prevent his seeing them for the time.

¹ A. 320-8. ² Tribe 29. ³ A. 293-6. ⁴ A. 295-11. ⁵ A. 275.
⁶ A. 275. ⁷ A. 337-17. ⁸ A. 292-2. ⁹ S. 416-3. ¹⁰ A. 296-17.
¹¹ A. 327-16. ¹² A. Tribe 6. ¹³ A. 264.

With young students who already speak French, and for whom it is desirable that they should know the value of the words they use, the questions in the *Conversation* ought to be put to them in *French*. The first column will answer that purpose, and may at a proper time be also used with those who begin with this work; it will give a zest to study, as the questions, in the first column, are not always worded in the same manner as those of the English column.

CONVERSATION.

Questions en français.	Questions en anglais.	Réponses en français.
Qui donc avait accepté la dédicace d'un ouvrage ?	Who was it, who accepted the dedication of a work ?	Une dame de la cour.
Qu'avait-elle permis à l'auteur ?	What did she allow an author to do ?	De lui dédier un ouvrage.
Que voulut-elle voir ?	What was her desire ?	Elle en voulut voir la dédicace.
Quand voulut-elle voir cette dédicace ?	Was it before or after the book was printed ?	Elle en voulut voir la dédicace avant qu'on l'imprimât.
Que fit-elle après avoir lu cette dédicace ?	What happened then ?	Elle prit la peine d'en composer une de sa façon.
Pourquoi n'aimait-elle pas cette dédicace ?	Why did she not like the author's dedication ?	Nes'y trouvant pas louée à son gré.
Qu'envoya-t-elle à l'auteur ?	What did she do next ?	Elle prit la peine d'envoyer à l'auteur la dédicace de sa façon.
Et l'auteur, que devait-il faire de cette nouvelle dédicace ?	What was the author to do with that new dedication ?	La mettre à la tête de son ouvrage.
D'où avez-vous tiré cette anecdote ?	Where did you pick up that anecdote ?	De Gil Blas.
Qui a écrit Gil Blas ?	Who was the author of Gil Blas ?	Le Sage.
Qui était cette dame de la cour ?	Who was that lady at court ?	Le Sage only said—Une dame de la cour.

DISSECTION OF THE LESSON.

After having gone through the above Exercises, let the master show his pupils the difference between the simple expression of facts, and incidental words and phrases, which are introduced in the speech in order to elucidate or adorn it.

“Une dame—ayant permis à un auteur de lui dédier un ouvrage, en voulut voir la dédicace,—et ne s'y trouvant pas louée,—elle prit la peine d'en composer une—et de l'envoyer à l'auteur.”

Let the pupil restore the text.

In the following *Composition*, the words already known are made

up into new sentences, without any alteration in the construction of the primitive ones. It is nothing but a substitution of words. The teacher will read the English, which the pupil will translate into French, without looking at his book. Here, again, the self-taught student will hide the French column by placing his hand, a card, or a slip of paper over it, and translate the English one, and *vice versâ*.

COMPOSITION.

An author desired to prefix a dedication to his work.

A lady desired to draw up a work of her own composition.

An author at court took the trouble to dedicate his work to her.

A lady, having allowed Le Sage to dedicate Gil Blas to her, desired to see the dedication.

The lady desired to see the dedication before it was printed; and, finding herself praised in it, she took the trouble to draw up one, and to send it to Le Sage.

The author, not finding Le Sage, took the trouble to draw up a dedication, and to send it to the lady.

An author having allowed a lady to see his work before it was printed, she took the trouble to draw up one of her own, and to send it to the author.

The lady took his work.

She took the trouble to send it to Le Sage.

Un auteur voulut mettre une dédicace à la tête de son ouvrage.

Une dame voulut composer un ouvrage de sa façon.

Un auteur de la cour prit la peine de lui dédier un ouvrage.

Une dame, ayant permis à Le Sage de lui dédier Gil Blas, en voulut voir la dédicace.

La dame voulut voir la dédicace avant qu'on l'imprimât; et s'y trouvant louée, elle prit la peine d'en composer une, et de l'envoyer à Le Sage.

L'auteur, ne trouvant pas Le sage, prit la peine de composer une dédicace, et de l'envoyer à la dame.

Un auteur ayant permis à une dame de voir son ouvrage avant qu'on l'imprimât, elle prit la peine d'en composer un de sa façon et de l'envoyer à l'auteur.

La dame prit son ouvrage.

Elle prit la peine de l'envoyer à Le Sage.

Sentences of this kind might be eked out of the text, and an intelligent pupil might write some himself, taking care, however, to choose those expressions which afford him scope for *modification*, as :—

Ayant permis à . . .	{	de voir son ouvrage, &c. de composer la première leçon. d'envoyer la dédicace, &c. de dédier un ouvrage à, &c. de mettre une dédicace à la tête de son ou-	[vrage, &c.
----------------------	---	--	-------------

L'auteur voulut	{ voir la dédicace avant qu'on l'imprimât. envoyer l'ouvrage à une dame, avant, &c. mettre une dédicace à la tête de son ouvrage, &c. composer une leçon de sa façon. dédier un ouvrage à une dame de la cour.
Elle prit la peine	{ de voir son ouvrage. de mettre sa dédicace à la tête de l'ouvrage. d'envoyer une dédicace à l'auteur. de composer un ouvrage. de dédier son ouvrage à une dame.
Elle voulut en composer une (<i>or, composer une dédicace</i>)	{ pour la mettre à la tête de l'ouvrage. la dédier à une dame. l'envoyer à un auteur de la cour. la mettre à la tête de la leçon. une dame, pour un auteur, &c.
Elle prit	{ son ouvrage avant qu'on l'imprimât. la dédicace. la peine d'envoyer l'auteur à une dame de la cour. la peine de composer une première leçon de sa façon.

When we have added to this process the substitution of other words and ideas, but always in the same construction, we think we may venture to say that we have given a fair insight into the art of writing a language.

We therefore repeat again and again—let the student first learn the lesson as it is, let him not entangle himself with a literal translation, or he will reduce the most elegant sentences to a mess, that will have neither head nor tail. The material and isolated value of words come naturally afterwards, but he must, at first, store his memory with good sentences, good construction, and not again fall into the desultory labours of the old routine. When we read “a lady *at court*, une dame *de la cour*,” we shall not stop to explain that *de la cour* may be translated by *of the court*, and that *de* means *extraction*, and could be rendered by *from*, but as the author is here speaking of a lady *belonging to the court*, and living always at court, *at* should be the right preposition,—all useless explanations; only tell the pupil that a lady *at court* means *une dame de la cour*, and the time will come when the pupil will know the *why* and the *wherefore*. So far as notes were concerned, we only pointed out the most essential, and did not enter on elucidation of the translation, as this ought to have been gone through during the repetition of the Lesson. For instance, when the moment for explanation comes, the master does not want to be told that he must

point out to his pupils the following expressions, which differ from the text:—*at* for *de la*—*allowed* for *permis à*—omission of *en* before *il* *cas*, in French imp. subj.—*en* again omitted, &c.

Masters who are "*machines for explanations*" always remind us of the man, who would not live in a handsome house before he knew where the bricks came from.

TEXT OF THE LESSONS, MADE INTO A DISSECTED MAP.

When the lesson is long enough to admit of this contrivance, it will be found a very useful and amusing exercise. Let the pupil copy the French of a lesson on thick paper, and then cut it into small pieces, which he will have to place in their right places after they have been mixed up. We have often superintended such amusement, taking care, at the same time, to steal a dozen pieces from the whole, and leaving it to the student to fill up the blanks from mere recollection.

SECONDE LEÇON.

COURIER. PAMPHLET DES PAMPHLETS.

Pendant qu'on m'examinait¹
à la Préfecture de Police,
sur mes² nom, prénom et qualités,

comme vous avez³ pu⁴ le voir
dans les gazettes du temps,
un homme se trouvant⁵ là,
sans fonctions apparentes,
m'aborda⁶ familièrement,⁷
et me demanda⁸ si je n'étais⁹ point
auteur
de certaines brochures;
je m'en défendis¹⁰ fort.
Ah! monsieur, me dit-il,
vous êtes un grand génie,
vous êtes inimitable.
Ce propos, mes amis,

Whilst I was being examined
at the Prefecture of Police
about my surname, Christian
name, and profession,
as you may have seen
in the papers of the day,
a man, who happened to be there
without any ostensible business,
accosted me with familiarity,
and asked me if I was not the
author
of certain pamphlets;
I stoutly denied it.
Ah! sir, said he,
you are a great genius,
you are inimitable.
This remark, my friends,

¹ Tribe 1, A. S. 413—64.

² S. 401—1.

³ A. 281.

⁴ A. 273.

⁵ Tribe 1.

⁶ Tribe 1, S. 413—71.

⁷ A. 339—3.

⁸ A. 281.

⁹ Tribe 4.

¹⁰ A. 278.

me rappelle¹¹ un fait historique peu connu,¹² que je veux¹³ vous conter par forme de digression.	reminds me of an historical fact that is very little known, which I will relate to you by way of digression.
--	---

The same process as before.

CONVERSATION.

Qui examinait-on à la Préfecture de Police.	Whom were they exam- ining at the Prefecture of Police?	On examinait Courier à la Préfecture de Po- lice.
Sur quoil'examina-t-on?	About what did they examine him?	Sur ses nom, prénom, et qualités.
Quel était son prénom? quelles étaient ses qualités?	What were his Christian names and profession?	L'histoire n'en parle pas.
Ne pensait-il pas que le fait était connu de ses amis?	Did he not suppose that his friends were ac- quainted with the fact?	Oui, car il dit: " Comme vous avez pu le voir."
Où pouvaient-ils l'avoir lu?	Where could they have seen it?	Dans les gazettes du temps.
Qui est-ce que Courier vit à la Préfecture de Police?	Whom did Courier meet at the Prefecture of Police?	Un homme, se trouvant là sans fonctions ap- parentes.
Que fit cet homme?	What did that man do?	Il l'aborda familière- ment.
Quelle question fit-il à Courier?	What did he inquire about?	Il me demanda, dit Courier, si je n'étais point auteur.
Auteur de quoi?	Author of what?	Auteur de certaines brochures.
Courier s'en reconnut-il l'auteur?	Did Courier acknow- ledge the fact?	Courier dit: " Je m'en défendis fort."
Qu'ajouta le monsieur de la police?	What did the man say next?	Monsieur, vous êtes un grand génie.
Quoi de plus?	What more?	Vous êtes inimitable.
Qu'est ce que ce propos rappelle à Courier?	What does this remark recall to Courier's memory?	Ce propos lui rappelle un fait historique.
Etait-ce un fait bien connu?	Was it known by every- body?	Non; un fait peu connu.
A qui s'adresse Cou- rier?	Whom does Courier speak to?	A ses amis.
Ce fait historique, forme- t-il le récit principal de ce pamphlet?	Was that fact the main part of his address to his friends?	Non; je veux, dit-il, vous conter ce fait historique par forme de digression.

DISSECTION OF THE LESSON.

Pendant qu'on m'examinait à la Préfecture—un homme
m'aborda—et me demanda si je n'étais point auteur de—

¹¹ Tribe 1, g.¹² Tribe 12.¹³ A. 275.

brochures; je m'en défendis—Ah!—dit-il, vous êtes un grand génie—Ce propos—me rappelle un fait—que je veux conter.

COMPOSITION.

A man, without any ostensible business, accosted me at the Prefecture of Police, and said: "I will relate to you an historical fact."

You may have seen, in the papers of the day, an historical fact that is very little known.

Whilst I was being examined about an historical fact, which I will relate to you, a man accosted me with familiarity.

He asked me, by way of digression, my surname, Christian name, and profession.

"Sir," said he, with familiarity, "you are the author of certain pamphlets."

An author, who happened to be at the Prefecture of Police, asked me my name, and said, by way of digression, "Sir, you are a great genius."

This remark reminds me of a fact which I may have seen in the papers of the day.

As I stoutly denied it, a man, without any ostensible business at the Prefecture, accosted me, and asked me if I was Courier.

Un homme, sans fonctions apparentes, m'aborda à la Préfecture de Police, et dit: "Je veux vous raconter un fait historique."

Vous avez pu voir, dans les gazettes du temps, un fait historique peu connu.

Pendant qu'on m'examinait sur un fait historique, que je veux vous conter, un homme m'aborda familièrement.

Il me demanda, par forme de digression, mes nom, prénom, et qualités.

"Monsieur," dit-il, familièrement, "vous êtes auteur de certains pamphlets."

Un auteur, se trouvant à la Préfecture of Police, me demanda mon nom, et dit, par forme de digression, "Monsieur, vous êtes un grand génie."

Ce propos me rappelle un fait que j'ai pu voir dans les journaux du temps.

Comme je m'en défendis fort, un homme, sans fonctions apparentes à la Préfecture, m'aborda, et me demanda si j'étais Courier.

TROISIÈME LEÇON.

COURIER (SUITE).

Je déjeunais¹ chez² mon camarade Duroc,

I was breakfasting at my comrade Duroc's,

¹ Tribe 1.

² A. 334—5.

logé⁸ en ce temps-là,
mais depuis peu, notez⁷,
dans une vieille⁵ maison fort laide,
selon⁶ moi,
entre cour et jardin,
où⁹ il occupait¹⁰ le rez-de-chaussée.

Nous étions à table plusieurs,

joyeux,²
en devoir de bien faire,¹¹

quand tout-à-coup arrive,¹¹
et sans¹² être annoncé,¹³
notre camarade Bonaparte,
nouveau⁵ propriétaire de la vieille
maison,
habitant¹⁴ le premier étage.

who was lodging at that time,
but not long ago, observe,
at an old house, very ugly
in my opinion,
between a court and a garden,
and in which he occupied the
ground-floor.

We were seated at table, several
of us together,
in good humour,
and disposed to make the best
use of our time,

when suddenly in came,
without being announced,
our comrade Bonaparte,
the new landlord of the old house,
who occupied the first floor.

CONVERSATION.

Où Courier déjeunait-il ce jour-là ?	Where was Courier breakfasting on that day ?	Jé déjeunais, dit-il, chez mon camarade Duroc.
Où demeurait alors Duroc ?	Where did Duroc live at that time ?	Logé en ce temps-là dans une vieille maison.
Comment Courier trou- vait-il la maison ?	How did Courier like the house ?	Fort laide, selon lui.
Duroc l'habitait-il de- puis long-temps ?	Had Duroc lived there long ?	Depuis peu, notez.
Comment était-elle située ?	How was the house situated ?	Entre cour et jardin.
Quelle partie de la maison Duroc occu- pait-il ?	What part of the house did Duroc occupy ?	Il occupait le rez-de- chaussée.
Courier déjeunait-il seul avec Duroc ?	Who were seated at table with Courier ?	Nous étions à table, dit- il, plusieurs, joyeux.
En quelles dispositions étaient-ils ?	What were they deter- mined on ?	En devoir de bien faire.
Qu'arriva-t-il en ce moment ?	What happened then ?	Tout-à-coup arrive notre camarade Bonaparte.
Se fit-il annoncer ?	Did he send in his name before entering the room ?	Non, il arrive sans être annoncé.
Qu'était Bonaparte ?	What was Bonaparte ?	Nouveau propriétaire de la vieille maison.
Où habitait-il ?	On what floor did he lodge ?	Habitant le premier étage.

⁸ Tribe 1, o.⁵ Tribe 1.⁶ A. 325—8.⁷ A. 291.⁹ A. 304—8.¹⁰ Tribe 1.¹¹ A. 326—12.¹² A. 279.¹³ Tribe 1.¹⁴ S. 389—65.¹⁵ Tribe 1, p.¹⁶ Tribe 1.

COMPOSITION.

I was breakfasting at a lady's, who occupied the first floor in an ugly house between a court and a garden.	Je déjeunais chez une dame occupant le premier étage d'une laide maison entre cour et jardin.
My comrade Duroc, who lodged at that time in an ugly old house, occupied the ground floor.	Mon camarade Duroc, logé, en ce temps-là, dans une vieille maison, occupait le premier étage.
We were seated at table, in good humour, when Le Sage came in, without being announced.	Nous étions à table, joyeux, quand Le Sage arrive, sans être annoncé.
The new landlord of the house, having allowed an old comrade to dedicate his work to him, asked him if he was not the author of certain pamphlets.	Le nouveau propriétaire de la maison, ayant permis à un vieux camarade de lui dédier un ouvrage, lui demanda s'il n'était point auteur de certains pamphlets.
The landlord, who occupied the second floor, accosted a lady of the court with familiarity.	Le propriétaire, habitant le premier étage, aborda familièrement une dame de la cour.
Our comrade Bonaparte, not finding himself praised in the pamphlet, suddenly asked me if I was not Courier.	Notre camarade Bonaparte, ne se trouvant pas loué dans le pamphlet, me demanda tout-à-coup si je n'étais pas Courier.
Duroc, who occupied the old house, but not long ago, observe, came in, in good humour, and said, "I will relate to you an historical fact."	Duroc, occupant la vieille maison, mais depuis peu, notez, arrive, joyeux, et dit: "Je vais vous conter un fait historique."
I was at that time landlord of the old house.	J'étais, en ce temps là, propriétaire de la vieille maison.

DISSECTION OF THE LESSON.

Je déjeunais chez—Duroc, logé —, —, dans une — maison —, —, — où il occupait le rez-de-chaussée. Nous étions à table —, —, —, quand —, arrive, —, — Bonaparte, — propriétaire de la — maison, habitant le premier étage.

QUATRIÈME LEÇON.

COURIER. (SUITE.)

Il venait ¹ en voisin,	He just stepped in, in a friendly way,
et cette bonhomie nous étonna ²	and we were so astonished at such condescension,
au point que	that
pas un des convives	not one of the guests
ne savait ³ ce qu'il faisait. [dait : ⁴	knew what he was about.
On ⁵ se lève, ⁶ et chacun ⁷ deman-	We rose and asked each other,
"Qu'y ⁸ a-t-il ?"	"What can be the matter ?
Le héros nous fit rasseoir. ⁹	The hero bade us sit down.
Il n'était pas de ces camarades	He was not one of those companions
à qui l'on peut dire,	to whom one could say,
Mets-toi ¹⁰ et mange ¹¹ avec nous :	Sit down, and eat a bit with us :
cela eût été bon	that might have done very well
avant l'acquisition	before the purchase
de la vieille maison.	of the old house.

CONVERSATION.

De quelle façon Bonaparte venait-il ?	How did Bonaparte come in ?	Il venait en voisin.
Qu'est-ce qui étonna les convives ?	What was a subject of astonishment to the guests ?	Cette bonhomie.
A quel point furent-ils étonnés ?	To what degree were they astonished ?	Au point que pas un des convives ne savait ce qu'il faisait.
Qu'arriva-t-il alors ?	What happened then ?	On se lève.
Que se demandait-on ?	What did they ask each other ?	Qu'y a-t-il ?
Comment Bonaparte les traita-t-il ?	How did Bonaparte behave ?	Le héros, dit Courier, nous fit rasseoir.
Était-il de ces hommes avec qui l'on peut se mettre à l'aise ?	Was it possible to make one's self free with him ?	Il n'était pas de ces camarades à qui l'on peut dire, Mets-toi et mange avec nous.
Pourquoi ne pouvait-on pas lui dire cela ?	Why ?	Cela eût été bon avant l'acquisition de la vieille maison.

COMPOSITION.

The hero just stepped in, in a friendly way, and bade us sit down.	Le héros venait en voisin, et nous fit nous rasseoir.
--	---

¹ Tribe 6.² Tribe 1.³ A. 274.⁴ A. 337—18.⁵ Tribe 1, n.⁶ A. 337—17, 18.⁷ Tribe 1.⁸ A. 307.⁹ A. 271.¹⁰ *Là*, there, understood.

Tribe 1, o.

Courier was one of those companions to whom one could say, Sit down and eat a bit with us. He just stepped in, in a friendly way, and said, "What can be the matter?"

Duroc knew what he was about; and we were not astonished at such condescension.

That might have done very well before the dedication of his work.

Eat a bit with us at Duroc's. Before the purchase of the old house, he was one of those companions, to whom one could say, Sit down and eat a bit with us.

A man, without any ostensible business, bade us sit down.

Courier était un de ces compagnons à qui l'on peut dire, Mets-toi et mange avec nous.

Il venait en voisin et dit: "Qu'y a-t-il?"

Duroc savait ce qu'il faisait; et cette bonhomie ne nous étonna pas.

Cela eût été bon avant la dédicace de son ouvrage.

Mange avec nous chez Duroc. Avant l'acquisition de la vieille maison, il était un de ces compagnons à qui l'on peut dire, Mets-toi et mange avec nous.

Un homme sans fonctions apparentes, nous fit rasseoir.

DISSECTION OF THE LESSON.

Il venait en voisin, et cette bonhomie — étonna au point que —, —, — chacun demandait: Qu'y a-t-il? Il — nous fit rasseoir. Il n'était pas de ces camarades à qui l'on peut dire — Mange avec nous: cela eût été bon avant l'acquisition de la — maison.

CINQUIÈME LEÇON.

COURIER. (SUITE.)

Debout à' nous regarder, ne sachant trop que dire,

il allait² et venait.

Ce sont² des artichauts dont⁴ vous déjeunez-là?

Oui, Général.—Vous, Rapp, vous les mangez à l'huile?

Oui, Général.—Et vous, Savary, à la sauce?

Standing up and looking at us, and not knowing exactly what to say,

he walked up and down the room.

Are those artichokes

you have got there for breakfast?

Yes, General.—Do you, Rapp, eat them dressed with oil?

Yes, General.—And you, Savary, with sauce?

¹ S. 387—33.

² A. 264.

³ A. 306.

⁴ A. 303—4.

Moi, ^a je les mange au sel.	I eat them with salt.
Ah ! répondit ⁴ celui qui s'appelait alors Savary,	Ah ! replied he, who was then called Savary,
vous êtes un grand homme, vous êtes inimitable.	you are a great man, you are inimitable.
Voilà ⁵ mon trait d'histoire, que je rapporte ^a exprès afin de vous faire voir, mes amis, qu'une fois on m'a traité ^b comme Bonaparte, et par les mêmes motifs.	Therein lies the point of my story, which I relate on purpose to let you see, my friends, that for once I was treated like Bonaparte, and with as much reason.

CONVERSATION

Comment Bonaparte se tenait-il ?	How was Bonaparte standing ?	Debout.
Regardait-il quelqu'un ?	What was he doing ? said Courier.	Il était debout à nous regarder.
Bonaparte était-il à son aise ?	Was Bonaparte at his ease ?	Non, il était debout, ne sachant trop que dire.
Restait-il toujours debout ?	Did he remain standing still ?	Non ; il allait et venait.
Comment rompit-il le silence ?	How did he begin the conversation at last ?	Ce sont des artichauts dont vous déjeunez-là ?
Quelle réponse lui fit-on ?	What was the answer ?	Oui, Général.
Que demanda-t-il à Rapp ?	What did he say to General Rapp ?	Vous Rapp, vous les mangez à l'huile ?
Comment Savary les mangeait-il ?	How did Savary eat them ?	A la sauce ?
Bonaparte mangeait-il les artichauts à la sauce ou à l'huile ?	Did Bonaparte eat them with oil, or with sauce ?	Moi, dit Bonaparte, je les mange au sel.
Savary ne trouva-t-il pas cette réponse admirable ?	What did Savary say to that ?	" Ah ! " répondit celui qui s'appelait alors Savary, " vous êtes un grand homme, vous êtes inimitable. "
Quel titre Savary portait-il dans la suite ?	Did not Savary afterwards bear another name ?	Il s'appelait alors Savary, et fut appelé Duc de Rovigo.
Quel nom Courier donne-t-il à son anecdote ?	What does Courier call his anecdote ?	Voilà, dit-il, mon trait d'histoire.
Pourquoi le rapporte-t-il ?	What induces him to relate it ?	Voilà le trait que je rapporte exprès, afin de faire voir qu'on m'a traité comme Bonaparte.
A qui raconte-t-il son histoire ?	To whom does he relate his story ?	A ses amis.

^a A. 298—24.^b Tribe 4.^c A. 335—4.^d Tribe 1.

Combien de fois l'a-t-on traité comme B. ?	How many times was he treated like B. ?	Une fois.
Cet homme que Courier rencontra à la Préfecture, n'avait-il pas de bonnes raisons pour le traiter de grand homme ?	Had the man, whom Courier met at the Prefecture of Police, good reasons to call him a great man ?	L'homme sans fonctions apparentes, a traité Courier comme Savary a traité Bonaparte, et par les mêmes motifs.
Quels étaient ces motifs ?	What were those motives ?	De flatter—sans motifs.

DISSECTION OF THE LESSON.

Debout —, ne sachant — que dire, il allait et venait. Ce sont des artichauts dont vous déjeunez — ? Oui, —. Vous, —, —, les mangez à l'huile ? Oui —. Et vous — à la sauce ? —, je les mange au sel. Ah ! répondit — Savary, vous êtes un grand homme —. Voilà mon — histoire que je rapporte — afin de vous faire voir, —, qu' — on m'a traité comme Bonaparte —.

COMPOSITION.

Gil Blas, standing up, and looking at my friends, said, "Are those artichokes you have got there for breakfast ?"

You, Savary, eat artichokes dressed with oil; I eat them with sauce.

He, who was called Savary, walked up and down the room, when suddenly in came a great man, who was then called Bonaparte.

Are these artichokes dressed with sauce ?

Bonaparte, the new landlord of the old house, said : "For once I have been treated like a lady of the court, and with as much reason."

"Ah !" replied a man without any ostensible business, "you are Rapp; you are a great genius."

Therein lies the point of my story, which I relate on purpose to let you see, General,

Gil Blas, debout à regarder mes amis, dit : "Ce sont des artichauts dont déjeunez là."

Vous, Savary, vous mangez des artichauts à l'huile; moi, je les mange à la sauce.

Celui qui s'appelait Savary allait et venait, quand tout-à-coup arrive un grand homme, qui s'appelait alors Bonaparte.

Ce sont des artichauts à la sauce ?

Bonaparte, nouveau propriétaire de la vieille maison, dit : "Une fois on m'a traité comme une dame de la cour, et avec les mêmes motifs."

"Ah !" répondit un homme sans fonctions apparentes, "vous êtes Rapp, vous êtes un grand génie."

Voilà mon trait d'histoire, que je rapporte exprès afin de vous faire voir, Général, que pas

not one of the guests knew
what he was about.
Not one of the guests was called
Duroc.

un des convives ne savait ce
qu'il faisait.
Pas un des convives ne s'appelait
Duroc.

SIXIÈME LEÇON.

LOUIS REYBAUD.

JÉRÔME PATUROT A LA RE-
CHERCHE D'UNE POSITION
SOCIALE.

SON AMI LE DOCTEUR.

Mes recherches furent longues¹
avant de pouvoir retrouver
Saint-Ernest.

Enfin, rue Vivienne, un con-
cierge me dit :

"Le docteur Saint-Ernest ?
c'est ici, monsieur :
au premier, la porte en face."

Au premier ! Saint-Ernest au
premier !

Je croyais² rêver.

Evidemment³

une révolution s'était⁴ opérée
dans la fortune de mon ami.

Les journaux venaient de parler

d'un étudiant qui avait gagné⁵
un château

aux loteries allemandes ;

peut-être⁶ était-ce lui :⁷

le sort est si⁸ bizarre !

Ces réflexions m'accompagnèrent⁹

jusque sur le palier de son loge-
ment.

JÉRÔME PATUROT IN SEARCH
OF A SOCIAL POSITION.

HIS FRIEND THE DOCTOR.

I made repeated inquiries
before I could find out Saint
Ernest.

At last, in the rue Vivienne, a
porter said to me :

"Dr Saint Ernest ? it is here,
sir ;
on the first floor, straight before
you."

On the first floor ! St E. on the
first floor !

I thought I was dreaming.

Evidently

a change had taken place
in the fortunes of my friend.

The daily papers had just been
speaking

of a student, who had won a
castle

in the German lotteries ;

perhaps it was he :

Fortune is so capricious !

I was plunged in these re-
flections

till I reached the landing-place
of his lodgings.

¹ A. 326—10.

² Tribe 26, A. 287—2.

³ A. 339.

⁴ A. 287.

⁵ Tribe 1.

⁶ S. 398—2.

⁷ A. 291.

⁸ S. 375—22.

CONVERSATION.

Paturot eut-il quelque difficulté à trouver St Ernest ?	Could Paturot easily find out St Ernest ?	Ses recherches furent longues avant de pouvoir retrouver son ami le docteur.
Où le trouva-t-il ?	Where did he find some clue of him, at last ?	Rue Vivienne.
Que dit le portier ?	What did the porter say ?	Le Dr St Ernest ? C'est ici, monsieur.
A quel étage logeait-il ?	Where did St Ernest lodge ?	Au premier, la porte en face.
Comment Paturot manifesta-t-il son étonnement ?	How did Paturot express his astonishment ?	Au premier ! St Ernest au premier ! Je croyais rêver.
Qu'y avait-il d'évident ?	What was evident ?	Evidemment une révolution s'était opérée dans la fortune de son ami.
Quel était le fait rapporté par les journaux ?	What was the fact mentioned by the daily papers ?	Un étudiant avait gagné un château.
Comment ?	By what means ?	Aux loteries allemandes.
Quelle fut la pensée de Paturot ?	What was Paturot's supposition ?	Que peut-être c'était lui.
Que dit-il du sort ?	What was his opinion about Fortune ?	Le sort est si bizarre !
Combien de temps resta-t-il plongé dans ces pensées ?	How long was he plunged in these thoughts ?	Ces réflexions l'accompagnaient jusque sur le palier du logement de St Ernest.
Où était situé son logement ?	On what floor were his lodgings ?	Au premier, la porte en face.
Qu'est-ce qui fit supposer à Paturot que St Ernest avait fait fortune ?	Why did Paturot suppose that St Ernest had made his fortune ?	Les journaux venaient de parler d'un étudiant qui avait gagné un château, et le sort est si bizarre que peut-être St Ernest était cet étudiant.

COMPOSITION.

I made repeated inquiries before I could find out who was the student, who had won a castle in the German lotteries.	Mes recherches furent longues avant de pouvoir retrouver l'étudiant qui avait gagné un château aux loteries allemandes.
The daily papers had just been speaking of a Dr St Ernest, who was then called Louis, and who lodged at that time, but not long ago, in the Rue Vivienne, on the sixth floor.	Les journaux venaient de parler d'un docteur St Ernest, qui s'appelait alors Louis, logé en ce temps-là, mais depuis peu, rue Vivienne, au sixième étage.

On the landing-place a man said to me: "Dr Louis? It is not here, sir; it is on the second floor, straight before you."

Dr St Ernest walked up and down the room; and not one of the guests knew who had won the castle.

Gil Blas and the porter had been just speaking of Dr St Ernest, when, suddenly, in came Paturot, the new landlord of the old house, in the rue Vivienne, who said: "Dr St Ernest? perhaps it is here."

"Ah! Paturot," replied Reybaud, "you are in search of a social position. Fortune is capricious."

Sur le palier un homme me dit: "Le Dr Louis? ce n'est pas ici, monsieur; c'est au second étage, la porte en face."

Le Dr St Ernest allait et venait; et pas un des convives ne savait qui avait gagné le château.

Gil Blas et le portier venaient de parler du Dr St Ernest, quand, tout-à-coup, arrive Paturot, nouveau propriétaire de la vieille maison, rue Vivienne, qui dit: "Dr St Ernest? peut-être est-ce ici."

"Ah! Paturot," répondit Reybaud, "vous êtes à la recherche d'une position sociale. Le sort est bizarre."

DISSECTION OF THE LESSON.

Mes recherches furent longues avant de — retrouver St Ernest. Enfin — un concierge — dit: —, "C'est ici, —. Au premier. — St Ernest au premier!" —. — Une révolution s'était opérée dans la fortune de mon ami. — Un étudiant — avait gagné un château —, — était-ce lui? Le sort est — bizarre! Ces réflexions m'accompagnèrent jusque sur le palier —.

SEPTIÈME LEÇON.

LOUIS REYBAUD. (SUITE)

La porte était d'un fort beau¹ bois,
avec des ornements du meilleur²
goût;
mais dans le panneau le plus
vaste,
et à la hauteur de l'œil,
se trouvait³ un écusson en
cuivre poli,

The door was of very handsome wood,
with ornaments in the best taste;
but on the largest panel,
and on a level with the eye,
was a polished brass plate,

¹ A. 325—8.² A. 329 - 21.³ Tribe 1.

qui donnait³ la clé de ce luxe,
et expliquait⁴ cette soudaine
opulence.
On y⁵ lisait :—

"CONSULTATIONS GRATUITES.

Le docteur Saint-Ernest, médecin
de la Faculté de Paris,
maître en pharmacie,

professeur de médecine et de
botanique,
breveté du roi,
honorable
de récompenses et de médailles
nationales;
décoré de l'Eperon d'or,

de l'Aigle d'argent de Bavière,
du Faucon de Bade,
et de l'Epervier de Suède;
autorisé de toutes les cours de
l'Europe;
membre des Académies de Pesth,
de Cucurou, de Cuba,
et de Curaçao, &c.

*Visible tous les jours
de 10 à 4 heures.
(Affranchir.*)"*

which solved the mystery of
this luxury,
and explained this sudden
opulence.
On it might be read these
words :—

"ADVICE GRATIS.

Dr Saint Ernest, physician
of the Faculty of Paris,
member of the Pharmaceutical
Society,
Professor of Medicine and
Botany,
having royal letters patent,
honoured
with national rewards and
medals;
Knight of the order of the
Golden Spur,
of the Silver Eagle of Bavaria,
of the Falcon of Baden,
and of the Hawk of Sweden;
patronised by all the courts of
Europe;
fellow of the Academies of Pesth,
Cucurou, Cuba,
and Curaçao, &c.

*To be seen every day
from 10 to 4 o'clock.
(Letters to be post-paid.)"*

CONVERSATION.

De quel bois était la porte ?	What was the door made of ?	D'un fort beau bois, avec des ornements du meilleur goût.
Que voyait-on à la hauteur de l'œil ?	What was to be seen on a level with the eye ?	Dans le panneau le plus vaste se trouvait un écusson.
De quel métal était l'écusson ?	What was the material ?	C'était un écusson en cuivre poli, qui donnait la clé de ce luxe.
Quelle explication donnait-il à Paturot ?	What other clue did it offer to Paturot ?	Il expliquait cette soudaine opulence.
Que lisait-on dessus ?	What was to be seen on it ?	On y lisait : "Consultations gratuites."

Qui donnait ces consultations ?	Who gave them ?	Le docteur St Ernest, médecin de la Faculté de Paris, maître en pharmacie.
Étaient-ce là les seuls titres de ce célèbre docteur ?	Were these the only titles of the celebrated doctor ?	Non, il était professeur de médecine et de botanique, et breveté du roi.
N'avait-il pas bien mérité de sa patrie ?	Had he not deserved well of his country ?	Il était honoré de récompenses et de médailles nationales.
Quelles étaient les décorations qui ornaient sa poitrine ?	What sort of decorations did he wear on his breast ?	L'Eperon d'or, l'Aigle d'argent de Bavière, et le Faucon de Suède.
N'était-il pas muni d'autorisations de diverses cours ?	Had he not received the sanction of several states ?	Il était autorisé de toutes les cours de l'Europe.
De quelles académies était-il membre ?	Of what academies was he a fellow ?	Il était membre des Académies de Pesth, de Cucurou, de Cuba, et de Curaçao.
Quand pouvait-on le voir ?	When was he to be seen ?	Il était visible tous les jours de 10 à 4 heures.
St Ernest reçoit-il des lettres ou des paquets non affranchis ?	Does he receive unpaid letters and parcels ?	Non, car on lisait sur son écusson: "Affranchir."

COMPOSITION.

Before I could find Dr St Ernest, a fellow of the Academies of Pesth, Cucurou, and Curaçao, who occupied a first floor, in the rue Vivienne, a man accosted me, and asked me if I was not Jérôme Paturot, in search of a social position.

"In search of Dr St Ernest," said I. "Is it not here?"—"It is here, sir, straight before you."

St Ernest, knight of the order of the Golden Spur, is to be seen every day from 10 to 4 o'clock.

Courier, professor of medicine, having royal letters patent, and Knight of the Hawk of Sweden, had won an old house in the German lotteries.

Avant de pouvoir retrouver le Dr St Ernest, membre des Académies de Pesth, Cucurou, et Curaçao, habitant un premier étage, rue Vivienne, un homme m'aborda et me demanda si je n'étais pas Jérôme Paturot, à la recherche d'une position sociale?

"À la recherche du Dr St Ernest," dis-je. "N'est-ce pas ici?"—"C'est ici, monsieur, la porte en face."

St Ernest, décoré de l'Eperon d'or, est visible tous les jours de 10 à 4 heures.

Courier, professeur de médecine, breveté du roi, et décoré de l'Épervier de Suède, avait gagné une vieille maison aux loteries allemandes.

Suddenly, in came Duroc, a member of the Pharmaceutical Society.

Paturot is honoured with national rewards, and Knight of the Falcon of Baden.

On the largest panel was a polished brass plate, which explained this sudden opulence.

On a level with the eye might be read these words: "Advice gratis."

The door of the ground-floor was of handsome wood, with ornaments, and the brass plate solved the mystery of this luxury.

Tout-à-coup, arrive Duroc, maître en pharmacie.

Paturot est honoré de récompenses nationales, et décoré du Faucon de Bade.

Dans le panneau le plus vaste, se trouvait un écusson en cuivre poli, qui expliquait cette soudaine opulence.

A la hauteur de l'œil, on y lisait: "Consultations gratuites."

La porte du rez-de-chaussée était d'un beau bois, avec des ornements, et l'écusson donnait la clé de ce luxe.

DISSECTION OF THE LESSON.

La porte était d'un — beau bois, — — — — ; mais —, à la hauteur de l'œil, se trouvait un écusson — qui donnait la clé de — cette — opulence. On — lisait: "Consultations. — Le Dr S^r E., médecin —, — — — professeur de —, breveté —, honoré de récompenses —, décoré — — — —, autorisé — membre des Academies de —. Visible — de 10 à 4 heures." (—)

HUITIÈME LEÇON.

LOUIS REYBAUD. (SUITE.)

C'en¹ était assez, je comprenais² tout: Saint Ernest s'était³ fait charlatan, marchand de panacées, d'onguent pour la brûlure. Autrefois, les industriels de cette espèce endossaient⁴ l'habit rouge à galons d'or,

It was enough, I understood all: Saint Ernest had turned quack, a dealer in panaceas and universal ointment. Formerly, schemers of this description donn⁴ed a red coat with gold lace,

¹ S. 392—4.

² Tribe 6.

³ A. 287, refl. verbs.

⁴ Tribe 1.

se coiffaient ⁴ du chapeau à panache,	put on their heads a plumed hat,
montaient ⁴ dans une calèche,	rode in a calash,
en compagnie d'une grosse ⁶ caisse et d'une clarinette,	accompanied by a double drum and a clarinet,
et allaient ⁷ offrir ⁷ leur baume, leur élixir	and went about to offer their balm and their elixir
sur les places publiques.	in places of public resort.
Ils opéraient ⁴ des cures en plein vent,	They performed cures in the open air,
et débitaient ⁴ le spécifique	and retailed the specific,
qui devait ⁴ guérir	which was to cure,
les maux de dents et les cors {	at the option of the purchaser, a
aux pieds, au choix des per- sonnes.	tain in the teeth or corns on the feet.

CONVERSATION.

Tout cet étalage ne servit-il pas à éclairer Paturot ?	Was not all this display sufficient to open the eyes of Paturot ?	C'en était assez, dit-il, je comprenais tout.
Quelle était la position de St Ernest ?	What was St Ernest's position in life ?	Il s'était fait charlatan.
Que vendait-il ?	What was he dealing in ?	Il était marchand de panacées, d'onguent pour la brûlure.
Comment s'habillaient jadis les charlatans de cette espèce ?	How were such quacks dressed in former times ?	Les industriels de cette espèce endossaient l'habit rouge à galons d'or.
Comment se coiffaient-ils ?	What did they put on their head ?	Ils se coiffaient d'un chapeau à panache.
Comment voyageaient-ils ?	How were they riding about ?	Ils montaient dans une calèche, en compagnie d'une grosse caisse et d'une clarinette.
Quel était leur but ?	What was their object ?	Ils allaient offrir leur baume, leur élixir, sur les places publiques.
Où faisaient-ils leurs opérations ?	Where did they carry on their operations ?	Ils opéraient des cures en plein vent.
Quelle était la vertu de leur spécifique ?	What was the effect of their wonderful specific ?	Le spécifique qu'ils débitaient devait guérir les maux de dents et les cors aux pieds, au choix des personnes.

DISSECTION OF THE LESSON.

— Je comprenais tout : St Ernest s'était fait charlatan, — marchand d'onguent pour la brûlure. Autrefois, les industriels de

⁴ Tribe 1. ⁵ A. 325 7. ⁶ A. 264. ⁷ Tribe 10. ⁸ Tribe 3.

cette espèce endossaient l'habit rouge —, se coiffaient du chapeau à panache, montaient dans une calèche —, et allaient offrir leur —, — élixir —. Ils opéraient — en plein vent, et débitaient le spécifique qui devait guérir les maux de dents et les cors —, —.

COMPOSITION.

St Ernest was a dealer in panaceas and universal ointment, which was to cure, at the option of the purchaser, a pain in the teeth or corns on the feet.

Schemers of this description went about to offer their balm and their elixir, and performed cures in the open air.

Gil Blas was formerly a dealer in panaceas.

St Ernest and the quack retailed, in places of public resort, their specific, their balm, and their elixir.

Dealers of this description donned a red coat, and went about to offer their balm.

They put on their heads a plumed hat with gold lace, and rode in a calash, accompanied by a clarionet.

St Ernest, who was a great genius, had turned quack, and, with his friend the doctor, went about to offer their universal ointment, which was to cure a pain in the teeth or corns on the feet.

St Ernest était marchand de panacées, et d'onguent pour la brûlure, qui devait guérir, au choix des personnes, les maux de dents et les cors aux pieds.

Les industriels de cette espèce allaient offrir leur baume et leur élixir, et ils opéraient des cures en plein vent.

Gil Blas était autrefois marchand de panacées.

St Ernest et le charlatan débitaient sur les places publiques leur spécifique, leur baume et leur élixir.

Les marchands de cette espèce endossaient l'habit rouge, et allaient offrir leur baume.

Ils se coiffaient du chapeau à panache à galons d'or, et montaient dans une calèche, en compagnie d'une clarinette.

St Ernest, qui était un grand génie, s'était fait charlatan, et avec son ami le docteur, ils allaient offrir leur onguent pour la brûlure, qui devait guérir les maux de dents et les cors aux pieds.

NEUVIÈME LEÇON.

LOUIS REYBAUD. FIN.

Aujourd'hui rien¹ de pareil :le salon tendu² en damas a rem-
placéla calèche, la publicité la clari-
nette ;il n'y a plus ni³ élixir ni baume,
mais le traitement végétal y
pourvoit.⁴Rarement⁵ les empiriques des
carrefours

parvenaient-ils à amasser

de quoi⁶ finir leurs joursdans le village natal ;⁷

les empiriques à domicile

sont des millionnaires :

ils ont des hôtels, des maisons de
campagne,

et tiennent table ouverte.

Ce sont les heureux⁸ d'un mondeoù l'argent pèse⁹ plus que
l'honneur.In our days, one sees nothing of
the kind :the drawing-room hung with
damask has replacedthe calash, publicity the clarinet ;
[elixir,there are no longer balm nor
but the vegetable treatment sup-
plies their place.Seldom did the quack-doctors of
the market-place

succeed in scraping together

enough to end their days

in their native village ;

the quacks who live at home

are millionaires :

they have mansions in town,
country seats,

and keep open house.

They are fortune's favourites in
a worldin which money is of more con-
sideration than honour.

CONVERSATION.

Les charlatans de nos
jours, suivent-ils la
même voie que ceux
d'autrefois ?Qu'est-ce qui remplace
la calèche ?Que substitue-t-on à la
clarinette ?Vend-on encore des
baumes et des élixirs ?Quel était le résultat de
toutes les jongleries de
ces industriels ?Comment s'arrangent les
charlatans qui travail-
lent chez eux ?Is it the same with those
schemers as it was
formerly ?What has replaced the
calash ?What is the equivalent
for the clarinet ?What does the vegetable
treatment supply ?What could those quacks
only do with diffi-
culty ?How do the quacks who
live at home manage
their affairs ?Aujourd'hui rien de
pareil.Le salon tendu en
damas.

La publicité.

Il n'y a plus ni élixir ni
baume ; le traitement
végétal y pourvoit.Ils parvenaient rarement
à amasser de quoi finir
leurs jours dans le
village natal.Les empiriques à domi-
cile sont des million-
naires.¹ S. 377—38.² Tribe 4.³ S. 380—6.⁴ A. 273.⁵ S. 398—2.⁶ Tribe 5.⁷ A. 304—7.⁸ A. 326—13.⁹ A. 326—12.¹⁰ Trib : 1.

Ont-ils un bel état de maison ?	On what footing do they live ?	Ils ont des hôtels et des maisons de campagne.
Reçoivent-ils beaucoup ?	Do they receive much company ?	Oui, et ils tiennent table ouverte.
Quelle est la réflexion de Reybaud sur ces jongleurs à poste fixe.	What are they ?	Ce sont les heureux d'un monde où l'argent pèse plus que l'honneur.

DISSECTION OF THE LESSON.

Aujourd'hui —, le salon — a remplacé la calèche, la publicité la clarinette ; il n'y a plus d'élixir — — mais le traitement végétal — ; rarement les empiriques — parvenaient-ils à amasser de quoi finir leurs jours dans leur village ; les empiriques — sont — millionnaires, —, — ils tiennent table ouverte. Ce sont les heureux du monde —.

COMPOSITION.

In our days the quack doctors of the market-place have mansions in town.	Aujourd'hui les empiriques des carrefours ont des hôtels.
General Duroc and General Rapp keep open house.	Le général Duroc et le général Rapp tiennent table ouverte.
A lady at court desired to see Dr St Ernest's polished brass plate.	Une dame de la cour voulut voir l'écusson du Dr St Ernest.
The quack doctors, who live at home, are Fortune's favourites in a world in which money is of more consideration than honour.	Les empiriques à domicile sont les heureux d'un monde où l'argent pèse plus que l'honneur.
Schemers of this description are millionaires, and in our days are Fortune's favourites in a world in which mansions in town, country seats, calashes, and money are of more consideration than honour.	Les industriels de cette espèce sont des millionnaires, et sont aujourd'hui les heureux d'un monde où les hôtels, les maisons de campagne, les calèches et l'argent pèsent plus que l'honneur.
They have a drawing-room hung with damask, and a handsome calash.	Ils ont un salon tendu en damas et une belle calèche.
Seldom did men of genius succeed in scraping together enough to end their days in their native village.	Rarement les hommes de génie parvenaient-ils à amasser de quoi finir leurs jours dans le village natal.
There are no longer calash, clarinet, red coat with gold lace, plumed hat, elixir, nor is there	Il n'y a plus ni calèche, ni clarinette, ni habit rouge à galons d'or, ni chapeau à panache, ni

a general ointment, but there
are mansions in town, country
seats, and money.

élixir, ni onguent pour la
brûlure, mais il y a des hôtels,
des maisons de campagne et
de l'argent.

DIXIÈME LEÇON.

J. J. ROUSSEAU. LETTRE AU COMTE DE LASTIC.

Sans avoir l'honneur, monsieur,
d'être connu de vous,
j'espère¹ qu'ayant à vous offrir
des² excuses et de³ l'argent,
ma lettre ne saurait⁴ être mal
reçue.

J'apprends⁵ que M^{lle} de Cléry
a envoyé de Blois un panier
à une bonne vieille femme,
nommée madame Levasseur, et
si pauvre

qu'elle demeure⁶ chez moi;
que ce panier contenait,⁷
entre autres choses,
un pot de vingt livres de beurre;
que le tout est parvenu,⁸
je ne sais comment, dans votre
cuisine;

que la bonne vieille,
l'ayant appris,
a eu la simplicité
de vous envoyer sa fille,
avec la lettre d'avis,
vous redemander son beurre,
ou le prix qu'il a coûté;⁹
et qu'après vous être moqués¹⁰
d'elle,

selon l'usage,
vous et madame votre épouse,
vous avez, pour toute réponse,

ordonné¹¹ à vos gens
de la chasser.

Sir, though I have not the honour
to be known to you,
I trust that, having to offer you
apologies and money,
my letter cannot fail to be well
received.

I am informed that M^{lle} de Clery
has sent from Blois a hamper
to a good old woman,
madame Levasseur by name,
and so poor

that she lives in my house;
that this hamper contained,
among other things,
a twenty-pound jar of butter;
that the whole, I know not by
what means,

reached your kitchen;
that the good old woman,
having been apprized of the fact,
was so simple

as to send you her daughter
with the letter of advice,
to claim her butter from you,
or the price paid for it;
and that, after having laughed
at her,

according to custom,
you and your respected lady,
as the only answer you had to
give,

ordered your servants
to turn her out of the house.

¹ Tribe 1, n.² A. 319—6.³ *Savoir* for *pouvoir*, S. 373—3.⁴ Tribe 6.⁵ Tribe 1.⁶ Tribe 5.⁷ A. 312, le.⁸ S. 384—10.⁹ S. 384—9.¹⁰ S. 384—8.

CONVERSATION.

Qu'est-ce qui fait croire à Rousseau que sa lettre sera bien reçue ?	Why did Rousseau hope that his letter would be well received ?	J'espère, dit-il au comte, qu'ayant à vous offrir des excuses et de l'argent, ma lettre ne saurait être mal reçue.
Ne dit-il pas qu'il réussira, quoiqu'il n'ait point de relations avec M. de Lastic ?	In spite of what was Rousseau in hope that he should succeed ?	Sans avoir l'honneur d'être connu du comte de Lastic.
Qu'est ce que Rousseau avait appris ?	How does Rousseau begin his tale ?	J'apprends que M ^{lle} de Cléry a envoyé un pot de vingt livres de beurre à madame Levasseur.
Dans quoi M ^{lle} de Cléry avait-elle mis le pot de beurre ?	In what had M ^{lle} de Cléry put the jar of butter ?	Dans un panier.
Qu'y avait-il dans le panier ?	What was in the hamper ?	Entre autres choses, un pot de beurre.
A qui était-il adressé ?	To whom was it addressed ?	A une bonne vieille femme, M ^{me} Levasseur.
Était-elle riche ?	Was she rich ?	Non ; elle était si pauvre qu'elle demeurait chez Rousseau.
Où porta-t-on le panier ?	Where was the whole hamper taken to ?	Le tout était parvenu dans la cuisine du comte.
Comment cela s'est-il fait ?	How could that be ?	Je ne sais comment.
Que fit M ^{me} Levasseur lorsqu'elle en fut informée ?	What did M ^{me} Levasseur do on being apprized of it ?	La bonne vieille a eu la simplicité d'envoyer au comte sa fille, avec la lettre d'avis.
Pourquoi fit-elle faire cette démarche à sa fille ?	What for ?	Pour redemander son beurre, ou le prix qu'il avait coûté.
Quels reproches Rousseau adresse-t-il au comte de Lastic ?	What were the consequences of such a step ?	"Après vous être moqués d'elle, selon l'usage," dit Rousseau, "vous avez ordonné à vos gens de la chasser."
Était-ce seulement M. de Lastic qui s'était moqué de M ^{lle} Levasseur ?	Was it M. de Lastic alone, who did that ?	C'était lui et madame son épouse.
Quelle fut la réponse qu'obtint M ^{lle} Levasseur ?	What sort of answer did the count and the countess make ?	Pour toute réponse, ils ont ordonné à leurs gens de chasser M ^{lle} Levasseur.

DISSECTION OF THE LESSON.

Sans avoir l'honneur — d'être connu de vous, — ayant à vous offrir — de l'argent, — — ma lettre ne saurait être mal

reçue. J'apprends que M^{lle} de Cléry a envoyée — un panier à — madame Levasseur, — qui demeure chez moi ; que ce panier contenait — un pot de beurre ; que le tout est parvenu — dans votre cuisine, et que la — vieille a eu la simplicité de vous envoyer sa fille —, vous redemander son beurre ; — et qu'après vous être moqué d'elle —, —, vous avez — ordonné — de la chasser.

COMPOSITION.

General, though I have not the honour to be known to you, I trust that, having been apprized that the hamper contained a twenty-pound jar of butter and two dozen artichokes, my letter cannot fail to be well received.

Madame Levasseur has sent from Blois a clarinet and a double drum to a good old man, who lodged at that time, observe, in my house.

Her daughter was so simple as to send you my letter and the letter of advice ; and, as the only answer you had to give, you ordered these quack doctors of the market-place to turn her out of the house.

You have in your drawing-room a good old woman, who cannot fail to be well received.

The poor woman, I know not by what means, reached Blois ; and I am informed that, after having laughed at her, you, count of Lastic, and your respected lady, ordered your servants to turn her out of the house.

Dr St Ernest, who lodged at that time on the first floor, has sent, from the rue Vivienne, a hamper to a good old general, who was then called Duroc.

Sans avoir l'honneur d'être connu de vous, général, j'espère qu'ayant appris que le panier contenait un pot de vingt livres de beurre et deux douzaines d'artichauts, ma lettre ne saurait être mal reçue.

Madame Levasseur a envoyé de Blois une clarinette et une grosse caisse à un bon vieux homme, logé en ce temps-là, notez, dans ma maison.

Sa fille a eu la simplicité de vous envoyer la lettre et la lettre d'avis ; et vous avez, pour toute réponse, ordonné à ces empiriques de carrefour de la chasser.

Vous avez dans votre salon une bonne vieille femme, qui ne saurait être mal reçue.

La pauvre femme, je ne sais comment, est parvenue à Blois ; et j'apprends qu'après vous être moqués d'elle, vous, comte de Lastic, et madame votre épouse, vous avez ordonné à vos gens de la chasser.

Le Dr St Ernest, logé en ce temps-là au premier, a envoyé, de la rue Vivienne, un panier à un bon vieux général, qui s'appelait alors Duroc.

ONZIEME LEÇON.

J. J. ROUSSEAU. (SUITE.)

J'ai tâché de consoler la bonne femme affligée, en lui expliquant ¹ les règles	I have tried to console the good woman in her affliction, by explaining to her what were the rules
du ² grand monde et de la ³ grande éducation.	of refined society and good edu- cation.
Je lui ai prouvé que ce ne serait pas la peine d'avoir des ⁴ gens, s'ils ne servaient ⁵ à chasser le pauvre, quand il vient ⁶ réclamer son bien ;	I have proved to her that it would not be worth while to have servants, if they did not answer the purpose of driving away the poor, when they come to claim their own ;
et, en lui montrant combien <i>justice</i> et <i>humanité</i> sont des ⁷ mots roturiers, } je lui ai fait ⁸ comprendre à la fin	and, in showing her how plebeian are the words <i>justice</i> and <i>humanity</i> , I have at last made her compre- hend
qu'elle est trop honorée qu'un comte ait ⁹ mangé son beurre.	that she is too highly honoured by a count having eaten her butter.

CONVERSATION.

Que fit Rousseau lorsque M ^{me} Levasseur eut perdu son panier ? Comment s'y prit-il ?	What did Rousseau say about M ^{me} Levasseur's grief ? By what means ?	J'ai, dit-il, tâché de con- soler la bonne femme affligée. En lui expliquant les règles du grand monde et de la grande éduca- tion.
Qu'a-t-il essayé de lui prouver ?	What did he do next ?	Je lui ai prouvé, dit-il, que ce ne serait pas la peine d'avoir des gens, s'ils ne servaient à chasser le pauvre.
A quoi sont bons les do- mestiques de quelques riches ?	When do servants an- swer the purpose of driving away the poor ?	Ils servent à chasser le pauvre, quand il vient réclamer son bien.
Comment Rousseau fit-il comprendre à M ^{me} L. qu'elle a sujet de se trouver très-honorée ?	How did Rousseau make her comprehend that she was too highly ho- noured ?	Elle est trop honorée qu'un comte ait mangé son beurre.

¹ Tribe 1.² A. 320—8.³ A. 319—6.⁴ Tribe 9.⁵ Tribe 4.⁶ S. 385—20.⁷ S. 415, 416.

Quelles raisons Rousseau trouva-t-il pour le lui prouver ?	How did Rousseau find arguments to prove that to her ?	En lui montrant combien <i>justice</i> et <i>humanité</i> sont des mots roturiers.
Qu'est-ce que M ^{me} L. demandait au comte de Lastic ?	What did M ^{me} Levasseur claim from count de Lastic ?	Elle a eu la simplicité de réclamer son beurre, ou le prix qu'il a coûté.
Ne pensez-vous pas que le comte de Lastic aït ri de tout cela ?	Why will count de Lastic laugh at Rousseau ?	Parce que Rousseau a eu la simplicité de lui envoyer une lettre pour réclamer le pot de beurre de M ^{me} Levasseur.

DISSECTION OF THE LESSON.

J'ai tâché de consoler la bonne femme, — et lui ai prouvé que — les gens servaient à chasser le pauvre — ; et en — montrant combien justice et humanité sont des mots roturiers, je lui ai fait comprendre — qu'elle est — honorée qu'un comte ait — son beurre.

COMPOSITION.

M ^{me} Levasseur is too highly honoured by a general having eaten her twenty-pound jar of butter; and I am informed that she has not sent you her daughter to claim her butter from you, or the price paid for it.	M ^{me} Levasseur est trop honorée qu'un général ait mangé son pot de beurre de vingt livres; et j'apprends qu'elle ne vous a pas envoyé sa fille pour vous redemander son beurre, ou le prix qu'il a coûté.
You and your respected lady have tried to console the poor count by explaining to him what were the rules of refined society.	Vous et madame votre épouse, vous avez essayé de consoler le pauvre comte, en lui expliquant les règles du grand monde.
According to custom, it would not be worth while to have servants, if they did not answer the purpose of driving away a man, who had neither mansions in town, country seats, nor money.	Selon l'usage, ce ne serait pas la peine d'avoir des gens, s'ils ne servaient à chasser un homme qui n'a ni hôtels, ni maisons de campagne, ni argent.
In showing the poor old woman how money is of more consideration than honour, I have at last made her comprehend what were the rules of good education.	En montrant à la pauvre femme combien l'argent pèse plus que l'honneur, je lui ai fait comprendre enfin les règles de la grande éducation.
I have tried to claim her butter, by explaining to the count	J'ai essayé de redemander son beurre, en expliquant au

what were the rules of justice and humanity. "Ah!" replied the count de Lastic, "how plebeian are the words justice and humanity!"

comme les règles de la justice et de l'humanité. "Ah!" répondit le comte de Lastic, "combien les mots de justice et d'humanité sont plébéiens!"

DOUZIÈME LEÇON.

J. J. ROUSSEAU. (FIN.)

Elle me charge¹ donc, monsieur, de vous témoigner sa reconnaissance de l'honneur que vous lui avez fait,² son regret de l'importunité qu'elle vous a causée,³ et le désir qu'elle aurait que son beurre vous eût paru³ bon. Que si, par hasard, il vous en⁴ a coûté quelque chose pour le port du paquet à elle adressé, elle offre de vous le rembourser, comme il est juste. Je n'attends⁵ là-dessus que vos ordres, pour exécuter ses intentions, et vous supplie⁶ d'agréer⁷ les sentiments avec lesquels j'ai l'honneur d'être, &c.

She therefore begs of me, sir, to express to you her gratitude for the honour you have conferred upon her, her regret for having intruded upon you, and the wish she has felt that her butter should have proved to your taste. But if, perchance, you have been out of pocket for the carriage of the parcel addressed to her, she is ready to repay you, as it is her duty. On this matter I only await your orders, that I may comply with her wishes, and beg you to appreciate the feelings, with which I have the honour to be, &c.

CONVERSATION.

De quoi Rousseau était-il chargé de la part de M^{me} Levasseur?

How does Rousseau explain Mrs Levasseur's feelings?

"Elle me charge," dit-il, à M. de Lastic, "de vous témoigner sa reconnaissance."

¹ Tribe 1, g.
² Tribe 4.

³ S. 384—4.

⁴ Tribe 12.

⁵ Tribe 1, c.

⁶ S. 385—15.
⁷ Tribe 1, b.

Pourquoi devait-elle exprimer sa reconnaissance ?	What for ?	De l'honneur que vous lui avez fait.
Que fallait-il encore exprimer à M. de Lastic ?	What was M ^{me} Levasseur's regret ?	Son regret de l'importunité qu'elle a causée au comte et à madame son épouse.
Quel était le désir de M ^{me} Levasseur ?	What was M ^{me} Levasseur's earnest desire ?	Que son beurre eût paru bon à M. de Lastic.
Ne désire-t-elle pas payer quelque chose à M. de Lastic ?	What more does she wish ?	Que si, par hasard, il lui en a coûté quelque chose pour son beurre, elle offre de le lui rembourser.
Quelle espèce de frais voulait-elle rembourser au comte ?	What is the kind of expense she intended to repay the count ?	Elle offre de rembourser le port du paquet à elle adressé, qui était parvenu, je ne sais comment, dans la cuisine de M. de Lastic.
Pourquoi insiste-t-elle pour payer le port du panier ?	Why does she intend to repay M. de Lastic for the expense of the carriage ?	Comme il est juste.
Et Rousseau, qu'attend-il, après avoir fait ces propositions ?	What is Rousseau awaiting ?	"Monsieur de Lastic," dit-il, "je n'attends là-dessus que vos ordres pour exécuter ses intentions.
Comment Rousseau termine-t-il sa lettre à M. le comte ?	What is Rousseau's request to M. de Lastic ?	Il le supplie d'agréer les sentiments avec lesquels il a l'honneur d'être, &c.

DISSECTION OF THE LESSON.

Elle me charge, donc, —, de vous témoigner sa reconnaissance —, son regret de l'importunité qu'elle — a causée, et le désir qu'elle aurait que son beurre vous eût paru bon. — Si — il vous en a coûté quelque chose pour le port du paquet —, elle offre de vous — rembourser, —. Je n'attends — que vos ordres, &c.

COMPOSITION.

On this matter I only await Dr St Ernest's orders, that I may repay the carriage of the parcel addressed to him.	Je n'attends là-dessus que les ordres du Dr St Ernest, pour rembourser le port du paquet à lui adressé.
I have tried to express to you the gratitude of my friend Duroc, and I beg you to appreciate the feelings of General Rapp.	J'ai essayé de vous exprimer la reconnaissance de mon ami Duroc, et je vous prie d'agréer les sentiments du Général Rapp.

M^{me} Levasseur is ready to repay the author for the carriage of her work.

If perchance you have been out of pocket for the artichokes which were dressed with sauce, General Bonaparte is ready to repay you, as it is his duty.

He begs me to express to M^{me} Levasseur the wish he has felt that his artichokes should have proved to her taste.

I have not the honour to be General Bonaparte, but I have a drawing-room hung with damask, a calash, a mansion in town, and money.

M^{me} Levasseur begs me to comply with her wishes, and to express to Madame de Lastic her regret for having intruded upon millionaires.

M^{me} Levasseur offre de rembourser à l'auteur le port de son ouvrage.

Que si, par hasard, il vous en a coûté quelque chose pour les artichauts à la sauce, le Général Bonaparte offre de vous le rembourser, comme il est juste.

Il me charge d'exprimer à M^{me} Levasseur le désir qu'il aurait qu'elle eût trouvés ses artichauts bons.

Je n'ai pas l'honneur d'être le Général Bonaparte, mais j'ai un salon tendu en damas, une calèche, un hôtel, et de l'argent.

M^{me} Levasseur me charge d'exprimer ses intentions, et de témoigner à madame de Lastic son regret de l'importunité qu'elle a causée à des millionnaires.

TREIZIÈME LEÇON.

MOLIÈRE. DON JUAN, ACTE IV. D. JUAN, SGANABELLE, LA VIOLETTE; M. DIMANCHE.

La V. Monsieur, voilà votre marchand,

M. Dimanche, qui demande¹ à vous parler.

Sgan. Bon! voilà ce qu'il nous faut,²

un compliment de créancier!

De quoi s'avise-t-il

de nous³ venir demander de l'argent?

Et que ne lui disais-tu

que monsieur n'y⁴ est pas?

La V. Sir, here is your tradesman,

Mr Dimanche, who wants to speak to you.

Sgan. Well! that is just what we want,

the compliment of a creditor!

How could he take it into his head to come to us for money?

Why did you not tell him

that your master was not at home?

¹ Tribe 1.

² A. 307.

³ Old turn for *venir nous*.

⁴ S. 400—25.

La V. Il y a^s trois quarts d'heure que je lui dis ; mais il ne veut pas le croire, et s'est assis^s là-dedans pour attendre.

Sgan. Qu'il attende tant qu'il voudra.

Don J. Non ; au contraire, faites-le entrer.

C'est une fort mauvaise politique que de se faire céler aux créanciers ;

Il faut^s les payer^r avec quelque chose ; et j'ai

le secret de les renvoyer^s satisfaits,

sans leur donner un double.*

[*Entre¹ M. Dimanche.*

La V. I told him so for three quarters of an hour ; but he would not believe me, and he seated himself within to wait.

Sgan. Let him wait as long as he pleases.

Don J. No ; on the contrary, let him come in.

It is very bad policy to deny one's self to creditors ;

we must pay them with something ; and I know

the secret of dismissing them satisfied,

without giving them a double.

[*Enters Mr Dimanche.*

CONVERSATION.

Que dit La Violette à D. Juan ?

What does La Violette say to D. Juan ?

Monsieur, voilà votre marchand, M. Dimanche, qui demande à vous parler.

Quelle fut la remarque de Sganarelle ?

What was Sganarelle's remark ?

Bon ! voilà ce qu'il nous faut, un compliment de créancier !

Pourquoi M. Dimanche venait-il faire visite à D. Juan ?

What induced M. Dimanche to pay a visit to D. Juan ?

Pour lui demander de l'argent ?

Qu'aurait dû faire La Violette, d'après l'opinion de Sganarelle ?

What should La Violette have done, according to Sganarelle's opinion ?

"Que ne lui disais-tu," dit Sganarelle, "que monsieur n'y est pas ?"

La Violette avait-il dit à M. Dimanche que son maître n'y était pas ?

How long did La Violette say so ?

Il y avait trois quarts d'heure qu'il lui disait que D. J. n'y était pas. Il ne voulut pas le croire.

M. Dimanche le crut-il ?

Did M. Dimanche believe it ?

Il s'est assis là-dedans pour attendre.

Où M. Dimanche s'est-il assis ?

Where did M. Dimanche seat himself to wait ?

Qu'il attende tant qu'il voudra.

Que dit Sganarelle ?

What does Sganarelle say ?

Non ; au contraire, il dit à ses gens, "Faites-le entrer."

D. Juan pensait-il comme son valet ?

Was this D. Juan's opinion ?

C'est une fort mauvaise politique que de se faire céler aux créanciers.

Quelle réflexion fit à ce sujet D. Juan ?

What is bad policy ?

* S. 418—98.

* A. 271.

* Tribe 1, a.

* A. 264.

* Ancient coin worth one-twelfth of a penny.

Ne veut-il pas leur donner quelque chose ?	Does he wish to pay them ?	Oui, il faut, dit D. Juan, les payer avec quelque chose.
Quel est le secret de D. Juan ?	How could he dismiss them satisfied ?	Il a le secret de les renvoyer satisfaits, sans leur donner un double.
Quel est l'individu qu'on introduisit près de D. Juan ?	Who just came in ?	M. Dimanche, le créancier de Don Juan.

The master will cause his pupils to make *viva voce*, or by writing, the dissection of the other lessons, or of any part of them, according to the importance of the observations afforded by these lessons about grammar, construction, style, or conversation. This will pave the way for logical analysis.

COMPOSITION.

(To be translated by writing or at first sight.)

I have the secret of dismissing my creditors without paying them money. How could Mr Dimanche take it into his head to come to Sganarelle for money? General, here is La Violette, who wants to speak to you. Let him wait as long as he pleases. But he seated himself within. Well, let him come in. Master is not at home, sir, but I beg you to come in. Why did you not tell Dr St Ernest that his tradesman, Mr Dimanche, is so poor that he lives in my house? Well! the compliment of a creditor! It would not be worth while to have Sganarelle and La Violette, if they did not answer the purpose of driving away the tradesman, who comes to claim his own. Is it bad policy to deny one's self to creditors? I know the secret of dismissing satisfied the lady, the author, Gil Blas, and his friend the doctor.

QUATORZIÈME LEÇON.

MOLIÈRE. (SUITE.)

Don J. Ah! M. Dimanche, approchez; ¹	Don J. Ah! Mr Dimanche, come near;
que je suis ravi ² de vous voir!	how much I am delighted to see you!
et que je veux de mal à mes gens	and how angry I feel with my people
de ne pas vous faire entrer d'abord!	for not having showed you in at first!

¹ Tribe 1.² Tribe 2.

J'avais donné ordre
qu'on ne me fit³ parler à personne;
mais cet ordre n'est pas pour vous,

et vous êtes en droit de ne
jamais⁴ trouver
de porte fermée chez moi.

M. Dim. Monsieur, je vous suis
fort obligé.

Don J. (parlant à ses laquais).
Oh! coquins, je vous apprendrai
à laisser M. Dimanche
dans une antichambre.

M. Dim. Monsieur, cela n'est
rien.

Don J. (à M. Dimanche).
Comment! vous dire
que je n'y⁵ suis pas! à M.
Dimanche!

au meilleur de mes amis!
M. Dim. Monsieur, je suis votre
serviteur.

J'étais venu—
Don J. Allons, vite!
un siège pour M. Dimanche.

M. Dim. Monsieur, je suis bien
comme cela.

Don J. Point, point;
Je veux que⁷ vous soyez assis
contre moi.

M. Dim. Cela n'est pas néces-
saire.

I had given orders
that no one should be admitted;
but such an order cannot apply
to you,
and you have a right not to find

a door shut in my house.

Mr Dim. I am very much ob-
liged to you, sir.

Don J. (to his lackeys).
You rogues, I will teach you
to keep Mr Dimanche waiting
in an ante-room.

Mr Dim. It is of no consequence,
sir.

Don J. (to Mr Dimanche).
Indeed! to tell you
I am not at home! to Mr
Dimanche!

to my best friend!
Mr Dim. Your servant, sir.

I was coming—

Don J. Come, quick!
a seat for Mr Dimanche.

Mr Dim. I am very well, sir, as
I stand.

Don J. Not at all;
I will have you seated by me.

Mr Dim. That is not necessary.

CONVERSATION.

Comment D. Juan ac-
cueille-t-il M. Di-
manche?

Comment s'exprime-t-il
sur le compte de ses
valets?

Quels ordres avait-il
donnés?

M. Dimanche devait-il
s'attendre à être bien
reçu?

Que répondit le brave
M. Dimanche?

How does Don Juan wel-
come Mr Dimanche?

What does he say of the
conduct of his people?

What orders had he
given?

Did such an order apply
to Mr Dimanche?

What was Mr Di-
manche's answer?

Ah! M. Dimanche, que
je suis ravi de vous
voir.

Que je veux de mal à
mes gens de ne pas vous
faire entrer d'abord!
Qu'on ne le fit parler à
personne.

Vous êtes, lui dit-il, en
droit de ne jamais
trouver de porte
fermée chez moi.

Monsieur, je vous suis
fort obligé.

³ S. 416—2.

⁴ A. 300—9.

⁵ S. 400—28.

⁶ A. 296—17.

⁷ A. 310—2.

Comment. D. Juan gronde-t-il ses gens ?	What does D. Juan say to his lackeys ?	Coquins, je vous apprendrai à laisser M. Dimanche dans une antichambre.
Que répond M. Dimanche ?	What does Mr Dimanche reply ?	Monsieur, cela n'est rien.
Comment D. Juan continue-t-il ses protestations ?	Does not D. Juan go on apologizing ?	Comment ! vous dire que je n'y suis pas ! à M. Dimanche ! au meilleur de mes amis !
Que répond à cela M. Dimanche ?	What was Mr Dimanche's rejoinder ?	Monsieur, je suis votre serviteur. J'étais venu . . .
D. Juan lui donne-t-il le temps d'achever ce qu'il voulait dire ?	Does D. Juan give him time to complete his sentence ?	Non, il dit à ses gens : Allons, vite ! un siège pour M. Dimanche.
M. Dimanche accepte-t-il le siège qu'on lui offre ?	Does Mr Dimanche accept the proffered seat ?	Monsieur, dit-il, je suis bien comme cela.
Comment D. Juan insiste-t-il pour lui faire prendre le fauteuil ?	How does D. Juan insist ?	Point, point ; je veux que vous soyez assis contre moi.
M. Dimanche cède-t-il ?	Does Mr Dimanche yield ?	Cela, répond-il, n'est pas nécessaire.

COMPOSITION.

Indeed ! to tell General Bonaparte that I am not at home ! I will teach you to keep a general waiting in an ante-room. Come, be quick, a seat for Dr St Ernest, an inimitable author, a man of genius. Your servant, sir. I came to claim a twenty-pound jar of butter, or the price paid for it ; but you had given orders that no one should be admitted. "How angry I feel with my lackeys," said the lady, "for not having showed you into the drawing-room that is hung with damask." "General," said Courier, "you have a right not to find a door shut in my house." Ah ! Jérôme Paturot, how much I am delighted to see you ! I will have you seated by madame de Lastic. You are Fortune's favourite, and a great genius.

QUINZIÈME LEÇON.

MOLIÈRE. (SUITE.)

Don J. Otez' ce pliant,
et apportez' un fauteuil.

M. Dim. Monsieur, vous vous moquez,¹ et—

Don J. Take away this stool,
and bring an arm-chair.

Mr Dim. Sir, you joke, and—

¹ Taibe l.

Don J. Non, non ; je sais ce que je vous dois, et je ne veux point² qu'on mette de différence entre nous deux.

M. Dim. Monsieur—

Don J. Allons, asseyez-vous.

M. Dim. Il n'est pas besoin, monsieur, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais—

Don J. Mettez-vous là, vous dis-je.

M. Dim. Non, monsieur, je suis bien ; je viens pour—

Don J. Non, je ne vous écoute¹ point, si vous n'êtes assis.

M. Dim. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je—

Don J. Ma foi ! monsieur Dimanche, vous vous portez bien.

M. Dim. Oui, monsieur, pour vous rendre service.

Je suis venu—

Don J. Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches,³ un teint vermeil,

et des yeux vifs.⁴

M. Dim. Je voudrais bien—

Don J. Comment se porte madame Dimanche, votre épouse ?

M. Dim. Fort bien, monsieur, Dieu merci.

Don J. C'est une brave femme.

M. Dim. Elle est votre servante, monsieur. Je venais—

Don J. No, no ; I know what is your due, and there ought to be no difference

between us.

Mr Dim. Sir—

Don J. Come, sit down.

Mr Dim. There is no necessity for that, sir ;

I have only a word to say. I was—

Don J. Sit there, I tell you.

Mr Dim. No, sir, I am as well as I am ; I come to—

Don J. No, I will not listen to you, unless you are seated.

Mr Dim. Sir,

I do it to please you. I—

Don J. Upon my word, Mr D., you look very well.

Mr Dim. Yes, sir, and quite ready to oblige you.

I come—

Don J. You have an admirable stock of health, red lips, rosy complexion,

and sparkling eyes.

Mr Dim. I should like—

Don J. How

is Mrs Dimanche, your wife ?

Mr Dim. Quite well, sir, thank God.

Don J. She is a good woman.

Mr Dim. She is your most obedient servant, sir. I have come—

CONVERSATION.

Quel ordre D. Juan donne-t-il à ses valets ?

M. Dimanche n'était-il pas confus ?

D. Juan ne veut-il pas

What does D. Juan say to his lackeys ?

Was not Mr Dimanche beside himself ?

By what protestation

Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.

Monsieur, dit-il, vous vous moquez, et—

Je sais ce que je vous

² S. 373—2.

³ A. 326—10.

⁴ A. 324—5.

traiter M. Dimanche sur un pied d'égalité ?	does D. Juan cut him short ?	dois, et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.
Comment M. Dimanche entame-t-il son sujet ?	How does poor Mr Dimanche begin again ?	Monsieur—
Que répond D. Juan ?	What does D. Juan say ?	Allons, asseyez-vous.
M. Dimanche veut-il enfin s'asseoir ?	Will Mr Dimanche sit down ?	Il n'est pas besoin, dit-il, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais—
De quelle façon D. Juan l'interrompt-il, pour l'empêcher de parler d'argent ?	How does D. Juan interrupt him as soon as he is going to speak on the subject of money ?	Mettez-vous là, vous dis-je.
Veut-il en finir et prendre le fauteuil ?	He persists, does he not ?	Non, dit-il, je suis bien ; je viens pour—
Quelle raison D. Juan lui donne-t-il pour qu'il s'asseye ?	Thereupon, D. Juan says—	Non, je ne vous écoute point, si vous n'êtes assis.
Que dit le marchand en s'asseyant ?	What does poor Mr Dimanche say, on sitting down ?	Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je—
Comment D. Juan lui coupe-t-il encore la parole ?	At that ominous je, what does D. Juan say ?	Ma foi ! monsieur Dimanche, vous vous portez bien.
Que dit M. Dimanche ?	And Mr Dimanche replies—	Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu—
D. Juan lui laisse-t-il le temps d'achever ?	Does D. Juan allow him to go on ?	Vous avez, dit-il, un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil, et des yeux vifs.
Comment M. Dimanche revient-il à la charge ?	What does Mr Dimanche drop in timidly ?	Je voudrais bien—
D. Juan en finit-il avec toutes ses questions ?	Has D. Juan done with his inquiries ?	Non. Comment se porte madame Dimanche, votre épouse ?
Comment allait-elle ?	How was she ?	Très-bien, Dieu merci.
Qu'est-ce que D. Juan pense d'elle ?	What does D. Juan say of her ?	C'est une brave femme.
Que dit à cela M. Dimanche ?	And Mr Dimanche replies—	Elle est votre servante, monsieur.

COMPOSITION.

How is Gil Blas, that Knight of the Golden Spur ? He has an admirable stock of health, red lips, rosy complexion, and sparkling eyes. We were several of us together, when suddenly in came Bonaparte. "Rapp," said he, "there ought to be no difference between Duroc and you. I will have you seated by me." Upon my word, St Ernest, you look very well. How is your wife ? she is a good woman. Come, Paturot, sit down. I do it to please you, sir, but I have only a single word to say : I have turned quack, a dealer in panaceas, and a change has taken place in my fortunes—You

joke, Paturot! Whilst I was breakfasting at Duroc's, in came a lackey, who said, "Sir, here is a creditor, who wants to speak to General Rapp." I will not listen to him.

SEIZIÈME LEÇON.

MOLIÈRE. (SUITE.)

Don J. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle ?

M. Dim. Le mieux¹ du monde.

Don J. La jolie petite fille que c'est !

Je l'aime de tout mon cœur.

M. Dim. C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je veux—

Don J. Et le petit Colin,

fait-il toujours

bien du bruit avec son tambour ?

M. Dim. Toujours de même. Je—

Don J. Et votre petit chien

Brusquet,

gronde²-t-il toujours aussi fort,

et mord-il toujours aux jambes

les gens qui vont chez vous ?

M. Dim. Plus que jamais, monsieur.

Don J. Ne vous étonnez³ pas si je m'informe² de toute la famille ; car j'y³ prends beaucoup d'intérêt.

M. Dim. Nous vous sommes infiniment obligés. Je—

Don J. (*lui tendant⁴ la main*).

Touchez² donc là, monsieur Dimanche.

Etes-vous bien de mes amis ?

M. Dim. Monsieur, je suis votre serviteur.

Don J. And your little girl, Claudine, how

is she ?

Mr Dim. Remarkably well.

Don J. What a pretty girl she is !

I love her with all my heart.

Mr Dim. It is too much honour for her,

sir. I wish—

Don J. And the little Colin,

does he keep on

making a noise with his drum ?

Mr Dim. Always the same. I—

Don J. And your little dog

Brusquet—

does he growl as loudly as before,

and does he bite the legs

of those who come to see you ?

Mr Dim. More than ever, sir.

Don J. Do not be astonished if I inquire about the whole family ; for I take a great interest in them.

Mr Dim. We are very much indebted to you. I—

Don J. (*offering him his hand*).

Come, shake hands with me, Mr Dimanche.

Are you really a friend of mine ?

Mr Dim. Sir, I am entirely at your service.

¹ A. 328.

² Tribe 1.

³ S. 400—31.

⁴ Tribe 4.

Don J. Je suis à vous de tout mon cœur.

M. Dim. Vous m'honorez trop. Je—

Don J. Il n'y a rien^s que je ne fasse pour vous.

M. Dim. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

Don J. Indeed, I am at yours with all my heart.

Mr Dim. You do me too great an honour. I—

Don J. I would do everything to oblige you.

Mr Dim. Sir, you show me too much kindness.

CONVERSATION.

D. Juan ne s'informe-t-il pas de Claudine ?

Allait-elle bien ?

Comment D. Juan la trouve-t-il ?

Que réplique à cela le marchand ?

Par quelle nouvelle question D. Juan arrête-t-il M. Dimanche ?

Était-ce toujours de même ?

Quelles étaient les habitudes du chien Brusquet ?

Que dit M. Dimanche ?

Pourquoi le marchand ne doit-il pas s'étonner de toutes ces questions ?

M. Dimanche en est-il flatté ?

Que fait D. Juan pour empêcher son visiteur de placer un mot ?

Quelle fut la réponse ?

Quelles nouvelles protestations D. Juan lui fait-il ?

What does D. Juan say about Claudine ?

Was she well ?

How did D. Juan find her ?

What does Mr Dimanche say to that ?

Does not that *je vous* make D. Juan start again ?

Was it so ?

What was the habit of Brusquet ?

What does Mr Dimanche say ?

Why should not Mr Dimanche be astonished at such inquiries ?

Was Mr Dimanche very grateful ?

What does D. Juan do when Mr Dimanche utters *je . . .* ?

What was the answer ?

What other protestation does D. Juan make ?

Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle ?

Le mieux du monde.

Une jolie petite fille. Il l'aime de tout son cœur.

C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je vous—

Et le petit Colin, dit-il, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour ?

Toujours de même.

Le petit chien Brusquet gronde toujours aussi fort, et mord toujours aux jambes les gens qui vont chez M. D.

Plus que jamais.

Ne vous étonnez pas, lui dit D. Juan, si je m'informe de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.

Oui, car il dit, "Nous vous sommes infiniment obligés."

Il dit, en lui tendant la main: "Touchez donc là, monsieur Dimanche. Êtes-vous bien de mes amis ?"

Monsieur, je suis votre serviteur.

Je suis à vous de tout mon cœur.

Que lui dit M. Dimanche?	And Mr Dimanche replies . . .	Vous m'honorez trop. Je . . .
Qu'ajoute D. Juan, pour ne pas laisser au marchand le temps de parler?	At that <i>je</i> D. Juan eagerly adds . . .	Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.
Tant de bontés ne touchent-elles pas M. Dimanche?	Is not Mr Dimanche overcome?	Monsieur, dit-il, vous avez trop de bonté pour moi.

COMPOSITION.

Dr Gil Blas, do not be astonished if I inquire about the whole family, your wife, Claudine, Colin, and the little dog Brusquet; indeed I am yours with all my heart. In came Duroc, and offering his hand to Courier, "Ah!" said he, "I would do everything to oblige you." Are you really a friend of mine, St Ernest? Sir, you show me too much kindness. Your dog growls as loudly as before, and bites the legs of those who come to see Dr St Ernest. Shake hands with me. You do me too great an honour, General. How is the lady at court? What a pretty lady she is! Does Courier take a great interest in her? Always the same. Does Colin keep on making a noise with his little drum? More than ever. Those, who come to see you, have mansions in town, money, and, according to custom, friends, generals, and ladies at court.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

MOLIÈRE. (SUITE.)

<i>Don J.</i> Et cela sans intérêt,	<i>Don J.</i> And that without any interested motive,
je vous prie ¹ de le croire.	you may depend upon it.
<i>M. Dim.</i> Je n'ai point	<i>Mr Dim.</i> I did not
mérité cette grâce, assurément. ²	deserve such a favour, most assuredly. But, sir—
Mais, monsieur—	<i>Don J.</i> Well, Mr Dimanche,
<i>Don J.</i> Oh, ça, monsieur Dimanche, sans façon,	without further ceremony,
voulez-vous souper avec moi?	will you take your supper with me?
<i>M. Dim.</i> Non, monsieur, il faut ³	<i>Mr Dim.</i> No, sir, I must go back
que je m'en retourne ⁴	immediately. I—
tout à l'heure. Je—	

¹ Tribe 1, c.² A. 339—1.³ A. 288.⁴ Tribe 1.

Don J. (se levant). Allons, vite !
un flambeau pour conduire⁵.
monsieur Dimanche, et que
quatre ou cinq
de mes gens prennent des
mousquetons
pour l'escorter.

M. Dim. (se levant aussi). Mon-
sieur, il n'est pas nécessaire,
et je

m'en irai bien tout seul. Mais—
(*Sganarelle ôte les sièges
promptement.*)

Don J. Comment ? je veux qu'on
vous escorte,
et je m'intéresse trop à votre
personne.

Je suis votre serviteur, et de plus
votre débiteur.

M. Dim. Ah ! monsieur—

Don J. C'est une chose que je
ne cache⁶ pas, et
je le dis à tout le monde.

M. Dim. Si—

Don J. Voulez-vous que je vous
reconduise⁷ ?

M. Dim. Ah ! monsieur, vous
vous moquez !⁸

Monsieur—

Don J. Embrassez⁹-moi donc,
s'il vous plaît.⁶ Je vous prie,
encore une fois,

d'être persuadé que je suis tout
à vous,

et qu'il n'y a rien⁷ au monde
que je ne fisse pour votre service.

[*Il sort.*⁸]

Don J. (rising). Come, bring a
light directly, to conduct
Mr Dimanche, and let four or
five

of my people take their muskets
to escort him.

Mr Dim. (also rising). That is
not necessary, sir, for I

can go by myself. But—

(*Sganarelle takes away the seats
quickly.*)

Don J. Why ? I will have you
escorted,
for I take too great an interest
in your person.

I am your servant, and, more-
over, your debtor.

Mr Dim. Ah ! sir—

Don J. That I do not conceal,
and

I repeat it to every one.

Mr Dim. If—

Don J. Will you allow me to
show you out ?

Mr Dim. Ah ! sir, you jest !

Sir—

Don J. Embrace me, then,
if you please. I beg you, once
more,

to be assured that I am indeed
devoted to you,

and that there is nothing in the
world I would not do to oblige you.

[*He goes out.*]

CONVERSATION.

Comment D. Juan
ferait-il tout pour M.
Dimanche ?

Comment M. Dimanche
prend-il cela ?

How would D. Juan do
everything to oblige
Mr Dimanche ?

What does Mr Di-
manche say ?

Sans intérêt, je vous
prie de le croire.

Je n'ai point mérité
cette grâce, assuré-
ment.

⁵ Tribe 19.

⁶ Tribe 14.

⁷ S. 377—38.

⁸ Tribe 8.

De quelle manière D. Juan l'arrête-t-il ?	How does D. Juan stop him ?	Oh ça ! monsieur Dimanche, sans façon, voulez-vous souper avec moi ?
Comment M. Dimanche s'excuse-t-il ?	How does Mr Dimanche excuse himself ?	Non, monsieur, il faut que je m'en retourne tout-à-l'heure. Je—
Que dit D. Juan en se levant ?	What does D. Juan say on rising ?	Allons, vite ! un flambeau pour conduire monsieur Dimanche, et que quatre ou cinq de mes gens prennent des mousquetons pour l'escorter.
Que fait alors M. Dimanche ?	What did Mr Dimanche do then ?	Il se lève aussi, et dit : "Monsieur, il n'est pas nécessaire, et je m'en irai bien tout seul. Mais—"
Que fit alors Sganarelle, en entendant ce <i>mais</i> de mauvais augure ?	What did Sganarelle do on hearing that awful <i>mais</i> . . . ?	Il ôta les sièges promptement.
D. Juan ne prend-il pas un intérêt particulier à M. Dimanche ?	Does not D. Juan take a great interest in Mr Dimanche ?	Comment ? dit-il, je veux qu'on vous escorte, et je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, et de plus votre débiteur.
Au mot de <i>débiteur</i> que dit M. Dimanche ?	Does not that word sound well to Mr Dimanche ?	"Ah ! monsieur," dit-il, ravi d'entendre D. Juan dire qu'il est son débiteur.
Est-ce un secret d'état ?	Is it a secret for everybody ?	Non, c'est une chose que D. Juan ne cache pas, et il la dit à tout le monde.
Comment le pauvre M. Dimanche lance-t-il un dernier ballon d'essai ?	What is poor Dimanche's next attempt ?	Si—
Comment D. Juan s'en tira-t-il ?	How does Don Juan come in with the same dexterity ?	Voulez-vous que je vous reconduise ?
M. Dimanche le permettra-t-il ?	Would Mr Dimanche allow it ?	Non, monsieur, dit-il, vous vous moquez. Monsieur—
Que fait D. Juan lorsqu'il entend ce mot insidieux, <i>monsieur</i> ?	At this last shaft, what does D. Juan pour forth ?	Embrassez-moi donc, s'il vous plaît. Je vous prie, encore une fois, d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien que je ne fisse pour votre service.
Comment D. Juan met-il fin à la comédie ?	What next ?	D. Juan sort.

COMPOSITION.

Embrace me, Sganarelle; I will have you escorted; and let four or five of my people take their muskets. There is nothing in the world I would not do to oblige my friend, Dr Sganarelle. I love you with all my heart, and that without any interested motive. Will you, without ceremony, take your supper with me? I am your debtor; that I do not conceal, but I am, moreover, your friend. I repeat to every one that you are a great genius; you are inimitable. D. Juan desired to see Le Sage's work, and said: "Ah! what a pretty work it is! Embrace me, if you please." Those lackeys took away the seats, when Mr Dimanche said, "I must go back immediately." Allow me to show the General and St Ernest out. I beg you to be assured that I have won a castle in German lotteries.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

MOLIÈRE. (FIN.)

Scène III. *Monsieur Dimanche, Sganarelle.*

Sgan. Il faut avouer que vous avez en monsieur un homme qui vous aime¹ bien.

M. Dim. Il est vrai; il me fait tant de civilités, et tant de compliments, que je ne saurais jamais lui demander de l'argent.

Sgan. Je vous assure¹ que toute sa maison périrait² pour vous; je voudrais³ qu'il vous arrivât¹ quelque chose, que quelqu'un s'avisât¹

de vous donner des coups de bâton,

vous verriez⁴ de quelle manière—

M. Dim. Je le crois: mais, Sganarelle, je vous prie,

Sgan. You must confess that our master has a great regard for you.

Mr Dim. That is true; he loads me with so many civilities and compliments, that I could not take upon myself to ask him for money.

Sgan. I can assure you that all his people would die for you; and I wish you were in some difficulty, that some one would take it into his head to give you a cudgelling;

you would then see how—

Mr Dim. I believe it: but pray, Sganarelle,

¹ Tribe 1.² Tribe 2.³ S. 416—2.⁴ A. 275.

de lui dire un petit mot de mon argent.	just say a word to him about my money.
<i>Sgan.</i> Oh ! ne vous mettez pas en peine,	<i>Sgan.</i> Oh ! do n't be uneasy about it ;
il vous paiera le mieux du monde. ^a	he will pay you, most certainly.
<i>M. Dim.</i> Mais vous, Sganarelle, vous me devez	<i>Mr Dim.</i> But you, Sganarelle, owe me
quelque chose en votre particulier.	something on your own account.
<i>Sgan.</i> Fi ! ne parlez pas de cela.	<i>Sgan.</i> Fie ! don't speak about [that.
<i>M. Dim.</i> Comment ? Je—	<i>Mr Dim.</i> What ? I—
<i>Sgan.</i> Ne sais-je pas bien que je vous dois ?	<i>Sgan.</i> Do I not know well that I am indebted to you ?
<i>M. Dim.</i> Oui, mais—	<i>Mr Dim.</i> Yes, but—
<i>Sgan.</i> Allons, monsieur Dimanche, je vais vous éclairer.	<i>Sgan.</i> Come, Mr Dimanche, I will show you a light.
<i>M. Dim.</i> Mais mon argent ?	<i>Mr Dim.</i> But my money ?
<i>Sgan.</i> (prenant <i>M. Dimanche</i> par le bras). Vous moquez-vous ?	<i>Sgan.</i> (taking <i>Mr Dimanche</i> by the arm). Ah ! are you joking ?
<i>M. Dim.</i> Je veux—	<i>Mr Dim.</i> I would—
<i>Sgan.</i> (le tirant). Allons !	<i>Sgan.</i> (dragging him along). Come !
<i>M. Dim.</i> J'entends—	<i>Mr Dim.</i> I will—
<i>Sgan.</i> (le poussant vers la porte). Bagatelles !	<i>Sgan.</i> (pushing him towards the door). Pshaw !
<i>M. Dim.</i> Mais—	<i>Mr Dim.</i> But—
<i>Sgan.</i> (le poussant hors du théâtre). Fi ! vous dis-je.	<i>Sgan.</i> (pushing him out of the theatre). Fie ! I tell you.

CONVERSATION.

Quelle observation Sganarelle fait-il à M. Dimanche ?	What does Sganarelle say to Mr Dimanche ?	Vous avez en monsieur un homme qui vous aime bien !
Celui-ci en reconnaît-il la justesse ?	Does Mr Dimanche confess it ?	Oui, dit-il ; mais il me fait tant de civilités et de compliments, que je ne saurais jamais lui demander de l'argent.
Quelle est l'assertion de Sganarelle ?	What does Sganarelle assert ?	Que toute sa maison périrait pour M. Dimanche.
Par quel souhait Sganarelle prétend-il donner une preuve de l'affection qu'on porte à M. Dimanche ?	What does Sganarelle kindly wish ?	Je voudrais, monsieur Dimanche, qu'il vous arrivât quelque chose, que quelqu'un s'avisât de vous donner des coups de bâton, vous verriez de quelle manière—

^a A. 328.

M. Dimanche avale-t-il cette protestation ?	Does Mr Dimanche believe it ?	Oui, mais il prie Sganarelle de dire à D. Juan un petit mot de son argent.
M. Dimanche a-t-il sujet de se tourmenter ?	What has Mr Dimanche to do ?	Sganarelle le prie de ne pas se mettre en peine, car D. Juan le paiera le mieux du monde.
Sganarelle n'avait-il pas contracté une petite dette envers le marchand ?	Was not Sganarelle in debt to Mr Dimanche ?	Il lui devait quelque chose en particulier.
Que répond-il à M. Dimanche, qui lui parle de cette dette ?	What ought Mr Dimanche to do, according to Sganarelle's opinion ?	Fi ! lui dit-il, il ne faut pas parler de cela.
Le marchand n'est-il pas étonné ?	Is not poor Mr Dimanche astonished ?	"Comment ?" repliqua-t-il, "je—" Mais Sganarelle dit, bien vite : "Ne sais-je pas que je vous dois ?"
Cette assurance suffit-elle à M. Dimanche ?	Will this satisfy Mr Dimanche ?	Non, Sganarelle le sait bien, et il propose à M. Dimanche de l'éclairer.
Mais M. Dimanche redemande son argent ?	But poor Mr Dimanche claims his money ?	Alors Sganarelle le prend par le bras en disant : "Vous moquez vous ?"
Que fait Sganarelle pendant que M. Dimanche insiste ?	Mr Dimanche insists.	Sganarelle le tire.
M. Dimanche ne veut-il pas absolument son argent ?	Mr Dimanche will have it.	Sganarelle le pousse vers la porte. "Bagatelles !" dit-il ; et à la dernière exclamation de M. Dimanche, il le pousse hors du théâtre, en disant : "Fi donc ! fi donc !"

COMPOSITION.

Come, Gil Blas, I will show you a light. And don't be uneasy about your money ; our master will most certainly pay you. St Ernest, I know well that I am indebted to you, but I can assure you that I would die for you. Courier, taking the author by his arm, said : "I wish some one would take it into his head to give you a cudgelling ; you would then see that I am your friend." Count de Lastic, after having laughed at M^{me} Levasseur, pushed her out of the house, saying. "Fie ! fie ! I tell you." "General, you owe me something on your own account, and I will"—"Pshaw !" replied he, who was then called Duroc, "I will show you a light." Come, come, you are joking ? The lady loads me with so many civilities that I could not take upon myself to claim my jar of butter, or the money for it. Don't push me towards the door ; that is not necessary.

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. COLOMBA.

Le chemin ou plutôt le sentier,
qu'il suivait,¹ traversait²
un mâquis récemment brûlé.

En ce lieu la terre
était chargée³ de cendres
blanchâtres,
et çà et là des arbrisseaux

et quelques gros arbres noircis⁴
par le feu,
et entièrement dépouillés de
leurs feuilles,
se tenaient debout,
bien qu'ils eussent cessé⁵ de vivre.⁶
En voyant un mâquis brûlé,
on se croit transporté

dans un site du nord au milieu
de l'hiver,
et le contraste de l'aridité des
lieux

que la flamme a parcourus,⁷
avec la végétation luxuriante
d'alentour,
les fait paraître encore plus
tristes et désolés.

Mais dans ce paysage
Orso ne voyait en ce moment
qu'une chose, importante, il est
vrai,
dans sa position; la terre, étant
nue,
ne pouvait cacher une embuscade,

et celui⁸ qui peut craindre⁹
à chaque instant
de voir sortir d'un fourré
un canon de fusil,

The road, or rather the track,
which he was following, led across
a *mâquis*, which had been recent-
ly burnt.

In this place, the ground
was covered with white ashes,

whilst here and there stunted
shrubs

and a few large trees blackened
by the fire,
and entirely stripped of their
foliage,
still remained standing,
although they had ceased to live.
On seeing a burnt *mâquis*,
the traveller imagines himself
transferred

to some northern land in mid-
winter,
and the contrast of the aridity
of the spot

which the flames have ravaged,
with the luxuriant vegetation
around it,
makes it appear still more
gloomy and desolate.

But in this landscape
Orso saw only at that moment
one thing, which, it is true, was
most important
to a man in his position; as the
land was bare,
it could not conceal an am-
buscade,

and when you anticipate
at every moment

to see the barrel of a gun pop-
ping out of a thicket,

¹ Tribe 35.² Tribe 1.³ Tribe 1, o.⁴ Tribe 2.⁵ S. 384—8.⁶ Tribe 39. ⁷ S. 394—3.⁸ S. 384—5.⁹ A. 336—11.¹⁰ Tribe 15.

dirigé contre sa poitrine, regarde ^s comme une espèce d'oasis an terrain uni ¹¹ où rien n'arrête ^s la vue.	} and aimed at your chest, you may reasonably look upon an open space, where nothing obstructs the view, as a kind of oasis.
---	--

CONVERSATION.

Quelle était la route que suivait Orso ?	What kind of a road did Orso follow ?	C'était un sentier plutôt qu'un chemin qu'il suivait.
Quel est l'endroit qu'il traversait ?	What place did it go through ?	Il traversait un maquis récemment brûlé.
Quel était l'aspect du terrain ?	What was the appear- ance of the ground ?	La terre était chargée de cendres blanchâtres, et on y voyait çà et là des arbrisseaux et quelque gros arbres noircis par le feu.
Dans quel état se trou- vaient ces arbres ?	In what condition were those trees ?	Ils étaient entièrement dépouillés de leurs feuilles, et se tenaient debout, bien qu'ils eus- sent cessé de vivre.
Où se croirait-on en voyant un maquis brûlé ?	Where could you ima- gine you were, on see- ing a burnt maquis ?	On se croit transporté dans un site du nord au milieu de l'hiver.
Qu'est-ce qui fait paraître un endroit encore plus triste ?	What makes these spots appear still more gloomy and desolate ?	Le contraste de l'aridité des lieux que la flamme a parcourus avec la végétation luxuriante d'alentour.
Qu'est-ce qui occupait Orso en ce moment ?	What did Orso see in this landscape ?	Il ne voyait en ce mo- ment qu'une chose importante, il est vrai, pour un homme dans sa position.
L'endroit semblait-il propre à dresser une embuscade ?	Did the ground afford any opportunity for an ambushade ?	Non ; la terre était nue, et ne pouvait cacher une embuscade.
Qui est-ce qui prendrait pour une oasis un ter- rain où rien n'arrête la vue ?	Who would consider as an oasis a level ground, where nothing ob- structs the view ?	Celui qui peut craindre à chaque instant de voir sortir d'un fourré un canon de fusil dirigé contre sa poi- trine.

COMPOSITION.

At that moment Bonaparte saw only one thing, the barrel of a gun aimed at his chest. Orso imagines himself transferred to some northern land, and at every moment anticipates seeing the barrel of a gun popping out of a thicket. The track, which he was follow-

¹¹ Tribe 2.

ing, led across stunted shrubs and large trees blackened by the fire. Duroc, Savary, St Ernest, and Rapp still remained standing, although they had ceased to live. As the land was bare in that *mâquis* that had been recently burnt, it could not conceal an ambuscade. Formerly schemers like St Ernest, or rather Paturot, seldom succeeded, in the path which they were following, in scraping together enough to end their days in their gloomy and desolate villages. The ground of the country-seat was covered with ashes, whilst here and there a few trees were stripped of their foliage. The track, which the lady was following, led across a garden, where nothing obstructed the view.

VINGTIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. (SUITE.)

Au <i>mâquis</i> brûlé succédaient ¹ plusieurs champs en culture, enclos, ² selon l'usage du pays,	The burnt <i>mâquis</i> was succeeded by several cultivated fields, enclosed, according to the custom of the country, with stone fences breast high.
de murs de pierres sèches ³ à hauteur d'appui. Le sentier passait ¹ entre ces enclos, où d'énormes châtaigniers, plantés confusément, présentaient ¹ de loin l'apparence d'un bois touffu. Obligé par la roideur de la pente	The path ran through these enclosures, in which enormous chestnut-trees, irregularly planted, presented at a distance the appearance of a clump of trees. Compelled by the steepness of the declivity
à mettre pied à terre, Orso, qui avait lassé la bride sur le cou de son cheval, descendait ⁴ rapidement en glissant ¹ sur la cendre ; et il n'était guère qu'à vingt-cinq pas d'un de ces enclos en pierre à droite du chemin,	to dismount, Orso, who had dropped the bridle on his horse's neck, was rapidly descending over the slippery ashes ; and he had scarcely arrived at the distance of five-and-twenty paces from one of these stone enclosures on the right-hand side of the road,

¹ Tribe 1.² A. 277.³ A. 325—9.⁴ Tribe 4.

lorsqu'il aperçut^s
précisément en face de lui,
d'abord un canon de fusil,
puis une tête
dépassant^t la crête du mur.

when he perceived,
directly facing him,
first the barrel of a gun,
and then a head
peering over the top of the wall.

CONVERSATION.

Que voyait-on après avoir traversé le maquis ?	What was to be seen after the maquis ?	Plusieurs champs en culture, enclos de murs de pierres sèches à hauteur d'appui.
Bâtait-on ainsi en Corse ?	Do they build such walls everywhere in Corsica ?	Oui, c'est l'usage du pays.
Où le sentier passait-il ?	Where did the path run through ?	Entre ces enclos, où d'énormes châtaigniers présentaient de loin l'apparence d'un bois touffu.
Pourquoi ?	Why ?	Parce qu'ils étaient plantés confusément.
Qu'est-ce qui obligea Orso à descendre de cheval ?	What obliged Orso to dismount ?	La roideur de le pente.
Tenait-il son cheval par la bride ?	Was he holding the bridle of his horse ?	Non, il avait laissé la bride sur le cou de son cheval, et descendait rapidement en glissant sur la cendre.
A quelle distance se trouvait-il de ces enclos ?	At what distance was he from one of those en- closures ?	Il n'était qu'à vingt-cinq pas.
De quel côté de la route ?	On what side of the road ?	A droite du chemin.
Qu'aperçut-il ?	What did he see ?	Il aperçut précisément en face de lui un canon de fusil.
Est-ce là tout ?	Was that all ?	Il vit d'abord un canon de fusil, puis une tête dépassant la crête du mur.

COMPOSITION.

The country-seat was succeeded by several cultivated fields, which presented at a distance the appearance of a clump of trees. The old house was enclosed with dry stone walls on a level with the eye, and the path ran through the garden. General Rapp, who had dropped the bridle on his horse's neck, perceived, directly facing him, an ugly head peering over the top of the wall. What can be

the matter? St Ernest and Gil Blas dismount on seeing the space, which the flames have ravaged. The steepness of the declivity of the track on the right-hand side of the house obliged Orso to pass through enormous chestnut-trees that were irregularly planted. Paturot had scarcely arrived at the distance of thirty paces from one of those ugly houses, when he perceived, breast high, a lady peering over the heads of the generals.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. (SUITE.)

Le fusil s'abaissa, ¹ et il reconnut ²	The gun was lowered, and he perceived
Orlanduccio prêt à faire feu.	Orlanduccio ready to fire at him.
Orso fut prompt à se mettre en défense,	Orso threw himself quickly into an attitude of defence,
et tous les deux, se couchant ¹ en joue,	and the two foes, with their rifles levelled,
se regardèrent ¹ quelques secondes	looked at each other for a few seconds
avec cette émotion poignante, que le plus brave éprouve ¹ au moment	with that poignant emotion, which the bravest man cannot but experience at the moment
de donner ou de recevoir la mort.	of causing or suffering death.
"Misérable lâche!" s'écria Orso.	"Miserable coward!" cried Orso.
Il parlait encore quand il vit	But before he could finish his sentence, he saw
la flamme du fusil d'Orlanduccio, et presque en même temps, un second coup partit, ³ à sa gauche,	the flash of Orlanduccio's gun, and almost at the same time another shot was fired on his left,
de l'autre côté du sentier, tiré par un homme qu'il n'avait point aperçu, et qui l'ajustait ¹	on the other side of the path, by another man, whom he had not perceived, and who was taking aim at him from behind another wall.
posté derrière un autre mur. Les deux balles l'atteignirent; ⁴ l'une, celle d'Orlanduccio, lui traversa ¹ le bras gauche, qu'il	Both balls hit him; Orlanduccio's shot passed through his left arm, which

¹ Tribe 1.² Tribe 12.³ Tribe 8.⁴ Tribe 16.

lui présentait ¹ en le couchant ¹ en joue ;	he had exposed when levelling his piece ;
l'autre le frappa ¹ à la poitrine,	the other struck him on the breast,
déchira ¹ son habit,	and tore his coat,
mais rencontrant ¹ heureusement la lame	but, fortunately meeting the blade
de son stylet, s'aplatit ¹ dessus,	of his stiletto, became flattened against it,
et ne lui fit qu'une contusion légère.	and only occasioned a slight contusion.

CONVERSATION.

Qu'arriva-t-il ?	What took place then ?	Le fusil s'abaissa, et Orso reconnut Orlanduccio prêt à faire feu.
Quelle précaution Orso prit-il ?	What was Orso's first care ?	Il fut prompt à se mettre en défense.
Que firent les deux ennemis en se couchant en joue ?	What did the two foes do whilst levelling their rifles ?	Ils se regardèrent quelques secondes avec une émotion poignante.
Quel est l'homme qui cède à l'influence d'une telle émotion ?	Who is the man who experiences such emotion ?	Le plus brave, au moment de donner ou de recevoir la mort.
Quelle fut l'exclamation d'Orso ?	What did Orso say ?	" Misérable lâche ! "
Quand vit-il la flamme du fusil d'Orlando ?	Where did he see the flash of Orlanduccio's gun ?	Pendant qu'il parlait encore.
N'entendit-il pas une autre détonation ?	Did he not hear another shot ?	Et, presque en même temps, un second coup partit, à sa gauche, de l'autre côté du sentier.
Qui avait tiré l'autre coup ?	Who fired the other gun ?	Il avait été tiré par un homme qu'Orso n'avait point aperçu.
Quelle était la position de l'homme qui l'ajustait ?	How was that man taking aim at him ?	Il l'ajustait, posté derrière un autre mur.
Orso fut-il blessé ?	Was Orso hit ?	Les deux balles l'atteignirent.
Quelle blessure fit à Orso la balle d'Orlanduccio ?	What wound did Orlanduccio's bullet inflict on Orso ?	Elle lui traversa le bras gauche, qu'il lui présentait en le couchant en joue.
Et l'autre balle ?	And the other ?	L'autre le frappa à la poitrine, et déchira son habit.
Le blessa-t-elle sérieusement ?	Did that bullet hurt him ?	Elle ne lui fit qu'une contusion légère.

¹ Tribe 1.² Tribe 2.

Comment cela ?

Why ?

Parce qu'elle rencontra
heureusement la lame
de son stylet, et
s'aplatit dessus.

COMPOSITION.

I was breakfasting at my friend's Orso's, when I saw the flash of a gun, and almost at the same time three other shots were fired on his left. The three balls did not hit him, but one tore his coat, and the two others, fortunately meeting the blade of his stiletto, became flattened against it, and only occasioned a contusion. The lady perceived Paturot ready to fire at her, and the shot struck her on her arm. Sganarelle saw the flash of the gun ; but before he could finish his sentence, he saw another man taking aim at him on the other side of the path. " Miserable coward ! " said the lady, peering over the top of the wall . . . But on a sudden both shots struck her on the breast. Another man, whom she had not perceived, saw Orso ready to fire at her from behind a dry stone wall, breast high.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE (SUITE.)

Le bras gauche d'Orso tomba¹
immobile le long de sa cuisse,
et le canon de son fusil
s'abaissa¹ un instant, mais
il le releva¹ aussitôt, et dirigeant²

son arme de sa seule main droite,
il fit feu sur Orlanduccio.

Le visage de son ennemi,
dont il découvrait³ à peine les
yeux,

disparut⁴ derrière le mur ;
Orso, se tournant¹ à sa gauche,
lâcha¹ son second coup
sur un homme entouré de fumée,

qu'il apercevait à peine.
À son tour, cette figure disparut.

Orso's left arm fell
motionless by his side,
and the barrel of his gun
dropped for an instant, but
he immediately raised it again,
and levelling
it with his right hand alone,
he fired at Orlanduccio.
The head of his enemy,
of which he could only discern
the eyes,
disappeared behind the wall ;
Orso then turned to the left,
discharged his second barrel
at a man who was surrounded
with smoke,
whom he could scarcely perceive.
This figure also disappeared in
its turn.

¹ Tribe 1.² Tribe 1, o.³ Tribe 11.⁴ Tribe 12.

Les quatre coups de fusil s'étaient succédés ^a avec une rapidité incroyable, et jamais soldats exercés ne mirent moins d'intervalle dans un feu de file.	The four shots had succeeded each other with incredible rapidity, and never had the best drilled soldiers allowed a less interval to elapse in file-firing.
Après le dernier coup, tout reentra ¹ dans le silence.	After Orso's last shot, all became silent.

CONVERSATION.

Quel fut l'effet du premier coup ?	What was the effect of the first shot ?	Le bras gauche d'Orso tomba immobile le long de sa cuisse.
Orso put-il toujours tenir son fusil ?	Could Orso hold his gun ?	Le canon s'abaissa un instant, mais Orso le releva aussitôt.
Comment tira-t-il sur Orlanduccio ?	How did he fire at Orlanduccio ?	En dirigeant son arme de sa seule main droite.
Qu'arriva-t-il ensuite ?	What happened then ?	Le visage de son ennemi, dont il découvrait à peine les yeux, disparut derrière le mur.
Comment Orso tira-t-il son autre coup ?	How did Orso fire his second shot ?	En se tournant à sa gauche.
Contre qui ?	Against whom ?	Sur un homme entouré de fumée, qu'il apercevait à peine.
Que devint cet homme ?	What became of the man ?	A son tour cette figure disparut.
Comment les coups se succédèrent-ils ?	How did the shots succeed each other ?	Les quatre coups de fusil s'étaient succédés avec une rapidité incroyable.
Fallut-il beaucoup de temps pour tirer ces quatre coups ?	Did it take much time to fire them ?	Non, car jamais soldats exercés ne mirent moins d'intervalle dans un feu de file.
Quelles furent les conséquences de ce feu meurtrier ?	What were the consequences of all this firing ?	Après le dernier coup, tout reentra dans le silence.

COMPOSITION.

Sir, Don Orso wants to speak with you; he has discharged his second barrel at soldiers, levelling it with his right hand alone. The four calashes had succeeded each other with rapidity; St Ernest then turned to the left, and pushed the quack towards the door. The head of General Bonaparte, of which I could only discern the eyes, disappeared in the drawing-room, and Rapp's figure also

disappeared in its turn. You, Savary eat artichokes with incredible rapidity, although you eat them with sauce. Courier immediately raised the barrel of his gun, and levelling it with both hands, he fired at General Duroc; he then discharged his second barrel at Don Juan's people, and all became silent. The second shot struck the clarionet, and became flattened against the double drum.

VINGT-TROISIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. (SUITE.)

La fumée, sortie¹ de son arme,
montait² lentement vers le ciel;
aucun mouvement derrière le
mur,
pas le plus léger bruit.

Sans la douleur qu'il ressentait³
au⁴ bras,
il aurait pu croire que ces
hommes,
sur qui il venait de tirer, étaient
des fantômes de son imagination.

S'attendant à une seconde dé-
charge,
Orso fit quelques pas pour se
placer
derrière un des arbres brûlés
restés debout dans le mûquis.

Derrière cet abri, il plaça⁵
son fusil entre ses genoux,
et le rechargea⁶ à la hâte.
Qu'étaient devenus ses adver-
saires?
Enfin, bien loin derrière lui,
un cri éloigné se fit entendre,
et bientôt un chien, descendant⁷
le coteau avec la rapidité d'une
flèche,

The smoke from his gun
rose slowly towards the clouds;
there was no movement behind
the wall,
not even the slightest noise.

But for the sharp pain, which he
felt in his arm,
he might have thought that the
men,
at whom he had just fired, were
mere phantoms of his imagina-
tion.

As he expected a second dis-
charge,
Orso moved a few steps in order
to place
himself behind one of the burnt
trees,
which remained standing on the
mûquis.

Sheltered by this object, he placed
his gun between his knees,
and hastily reloaded it.
But what had become of his ad-
versaries?
At length, far behind him,
he heard a distant cry,
and presently a dog, descending
the hill with the rapidity of an
arrow,

¹ S. 384—1.² Tribe 1, p.³ Tribe 1.⁴ Tribe 1, o.⁵ Tribe 8.⁶ S. 402—7.⁷ Tribe 4.

s'arrêta ^a auprès de lui, en remuant ^a la queue; c'était Brusco, le disciple et le compagnon des bandits, annonçant, ^a sans doute, l'arrivée de son maître; et jamais honnête homme ne fut plus impatiemment ^a attendu.	stopped beside him and began to wag his tail; it was Brusco, the disciple and companion of the bandits, whose approach doubtless announced the arrival of his master; and never was an honest man more impatiently expected.
---	---

CONVERSATION.

Comment s'élevait la fumée ?	How did the smoke rise ?	La fumée de son arme montait lentement vers le ciel.
Y avait-il du mouvement quelque part ?	Was there anything stirring ?	Non; aucun mouvement derrière le mur, pas le plus léger bruit.
Que pouvait croire Orso ?	What could Orso have imagined ?	Que ces hommes étaient des fantômes de son imagination.
Pourquoi cette supposition ne pouvait-elle être une réalité ?	What prevented him from believing it ?	A cause de la douleur qu'il ressentait au bras.
Que fit Orso pour se préparer à se défendre ?	What did Orso do in expectation of a second discharge ?	Il fit quelques pas pour se placer derrière un des arbres brûlés restés debout dans le maquis.
Que fit-il dès qu'il fut à l'abri ?	What was his proceeding after having reached this shelter ?	Il plaça son fusil entre ses genoux, et le recharga à la hâte.
Quelle réflexion fit-il ?	What was his reflexion ?	Qu'étaient devenus ses adversaires ?
N'entendit-il pas un cri ?	Did he not hear a distant cry ?	Enfin, bien loin derrière lui, un cri éloigné se fit entendre.
Qu'est-ce que c'était ?	What was it ?	Et bientôt un chien, descendant le côteau avec la rapidité d'une flèche, s'arrêta près de lui, en remuant la queue.
A qui appartenait ce chien ?	Whose dog was it ?	C'était Brusco, le disciple et le compagnon des bandits.
Qu'annonçait-il ?	Was he not a sort of herald ?	Il annonçait sans doute l'arrivée de son maître.
Quelle est la réflexion que le sujet suggère à l'historien ?	What remark does the historian make on this subject ?	Jamais honnête homme ne fut plus impatiemment attendu.

^a Tribe 1, d.^a A. 339—4.

COMPOSITION.

But for the sharp pain, which he felt in his arm, he might have thought that his adversaries were mere phantoms of his imagination. On whom had he just fired? there was no movement behind the wall. The dog stopped behind one of the burnt trees. At length a dog, descending the path with the rapidity of an arrow, stopped beside Orso, who, as he expected a second discharge, hastily reloaded his gun. Orso moved a few steps, in order to put his gun behind one of the trees. It was St Ernest, the disciple and companion of the quack-doctors of the market-place, and never was an honest doctor more impatiently expected. Courier heard a distant cry between the court and the garden, and presently in came Brusco with a letter. Orso placed the dog between his knees.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. (SUITE.)

Le chien, le museau en l'air, tourné du côté de l'enclos le plus proche,	The dog, with his muzzle in the air, turned in the direction of the nearest enclosure,
flairait ¹ avec inquiétude; tout à coup il fit entendre un grognement sourd,	was snuffling restlessly; suddenly he uttered a low growl,
franchit ² le mur d'un bond, et presque aussitôt remonta ¹ sur la crête, d'où il regarda ¹ fixement Orso, exprimant ¹ dans ses yeux la surprise	cleared the wall at a bound, and reappeared almost immediately on the top, whence he looked at Orso fixedly, with eyes as clearly expressive of surprise
aussi clairement que chien le ³ peut faire; puis il se remit ⁴ le nez au vent,	as it is possible for a dog's eyes to be; he then started off again with his nose
cette fois dans la direction de l'autre enclos, dont il sauta ¹ encore le mur.	in the wind, this time in the di- rection of the other enclosure, and jumped over that wall also.

¹ Tribe 1.² Tribe 2.³ S. 399—14.⁴ Tribe 29.

Au bout d'une seconde, il reparaisait ^s sur la crête, mon- trant ^t	A second afterwards he reappeared on the top, mani- festing
le même air d'étonnement et d'inquiétude ; puis il sauta ¹ dans le mâquis, la queue entre les jambes, regardant toujours Orso, et s'éloignant ¹ de lui à pas lents par une marche de côté, jusqu'à ce qu'il s'en trouvât ^s à quelque dis- tance.	the same appearance of astonish- ment and anxiety ; he then plunged into the <i>mâquis</i> , with his tail between his legs, still looking at Orso, and receding slowly from him by a sidelong movement, until he had reached a certain distance.
Alors, reprenant sa course, il remonta le coteau presque aussi vite qu'il l'avait descendu, à la rencontre d'un homme qui s'avavançait rapidement, malgré la roideur de la pente.	Then starting off again at full speed, he ran up the hill almost as quickly as he had descended it, to meet a man who was rapidly advancing, in spite of the sharpness of the declivity

CONVERSATION.

Quelle était l'attitude du chien ?	How did the dog stand ?	Le museau en l'air, tourné du côté de l'enclos le plus proche. Non, il flairait avec in- quiétude.
Était-il tranquille ou agité ?	Was he quiet ?	Il fit entendre un grogne- ment sourd.
Que fit-il avant de sau- ter par-dessus le mur ?	What did he do before leaping over the wall ?	Et presque aussitôt il remonta sur la crête, d'où il regarda fixe- ment Orso.
Et ensuite ?	What next ?	Exprimant dans ses yeux la surprise autant que chien peut le faire.
Quelle était l'expression de ses yeux ?	What was the matter with him ?	Non, il se remit le nez au vent.
S'arrêta-t-il alors ?	Did he stop then ?	Dans la direction de l'autre enclos, dont il sauta encore le mur.
Dans quelle direction ?	In what direction ?	Au bout d'une seconde, montrant le même air d'étonnement et d'in- quiétude.
Quand reparut-il sur la crête ?	When did he reappear on the top ?	Il sauta dans le mâquis, la queue entre les jambes.
Comment s'élança-t-il dans le mâquis ?	How did he run back to the mâquis ?	

Que regardait-il ?	Whom was he looking at ?	Orso ; et il s'éloignait de lui à pas lents.
Comment ce chien s'éloignait-il ?	In what way was the dog receding ?	Par une marche de côté, jusqu'à ce qu'il s'en trouvât à quelque distance.
Comment repartait-il ?	How did he start off again ?	Il remonta le côteau presque aussi vite qu'il l'avait descendu.
Pourquoi ?	What for ?	A la rencontre d'un homme qui s'avancait rapidement, malgré la roideur de la pente.

COMPOSITION.

Brusco ran up the path, still looking at Orso, but a second afterwards he uttered a low growl. The dog reappeared on the top of the hill, with eyes as clearly expressive of astonishment and anxiety as it is possible for a dog's eyes to be. In spite of the steepness of the declivity, the calash was advancing rapidly, with clarionets and double drums. The dog plunged into the drawing-room with his tail between his legs, but he stopped beside Orso, and looked at him fixedly. Brusco, with his muzzle in the air, was snuffing restlessly, and receding from Orso by a sidelong movement, until he had reached a certain distance ; he then cleared the wall at a bound, and rapidly advanced towards a calash.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. (SUITE.)

A moi ! Brando, s'écria Orso, dès qu'il le crut à portée de la voix.	Help ! Brando, cried Orso, as soon as he thought him within earshot.
Ho ! Ors' Anton' ! vous êtes blessé ?	Ha ! Ors' Anton' ! are you wounded ?
lui demanda Brando, accourant tout essoufflé.	inquired Brando, running up to him, quite out of breath.
Dans le corps, ou dans les membres ?	In the body, or in the limbs ?
Au bras.—Ce n'est rien ; et l'autre ?—Je	In the arm.—That's nothing ; and the other man ?—I

crois l'avoir touché.—Brando, suivant son chien, courut à l'enclos le plus proche, et se pencha ² pour regarder de l'autre côté du mur. Là, ôtant ² son bonnet :	think I must have hit him.—Brando, following his dog, ran to the nearest enclosure, and leaned over to look on the other side of the wall. Then, taking off his cap, he said :—
Salut au seigneur Orlanduccio, dit-il.	Good night, Signor Orlanduccio.
Puis, se tournant ² du côté d'Orso, il le salua ² à son tour d'un air grave :—	Then turning towards Orso, he saluted him in his turn with great seriousness, and said :—
Voilà, ⁴ dit-il, ce que j'appelle un homme proprement accommodé. Vit-il encore ?	That is what I call a man properly settled.—Does he still live ?
demanda Orso, respirant ² avec peine.—	demanded Orso, breathing with difficulty.
Oh ! il s'en garderait bien ; il a trop de chagrin de la balle	Not he ; the ball, which you have sent into
que vous lui avez mise ² dans l'œil	his eye, has given him too much trouble.
Quel trou ! Bon fusil, ma foi ;	What a hole ! A good gun, 'pon my word ;
quel calibre !	what calibre !
ça vous écarbouille ² une cervelle !	it scatters a man's brains finely !

CONVERSATION.

Quelle fut la première exclamation d'Orso ?	What was the first cry of Orso ?	À moi, Brando, s'écria-t-il, dès qu'il le crut à la portée de la voix.
Quelle fut la question de Brando ?	What did Brando inquire about ?	Etes-vous blessé ? demanda-t-il, accourant tout essoufflé ?
Où Orso était-il blessé ?	Was it in the body or in the limbs ?	Au bras.
Y avait-il du danger ? Et l'autre ?	Was it dangerous ? And the other ? said Brando.	Ce n'était rien. Je crois l'avoir touché, dit Orso.
Où Brando alla-t-il ?	Where did Brando go to ?	Suivant son chien, il courut à l'enclos le plus proche, et se pencha pour regarder de l'autre côté du mur.

² Tribe 1.³ Tribe 1, d.⁴ A. 335—4.⁵ Tribe 39.⁶ S. 384—5.

Que fit-il en cet endroit ?	What did he do there ?	Là, ôtant son bonnet : — Salut au seigneur Orlanduccio, dit-il.
Que dit-il en se tournant vers Orso ?	What did he say, turning towards Orso ?	Il le salua d'un air grave. Voilà, dit-il, ce que j'appelle un homme proprement accomodé.
Quelle fut la question d'Orso ?	What was Orso's inquiry ?	Vit-il encore ? demanda Orso, respirant avec peine.
Que répondit Brando ?	What did Brando reply ?	Oh ! il s'en garderait bien ; il a trop de chagrin de la balle que vous lui avez mise dans l'œil.
N'ajouta-t-il pas quelques remarques, en harmonie avec son métier et son jargon ?	Did he not add some other remarks, in accordance with his habits and slang ?	Quel trou ! Bon fusil, ma foi ; quel calibre ! Ça vous écarbouille une cervelle !

COMPOSITION.

St Ernest, following his horse, ran to the nearest enclosure, then turning towards Paturot, said, "That is what I call a man properly settled." "A good shot, 'pon my word!" said Brando, running up to Orso, breathing with difficulty. "Does the general still live? What a hole! A good gun! it scatters a man's brains finely!" Rousseau leaned over to look on the other side of the wall, and said to Count de Lastic: "I think I must have hit you." Duroc saluted St Ernest with great seriousness, and said, "Are you wounded in the limbs?" As soon as M^{me} Levasseur thought the count within earshot, "Ah!" cried she, "my twenty-pound jar of butter is in your kitchen, is it not?" Does Paturot still live? Not he! The two bullets, which you have sent into his eye, have given him too much trouble. Help! help! What is the matter? General Rapp still lives, but breathes with difficulty. Take off your cap.

VINGT-SIXIÈME LEÇON.

MÉRIMÉE. (FIN.)

Quand j'ai entendu d'abord Pif! pif! je me suis dit, Ah! ah!	When first I heard <i>Pif! pif!</i> I said to myself, Hallo!
---	--

ils escoffient¹ mon lieutenant.

Puis
j'entends, Boum ! boum ! Ah !
je dis, voilà
le fusil anglais qui riposte² . . .

Mais Brusco, qu'est-ce que tu me veux donc ?

Le chien le mena³ à l'autre enclosure.

Excusez !⁴ s'écria Brandolaccio, stupéfait ;
coup double ! rien que cela.

Qu'y a-t-il ?⁵ demanda Orso.—

Allons !
ne faites donc pas le farceur, mon lieutenant ! vous jetez⁶ le gibier par terre,
et vous voulez qu'on vous le ramasse⁷ . . .

Quoi ! Vincentello ! mort aussi ? Très-mort.

Bonne santé à nous autres ! *

Ce qu'il y a de bon avec vous,

c'est que vous ne les faites pas souffrir.

Venez donc voir Vincentello :

il a l'air de dormir.⁸

C'est là le cas de dire sommeil de plomb.

Orso détourna² la tête avec horreur.

Coup double ! Deux en deux coups !

les deux frères . . .

Et dire que cela n'arrivera jamais

à un brave garçon comme moi de faire coup double sur les gendarmes !

They're doing for my lieutenant.

Then
I heard *boom ! boom !* Ah ! said I, that's the English gun sending an answer.

But, Brusco, what do you want with me ?

The dog led him to the other enclosure.

I beg pardon, exclaimed B., in amazement ;
a double shot ! neither more nor less.

What do you mean ? exclaimed Orso.—Come,

do n't be modest, lieutenant ! you knock down your game, and leave others to pick it up for you.

What ! is Vincentello dead too ? Dead as a door-nail.

Good health to those, who survive !

There is one good point about you,

which is, that you don't make them suffer much.

Come and look at Vincentello :

he seems to be sleeping.

This is what one may rightly call a leaden slumber.

Orso turned away his head in horror.

A double shot ! Two with two bullets !

both the brothers ! . . .

And to think that it will never happen

to a brave fellow like me to bring down a couple of gendarmes in two shots !

¹ Tribe 1, c.

² Tribe 1.

³ Tribe 1, a.

⁴ S. 417—96.

⁵ Tribe 1, m.

⁶ Tribe 7.

* A common exclamation after having pronounced the word *death*.

Tout en parlant, le bandit	Whilst he was speaking, the bandit
examinait ² le bras d'Orso, et fendait ⁷ sa manche avec son stylet.	cut open Orso's coat-sleeve with his stiletto, and began to examine the wound.
Ce n'est rien, dit-il.	It is a mere nothing, he said.

CONVERSATION.

Comment Brando racontait-il la chose?	What was Brando's way of reasoning?	Quand j'ai entendu d'abord Pif! pif! je me suis dit, Ah! ah! ils escroffient mon lieutenant.
Que dit-il en entendant les autres détonations?	What did he exclaim on hearing Boum! boum!	Ah! je dis, voilà le fusil anglais qui riposte.
Qu'avait donc le chien?	What was the matter with the dog?	Le chien mena Brando à l'autre enclos.
Qu'est-ce que Brando découvrit?	What did Brando see there?	Excusez! s'écria-t-il, stupéfait; coup double! rien que cela!
Orso ne s'informa-t-il pas de ce qu'il y avait là?	Did not Orso inquire what it was?	Allons, dit le bandit, ne faites donc pas le farceur, mon lieutenant.
Quelle était l'opinion de Brando?	What was Brando's opinion?	Qu'Orso jetait le gibier par terre, et qu'il voulait qu'on le lui ramassât.
Vincentello était-il mort?	Was Vincentello dead?	Très-mort. Bonne santé à nous autres!
Quel mérite Orso avait-il aux yeux de Brando?	What was Orso's merit in Brando's eyes?	Ce qu'il y a de bon avec vous, dit-il, c'est que vous ne les faites pas souffrir.
Dans quelle position était Vincentello?	How was Vincentello?	Il avait l'air de dormir. C'était là le cas de dire sommeil de plomb.
Quels étaient les sentiments d'Orso?	What were Orso's feelings?	Il détourna la tête avec horreur.
Comment Brando continua-t-il ses observations?	How does Brando go on?	Coup double! Deux en deux coups! Les deux frères.
Quel était le grand chagrin de Brando?	What was Brando's real grief?	Et dire que cela n'arrivera jamais à un brave garçon comme moi de faire coup double sur les gendarmes!
A quoi s'occupait-il pendant son monologue?	What did he bustle about whilst talking?	Il examinait le bras d'Orso, et fendait sa manche avec un stylet. Ce n'est rien, dit-il.

² Tribe 1.⁷ Tribe 4.

COMPOSITION.

Courier cut open General Bonaparte's sleeve, and said, "A double shot! neither more nor less." And to think that it will never happen to a brave fellow like St Ernest to have a castle and money! Is M^{me} Levasseur dead? and Sganarelle dead too? St Ernest, there is one good point about you, which is, that you don't make them suffer much. Good health to those, who survive! You eat General Bonaparte's artichokes, said Brando, in amazement. That is nothing. Rousseau seems to be sleeping; is he dead too? Dead as a door-nail. Do n't be modest, Mr Dimanche; you are a good man, and your wife is a good woman. When first I heard Pif! pif! "Ah!" said I, "they are doing for Count de Lastic; and all this for a jar of butter!" Shall I pick it up for you, sir? Knock down your game, and my servants will pick it up for you.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

LE SAGE. GIL BLAS ET LE PARASITE.

Je demandai à souper dès que je fus dans l'hôtellerie.	When I arrived at the inn, I called for supper.
C'était un jour maigre : on m'accommoda des œufs.	It was a fast-day : so they cooked some eggs for me.
Pendant qu'on me les apprêtait, ¹ je liai ² conversation avec l'hôtesse,	While they were being prepared, I entered into a conversation with the landlady,
que je n'avais pas encore vue. ³ Elle me parut assez jolie ;	whom I had not before seen. She seemed to me tolerably pretty ;
et je trouvai ses allures si vives,	and I found her movements so lively,
que j'aurais bien jugé,	that I should have rightly concluded,
quand son mari ne me l'aurait pas dit,	even if her husband had not told me so,
que ce cabaret devait être fort achalandé.	that the inn had no lack of customers.
Lorsque l'omelette qu'on me faisait fut en état de m'être servie, ⁴ je m'assis tout seul à une table.	When the omelette they had prepared for me was ready to be served up, I sat down at a table quite alone.

¹ Tribe 1.² Tribe 1, c.³ S. 384—5.⁴ S. 384—9.

Je n'avais pas encore mangé le premier morceau, que l'hôte entra, suivi de l'homme qui l'avait arrêté ^a dans la rue.	I had not yet swallowed the first morsel, when the landlord came in, followed by the man who had stopped him in the street.
Ce cavalier portait une longue rapière, et pouvait bien avoir trente ans.	This cavalier wore a long rapier, and might be about thirty years of age.
Il s'approcha de moi d'un air empressé. Seigneur écolier, me dit-il, je viens d'apprendre que vous êtes le seigneur Gil Blas de Santillane, l'ornement d'Oviédo, et le flambeau de la philosophie.	He advanced towards me with an air of eagerness. Mr Student, said he, I have just been informed that you are Mr Gil Blas de Santillane, the ornament of Oviedo, and the very torch of philosophy.
Est-il bien possible que ^b vous soyez ^c ce savantissime, ce bel esprit, dont la réputation est si grande en ce pays-ci ?	Is it really possible that you are that <i>savantissime</i> , that pearl of wit, whose reputation is so great in this country ?

CONVERSATION.

Comment Gil Blas entre-t-il en matière.	How does Gil Blas begin his tale ?	Je demandai à souper dès que je fus dans l'hôtellerie.
Pouvait-on faire gras ?	Was it a flesh-day ?	Non, c'était un jour maigre.
Que prépara-t-on pour lui ?	What did they cook for him ?	On lui accommoda des œufs.
Comment tua-t-il le temps ?	How did he while away his time ?	Pendant qu'on les lui apprêtait, il lia conversation avec l'hôtesse.
Avait-il vu cette femme auparavant ?	Had he seen her before ?	Il ne l'avait pas encore vue, et il la trouva assez jolie.
Que pensait-il de ses manières et de son langage ?	What did he think of her deportment ?	Ses allures étaient si vives, dit-il, que j'aurais bien jugé, quand son mari ne me l'aurait pas dit, que ce cabaret devait être bien achalandé.
A quel moment s'assit-il à table ?	When did Gil Blas sit down at table ?	Lorsque l'omelette qu'on lui faisait fut en état de lui être servie.

^a S. 384—4.^b S. 416—2.

Avait-il entamé son omelette lorsque l'hôte entra ?	When did the landlord come in ?	Gil Blas n'avait pas encore mangé le premier morceau.
Avec qui revenait-il ?	With whom ?	Il entra, suivi de l'homme qui l'avait arrêté dans la rue.
Quelle espèce d'homme était-ce ?	What sort of a man was he ?	Ce cavalier portait une longue rapière, et pouvait bien avoir trente ans.
Comment se présenta-t-il à Gil Blas ?	How did he accost Gil Blas ?	Il s'approcha de lui d'un air empressé.
Comment s'exprima-t-il ?	What did he say ?	Seigneur écolier, je viens d'apprendre que vous êtes le seigneur Gil Blas de Santillane.
Ne dit-il pas à Gil Blas qu'il était la gloire d'Oviédo ?	Did he not call Gil Blas the ornament of Oviédo ?	Oui, et le flambeau de la philosophie.
De quoi ce cavalier s'étonnait-il ?	What could not this cavalier believe ?	Que Gil Blas était ce savantissime, ce bel esprit, dont la réputation est si grande en ce pays-ci.

COMPOSITION.

As it was a fast-day, the landlord cooked some eggs and some artichokes for me. St Ernest sat down at table quite alone, and called for an omelette. While the artichokes were being prepared, a man, who had stopped me in the house, advanced towards me. Is it really possible that you are Courier, the author of certain pamphlets? Claudine, Mr Dimanche's daughter, seemed to me tolerably pretty, and might be about thirteen years of age. St Ernest advanced towards Bonaparte with an air of eagerness, and said, "I have just been informed that you are a great man, and the ornament of Paris." This inn, whose reputation is so great in my town, has no lack of customers. Rapp wore a long rapier, and entered into conversation with Don Juan's servants. Savary had not yet swallowed the first artichoke when Paturot came in on a sudden, and said, "What can be the matter?"

VINGT-HUITIÈME LEÇON.

LE SAGE. (SUITE.)

Vous ne savez pas, continua-t-il, | You know not, continued he,
en s'adressant¹ | addressing himself

¹ Tribe 1.

à l'hôte et à l'hôtesse, vous ne savez pas	to the innkeeper and his wife, you know not
ce que vous possédez; ² vous avez un trésor	what you possess; you have a treasure
dans votre maison : vous voyez dans ce jeune gentilhomme	in your house : you behold in this young gentleman
la huitième merveille du monde.	the eighth wonder of the world.
Puis, se tournant ¹ de mon côté,	Then turning towards me,
et me jetant ¹ les bras autour du cou :	and throwing his arms round my neck :
Excusez ¹ mes transports, ajouta-t-il ;	Forgive, said he, my transports ;
je ne suis pas maître de la joie que votre présence me cause. ¹	I cannot restrain the joy that your presence creates.
Je ne pus lui répondre sur le champ,	I could not answer immediately,
parce qu'il me tenait si serré	because he held me so tight in his arms
que je n'avais pas la respiration libre ;	that I could not breathe freely ;
et ce ne fut qu'après que j'eus la tête dégagée	and it was not till I had disengaged my head
de l'embrassade, que je lui dis, Seigneur cavalier, je ne croyais pas	from his embrace, that I replied, Seigneur cavalier, I was not aware
mon nom connu à Pegnaflor.— Comment !	that my name was known at Pegnaflor. How !
connu ! reprit-il, sur le même ton ;	known ! replied he, in the same tone ;
nous tenons registre de tous les grands personnages	we keep a register of all the celebrated names
qui sont à vingt lieues à la ronde.	within twenty leagues of us.
Vous passez ¹ pour un prodige, et je ne doute ¹ pas que ³ l'Espagne	You are considered a prodigy, and I don't at all doubt that Spain
ne se trouve ¹ un jour aussi vaine de vous avoir produit, ⁴ que la Grèce	will one day be as proud of having produced you, as Greece was
d'avoir vu naître ⁵ ses sages.	of having given birth to her seven sages.
Ces paroles furent suivies ⁶ d'une nouvelle accolade,	These words were followed by a fresh hug,
qu'il me fallut encore essayer, ⁷ au hasard d'avoir le sort d'Anthée.	which I was obliged to endure, at the risk of meeting the fate of Antæus.

² Tribe 1, n.³ S. 416—1.
⁴ Tribe 35.⁵ Tribe 19.⁶ Tribe 1. a.⁷ Tribe 31.

Mon admirateur ^a me parut un fort honnête homme, et je l'invitai à souper avec moi.	My admirer appeared to me so much of a gentleman, that I invited him to partake of my supper.
Ah ! très-volontiers, s'écria-t-il ; je sais trop bon gré à mon étoile	Ah ! most willingly, cried he ; I am too thankful to my lucky stars
de m'avoir fait rencontrer l'illustre Gil Blas	for having thrown me in the way of the illustrious Gil Blas
de S., pour ne pas jouir de ma bonne fortune	de S., not to enjoy my good fortune
le plus longtemps que je pourrai.	as long as I can.
Je n'ai pas grand appétit, pour-suivit-il,	I have no great appetite, continued he,
mais je vais me mettre à table, pour vous tenir compagnie seulement,	but I will sit down, just to keep you company,
et mangerai quelques morceaux par complaisance.	and will eat a few mouthfuls merely out of complaisance.

CONVERSATION.

Que serait-il arrivé, si Gil Blas eût eu quelque expérience ?	What would have happened if Gil Blas had had but the least experience ?	Il n'aurait pas été la dupe de ses démonstrations ni de ses hyperboles.
Qu'aurait-il dû deviner en entendant de telles flatteries ?	What should he have guessed by his flatteries ?	Il aurait connu que c'était un de ces parasites que l'on trouve dans toutes les villes.
Que font-ils lorsqu'il arrive un étranger ?	What do they do as soon as a stranger arrives ?	Ils s'introduisent auprès de lui pour remplir leur ventre à ses dépens.
Pourquoi Gil Blas n'apprécia-t-il pas à sa juste valeur les flagorneries de cet écornifleur ?	Why did Gil Blas form a different opinion ?	Sa jeunesse et sa vanité l'en firent juger tout autrement.
Comment trouva-t-il son admirateur ?	What did he think of his admirer ?	Il lui parut un fort honnête homme, et il l'invita à souper avec lui.
Le seigneur cavalier accepta-t-il ?	Did the cavalier accept the invitation ?	Très-volontiers, s'écria-t-il : je sais trop bon gré à mon étoile de m'avoir fait rencontrer l'illustre Gil Blas.
Combien de temps se propose-t-il de jouir de sa bonne fortune ?	How long does he propose to enjoy his good fortune ?	Aussi longtemps qu'il pourra.

Etait-ce un grand mangeur ? avait-il bien faim ?	Was he very hungry ?	Je n'ai pas grand appétit, poursuivit-il, mais je vais me mettre à table, pour vous tenir compagnie seulement.
Que se propose-t-il de faire, dans le seul but de ne pas refuser l'invitation du savantissime Gil Blas ?	What is he going to do ?	Il mangera quelques morceaux, par complaisance.

COMPOSITION.

Dr Duroc, I am too thankful to my lucky stars for having thrown me in the way of the *savantissime* Dr St Ernest, not to keep him company as long as I can. Paturot appeared to me so much of a gentleman, that I was the dupe of his hyperbolic compliments. "Sganarelle," cried he, "I have no great appetite, but when the omelette they are preparing for you is ready to be served up, I will eat a few mouthfuls." "I was not aware that my name was known at General Duroc's." "Known!" said he, "as soon as a stranger like you arrives, I invite him to partake of my supper." Mr Dimanche sat down at table with Don Juan, and introduced himself to him, in order to get a dinner at his expense. Had M^{me} Levasseur but had the least experience, she would not have been the dupe of Count de Lastic's extravagant flattery; but her vanity made her form quite a different opinion. That man without any ostensible business was one of those parasites, who are to be found in Paris. She invited Le Sage to keep her company. "Ah! most willingly," said the author of Gil Blas; "I will sit down merely out of complaisance."

TRENTIÈME LEÇON.

LE SAGE. (SUITE.)

En parlant ainsi, mon panegyriste s'assit vis-à-vis de moi.	So saying, my panegyrist took his place opposite to me,
On lui apporta un couvert.	and a knife and fork were laid for him.
Il se jeta d'abord sur l'omelette	He began by attacking the omelette
avec tant ¹ d'avidité, qu'il sembla ²	with such eagerness that he seemed

n'avoir mangé de trois jours.

A l'air complaisant dont il s'y³ prenait,
je vis bien qu'elle serait bientôt expédiée.

J'en ordonnai une seconde,
qui fut faite si promptement
qu'on nous la servit comme nous achevions,¹

ou plutôt comme il achevait

de manger la première.
Il y procédait⁴ pourtant

d'une vitesse toujours égale,
et trouvait moyen, sans perdre
un coup de dent,

de me donner louanges sur
louanges ;

ce qui me rendait fort content
de ma petite personne.

Il buvait⁵ aussi fort souvent ;
tantôt c'était à ma santé,
et tantôt à celle de mon père et
de ma mère,

dont il ne pouvait assez vanter {
le bonheur

d'avoir un fils tel que moi. }

as if he had not had anything to
eat for three days at least.

By the self-satisfied way in which
he set to work,
I saw clearly that our dish would
not last long.

I ordered a second omelette,
which was made so quickly
that it was served up just as we
were finishing,
or rather as *he* was making an
end

of devouring the first.

He went on, however, in the
same style,
with unabating rapidity,
and found means without losing
a single bite,

to overwhelm me with praises ;

which made me very well pleased
with my sweet self.

He also drank frequently ;
at one time to my health,
at another, to that of my father
and mother,
whose happiness in having such
a son as I

he could not sufficiently admire.

CONVERSATION.

Que fit le panégyriste de Gil Blas ?	How did Gil Blas's panegyrist proceed ?	Il s'assit vis-à-vis de lui.
Que lui apporta-t-on ?	What did they bring him ?	On lui apporta un couvert.
Comment se comporta-t- il, en attaquant l'ome- lette ?	How did the cavalier set to work ?	Il se jeta d'abord sur l'omelette avec tant d'avidité, qu'il sem- blait n'avoir mangé de trois jours.
Que pensa le jeune Gil Blas, en voyant de quelle façon expé- ditive le gaillard pro- cédait ?	What did Gil Blas then think ?	A l'air complaisant dont il s'y prenait, Gil Blas vit bien que l'omelette serait bientôt ex- pédiée.
Que commanda-t-il ?	What did he order ?	Il en ordonna une seconde.

³ S. 400—25.

⁴ Tribe 1, n.

⁵ A. 276.

Fallut-il beaucoup de temps pour battre les œufs et faire l'omelette ?	Did it take long to do it ?	Elle fut faite si promptement, qu'on la servit comme ils achevaient, ou plutôt comme le cavalier achevait de manger la première.
L'appétit du parasite était-il un peu diminué ?	How did the cavalier go on ?	Il y procédait d'une vitesse toujours égale.
Se taisait-il, tout en jouant si bien des machoires ?	What did he do without losing a single bite ?	Il trouvait moyen de donner à Gil Blas louanges sur louanges.
Gil Blas était-il fâché qu'on lui cassât l'encensoir sur le nez ?	Was Gil Blas offended at it ?	Non, cela le rendait fort content de sa petite personne.
Le parasite s'abstenait-il de boire ?	How did the parasite drink ?	Fort souvent.
A la santé de qui buvait-il ?	What healths did he drink ?	Tantôt à le santé de Gil Blas, et tantôt à celle de son père et de sa mère.
N'estimait-il pas qu'ils devaient être fort heureux d'avoir pour fils la huitième merveille du monde ?	Did he not deem them very happy in having such a son as Gil Blas ?	Il ne pouvait assez vanter leur bonheur d'avoir un tel fils.

COMPOSITION.

The quack doctor drank frequently, at one time to my health, at another to that of Don Juan and Mr Dimanche. Without losing a single bite, he said with an air of eagerness, which made me very much pleased with my sweet self, "Is it really possible that you are the very torch of philosophy ?" My admirer found opportunity to overwhelm me with praises, and I invited him to share my omelette. But, by the self-satisfied way in which Sganarelle set to work, I saw clearly that the artichokes, the omelette, and the jar of butter would not last long. M^{me} de Lastic also drank frequently to the health of my father, whose happiness, in having such a son as I, she could not sufficiently admire. La Violette went on, however, in the same style, with unabating rapidity, and I ordered a second omelette. A knife and fork were laid for him, and the cavalier took his place opposite to Bonaparte. The artichokes were cooked so quickly, that they were served up just as St Ernest and I were finishing, or rather as he was making an end of devouring the second omelette.

TRENTÉ-ET-UNIÈME LEÇON.

LE SAGE. (SUITE.)

En même temps, il versait¹ du
vin dans mon verre,
et m'excitait² à lui faire raison.

Je ne répondais³ pas mal aux
santés qu'il me portait,⁴
ce qui, avec ses flatteries,

me mit insensiblement de si belle
humeur,
que, voyant notre seconde ome-
lette à moitié mangée,
je demandai à l'hôte
s'il n'avait pas de⁵ poisson à nous
donner.

Le seigneur Corcuelo, qui, selon
toutes les apparences,
s'entendait avec le parasite, me
répondit :

J'ai une truite excellente, mais
elle coûtera cher à ceux qui⁶ la
mangeront :
c'est un morceau trop friand pour
vous.

Qu'appellez-vous trop friand ? dit
alors

mon flatteur,⁷ d'un ton de voix
élevé :

vous n'y⁸ pensez pas, mon ami.

Apprenez que vous n'avez rien
de⁹ trop bon
pour le seigneur Gil Blas de
Santillane,

qui mérite d'être traité comme
un prince !

Je fus bien aise qu'il eût relevé
les dernières paroles de l'hôte, et
il ne fit en cela que me prévenir.

In the mean time he plied me
with wine,
and insisted upon my doing him
justice.

I was not backward in proposing
health for health,
which circumstance, together
with his flatteries,
gradually put me into such good
humour,
that, seeing our second omelette
half eaten,

I asked the landlord
if he could not give us some fish.

Seigneur Corcuelo, who, by all
appearance,
was in league with the parasite,
replied :

I have a delicate trout, but
those who eat it must pay dear
for their treat :

't is a tit-bit too dainty for your
palate, I fancy.

What do you call too dainty ?
said

the sycophant, raising his voice :

you don't consider what you are
saying, my good fellow.

Know that there is nothing in
this house too good
for Seigneur Gil Blas de San-
tillane,

who deserves to be entertained
like a prince !

I was pleased at his taking up
the landlord's last words,
in which he did but anticipate
me.

¹ Tribe 1.² A. 322-7.³ Tribe 4.⁴ A. 297-21.⁵ A. 320-10.⁶ A. 336-11.⁷ S. 377-38.

Je me sentais offensé,
et dis fièrement à Corcuélo :
Apportez-nous votre truite,
et ne vous occupez pas du reste.

I felt myself offended,
and said haughtily to Corcuélo :
Bring us your trout,
and give yourself no trouble
about the consequences.

CONVERSATION.

N'offrait-il pas du vin à Gil Blas ?	Did he offer some wine to Gil Blas ?	Oui, en même temps il versait du vin dans son verre, et l'excitait à lui faire raison.
Gil Blas refusait-il de lui faire raison ?	How did Gil Blas behave on that occasion ?	Il ne répondait pas mal aux santes que le parasite lui portait.
Le vin n'eut-il pas quelque influence sur l'humeur de Gil Blas ?	Had this conviviality any influence on Gil Blas's disposition ?	Oui, le vin et les flatteries le mirent insensiblement de si belle humeur qu'il demanda à l'hôte s'il n'avait pas de poisson.
Pourquoi demanda-t-il s'il n'y avait pas de poisson ?	Why did he ask for some fish ?	Parce que la seconde omelette était à moitié mangée.
Que répondit ce fin matois de Corcuélo ?	What was Corcuélo's answer ?	J'ai une truite excellente; mais elle coûtera cher à ceux qui la mangeront.
Cet hôtelier ne s'entendait-il pas avec l'écornifleur ?	Was not the innkeeper in league with the parasite ?	Selon toute apparence, il s'entendait avec le cavalier.
Corcuélo ne feignait-il pas de croire que la truite était trop délicate pour Gil Blas ?	Did not Corcuélo think that the trout was too dainty for Gil Blas ?	Oui, car il lui dit : C'est un morceau trop friand pour vous.
Que dit alors le cavalier, d'un ton élevé ?	What did the flatterer say, raising his voice ?	Qu'appellez-vous trop friand ? Vous n'y pensez pas, mon ami.
Y avait-il quelque chose de trop bon pour Gil Blas ?	Was there anything too good for Gil Blas ?	Apprenez, dit le flatteur à Corcuélo, que vous n'avez rien de trop bon pour le seigneur Gil Blas, qui mérite d'être traité comme un prince.
Qu'est-ce qui flatta l'amour propre de Gil Blas ?	What was pleasing to Gil Blas ?	Que le parasite eût relevé les dernières paroles de l'hôte, et n'eût fait que prévenir Gil Blas.
Gil Blas n'était-il pas un peu piqué ?	How did Gil Blas feel ?	Il se sentait offensé.
Que dit-il à Corcuélo ?	What did he say to Corcuélo ?	Il lui dit fièrement : Apportez nous votre truite, et ne vous occupez pas du reste.

COMPOSITION.

Rousseau plied Count de Lastic with wine, and he was not backward in proposing health for health. M^{me} Levasseur asked the landlord if he could not give her some fish. "Know," said she, "that there is nothing in this house too dainty for the author of the Pamphlet des Pamphlets." Le sage deserves to be treated like a prince; it is he, whose reputation is so great in this country. Mr St Ernest was pleased at my taking up Paturot's last words. M^{me} Levasseur felt herself offended, and said, "We have a delicate trout, but the general, who eats it, must pay dear for his treat." The parasite, raising his voice, said haughtily to Corcuélo, "You don't consider what you are saying. Bring General Duroc your trout, the omelette, and the artichokes." Corcuélo gave himself no trouble about the consequences, and in came, a few minutes afterwards, the supper, and the guests in good humour, ready to make the best of their time. Count de Lastic's servants, who, by all appearance, were in league with their master, seeing the jar of butter half eaten, denied positively that the jar was M^{me} de Clery's jar. Your flatteries gradually put her in good humour, and she said, "This trout is a tit-bit too dainty for Savary."

TRENTÉ-DEUXIÈME LEÇON.

LE SAGE. (FIN.)

L'hôte, qui ne demandait ¹ pas mieux,	This was what the innkeeper wanted;
se mit à l'apprêter,	he got it ready
et ne tarda pas à nous la servir.	and served it up in a trice.
A la vue de ce nouveau ² plat,	At the sight of this new dish, I
je vis	perceived
briller une grande joie dans les yeux du parasite,	the parasite's eyes sparkle with joy,
qui fit paraître une nouvelle complaisance,	and he renewed his attentions,
c'est-à-dire, qu'il donna sur le poisson	that is to say, he fell upon the fish
comme il avait donné sur les œufs.	as he had already done upon the eggs.
Il fut pourtant obligé de se rendre,	However, he was obliged to give in,

¹ Tribe 1.² A. 325—8.

de peur d'accident,
car il en² avait jusqu'à la gorge.

Enfin,
après³ avoir bu et mangé tout
son sou^l,
il voulut finir la comédie.

Seigneur Gil Blas, me dit-il, en
se levant de table,
je suis trop content
de la bonne chère que vous
m'avez faite,⁴
pour vous quitter sans⁵ vous
donner

un avis important,
dont vous me paraissiez avoir
besoin.

Soyez désormais en garde contre
les louanges ;
défiez-vous des gens que vous
ne connaîtrez point.

Vous en³ pourrez rencontrer
d'autres

qui voudront, comme moi, se di-
vertir⁵ de votre crédulité,
et peut-être pousser les choses
encore plus loin :

n'en² soyez point la dupe,
et ne vous croyez point, sur leur
parole,

la huitième merveille du monde.
En achevant¹ ces mots,
il me rit⁷ au nez, et s'en alla.

for fear of serious consequences,
since he was stuffed to the very
throat. At last,
having eaten and drunk to his
heart's content,

he was willing to put an end to
the farce ;

so rising from table, he ex-
claimed : Seigneur Gil Blas,
I am too well satisfied

with the good cheer you have
afforded me,

to leave you without giving you

some important advice,

of which you seem to me to
stand in great need.

Henceforth be upon your guard
against praises ;

and do not too readily trust
people you know nothing of.

You will probably meet with
others

inclined, like me, to divert them-
selves with your credulity,

and, perhaps, to carry the joke
still further ;

but do n't be duped again,
nor believe yourself, on the

strength of their assertions,
the eighth wonder of the world.

So saying,
he laughed in my face, and

turned upon his heel.

CONVERSATION.

L'hôte se fit-il tirer
l'oreille pour vendre
sa truite ?

Quand l'apporta-t-il
toute prête ?

Quel effet produisit ce
nouveau plat sur la
figure du cavalier ?

Se montra-t-il plus ré-
servé qu'auparavant ?

Was not the innkeeper
ready to dispose of the
trout ?

When did he serve it
up ?

What was the effect pro-
duced by the sight of
this dish ?

Did the cavalier show
himself as eager as
before ?

Il ne demandait pas
mieux, et il se mit à
l'apprêter.

Il ne tarda pas à la
servir.

Gil Blas vit briller une
grande joie dans les
yeux du parasite.

Il donna sur le poisson
comme il avait donné
sur les œufs.

² A. 295—11.

³ S. 389—65.

⁴ S. 384—5.

⁵ Tribe 2.

⁶ Tribe 33.

⁷ Tribe 33.

Ne fut-il pas obligé de s'arrêter à temps et pour cause ?	Was he not obliged to stop ?	Il fut pourtant obligé de se rendre de peur d'accident, car il en avait jusqu'à la gorge.
Quand jugea-t-il à propos de mettre fin à la comédie ?	When did he think proper to put an end to the farce ?	Après avoir bu et mangé tout son souf.
Que dit-il à Gil Blas en se levant de table ?	What did he say to Gil Blas on rising from table ?	Je suis trop content de la bonne chère que vous m'avez faite, pour vous quitter sans vous donner un avis important.
Ne pensait-il pas que Gil Blas avait grand besoin de cet avis ?	Did not Gil Blas seem to him to stand in need of it ?	Oui, Gil Blas lui paraissait en avoir besoin.
Quel était donc cet avis si salutaire ?	What was that piece of advice ?	Soyez désormais en garde contre les louanges, et défiez-vous des gens que vous ne connaissez point.
Quelles gens Gil Blas peut-il trouver encore dans le cours de sa vie ?	With whom will Gil Blas probably meet ?	D'autres personnes qui voudront, comme le parasite, se divertir de sa crédulité, et peut-être pousser les choses encore plus loin.
Gil Blas doit-il prendre au pied de la lettre toutes les flatteries qu'on pourra lui débiter par la suite ?	Is Gil Blas to be duped again ?	N'en soyez point le dupe, dit le cavalier, et ne vous croyez point, sur parole, la huitième merveille du monde.
La fin fut-elle digne du commencement ?	What was the conclusion ?	En achevant ces mots, le parasite rit au nez de Gil Blas et s'en alla.

COMPOSITION.

When the cavalier said to Corcuélo, "Bring us your delicate trout," that was what the innkeeper wanted; he laughed in our faces, and served it up in a trice. M^{me} Levasseur was stuffed to the very throat, and so rising from table, she exclaimed, "You are the eighth wonder of the world," and turned upon her heel. Henceforth, seigneur cavalier, be upon your guard against innkeepers. You will probably meet with other servants inclined, like Corcuélo, to divert themselves with your credulity. Do not be duped again, general, nor believe yourself a man of genius. I am too well satisfied with your delicate supper to leave you without giving you some important advice. At last Sganarelle, having eaten and drunk to his heart's content, was obliged to give in. At the sight of the artichokes dressed with sauce, Paturot perceived the quack's eyes sparkle with joy. Count de Lastic wished to put an end to the

farce, for fear of serious consequences. A double shot! Both the brothers! Fortune is capricious! So saying, Brando cut open Rousseau's sleeve. Sganarelle fell upon the new dish, as he had already done upon the eggs; but I was too well satisfied with his supper to leave him without some important advice, of which he seemed to me to stand in great need. I beg you to appreciate my feelings. So saying, she laughed in M^{me} Levasseur's face, and turned upon her heels.

LEÇONS COMPLÉMENTAIRES.

CONVERSATION PERFECTIONNÉE.

AUX MAÎTRES.

Le nombre de mots dont l'élève peut disposer est très-considérable, puisqu'il se compose de ceux qui entrent dans les leçons du premier degré, et les six morceaux qui forment le second degré. On voit de plus, par le vocabulaire des mots communs aux deux langues, qu'il est facile à un élève qui vient de passer le premier et le second degré de ce cours, de deviner des milliers de mots qui ne diffèrent de l'anglais que par de simples variations orthographiques.

Ainsi, dans les conversations ultérieures, le maître sera en droit d'exiger des élèves, des réponses qui ne soient pas aussi rigoureusement imitées du texte que l'étaient celles qu'on a vues dans les leçons précédentes. Maintenant l'allure de la conversation doit être plus franche; et il faut qu'elle revête graduellement les formes en usage dans le monde.

Si nous passons en revue les morceaux du second degré, et que nous en présentions successivement les faits principaux et les circonstances accessoires, nous aurons donné une idée assez exacte du genre de travail auquel l'élève doit être soumis. Il est bien entendu que le maître pourra modifier ces exercices selon qu'il le jugera convenable. Nous cherchons seulement à lui tracer la route, et à la lui rendre moins pénible.

Nous le répétons encore, les mots dont nous allons nous servir sont déjà familiers à quiconque a lu tout ce qui précède.

PREMIER MORCEAU. LE SAGE.

Le maître.

Quelle est l'anecdote qui forme
la première leçon ?

Qu'est-ce qui vous a frappé
davantage ?

Pourquoi ?

Sans doute, elle avait permis
qu'on lui dédiât un ouvrage,
mais sous condition tacite ?

Fit-elle écrire cette préface par
un de ses amis ?

Si vous aviez autant de vanité
que cette dame, qu'eussiez-
vous fait à sa place ?

Les élèves.

C'est une anecdote sur une dame
de la cour.

C'est que cette dame prend la
peine de composer elle-même
la préface du livre qui lui est
dédié.

Parce que l'auteur ne la louait
pas assez dans la première
dédicace.

Oui, cette dame se réservait, en
elle-même, le plaisir de voir la
dédicace faite par l'auteur, se
promettant d'en faire une autre
si la première n'était pas à son
gré.

Non ; elle la fit elle-même, et
l'envoya sans cérémonie à
l'auteur, pour qu'il la mît à la
tête de son livre.

J'aurais proposé à quelqu'un de
refaire la dédicace, et de la
porter à l'auteur, sans que je
parusse en savoir rien.

SECOND MORCEAU. COURIER.

Quel était le but de Courier ?

Comment donc l'avait-on traité ?

Pourquoi traitait-on Courier
ainsi ?

Et Bonaparte ?

Dans quelle circonstance Courier
fut-il traité de grand homme ?

De faire voir qu'une fois on l'a
traité comme Bonaparte.

On l'avait traité de grand homme,
de grand génie, d'homme
inimitable.

Parce qu'il était auteur de cer-
taines brochures.

Parce qu'il mangeait les arti-
chauts au sel.

Un jour qu'on l'examinait à la
Préfecture de Police, et qu'un
homme l'aborda pour lui faire
ce compliment.

A quel sujet dit-on à Bonaparte qu'il était inimitable ?

Était-ce là un motif suffisant pour être traité de grand homme ?

Où se passait cette petite scène ?

Bonaparte en était, alors ?

L'invita-t-on à déjeuner ?

Alors personne n'était à son aise ?

Quelle est la moralité de cette anecdote ?

Courier trouvait-il qu'il y eût de quoi être fier de l'acquisition de cette maison entre-cour et jardin ?

Quelle autre observation ce récit vous suggère-t-il ?

C'est qu'un jour Bonaparte, voyant plusieurs de ses amis déjeuner d'artichauts à la sauce ou à l'huile, leur dit, que lui, il les mangeait au sel.

Oui, c'en était un pour le général Savary, qui voulait flatter Bonaparte à quelque prix que ce fût.

Chez le général Duroc, à un déjeuner d'amis.

Non ; mais Duroc logeait au rez-de-chaussée de la maison dont Bonaparte occupait le premier étage, et celui-ci venait sans être annoncé, au moment où les convives étaient en devoir de bien faire.

Non, car depuis qu'il était devenu propriétaire de la maison, dont il occupait le premier étage, ses anciens camarades n'auraient pas osé lui dire : Mets-toi là et mange avec nous.

Les convives ne savaient ce qu'ils faisaient, et Bonaparte allait et venait ne sachant trop que dire.

Que Savary, ainsi que l'homme de la police, avait les mêmes motifs pour flatter à outrance ; et que Bonaparte, tout héros qu'il était, se laissait influencer par la bonne fortune.

Non, elle était, selon lui, fort laide.

C'est que si un conteur ordinaire eût dit qu'on avait traité d'homme inimitable Courier, parce qu'il était auteur de brochures, et Bonaparte, parce qu'il mangeait les artichauts au sel, ce conteur eût gâté le trait d'histoire que Courier a rapporté avec autant d'esprit que d'élégance.

TROISIÈME MORCEAU. REYBAUD.

- | | |
|--|--|
| <p>De quoi Paturot parle-t-il dans son anecdote sur S^t Ernest ?</p> <p>Par quels moyens ces empiriques ont-ils des succès dans le monde ?</p> <p>Quelle différence y a-t-il entre les empiriques d'autrefois et ceux d'aujourd'hui ?</p> <p>Et de nos jours que font leurs successeurs ?</p> <p>Quels sont les autres avantages de leur charlatanisme ?</p> <p>Comment finissaient les empiriques des carrefours ?</p> <p>Paturot croyait-il retrouver S^t Ernest parmi les marchands de panacées ?</p> <p>Qu'y lisait-on ?</p> <p>Quelle est donc l'explication du mot <i>affranchir</i>, placé en bas de l'écusson ?</p> <p>Dans quelles sociétés ces empiriques-là sont-ils bien reçus ?</p> | <p>Il prend son ami le docteur comme un des types du charlatan moderne, du marchand de panacées, d'onguent pour la brûlure.</p> <p>Par l'apparence du luxe et de l'opulence.</p> <p>Les industriels de cette espèce allaient autrefois en calèche, en compagnie d'une grosse caisse et d'une clarinette, et débitaient leur spécifique sur les places publiques.</p> <p>Les empiriques à domicile ont des salons tendus en damas ; la publicité remplace la clarinette, et le traitement végétal vaut mieux que le baume et l'élixir.</p> <p>Les docteurs comme S^t Ernest ont des hôtels, des maisons de campagne, et tiennent table ouverte. S'ils parvenaient à amasser de quoi vivre, ils allaient finir leurs jours dans leur village.</p> <p>Non ; quand il apprit que le docteur demeurerait au premier, il crut que S^t Ernest avait gagné un château à la loterie ; mais en voyant l'écusson placé sur la porte, il comprit tout.</p> <p>Que le D^r S^t Ernest, médecin, pharmacien, botaniste, professeur, breveté, décoré, membre de diverses académies, était visible de 10 à 4 heures, et donnait des consultations gratuites.</p> <p>C'est que si les consultations sont gratuites, il y a d'autres choses pour lesquelles il faut payer. Voilà pourquoi ces docteurs-là sont des millionnaires.</p> <p>Dans celles où l'argent pèse plus que l'honneur.</p> |
|--|--|

QUATRIÈME MORCEAU. ROUSSEAU.

Pourquoi Rousseau écrivit-il au comte de Lastic?

Était-ce donc pour réclamer encore le pot de beurre que Rousseau écrivait?

Pouvait-elle pas faire valoir près du comte la justice et l'humanité?

Puisque M^{me} Levasseur comprend à la fin qu'elle est trop honorée, comme le dit si plaisamment Rousseau, que peut-il dire de plus au comte?

Quel est le trait le plus piquant de la lettre?

Lors tout ceci explique pourquoi Rousseau voyait que sa lettre serait bien reçue?

Voici le fait. Un pot de beurre envoyé de Blois à une dame Levasseur, qui demeurait chez Rousseau, parvint, on ne sait comment, chez le comte de Lastic. La bonne dame, l'ayant appris, fit redemander par sa fille, son beurre, ou le prix qu'il avait coûté. Pour toute réponse, le comte ordonna à ses gens de chasser M^{lle} Levasseur.

Non. Après avoir exposé les faits, Rousseau dit qu'il a tâché de consoler M^{me} Levasseur en lui expliquant les règles du grand monde, et en lui prouvant que les domestiques des riches servent très-bien à chasser celui qui vient réclamer son bien, et, qu'après tout, M^{me} Levasseur est trop honorée qu'un comte ait mangé son beurre.

Rousseau prévoit l'argument, et il dit sarcastiquement au comte : J'ai montré à la bonne dame que *justice* et *humanité* sont des mots roturiers.

Il ajoute avec esprit : Je suis chargé de vous témoigner la reconnaissance de M^{me} Levasseur, et le désir qu'elle aurait que son beurre vous eût paru bon.

C'est celui où Rousseau propose au comte de lui rembourser, *comme il est juste*, les frais de port de ce pot de beurre, si, en effet, M. de Lastic a été obligé de les payer.

En effet, il débute en disant : Puisque que j'ai à vous offrir des excuses et de l'argent, ma lettre ne saurait être mal reçue.

Quelle est la conclusion de la lettre ?

La formule de compliment est une aussi bonne plaisanterie que le reste ; car, en écrivant : *Je vous prie d'agréer les sentiments avec lesquels je suis votre serviteur, &c.*, c'est comme si Rousseau eût dit à M. de Lastic : Je viens de vous montrer mes sentiments, en me moquant de vous depuis le premier mot de ma lettre jusqu'au dernier, et je vous prie d'agréer ces sentiments-là.

CINQUIÈME MORCEAU.

Que remarquez-vous dans toute cette scène entre D. Juan et M. Dimanche ?

Que Don Juan joue son rôle en comédien consommé, et qu'il ne laisse pas à son créancier le temps de lui demander de l'argent.

De quelle manière s'y prend-il ?

Il fait tant de civilités et de compliments à M. Dimanche chaque fois que celui-ci commence à parler, que le marchand est forcé de quitter Don Juan sans avoir dit un petit mot de son argent.

Que dit Don Juan à M. Dimanche, pour lui faire oublier que les domestiques l'ont laissé dans l'antichambre ?

Il lui dit qu'il est ravi de le voir, même quand il a donné l'ordre qu'on ne le fasse parler à personne, parce que M. Dimanche est le meilleur de ses amis ; aussi insiste-t-il pour que le marchand soit assis contre lui, sur un fauteuil.

Comment M. Dimanche reçoit-il ces civilités ?

Il croit que Don Juan se moque ; mais celui-ci ne lui laisse pas le temps de réfléchir. Il veut le faire asseoir sur le fauteuil, et dit qu'il ne l'écouterait pas s'il n'était assis.

M. Dimanche ne s'assied-il pas pour se faire écouter ?

Oui ; mais Don Juan le complimente sur sa santé admirable ; puis demande comment se

- Là-dessus M. Dimanche croit, sans doute, que le moment est venu de parler ?
- M. Dimanche accepte-t-il ?
- Quelle est la conclusion ?
- Entre qui se joue la seconde scène de la comédie ?
- Quelle charité !
- Quelle était la première idée de Sganarelle ?
- porte madame Dimanche ; il n'oublie pas les enfants, ni la petite Claudine, ni le petit Colin avec son tambour ; il s'informe même si le chien Brusquet mord toujours les gens qui vont chez M. Dimanche ; en un mot, il prend beaucoup d'intérêt à toute la famille.
- Il le croyait ; mais Don Juan lui tend la main, l'appelle son ami, lui dit qu'il n'y a rien qu'il ne fit pour lui, et l'invite à souper avec lui.
- Non, il veut s'en retourner. Alors Don Juan veut le faire escorter par quatre ou cinq de ses gens avec des mousquetons, car il s'intéresse à M. Dimanche ; il est son serviteur et son débiteur, il le dit à tout le monde.
- Don Juan embrasse M. Dimanche, en lui répétant ses protestations, et sort.
- Entre Sganarelle et le marchand. Le valet assure que toute la maison de Don Juan périrait pour M. Dimanche, et que si quelqu'un s'avisait de lui donner des coups de bâton ...
- Sans doute ; mais M. Dimanche veut son argent, et il prie Sganarelle d'en parler à son maître. Sganarelle prie le marchand de ne pas se mettre en peine. Mais quand celui-ci parle de ce que Sganarelle lui doit en son particulier, le valet finit par le mettre à la porte.
- Que Don Juan ne reçut pas M. Dimanche. Mais Don Juan pense que c'est une mauvaise politique que de se faire céler, et il a le secret de renvoyer ses créanciers satisfaits, sans leur donner un sou.

SIXIÈME MORCEAU. MÉRIMÉE.

Dites-nous quelle était la position d'Orso della Rebbia, pendant qu'il traversait le mâquis pour aller à son rendez-vous ?

Alors il y avait du danger ?

Eut-il le temps de se mettre en défense ?

Fut-il atteint ?

Que devinrent ses ennemis ? étaient-ils blessés, ou attendaient-ils l'occasion de tirer encore ?

Le chien flairait-il d'une manière particulière ?

Comme le terrain était uni, et que rien n'arrêtait la vue, Orso n'avait point à craindre une embuscade. Mais le sentier qu'il suivait, conduisait du mâquis dans des enclos en pierres sèches, où d'énormes chataigniers présentaient l'apparence d'un bois touffu.

Sans doute, car ayant été obligé de descendre de cheval, à cause de la rapidité de la pente, il glissait sur la cendre, et ne pouvait prendre toutes les précautions nécessaires. Cependant à vingt-cinq pas d'un de ces enclos, il vit un canon de fusil, puis une tête dépassant le mur.

Oui ; il reconnut Orlanduccio, et tous les deux se couchèrent en joue. Orso vit la flamme du fusil de son ennemi, et, au même moment, un second coup fut tiré derrière lui, par quelqu'un qu'il ne voyait pas.

Par les deux balles, au bras gauche et à la poitrine ; mais de sa seule main droite il fit feu sur Orlanduccio, et se tournant à sa gauche, il lâcha son second coup sur un homme qu'il apercevait à peine.

Il l'ignorait, car après son dernier coup tout rentradans lesilence. Cependant, quoiqu'il souffrit de sa blessure, il recharga son fusil, et demeura immobile. Enfin le chien Brusco, descendant la colline avec rapidité, s'arrêta près de lui.

Oui, car tout à coup il franchit l'enclos le plus proche, fit entendre un grognement sourd,

L'arrivée de Brando dut redonner du courage à Orso ?

Qui était l'autre adversaire d'Orso ?

Comment Brando exprime-t-il son opinion au sujet de ces deux morts extraordinaires ?

et reparut sur la crête, d'où il regarda Orso ; puis allant dans la direction de l'autre enclos, dont il sauta encore le mur, il reparut sur la crête, sauta dans le mâquis, la queue entre les jambes, regardant toujours Orso, en s'éloignant lentement de lui. Bientôt il remonta le côteau à la rencontre de son maître, qui s'avavançait rapidement.

Orso l'appela dès qu'il le crut à portée de la voix ; et Brando, apprenant qu'Orso n'était blessé qu'au bras, suivit son chien jusqu'à l'enclos le plus proche, et s'étant penché pour regarder de l'autre côté du mur, y vit Orlanduccio frappé d'une balle dans l'œil.

La sagacité du chien le fit découvrir, car Brusco mena son maître à l'autre enclos, où Brando vit Vincentello, frappé à mort, mais encore à genoux, la tête appuyée contre le mur.

Dans un langage tout pittoresque. Coup double ! s'écrie-t-il ; deux en deux coups ! A balle . . . les deux frères . . . S'il avait eu un troisième coup, il aurait tué le papa. Pauvre Vincentello, il a l'air de dormir. C'est là le cas de dire sommeil de plomb ! Et l'autre ! avec sa balle dans l'œil. Quel trou ! Et dire que cela ne m'arrivera jamais de faire coup double sur les gendarmes !

SEPTIÈME MORCEAU.

Vous rappelez-vous des deux vers
de La Fontaine :

“ Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute ” ?

J'ai lu Gil Blas, mais j'ai oublié
l'anecdote dont vous voulez
parler.

Dites-moi les faits principaux, et
ils me feront rappeler des
détails.

Je me rappelle tout maintenant.
Le premier compliment du
parasite dut flatter Gil Blas,
qui se croyait un savant.

Était-ce vraie ou fausse modestie
de la part de Gil Blas de dire

Oui, sans doute, et je crois que
l'histoire de Gil Blas peut
offrir un autre exemple de
l'effet des louanges sur un
esprit plein de vanité.

Peut-on oublier le souper de Gil
Blas avec le parasite, dans
l'auberge de Corcuélo ? c'est
une des meilleures histoires du
livre.

Gil Blas avait à peine mangé le
premier morceau de l'omelette
qu'on lui avait servie, lorsqu'un
cavalier s'approche de lui
d'un air empressé, et par ses
flattements outrés et ses dé-
monstrations, plait tellement à
Gil Blas que celui-ci l'invite
à souper avec lui. L'autre
accepte, dévore la première
omelette, puis une seconde,
puis un poisson ; et après
avoir bien bu et mangé tout
son soul, il se lève de table et
dit à Gil Blas : “ Pour vous re-
mercier de la bonne chère que
vous m'avez faite, je dois vous
donner un petit avis : Soyez
désormais en garde contre les
louanges, et ne vous croyez
pas la huitième merveille du
monde.” En achevant ces mots,
il lui rit au nez et s'en va.

Il se crut, sur parole, l'ornement
d'Oviédo et le flambeau de la
philosophie. Et lorsque le
cavalier dit à l'hôte et à
l'hôtesse qu'ils ne savent pas
qu'ils ont un trésor dans leur
maison, Gil Blas est bien
près de se croire en effet la
huitième merveille du monde.

Gil Blas était trop jeune pour
ne pas être sincère ; et quand

qu'il ne croyait pas son nom connu à Pegnaflor ?

Le pauvre garçon ne doutait pas que l'Espagne ne fût aussi vaine de l'avoir produit que la Grèce d'avoir vu naître ses sages.

Cependant le cavalier y met une sorte de réserve flatteuse.

C'était là le commencement de la comédie.

Mais du moins il payait son souper en louanges.

Gil Blas n'était pas resté sobre, ce me semble ?

Et Corcuélo, qui s'entendait avec le parasite, répond à Gil Blas, qu'il a une truite mais que c'est un morceau trop friand pour lui.

Et le digne cavalier, toujours par

le flatteur ajouta qu'on tenait à Pegnaflor un registre des grands personnages qui étaient à vingt lieues à la ronde, il crut devoir à son nom les transports et les embrassades du cavalier.

L'hyperbole était un peu forte, et s'il eut eu de l'expérience, il aurait connu que son admirateur était un de ces gens qui s'introduisent auprès d'un étranger pour remplir leur ventre à ses dépens.

C'est vrai, il n'accepte le souper que pour jouir plus longtemps de sa bonne fortune, qui lui a fait rencontrer Gil Blas. Il n'a pas grand appétit, et ne mangera que par complaisance.

Oui, car à peine assis, il se jette avec tant d'avidité sur l'omelette, que Gil Blas en ordonna une seconde.

Il trouvait moyen, sans perdre un coup de dent, de donner à Gil Blas louanges sur louanges. Il buvait aussi fort souvent, tantôt à la santé de Gil Blas, tantôt à celle de son père ou de sa mère, dont il vantait le bonheur d'avoir un tel fils.

Non ; il ne répondait pas mal aux santés que le cavalier portait, et le vin et les flatteries le mirent en si belle humeur qu'il demanda à l'hôte s'il n'avait pas de poisson.

"Trop friand !" s'écrie le flatteur ; "apprenez que vous n'avez rien de trop bon pour le seigneur Gil Blas." Et Gil Blas, qui se sent offensé, dit à l'hôte d'apporter son poisson, et de ne pas s'embarrasser du reste.

Et Gil Blas trouve son admira-

complaisance, donna sur le poisson comme il avait donné sur les œufs. Que serait-il arrivé, si le parasite n'eût pas désabusé Gil Blas?	teur un si honnête homme, qu'il se laisse duper complète- ment. Il serait parti de l'hôtellerie avec la conviction qu'il était la huitième merveille du monde.
---	---

OBSERVATIONS.

Quand le fait, l'anecdote, le récit compris dans une ou plusieurs leçons, a été étudié complètement, et qu'il est devenu un sujet de conversation dans son ensemble et ses détails, le maître devra, comme dernier moyen de perfectionnement, demander à ses élèves de chercher dans leurs souvenirs des faits, des anecdotes, des événements qui se rattachent à des circonstances analogues. Ainsi, par exemple, la fable si connue du Corbeau et du Renard offre des rapprochements bien frappants avec le malencontreux souper de Gil Blas. Les détails varient, mais la moralité est la même. De ces rapprochements et de ces différences sur des sujets identiques, découle l'art de penser, de parler, et d'écrire: N'est-ce pas dire qu'on ne saurait donner trop de développements à un genre de travail aussi attrayant qu'utile, et sur lequel nous ne nous étendrons pas davantage, car l'intelligence des maîtres suppléera facilement à ce que nous ne disons pas.

THIRD STAGE.

RE-TRANSLATION.

<i>Pieces.</i>	<i>Authors.</i>	<i>Subjects.</i>	<i>Works.</i>
I.	Chateaubriand.	Sa vie à Combourg.	Mémoires.
II.	Lamartine.	Les Fiançailles.	Geneviève.
III.	Bulwer.	His scorn for renown.	E. Maltravers.
IV.	Mignet.	Son Jugement sur Marie Stuart.	Histoire de Marie Stuart.
V.	Hugo.	L'Attaque contre Notre Dame.	Notre Dame de Paris.
VI.	Dickens.	Caleb at Home.	The Cricket on the Hearth.
VII.	W. Scott.	The Storm.	The Antiquary.
	Advertisements.		

"Translate every day ten lines of '*De Officiis*,' and retranslate them into Latin." SYDNEY SMITH. (Plan of study for himself.)

THIRD STAGE.

OBSERVATION.

LET us begin by insisting on the necessity of using a dictionary with taste. As the same word has often different acceptations, the learner ought not, like many giddy scholars, to take the first translation offered him, without ascertaining whether it has or has not any reference to the sentence to be translated. This observation, simple as it is, is more important than it at first seems, when we every day see pupils write down sentences like these:—*She was safe*, elle était GARDE-MANGER (read *en sûreté*); *he was a good critic*, c'était un bon IQUE (read *critique*)—the pupil had forgotten to observe that, in some French and English vocabularies, the words which only differ by their termination are indicated by a dash — (which means that the root of the word is the same in both languages) and the new termination at the end of it.

Ought we to repeat here again and again that, in looking for the translation of a verb, the translator must ascertain whether that verb be *transitive* or *intransitive*; as by using or leaving out a preposition he is liable to fall into many misconstructions.

With the French pieces, the task of the student will consist in turning the English translation into French, without, of course, looking at the text, and afterwards comparing his own French with the original, in order to ascertain if it be like it.

The pieces from English authors ought to be translated anew, and that translation compared with the one printed.* The errors may be either the student's or the first translator's; this will be shown by a careful examination of the original and the translations.

The reader must bear in mind that, though the translations here given have been chosen because they were well known, we do not wish to dwell upon their respective merits or defects; this is of secondary importance, the main point being to give subjects for comparison, and to let the student draw conclusions for himself.

* The French or the English original may also be translated anew, and compared with the printed translation.

This kind of study will be found very efficient in enabling the student, not only to acquire the *knack* of translating, but, at the same time, to understand thoroughly both languages by perpetual reference from one to the other. As there are several translations of most of the French and English writers of note, we advise the student to procure, every now and then, two or three of the same author, in order to compare these translations with one of his own. We have no room to spare for several specimens on each subject; but we think it not amiss to mention, that many years ago we undertook a new translation of Goethe's *Faust*, with the help of no less than *seven* translations in several languages, and that the task was full of interest.

AU MAÎTRE.

Arrivé à ce degré d'instruction, l'élève n'a plus besoin qu'on lui dise quelle est la nature des mots, ni dans quelle partie de son livre il doit chercher l'explication d'une difficulté grammaticale. Il a dû acquérir l'usage de ce livre, et la connaissance d'une bonne partie de ce qu'il renferme. Pour s'assurer qu'il en est ainsi, le maître fera bien de questionner, de temps en temps, ses élèves sur les points épineux des troisième et quatrième parties; et s'il n'obtient pas de suite une réponse satisfaisante, il les obligera à chercher sous ses yeux l'éclaircissement nécessaire. Savoir trouver lestement dans un livre ce dont on a besoin, est une habileté qu'on ne saurait trop tôt acquérir; elle s'obtient, comme le reste, par l'habitude, et abrège considérablement le travail.

CHATEAUBRIAND.—MÉMOIRES D'OUTRE-TOMBE.

VIE À COMBOURG.—JOURNÉES ET SOIRÉES.

A mon retour de Brest, quatre maîtres, mon père, ma mère, ma sœur et moi habitaient le château de Combourg. Une cuisinière, une femme de chambre, deux laquais et un cocher composaient tout le domestique: un chien de chasse et deux vieilles juments étaient retranchés dans un coin de l'écurie. Ces douze êtres vivants dis-

TRANSLATION.

Manner of life at Combourg. Days and evenings.

On my return from Brest, four members of the family (my father, my mother, my sister, and myself) inhabited the château of Combourg. A cook, a housemaid, two footmen, and a coachman formed the domestic establishment; and a hound and two old mares were kept in a corner of the stable. These twelve living beings were

paraissaient dans un manoir où l'on aurait à peine aperçu cent chevaliers, leurs dames, leurs écuyers, leurs varlets, leurs destriers, et la meute du roi Dagobert.

Le calme morne du château de Combourg était augmenté par l'humeur taciturne et insociable de mon père. Au lieu de resserrer sa famille et ses gens autour de lui, il les avait dispersés à toutes les aires de vents de l'édifice. Sa chambre à coucher était placée dans la petite tour de l'est, et son cabinet dans la petite tour de l'ouest. Les meubles de ce cabinet consistaient en trois chaises de cuir noir et une table couverte de titres et de parchemins. Un arbre généalogique de la famille des Chateaubriand tapissait le manteau de la cheminée, et dans l'embrasure d'une fenêtre on voyait toutes sortes d'armes, depuis le pistolet jusqu'à l'espingle. L'appartement de ma mère régnait au-dessus de la grand' salle, entre les deux petites tours : il était parqueté et orné de glaces de Venise. Ma sœur habitait un cabinet dépendant de l'appartement de ma mère. La femme de chambre couchait loin de là, dans le corps de logis des grandes tours. Moi, j'étais niché dans une espèce de cellule isolée, au haut de la tourelle de l'escalier qui communiquait de la cour intérieure aux diverses parties du château. Au bas de cet escalier le valet de chambre de mon père et le domestique gisaient dans des caveaux voûtés, et la cuisinière tenait garnison dans la grosse tour de l'ouest.

Mon père se levait à quatre heures du matin, hiver comme été :

quite lost in a place where there was ample room for a hundred knights with their ladies, squires, pages, and steeds, and the hunting packs of king Dagobert.

The sombre quietude of the château of Combourg was augmented by the taciturn and unsociable disposition of my father. Instead of gathering his family and people about him, he had scattered them to the four winds throughout the building ; his bed-room was in the little tower at the east, and his study in the little tower at the west. The furniture of this study consisted of three chairs covered with black leather, and a table covered with deeds and papers. A genealogical tree of the Chateaubriand family hung over the mantel-piece, and in the recess of a window were to be seen all sorts of arms, from a pistol to a blunderbuss. My mother's apartment was immediately above the great dining-hall, between the two little towers ; it was inlaid and adorned with Venetian mirrors. My sister had a little room, opening into my mother's. The house-maid's room was some distance off, in the wing with the large towers. As for me, I had nestled myself in a kind of little isolated cell, in a tower at the top of the staircase, which led from the inner court to different parts of the château. At the foot of this staircase my father's valet and the other man-servant slept in a vaulted cellar ; and the cook kept guard in the great tower to the west.

My father rose at four o'clock in the morning, winter and sum-

il venait dans la cour intérieure appeler et éveiller son valet de chambre, à l'entrée de l'escalier de la tourelle. On lui apportait un peu de café à cinq heures; il travaillait ensuite dans son cabinet jusqu'à midi. Ma mère et ma sœur déjeunaient chacune dans leur chambre, à huit heures du matin. Je n'avais aucune heure fixe, ni pour me lever, ni pour déjeuner. A onze heures et demie on sonnait le dîner, que l'on servait à midi. La grand' salle était à la fois salle à manger et salon; on dinait et l'on soupait à l'une des extrémités du côté de l'est; après les repas, on se venait placer, à l'autre extrémité du côté de l'ouest, dans une énorme cheminée. Le dîner fait, on restait ensemble jusqu'à deux heures. . . . A huit heures la cloche annonçait le souper. Après le souper, dans les beaux jours, on s'asseyait sur le perron. Mon père, armé de son fusil, tirait des chouettes qui sortaient des créneaux à l'entrée de la nuit. A dix heures on rentrait et l'on se couchait.

Les soirées d'automne et d'hiver étaient d'une autre nature. Le souper fini et les quatre convives revenus de la table à la cheminée, ma mère se jetait, en soupirant, sur un vieux lit de jour de siamoise flambée; on mettait devant elle un guéridon avec une bougie. Je m'asseyais auprès du feu, avec Lucile; les domestiques enlevaient le couvert et se retiraient. Mon père commençait alors une promenade, qui ne cessait qu'à l'heure de son coucher. Il était vêtu d'une robe de ratine blanche, ou plutôt d'une espèce de manteau, que je n'ai vu qu'à lui. Sa tête, demi-chaue, était couverte d'un grand bonnet blanc, qui se tenait tout droit.

mer: he went into the inner court to awaken his valet, at the foot of the tower staircase. A cup of coffee was taken to him at five o'clock; he then occupied himself in his study till noon. My mother and sister both breakfasted in their own rooms at eight o'clock. I had no fixed hour, either for getting up or for breakfasting. At half-past eleven a bell was rung, and dinner was served at twelve. The great saloon was at once a dining-room and a drawing-room; for we dined and supped at its eastern extremity, and after meals, we went to the western end, and sat down at an enormous fire. Dinner over, we remained together till two o'clock. At eight o'clock, the bell rang for supper. After that was over, in fine weather, we sat at the door. My father, armed with his gun, shot the owls as they flew out from the battlements at nightfall. At ten o'clock, we reentered the house and retired to rest.

The evenings in autumn and winter were quite different. When supper was over, and the party of four had removed from the table to the fireside, my mother would throw herself, with a sigh, upon an old cotton-covered sofa, and near her was placed a little stand with a light. I sat down by the fire with Lucile; the servants removed the supper things and retired. My father then began to walk up and down, and never ceased until his bed-time. He wore a kind of white woollen gown, or rather cloak, such as I have never

Lorsqu'en se promenant il s'éloignait du foyer, la vaste salle était si peu éclairée par une seule bougie, qu'on ne le voyait plus ; on l'entendait seulement encore marcher dans les ténèbres ; puis il revenait lentement vers la lumière, et émergeait peu à peu de l'obscurité comme un spectre, avec sa robe blanche, son bonnet blanc, sa figure longue et pâle. Lucile et moi, nous échangeions quelques mots à voix basse, quand il était à l'autre bout de la salle ; nous nous taisions quand il se rapprochait de nous. Il nous disait, en passant : "De quoi parliez-vous ?" Saisis de terreur, nous ne répondions rien ; il continuait sa marche. Le reste de la soirée, l'oreille n'était plus frappée que du bruit mesuré de ses pas, des soupirs de ma mère et du murmure du vent.

Dix heures sonnaient à l'horloge du château ; mon père s'arrêtait ; le même ressort qui avait soulevé le marteau de l'horloge semblait avoir suspendu ses pas. Il tirait sa montre, la montait, prenait un grand flambeau d'argent, surmonté d'une grande bougie, entrait un moment dans la petite tour de l'ouest, puis revenait, son flambeau à la main, et s'avancait vers sa chambre à coucher, dépendante de la petite tour de l'est. Lucile et moi, nous nous tenions sur son passage ; nous l'embrassions, en lui souhaitant une bonne nuit. Il penchait vers nous sa joue sèche et creuse, sans nous répondre, continuait sa route, et se retirait au fond de la tour, dont nous entendions les portes se refermer sur lui.

seen on any one else. His head, partly bald, was covered with a large white cap, which stood bolt upright.

When in the course of his walk he got to a distance from the fire, the vast apartment was so ill lighted by a single candle that he could be no longer seen ; he could still be heard walking about in the dark, however, and presently returned slowly towards the light, and emerged by degrees from obscurity, looking like a spectre, with his white robe and cap, and his long and pale face. Lucile and I used to venture upon the exchange of a few words in a low voice when he was at the other end of the room, but were silent as soon as he again approached us. He would say to us, in passing : "Of what were you speaking ?" Seized with terror, we made no reply, and he continued his walk. During the remainder of the evening no sound struck the ear but the measured noise of his steps, my mother's sighs, and the moaning of the wind.

When the castle clock struck ten, my father would stop ; the same spring, which touched the hammer of the clock, seemed to have arrested his steps. He would draw out his watch, wind it up, take a great silver candlestick, surmounted by a long candle, go for a few moments into the little tower to the west, then return, candle in hand, and advance towards his sleeping-room in the little tower at the east. Lucile and I placed ourselves in his way, embraced him, and wished him good night. He bent down to us his withered and hollow cheek, without making us any reply, continued his course,

Le talisman était brisé ; ma sœur, ma mère et moi, transformés en statues par la présence de mon père, nous recouvriions les fonctions de la vie.

Le premier effet de notre désenchantement se manifestait par un débordement de paroles : si le silence nous avait opprimés, il le payait cher.

Ce torrent de paroles écoulé, j'appelais la femme de chambre, et je reconduisais ma mère et ma sœur à leur appartement. Avant de me retirer, elles me faisaient regarder sous les lits, dans les cheminées, derrière les portes, visiter les escaliers, les passages et les corridors voisins. Toutes les traditions du château, voleurs et spectres, leur revenaient en mémoire. Les gens étaient persuadés qu'un certain comte de Combours, à jambe de bois, mort depuis trois siècles, apparaissait à certaines époques, et qu'on l'avait rencontré dans le grand escalier de la tourelle ; sa jambe de bois se promenait aussi quelquefois seule, avec un chat noir.

Ces récits occupaient tout le temps du coucher de ma mère et de ma sœur ; elles se mettaient au lit, mourantes de peur ; je me retirais au bout de ma tourelle ; la cuisinière rentrait dans la grosse tour, et les domestiques descendaient dans leur souterrain.

La fenêtre de mon donjon s'ouvrait sur la cour intérieure ; le jour, j'avais en perspective les créneaux de la courtine opposée, où végé-

and retired to his tower, the doors of which we could hear shut after him.

The charm was broken ; my mother, my sister and I, who had been transformed into statues by my father's presence, now recovered the functions of life.

The first effect of our disenchantment was manifested by an inundation of words : if silence had oppressed us, we paid it in full.

When this torrent of words had flowed by, I summoned the maid, and accompanied my mother and sister to their apartments. Before I came away, I was obliged to look under all the beds, up the chimneys, behind the doors, and to examine the staircases, passages, and galleries in the vicinity. The various traditions of the château about thieves and spectres were recalled to memory. The belief was pretty general that a certain Count of Combours, with a wooden leg, who had died about three centuries before, appeared at stated times, and had been met on the great staircase of the tower ; his wooden leg walked about also, sometimes in company with a black cat.

These tales completely engaged the attention of my mother and sister whilst preparing for bed, and they retired to rest almost dying with fear. I went to my turret ; the cook retired to the great tower, and the servants went down to their subterranean abode.

The window of my room opened into an inner court ; by day I had a view of the battlements of the opposite curtain, which was covered with spleen-wort, and afforded sustenance to a wild plum-

taient des scolopendres et croissait un prunier sauvage. Quelques martinets, qui, durant l'été, s'enfonçaient en criant dans les trous des murs, étaient mes seuls compagnons. La nuit, je n'apercevais qu'un petit morceau du ciel et quelques étoiles. Lorsque la lune brillait et qu'elle s'abaissait à l'occident, j'en étais averti par ses rayons, qui venaient à mon lit au travers des carreaux losangés de la fenêtre. Des chouettes, voletant d'une tour à l'autre, passant et repassant entre la lune et moi, dessinaient sur mes rideaux l'ombre mobile de leurs ailes. Relégué dans l'endroit le plus désert, à l'ouverture des galeries, je ne perdais pas un murmure des ténèbres. Quelquefois le vent semblait courir à pas légers; quelquefois il laissait échapper des plaintes; tout-à-coup, ma porte était ébranlée avec violence, les souterrains poussaient des mugissements, puis ces bruits expiraient pour recommencer encore. A quatre heures du matin, la voix du maître du château, appelant le valet de chambre à l'entrée des voûtes séculaires, se faisait entendre comme la voix du dernier fantôme de la nuit. Cette voix remplaçait pour moi la douce harmonie au son de laquelle le père de Montaigne éveillait son fils.

L'entêtement du comte de Chateaubriand à faire coucher un enfant seul au haut d'une tour, pouvait avoir quelque inconvénient; mais il tourna à mon avantage. Cette manière violente de me traiter me donna le courage d'un homme, sans m'ôter cette sensibilité d'imagination dont on voudrait aujourd'hui priver la jeunesse.

tree. The martins, which during the summer screeched and buried themselves in the holes of the walls, were my only companions. By night I only saw a small portion of the sky and a few stars. When the moon shone, I was warned of its decline towards the west by the direction of its rays, which then fell upon my bed through the lozenge panes of my window. The jackdaws, flying from one tower to another, as they passed and repassed between me and the moon, threw the fleeting shadow of their wings upon my curtains. Driven to the most remote corner at the entrance of the galleries, I did not lose the slightest murmur during the hours of darkness. Sometimes the wind appeared to course at a rapid pace; sometimes it uttered melancholy wailings; suddenly my door was violently shaken, and the vaults of the castle sent forth their howlings; anon the noise gradually subsided, only to recommence anew. At four o'clock, the voice of the master of the castle, calling his valet-de-chambre at the entrance to the cellars, sounded like the last phantom of the departing night. This voice served me as a substitute for that sweet harmony, by the sound of which the father of Montaigne used to awaken his son.

The obstinacy of Count Chateaubriand, in forcing a child to sleep alone at the summit of a tower, might have been attended with evil consequences; but it turned out to my advantage. This violent manner of treating me gave me the courage of a man, without taking from me that liveliness of imagination, of which people now attempt

Au lieu de chercher à me convaincre qu'il n'y avait point de revenants, on me força de les braver. Lorsque mon père me disait avec un sourire ironique, "M. le chevalier aurait-il peur?" il m'eût fait coucher avec un mort.

to deprive our youth. Instead of endeavouring to convince me that there were no ghosts, I was forced to brave them. When my father said to me, with an ironical smile, "Would Monsieur le Chevalier be afraid?" it would have compelled me to lie down even with a corpse.

LAMARTINE.—GENEVIÈVE. LES FIANÇAILLES.

Voilà que quand nous fûmes arrivés à un long pont de bois peint en rouge, sur le gave qui sépare les bois de Montagnol des bois de Valneige, nous entendîmes des coups de fusil qui roulaient dans le ravin comme des tonnerres. "Ne bougez pas," me dit Cyprien; "ce sont les parents qui viennent au-devant, avec les garçons et les filles du pays, pour vous faire fête."

Nous les rencontrâmes au milieu du pont. Ils étaient bien trente, tant garçons que filles, tant hommes d'âge que petits enfants. Le père Cyprien était en avant. Son fils lui donna la bride du mulet. Les enfants jetaient des grains de blé et des coquelicots sous les pieds de la bête, que les planches du pont en étaient toutes rouges; mais j'étais plus rouge que les coquelicots, moi-même, de honte de me voir ainsi honorée comme une reine qui ferait son entrée dans Jérusalem! moi pauvre servante, qui n'avais pas vingt ans, voyez-vous; n'était-ce pas pour m'humilier?

When we had reached a long wooden bridge, painted red, that crossed the stream which separates the woods of Montagnol from the woods of Valneige, we heard gun-shots, which rolled through the ravine like thunder. "Do not be frightened," said Cyprian to me; "it is our relations, who are coming, with the young men and women of the country around, to receive you."

We met them in the middle of the bridge: they were about thirty, of all ages. Cyprian's father was foremost. His son gave him the mule's bridle. The children threw grains of corn and red poppies under its feet, so that the planks of the bridge were quite red with them; but I was redder than the poppies, with shame at seeing myself honoured like a queen, who was making her entry into Jerusalem—I, a poor servant, only twenty years of age; was it not enough to humble me?

On me conduisit de porte en porte jusqu'à l'église, où le curé, avec l'enfant de chœur, nous attendait pour bénir les fiançailles, et de là au chalet du père Cyprien, pour saluer la mère et goûter le pain. Devant toutes les maisons disséminées que nous rencontrâmes, il y avait auprès de la porte une petite table couverte d'une nappe de chanvre, avec des beignets, des crêpes sucrées, des gâteaux, du vin blanc et des bouquets dans un pot à l'eau, dessus. Les mères et les filles étaient sur le pas de leur porte; il fallait goûter de tout en passant; c'était la coutume. Après cela, on était du pays.

La mère de Cyprien me présenta le banc de sapin à trois pieds pour descendre du mulet. Elle me prit par la main, toute boiteuse qu'elle était, et me mena gravement d'abord à l'étable, puis à la grange, au grenier à blé, à la laiterie, à la fontaine, au lavoir, au four, enfin dans la maison. Il y avait une longue table couverte de pain de brioche, de plats cuits au four et de brocs de vin. Elle me conduisit près du foyer: on y voyait une quantité de marmites fumantes; elle me fit toucher la crémaillère et les chenets, puis elle m'embrassa et me dit deux ou trois mots du pays que je ne compris pas. Je n'osais lui répondre, et, si je n'avais pas vu Cyprien, qui était avec ses parents, toujours derrière moi, je me serais sauvée. Les hommes se mirent à table; la mère, les femmes et moi, nous les servions; seulement, de temps en temps le père me faisait asseoir sur le banc, manger un morceau sur le pouce, et boire une tasse de vin blanc avec lui; le reste du temps, je relevais ma robe de soie à

They took me in this manner from door to door up to the church, where the curé, with the precentor, was waiting for us, to bless the betrothal, and thence to father Cyprian's cottage, to greet the mother, and taste the bread. Before every house that we came to there was, near the door, a little table covered with a linen tablecloth, and spread with cakes, fritters, sweet pancakes, white wine, and flowers in jars full of water. The mothers and daughters stood on the steps, and we had to taste of everything as we passed. This was the custom. After that we belonged to the country.

Cyprian's mother brought me a wooden stool with three legs, to help me to dismount. She then took me by the hand, and, lame as she was, led me gravely first to the cow-house, then to the barn, the corn-loft, the dairy, the fountain, the wash-house, the oven, and at last into the house. There was set out a long table, covered with wheat cakes, baked meats, and jugs of wine. She led me up to the hearth, where there was a number of smoking pots boiling. She made me touch the hook and the dogs; she then kissed me, and said two or three words to me, which I did not understand. I dared not answer, and, if I had not seen Cyprian always behind me, I should have run away. The men sat down to table; the mother, the women, and I, served them; except that from time to time the father made me sit down on the bench to eat a morsel, and drink a glass of white wine with him; all the rest of the time, after I had fastened

l'agrafe de ma ceinture, je retroussais mes manches, j'étais ma coiffe, et j'allais dans le levier à côté, avec les femmes, pétrir les galettes, récurer les plats et emplir les bouteilles pour les invités. "Elle n'est pas fière, et elle est ouvrière, disaient les vieilles à la mère Cyprien; vous avez du bonheur, ça fera une bonne servante à la maison."

Quand le diner fut fini, et qu'il ne resta que les pères à table, devisant de choses et d'autres en buvant, Cyprien me mena promener dans le domaine, dans les sapins et dans le pré de son père; les vaches paissaient dans l'herbe, qui leur montait jusqu'aux genoux. Il me les nommait l'une après l'autre, en me disant leurs défauts et leurs qualités. "Celle-là, c'est la rousse," me disait-il; "elle vient d'elle-même tendre son pis deux fois par jour, pour qu'on la soulage de son lait; celle-là donne deux pintes par soleil; celle-là laboure comme un bœuf, mais elle est toujours maigre et ne broute guère au ratelier; nous l'appelons la servante: celle-là est bariolée de noir et de blond; c'est la plus belle, mais elle est fière et capricieuse comme une chèvre; celle-là à la corne de travers, il faudra prendre garde, Geneviève, jusqu'à ce qu'elle vous connaisse, elle vous regardera de mauvais œil."

Il m'avertissait de tout, monsieur, et me disait comme il fallait faire pour être agréable à sa mère et pour me faire aimer à la maison. Je le remerciais et je lui disais: "Soyez tranquille, Cyprien; n'ai-je pas servi toute ma vie?" Puis j'admirais les sapins, les orges, les

up my silk gown to the clasp of my band, turned up my sleeves, and taken off my cap, I went into the wash-house with the other women to knead the cakes, wash the dishes, and fill the bottles for the guests. "She is not proud, and she works well," said the old women to Cyprian's mother; "you are in luck, she will make a good servant in the house."

When dinner was over, and there were only the old fathers still sitting at table, drinking and discoursing over one thing or another, Cyprian took me out to walk through his father's farm, woods, and meadows. The cows were feeding on the grass, which reached to their knees. He told me their names one after another, and their faults and good qualities. "This one is called the red cow," he said to me; "she comes to be milked of her own accord twice a day; that one gives four quarts every morning; that other works like an ox, but she is always thin, and does not eat well at the rack; we always call her the servant; yonder one, spotted black and white, is the handsomest, but she is as proud and as full of tricks as a goat; that one with crooked horns you must be on your guard against, Geneviève; till she knows you, she will be cross with you."

He warned me of everything, sir, and told me how I must behave, so as to be agreeable to his father and mother, and to be loved in the house. I thanked him and said: "Do not fear, Cyprian; have I not been in service all my life?" Then I admired the fir-trees,

arbres fruitiers, les ruches couvertes de leurs toits pointus de paille grise, pour que la neige glissât dessus; les canards dans la mare, les poules dans le verger, enfin tout, quoi! et je pensais: Je n'aurais pas besoin de tant avec Cyprien! Il me ramena toute contente à la maison, où les vieillards buvaient encore, quoique le soleil fût déjà haut dans le milieu du ciel, et me fit voir la chambre que j'aurais avec lui au-dessus de l'étable; on y montait par une échelle de sapin, et il y avait une petite galerie devant, toute tapissée de mats, luisant comme si la muraille eût été de l'or. La chambre était basse et petite, tout en bois de sapin poli comme un coffre. Nous redescendîmes l'échelle; le mulet, tout harnaché, nous attendait en bas. Le père Cyprien me remit dessus. Tout le pays me fit la conduite jusqu'au pont rouge, et nous redescendîmes, Cyprien et moi, fiancés et contents, par où nous étions montés le matin.

the barley, the fruit-trees, the stacks covered with their pointed thatch of dry straw to make the snow slide off; the ducks in the pond, the poultry wandering about the orchard, everything, in short; and I thought within myself, I should not want all this with Cyprien! He then brought me back, very happy, to the house, where the old men were still drinking, though the sun was already high in the heavens, and showed me the room that he and I were to have above the ox-stall; the way up to it was by a wooden ladder, and it had a little gallery in front lined with shining maize stalks, that looked as bright as if the walls were made of gold. The room was low and small, wainscoted with polished deal, smooth and as well rubbed as a work-box. We came down the ladder; the mule, ready harnessed, was waiting for us. Father Cyprian lifted me up on her back. All the people of the country accompanied us to the red bridge; and Cyprian and I, betrothed and happy, went back by the same road we had travelled in the morning.

BULWER.—ALICE.

There was, however, another trait—deeper than that of temper—in Maltravers, and which was, unlike the latter, more manifest to her than to others; his contempt for all the things her young and fresh enthusiasm had been taught to prize—the fame, that endeared and hallowed him to her eyes—the excitement of ambition, and

Cependant un autre défaut de Maltravers, plus essentiellement lié à la direction naturelle de son esprit, se manifestait particulièrement devant Evelyn. C'était le mépris pour des choses que la jeunesse enthousiaste se plaît à révéler, pour cette même renommée qui le rendait cher et sacré à ses yeux. Il parlait avec le dédain le plus

its rewards. He spoke with such bitter disdain of great names and great deeds. "Children of a larger growth they were," said he, one day, in answer to her defence of the luminaries of their kind, "allured by baubles as poor as the rattle and the doll's house—how many have been made great, as the word is, by their vices! Paltry craft won command to Themistocles. To escape his duns, the profligate Cæsar heads an army, and achieves his laurels. Brutus, the aristocrat, stabs his patron, that patricians might again trample on plebeians, and that posterity might talk of *him*. The love of post-humous fame, what is it but as puerile a passion for notoriety as that which made a Frenchman I once knew lay out two thousand pounds in sugar-plums? To be talked of—how poor a desire! Does it matter whether it be by the gossips of this age or the next? Some men are urged on to fame by poverty—that is an excuse for this trouble; but there is no more nobleness in the motive, than in that which makes yon poor ploughman sweat in the eye of Phœbus. In fact, the larger part of eminent men, instead of being inspired by any lofty desire to benefit their species, or enrich the human mind, have acted or composed without any definite object beyond the satisfying a restless appetite for excitement, or indulging the dreams of a selfish glory. And when nobler aspirations have

amer des grands noms, des grandes actions. Un jour elle avait pris la défense de ces hommes qui brillent dans les siècles comme les étoiles dans les cieux : "C'étaient," lui dit-il, "des enfants de proportions plus vastes que les autres, voilà tout; ils ont visé à des babioles aussi futiles que les poupées et les hochets des véritables enfants; et combien il en est parmi eux qui ne devinrent grands, selon l'acception mondaine du terme, que par leurs vices! L'intrigue conduisit Thémistocle au commandement. Pour échapper à ses créanciers, Césaire se mit à la tête d'une armée, et cueillit ses beaux lauriers. L'aristocrate Brutus a poignardé son bienfaiteur pour conserver aux patriciens le pouvoir d'écraser les plébéiens, et faire passer son nom à la postérité. Le désir d'une renommée post-hume est assurément aussi puéril que cette envie de se faire remarquer qui induisit un Français de ma connaissance à dépenser cinquante mille francs en dragées. Est-il, en effet, une plus misérable fantaisie que celle de faire parler de soi? Peu importe que l'on cherche à fournir matière au commérage du siècle ou à celui des siècles à venir! Quelques uns sont poussés à la célébrité par la pénurie; c'est une excuse pour leurs efforts, mais ces efforts n'ont pas un motif plus noble que ceux du pauvre laboureur qui brave le soleil et la gelée pour gagner son pain. Dans le fait, la plupart des hommes éminents, loin d'être inspirés par la passion sublime et bienfaisante de servir leurs semblables, d'enrichir l'esprit humain, ont agi, ont écrit sans objet défini, outre le satisfaction du besoin insatiable d'émotions, l'une des infirmités de l'espèce, ou les espérances chimériques de gloire personnelle. Et si des vœux plus

fired them, it has too often been but to wild fanaticism and sanguinary crime. What dupes of glory were ever animated by a deeper faith, a higher ambition, than the frantic followers of Mahomet?—taught to believe that it was virtue to ravage the earth, and that they sprang from the battle-field into paradise. Religion and liberty—love of country—what splendid motives of action! Lo, the results, when the motives are keen—the action once commenced! Behold the Inquisition; the Days of Terror; the Council of Ten, and the Dungeons of Venice!”

“What would society be,” said Evelyn, “if all men thought as you do, and acted up to the theory? No literature, no art, no glory, no patriotism, no virtue, no civilization! You analyse men’s motives—how can you be sure you judge rightly? Look to the results—our benefit, our enlightenment! If the result be great, ambition is a virtue, no matter what motive awakened it. Is it not so?”

exaltées les ont quelquefois animés, elles ont trop souvent conduit au fanatisme, à la cruauté. Quelles dupes de la gloire furent jamais mises en mouvement par une foi plus profonde, une plus haute ambition que les fanatiques adhérents de Mahomet, qui se faisaient une vertu de ravager la terre, et croyaient fermement, lorsqu’ils mouraient sur le champ de bataille, entrer de plein saut en paradis? La religion, la liberté, l’amour de la patrie, quels superbes motifs d’action! Voyez les résultats quand ces motifs ont exercé une puissante influence! Voyez l’inquisition, la terreur révolutionnaire en France, et le conseil des dix et les cachots de Venise!”

“Que deviendrait la société,” dit Evelyn, “si tous les hommes pensaient comme vous, et agissaient d’après vos idées? La littérature, les arts, la gloire, le patriotisme, la vertu, la civilisation, tout cela serait anéanti! Vous analysez les motifs des hommes; êtes-vous bien sûr de les juger sainement? Regardez les résultats, le bien-être physique, le perfectionnement de l’esprit. Si les résultats sont grands, l’ambition est une vertu, quels que soient les motifs qui l’ont éveillée. N’est-ce pas ainsi?”

MIGNET.—HISTOIRE DE MARIE STUART.

(CONCLUSION.)

Telle fut l’issue de la lutte longue et inégale des deux religions dans la Grande Bretagne. Marie Stuart succomba avec l’ancienne;

Such was the issue of the protracted and unequal struggle of the two religions in Great Britain. Mary Stuart fell together with the

Elizabeth s'affermir avec la nouvelle. En soutenant une cause pour ainsi dire perdue, Marie Stuart ne fut ni heureuse pendant sa vie, ni vengée après sa mort. La position où elle se trouva placée dès son retour de France en Ecosse, et la croyance qu'elle ambitionna d'y rétablir, contribuèrent à ses infortunes au moins autant que ses passions et ses fautes.

L'Ecosse avait été, de tous les temps, difficile à défendre et à gouverner. Cinq rois de la maison de Stuart avaient péri pour avoir tenté d'en assurer l'indépendance vis-à-vis de l'Angleterre, et d'y constituer l'autorité publique contre la noblesse féodale. Le dernier qui avait été accablé sous le poids de cette tâche était Jacques V., le père infortuné de la plus infortunée Marie Stuart. En mourant à l'âge de trente ans, et en laissant pour régner après lui une fille âgée de six jours, il annonça avec une mélancolique prévoyance le sort de son pays et de sa race. Une guerre s'engagea autour du berceau de sa triste héritière, pour savoir si elle entrerait dans la maison des Valois ou dans celle des Tudor; si elle épouserait le petit-fils de François I^{er}, ou serait mariée au fils de Henri VIII.; si l'Ecosse resterait indépendante sous le protectorat de la France, ou si elle se confondrait avec l'Angleterre par une incorporation depuis longtemps recherchée. Le parti de l'indépendance l'emporta sur le parti de l'union, et Marie, encore enfant, fut conduite en France. C'est là que s'écoulèrent ses plus douces

ancient creed; Elizabeth became powerful with the new one. By maintaining a lost cause, Mary Stuart was neither happy during her life, nor avenged after her death. The position, in which she found herself placed on her return from France and Scotland, and the creed, which she aimed at restoring in her dominions, contributed to her misfortunes, at least as much as her passions and her faults.

Scotland had in all times been difficult to defend and govern. Five kings of the house of Stuart had perished for having attempted to secure its independence of England, and to maintain the authority of the crown against the feudal nobility. The last, who had sunk under the weight of this task, was James V., the unfortunate father of the still more unfortunate Mary Stuart. By his death, at thirty years of age, leaving as his successor a daughter only six days old, he predicted with melancholy foresight the fate of his country and his race. A conflict commenced around the very cradle of his infant heiress, as to whether she should enter the house of Valois or that of Tudor; whether she should marry the grandson of Francis I. or the son of Henry VIII.; whether Scotland should remain independent, under the protectorate of France, or whether it should be incorporated with England by a union, which had long been sought. The partisans of independence overcame the advocates of union, and Mary, still a child, was sent to France. In that country her happiest and most delightful days were passed; but

et ses plus charmantes années. Pendant ce temps groissait en Ecosse la tempête qui devait troubler tout le reste de sa vie. Gouvernée tour à tour par un régent du parti français, le duc de Chatellerauld, ou par une régente d'origine française, Marguerite de Lorraine, sœur des Guise, l'Ecosse, en lutte avec l'Angleterre, alliée avec la France, s'enfonça de plus en plus dans ses divisions. Aux causes toujours subsistantes, et en ce moment ranimées des anciennes querelles, s'en ajoutèrent d'autres : la réformation religieuse vint fortifier l'indépendance féodale, et mêler l'ardeur des nouvelles croyances à l'énergie des vieux intérêts. Elle donna la démocratie presbytérienne pour alliée à l'aristocratie territoriale. Ce grand événement s'était accompli durant l'absence de Marie Stuart, qui en retournant, vers l'automne de 1561, sur le trône de ses ancêtres, se trouva en butte à des dangers bien plus redoutables que ceux auxquels n'avaient pu résister tant d'autres rois avant elle.

Pour commander en reine à une noblesse toute-puissante, sans provoquer ses soulèvements, pour pratiquer le culte catholique, sans exciter la défiance agressive des protestants, pour conserver la plénitude de son autorité souveraine vis-à-vis de l'Angleterre, sans s'exposer aux menées et aux attaques de l'inquiète Elizabeth, qu'apportait Marie Stuart en Ecosse ? Elle ne connaissait pas les usages du pays qu'elle était appelée à régir, et elle en condamnait

during this period the tempest which was to destroy the peace of her future life continued to increase in Scotland. Governed first by the Duke of Chatellerauld, a regent devoted to the French party, and secondly, by Margaret of Lorraine, sister of the Guises, a regent of French extraction, Scotland, at war with England, and in alliance with France, plunged deeper and deeper into party divisions. To the old causes of quarrel, which still subsisted and were now revived, new ones were added : the reformation of religion occurred to strengthen the feudal independence of the nobles, and to mingle the ardour of a new belief with the energy of ancient interests. It allied the Presbyterian democracy to the territorial aristocracy. This great event took place during the absence of Mary Stuart, who, on returning to the throne of her ancestors in the autumn of 1561, found herself exposed to dangers of a far more formidable character than those which her predecessors had been unable to resist.

In order to rule as a queen over her powerful nobility, without provoking them to insurrection ; to practise the Catholic form of worship, without exciting the aggressive distrust of the Protestants ; and to preserve the plénitude of her sovereign authority in her relations with England, without exposing herself to the intrigues and attacks of the restless Elizabeth,—in order to do these things, what qualifications did Mary Stuart bring with her to Scotland ? She condemned the religion, and was unacquainted with the customs of

la religion. Sortant d'une cour brillante et raffinée, elle revenait, pleine de regrets et de dégoûts, au milieu des montagnes sauvages et des habitants incultes de l'Ecosse. Plus aimable qu'habile, très-ardente et nullement circonspecte, elle y revenait avec une grâce déplacée, une beauté dangereuse, une intelligence vive mais mobile, une âme généreuse mais emportée, le goût des arts, l'amour des aventures, toutes les passions d'une femme jointes à l'extrême liberté d'une veuve. Bien qu'elle eût un grand courage, elle ne s'en servit que pour précipiter ses malheurs, et elle employa son esprit à mieux faire les fautes vers lesquelles l'entraînaient sa situation et son caractère. Elle eut l'imprudence de se présenter comme l'héritière légitime de la couronne d'Angleterre, et de devenir ainsi la rivale d'Elizabeth; elle servit d'appui et d'espérance au catholicisme vaincu dans l'île, et encourut par là l'implacable inimitié du parti réformé, qui voulait sauver à tout prix la révolution religieuse qu'il avait faite.

Ce n'est pas tout. Les périls auxquels l'exposaient l'exercice de son pouvoir, les prétentions de sa naissance, les ambitions de sa foi, elle les aggrava par les torts de sa conduite privée. Le goût soudain qu'elle ressentit pour Darnley, les familiarités excessives qu'elle eut avec Riccio, et la confiance qu'elle lui accorda, la passion effrénée qui l'entraîna vers Bothwell, lui furent également funestes. En élevant jusqu'à elle, comme époux et comme roi, un jeune gentil-

the country, which she was called to rule. Leaving a brilliant and refined court, she returned full of regret and disgust to the wild mountains and uncultivated inhabitants of Scotland. More amiable than politic, very ardent, and not at all circumspect, she returned thither with misplaced elegance, dangerous beauty, a quick but restless intellect, a generous but excitable temperament, a taste for the arts, a love for adventure, and all the passions of a woman combined with the extreme liberty of a widow. Although possessed of great courage, it only served to hasten her misfortunes; and she employed her mind in committing with better grace those faults, to which she was urged by her position and character. She had the imprudence to present herself as the legitimate heir to the crown of England, and thus to become the rival of Elizabeth; she served as the support and hope of the vanquished Catholics in her kingdom, and thus incurred the implacable enmity of the reformed party, who were determined to maintain at all risks the religious revolution which they had occasioned.

Nor was this all. The dangers to which she was exposed by the exercise of her authority, the pretensions of her birth, and the ambition of her creed, were aggravated by the errors of her private conduct. Her sudden liking for Darnley, the excessive familiarities, which she allowed Riccio, and the confidence, which she reposed in him, combined with the ungovernable passion, which she felt for Bothwell, were all equally fatal to her. By raising to the rank of her

homme dépourvu de tout, hors des agréments de la personne, et dont elle se dégouta si vite ; en faisant son secrétaire et son favori d'un étranger et d'un catholique ; en consentant à devenir la femme du meurtrier de son mari, elle anéantit elle-même son autorité. Après avoir perdu sa couronne, elle exposa inconsidérément sa liberté. Elle chercha un asile, sans être assurée de l'y recevoir, dans le royaume même de son ennemie ; et après s'être mise à la merci d'Elizabeth, elle conspira contre elle avec bien peu de chance de la renverser. Du fond de sa prison où elle avait été iniquement jetée, et où elle était iniquement détenue, elle crut pouvoir, de concert avec le parti catholique, préparer sa délivrance, tandis qu'elle ne travaillait qu'à sa perte. Ce parti était trop faible dans l'île, trop désuni sur le continent, pour s'insurger ou pour intervenir utilement en sa faveur. Les soulèvements qu'il tenta en Angleterre depuis 1569, et les trames qu'il y ourdit jusqu'en 1586, achevèrent de le ruiner, en causant la mort ou la fuite de ses chefs les plus entreprenants. La croisade maritime discutée à Rome, à Madrid, à Bruxelles, dès 1570, et convenue en 1586, pour abattre Elizabeth et relever Marie Stuart, loin de placer sur le trône de la Grande Bretagne la reine des catholiques, la fit monter sur l'échafaud.

L'échafaud, tel fut donc le terme de cette vie ouverte par l'expatriation, semée de traverses, remplie de fautes, presque toujours

husband and king a young gentleman devoid of all merit, except personal attractions—by the sudden aversion and disgust, which she felt for him, by making a Catholic foreigner her secretary and favourite, and by consenting to become the wife of her husband's murderer, she gave the death-blow to her own authority. After having lost her crown, she inconsiderately exposed herself to the loss of her liberty. She sought an asylum in the dominions of her enemy, before she had been assured that one would be granted to her, and after throwing herself upon the mercy of Elizabeth, she conspired against her with but little chance of success. From her captivity in the prison in which she had been iniquitously thrown, and in which she was iniquitously confined, she thought she should be able, in concert with the Catholic party, to provide means for her deliverance ; but she only laboured for her own destruction. The Catholics were too feeble in the island, and too disunited on the continent, to revolt or interfere usefully in her behalf. The insurrections, which they attempted in England, and the conspiracies, which they framed until 1586, completed their ruin, by causing the death or exile of their most enterprising partisans. The maritime crusade discussed at Rome, Madrid, and Brussels in 1570, and determined upon in 1586, for the purpose of deposing Elizabeth, and restoring Mary Stuart, far from placing the Catholic queen on the throne of Great Britain, only conducted her to the scaffold.

The scaffold ! such was then the end of a life which, commencing with expatriation, was chequered by reverses, filled with errors,

douloureuse, et un moment coupable, mais ornée de tant de charmes, touchante par tant d'infortunes, épurée par d'aussi longues expiations, finie avec tant de grandeur. Marie Stuart, victime de la vieille féodalité écossaise et de la nouvelle révolution religieuse, emporta avec elle les espérances du pouvoir absolu et du catholicisme. Toutefois, ses descendants, parvenus à la couronne d'Angleterre seize années après sa mort, la suivirent dans la voie dangereuse où plusieurs de ses ancêtres l'avaient précédée. Son petit-fils, Charles I^{er}, en voulant établir la monarchie absolue, fut décapité comme elle, et son arrière-petit-fils, Jacques II., en essayant, comme elle, de restaurer le catholicisme, fut jeté du trône dans l'exil. Après lui s'éteignit sur la terre étrangère cette race des Stuarts, que son esprit inconsidéré, son caractère aventureux et la fatalité de son rôle ont rendue l'une des plus tragiques de l'histoire.

unfortunate almost throughout its course, and guilty at one period—but adorned by so many charms, rendered touching by so many sufferings, purified by so long an expiation, and terminated with so much dignity: Mary Stuart, a victim to the old feudalism and the new revolution of Scotland, carried with her to the grave the hopes of absolute power and of Catholicism. Nevertheless, her descendants, who succeeded to the throne of England sixteen years after her death, followed her in the dangerous course, in which she had been preceded by so many of her ancestors. Her grandson, Charles I., was, like her, beheaded for attempting to establish absolute monarchy; and her great-grandson, James II., in trying, like her, to restore Catholicism, lost his throne and was driven into exile: a foreign land witnessed the extinction of the royal line of the Stuarts—a family, that became one of the most tragic in the annals of history, by their inconsiderate spirit, their adventurous character, and the continued fatality of their career.

VICTOR HUGO.—NOTRE DAME DE PARIS.

Depuis plusieurs jours il était sur ses gardes. Il voyait sans cesse rôder autour de l'église des hommes à mine sinistre, qui ne quittaient pas des yeux l'asile de la jeune fille. Tout-à-coup il lui parut que la silhouette du quai avait quelque chose de singulier, qu'il y avait un mouvement sur ce point; que la ligne du parapet détachée en noir sur la blancheur de l'eau n'était pas droite et tranquille, sem-

For several days past he had been upon his guard. He had observed suspicious-looking men incessantly prowling about the church, and keeping their eyes fixed on the young girl's asylum. All at once, it seemed to him that the outline of the quay had an extraordinary appearance,—that there was a movement at that point; that the black line of the parapet, defined upon the white surface of the

blement à celle des autres quais, mais qu'elle ondulait au regard comme les vagues d'un fleuve, ou comme les têtes d'une foule en marche. Au moment où Quasimodo s'épuisait en conjectures, il lui sembla que le mouvement repaissait dans la rue du Parvis. Enfin si épaisse que fut l'obscurité, il vit une tête de colonne déboucher par cette rue, et en un instant se répandre dans la place du Parvis une foule dont on ne pouvait rien distinguer, sinon que c'était une foule. Ce spectacle avait sa terreur. Il est probable que cette procession singulière, qui semblait si intéressée à se dérober sous une profonde obscurité, ne gardait pas un silence moins profond ; cependant un bruit quelconque devait s'en échapper, ne fût-ce qu'un piétinement.

Mais ce bruit n'arrivait pas même à Quasimodo ; et cette grande multitude, dont il voyait à peine quelque chose, et dont il n'entendait rien, s'agitant et marchant néanmoins si près de lui, lui faisait l'effet d'une cohue de morts muette, impalpable, perdue dans une fumée La foule semblait grossir à chaque instant dans le Parvis. Tout-à-coup une lumière brilla, et en un instant sept ou huit torches allumées se promenèrent sur les têtes, en secouant dans l'ombre leurs touffes de flammes. Quasimodo vit alors distinctement moutonner dans le Parvis un effrayant troupeau d'hommes et de femmes en haillons, armés de faux, de piques, de serpes, de perustanes, dont les mille pointes étincelaient. Ça et là, des fourches

water, was not straight and steady like that of the other quays, but that it undulated to the eye, like the waves of a river, or like the heads of a moving multitude. While Quasimodo was forming all sorts of conjectures, the movement seemed to reappear in the rue du Parvis. At last, notwithstanding the intense darkness, he perceived the head of a column approaching through this street, and the next moment a crowd spread itself over the place du Parvis, where nothing could be distinguished but that it was a crowd. This sight was alarming. It is probable that this singular procession, which seemed to make a point of concealing itself in profound darkness, was equally careful to maintain profound silence ; it could not, however, help making some noise, were it only the trampling of feet.

But even this sound reached not the ear of Quasimodo ; and this vast multitude, of which he could scarcely see anything, and of which he heard absolutely nothing, though all was bustle and motion near him, must have had the effect of an army of the dead, mute, impalpable, and shrouded in vapour The crowd seemed to increase every moment in the Parvis. All at once a light appeared, and in an instant seven or eight lighted torches rose above the head of the multitude, shaking their tufts of flame amid the darkness. These did Quasimodo distinctly perceive to be a frightful rabble of men and women in rags, armed with scythes, pikes, billocks, and halberts, with their thousand glistening heads. Here and there black

noires faisaient des cornes à ces faces hideuses. Un homme, qui tenait une torche à la main et une boullaye de l'autre, monta sur une borne et parut haranguer. En même temps l'étrange armée fit quelques évolutions, comme si elle prenait poste autour de l'église. Quasimodo ramassa sa lanterne et descendit sur la plate-forme d'entre les tours, pour voir de plus près, et aviser aux moyens de défense.

Quand les premières dispositions furent terminées, le digne chef de la bande monta sur le parapet du Parvis, et éleva sa voix rauque et bourrue, se tenant tourné vers Notre-Dame, et agitant sa torche dont la lumière, tourmentée par le vent et voilée à tout moment de sa propre fumée, faisait paraître et disparaître aux yeux la rougeâtre façade de l'église. "A toi, Louis de Beaumont, évêque de Paris, moi Clopin Trouillefou, roi de Thunes, grand-coëse, prince de l'argot, évêque des fous, je dis :—Notre sœur, faussement condamnée pour magie, s'est réfugiée dans ton église. Tu lui dois asile et sauvegarde. Or la cour de parlement l'y veut reprendre, et tu y consens. C'est pourquoi nous te sommons de nous rendre la fille, si tu veux sauver ton église." Un truand présenta sa bannière à Clopin, qui la planta solennellement entre deux pavés. C'était une fourche, aux dents de laquelle pendait saignant un quartier de charogne. Cela fait, le roi de Thunes s'écria : "En avant, mes fils!"

Trente hommes robustes, à membres carrés, à face de serruriers,

forks projected like horns over hideous faces. A man, who held a torch in one hand and a cudgel in the other, got upon a mile-stone and appeared to be haranguing them. At the same time the strange army made some evolutions, as if they were going to post themselves around the church. Quasimodo took up his lantern, and went down to the platform between the towers, to obtain a nearer view, and to arrange his means of defence.

As soon as the first arrangements were terminated, the worthy chief of the band mounted upon the parapet of the Parvis, and raised his harsh and husky voice, turning his face towards Notre Dame, and at the same time waving his torch, the flame of which, blown about by the wind, and ever and anon almost drowned in its own smoke, now reddened the façade of the church, and presently left it buried in darkness. "To thee, Louis de Beaumont, bishop of Paris, I, Clopin Trouillefou, king of Thunes, grand Coëse, prince of Slang, give this notice:—Our sister, falsely condemned for magic, has taken sanctuary in thy church. Thou owest her safeguard and protection. Now, the court of parliament wishes to lay hold of her again, and thou consentest thereto; we summon thee, then, to surrender the girl to us, if thou wouldst save thy church." One of the vagabonds delivered his banner to Clopin, who solemnly planted it between two paving-stones. It was a pitch-fork, on the prongs of which hung a lump of bleeding carrion. This done, the king of Thunes cried out: "Forward! my lads!"

Thirty stout men, fellows with brawny limbs and the faces of

sortirent des rangs, avec des marteaux, des pinces et des barres de fer sur leurs épaules. Ils se dirigèrent vers la principale porte de l'église, montèrent le degré, et bientôt on les vit tous accroupis sous l'ogive, travaillant la porte de pinces et de leviers. Une foule de truands les suivit, pour les aider ou les regarder. Les onze marches du portail en étaient encombrées. Cependant, la porte tenait bon. "Courage, camarades !" disait Clopin ! "Je gage ma tête contre une pantoufle que vous aurez ouvert la porte, pris la fille et déshabillé le maître-autel, avant qu'il y ait un bedeau de réveillé." Clopin fut interrompu par un fracas effroyable, qui retentit en ce moment derrière lui. Il se retourna. Une énorme poutre venait de tomber du ciel, elle avait écrasé une douzaine de truands sur le degré de l'église, et rebondissait sur le pavé avec le bruit d'une pièce de canon, en cassant encore çà et là des jambes dans la foule des gueux, qui s'écartaient avec des cris d'épouvante. En un clin d'œil l'enceinte reserrée du Parvis fut vide. "A l'œuvre donc," cria Trouillefou ; "qu'on force la porte." Personne ne fit un pas. "Ah !" dit Clopin, "voilà des hommes qui ont peur d'une solive." "Capitaine," dit un vieux hutin, "ce n'est pas la solive qui nous ennuie, c'est la porte qui est toute cousue de barres de fer. Il nous faudrait un béliet pour l'enfoncer." Le roi de Thunes courut au formidable madrier et mit le pied dessus. "En voilà un !" s'écria-t-il. Cette bravade fit bon effet, le charme du madrier était rompu ; bientôt la lourde poutre, enlevée comme une

blacksmiths, sprang from the rank, bearing sledge-hammers, pincers, and crowbars on their shoulders. They made for the great door of the church, ascended the steps, and were presently crouching down beneath the arch, at work with their pincers and their levers. A crowd of vagabonds followed to assist or to look on. The eleven steps of the porch were thronged by them. The door, however, held firm. "Courage, comrades !" said Clopin. "I will wager my head against an old shoe that you will have opened the door, taken away the girl, and stripped the high-altar, before there is a beadle awake." Clopin was interrupted at this moment by a tremendous crash behind him. He turned round. An enormous beam had fallen from the sky ; it had crushed a dozen of the vagabonds on the steps of the church, and rebounded on the pavement with the noise of a cannon, breaking a score or two of legs among the crowd of beggars, who with cries of horror scampered off in every direction. The area of the Parvis was cleared in a twinkling. "To work, then," cried Trouillefou ; "force the door !" Not a soul moved a finger. "Pretty fellows, these," said Clopin, "who are frightened out of their wits by a bit of wood !" "Captain," said an old vagabond, "it is not the beam that frightens us, but the door is all clamped with iron bars. We want a battering-ram to break it open." "Here it is, then," cried the king of Thunes, stepping boldly up to the formidable beam, and setting his foot upon it. This bravado produced the desired effect. The charm of the beam was broken ;

plume par deux cents bras vigoureux, vint se jeter avec furie sur la grande porte. Au choc de la poutre, la porte à demi-métallique résonna comme un immense tambour ; elle ne se creva point, mais la cathédrale tout entière tressaillit, et l'on entendit gronder les profondes cavités de l'édifice. Au même instant une pluie de grosses pierres commença à tomber sur les assaillants. Il y en avait peu qui ne portassent coup, et déjà une large couche de morts et de blessés saignait et palpitait sous les pieds des assaillants qui, maintenant furieux, se renouvelaient sans cesse.—Bientôt la pluie de moellons ne suffit plus à repousser les assaillants. En ce moment d'angoisse, Quasimodo remarqua, un peu plus bas que la balustrade d'où il écrasait les argotiers, deux longues gouttières de pierre qui se dégorgeaient immédiatement au-dessus de la grande porte. Une idée lui vint ; il courut chercher un fagot dans son bouge de sonneur posa sur ce fagot force bottes de lattes et force rouleaux de plomb, et ayant bien disposé ce bûcher devant le trou des deux gouttières, il y mit le feu avec sa lanterne. Pendant ce temps-là, les pierres ne tombaient plus, les truands avaient cessé de regarder en l'air. Haletants comme une meute qui force le sanglier dans sa bauge, ils se pressaient en tumulte autour de la grande porte, toute déformée mais debout encore. Ils attendaient avec un frémissement le grand coup, le coup qui allait l'éventrer. C'était à qui se tiendrait le plus près pour pouvoir s'élancer des premiers, quand elle s'ouvrirait, dans

and picked up like a feather by two hundred vigorous arms, it was dashed with fury against the great door. At the shock of the beam the half-metallic door resounded like an immense drum ; it yielded not, but the whole cathedral shook, and the innermost cavities of the edifice were heard to groan. At the same instant a shower of stones began to rain upon the assailants. There were few of them that did not tell ; already a large heap of killed and wounded lay bleeding and palpitating under the feet of their comrades, who, nothing daunted, filled up their ranks as fast as they were thinned. Very soon the shower of stones was no longer effective to repel the assailants. At this moment of anguish Quasimodo remarked, a little lower down than the balustrade, from which he crushed the men of Slang, two long gutters of stone, which disgorged themselves immediately over the great door. An idea struck him ; he ran to his bell-ringer's lodge for a faggot, laid upon it several bundles of laths and rolls of lead, and as soon as all was arranged over the hole of the two spouts, he set fire to the faggot with his lantern. During this interval, as the stones had ceased falling, the vagabonds no longer looked up ; panting like dogs baying the wild boar in his lair, they crowded tumultuously round the great door, that was shattered, but still standing. They awaited with a thrill of impatience the last great blow, the blow which was to shiver it to pieces. Each was striving to get nearest to the door, that he might be the first to dart into the rich magazine of treasures, which had been accumulating in

cette opulente cathédrale, vaste réservoir où étaient venues s'amonceler les richesses de trois siècles. Tout-à-coup, au moment où ils se groupaient pour un dernier effort autour du bélier, un hurlement, plus épouvantable encore que celui qui avait éclaté sous le madrier, s'éleva au milieu d'eux. Ceux qui ne criaient pas, ceux qui vivaient encore, regardèrent. Deux jets de plomb fondu tombaient du haut de l'édifice au plus épais de la cohue. Cette mer d'hommes venait de s'affaisser sous le métal bouillant qui avait fait, aux deux points où il tombait, deux trous noirs et fumants dans la foule, comme ferait de l'eau chaude dans la neige. On y voyait remuer des mourants à demi-calcinés et mugissant de douleur. Tous les yeux s'étaient levés vers le haut de l'église. Ce qu'ils voyaient était extraordinaire. Sur le sommet de la galerie la plus élevée, plus haut que la rosace centrale, il y avait une grande flamme qui montait entre les deux clochers, avec des tourbillons d'étincelles, une grande flamme désordonnée et furieuse, dont le vent emportait par moment un lambeau dans la fumée. Au-dessous de cette flamme, au-dessous de la sombre balustrade à trèfles de braises, deux gouttières en gueules de monstres vomissaient sans relâche cette pluie ardente qui détachait son ruissellement argenté sur les ténèbres de la façade intérieure. A mesure qu'ils approchaient du sol, les deux jets de plomb liquide s'élargissaient en gerbes, comme l'eau qui jaillit des mille trous de l'arrosoir. Au-dessus de la flamme, les énormes tours, l'une toute noire, l'autre toute rouge,

the cathedral for three centuries. All on a sudden, while they were grouping themselves for a last effort about the battering-ram, a howling, more hideous than that which followed the fall of the fatal beam, burst from among them. Those, who were not yelling, and yet alive, looked round. Two streams of molten lead were pouring from the top of the building upon the thickest part of the crowd. This sea of men had subsided beneath the boiling metal, which had made at the points where it fell two black and smoking holes in the rabble, such as hot water would make in a snow-drift. Here the dying were writhing half burnt, and roaring with agony. All eyes were raised to the top of the building. They beheld a sight of an extraordinary kind. In the uppermost gallery, above the central rose window, a vast body of flames, accompanied by showers of sparks, ascended between the two towers—a fierce and irregular flame, patches of which were every now and then carried off by the wind along with the smoke. Below this fire, below the sombre balustrade, with its glowing red open-work ornaments, two spouts, in the shape of the jaws of monsters, vomited without cessation those silver streams, which stood out distinctly against the dark mass of the lower façade. As they approached the ground, these two streams spread like water poured through the holes of the rose of a watering-pot. Above the flames the enormous towers, each showing two sides deeply contrasted, the one quite black, the other

semblaient plus grandes encores de toute l'immensité de l'ombre qu'elles projetaient jusque dans le ciel. Leurs innombrables sculptures prenaient un aspect lugubre. La clarté inquiète de la flamme les faisait remuer à l'œil. Il y avait des guivres qui avaient l'air de rire, des gargouilles qu'on croyait entendre japper ; des salamandres qui soufflaient dans le feu, des tarasques qui éternuaient dans la fumée. Il se fit un silence de terreur parmi les truands, pendant lequel on n'entendit que des cris d'alarmes des chanoines enfermés dans leur cloître. Cependant les principaux truands tenaient conseil. Clopin se mordait ses gros poings avec rage. "Impossible d'entrer !" murmura-t-il dans ses dents.

quite red, appeared still larger from the immense shadows, which they threw towards the sky. Their numberless sculptures assumed a doleful aspect. The flickering of the flame gave them the appearance of motion. Gorgons seemed to be laughing, water-spouts yelping, salamanders puffing fire, and griffins sneezing in the smoke. A silence of terror fell upon the army of the vagabonds, during which might be heard the cries of the canons shut up in their cloisters. Meanwhile the leaders of the vagabonds were holding consultation. Clopin bit his clumsy fists with rage. "Impossible to break in !" murmured he to himself.

C. DICKENS.

THE CRICKET ON THE HEARTH.

I have said that Caleb and his poor blind daughter lived here ; but I should have said that Caleb lived here, and his poor blind daughter somewhere else—in an enchanted home of Caleb's furnishing, where scarcity and shabbiness were not, and where trouble never entered. Caleb was no sorcerer but in the only magic art, that still remains to us—the magic of devoted, deathless love. Nature had been the mistress of his study, and from her teaching all the wonder came. The blind girl never knew that the ceilings were dis-

J'ai dit que Caleb et sa pauvre fille aveugle vivaient là ; mais j'aurais dû dire que Caleb y vivait, et que sa pauvre fille aveugle vivait quelque autre part, dans une demeure enchantée, dont l'ameublement appartenait à Caleb, où il n'y avait ni pauvreté ni misère, et où jamais n'entra le souci. Caleb n'était sorcier que dans l'unique sorcellerie qui nous reste ; la sorcellerie de l'amour dévoué et impérissable. C'était la nature qui avait guidé ses études ; c'était cette savante maîtresse qui lui avait enseigné ses merveilleux

coloured, the walls were blotched and bare of plaster here and there; high crevices unstopped, and widening every day; beams mouldering and tending downward. The blind girl never knew that iron was rusting, wood rotting, paper peeling off; the very size, and shape, and true proportion of the dwelling withering away. The blind girl never knew that ugly shapes of delf and earthenware were on the board; that sorrow and faint-heartedness were in the house; that Caleb's scanty hairs were turning greyer and more grey before her sightless face. The blind girl never knew they had a master, cold, exacting, and uninterested; never knew that Tackleton was Tackleton in short—but lived in the belief of an eccentric humorist, who loved to have his jest with them; and while he was the guardian angel of their lives, disdained to hear one word of thankfulness.

And all was Caleb's doing; all the doing of her simple father! But he too had a cricket on his hearth; and listening sadly to its music when the motherless blind child was very young, that spirit had inspired him with the thought that even her great deprivation might be almost changed into a blessing, and the girl made happy by these little means. For all the cricket tribe are potent spirits, even though the people who hold converse with them do not know

secrets, toute sa magie venait d'elle. La jeune aveugle ignorait toujours que le plafond de leur demeure était d'une teinte sale, que les murs étaient couverts de taches et dépouillés de leur revêtement de plâtre lésardés même en plus d'un endroit, et laissant chaque jour à l'air un plus large passage; la jeune aveugle ignorait toujours que les solives vermoulues menaçaient ruine; que la rouille ronge le fer, la pourriture le bois, la moisissure le papier. . . . enfin que cette baraque perdait chaque jour quelque chose de sa forme primitive et de ses dimensions ordinaires. La jeune fille ignorait toujours que des faïences et des poteries informes ou ébréchées étaient sur la table; que le découragement et la tristesse étaient dans la maison; que les cheveux rares de Caleb grisonnaient de plus en plus devant ses yeux privés de la vue. La jeune aveugle ignorait toujours qu'ils avaient un maître au cœur froid, dur, exigeant, odieux; bref, elle ignorait toujours que Tackleton était Tackleton; mais elle vécut dans la croyance qu'un original se plaisait à jouer le bourru bien-faisant, et, remplissant à leur égard le rôle d'un ange gardien, dédaignait d'entendre une seule parole de reconnaissance. Toute cette fiction était l'œuvre de Caleb, l'œuvre de ce père naïf! Lui aussi, il avait un grillon dans sa cheminée! Pendant qu'il écoutait mélancoliquement sa musique, alors que l'orpheline aveugle était encore un enfant, cet esprit lui avait inspiré la pensée que même son infirmité cruelle pouvait se changer presque en bienfait du ciel, et qu'il dépendait de lui de rendre sa fille heureuse par ces petits artifices; car les grillons sont une famille d'esprits puissants, quoique ceux qui vivent avec eux l'ignorent (ce qui est fréquem-

it (which is frequently the case); and there are not in the unseen world voices more gentle and more true, that may be so implicitly relied on, or that are so certain to give none but tenderest counsel, as the voices in which the spirits of the fireside and the hearth address themselves to human kind.

Caleb and his daughter were at work together in their usual working-room, which served them for their ordinary living-room as well; and a strange place it was. There were houses in it, finished and unfinished, for dolls of all stations in life. Suburban tenements for dolls of moderate means; kitchens and single apartments for dolls of the lower classes; capital town residences for dolls of high estate. Some of these establishments were already furnished according to estimate, with a view to the convenience of dolls of limited income; others could be furnished on the most expensive scale, at a moment's notice, from whole shelves of chairs and tables, sofas, bedsteads, and upholstery. The nobility and gentry, and public in general, for whose accommodation these tenements were designed, lay, here and there, in baskets, staring straight up at the ceiling; but in denoting their degrees in society, and confining them to their respective stations (which experience shows to be lamentably difficult in real life), the makers of these dolls had far improved on nature, who is often froward and perverse; for they, not resting on

ment le cas). Il n'est pas, dans le monde invisible, de voix plus douces et plus vraies, de voix sur lesquelles on puisse compter plus sûrement, ou qui donnent des conseils plus tendres, que les voix empruntées par les esprits du foyer et du coin du feu pour s'adresser aux hommes.

Caleb et sa fille travaillaient donc ensemble, dans leur atelier ordinaire, qui était aussi la pièce où ils se tenaient tous les jours, et c'était une pièce étrange. Il y avait là des maisons finies et non finies, pour les poupées de tous les rangs dans la hiérarchie sociale; des maisons du faubourg pour les poupées d'une fortune médiocre; des cuisines et des appartements à une seule pièce pour les poupées des classes inférieures; de belles maisons de ville pour les poupées du grand monde. Quelques-unes de ces résidences étaient déjà meublées dans le style convenable aux poupées qui devaient les habiter, meublées pour un ménage avec de petits revenus, ou d'autres qui pouvaient l'être sur un simple avis, et en un moment, avec luxe, car il n'y avait pas loin à aller pour trouver des planches toutes garnies de chaises, de tables, de sofas, de lits, et de tout ce que nous fournit la tapisserie. Les personnages de la noblesse, de la bourgeoisie et du peuple, à qui ces habitations étaient destinées, restaient couchés çà et là dans des corbeilles, les yeux fixés sur le plafond; mais en marquant leur rang social, et en les mettant chacun à leur place—ce que l'expérience nous démontre être si difficile dans la vie réelle—les créateurs de ces poupées avaient été plus habiles que nature, qui est si souvent si maladroite ou si perverse; au lieu de se con-

such arbitrary marks as satin, cotton-print, and bits of rag, had superadded striking personal differences, which allowed of no mistake. Thus, the doll-lady of distinction had wax limbs of perfect symmetry, but only she and her compeers; the next grade in the social scale being made of leather; and the next of coarse linen stuff. As to the common people, they had just so many matches out of tinder-boxes for their arms and legs, and there they were—established in their sphere at once, beyond the possibility of getting out of it.

tenter de distinctions aussi arbitraires que le sont des costumes de satin, de calicot et de haillons, ils avaient ajouté à chacune des différences personnelles, qui rendaient toute méprise impossible. Ainsi, la poupée dame du grand monde avait des jambes et des bras de cire d'une symétrie parfaite, et qui n'étaient accordés qu'à elle et à ses égales; le second rang dans l'échelle sociale ayant des jambes et des bras de peau, et le troisième rang des jambes et des bras en loques ou en toile grossière. Quant aux gens de commun, ils n'avaient tout juste que des bras et des jambes d'allumettes; ils se trouvaient relégués dans leur sphère, sans la possibilité d'en sortir.

WALTER SCOTT.—THE ANTIQUARY.

Following the windings of the beach, Sir Arthur and his daughter passed one projecting point or headland of rock after another, and now found themselves under a huge and continued extent of precipices, by which that iron-bound coast is in most places defended. Long projecting reefs of rock, extending under water, and

PREMIÈRE TRADUCTION.

Suivant les détours que formait le rivage, Sir Arthur et sa fille cotoyèrent les promontoires des rochers les uns après les autres, et se trouvèrent enfin sous une chaîne non interrompue de monts escarpés, dont la ceinture protège cette côte en beaucoup d'endroits. De longs récifs à fleur d'eau, dont l'existence n'était annoncée que par

SECONDE TRADUCTION.

Suivant les détours de la plage, ils traversèrent l'un après l'autre plusieurs escarpements, et se trouvèrent enfin sous l'immense chaîne de rochers par lesquels cette côte est en quelques endroits défendue. De longs récifs, qui s'étendaient sous l'eau, et dont l'existence n'était indiquée que par une pointe nue qui paraissait çà et là, et par l'écume

only evincing their existence by here and there a peak entirely bare, or by the breakers which foamed over those that were partially covered, rendered Knockwinnock bay dreaded by pilots. The crags, which rose between the beach and the mainland, to the height of two or three hundred feet, afforded in their crevices shelter for unnumbered sea-fowl, in situations seemingly secured by their dizzy height from the rapacity of man. Many of these wild tribes, with the instinct which sends them to seek the land before a storm arises, were now winging towards their nests with the shrill and dissonant clang which announces disquietude and fear. The disk of the sun became almost totally obscured ere he had altogether sunk below the horizon, and an early and lurid shade of darkness blotted the serene twilight of a summer evening. The wind next began to arise, but its wild and moaning sound was heard for some time, and its effects became visible on the bosom of

un pic qui s'élevait çà et là au dessus de la surface de la mer, ou par le bouillonnement que formaient les vagues en passant sur ceux qui en étaient presque entièrement couverts, rendaient la baie de Knockwinnock redoutable aux pilotes. Les rocs qui s'élevaient entre la plage et la terre, à la hauteur de deux ou trois cents pieds, offraient, dans leurs crevasses, à d'innombrables oiseaux de mer, une retraite dont l'élévation prodigieuse semblait les mettre à l'abri des entreprises de l'homme. Un grand nombre de ces oiseaux sauvages, mus par cet instinct qui les porte à regagner la terre avant un orage, volaient vers leurs nids avec un cri aigu, expression d'inquiétude et de crainte. Le disque du soleil fut obscurci et voilé avant de tomber sous le horizon, et de profondes ténèbres souillèrent le crépuscule serein d'une soirée d'été. Le vent commença bientôt à se lever, mais ses mugissements sourds se firent entendre, et ses effets sur la mer se firent apercevoir, longtemps avant que l'ouragan fut

des vagues qui venaient se briser sur les rocs partiellement couverts, rendaient la baie de Knockwinnock fort redoutable aux pilotes et aux maîtres de navires. Les rochers qui bordaient la plage, et qui s'élevaient à la hauteur de deux ou trois cents pieds, offraient, dans leurs crevasses, à un nombre infini d'oiseaux de mer, un asile qui semblait hors de l'atteinte de la rapacité de l'homme. Plusieurs de ces tribus sauvages, par cet instinct qui leur fait gagner la terre avant le commencement d'un orage, voltigeaient autour de leurs nids avec ce cri perçant et plaintif qui annonce le trouble et l'alarme. Le disque du soleil s'était obscurci tout-à-coup avant qu'il fût entièrement descendu sous l'horizon, et des ténèbres soudaines et prématurées avaient voilé le long crépuscule d'une soirée d'été. Le vent ne tarda pas à se lever, mais il fit entendre des gémissements tristes et lugubres, et agita le sein de l'océan quelque temps avant de se faire sentir sur la terre. La masse des eaux, devenue sombre et

the sea, before the gale was felt on shore. The mass of waters, now dark and threatening, began to lift itself in larger ridges, and sink in deeper furrows, forming waves, that rose high in foam upon the breakers, or burst upon the beach with a sound resembling distant thunder.

They were now near the centre of a deep but narrow bay, or recess, formed by two projecting capes of high and inaccessible rock, which shot out into the sea like the horns of a crescent; and neither durst communicate the apprehension, which each began to entertain, that, from the unusually rapid advance of the tide, they might be deprived of the power of proceeding by doubling the promontory, which lay before them, or of retreating by the road, which brought them thither.

As they thus pressed forwards, Sir Arthur observed a human figure on the beach, advancing to meet them. The figure made many signs, which the haze of the atmosphere, now disturbed by

sensible sur le rivage. La masse d'eau, alors sombre et menaçante, commença à se soulever en lames plus épaisses, et à s'affaisser dans des sillons plus profonds; des vagues s'élançaient écumeuses au-dessus des brisants, ou se brisaient sur la plage avec un bruit semblable au tonnerre lointain.

Ils étaient alors presque au centre d'une baie étroite mais profonde, formée par deux promontoires de rochers élevés et inaccessibles, qui s'avançaient vers la mer en signe de croissant. Ni le père ni la fille n'osaient exprimer la crainte qu'ils éprouvaient que les progrès rapides de la marée ne les missent dans l'impossibilité de doubler le cap qui était devant eux, et même de regagner celui qu'ils avaient déjà dépassé.

Tandis qu'ils avançaient ainsi, Sir Arthur aperçut sur la grève une figure humaine qui s'avançait vers eux. L'individu leur faisait plusieurs signes que l'obscurité de l'atmosphère, alors troublée par le vent et la pluie,

menaçante, se sillonnait de plus en plus profondément; les vagues, soulevées, s'agrandirent et formèrent des montagnes d'écume qui vinrent couvrir les brisants, ou se heurter contre la plage avec le bruit que fait le tonnerre dans le lointain.

Ils approchaient alors du centre d'une baie étroite mais profonde, formée par deux rochers escarpés et inaccessibles, dont les pointes s'avançaient en saillie dans la mer comme celles d'un croissant. Aucun des deux n'osait communiquer à l'autre la crainte qu'il commençait à éprouver; et cependant les progrès rapides de la marée pouvait les empêcher de doubler le promontoire qui était devant eux, ou de reprendre la route qui les avait amenés.

Comme ils pressaient le pas, Sir Arthur aperçut sur la plage une figure humaine qui s'avançait au devant d'eux. La figure leur fit plusieurs signes que la vapeur de l'atmosphère, agitée par le vent et par une pluie fine, les empêcha de voir ou de com-

wind and by a drizzling rain, prevented them from seeing or comprehending distinctly. Sir Arthur could recognise the old blue-gowned beggar, Edie Ochiltree. "Turn back! turn back," exclaimed Edie; "why did you not turn when I waved to you?"

"We thought," replied Sir Arthur, in great agitation, "we thought we could get round Halket-head." "Halket-head! the tide will be running on Halket-head by this time like the fall of Fyers! It was a' I could do to get round in twenty minutes,—since it was coming in three feet abreast. We will, may be, get back by Bally-burgh Ness Point yet. The Lord help us! it is our only chance; for what mortal ee ever saw sic a race as the tide is rinnin' e'en now! See, yonder's the Ratton's Skerry: he aye held his neb abune the water in my day—but he's aneath it now."

It was indeed a dreadful evening. The howling of the storm mingled with the shrieks of the sea-fowl, and sounded like the dirge

les empêcha de distinguer ou de comprendre. Sir Arthur reconnut le vieux mendiant à manteau bleu, Edie Olchiltree.—"En arrière, en arrière!" s'écria Edie; "pourquoi n'êtes-vous pas retournés sur vos pas aussitôt que je vous en ai fait signe?"

"Nous pensions," répondit Sir Arthur, avec la plus grande inquiétude, "que nous pouvions doubler Halket-head." "Halket-head! le marée y battra contre les rochers avec autant de force que la cataracte de Fyers, avant que vous y soyez arrivés. Ce fut tout ce que j'ai pu faire que d'y passer il y a environ vingt minutes, et la mer venait déjà à trois pieds de moi. Il faut tacher de regagner la pointe de Bally-burgh Ness; et que le Ciel nous protège! car c'est notre seule chance de salut. Qui a jamais vu la marée monter avec une telle force? Voyez là-bas le Ratton-Skerry; j'ai toujours vu sa tête hors de l'eau, et maintenant il en est couvert."

C'était, en effet, une soirée effrayante. Le mugissement de la tempête, se mêlant aux cris des

prendre. Sir Arthur reconnut le vieux mendiant en robe bleue, Edie Ochiltree. "Retournez, retournez, s'écria le mendiant; "pourquoi n'êtes-vous pas retournés sur vos pas quand je vous ai fait signe?"

"Nous croyions," répliqua Sir Arthur, avec beaucoup d'agitation, "que nous aurions le temps d'atteindre Halket-head." "Halket-head! la mer couvre en ce moment la base de Halket-head, et y forme une immense cataracte. C'est tout ce que j'ai pu faire, il y a vingt minutes, que de le doubler moi-même; l'eau y arrivait par trois pieds à la fois. Peut-être est-il encore temps de retourner par la pointe de Bally-burgh Ness. Que Dieu nous protège! car c'est notre seule chance de salut. Quel œil mortel a jamais vu la marée accourir aussi furieusement qu'à présent! Voyez là-bas le roc de Ratton; je l'ai toujours vu élever sa cime au-dessus de l'eau—eh bien! elle est couverte maintenant."

Le temps était affreux, en effet; le mugissement de l'orage se mêlait aux cris des oiseaux

of the three devoted beings, who, pent between two of the most magnificent yet most dreadful objects of nature—a raging tide and an insurmountable precipice—toiled along their painful and dangerous path, often lashed by the spray of some giant billow, which threw itself higher on the beach than those that had preceded it. Each minute did their enemy gain ground perceptibly upon them! Still, however, loth to relinquish the last hopes of life, the black rock, pointed out by Ochiltree, was yet distinctly visible, and continued to be so, until they came to a turn in their precarious path, where an intervening projection of rock hid it from their sight. Deprived of the view of the beacon, on which they had relied, they now experienced the double agony of terror and suspense.

The countenance of the old man fell. Isabella gave a faint shriek, and—"God have mercy upon us!" which her guide solemnly uttered, was piteously repeated by Sir Arthur. "My child! my

oiseaux de mer, semblait le chant de mort des trois infortunés, placés entre deux des objets les plus imposants et les plus redoutables de la nature—une mer orageuse et des rocs inaccessibles. Ils continuaient leur route pénible et dangereuse sur la lisière des rochers, où ils étaient souvent atteints par l'écume jaillissante d'une vague monstrueuse qui s'élançait sur le sable plus loin que celles qui l'avaient précédée. À chaque instant leur ennemi gagnait du terrain sur eux; cependant ils ne perdaient pas toute espérance: le roc noir que leur avait montré Edie était encore visible, et il continua de l'être jusqu'à ce qu'ils arrivassent au détour du sentier précaire qu'ils suivaient; ce fut la projection du rocher qui le déroba à leur vue. Privés de l'espèce de phare sur lequel ils comptaient, ils éprouvèrent une double angoisse d'inquiétude et de terreur.

Le vieillard changea de visage. Isabelle poussa un profond gémissement. "Que Dieu ait pitié de nous!" cette exclamation solen-

de mer, et retentissait comme un glas funèbre sur ces trois victimes qui, suspendues entre les deux phénomènes les plus majestueux mais aussi les plus redoutables de la nature—une mer en furie et un abîme sans fond—poursuivaient leur route pénible et dangereuse, souvent battus par le flot écumant et gigantesque qui s'élevait sur la plage au-dessus de ceux qui l'avaient précédé. À chaque minute leur ennemi gagnait imperceptiblement du terrain sur eux. Cependant, ne pouvant se décider à perdre une dernière espérance, ils fixaient leurs yeux sur le rocher noir que leur avait montré Ochiltree. Il était encore facile à distinguer parmi les brisants, et continua de l'être jusqu'au point où leur route douteuse fut interceptée par une saillie de roc qui vint tout-à-coup le cacher à leurs yeux. Privés du seul fanal sur lequel ils eussent compté, ils se trouvèrent alors livrés à la double angoisse de l'incertitude et de la terreur.

Isabelle poussa un faible cri. Le vieillard pâlit et prononça

child ! to die such a death !” “ My father ! my dear father !” his daughter exclaimed, clinging to him ; “ and you too, who have lost your own life in endeavouring to save ours.” “ That ’s not worth the counting,” said the old man. “ I hae lived to be weary o’ life, and here or yonder—at the back o’ a dyke in a wreath o’ snaw, or in the wame o’ a wave—what signifies how the old gaberlunzie dies ?” “ Good man,” said Sir Arthur, “ can you think of nothing ? of no help ? I ’ll make you rich—I ’ll give you a farm—I ’ll——” “ Our riches will soon be equal,” said the beggar, looking out upon the strife of the waters—“ they are sae already ; for I have nae land, and you would give your fair bounds and barony for a square yard of rock, that would be dry for twal hours.”

nelle, qui échappa au mendiant, fut répété par Sir Arthur d’un ton lamentable. “ Ma fille ! ma chère fille !” ajouta-t-il, “ te voir périr d’une perrille mort !” “ Mon père ! mon pauvre père !” dit Isabelle, en le serrant dans ses bras ; “ et vous aussi,” dit-elle à Edie, “ qui allez perdre la vie pour avoir voulu sauver la nôtre !” “ Ce n’est pas la peine d’y penser,” dit Ochiltree : “ j’ai assez vécu pour être las de la vie. Et ici ou là, au bord d’un fossé, dans la neige ou sous une vague, qu’importe où mourra le vieux porte-besace ?” “ Brave homme,” dit Sir Arthur, “ n’est-il donc nul moyen ? ne voulez-vous rien imaginer ? Je vous ferai riche—je vous donnerai une ferme . . . Je vous . . .” “ Nos fortunes seront bientôt égales,” dit le mendiant, en jetant un regard sur les flots conjurés. “ Elles le sont déjà, car je n’ai pas un ponce de terre ; et vous donneriez toutes vos terres et votre baronnie pour quelques pieds carrés sur une pointe de rocher qui resterait à sec pendant douze heures.”

ces mots d’un ton solennel : “ Dieu ait pitié de nous !” et Sir Arthur répliqua d’un ton plaintif : “ Mon enfant ! mon enfant ! périr d’une telle mort !” “ Mon père, mon bon père !” s’écria Isabelle, en s’attachant à lui ; “ et vous aussi,” ajouta-t-elle, en regardant le mendiant, “ vous qui perdez la vie en essayant de sauver la nôtre !” “ Elle ne vaut pas la peine d’être comptée ; j’ai assez vécu pour être las de la vie ; ici ou là-bas, au bord d’un fossé, sur un tas de neige ou dans le sein d’une vague, qu’importe comment le pauvre mendiant aura fini ?” “ Mon brave homme,” dit Sir Arthur, “ ne pouvez-vous trouver aucun moyen, aucun secours ? Je vous rendrai riche—je vous donnerai une ferme . . . je . . .” “ Nos richesses seront bientôt égales,” dit le mendiant, contemplant le progrès des eaux ; “ elles le sont déjà, car je n’ai pas de terres, et vous donneriez vos champs fertiles et votre baronnie pour une toise carrée de rocher qui se conservât sèche pendant douze heures seulement.”

ADVERTISEMENTS AND ARTICLES FROM THE NEWSPAPERS.

1. To Whampoa.—Dr. M. considers the papers of little value, and offers £1 for them. If a list of papers is given, further instructions will be asked for.

2. Owe No Man Anything: a Discourse on Commercial Morals. By James Martineau. London, Longman and Co.

3. Apartments, newly and well furnished—a Drawing-Room Floor, with folding doors communicating; also two good Bed-Rooms, with attendance, on moderate terms. No other lodgers or children. Address, 13, Portsea-place, Connaught-square, Hyde Park. References exchanged.

4. Wimbledon Park.—West-hill Farm.—Horses and Cattle taken in to grass. Paddocks may be had. Apply to Mr. Harris, at the Farm.

5. Dog for Sale.—A very fine St. Bernard Mastiff, 17½ months old, and fully recovered from the distemper. Price, 12 guineas. Apply to A. Z., post-office, Clifton, Bristol.

6. Lost, a Cameo Brooch, on Christmas day, about 9 in the morning, between Thayer-street, Marylebone, and Weymouth-

ANNONCES ET ARTICLES DE JOURNAUX.

1. A Whampoa.—Le Dr. M. n'attache pas grande importance aux papiers, et il en offre £1. S'il recevait une liste des papiers, il demanderait d'autres renseignements.

2. Ne Dois Rien à Personne: Discours sur la Morale Commerciale, par J. Martineau, Londres, Longman et C^{ie}.

3. Appartements nouvellement et complètement meublés: salon occupant un étage, et divisé par une porte à deux vantaux; et deux belles chambres à coucher; loyer peu élevé, y compris le service. Il n'y a point d'autres locataires, ni d'enfants. S'adresser 13 P. &c. Les parties se donneront tous les renseignements d'usage.

4. Wimbledon Park.—Ferme de West-hill. On y reçoit les chevaux et le bétail, pour être mis au vert. On y trouve aussi des enclos *ad hoc*. S'adresser à, &c.

5. Chien à vendre.—Un superbe dogue du St. Bernard, âgé de 17 mois et demi, et tout-à-fait guéri de la maladie. Prix 12 guinees. S'adresser à A. Z., au bureau de poste de Clifton, Bristol.

6. Camée monté en broche, perdu le jour de Noël, à environ 9 h. du matin, entre Thayer str. Marylebone, et Weymouth str. Qui-

street. Whoever will bring it to 10, Thayer-street, will receive ten shillings reward.

7. Consignee wanted, for 90 bags of Linseed Cake, marked "B. L. O. M.," ex Amphitrite, from Boston, United States. Unless claimed, and bills of lading presented, within 35 days from this date, will be sold to defray expenses.—H. Clarkson and Co., 106, Fenchurch-street.

8. Chaff Cutters, Turnip Cutters, Oat Bruisers, Oilcake Breakers, Mills, Ploughs, Harrows, Steam-engines, Carts, Waggon, and every kind of agricultural machinery. Price lists sent free.—Burgess and Key, 95, Newgate-street, London.

9. Garrotting and Housebreaking.—Forewarned, forearmed.—Mappin's Anti-garrotte Knives and House Swords are the best weapons of defence, being made by Messrs. Mappin expressly for the exigencies of these fearful times. Now selling at Mappin, Brothers.

10. Five Pounds Reward.—Lost, on Saturday, the 3rd inst., between Holborn-hill and London-bridge Railway Station, two £5 Bank of England notes, and one £10 note. The above reward will be paid on the same being restored to Inspector Teague, Smithfield Police Station, city. The notes are stopped at the bank.

conque le rapportera au N^o. 10, Thayer str., recevra 10 shillings de récompense.

7. On demande quel est le consignataire des 90 sacs de tourteaux de graine de lin, marqués B. L. O. M., et apportés de Boston, Etats Unis, par le vaisseau l'Amphitrite. Si dans 35 jours à partir de la présente date, on n'a pas réclamé ces sacs, et présenté le connaissance, ils seront vendus pour payer les frais. H. Clarkson, &c.

8. Hache-paille, machines à couper les navets, à broyer l'avoine, à écraser les tourteaux de graines oléagineuses, moulins, charrues, herbes, machines à vapeur, charriots, wagons, et toutes sortes d'ustensiles employés dans l'agriculture. On envoie, franco, la liste des prix. Burgess, &c.

9. Garrotte et Vol avec Effraction.—"Un bon averti en vaut deux." Les couteaux anti-garrotte et les épées de maison, sont les meilleures armes défensives, parce qu'elles ont été faites par M.M. Mappin tout exprès pour les besoins de l'époque terrible dans laquelle nous vivons. En vente chez Mappin, frères, &c.

10. Cinq Livres de Récompense.—Perdu samedi, 3 de ce mois, entre Holborn-hill et la station du chemin de fer du pont de Londres, deux billets de la banque d'Angleterre de £5, et un de £10. Cette récompense sera payée à celui qui rendra ces billets de banque à l'inspecteur Teague, au bureau de police de Smithfield, cité. On s'arrête à la banque le paiement de ces billets.

11. Bank Post Bills.—Two pounds reward.—Lost, on the 4th of October last (supposed to be in passing through the Post-office, from the receiving-house, Bridge-place, Harrow-road, Paddington), enclosed in a letter addressed to "No. 5, rue Levat, Montpellier, Département de l'Hérault, France," two bank post bills.

12. To be sold, the lease of commanding corner premises, situate in Cannon-street west, St. Paul's. Frontage 50 feet. Rent very low. Apply to, &c.

13. Cheapest versus Cheap: quality the only test.—Cabinet upholstery and decorative furniture usually sold as cheap is worthless; the really good is cheapest, and may be had at strictly moderate prices at the West-end furniture manufactory. An extensive, useful, and elegant stock always on show.—M. H. Chaffin, late Durley and Co., 66 and 67, Oxford-street, close to the Princess's Theatre: established 1820.

14. Four fires for one penny, by the patent firewood.—No. 18, Wharf-road, City-road. Put coals and cinders in the grate, then the patent firewood, cover lightly with coals, apply a match, and you have a good fire. No paper required. For the country, 500

11. Mandats de la banque perdus.—Deux livres de récompense. Ces mandats, renfermés dans une lettre, ont été perdus le 4 octobre dernier (on suppose que c'est à la poste), en passant par le petit bureau de poste de Bridge-place, Harrow-road, Paddington, pour atteindre leur destination, N^o. 5, rue Levat, Montpellier, Département de l'Hérault, France, &c.

12. A vendre, le bail d'un emplacement qui occupe un coin très-important à l'ouest de Cannon-street, près de St. Paul. La devanture a 50 pieds de longueur. Le loyer est très-faible. S'adresser, &c.

13. Le meilleur marché l'emporte sur le bon marché! C'est la qualité qui fait toute la différence. L'ébénisterie et les meubles de luxe, généralement vendus à bas prix n'ont aucune valeur; c'est ce qui est vraiment bon qui est à meilleur marché, et qu'on peut se procurer à des prix rigoureusement modérés à la fabrique de meubles du West-end. Il y a toujours en montre un assortiment très-varié de meubles utiles et élégants.—M. H. Chaffin, successeur de Durley et C^{ie}, 66 et 67 Oxford-street, près le Théâtre de la Princesse; établi en 1820.

14. Quatre feux pour un penny, par le moyen d'un bois à brûler patenté. N^o. 18, Wharf-road, City-road. Mettez du charbon et de l'escarbille dans la grille, puis le bois patenté, recouvrez-le légèrement de charbon, mettez y une allumette, et vous aurez un bon feu. On n'a pas besoin de papier. Pour la province on en donne 500

for 10s. N.B. For a farthing you may have boiling water in five minutes, to shave or wash, or to make tea, coffee, or grog, without any other fire, by using Spiller's kettles, 98, Holborn-hill.

15. To be sold, the lease of a noble mansion, in every way adapted to the reception of a family of distinction. For particulars and cards to view apply to Messrs. Snell and Co.

16. Education.—In a Protestant French and German first-class finishing establishment, near Regent's-park, young ladies are instructed in the higher branches of English, French, and German (daily studies), Italian, music, drawing, dancing, &c., all under talented professors, assisted by resident Parisian and Hanoverian governesses. Terms, inclusive of laundress, bath, &c., 70 guineas per annum.

pour 10 sh. N.B. Pour un liard on peut avoir en cinq minutes de l'eau bouillante, pour se raser ou se laver, ou pour faire du thé, du café, du grog, sans autre feu que celui-ci, si l'on emploie les bouilloires de Spiller, &c.

15. A vendre, le bail d'une maison seigneuriale, qui convient sous tous les rapports à l'établissement d'une famille de distinction. S'adresser, pour obtenir des renseignements et des cartes d'admission, à MM. Snell et C^{ie}.

16. Education. — Dans une institution supérieure protestante française et allemande, près Regent's Park, les jeunes demoiselles suivent chaque jour un cours de hautes études d'anglais, de français, d'allemand, et, à jours fixes, d'italien, de musique, de dessin, de danse, &c., sous la direction de professeurs de talents, avec l'aide d'institutrices parisiennes et hanovriennes. Prix de la pension, comprenant le blanchissage, les bains, &c., 70 guinées par an.

PUNCH.

WORSE THAN BEATING WIVES.

"MY DEAR MR. PUNCH,

You often very properly advise the Government, or Parliament, or whatever it is, to make a law for severely punishing wretches who kick and beat their wives. But do not stop here.

QUELQUE CHOSE DE PIS QUE DE BATTRE SA FEMME.

"MON CHER MONSIEUR PUNCH,

Vous conseillez souvent, et avec juste raison, au Gouvernement ou au Parlement, ou à qui de droit, de faire une loi qui punisse sévèrement les misérables qui donnent des coups de pied à leurs

Let me assure you that as much pain is often inflicted on a lady by an unkind husband, as any ruffian inflicts upon a poor person. Mine, I assure you, is in the habit of vexing and tormenting me sometimes to that degree that I scarcely know what to do. I cannot do the least thing wrong, or make the slightest mistake, but he begins an argument, and drives me into a corner, and reasons with me. I had rather he would beat me—that I would! Hammer, hammer, hammer, with his nasty, disagreeable logic, he quite makes my head ache! I wish you would procure a law to prevent husbands from committing the unmanly mental assault of reasoning on their unfortunate wives. A man ought to know better than to say why? and wherefore? to a lady; whose answer must always be that of yours affectionately,

“BECAUSE IT IS.”

A POOR HUSBAND ON BONNETS.

“The expense of a new bonnet does not stop with the purchase. I only wish it did. The worst is, when your wife has got a new bonnet, she must go to this place and that place for the purpose of showing it. The new bonnet of itself is but a small matter, but it is the constant exhibition of it afterwards that inflicts the injury

femmes et les battent. Ne vous en tenez pas là. Je puis vous assurer qu'un mari peu aimable cause à une dame tout autant de mal qu'en fait à une pauvre créature l'homme qui est brutal envers elle. Mon mari, il n'est que trop vrai, a l'habitude de me vexer et de me tourmenter, et quelquefois à un tel degré, que je ne sais que devenir. Pour la moindre chose que je fais mal, ou la plus petite erreur que je commets, il commence à argumenter, me pousse dans un coin, et raisonne avec moi. J'aimerais mieux qu'il me battît—ma foi oui, je l'aimerais mieux! Mais non, il faut qu'il rabache, rabache à mort avec une logique désagréable, insupportable! en vérité, il me fend la tête! Je voudrais bien que vous pussiez obtenir une loi qui empêchât les maris de se rendre coupable de l'indigne agression mentale de raisonner avec leurs malheureuses épouses. Un homme devrait avoir assez de délicatesse pour ne pas demander le pourquoi et le comment à une dame, dont la réponse doit toujours être celle de votre dévouée,

“PARCE QUE C'EST COMME ÇA.”

RÉFLEXIONS D'UN PAUVRE MARI SUR LES CHAPEAUX DE FEMME.

La dépense d'un nouveau chapeau ne s'arrête pas à l'achat. Je voudrais bien qu'il en fût ainsi. Le pis est que dès que votre femme possède un nouveau chapeau, il faut qu'elle aille tantôt d'un côté et tantôt de l'autre, dans le but de le faire voir. Considéré isolement, le nouveau chapeau ne coûte pas grand' chose, mais c'est l'exhibition fréquente qu'on en fait ensuite qui devient la

on a husband's pocket. I should like there to be some simple cheap remedy for the evil, and I wonder that ladies, when they wish their friends and all the world to know that they have recently come into the possession of a new *chapeau*, do not, instead of publishing the fact on their persons, resort to the far easier and cheaper plan of advertising it in the Newspapers—somewhat in the following style :—

‘This is to give notice, that I have, within the last two days, purchased a new bonnet, which is the prettiest little duck of a thing that was ever seen. It was bought of MADAME CLARA NOUVEAUTÉ, de Paris, and costs £4 15s., if it cost a farthing; as the receipt that I have at home in my desk can testify. I may as well state that it is a love of a drawn bonnet, or, in other words, a little *capote d’hiver*. The crown, which is of the richest plum-coloured satin, is crossed and crossed (like the bars you see on the jam tarts) with tiny *bandeaux* of velvet (the very best Genoa), of a warm damson colour. Round the edges run small plumes of feathers of a nice jelly *nuance*, and inside are puffs of white blonde (French), that look for all the world like a cluster of snowballs in danger of being melted by the warmth of the colours above. The ribbons are *chocolat au lait*. To sum up, the bonnet falls off the head, reclining languishingly on the shoulders, as though it were too weak, poor thing, to hold itself up, and was going off in a kind of fashion-

cause de saignées copieuses faites à la poche du mari. Je voudrais qu’il y eût quelque remède à bon marché contre le mal, et je m’étonne que les dames qui désirent que leurs amies, et tout le monde, sachent qu’elles ont depuis peu en leur possession un chapeau nouveau, n’adoptent pas, au lieu de publier le fait sur leurs personnes, le plan, plus facile et à meilleur marché, de l’annoncer dans les journaux—par exemple, un bout d’article dans ce style :

“Ceci a pour but de faire savoir que j’ai, depuis deux jours, acheté un nouveau chapeau, qui est le plus joli petit amour de chapeau qu’on ait jamais vu. Il a été acheté à Paris, chez madame Clara Nouveauté, et coûte 118fr. 75c., pas un liard de moins, ainsi qu’en fait foi le reçu que j’ai à la maison dans mon pupitre. Je ferai tout aussi bien de dire que c’est un bijou de capote, autrement dite, capote d’hiver. Le fond, qui est en satin couleur prune, tout ce qu’il y a de plus riche, est croisé et recroisé (ce qui le fait ressembler aux barres qu’on voit sur les tartes aux confitures) par de petits bandeaux de velours (ce qu’il y a de mieux en velours de Gênes), couleur prune de Monsieur foncée. Les bords sont garnis de petites plumes d’une nuance charmante tirant sur la gelée, et, en dedans de la passe, se trouvent des bouillons de blonde blanche (française), qui ressemblent tellement à des boules de neige en danger de fondre à la chaleur des couleurs qui les dominent, que c’est à s’y tromper. Les rubans sont couleur chocolat au lait. En un mot, le chapeau ne tient pas sur la tête, mais penche languissamment sur les épaules,

able swoon. In one word, it is so light, so pretty, so *ravissant*, and such a *perfect dear*, that EUGENIE herself could not help being jealous, if she were to see it. However, I shall wear it next Sunday in church, so that all my friends will have a charming opportunity of judging of the effect, which is as delightful as it is *distingue*.

‘(Signed) MRS. WORLDLY MUNDANE, No. 1, *Vanity Fair*.’

“Occasionally, when the fair correspondents were afraid to trust themselves to their powers of description, engravings might accompany the advertisements, whilst coloured portraits could be given, not only of the bonnets, but of the lovely wearers themselves, in the *Follets*, *Petits Courriers*, and other soft-minded Magazines that devote their paint-brushes every month to the illustration of the Fashions. I am sure my plan would be the saving to husbands of a deal of expense, time, and annoyance.”

MISS ARABELLA MITTENS EXAMINED.

She occasionally rode in 'busses. Had given some attention to the last improvement under MR. FITZROY'S Act: she alluded to the light now burnt in the interior of the 'bus. Thought altogether it worked well. Had ridden in a Paris 'bus or two: she should think so. She thought, then, if a small mirror was put up at the end

comme s'il était trop faible, le pauvre petit, pour se tenir droit, et qu'il fût sur le point d'exécuter un évanouissement de bon ton. Le fait est, qu'il est si léger, si gentil, si ravissant, un si parfait petit bijou, qu'Eugénie elle-même ne saurait s'empêcher d'en être jalouse, si elle le voyait. Après tout, je le mettrai dimanche prochain pour aller à l'église, de sorte que tous mes amis auront une excellente occasion de juger de l'effet, qui est aussi ravissant qu'il est distingué.

“(Signed) M^{me} MONDAINE, N° 1, Foire aux Vanités.”

Si quelquefois les aimables correspondantes n'osaient pas s'en fier à leurs talents descriptifs, elles pourraient joindre des illustrations aux annonces, donner des dessins coloriés, non seulement du chapeau, mais des charmantes personnes qui les portent, et envoyer le tout aux *Follets*, aux *Petits Courriers*, et à d'autres *Magasins* à l'eau rose qui consacrent chaque mois leur detrempe à l'illustration des modes. Mon plan, j'en suis sûr, épargnerait aux maris beaucoup de frais, beaucoup de temps et beaucoup d'ennui.

INTERROGATOIRE DE M^{lle} ARABELLA MITTENS.

(ENQUÊTE SUR LES OMNIBUS.)

Elle va quelquefois en omnibus. Elle a examiné avec soin la dernière amélioration qui résulte de l'amendement de M. Fitzroy; c'est-à-dire, la lumière qui brûle dans l'intérieur de l'omnibus. A bien considérer, elle pense que ça fait très-bien. Elle a été dans un ou deux omnibus à Paris; elle s'en flatte. Elle pense

of the English 'bus, it would help to give a cheerful appearance to the interior generally. When the 'bus was full the looking-glass might be positively useful, especially in an uncertain climate, with the blacks that *would* fly so. When nobody at all was in the 'bus—as had sometimes happened to herself—why, a looking-glass was always company.

THE PUFF PARENTAL.

Our eyes have lately been offended, and our "finer feelings" outraged, by large placards on the walls commencing with the words, "DO, MAMMA," and going off into a vulgar puff of some cheap mart for the sale of all sorts of articles. As this kind of thing is on the increase, we must protest at once against the mixing up of the assumed innocence of infancy with all the artful dodging of the oldest and most experienced adepts in the art of puffery. We are not admirers of the flogging system, but if any child deserves to be soundly whipped, it is the one who could assail the ears of its parent with a shrill shriek of, "Do, mamma, take me to MRS. ISRAEL'S, and buy me a four-and-tenpenny bonnet, which is thirty per cent. less than at any other house; and the address is No. 4, Gammon Row, the third turning on the left after you get past the end of Spinach Gardens." If a boy were to say such a thing in our hearing, we should be tempted to address ourselves at once to the brat's father,

donc que si l'on mettait une petite glace au fond de l'omnibus anglais, cela contribuerait à donner à l'intérieur une apparence agréable. Quand l'omnibus serait plein, la glace serait incontestablement utile, surtout dans un climat aussi variable, et avec les *noirs* qui tombent de tous côtés. Si l'on ne trouvait personne dans l'omnibus—comme elle en avait souvent fait l'expérience—il faut en convenir un miroir tiendrait toujours compagnie.

LE POUF ADRESSÉ AUX PARENTS.

Nos yeux ont été récemment blessés, et "nos sentiments les plus intimes" froissés, par de grands placards sur les murs, commençant par ces mots, "*Je t'en prie, maman,*" et se réduisant en une vulgaire réclame de quelque boutique à bon marché, où l'on vend de tout. Comme cette espèce de pouf se multiplie de jour en jour, nous protestons spontanément contre le mélange de la soi-disant innocence de l'enfance avec les détours adroits des adeptes les plus consommés qui ont vieilli dans l'art de la blague. Nous ne sommes pas partisans du système du fouet, mais s'il y a un enfant qui mérite d'être fouetté d'importance, c'est celui qui vient corner aux oreilles de ses parents d'une voix crierde, "Je t'en prie, maman, mène-moi chez M^{me} Israël pour m'acheter un chapeau de 4 shillings et 10 pence, trente pour cent meilleur marché que dans toute autre boutique: c'est au No 4, allée de l'Entortillage, la troisième rue à gauche après avoir dépassé le bout du jardin de l'Attrape." Si nous en-

and vociferate, "Do, papa; go to Mr. BIRCH's, and buy a rod, and lay it about the back of that precocious urchin at the earliest possible opportunity." If the objectionable kind of thing we are referring to is not put down, we do n't know where it may end; and if urchins are to address impertinent observations to their papas and mammas, for the purpose of puffing, we may expect to see the walls of London placarded with the words, "Do, grandmamma, purchase those eggs I am going to teach you to suck at the shop of MR. ADDLE, who sells them cheaper than any other house in the trade, and has such nice sausages at such a low figure."

tendions un petit garçon parler ainsi, nous aurions grande envie de nous adresser au père du gamin, et de lui crier, "Je t'en prie, papa, va chez M. Bouleau, achète-s-y une canne, et applique-la sur le dos de ce galopin précoce, le plus tôt que tu en trouveras l'occasion." Si l'on ne fait pas cesser l'inconvénient dont nous parlons, qui sait où il s'arrêtera; et si les gamins vont désormais adresser d'impertinentes observations à leurs papas et à leurs mamans, dans le but de faire l'article, attendons-nous à voir les murs de Londres placardés d'expressions telles que, "Je t'en prie, grand-maman, achète ces œufs que je vais t'apprendre à sucer, chez M^{me} Couvi, qui les vend à meilleur marché que toutes les autres marchandes d'œufs, et qui a de si bonnes saucisses à si bas prix."

FOURTH STAGE.

TRANSLATION AT SIGHT.

A selection of Pieces taken from Voltaire, Sydney Smith, le Figaro, Daily News, De Bazancourt, Brillat-Savarin, A. Karr, Punch, De St Felix, Bonaparte, Mérimée, Dickens, Balzac, Thackeray, J. Janin, Gauthier, Ingolsby, Cousin, Dagobert, The Times, De Sénancour, Macaulay. Annonces.

FOURTH STAGE.

LORSQU'IL s'agit de traduire à première vue, il ne faut pas s'arrêter au premier mot dont on ignore l'équivalent, mais lire la phrase. et quelquefois un paragraphe entier, afin d'en saisir le sens général. Il en résulte qu'il ne reste à remplir dans un passage, que les mots dont on ignore complètement le sens, mais qui, le plus souvent, sont aisés à deviner par induction. Si cependant le mot échappe, il faut bien avoir recours au dictionnaire. Après que la leçon a été traduite et comprise, une seconde lecture permettra d'en faire une traduction plus régulière.

Supposons que le traducteur de la lettre de Voltaire ne sache pas ce que veut dire "*marmite*," il lui serait cependant assez facile de raisonner ainsi : Dans quoi peut-on mettre un chapon ? Dans du papier ? non ; car on ne casse pas la tête à quelqu'un avec du papier. Dans un vase, un pot de terre, de fer, &c. Alors *marmite* pourrait bien être "*saucepan, earthen pot*," &c. Après tout, quel que soit l'équivalent de *marmite*, on voit qu'ici le mot, même laissé en blanc, ne gâte pas la tournure piquante, la moralité du sens de la lettre.

Quand on réfléchit à l'habileté déployée par les cryptographes, le travail de la traduction, bien compris, ne paraît plus aussi ardu.

VOLTAIRE.—LETTRE À PALISSOT.

Il y avait une vieille femme acariâtre qui disait à sa voisine : "Je te casserai la tête avec ma marmite." "Qu'as-tu dans ta marmite ?" dit la voisine. "Un bon chapon gras." "Eh bien ! mangeons-le ensemble," répondit l'autre.

Je conseille aux encyclopédistes, à vous tout le premier, et à moi, d'en faire autant.

G. SELWYN.

"Where are you going?" said George Selwyn to an acquaintance. "To see a friend." "Well, I'll go with you; for I never saw one yet."

DE CALONNE.

La reine Marie-Antoinette, ayant aperçu M. de Calonne dans la galerie de Versailles, l'arrête et lui dit: "Monsieur le Contrôleur-général, j'ai une demande à vous faire." "Ordonnez, madame," répondit-il à l'instant, "si la chose est possible, elle est faite; si elle est impossible, elle se fera."

SYDNEY SMITH.

At a dinner at Sir —, Sydney Smith, turning to an eminent American jurist, said, "Pray, Mr. —, do tell us why you can't live on better terms with your black population?" "Why, to tell you the truth, Mr. Smith, they smell so abominably that we can't bear them near us." "Possibly not," said S. Smith; "but men must not be led by the *nose* in that way. If you do n't like asking them to dinner, it is surely no reason why you should not make *citizens* of them."

Un mendiant à Madrid sollicitait la compassion d'un passant. "Vous êtes jeune et fort," lui dit cet homme; "il vaudrait mieux travailler que de vous livrer au métier honteux que vous faites." "C'est de l'argent que je vous demande," reprit aussitôt le fier mendiant, "et non pas des conseils."

EXTRAIT DU FIGARO.

Le général, dont nous allons rappeler un mot, pourrait sans fatuité se faire construire un hôtel Boulevard Sébastopol, tout le monde applaudirait. Il n'était encore que colonel, et guerroyait en Afrique au sud ou au nord, à l'est ou à l'ouest, peu importe. Mais dans ce temps-là, le futur maréchal avait la tête vive, et la main comme la tête. Il envoie un sous-lieutenant porter un ordre, et cet officier vient rendre compte de sa mission:—il avait donné en plein à gauche, et le colonel, se laissant aller à un premier mouvement, assène un coup de cravache sur les épaules du sous-lieutenant. Celui-ci n'hé-

site pas, et tire un coup de pistolet à brule-tunique sur son colonel. Heureusement le coup ne part point. Voyez-vous d'ici la physiologie de la scène ? Tous les assistants tremblants d'émotion—l'officier attendait—il n'attendit pas longtemps.

"Lieutenant," dit le colonel, "vous ferez quarante huit heures de consigne pour avoir des armes en mauvais état."

DAILY NEWS.

REMARKABLE ROBBERIES.—NOVEL INVENTION.—On Thursday James Gray, a man of respectable exterior, was brought up at Capel-street police-office, Dublin, charged with being the principal in some of the most extraordinary and extensive robberies that have been brought to light for many years. For a considerable time past some of the most valuable parcels have been periodically abstracted from the steam-packet office stores, North-wall. The goods are proved to have been received into the stores on the day of their arrival, but on the next day, when it was necessary to send them to the consignees, they have been missing, and no one was able to explain their unaccountable disappearance. At last inquiry was instituted, and having obtained some clue, Inspector Ryan and Sergeant Daly traced the property to the house of the prisoner, where they discovered several hundred pounds' worth of stolen goods and some articles of plate. They accordingly arrested Gray and his wife. The plan by which the prisoner managed to carry on the robberies, and, at the same time, to baffle all attempts at discovery, is most ingenious, and perhaps, in its way, unparalleled in the annals of crime. A large box, resembling a press, was constructed, divided into two compartments, which could be locked and bolted from the inside. In one of these Gray was accustomed to secrete himself, and the other was left empty for the reception of goods; but so cleverly was the press constructed, that no one looking at it would imagine the purpose for which it was designed. This case, containing the male prisoner, with several others of a different shape, was shipped from English ports to this city, and deposited in the steam-packet company's stores, where it was left for a night labelled, to prevent any uncomfortable consequences to its inmates, "this side up," and "to be left till called for." In the night time, when all was still, and there was no fear of detection, the thief would unbolt the door and silently sally forth from his place of concealment, and, noiselessly traversing the stores, would appropriate the most valuable bales of silk and heaviest parcels of plate, and stow them away in the second compartment. He would then, with the same precaution, return to his quarters, and, bolting himself securely within, would lie there quietly till morning. When the stores were opened,

and the porters busily engaged elsewhere, he would take the opportunity of departing unobserved, and call or send for the case and boxes during the day. Gray and his wife are still in custody, and will be further examined to-morrow.

DE BAZANCOURT.

CINQ MOIS DEVANT SÉBASTOPOL.

L'autre jour, pendant que les tireurs faisaient le coup de fusil aux embrasures, des soldats jouaient au bouchon dans la tranchée. Le général Canrobert passe; chacun veut reprendre son poste. "Ne vous dérangez pas," dit le général; "continuez, mes enfants; il faut bien se distraire un peu. Voyons, qui gagnera?" Et se baissant, il pose une pièce d'or sur le bouchon. Vous jugez si la partie devint intéressante.

BRILLAT-SAVARIN.—PHYSIOLOGIE DU GOÛT.

LES ŒUFS AU JUS.

Je voyageais un jour avec deux dames que je conduisis à Melun. Nous n'étions pas partis très-matin, et nous arrivâmes à Montgeron avec un appétit qui menaçait de tout détruire. Menaces vaines, l'auberge où nous descendîmes, quoique d'une assez bonne apparence, était dépourvue de provisions: trois diligences et deux chaises de poste avaient passé, et, semblables aux sauterelles d'Égypte, avaient tout dévoré. Ainsi disait le chef. Cependant je voyais tourner une broche chargée d'un gigot tout-à-fait comme il faut, et sur lequel les dames, par habitude, jetaient des regards très-coquets. Hélas! elles s'adressaient mal; le gigot appartenait à trois Anglais qui l'avaient apporté, et l'attendaient sans impatience en buvant du champagne.

"Mais, du moins," dis-je, d'un air moitié chagrin et moitié suppliant, "ne pourriez-vous pas nous brouiller ces œufs dans le jus de ce gigot? Avec ces œufs et une tasse de café à la crème, nous nous résignerons." "Oh! très-volontiers," répondit le chef, "le jus nous appartient de droit public, et je vais de suite faire votre affaire." Sur quoi il se mit à casser les œufs avec précaution.

Quand je le vis occupé, je m'approchai du feu; et, tirant de ma poche un couteau de voyage, je fis au gigot défendu une douzaine de profondes blessures, par lesquelles le jus dut s'écouler jusqu'à la dernière goutte. A cette première opération je joignis l'attention d'assister à la concoction des œufs, de peur qu'il ne fût fait quelque

distraction à notre préjudice. Quand ils furent à point, je m'en emparai et les portai à l'appartement qu'on nous avait préparé. Là, nous nous en régalâmes, et rimes comme des fous de ce qu'en réalité nous avalions la substance du gigot, en ne laissant aux Anglais que la peine de mâcher le résidu.

SYDNEY SMITH.

DINING OUT IN THE COUNTRY.

Did you ever dine out in the country? What a misery human beings inflict on each other under the name of pleasure! We went to dine last Thursday with Mr. —, a neighbouring clergyman, a haunch of venison being the stimulus to the invitation. We set out at five o'clock; drove in a broiling sun, on dusty roads, three miles, in our best gowns; found squire and parsons assembled in a small hot room, the whole house redolent of frying; talked, as is our wont, of roads, weather, and turnips; that done, began to grow hungry, then serious, then impatient. At last a stripling, evidently caught up for the occasion, opened the door and beckoned our host out of the room. After some moments of awful suspense, he returned to us with a face of much distress, saying, "the woman assisting in the kitchen had mistaken the soup for dirty water, and had thrown it away, so we must do without it." We all agreed it was perhaps as well we should, under the circumstances. At last, to our joy, dinner was announced; but oh, ye gods! as we entered the dining-room what a gale met our nose! the venison was high; the venison was uneatable, and was obliged to follow the soup with all speed.

Dinner proceeded, but our spirits flagged under these accumulated misfortunes. There was an ominous pause between the first and second course; we looked each other in the face—what new disaster awaited us? The pause became fearful. At last the door burst open, and the boy rushed in, calling out aloud: "Please, sir, has Betty any right to leather I?" What human gravity could stand this? We roared with laughter; all took part against Betty, obtained the second course with difficulty, bored each other the usual time; ordered our carriages, expecting our post-boys to be drunk, and were grateful to Providence for not permitting them to deposit us in a wet ditch. So much for dinners in the country.

ALPHONSE KARR.

VOYAGE DANS PARIS.

Si, avant l'invention du tabac, l'on était venu dire à quelqu'un : "J'ai une idée, je vais prendre un brevet pour qu'on ne me la vole pas. Voici une plante vénéneuse, qui exhale une mauvaise odeur ; je vais la mettre en poudre, et je proposerai aux gens de se fourrer cette poudre dans le nez. En deux ou trois ans cela leur ôtera l'odorat. Je vais la couper en menus brins, et je proposerai aux gens d'en aspirer la fumée ; d'abord cela leur donnera des éblouissements, des vertiges, des tranchées, mais ils finiront par s'y habituer. Tout ce que je demande, c'est d'avoir le privilège de vendre seul ; et j'offre pour ce privilège de payer chaque année quatrevingts millions à l'état." On aurait pris l'homme pour un fou, et son idée pour la plus grande extravagance possible. "Pourquoi," lui aurait-on dit, "n'ouvrez-vous pas boutique pour y vendre des coups de bâton ? vous auriez, certes, pour le moins autant de débit."

Autrefois il y avait une aristocratie dans laquelle ne pouvaient entrer que quelques personnes privilégiées ; il fallait, pour être du monde, et du beau monde, il fallait que le hasard vous fit sortir d'une bonne famille et vous donnât un beau nom. A la rigueur vous étiez encore un homme comme il faut, quoique déjà dans un rang inférieur, si vous aviez fait quelque belle action à la guerre, si vous étiez un grand poète, un grand musicien ou un grand peintre. Ces odieux privilèges ont disparu, et c'est bien plus commode. Je viens d'envoyer mon domestique m'acheter, pour deux francs cinquante centimes, une paire de gants d'une certaine nuance de jaune, qui suffit pour me ranger parmi les gens de bonne société. Je sais qu'on a des gants à peu près pareils pour vingt-neuf sous ; mais les gens délicats ne s'y laissent pas prendre. Avec des gants à vingt-neuf sous, on est ce qu'était autrefois la noblesse nouvelle, la noblesse dont les titres n'étaient pas bien établis. Une mercière peut faire maintenant tout ce que faisaient alors D'Hozier et les autres généalogistes. L'aristocratie admet beaucoup plus de monde depuis qu'elle se compose des gens qui possèdent cinquante sous ; pour cinquante sous, on s'attire tout autant de considération, d'égards, et même d'envie et de haine, qu'en pouvait exciter l'ancienne aristocratie.

Mais où est mon chapeau ? Après l'avoir bien cherché, je découvre qu'un homme qui est venu me voir ce matin s'est assis dessus, et y est resté environ cinq quarts d'heure. Je n'ai plus de chapeau. C'est dimanche aujourd'hui, les boutiques sont fermées. Je ne puis avoir de chapeau que demain. Je n'ai que ma casquette de voyage ; mais on ne peut sortir en casquette : il vaudrait mieux

avoir commis les crimes les plus affreux que d'être rencontré avec une casquette. Si je sortais en casquette, je ne serais plus un monsieur, je serais *un homme*. Il suffit d'entendre une fois une petite bourgeoise, à laquelle on dit qu'il est venu quelqu'un, demander si c'est un homme ou un monsieur, pour ne s'exposer jamais à faire dire de soi qu'on est un homme. Je ne sortirai pas ; je me mettrai en route demain.

L'homme est le plus féroce des animaux carnassiers. Le tigre, le chacal, le loup, l'hyène tuent et dévorent les autres animaux, et l'homme lui-même, seulement à mesure qu'ils ont faim. Ils ne pensent pas d'avance à bien nourrir et à bien engraisser leur future proie ; ils n'ont pas inventé de faire cuire certains animaux tout vivants, pour les rendre meilleurs au goût, de clouer les pattes des canards, et de les gaver de certaines nourritures, pour leur donner une maladie qui grossit démesurément leur foie, en fait un mets délicieux, &c., &c. Les autres animaux carnassiers ne choisissent pas avec le même soin délicat telle ou telle partie de tel ou tel cadavre, la cuisse de celui-ci, l'aile de celui-là. Est-il rien de féroce comme de voir une femme qui donne à dîner, une femme jeune, belle, au regard doux et tendre, qui dit à ses convives : "Je vous envoie l'aile de ce poulet, il est très-tendre, on l'a tué hier soir ; mangez de ces côtelettes d'agneau, elles sont saignantes."

PUNCH.—THE PRIZE FOOTMAN SHOW.

The great success attending the Prize Cattle Show has induced a body of enterprising noblemen, interested in the yet youthful science of Slavey-culture, to start the following show, the particulars of which are subjoined for the benefit of rising pages and ambitious errand boys.

Prize Hall Porter.

1st Prize, £30, and a gold medal, to Sir G. Chokefull, Bart., for a Hall Porter, aged 68 ; weighs 20 stone, fatted on 15,000 lbs. of roast beef, cabbage, hot rolls, and porter. Waddled to the show 100 yards, wheeled in his chair the rest.

Prize Footman.

2nd Prize, £20, and a silver medal, to the Earl of Powder-tax, for a full-calved, long-backed London Footman, 30 years old ; fattened in Grosvenor-square, on patties, sweetbreads, *vol au vents*, and other delicacies, washed down by his master's best old port. Travelled to the show, hanging on, with two others, behind the carriage.

Prize Coachman.

3rd Prize, £10, and a silver medal, to Lord Mount-Cockade, for a red-nosed State-coachman, with wig and bouquet, aged 64; fattened in the servants' hall on hot joints, greens, and treble X. Travelled to the show on the box.

Prize Page.

4th Prize, £7, and a German silver medal, to Lady Femima de Faulder, for a ten-year old Page; fattened on chocolate, chicken, curaçao, sweetbreads, marmalade, and the general picking of the store-room. Measures one yard eleven inches round the waist, and half a yard round each calf. Led to the show by Lady Faulder's poodle.

Unsuccessful candidate. Mr. Skimp's servant of all work, aged 15, fed on board wages. Travelled to the show on the spikes of a hackney-coach.

LA PRESSE.—FEUILLETON. T. DE ST. FÉLIX.

LE DUEL AU COCHON DE LAIT.

Ce fut pendant ce séjour à Londres que survint, entre Cagliostro et le journaliste Morand, une querelle célèbre, et dont la cause première ne manqua pas de burlesque. Parmi bien des excentricités médico-chimiques que débitait dans les cercles le disciple d'Altotas le Grand, la méthode nouvelle pour détruire les bêtes féroces avait fait beaucoup de bruit. Le gazetier Morand, esprit railleur et passablement sceptique, s'en empara et en amusa le public dans le *Courrier de l'Europe*, dont il était rédacteur en chef. Le comte Cagliostro, racontant ses voyages en Orient, avait prétendu et affirmé que les habitants de Médine se délivraient des lions, des tigres et des léopards en engraisant des porcs au moyen d'aliments mêlés d'une forte dose d'arsenic; qu'ils chassaient ensuite ces malheureux porcs dans les forêts, où ils étaient bientôt dévorés par les bêtes féroces, qui, elles-mêmes, mouraient empoisonnées. Le moyen était ingénieux, mais il parut d'un grotesque outré au journaliste. Il prôna la méthode, et toute l'Europe apprit le moyen infallible de purger les bois de carnassiers dangereux. Un porc engraisé d'arsenic, et destiné, comme une pilule empoisonnée, à tuer un lion, parut un procédé ravissant pour la chasse. Certes, Cagliostro n'eut pas les rieurs de son côté; rien n'est dangereux pour un inspiré du ciel comme le ridicule. Aussi M. le comte résolut-il de pousser fort rudement l'impertinent journaliste. Seulement il perdit la tête en lui envoyant un défi d'un genre tout aussi

excentrique que le procédé pour la cnasse au lion. Le 3 septembre de l'année 1787 parut un imprimé, signé de Cagliostro, et dans lequel le comte invitait le journaliste Morand à manger avec lui, le 9 novembre (il prenait jour pour le duel), un cochon de lait engraisé à la manière de Médine, et il pariait cinq mille guinées que Morand mourrait, et que lui, Cagliostro, ne se porterait que mieux après ce repas pharmaceutique. Le gazetier n'accepta pas l'invitation, bien entendu. On refuserait à moins. Alors Cagliostro fit imprimer un pamphlet des plus violents et des plus insultants contre Morand. Celui-ci aiguisa sa plume, outré qu'il était d'avoir été provoqué à un duel *au cochon de lait*, et surtout d'avoir été dif-famé par un charlatan. Ce fut alors un déluge d'articles, plus agressifs les uns que les autres, contre le comte de Cagliostro, que le *Courrier* traitait du haut en bas, mettait à nu devant le public, et fustigeait à tour de bras. Toute la vie du célèbre aventurier fut dévoilée, et le grand jour était loin d'être favorable au disciple d'Altotas, au grand cophte de la maçonnerie égyptienne. Une nuit il s'évada de Londres et se réfugia à Bâle, où l'hospitalité patriarcale des cantons suisses le rassurait.

AN ANECDOTE ON LOUIS XVIII.

MEMOIRS OF THOMAS RAIKES, ESQ.

After the Restoration in 1814, among the titled followers of Napoleon who were the most anxious to obtain employment at the court of Louis XVIII., none showed more servility and assiduity to accomplish his purpose than Fouché, Duc d'Otranto. He at last had a private interview with the king, when he expressed his desire to dedicate his life to his service.

Louis replied, "You have occupied under Bonaparte a situation of great trust, which must have given you opportunities of knowing everything that passed, and of gaining an insight into the characters of men in public life, which could not easily occur to others. Were I to decide on attaching you to my person, I should previously expect that you would frankly inform me what were the measures, and who were the men, that you employed in those days to obtain your information. I do not allude to my stay at Verona or Mitau—I was then surrounded by numerous adherents; but at Hartwell, for instance,—were you then well acquainted with what passed under my roof?" "Yes, sir, every day the motions of your Majesty were made known to me." "Eh! what! surrounded as I was by trusted friends, who could have betrayed me? Who thus abused my confidence? I insist on your naming him immediately." "Sir, you urge me to say what must wound your Majesty's heart." "Speak, sir; kings are but too subject to be deceived." "If you

command it, sir, I must own that I was in correspondence with the Duc d'Aumont." "What! De Pienne, who possessed my entire confidence? I must acknowledge," added the king, with a malicious smile, "he was very poor, he had many expenses, and living is very dear in England. Well then, Mr. Fouché, it was I, that dictated to him those letters, which you received every week, and I gave up to him 12,000 fr., out of the 48,000 fr., which you so regularly remitted to obtain an exact account of all that was passing in my family."

These words terminated the audience, and the Duke retired in confusion.

PENSÉES DE BONAPARTE.

Il faut qu'un roi soit au-dessus des plus rudes atteintes de l'adversité.

On peut s'arrêter quand on monte, jamais quand on descend.

Un sot n'est qu'ennuyeux, un pédant est insupportable.

Ceux qui pensent que les nations sont des troupeaux qui, de droit divin, appartiennent à quelques familles, ne sont ni du siècle, ni de l'Evangile.

On appelle certaines choses légitimes parce qu'elles sont vieilles.

Les vieillards qui conservent les goûts du jeune âge, perdent en considération ce qu'ils gagnent en ridicule.

On ne fait bien que ce qu'on fait soi-même.

On n'ira pas chercher une épauvette sur un champ de bataille, lorsqu'on peut l'avoir dans une antichambre.

Une belle femme plaît aux yeux, une bonne femme plaît au cœur; l'une est un bijou, l'autre est un trésor.

Il faut mener les hommes par les brides qu'ils ont aujourd'hui, non par celles qu'ils avaient autrefois.

Il n'appartient pas à chacun d'être maître chez soi.

Le sot a un grand avantage sur l'homme instruit; il est toujours content de lui-même.

MÉRIMÉE.—LE BANDIT HOMME D'HONNEUR.

(COLOMBA.)

“Il y a six mois,” dit le bandit, “je me promenais du côté d'Orezza, quand vient à moi un manant qui de loin m'ôte son bonnet et me dit :—‘ Ah ! monsieur le curé ! (ils m'appellent toujours ainsi), ‘ excusez-moi ; donnez-moi du temps ; je n'ai pu trouver que 55 francs, mais, vrai, c'est tout ce que j'ai pu amasser.’ Moi, tout surpris : ‘ Qu'est-ce à dire, marouffe ! 55 francs ? ’ lui dis-je. ‘ Je veux dire 65, me répondit-il ; mais pour 100 que vous me demandez, c'est impossible.’ ‘ Comment, drôle ! je te demande 100 francs ? Je ne te connais pas.’ Alors il me remet une lettre, ou plutôt un chiffon tout sale, par lequel on l'invitait à déposer 100 francs dans un lieu qu'on indiquait, sous peine de voir sa maison brûlée et ses vaches tuées par Giocanto Castriconi, c'est mon nom. Et l'on avait eu l'infamie de contrefaire ma signature. Ce qui me piqua le plus, c'est que la lettre était écrite en patois, pleine de fautes d'orthographe ; moi, faire des fautes d'orthographe, moi, qui avais tous les prix à l'université ! Je commence par donner à mon vilain un soufflet qui le fait tourner deux fois sur lui-même. ‘ Ah ! tu me prends pour un voleur, coquin que tu es,’ lui dis-je, et je lui donne un bon coup de pied où vous savez. Un peu soulagé, je lui dis : ‘ Quand dois-tu porter cet argent au lieu désigné ? ’ ‘ Aujourd'hui même.’ ‘ Bien ! va le porter.’ C'était au pied d'un pin, et le lieu était parfaitement indiqué. Il porte l'argent, l'enterre au pied de l'arbre, et revient me trouver. Je m'étais embusqué aux environs. Je demeurai là avec mon homme six mortelles heures. Monsieur della Rebbia, je serais resté trois jours, s'il l'eut fallu. Au bout de six heures, paraît un *Bustiaccio*,* un infâme usurier. Il se baisse pour prendre l'argent, je fais feu, et je l'avais si bien ajusté, que sa tête porta en tombant sur les écus qu'il déterrât. ‘ Maintenant, drôle ! ’ dis-je au paysan, ‘ reprends ton argent, et ne t'avise plus de soupçonner d'une bassesse Giocanto Castriconi.’ Le pauvre homme, tout tremblant, ramassa ses 65 francs sans prendre la peine de les essuyer ; il me dit merci, je lui allonge un bon coup de pied d'adieu, et il court encore.”

* Les Corses montagnards détestent les habitants de Bastia, qu'ils ne regardent pas comme des compatriotes. Jamais ils ne disent *Bastiese*, mais *Bustiaccio* : on sait que la terminaison en *accio* se prend quelquefois dans un sens de mépris.

C. DICKENS.—THE BEGGING-LETTER WRITER.

(FROM "HOUSEHOLD WORDS.")

I ought to know something of the Begging-Letter Writer. He has besieged my door at all hours of the day and night; he has fought my servant; he has lain in ambush for me, going out and coming in; he has followed me out of town into the country; he has written to me from immense distances when I have been out of England. He has fallen sick; he has died, and been buried; he has come to life again, and again departed from this transitory scene; he has been his own son, his own mother, his own baby, his idiot brother, his uncle, his aunt, his aged grandfather. He has wanted a great coat, to go to India in; a pound, to set him up in life for ever; a pair of boots, to take him to the coasts of China; a hat, to get him into a permanent situation under Government. He has frequently been exactly seven-and-sixpence short of independence. He has had such openings at Liverpool—posts of great trust and confidence in merchants' houses, which nothing but seven-and-sixpence was wanting to him to secure—that I wonder he is not mayor of that flourishing town at the present moment.

The natural phenomena, of which he has been the victim, are of a most astounding nature. He has had two children, who have never grown up; who have never had anything to cover them at night; who have been continually driving him mad, by asking in vain for food; who have never come out of fever or measles (which, I suppose, has accounted for his fuming his letters with tobacco smoke as a disinfectant). As to his wife, what that suffering woman has undergone nobody knows. His devotion to her has been unceasing. He has never cared for himself; *he* could have perished—he would rather—in short—but was it not his Christian duty as a man, a husband, and a father, to write begging-letters when he looked at her? (He has usually remarked that he would call in the evening for an answer to this question.)

He has been attached to every conceivable pursuit. He has been in the army, in the navy, in the church, in the law; connected with the press, the fine arts, public institutions, every description and grade of business. He has been brought up as a gentleman; he has been at every college in Oxford and Cambridge; he can quote Latin in his letters, but generally mis-spells some minor English word; he can tell you what Shakspeare says about begging better than you know it.

Sometimes, when he is sure that I have found him out, and that there is no chance of money, he writes to inform me that I have got rid of him at last; he has enlisted into the Company's service, and is off directly—but he wants a cheese. He is informed by the serjeant that it is essential to his prospects in the regiment that he

should take out a single Gloucester cheese, weighing from twelve to fifteen pounds. Eight or nine shillings would buy it. He does not ask for money, after what has passed; but if he calls at nine to-morrow morning, may he hope to find a cheese? and is there anything he can do to show his gratitude in Bengal?

On a Sunday morning, he called with a letter (having first dusted himself all over), in which he gave me to understand that, being resolved to earn an honest livelihood, he had been travelling about the country with a cart of crockery. That he had been doing pretty well until the day before, when his horse had dropped down dead near Chatham, in Kent. That this had reduced him to the unpleasant necessity of getting into the shafts himself, and drawing the cart of crockery to London—a somewhat exhausting pull of thirty miles. That he did not venture to ask again for money, but that if I would have the goodness to *leave him out a donkey*, he would call for the animal before-breakfast.

A little while afterwards he wrote me a few broken-hearted lines, informing me that the dear partner of his sorrow died in his arms last night at nine o'clock. I despatched a trusty messenger to comfort the bereaved mourner and his poor children; but the messenger went so soon that the play was not ready to be played out; my friend was not at home, and his wife was in a most delightful state of health.

Next day came to me a friend of mine, the governor of a large prison, who said: "I know all about him and his frauds. He lodged in the house of one of my warders at the very time when he first wrote to you; and then he was eating spring lamb at eighteen pence a pound, and early asparagus at I don't know how much a bundle! Apparent misery is always a part of his trade, and real misery very often is, in the intervals of spring lamb and early asparagus. It is naturally an incident of his dissipated and dishonest life."

DE BAZANCOURT.—CINQ MOIS DEVANT SÉBASTOPOL.

LA MAISON DU PASTEUR.

Le Clocheton, qui est la demeure du major de tranchée, où j'ai reçu l'hospitalité, appartenait à un prêtre protestant; il y avait une serre, remplie de plantes de toute espèce; elle était arrangée avec ce soin qui dénote la présence d'une femme qui soigne les fleurs, parce qu'elle les aime;—les femmes et les fleurs se sont toujours bien entendues ensemble.

En effet, le prêtre avait une fille; on trouva la maison vide, et une chatte noire assise sur le seuil. Il y avait trop de recherche dans certaines parties de cette petite maison inachevée encore, pour ne

pas comprendre que les meubles avaient été cachés, sinon enlevés. Nos soldats cherchèrent et trouvèrent. On découvrit dans un silo des meubles et des vêtements de jeune fille, un chapeau rose, des papiers, quelques lithographies encadrées, dont plusieurs représentaient des sujets religieux. De tout cela il ne reste qu'une table sur laquelle j'écris, une armoire, que les soldats ont apportée au colonel Raoult, major de tranchée, une chaise, deux ou trois lithographies et la chatte noire qui dort en ce moment sur mes genoux, et mêle son ronflement psalmodique aux canons qui lancent de minute en minute leurs volées dans les airs. C'est le seul être vivant qui soit parmi nous pour attester le passé ; c'est l'hôte de la maison, et non de ceux qui l'habitent, c'est l'ami fidèle de cette pauvre petite habitation qui tombe à moitié en ruine, et que trois boulets ont déjà traversée ;—il nous aime parce que nous y sommes ; quittons-la, il ne nous connaîtra plus, et peut-être la verra-t-on un jour, notre chatte, sur les ruines du Clocheton, comme nous l'avons déjà vu sur le seuil. C'est pour nous une société qui nous occupe et nous amuse ; son absence nous attristerait visiblement.

Pendant mon absence de ce cher Clocheton, que j'aime comme un être vivant, il s'y est passé une scène assez intéressante. On était à déjeuner. Il y avait même un ou deux invités (car on s'invite à Sébastopol, et ce jour-là on couvre la table de conserves, on tord le cou à une poule, et on boit une bouteille de bordeaux . . . à titre de remboursement, à la santé de ceux qui vivent, et à la mémoire des amis qu'on ne reverra plus).

On était donc en plein déjeuner, gais comme le sont toujours ceux dont à chaque heure la vie tient à un fil bien près de se briser, lorsque la porte s'ouvrit et un jeune homme entra. Il est blond, imberbe, sans uniforme ;—à peine s'il lève les yeux ; sa physionomie a quelque chose de triste. Il salue en entrant. "Pardon, messieurs," dit-il avec un accent étranger, "ne vous dérangez pas." Et il alla s'asseoir sur une malle dans un des coins de la pièce. "Vous demandez quelqu'un ?" "Ne vous dérangez pas," reprit une seconde fois le jeune homme, en jetant un regard sur la chambre, puis en baissant aussitôt les yeux. "Ah ça, que voulez-vous ?" dit un des officiers avec une certaine brusquerie que comportait très-bien la vue de cet étranger dont l'entrée, vous l'avouerez, était suffisamment singulière. "Plus tard—plus tard," fit la voix douce du jeune homme. "Plus tard, pas du tout ; nous direz-vous ce que vous demandez ?" "Pardon, messieurs, mais . . . c'est la maison que nous habitons avec mon père !" "Ah !" "Il fallait donc le dire." "Eh bien ! vous devez la trouver un peu changée ?" "Oh ! oui, bien changée. Elle était si gentille !" En parlant ainsi, sa voix avait une expression si triste que chacun en fut ému. "Allons, jeune homme," dit un des convives, "venez boire un verre de vin avec nous, et ne pensez plus à tout cela." Il nous apprit que son père s'appelait Hildenhagen ; qu'il était pasteur protestant à l'armée de Sébastopol. Lui,

avait été fait prisonnier, et était interprète auprès des blessés russes à l'hôpital de Balaclava. "Si vous saviez," disait-il, "combien cette petite maison était charmante." Mon père nous répétait : "C'est là que je veux mourir." Pauvre père ! ce n'est pas ici qu'il mourra ! Nous avons un beau jardin ; des fleurs partout ; ma sœur les soignait elle-même. Dans la serre, que de plantes ! Je les vois encore grimpant le long des murs, et formant au-dessus de la tête un berceau de feuillage." "Il est vrai que la serre ne se ressemble plus," dit un des officiers. "En fait de plantes, il y a des tonneaux d'eau-de-vie pour les travailleurs." Le jeune homme secouait tristement la tête. "Ah bah ! chaque chose a son temps ! Les fleurs repoussent ! Buvez ce verre de vin de Bordeaux." Lui souriait et buvait en disant : "Messieurs, vous êtes bien bons." Et il racontait sa vie de tous les jours, alors qu'il habitait avec sa famille la petite maison du Clocheton. Il désignait la place de tous les meubles.

Si quelqu'un d'entre nous, plus soupçonneux que les autres, eût conservé quelque doute sur l'identité du jeune étranger, un petit incident que le hasard amena l'eût dissipé. Notre chienne entra. (Je dis notre chienne par droit de conquête.) Pauvre bête ! elle vivait je ne sais où, et avait été exposée à bien des coups de fusil ; elle conservait sur les reins la trace d'une balle qui l'avait effleurée. Sans cesse elle rôdait autour de la maison ; mais au moindre mouvement que l'on faisait pour s'approcher, elle s'enfuyait épouvantée. Nous avons fini par lui faire comprendre que nous étions des amis, et que nous lui voulions du bien ; aussi elle s'était apprivoisée, et, comme la chatte noire, était devenue notre hôte. Les soldats la connaissaient, et la nommaient la chienne du Clocheton.

Lorsqu'elle entra, le jeune homme fit un mouvement de joie et lui tendit ses deux bras ; il l'appella d'un nom qui nous était inconnu. La pauvre bête dressa les oreilles, regarda celui qui l'appelait ainsi, puis d'un bond, sautant sur ses genoux, le couvrit de caresses. C'était une scène empreinte d'une touchante simplicité ;—le jeune homme lui parlait comme si elle eût dû le comprendre. C'était tout le passé qu'il embrassait en embrassant sa tête fauve, marquée d'une étoile blanche. Il avait les larmes aux yeux. Il resta quelques instants encore ; puis, nous désignant un portrait qui était pendu à un clou le long du mur :—"C'est le portrait de ma plus petite sœur," nous dit-il, "voulez-vous me permettre de l'emporter ?" "Certainement," lui répondit-on, "tout ici est à vous ; prenez ce que vous voudrez." Il décrocha le portrait et une petite gravure de la Cène, d'après Léonard de Vinci ; puis, nous remerciant de son mieux, il alla retrouver le soldat anglais qui l'avait accompagné.

On le vit s'éloigner dans la direction de Balaclava ; mais, de dix en dix pas, il s'arrêtait pour regarder cette maison, que peut-être il ne devait plus revoir jamais.

BALZAC.

PORTRAIT DU PÈRE GRANDET.

Au physique, c'était un homme de cinq pieds, trapu, carré, ayant des mollets de douze pouces de circonférence, des rotules noueuses, et de larges épaules. Son visage était rond, tanné, marqué de petite-vérole. Son menton était droit, ses lèvres sans sinuosités, et ses dents blanches. Ses yeux avaient l'expression calme et dévoratrice que le vulgaire accorde au basilic. Son front, plein de rides transversales, ne manquait pas de protubérances significatives. Ses cheveux jaunâtres et grisonnants étaient *blanc et or*, disaient quelques jeunes gens, qui ne connaissaient pas la gravité d'une plaisanterie faite sur M. Grandet. Son nez, gros par le bout, supportait une loupe veinée que le vulgaire disait, non sans raison, pleine de malice. En somme, sa figure annonçait une finesse dangereuse, une probité sans chaleur, et l'égoïsme d'un homme habitué à concentrer ses sentiments dans la jouissance de l'avarice, et sur le seul être qui lui fut réellement *de quelque chose*—sa fille unique. Attitude, manières, démarche, tout en lui, d'ailleurs, attestait cette croyance en soi que donne l'habitude d'avoir toujours réussi dans ses affaires. Aussi, quoique de mœurs faciles et molles en apparence. M. Grandet avait-il un caractère de bronze. Toujours vêtu de la même manière, qui le voyait aujourd'hui, le voyait tel qu'il était depuis 1791. Il avait de forts souliers à cordons de cuir, des bas de laine drapés ; portait une culotte courte de drap marron, à boucles d'argent ; un gilet de velours à raies alternativement jaunes et puce, boutonné carrément ; un large habit marron à grand pans, une cravate blanche et un chapeau de quaker. Ses gants, aussi solides que ceux des gendarmes, lui duraient vingt mois, et, pour les conserver propres, il les posait sur le bord de son chapeau à la même place, par un geste méthodique. Saumur ne savait rien de plus sur ce personnage.

MR. THACKERAY'S LECTURES.

If Mr. Thackeray treated the memory of George III. with more lenity than might have been anticipated by all his hearers, he certainly made amends for the unexpected clemency by the discourse which he delivered last night on the subject of George IV.

In surveying the career of the so-called "first gentleman of Europe," the lecturer professed his inability to discover any single cause for respect, or any claim to the title once bestowed by the population of this kingdom. He could not even regard the last of the Georges as a "man" in any sense. He could find a coat, a

waistcoat, and divers well-made articles of clothing, but behind these habiliments there was literally—nothing. When the Prince came into the world on the 12th of August, 1762, he was received with every testimonial of idolatry, and the spirit of adulation pursued him to the end of his career. The beauty of his face was patent to all eyes, his proficiency in every species of accomplishment was everywhere extolled, even his supremacy as a classical scholar was loudly proclaimed. No individual had ever been portrayed in such a variety of costumes,—in short, there was scarcely a sort of dress in which he was not exhibited. A populous district or an army was not a more expensive article to maintain than this superb Prince of Wales, who was always taking money from the nation, and always flinging it away.

As the child is father to the man, so did George IV., in Mr. Thackeray's opinion, give earnest of his future eminence by the invention of a peculiarly large and inconvenient shoe-buckle. As for his friendships, they merely bore witness to the fickleness and frivolity of his character. The only associates after his own heart were parasites and persons engaged in the most ignoble pursuits; and though Fox, Pitt, and Sheridan sat at his table in his earlier days, his intimacy with those great men was but the freak of a moment, and they must have felt in his presence they were only associating with a person in every respect their inferior. However, good and bad, all his friends were dropped in turn, and the favourite of the day was forgotten on the morrow.

The reputed kindness of George IV. to the servants of his household Mr. Thackeray willingly conceded, with the remark that this one small virtue comprised all his goodness, and that it was counterbalanced by his heartless conduct to Brummel, when that unlucky beau—the Prince's superior—fell from his fashionable eminence.

The old story that Mr. Elliston, when he represented George IV. at the mimic coronation enacted at Drury-lane, actually took himself for the monarch whose rank he assumed, was told by Mr. Thackeray with the supplementary comment, that the belief of the real personage that he had anything to do with the glorious deeds performed during his Regency was equally absurd. He might indeed have been possessed of the bravery inherent in the House of Brunswick, and displayed in such an eminent degree by his predecessors, but the fact could never be proved by a being who passed his existence wrapped up in swaddling-clothes, and his weeping interviews with his ministers on the subject of the Catholic Emancipation Bill contrasted unfavourably with the manly resistance of his father on a similar occasion.

Mr. Thackeray did not omit the opportunity for reflecting on the great change in manners and morals that has taken place since the decease of George IV. Many a man now old had indulged during youth in the vices of gaming, drinking, and swearing to a

degree that would now create amazement, and the decline of the "ring" was one of the changes that show the improvement of the age within the last twenty-five years. The former prevalence of vices now obsolete was illustrated by several amusing anecdotes.

Utterly denying the claim of George IV. to be termed the "first gentleman of Europe," Mr. Thackeray devoted the latter part of his lecture to a comment on a few personages who might be regarded as the real gentlemen of the period. These were Sir Walter Scott, Robert Southey, Bishop Heber, and Lord Collingwood, whose moral virtues he extolled in connexion with their intellectual greatness. As a final contrast he drew a comparison between the first party given by the Prince in London—described by the magazines of the day as the *ne plus ultra* of magnificence—with a ceremony that took place in the same year, namely, the retirement of Washington from public life in the presence of the United States' Congress. A compliment to the present sovereign, as possessed of the virtues in which George IV. was so lamentably deficient, concluded the discourse, and Mr. Thackeray retired amid loud acclamations.—*Times*.

JULES JANIN.

LE GAMIN DE PARIS.

A peine réveillé, le gamin de Paris devient la proie des deux passions qui font sa vie, la faim et la liberté. Il faut qu'il mange, il faut qu'il sorte. Il est bien vite habillé, une blouse en fait l'affaire. Quand il a plongé ses mains et sa tête dans l'eau froide comme un joyeux caniche, sa toilette est faite pour tout le jour. Son père ne s'en inquiète guère, car le père a été jadis un gamin de Paris, et il sait comment cela s'élève : mais sa mère, en sa qualité de Parisienne et de mère, est jalouse de la beauté de son fils ; elle a toujours pour lui une chemise blanche, un coup de peigne, un baiser, quelque menue monnaie ; et puis, "Adieu, mon fils, te voilà lâché." Entendez-vous déjà son petit joyeux cri ! "O eh ! O eh !" Et à ce cri soudain tous les échos répètent : "O eh ! O eh !" Car c'est là l'instinct du gamin de se réunir, de marcher en troupe serrée. Chemin faisant, rien n'empêche que le gamin n'entre dans une école. La leçon est commencée, le maître est entré en explication, mais déjà le gamin a tout compris : c'est la plus vive, la plus rapide et la plus sincère intelligence de ce monde. Rien ne l'étonne ; il apprend si vite, qu'il a l'air de se souvenir. Dans leur argot, ils ont un mot qui résume pour eux toutes les sciences : quand ils ont dit, "*Connu, connu !*" ils ont tout dit. Vous leur parlez de Charlemagne et de Louis XIV. : *connu, connu !* vous leur expliquez que deux et deux font quatre : *connu, connu !* comment c'est la terre

qui tourne, et non pas le soleil : *connu, connu*. . . . Une fois à l'armée, le gamin de Paris s'y distingue autant par la vivacité de son esprit que par son courage ; c'est lui qui est chargé de tous les bons mots de l'armée. Il trouve à lui tout seul ces réparties plaisantes, ces improvisations hardies qui charmaient tant l'empereur. "Je vois ce que c'est," disait un jour à l'empereur un de ces gamins, "tu veux de la gloire, eh bien ! l'on t'en fichera !" — Alors le gamin de Paris changeait de nom, il s'appelait *le Parisien*. Il en est du Parisien comme du vin de Champagne ; vous en rencontrez sous toutes longitudes et toutes les latitudes, sur la terre, sous la terre, sur la mer. Du Parisien viennent tous les récits, tous les contes, toutes les merveilles. Il vit dans tous les climats, il s'accommode de toutes les nourritures et de toutes les fortunes . . . Il a une patience à toute épreuve, une imprévoyance complète des choses humaines, un certain sentiment de la probité et du devoir qui ne l'abandonne jamais ; tel est le fond du caractère de ce singulier personnage, auquel on ne saurait rien comparer dans les autres pays de l'Europe.

SYDNEY SMITH.

HE BUILDS HIS HOUSE.

A diner-out, a wit, and a popular preacher, I was suddenly caught up by the Archbishop of York, and transported to my living in Yorkshire, where there had not been a resident clergyman for a hundred and fifty years. Fresh from London, not knowing a turnip from a carrot, I was compelled to farm three hundred acres, and without capital to build a parsonage-house.

I asked and obtained three years' leave from the archbishop, in order to effect an exchange, if possible ; and fixed myself meantime at a small village two miles from York, in which was a fine old house of the time of Queen Elizabeth, where resided the last of the squires with his lady, who looked as if she had walked straight out of the ark, or had been the wife of Enoch. He was a perfect specimen of the Trullibers of old ; he smoked, hunted, drank beer at his door with his grooms and dogs, and spelt over the county paper on Sundays.

At first, he heard I was a Jacobin and a dangerous fellow, and turned aside as I passed : but at length, when he found the peace of the village undisturbed, harvests much as usual, Juno and Ponto uninjured, he first bowed, then called, and at last reached such a pitch of confidence that he used to bring the papers, that I might explain the difficult words to him ; actually discovered that I had made a joke, laughed till I thought he would have died of convulsions, and ended by inviting me to see his dogs.

All my efforts for an exchange having failed, I asked and obtained from my friend the archbishop another year to build in. And I then set my shoulder to the wheel in good earnest; sent for an architect; he produced plans which would have ruined me. I made him my bow: "You build for glory, sir; I for use." I returned him his plans, with five-and-twenty pounds, and sat down in my thinking-chair; and in a few hours Mrs. Sydney and I concocted a plan which has produced what I call the model of parsonage-houses.

I then took to horse, to provide bricks and timber; was advised to make my own bricks of my own clay; of course, when the kiln was opened, all bad; mounted my horse again, and in twenty-four hours had bought thousands of bricks and tons of timber. Was advised by neighbouring gentlemen to employ oxen; bought four: Tug and Lug, Haul and Crawl; but Tug and Lug took to fainting, and required buckets of sal volatile, and Haul and Crawl to lie down in the mud. So I did as I ought to have done at first—took the advice of the farmer instead of the gentleman; sold my oxen, bought a team of horses, and at last, in spite of a frost which delayed me six weeks, in spite of walls running down with wet, in spite of the advice and remonstrances of friends who predicted our death, in spite of an infant six months old, who had never been out of the house, I landed my family in my new house nine months after laying the first stone, on the 20th of March; and performed my promise to the letter to the archbishop, by issuing forth at midnight with a lantern to meet the last cart, with the cook and the cat, which had stuck in the mud, and fairly established myself and them before twelve o'clock at night in the new parsonage house; a feat, taking ignorance, inexperience, and poverty into consideration, requiring, I can assure you, no small degree of energy.

It made me a very poor man for many years, but I never repented it. I turned schoolmaster, to educate my son, as I could not afford to send him to school. Mrs. Sydney turned schoolmistress, to educate my girls, as I could not afford a governess. I turned a farmer, as I could not let my land. A man-servant was too expensive; so I caught up a little garden-girl, made like a mile-stone, christened her Bunch, put a napkin in her hand, and made her my butler. The girls taught her to read, Mrs. Sydney to wait, and I undertook her morals; Bunch became the best butler in the country.

I had little furniture, so I bought a cart-load of deals; took a carpenter (who came to me for parish relief), called Jack Robinson, with a face like a full-moon, into my service, established him in a barn, and said, "Jack, furnish my house." You see the result.

At last it was suggested that a carriage was much wanted in the establishment. After diligent search, I discovered in the back settlements of a York coach-maker an ancient green chariot, supposed to have been the earliest invention of the kind. I brought it home in triumph to my admiring family. Being somewhat

dilapidated, the village tailor lined it, the village blacksmith repaired it: nay, but for Mrs. Sydney's earnest entreaties, we believe the village painter would have exercised his genius upon the exterior; it escaped this danger, however, and the result was wonderful. Each year added to its charms; it grew younger and younger; a new wheel, a new spring. I christened it the *Immortal*. It was known all over the neighbourhood; the village boys cheered it, and the village dogs barked at it; but "*Faber mea fortuna*" was my motto, and we had no false shame.

Added to all these domestic cares, I was village parson, village doctor, village comforter, village magistrate, and Edinburgh reviewer; so you see, I had not much time left on my hands to regret London.

My house was considered the ugliest in the country; but all admitted it was one of the most comfortable; and we did not die, as our friends had predicted, of the damp walls of the parsonage.

THÉOPHILE GAUTIER.

FRAGMENTS D'UNE PRÉFACE.

Que c'est une sotte chose que cette prétendue perfectibilité du genre humain dont on nous rebat les oreilles! On dirait en vérité que l'homme est une machine susceptible d'améliorations, et qu'un rouage mieux engrené, un contrepoids plus convenablement placé, peuvent faire fonctionner d'une manière plus commode et plus facile. Quand on sera parvenu à donner un estomac double à l'homme, de façon à ce qu'il puisse ruminer comme un bœuf, des yeux de l'autre côté de la tête, afin qu'il puisse voir, comme Janus, ceux qui lui tirent la langue par derrière, à lui planter des ailes sur les omoplates, afin qu'il ne soit pas obligé de payer six sous pour aller en omnibus; quand on lui aura créé un nouvel organe, à la bonne heure; le mot perfectibilité commencera à signifier quelque chose. Voyons, qu'a-t-on fait qu'on ne fit aussi bien et mieux avant le déluge? Est-on parvenu à boire plus qu'on ne buvait au temps de l'ignorance et de la barbarie (vieux style)? Alexandre, ne buvait pas trop mal, et je ne sais quel utilitaire de nos jours serait capable de tarir, sans devenir plus enflé qu'un hippopotame, la grande coupe qu'on appelait la tasse d'Hercule. Le maréchal de Bassompierre, qui vida sa grande botte à entonnoir à la santé des treize cantons, me paraît singulièrement estimable dans son genre, et très-difficile à perfectionner. Quel économiste nous élargira l'estomac de manière à contenir autant de beefsteaks que feu Milon le Crotoniate, qui mangeait un bœuf? La carte du Café Anglais, ou de telle autre célébrité culinaire que vous voudrez, me paraît bien

maigre, comparée à la carte du diner de Trimalcion. A quelle table sert-on maintenant une truie et ses douze marcarssins dans un seul plat? Qui a mangé des murènes et des lamproies engraisées avec de l'homme? Croyez-vous que Brillat-Savarin ait perfectionné Apicius?—Est-ce chez Chevet que le gros tripier de Vitellius trouverait à remplir son fameux bouclier de Minerve de cervelles de faisans et de paons, de langues de phénicoptères et de foies de scarrus?—Les petites maisons dans les faubourgs des marquis de la régence sont de misérables vide-bouteilles, si on les compare aux villas des patriciens romains, à Baies, à Caprée et à Tibur.

Ah! vous dites que nous sommes en progrès!—Si, demain, un volcan ouvrait sa gueule à Montmartre, et faisait à Paris un linceul de cendre et un tombeau de lave, comme fit autrefois le Vésuve à Stabia, à Pompéi et à Herculaneum, et que, dans quelque mille ans, les antiquaires de ce temps-là fissent des fouilles et exhumassent le cadavre de la ville morte, dites quel monument serait resté debout pour témoigner de la splendeur de la grande enterrée, Notre-Dame la gothique?—On aurait vraiment une belle idée de nos arts en déblayant les Tuileries retouchées par M. F.! Et n'étaient les tableaux des anciennes écoles et les statues de l'antiquité ou de la renaissance entassés dans la galerie du Louvre, n'était le plafond d'Ingres, qui empêcherait de croire que Paris ne fut qu'un campement de Barbares, un village de Welches ou de Topinamboux, ce qu'on retirerait des fouilles serait quelque chose de curieux. Des briquets de gardes nationaux et des casques de sapeurs-pompiers, des écus frappés d'un coin informe, voilà ce qu'on trouverait au lieu de ces belles armes, si curieusement ciselées, que le moyen-âge laisse au fond de ses tours et de ses tombeaux en ruines, de ces médailles qui remplissent les vases étrusques, et pavent les fondements de toutes les constructions romaines. Quant à nos misérables meubles de bois plaqué, à tous ces pauvres coffres si nus, si laids, si mesquins, que l'on appelle commodes ou secrétaires, tous ces ustensiles informes et fragiles, j'espère que le temps en aurait assez pitié pour en détruire jusqu'au moindre vestige.

Vous vantez votre Opéra; dix Opéras comme les vôtres danseraient la sarabande dans un cirque romain. M. Martin lui-même, avec son tigre apprivoisé est quelque chose bien misérable à côté d'un gladiateur de l'antiquité. Vos représentations à bénéfice qui durent jusqu'à deux heures du matin, qu'est-ce que cela quand on pense à ces jeux qui dureraient cent jours, à ces représentations où de véritables vaisseaux se battaient véritablement dans une véritable mer, où des milliers d'hommes se taillaient consciencieusement en pièces; pâlis, ô héroïque Franconi!—où, la mer retirée, le désert arrivait avec ses tigres et ses lions rugissants, terribles comparses qui ne servaient qu'une fois, où le premier rôle était rempli par quelque robuste athlète dace ou pannonien que l'on eût été bien souvent embarrassé de faire revenir à la fin de la pièce, dont l'amoureuse était quelque belle et friande lionne de Numidie à jeûn

depuis trois jours ? L'éléphant funambule ne vous paraît-il pas supérieur à M^{lle} Georges ? Croyez-vous que M^{lle} Taglioni danse mieux qu'Arbuscula, et Perrot mieux que Bathylle ? Galeria Coppiola remplit un rôle d'ingénue à cent ans passés. Il est juste de dire que la plus vieille de nos jeunes premières n'a guère plus de soixante ans.

THOMAS INGOLSBY.—(REV. R. H. BARHAM.)

EXTRACT FROM HIS DIARY.

A Mr. Philipps stated to my friend W., that about the year 18— he awoke one night in some perturbation, having dreamt that he had been sentenced to be hanged, when the agony of his situation roused him at the very moment they were in the act of pinioning his arms in the press-yard. Heartily pleased at finding it but a dream, he turned and fell asleep again, when precisely the same scene was repeated, with the addition that he now reached the foot of the gallows, and was preparing to mount, before he awoke. The crowd, the fatal tree, the hangman, the cord, all were represented to him with a frightful distinctness, and the impression on his mind was so vivid that he got out of bed and perambulated the room for some minutes before he could reconcile himself to the attempt at seeking rest on his pillow again.

He was a long while before he could close his eyes, but towards morning he fell into a perturbed slumber, in which precisely the same tragedy was acted over again : he was led up to the scaffold, placed upon the drop ; the rope was fitted to his neck by the executioner, whose features he distinctly recognised as those of the man whom he had seen in his former vision ; the cap was drawn over his face, and he felt the trap giving way beneath his feet, when he once more awoke as in the very act of suffocation, with a loud scream that was heard by a person sleeping in a neighbouring apartment.

Going to sleep again was now out of the question, and Mr. Philipps described himself as rising and dressing, though it was then hardly daybreak, in a state of the greatest possible nervous excitement. Indeed, so strong a hold has this dream—so singularly repeated—taken upon his imagination, that he found it almost impossible to shake off the unpleasant feeling to which it gave rise, and had almost resolved to send an excuse to a gentleman, with whom he had engaged to breakfast, when the reflection that he must, by so doing, defer the settlement of important business, and all on account of a dream, struck him as so very pusillanimous a transaction, that he determined to keep his appointment.

He might, however, as well have stayed away, for his thoughts

were so abstracted from the matter they met to discuss, and his manner was altogether so *distracted*, that his friend could not fail to remark it, and abruptly closed the business by an abrupt inquiry if he was not unwell. The hesitation and confusion exhibited in his answer drew forth other questions, and the matter terminated in Mr. Philipps fairly confessing to his old acquaintance the unpleasant impression made upon his mind, and its origin. The latter, who possessed good nature as well as good sense, did not attempt to use any unwarrantable raillery, but endeavoured to divert his attention to other subjects, and, their meal being concluded, proposed a walk. To this Mr. P. willingly acceded, and having strolled through the parks, they at length reached the house of the latter, where they went in. Several letters had arrived by that morning's post, and were lying on the table, which were soon opened and read. The last which Mr. P. took up was addressed to him by an old friend. It commenced: "Dear Philipps, you will laugh at me for my pains, but I cannot help feeling uneasy about you; do pray write to me and let me know how you are going on. It is exceedingly absurd, but I really cannot shake off from my recollection an unpleasant dream I had last night, in which I thought I saw you *hanged*."

The letter fell from the reader's hand; all his scarcely recovered equanimity vanished; nor was it till some weeks had elapsed that he had quite recovered his former serenity of mind.

It is unfortunate for the lovers of the marvellous that five and twenty years have now elapsed, and Mr. P. has not yet come under the hands of Jack Ketch: I suppose we must take it, "*Exceptio probat regulam*."

V. COUSIN.—MADAME DE LONGUEVILLE.*

AVANT PROPOS. LE 17^{ème} SIÈCLE.

Nous ne regretterons pas les moments que nous avons donnés à ces études, si elles peuvent accroître la connaissance et le goût de la plus admirable époque de notre histoire, de cette puissante société française du XVII^{ème} siècle, qu'on admire toujours davantage à mesure qu'on l'envisage sous ses différentes faces; où la France était en spectacle aux nations, et marchait à la tête de l'humanité; où la philosophie était en honneur, aussi bien que la poésie et les arts, l'esprit religieux et l'esprit militaire; où Descartes partageait l'estime publique avec Corneille et Condé; où M^{me} de Grignan l'étudiait avec une vivacité passionnée, où Bossuet et Arnauld, Fénelon et Malebranche se déclaraient hautement ses disciples. En sorte qu'à vrai dire, à ce foyer commun du grand et du beau,

* Nouvelles Etudes sur les Femmes Illustres et la Société du 17^{ème} Siècle.

nos prédilections littéraires et notre foi philosophique se lient d'une manière intime, et se vivent réciproquement.

Mais si le XVII^{ème} siècle a plus que jamais notre admiration, nous nous gardons de l'erreur trop accréditée qui confond ce siècle avec le règne de Louis XIV. Assurément Louis XIV. nous est aussi un grand roi. Il a eu, ce qu'il y a de plus rare au monde, de la grandeur dans le caractère; c'est là sa gloire immortelle. De plus, il était secret, attentif, laborieux, capable d'une conduite forte et soutenue; mais, il faut bien le dire, il était profondément personnel, et il a aimé sa personne et sa famille bien plus que la France. Il s'est radicalement trompé dans les deux seules entreprises qui relèvent de sa volonté propre, la révocation de l'édit de Nantes et les guerres de la succession; il a laissé la France humiliée, affaiblie, mécontente, et déjà pleine de germes de révolutions; tandis que Henri IV, Richelieu et Mazarin la lui avaient transmise couverte de gloire, puissante et prépondérante au dehors, tranquille et satisfaite au dedans. Louis XIV termine le XVII^{ème} siècle; il ne l'a pas inspiré, et il est loin de le représenter tout entier. C'est sous Henri IV, sous Louis XIII, et sous la reine Anne, que sont nés, se sont formés, et même développés, les grands hommes d'état et les grands hommes de guerre, ainsi que les plus grands écrivains de l'un et de l'autre sexe, ceux-là mêmes qui, comme M^{me} de Sévigné et Bossuet, ont prolongé le plus avant leur carrière. L'influence de Louis XIV se fait sentir assez tard. Il n'a pris les rênes du gouvernement qu'en 1661, et d'abord il a suivi son temps, il ne l'a pas dominé; il n'a paru véritablement lui-même que lorsqu'il n'a plus été conduit par Lyonne et Colbert, les derniers disciples de Richelieu et de Mazarin. C'est alors que gouvernant presque seul, et supérieur à tout ce qui l'entourait, il a mis partout l'empreinte de son goût, dans la politique, dans la religion, dans les mœurs, dans les arts et dans les lettres. Il a substitué en tout genre la simplicité à la naïveté, la noblesse à la grandeur, la dignité à la force, l'élégance à la grace; il a effacé les caractères et poli en quelque sorte la surface des âmes; il a ôté les grands vices et aussi les grandes vertus; il a mis l'école purement littéraire et par conséquent un peu inférieure de Racine et de Boileau à la place de cette grande école de vertu, de politique et de guerre instituée par Corneille; à Descartes, à Pascal, à Bossuet il a donné pour héritiers Massillon, Fontenelle, Voltaire, les vrais enfants de la fin du XVII^{ème} siècle. Après M^{me} de Sévigné, cette rivale de Molière, formée comme lui, de 1640 à 1660, on a vu paraître M^{me} de Maintenon, le modèle du genre convenable, avec sa monnaie agréable mais encore bien petite, M^{me} de Caylus, M^{me} de Staal, M^{me} Lambert. Ajoutez à cela, comme nous l'avons déjà dit, la révocation toute gratuite de l'édit de Nantes, quand les protestants soumis, mais protégés, rivalisaient de zèle avec les catholiques pour le service de l'état, et quand leurs plus illustres familles se convertissaient peu à peu; ajoutez surtout les guerres déplorables entreprises par Louis XIV, avec un ministère

de commis et des généraux de cour, pour mettre la couronne d'Espagne sur la tête de son petit-fils, lorsqu'en échange de ses prétentions, et sans tirer l'épée, il pouvait donner la Belgique à la France; vous avez là une fin de règne qui ne ressemble guère à ses commencements, parce que les commencements viennent d'un tout autre génie, de ce génie qui inspira Henri IV, Richelieu, Mazarin, dicta l'édit de Nantes, le traité de Munster et celui des Pyrénées, le Cid, Polyeucte et Cinna, le Discours sur la Méthode et les Provinciales, Don Juan et le Misanthrope, et les sermons les plus pathétiques de Bossuet. C'est ce génie-là que nous rappelons et glorifions partout dans cet ouvrage, parce qu'à nos yeux c'est le génie même de la France à l'époque de sa véritable grandeur.

C. DAGOBERT.—MÉMOIRES.*

HOT JOINTS. SCOTCH MELODIES. SOO-TANG-TONG.

[1837] C'était la première fois que j'étais invité chez des gens de la classe moyenne, et que j'assistais à un de ces repas plantureux qui caractérisent si bien l'hospitalité anglaise. Disons d'abord, qu'en général, le service de la table se fait en Angleterre beaucoup mieux qu'en France: chez le pauvre comme chez le riche, on fait usage de plateaux pour apporter ou emporter les ustensiles de la table et de cloches en étain ou en métal argenté sous lesquelles les plats conservent leur chaleur et leur fumet dans le trajet de la cuisine à la salle à manger; des assiettes chaudes sont distribuées durant le repas, et l'on n'est pas, comme chez nous, exposé à l'inconvénient de manger froid ce qui n'est bon que chaud, ou de voir les sauces se figer et se coaguler avant qu'on ait avalé deux bouchées. Les Anglais mangent proprement, ne touchent aux os qu'à l'aide du couteau et de la fourchette, et n'ont pas besoin de s'essuyer souvent la bouche; mais enfin lorsque cela est nécessaire, ils se servent—de la nappe, ou de leur mouchoir de poche, l'usage des serviettes n'étant adopté que dans la haute classe.

La vue seule de ces immenses pièces de résistance (*jointe*) dont la table était chargée suffit pour couper l'appétit d'un Parisien, accoutumé aux petits plats délicats de la cuisine française. Et d'ailleurs, comme ces gros morceaux sont distribués en petites tranches minces, l'avantage qui doit résulter de leur dimension est entièrement neutralisé. Mon ami Norris, qui m'avait présenté dans la maison, observant que je ne mangeais que du bout des lèvres, commença contre moi un feu roulant de plaisanteries: "Voilà

* *Vingt ans en Angleterre, ou Mémoires de C. Dagobert.* An English edition in preparation at Bentley's, publisher in ordinary to Her Majesty.

bien de vos Parisiens, dont le palais gâté par des viandes douces, accommodées à des sauces mirobolantes, ne peut pas apprécier une bonne et saine nourriture !”

La conversation étant montée sur ce ton, je m’y prêtai de bonne grâce, et me plus à exciter sa verve. “Ma foi,” répondis-je, “votre cuisine est si simple que les animaux pourraient la faire, s’ils étaient en état d’allumer du feu. Mais cette simplicité prend, comme beaucoup d’autres choses, sa source dans l’horreur qu’inspire tout ce qui est français.” “Comment ?” dit la maîtresse de la maison. “Oui, madame, c’est un esprit d’animosité et de contradiction qui porte les Anglais à faire en tout le contraire de ce que nous faisons. ‘Ah !’ dit John Bull, ‘le Français ouvre ses fenêtres perpendiculairement ! eh bien, nous ouvrirons les nôtres horizontalement.’ Nous mangeons avec des fourchettes à quatre dents ; les vôtres n’en ont que deux. Si nous dégustons des huîtres, on nous les sert dans la coquille creuse ; ici on vous les présente sur la coquille plate. Lorsque nous faisons une salade, elle se compose de divers ingrédients, chicorée, laitue, céleri, cresson, estragon, betterave, cresson alénois, capucins, échalottes hachées, fines herbes, œufs durs, anchois, blancs de volaille, le tout relevé d’une sauce où il entre du sel, du poivre, de la moutarde, de l’huile et du vinaigre d’Orléans. Vous autres, vous mangez une laitue telle que la Providence vous la donne, comme la mangent les lapins.” “Tenez,” dit Norris, en me passant un saladier, “voici qui vous confond.”—Je vois bien de la salade hachée et nageant dans des flots de vinaigre de bois, mais s’est un luxe peu commun.”

“Mais,” me dit un de nos convives, professeur d’élocution, “vous ne pouvez pas nier que nous n’ayons adopté intégralement des milliers de mots français.” “Non, sans doute, mais leur similarité n’est très-souvent qu’apparente, et leur sens primitif a été bistourné de manière à rendre ces mots plus difficiles à comprendre que ceux qui sont purement saxons. C’est toujours par contradiction.”

“Vous nous prouverez bientôt,” dit le professeur, “qu’en Angleterre 2 et 2 ne font pas 4.”

“Je ne m’arrête qu’aux petites choses, et cite à tort et à travers pour le plaisir de faire remarquer les différences. Peut-être découvrirai-je plus tard qu’ici 2 et 2 font 8. Tout ce que je sais c’est que vous faites l’addition à rebrousse poil, en commençant au bas de la colonne. Chez nous la première moitié du 8 est *s*, ici c’est la seconde qu’on fait de bas en haut. Pour rayer le papier nous employons des règles carrées, et vous des rondes. Nous remontons une montre de gauche à droite ; ici, c’est dans le sens inverse. Nous avons des cadrans en émail ; les vôtres sont en or, et on ne peut y voir l’heure. Cet établissement tout à la fois si utile et si nuisible aux pauvres gens, et connu chez nous sous l’appellation tendre et familière de *MA TANTE*, se nomme en Angleterre *MON ONCLE*. Nos dames se troussent adroitement par derrière ou sur le côté ; les Anglaises prennent leurs robes à pleines mains et se retroussent

par-devant comme si elles allaient recueillir des noix ou des pommes dans leur giron; quelques-unes même poussent la modestie jusqu'à ne pas relever leurs robes; en cela elles satisfont à la morale, et abrègent le travail des balayeurs."

Nous finîmes le diner très-gaîment, tout en passant en revue les points principaux sur lesquels nous différâmes. Nous fîmes aussi bon marché de l'ignorance de mes compatriotes, qui, en général, ne connaissent les pays étrangers que par les livres ou des traditions ridicules. Pour le paysan français et pour beaucoup de citadins, l'Anglais n'existe que sous deux types, un grand homme sec au nez arqué ou aux larges machoires, ou bien un gros joufflu roulant sa panse dans une brouette. Quant aux Anglaises, elles sont toutes rousses ou d'un blond fade, portent des lunettes, de longues boucles qui descendent à leur ceinture, &c. On voit que ce sont là les caricatures de 1815; jugez après cela de la valeur des autres appréciations! Les Français qui voyagent, et même les auteurs en renom, commettent aussi d'étonnantes bévues. Dumas envoie un jeune couple se réfugier en Angleterre, et prendre un cottage dans Piccadilly, pour y vivre loin de tous les regards. Un autre nous parle d'un shérif qui va vendre sa femme au marché. Les deux Expositions ont fait justice de beaucoup de préjugés et de sottises, mais il en reste à détruire dans les deux pays: et s'il y a bien des Anglais qui croient que nous vivons principalement de grenouilles et d'escargots, il y a encore plus de Français qui ne jugent des Anglais que par nos comédies et nos romans, qui se figurent bonnement, qu'en fait de fruits, l'Angleterre ne produit que des pommes cuites, et que les habitants se nourrissent de viande presque crue, ce qui justifie leur goût prononcé pour les boissons fortes.

"Monsieur," me dit notre hôte, "après avoir vécu quelque temps en Angleterre, vous êtes retourné en France; et maintenant que vous voilà de nouveau parmi nous, vous pourriez, ce me semble, nous dire franchement quel est le pays qui l'emporte sur l'autre au point de vue des mœurs."

"C'est le vôtre, sans contredit. L'Angleterre est le pays du décorum; chez nous tout est un peu débraillé. Ici, chacun est à sa place, tandis qu'en France la plupart des existences semblent déplacées."

Le dessert se prolongea au milieu de discussions et de jugements plus ou moins justes, et surtout à l'aide de plusieurs espèces de vins auxquels on fit honneur; mais enfin on annonça le thé, et nous nous rendîmes au salon. Un grand piano, déjà ouvert, me fit soupçonner que quelques-unes de ces demoiselles se feraient entendre.

Un piano est ici un meuble dont l'artiste est la clé, ni plus ni moins. Quand on a eu son quantum de nourriture, de vin, de lieux-communs, de plaisanteries et de tasses d'eau chaude, il faut en Angleterre, dans toute maison bien organisée, qu'on ait aussi son quantum de musique. On s'est accoutumé au bruit de la musique

comme à celui d'une pendule qui sonne à heure fixe, ou joue un certain nombre d'airs. Pendant qu'elle sonne, on n'écoute pas, mais si elle ne sonnait pas, on s'en étonnerait ; on se demanderait pourquoi, en effet, elle ne sonne pas. C'est le même sentiment qui fait que, dès que la musique commence, tout le monde se met à causer en pleine sécurité ; mais s'il s'écoule trop de temps entre les divers morceaux, chacun sent qu'il lui manque quelque chose ; tous les yeux se dirigent vers le piano, et l'on s'enquiert pourquoi le bruit a cessé : on trouve qu'il est en harmonie avec tous les autres bourdonnements qui résonnent dans le salon, et il faut qu'il soit entendu, autrement l'ensemble cacophonique en souffrirait.

Cependant, un monsieur, dont la femme avait déjà chanté une demi-douzaine de mélodies écossaises, parvint à attirer l'attention générale sur le charme des paroles et la beauté de l'exécution ; l'on fit cercle autour du piano, et nous eûmes une autre demi-douzaine de ces mélodies ; puis, à l'instigation du mari, nous fûmes obligés d'en avaler encore une autre demi-douzaine ! Je ne sais pas jusqu'où l'amour conjugal eût pu pousser ce forcené, lorsqu'un rire homérique couvrit la voix de la chanteuse de ballades. On en vint aux éclaircissements, et je découvris, à ma grande confusion, que ce mauvais plaisant de Norris avait trouvé moyen de me compromettre par un mot de son cru. Tandis qu'il parlait de moi au maître de la maison, celui-ci l'interrompit et lui dit, en hôte qui désire plaire à ses convives : "J'espère que votre ami s'amuse chez nous." "Ah, certes !" répondit Norris, avec son aplomb imperturbable ! et Dagobert me l'a dit en très-bon anglais : "*Hot joints, and eighteen Scotch melodies !*"

Je me disculpai de mon mieux, et j'eus le plaisir de voir que ceux mêmes qui me soupçonnaient d'avoir lâché la plaisanterie, ne m'en gardaient pas rancune.

Je devais m'embarquer la nuit à Southampton, et je ne voulus pas assister au souper, ou plutôt au médianoche, autre repas qui promettait d'être tout aussi abondant que le dîner, car j'en vis les apprêts en sortant, et dans lequel, en dépit de tout ce qu'on avait déjà englouti dans la journée, chacun se proposait de reprendre bravement du poil de la bête. J'arrivai juste à temps à la station de Hampton Court, et pris place dans un wagon de seconde classe, où je n'aperçus d'abord qu'une femme, en apparence assez distinguée. Elle charmait les loisirs de la route en grignotant des biscuits et des croquignoles. Deux individus, placés dans l'autre compartiment du wagon, et qui, de temps en temps, donnaient de rudes atteintes à une bouteille de Cognac, avisèrent cette femme dans son coin, et l'un d'eux, armé de la bouteille, sauta par dessus les banquettes et vint l'engager à se rafraîchir. Elle s'excusa modestement—de boire à même de la bouteille ; mais, tirant de sa poche un étui en cuir, elle en sortit un verre à pied d'assez belle dimension, qu'elle remplit et posa sur la banquette, après s'en être administré une bonne gorgée. Porter un gobelet en voyage, est, sans contredit,

une mesure de précaution qui permet de goûter à la bouteille commune sans craindre d'attraper des cloches. Je suppose que ma compagne de voyage avait été privée depuis longtemps du plaisir de boire un verre de *consolation*, car elle finit le sien avec fortitude, et, faisant claquer ses lèvres d'un air d'approbation, dit en remerciant ces messieurs : " Ce n'est pas tous les jours qu'on trouve quelque chose d'aussi fortifiant ! "

Cette petite scène m'avait si bien amusé que j'oubliai de changer de wagon à Farnborough, et je ne m'aperçus de ma sottise que sur la route de Guildford. Que faire ? Je m'avisai d'un moyen. Dès que nous atteignîmes la station, je sautai hors du wagon, et m'approchant d'un des employés, je présentai mon billet en disant : " *Voici mon billet, mon ticket pour Soo-tang-tong !* " L'homme me regarde, et ne paraît pas comprendre ; je joue la colère et crie à tue-tête : " *Mon ticket, Soo-tang-tong !* " Il m'explique que j'aurais dû changer de voiture ; je fais la sourde oreille, et ne cessé de répéter : " *Mon ticket, Soo-tang-tong !* " Enfin le directeur du convoi dit à l'employé, que probablement mon ignorance de la langue m'avait empêché de comprendre que j'aurais dû changer de voiture à Farnborough, et que ce qu'il y a de mieux à faire c'est de m'y renvoyer par le premier train. Ces braves gens tâchaient de me faire entendre tout cela par signes, mais je ne me calmait pas, et même après qu'on m'eut placé dans le train qui me ramenait à Farnborough, je passais encore le bras à travers la fenêtre, en montrant mon billet, et criais de plus belle : " *Mon ticket, Soo-tang-tong ! Soo-tang-tong !* "

THE TIMES.

It has been a question among scholars whether Cicero would have been understood had he addressed his orations to a provincial *municipium* 60 miles out of Rome. The question is, except for philological purposes, curious rather than useful ; but, at the same time, it is suggestive. The best educated and most highly cultivated inhabitants of any country are so far advanced above the masses, that they seem to be not only not of the same nation, but hardly of the same kind. We doubt not, with all deference to Bentley, that an Athenian cobbler spoke very bad Attic, and a provincial *eques* very bad Latin ; that there was as wide a difference between the mob of either community and the contemporary great men who have made the names of those communities immortal, as between Squire Western and Sir W. Windham, or between a Bas-Breton landholder and Montesquieu.

It is, indeed, far from flattering either to national or individual self-love to observe the wide interval, which separates the ordinary

intelligence, taste, refinement, knowledge, and manners of a people from its most choice and presentable specimens. So wide is this, that, up to a certain epoch in their history, the characteristics ascribed to nations are personal, peculiar, rather than general—they belong rather to a few eminent individuals than to classes or communities. The great or the best-known men of a country are taken as its type, when, perhaps, there is little to distinguish its general population from that of a neighbouring state. There are epochs when French history reads very like English, and when German reads like both; and, doubtless, at one time the peasantry—which then meant the majority of the people—in the three countries were so much alike as to defy attempts at analytical distinction.

It were curious to trace where the divergence of national character became marked and striking; how it received its first direction from the bias and labours of individual minds, coöperating with local circumstances; and how nations appropriated to themselves the glory of achievements, of which both the suggestion and the achievement were due to the earnestness and energy of a few. What Thierry remarks of the English butcher and baker of the present century might be extended to the whole people. As the one class speak of "their Norman ancestors," so the latter speak of "their" arts, their sciences, their mechanical knowledge, their engineering skill, or their political economy; the truth being that the latter have (as a community) as much claim to a share in these acquirements as the former to a connexion with the names, that figure on the Rolls of Battle Abbey.

Education, we know, is generally supposed to obliterate that broad line, which marks off one order of minds from another. It is supposed to level in a great degree those mental distinctions, which are so prominent in ruder and more ignorant ages. We are not about to take up the cudgels in behalf of ignorance, or to argue in favour of a barbarous over what is called an educated age. We would only remind the people how little has yet been done by or for them to give them collectively a portion of that inheritance, which has been bequeathed by the genius and intellect of past ages, and how much remains to be done by themselves. Lord Ashburton, presiding at the anniversary festival of the Arts Society, showed how empty was the national vaunt of diffused knowledge, which we have been expressing for the last 20 years, by the fact that hardly any of our mechanics' institutes were self-supporting. All of them, or almost all, are dependent upon the contributions of a class superior to that, for which they were originally designed. This is not an unmixed evil. It only shows that our assumptions of existing knowledge have been pitched too high. In the same way as many little books designed for children have been found useless for them, but eminently useful for adults, so, doubtless, the institutions designed for the instruction of the operative class have been beneficial to that of employers. But it is a bad sign in this respect. It shows

that the operative classes, for whom these institutions were planned, and who were supposed to be so much interested in their promotion, really care but little about them, or the knowledge which they might be the means of imparting. This is matter for deep regret. The English operative has long been such a creature of specialities, that he is regarded by foreigners almost as part and parcel of the machinery, which he fabricates or regulates. He is looked upon as a pinion, or a needle, or a lever, or a cylinder. He is supposed to know and care about nothing out of his workshop or his engine-room, save his skittles and his beer.

The difficulty, however, of combining accurate with general knowledge, even in the case of those persons, who are not impeded by manual toil, should be taken into consideration before we condemn even so exclusive and confined an application as this. In all classes men must be content to forego the knowledge of many things,—to remain entirely ignorant of some things and imperfectly instructed in others. This is almost the sole alternative to a painfully superficial smattering in all things. It is the one condition of unrivalled preëminence in any one branch of art or science; and before we can expect to see our operatives devoting themselves to the cultivation of taste and a wider sphere of knowledge, it will be necessary to inculcate the expectation that such a study will “pay,” in the ordinary acceptation of that vulgar term. And this is not easy. As Lord Ashburton remarks, it is worse than useless for a mechanic to appreciate art when he serves a master who is ignorant of it; or for a master to care about it when his employers are indifferent to it. Mental superiority on the part of a servant is painful to an employer; but the employer's superiority is equally painful to the great body of his customers; and it is on the great body of customers that all men have to depend. This dependence, indeed, has more links than might at first sight appear. Not only does it foster hideous emanations of the British loom, deeply fascinating to the savage mind, but it subjugates the painter's studio, the sculptor's chisel, and the architect's plan. To it we owe painful portraits of cumbrous old gentlemen and lake-coloured simpering ladies; to it we owe prosaic likenesses of eminent men “done” into stone; to it we owe streets and squares heavy without substance, pretentious without magnificence, costly without grace, that are squatting over every spare acre of suburban London; and to this we owe—worse than all besides—not only the toleration, which endures, but the applause, which encourages, these dismal concoctions of stucco—these elaborations of portentous inelegance. While the taste of the persons, who order, remains where it is, who can wonder at the taste of those, who administer to the order? Let Lord Ashburton and his friends begin at the top and refine downwards. When the people, who have made money without the necessity of a taste, have learnt to apply taste in its disbursement, it will be time enough to expect it from those, whose ruder energies are employed to gratify

the wishes of opulence, without questioning the refinement or the judgment, which dictates their expression.

DE SÉNANCOUR.—OBERMANN.

A deux heures nous étions déjà dans les bois à la recherche des fraises : elles couvraient les pentes méridionales ; plusieurs étaient à peine formées, mais un grand nombre avaient déjà les couleurs et le parfum de la maturité. La fraise est une des plus aimables productions naturelles : elle est abondante et salubre ; elle mûrit jusque sous les climats polaires ; elle me paraît dans les fruits ce qu'est la violette parmi les fleurs, suave, belle, simple. Son odeur se répand avec le léger souffle des airs ; lorsqu'il s'introduit par intervalle sous la voûte des bois pour agiter doucement les buissons épineux et les lianes qui se soutiennent sur les troncs élevés, elle est entraînée dans les ombrages les plus épais avec la chaude haleine du sol où la fraise mûrit ; elle vient s'y mêler à la fraîcheur humide, et semble s'exhaler des mousses et des ronces. Harmonies sauvages ! vous êtes formées de ces contrastes !

Tandis que nous sentions à peine le mouvement de l'air dans la solitude couverte et sombre, un vent orageux passait librement sur la cime des sapins ; leurs branches frémissaient d'un ton pittoresque, en se courbant contre les branches qui les heurtaient. Quelquefois les hautes tiges se séparaient dans leur balancement, et l'on voyait alors leurs têtes pyramidales éclairées de toute la lumière du jour, et brûlées de ses feux au-dessus des ombres de cette terre silencieuse où s'abreuyaient leurs racines.

Quand nos corbeilles furent remplies, nous quittâmes le bois, les uns gais, les autres contents. Nous allâmes par des sentiers étroits, à travers des prés fermés de haies, le long desquelles sont plantés des merisiers élevés, et de grands poiriers sauvages : terre encore patriarcale quand les hommes ne le sont plus !

J'étais bien, sans avoir eu précisément du plaisir. Je me disais que les plaisirs purs sont, en quelque sorte, des plaisirs qu'on ne fait qu'essayer ; que l'économie dans les jouissances est l'industrie du bonheur ; qu'il ne suffit pas qu'un plaisir soit sans remords, ni même qu'il soit sans mélange, pour être un plaisir pur ; qu'il faut encore qu'on n'en ait accepté que ce qui était nécessaire, pour en percevoir le sentiment, pour en nourrir l'espoir, et que l'on sache réserver pour d'autres temps ses plus séduisantes promesses. C'est une bien douce volupté de prolonger la jouissance en éludant le désir, de ne point précipiter sa joie, de ne point user sa vie. L'on ne jouit bien du présent que lorsqu'on attend un avenir au moins égal, et on perd tout bonheur si l'on veut être absolument heureux.

L'homme a changé sa vie ; il a dénaturé son cœur, et les ombres

colossales sont venues fatiguer ses désirs, parce que les proportions naturelles des êtres vrais ont paru trop exactes à sa folle grandeur. Les vanités sociales me rappellent souvent cette fastueuse puérilité d'un prince qui se crut grand lorsqu'il fit dessiner en lampions le chiffre de l'autocratrice sur la pente d'une montagne de plusieurs lieues.

Nous avons aussi taillé les montagnes, mais nos travaux ont été moins gigantesques. Ils furent faits de nos mains, et non de celles des esclaves ; nous, nous n'avions pas des maîtres à recevoir, mais des amis à placer.

Un ravin profond borde les bois du château ; il est creusé dans des rocs très-escarpés et très-sauvages. Au haut de ces rocs, au fond du bois, il paraît que l'on a autrefois coupé des pierres : les angles que ce travail a laissés ont été arrondis par le temps ; mais il en résulte une sorte d'enceinte formant à peu près la moitié d'un hexagone, et dont la capacité est très-propre à recevoir commodément six ou huit personnes. Après avoir un peu nivelé le fond de pierres, et avoir achevé le gradin destiné à servir de buffet, nous fîmes un siège circulaire avec de grosses branches recouvertes de feuilles. La table fut une planche posée sur des éclats de bois laissés par les ouvriers qui venaient de couper près de là quelques arpent de hêtres.

Tout cela fut préparé le matin. Le secret fut gardé, et nous conduîmes nos hôtes, chargés de fraises, dans ce réduit sauvage qu'ils ne connaissaient pas. Les femmes parurent flattées de trouver les agréments d'une simplicité délicate au milieu d'une scène de terreur. Des branches de pin étaient allumées dans un angle du roc suspendu sur un précipice que les branches avancées des hêtres rendaient moins effrayant. Des cuillers de bois faites à la manière de Roukisberg, des tasses d'une porcelaine élégante, des corbeilles de merises étaient placées sans ordre le long du gradin de pierre, avec des assiettées de la crème épaisse des montagnes, et des jattes remplies de cette seconde crème qui peut seule servir, pour le café, et dont le goût d'amande, très-légèrement parfumé n'est guère connu, dit-on, que vers les Alpes. Des carafons contenaient une eau chargée de sucre préparée pour les fraises.

Le café n'était ni moulu ni grillé. Il faut laisser aux femmes ces sortes de soins, qu'elles aiment ordinairement à prendre elles-mêmes : elles sentent si bien qu'il faut préparer sa jouissance, et, du moins en partie, devoir à soi ce que l'on veut posséder ! Un plaisir qui s'offre sans être un peu cherché par le désir perd souvent de sa grâce, comme un bien trop attendu a laissé passer l'instant qui lui donnait du mérite.

Tout était préparé, tout paraissait prévu ; mais, quand on voulut faire le café, il se trouva que la chose la plus facile était celle qui nous manquait : il n'y avait pas d'eau. On se mit à réunir des cordes qui semblaient n'avoir eu d'autre destination que de lier les branches apportées pour nos sièges, et de courber celles qui nous

donnaient de l'ombre: et non sans avoir cassé quelques carafes, on en remplit enfin deux de l'eau glaciale du torrent, trois cents pieds au-dessous de nous.

La réunion fut intime, et le rire sincère. Le temps était beau; le vent mugissait dans cette longue enceinte d'une sombre profondeur, où le torrent, tout blanc d'écume, roulait entre ces rochers anguleux. Le k-hou-hou chantait dans les bois, et les bois plus élevés multipliaient tous ces sons austères: on entendait à une grande distance les grosses cloches des vaches qui montaient au Kousin-berg. L'odeur sauvage du sapin brûlé s'unissait à ces bruits montagnards, et au milieu des fruits simples, dans un asile désert, le café fumait sur une table d'amis.

Cependant les seuls d'entre nous qui jouirent de cet instant furent ceux qui n'en sentaient pas l'harmonie morale. Triste faculté de penser à ce qui n'est point présent! Mais il n'était pas parmi nous deux cœurs semblables. La mystérieuse nature n'a point placé dans chaque homme le but de sa vie. Le vide et l'accablante vérité sont dans le cœur qui se cherche lui-même: l'illusion entraînant ne peut venir que de celui qu'on aime. On ne sent pas la vanité des biens possédés par un autre; et, chacun se trompant ainsi, des cœurs amis deviennent vraiment heureux au milieu du néant de tous les biens directs.

Pour moi, je me mis à rêver, au lieu d'avoir du plaisir. Cependant il me faut peu de chose; mais j'ai besoin que ce peu soit d'accord: les biens les plus séduisants ne sauraient m'attacher si j'y découvre de la discordance, et la plus faible jouissance que rien ne flétrit suffit à tous mes désirs. C'est ce qui me rend la simplicité nécessaire; elle seule est harmonique. Aujourd'hui le site était trop beau. Notre salle pittoresque, notre foyer rustique, un goûter de fruits et de crème, notre intimité momentanée, le chant de quelques oiseaux, et le vent qui à tout moment jetait dans nos tasses des feuilles de sapin, c'était assez; mais le torrent dans l'ombre, et les bruits éloignés de la montagne, c'était beaucoup trop: j'étais le seul qui entendit.

MACAULAY.—HORACE WALPOLE.

The faults of Horace Walpole's head and heart are indeed sufficiently glaring. His writings, it is true, rank as high among the delicacies of intellectual epicures as the Strasburg pies among the dishes described in the *Almanach des Gourmands*. But as the *pâté de fies gras* owes its excellence to the diseases of the wretched animal, which furnishes it, and would be good for nothing if it were not made of livers preternaturally swollen, so none but an un-

healthy and disorganized mind could have produced such literary luxuries as the work of Walpole.

He was, unless we have formed a very erroneous judgment of his character, the most eccentric, the most artificial, the most fastidious, the most capricious of men. His mind was a bundle of inconsistent whims and affectations. His features were covered by mask within mask. When the outer disguise of obvious affectation was removed, you were still as far as ever from seeing the real man. He played innumerable parts, and over-acted them all. When he talked misanthropy, he out-Timoned Timon. When he talked philanthropy, he left Howard at an immeasurable distance. He scoffed at courts, and kept a chronicle of their most trifling scandals; at society, and was blown about by its slighted veerings of opinion; at literary fame, and left fair copies of his private letters, with copious notes, to be published after his decease; at rank, and never forgot for a moment that he was an Honourable; at the practice of entail, and tasked the ingenuity of conveyancers to tie up his villa in the strictest settlement.

The conformation of his mind was such, that whatever was little seemed to him great, and whatever was great seemed to him little. Serious business was a trifle to him, and trifles were his serious business. To chat with blue-stockings; to write little copies of complimentary verses on little occasions; to superintend a private press, to record divorces and bets, Miss Chudleigh's absurdities and George Selwyn's good sayings; to decorate a grotesque house with pie-crust battlements, to procure rare engravings and antique chimney-boards, to match old gauntlets, to lay out a maze of walks within five acres of ground,—these were the grave employments of his long life. From these he turned to politics as to an amusement. After the labour of the print-shop and the auction-room, he unbent his mind in the House of Commons. And having indulged in the recreation of making laws and voting millions, he returned to more important pursuits—to researches after Queen Mary's comb, Wolsey's red hat, the pipe, which Van Tromp smoked during his last sea-fight, and the spur, which King William struck into the flank of Sorrel.

In everything, in which he busied himself—in the fine arts, in literature, in public affairs—he was drawn by some strange attraction from the great to the little, and from the useful to the odd.

About politics, in the high sense of the word, he knew nothing, and cared nothing. In truth, his talk about liberty, whether he knew it or not, was from the beginning a mere cant,—the remains of a phraseology, which had meant something in the mouth of those, from whom he had learnt it, but which in his mouth meant about as much as the oath, by which the Knights of the Bath bind themselves to redress the wrongs of all injured ladies.

He spoke of himself as a man, whose equanimity was proof to ambitious hopes and fears, who had learned to rate power, wealth,

and fame at their true value, and whom the conflict of parties, the rise and fall of statesmen, the ebbs and flows of public opinion, moved only to a smile of mingled compassion and disdain. But questions of government and war were too insignificant to detain a mind, which was occupied in recording the scandal of club-rooms and the whispers of the back-stairs, and which was even capable of selecting and disposing chairs of ebony and shields of rhinoceros skin.

He wished to be a celebrated author, and yet to be a mere idle gentleman. He avoided the society of authors; he spoke with lordly contempt of the most distinguished among them. He tried to find out some ways of writing books as M. Jourdain's father sold cloth, without derogating from his character of gentilhomme. "Lui marchand! c'est pure médisance; il ne l'a jamais été. Tout ce qu'il faisait, c'est qu'il était fort obligeant, fort officieux; et comme il se connaissait fort bien en étoffes, il en allait choisir de tous les côtés, les faisait apporter chez lui, et en donnait à ses amis pour de l'argent."

What is the charm, the irresistible charm, of Walpole's writings? It consists in the art of amusing without exciting. His style is one of those peculiar styles, by which everybody is attracted, and which nobody can safely venture to imitate. He is a mannerist, whose manner has become perfectly easy to him; his affectation is so habitual and so universal, that it can hardly be called affectation. The affectation is the essence of the man; if it were taken away, nothing would be left. He coins new words, distorts the senses of old words, and twists sentences into forms, which make grammarians stare. But all this he does, not only with an air of ease, but as if he could not help doing it.

A fair character of him still remains to be drawn; and whenever it shall be drawn, it will be equally unlike the portrait by Coxe and the portrait by Smollett.

He was a good-natured man, who had for thirty years seen nothing but the worst parts of human nature in other men. He was familiar with the malice of kind people, and the perfidy of honest people. Proud men had licked the dust before him. Patriots had begged him to come up to the price of their puffed and advertised integrity. He said, after his fall, that it was a dangerous thing to be a minister; that there were few minds, which would not be injured by the constant spectacle of meanness and depravity. To his honour, it must be confessed, that few minds have come out of such a trial so little damaged in the most important parts. He retired, after more than twenty years of power, with a temper not soured, with a heart not hardened, with simple tastes, with frank manners, and with a capacity for friendship.

ANNONCES.

L'Impériale, compagnie anonyme d'assurances sur la vie. Siège Social : à Paris, rue de Tivoli, N° 182. Capital social, 5,000,000.

Caisse des Héritages : La Compagnie paie au contractant, pendant sa vie, l'intérêt annuel de ses versements, et à sa mort elle paie à ses héritiers le capital qu'il a voulu leur laisser.—Exemple : Un individu de 30 ans verse 100 fr. par an ; la Compagnie lui servira une rente de 3 fr. la 1^{re} année :—de 6 fr. la 2^e année, et ainsi de suite, en augmentant chaque année de 3 fr., et le jour de sa mort elle paiera à ses héritiers la somme de 3261 fr. 60 c., mourût-il le lendemain de la signature du contrat.

Caisse des Rentes Viagères : La Caisse des rentes viagères donne pour chaque 100 fr. versés : à 60 ans, 9 fr. 89 c. de rente ;—à 65 ans, 12 fr. 62 c. ;—à 70 ans, 14 fr. 59 c. ;—à 75 ans, 17 fr. 13 c. ;—à 80 ans, 19 fr. 69 c.—Exemple : Un individu âgé de 75 ans touchera jusqu'à sa mort une rente annuelle de 1000 fr., en versant 5837 fr.

Caisse des Veuves : La Compagnie, moyennant une prime minime, paie à toute femme survivant à son mari, dès le jour du décès de celui-ci, à quelque époque qu'il survienne—Soit un capital déterminé,—soit une rente viagère.—Exemple : Un mari âgé de 30 ans peut assurer à sa femme âgée de 20 ans, dans le cas où elle survivrait, une somme de 1000 fr. pour le faible versement annuel de 19 fr. 16 c.

Caisse de Dotation des Enfants : En cas de décès prématuré du père, le capital qu'on a voulu acquérir pour constituer la dotation d'un enfant est immédiatement payé à la famille.

Caisse des Offices : Assurance contre le risque de dépréciation des offices ministériels, dont les titulaires meurent dans l'exercice de leurs fonctions.

Henri, the Clairvoyant, is again in London ; any three questions of the past, present, and future, will be truthfully answered by enclosing age, sex, and 13 stamps to M. Henri, 98, Berwick-street, Soho, London. Sporting questions answered.—Know Thyself :—The secret art of discovering the true character of individuals from the peculiarities of their handwriting has long been practised by Emelie Henri with astonishing success. Her startling delineations are both full and detailed, different from anything hitherto attempted. All persons wishing to "know themselves," or any friend in whom they are interested, must send a specimen of their writing,

stating age and sex (enclosing thirteen penny postage stamps), to Emelie Henri, 98, Berwick-street, Soho, London, and they will receive, in a few days, a minute detail of the moral and mental qualities, talents, tastes, affections, virtues, failings, &c., of the writer, with many other things hitherto unsuspected.

BLANCHISSAGE DE LINGE.

Ne pas confondre avec d'autres modes de lessivage, les buanderies économiques de la maison S. Charles et C^{ie} seules recommandées par la Société d'encouragement, et seules placées au nombre justifié de 3500. Lessive de 2 heures, sans soins, par la vapeur libre, sans altérer ni salir le linge, comme dans les autres coulages; économie de 50 p. %; peuvent aussi servir de baignoires et à la cuisson des légumes. Prix depuis 30 jusqu'à 600 fr. Concessions en province du droit exclusif de vendre. Expériences publiques les jeudis, rue Furstemberg, 9, près la rue Jacob, à Paris; maison à Lyon, rue Saint-Dominique, 7.

THE MAGISTRATE AND THE THIEF.

To the Editor of the Times.

SIR,—May I be allowed to tell the following plain tale?—A gentleman sitting with two or three friends in his dining-room is all at once informed by one of his servants that "somebody is trying the door!" On cautiously listening, he finds that there is something going on at the door, and, on issuing suddenly forth, collars a man on the door-step. The cook, who has been watching in the area, swears the man so collared is the one who has been engaged for some time "doing something at the door." The man is given in charge, is recognised by many of the force as a thief and as a companion of thieves. Fortunately, nothing is found upon him but some silver, a pipe, a cigar, and some lucifer matches. The presiding magistrate before whom he is taken this morning is astounded to hear that any one could ever have been locked up on any such charge! "The man might have been lighting his cigar!" The cook swears to him, the master of the house collars him, and the police recognise him as an old acquaintance; but at 10 o'clock at night he is only lighting a cigar at the lock of a street door. The worthy magistrate is astounded at such a charge being insisted on; and the householder, who made it, and the policeman, who took it, are alike ignominiously dismissed.

So, sir, that when, on returning home at 10, 11, or 12 o'clock at night, I find a dubious-looking gentleman performing certain evolutions on my street door by way of getting a light for his cigar,

I am to beg his pardon for interrupting him, and to ask him politely "what he will take to drink."

The above occurred simply as it is told, in Connaught-terrace, on Friday night; was heard at the Marylebone police-court on Saturday morning, and is vouched for by one, who encloses his name and address, and at the same time subscribes himself—*CRVIS*.

VENTE PUBLIQUE D'UNE MAGNIFIQUE PROPRIÉTÉ, À NAMUR.

Le notaire Buydens, de Namur, vendra aux enchères, en son étude, à l'intervention de son collègue Demarteau, de Gembloux, et à la requête de ce dernier :

Une superbe propriété, sise en la ville de Namur, rue Neuve, N^o 3, et consistant en une belle maison à porte cochère, avec avant-cour, remises, écurie, serre et vaste jardin, complètement entouré de murs, richement garni d'arbres fruitiers, en plein rapport, et à l'extrémité duquel se trouve un logement pour jardinier, avec étable.

Ce bien, qui récemment encore était occupé par M. Colle-Closon, est situé au centre de la ville, dans sa partie la plus agréable, et mesure en superficie 90 ares 83 centiares.

L'adjudication préparatoire aura lieu le mardi 27 janvier 1857, et l'adjudication définitive, le mardi 3 février suivant, chaque jour à 10 heures de matin.

S'adresser au jardinier-concierge pour visiter cet immeuble, et pour prendre communication des titres, plans et cahiers des charges, auxdits notaires Buydens et Demarteau.

DEATH OF SIGNOR CRIVELLI.

It is with deep regret that we have to announce the death of Signor Crivelli, which took place on Wednesday last, Dec. 31, at his residence, 71, Upper Norton-street, Portland-place. Signor Crivelli came to England in the year 1817, with his father, who was engaged as the principal tenor at the King's Theatre. Since that time he dedicated himself to the profession of teaching singing, and directly acquired a great name, which he maintained with increasing reputation up to the moment of his death. Since the foundation of the Royal Academy of Music, in 1823, he has been the principal professor of singing at that institution, and almost all our present singers have been his pupils. Signor Crivelli has also written a method of singing, *L'Arte del Canto*, which is considered the best work extant. He leaves behind him a celebrated name in the profession, and he was beloved and esteemed by all who knew him.

Pour la saison d'hiver savon à la crème de fraises, le plus doux des savons. L'action de ce savon sur la peau est comme celle du lait, il lui donne blancheur, fraîcheur et velouté, et fait disparaître les rougeurs et les irritations.

C'est aujourd'hui le savon à la mode et la pâte privilégiée des jolies mains.

Now ready, with Dimensions by the Author. 10s. 6d. bound, *Pen and Pencil Pictures*. By Thomas Hood. "Few will have seen this book announced without having a wish to welcome it. By his poetry and his prose, Thomas Hood the Second distinctly announces himself to be his father's son."—*Athenaeum*. "We gladly welcome this collection of pictures to our Christmas fireside, and assure our readers that it has a charm to make a long day short. There is much that is hereditary in these pages, over and above the combination of pen and pencil."—*John Bull*. Hurst and Blackett, publishers, 13, Great Marlborough-street.

Mines d'Or.—En charge à Bordeaux pour San-Francisco, Californie.

Le beau navire français *le Superbe*, de 700 tonneaux, doublé, cloué et chevillé en cuivre, parfaitement installé pour passagers d'entrepont et de chambre, partira pour cette destination en avril prochain.

S'adresser pour fret, passages libres d'émigrants associés :

A Paris, au siège de la société *l'Espérance*, 58, rue St-Marc, Feydeau.

Sacred Harmonic Society, Exeter-hall.—The Committee have the pleasure to announce, that an arrangement has been made with the Directors of the Crystal Palace Company for a grand Handel Musical Festival, of three days' duration, in the central transept of the Crystal Palace, in the early summer of 1857, with a carefully selected orchestra of 2300 performers. Full particulars will be made public in due time. The Committee are now prepared to receive offers of really efficient amateur assistance for the festival, by letter addressed to the Handel Festival Committee, at the office of the Sacred Harmonic Society, No. 6, Exeter-hall.

Les Arabes racontent, dans leurs veillées, qu'une souris rencontra un jour, dans le désert, un chameau abandonné, et résolut de se l'approprier. Elle prit donc dans ses dents la corde du chameau qui traînait à terre et se mit à trotter devant lui. Le chameau, de sa nature humble et obéissant, suivit paisiblement son nouveau guide, mais arrivé devant le trou où voulait le faire entrer la souris, il releva la tête et dit : " En vérité, je ne sais lequel est le plus fou de nous deux, de toi qui veux m'entraîner là-dedans, ou de moi qui consens à te suivre. Tu ne peux faire ton trou plus grand, et je ne puis pas me réduire à ta taille ! " Là-dessus le chameau continua sa route. M. P.— ne rappelle-t-il pas un peu cette histoire, lui qui veut entraîner la société dans un abîme ? C'est du reste ce que nous prouve *a priori* et *a posteriori* dans une brochure qui a pour titre P. — jugé sans appel.—Paris, Didot.

NOVEL WAR.—We learn from the last batch of papers forwarded to us by our Calcutta correspondent, that another Indian

war is on the eve of breaking out. Indian wars have been of such frequent occurrence since the British got footing in the great Asiatic peninsula, that this intelligence will not, of course, much surprise our readers. But the war which is now impending there is of an extraordinary and unique character, and different in every respect from all that ever went before it. It is not against a Hyder Ali or a Tippoo Saib; it is not against the fanatical Sikhs or the heroic Affghans that this war is to be waged. The enemy with which the British will now have to contend is of a more savage and sanguinary nature than even they; and the accounts of him which we glean from our Indian papers recall to our memory those half-discredited stories that Herodotus tells us about the terrific monsters which spread dismay among the little communities of Hellas in the mythical ages. The war, in fact, which the British are now about to wage in India will be a war against tigers, not men. It is with the quadruped, not the biped, of the forest that the masters of that great country will now have to do battle. Nor will this war be offensive on their part, but purely defensive. The enemy has been in the present instance the aggressor. He has rushed out of his jungles and fastnesses, and devastated their territory, and put their people to flight, so that the land is now a wilderness, and its inhabitants too poor to pay the accustomed tribute. In a word, an army of tigers has invaded a district of the Nerbuddah territory, driven away its occupiers, taken forcible possession of their property, and left the Anglo-Indian Government *minus* a revenue which amounted annually to a lakh and fifty thousand rupees. Here was surely a *casus belli* more valid than that which had given rise to the Russo-Turkish war, and accordingly the Governor-General has proclaimed hostilities against the invaders, and is at present busily engaged drumming up volunteers for the contemplated expedition, promising to furnish elephants, shikaries, and all expenses to those who will come forward and enrol themselves as candidates for glory in this tiger war. The journals don't say what warrior is to command the Volunteer Corps, but doubtless some chief high in reputation among the Indian Generals will receive the appointment. Whether the felines will be able to hold their own against the force which is about to be sent to oppose them we shall not venture to predict, but even the Britishers, who are apt to underestimate the prowess and strength of their foes, admit that it will take at least two sanguinary campaigns to extirpate and overcome tigerdom. In due season we shall of course be apprized of the result. Be this, however, what it may, one thing is already certain, that never yet have the English been engaged in such another contest, or with such another enemy, since the day when Hengist and Horsa first led them to the conquest and colonization of Britain. We have deemed the tiger war not unworthy of this brief notice, both because of its singular and abnormal nature, and because it reveals

a phase of Indian social life not generally supposed to exist.—*New York Times*.

A céder, maison meublée avec luxe, près le passage Jouffroy. Produit net, 25,000 fr. Prix, 90,000 fr.—M. Goué, r. Vivienne, 35.

A céder, 1^o ancien débit de liqueurs, gros, demi-gros et détail. Loyer, 1,400 fr. Bail, 14 ans. Bénéfices nets, 10,000 fr. Prix 25,000 fr.—2^o Fonds en tous genres.

Les Bains de Hombourg depuis leur création, il y a dix-sept ans, n'ont pas cessé un seul instant de grandir dans la faveur publique. De tous les points de l'Europe, la société fashionable vient y chercher le plaisir et le repos. Déjà un grand nombre de familles aristocratiques anglaises, françaises, allemandes et russes, ont adopté cet asile de prédilection pour y établir leurs quartiers d'hiver.

Le Casino des bains, par le luxe et la magnificence de ses salons, par la variété de ses agréments, justifie cet empressement de la foule et défie toute rivalité.

L'aile gauche renferme le Cabinet de Lecture, pourvu des journaux les plus renommés, et les Salles de Conversation, de Jeux de Commerce, de Roulette et de Trente et Quarante, ouvertes depuis onze heures du matin jusqu'à onze heures du soir. Le Trente et Quarante se joue avec le Quart de Refait, et la Roulette avec un Seul Zéro : ce qui présente, sur les autres banques, un avantage de soixante et quinze pour cent au Trente et Quarante, et de cinquante pour cent à la Roulette.

Au centre de l'édifice s'élève la grande Salle de Marbre, consacrée aux fêtes, bals et concerts. Chaque soir un excellent orchestre y fait entendre la musique la plus variée.

L'aile droite réunit le Restaurant, le Café-Divan et le vaste Salon Japonais, où chaque jour, à cinq heures, la table d'hôte est servie à la française.

Les Chasses sont ouvertes cet hiver sur une étendue de vingt-mille hectares de plaines et de forêts, où abondent le grand et le petit gibier.

L'élégante cité de Hombourg contient un grand nombre de beaux hôtels et de maisons neuves, où les familles étrangères sont assurées de trouver, à des prix modérés, des habitations somptueuses et confortables.

On se rend de Bruxelles à Hombourg 1^o en vingt-quatre heures, par le chemin de fer et la navigation à vapeur du Rhin, en passant par Cologne, Mayence et Francfort; 2^o En vingt-six heures, en passant par Paris, le Chemin de fer de Strasbourg et Francfort. Le trajet de Francfort à Hombourg se fait en une heure.

A MONSTER CASTING.—At 7 o'clock on Tuesday morning 60 tons—40 cart-loads—of pig iron were put into the cupolas of Finnieston Ironworks, and by 4 o'clock of the same day this enormous mass of

metal was in a condition to be poured into the mould. This mould contained in one mass the engine bottom, including two condensers, two chambers to receive the air-pumps, as well as feed and bilge pumps, and pillow block for main shafts. The length of the mass which had to be cast was 24 feet 6 inches; the breadth 10 feet 6 inches, and the height 9 feet. The casting, when taken from the mould in the course of six or seven days, will be 47 tons 10 cwt.—the largest casting, as far as is known, ever made in the world. Let our readers imagine, if they can, two huge cupolas, employed from 7 in the morning until 3 in the afternoon, melting pig iron in small portions of from four to six tons at a time, which had to be occasionally removed in monstrous crane-carried ladles to a hot-air receptacle, to be ready for running into the huge and cavernous mould. Let them imagine the great shed of Finnieston Works filled with anxious Titans, with long iron rods in hand. Let them suppose Mr. John Neilson, calm and immovable as another Colossus, standing beside a canal of two feet wide, and as many deep, through which the fluid iron must run, and all is ready for the grand work—the casting. Mr. Neilson speaks in low but decisive tones—the cauldron of fluid iron is tapped, and forth pours the dazzling stream of melted iron, while at the same time a crowd of workmen at either end of the foundry stand beside huge ladles, each containing about six tons of melted metal, ready to fill up any crevice which may not have received a supply from the receptacle we have already named. The word is given, and on pours the stream; and no sooner has it begun to fill the mould than forth rush volumes of inflammable gas from a thick forest of iron tubes which are studded over the surface of the earth which covers the mould. The workmen to whom we have referred apply their white hot rods of iron to these ventages, and instantly there blazes forth a mass of light blue flame—the combustible gas which is thrown off from the mould by the immense mass of molten iron which bubbles and heaves below. This done, a crowd of men commence poking their iron rods among the mass of iron in the mould by openings left for that purpose. By this process they allow air to escape, and ascertain whether the melted iron has filled all the crevices of the mould. Let our readers imagine this mass of iron thrown into the mould, sixty tons in all, pouring in a torrent which is exhausted in one minute forty-five seconds, and they will have some idea of a work which all the iron-workers in England refused, the like of which none of the iron-masters in England ever saw, and which was accomplished under the superintendence of Mr. John Neilson, on Tuesday, December 30, 1856. We have only further to add, that this is the second casting of the same kind in the same work, and the engines for which it was cast are to be fitted up for the new Australian line of steam-vessels.—*Glasgow Herald*.

M. X—, avocat, habitant du quartier Saint-Germain, était hier

dans son cabinet, lorsque s'y présenta un monsieur d'une quarantaine d'années, aux manières pleines de distinction, et qui demanda à le consulter en particulier. "Monsieur," dit-il, lorsqu'il fut seul avec l'avocat, "une affaire des plus graves m'amène près de vous. Je vais, en quelques mots, vous révéler une horrible vérité. Il peut arriver que l'homme le plus honnête soit soudainement pris d'un accès de folie, d'une de ces aberrations inconcevables qui, pour un temps plus ou moins long, place cet homme sous le joug d'une idée fixe. Malheur, si cette idée est celle d'un crime, car il l'exécute! C'est ce qui m'est arrivé, monsieur. Ma carrière, honorable jusqu'alors, vient d'être souillée. Hier soir, en proie sans doute à un de ces accès dont je viens de vous parler, je me suis armé d'un couteau de cuisine et j'ai égorgé ma femme et mes deux enfans. Ils dormaient lorsque je les ai frappés, leurs cadavres sanglans sont chez moi. Rien n'est encore découvert!"

"Alors, monsieur," dit l'avocat épouvanté, "je ne puis rien faire pour vous quant à présent; allez vous livrer au commissaire de police."

"Eh quoi!" s'écria l'inconnu, dont jusqu'alors le ton et le langage avaient été des plus sérieux, "vous refusez l'appui de votre talent à un infortuné criminel? seriez-vous, comme tant d'autres, indigne de votre noble profession?"

M. X— vit alors qu'il avait affaire à un fou.

"C'est bien," dit-il, "je vais étudier votre cause: revenez dans une heure."

"Dans une heure! mais il sera trop tard! Venez au tribunal à l'instant."

Et, s'élançant sur l'avocat, il le saisit au collet et voulut l'entraîner.

"Je vais avec vous," dit alors M. X—; "laissez-moi au moins prendre ma robe!"

"C'est juste," répondit l'étranger.

Et il lâcha prise.

Prévoyant qu'il lui serait fort difficile de se débarrasser de l'importun, l'avocat envoya sa bonne chercher le sergent de ville de planton dans le voisinage.

L'aliéné, en voyant apparaître l'agent de la force publique, le regarda d'un air calme et d'un ton dramatique; il prononça ces paroles, qui terminent la dernière scène de la fameuse pièce de la *Tour de Nesle*:

"Vous venez m'arrêter—moi!—le premier ministre?"

"Par ordre du roi!" répondit sur le même ton et en s'inclinant, comme le capitaine des gardes du drame, l'agent qui avait compris.

"Marchons," répondit le fou.

Et il se laissa paisiblement conduire chez le commissaire de police, où sa famille n'a pas tardé à venir le réclamer; il s'était échappé le matin d'une maison de santé.

PUNCH.

Now that the "little dears" of domestic life are home for the holidays, the cheap schoolmasters are baiting their hooks, and throwing out their lines, in the form of advertisements calculated to catch the eyes of poor parents or grasping guardians. We have now almost daily an entire column of the *Times* devoted to the announcements of "Homes for Little Boys," "Colleges for Young Ladies," "Inclusive Terms," "Parental Treatment," and other advantages, at prices ranging from sixteen to sixty guineas per annum. As some of our readers may be looking out for a "good school," and as there may be a few who think no school so good for a child as the "school of adversity," we place before the public a selection, from which a choice may be made by those who are anxious to get a young idea taught how to shoot, without any very serious expenditure in shot or powder. To those who are anxious to bring up a child cheaply, or rather to cut him down to the very lowest figure, we think we may safely recommend the following:—

Education.—For £18 per annum, Young Gentlemen are Boarded, Clothed, and Educated. The situation healthy, in the country. This advertisement is worthy the attention of persons in want of a good school. Unexceptional references given.

As we presume the board will be ample, we may be justified in estimating its very lowest cost at 1s. per day, which, for a year of forty weeks (allowing twelve for vacations), will amount to £14; and taking the education at 2d. per week (the price of mere manners at the cheapest seminary with which we are acquainted), and the same sum for washing, we have a residue of £3 6s. 8d. a year for clothing each young gentleman. There must be something rather diminutive in the wardrobe to be had for this primeval price, and we should say the costume would not be quite as modest as the outlay.

The next advertisement is a curiosity, even among scholastic announcements:—

Education.—A young lady, having a good voice and taste for music (whether cultivated or not) might be educated, for half the terms, in a first-class school. Genteel parentage indispensable.

This seems to offer an eligible opportunity to a family having among its members a "regular screamer" of the female sex, and anxious to get rid of the nuisance. Why a young lady with a voice, "cultivated or not," should be accepted at half-price in a first-class school is a marvel to us: nor do we see how "genteel parentage" can mitigate the horrible effect of having a female Stentor in one's family. Aristocracy of birth seems a strange kind of compensation for plebeian lungs, and as far as our own taste is concerned, we

should not consider patrician parentage a counterpoise to the voice of a coalheaver.

There is something bold and original in the following, which to that numerous class of pupils who look on books as a bore, and who indeed had rather not look at them at all, will prove a boon of no ordinary nature:—

Education, chiefly without Books.—A gentleman whose experience has convinced him that the usual routine pursued in schools is very objectionable to the pupil, guarantees to parents to advance their sons on a system sound and expeditious, at the same time most pleasing and easy. The situation is very healthy.

This idea seems to be taken from the practice of the late—but not by any means lamented—SQUEERS, who repudiated the book system, and proceeded on the sound, expeditious, pleasing, and easy system of setting a boy to spell horse in the best way he could, and sending him to form an acquaintance with his subject by rubbing the animal down; so that a lesson was obtained at the same time in orthography and natural history.

We have not space for other specimens of scholastic advantages at ridiculous rates, but we can assure our readers that the educational columns in the *Times* at this season of the year will well repay perusal. We must not omit to do justice to the simple-mindedness of a certain “principal” of a two-and-twenty guinea concern, who announces that “floricultural grounds are fitted up for the recreation of the pupils.” Considering the effect which the “recreation” of exuberant boyhood would probably produce on a “floricultural” arrangement, we cannot help comparing the fitting up of a flower-garden as a play-ground for boys to the preparation of a china shop for the antics of a mad bull, or the careful collection of a brood of chickens for the express gratification of the Terpsichorean propensities of a dancing donkey.

FIFTH STAGE.

LEÇONS DE PERFECTIONNEMENT.

Du Style.—Préceptes.

Imitations.

Vieux Style à rajeunir—Montaigne, Commynes, Froissart, Joinville.

Vers à mettre en prose. Le Chat et la Souris, Le Sanglier et le
Bélier, Les Tombeaux aériens, La Guenon, le Singe et la Noix.

Vieux Style rajeuni.

Vers mis en prose.

Sur le style épistolaire. Etudes à faire.

FIFTH STAGE.

DU STYLE.

LORSQU'IL s'agit de traiter un sujet, il faut réfléchir d'abord, et écrire ensuite. Trouver les idées, les choisir, et enfin les classer, c'est composer. Une fois qu'on s'est mis en possession de son sujet, il faut le considérer sous toutes ses faces, et en tirer tout ce qu'il peut rendre. La manière d'étudier les leçons de ce cours montre l'application de cette théorie sur des sujets faciles à comprendre, et dans un cadre déjà tracé.

Les idées n'ont pas seulement leur source dans l'imagination, mais aussi dans les connaissances acquises. La lecture des bons livres développe l'esprit qui, d'abord, s'approprie d'une manière servile les idées qu'il rencontre chez autrui, puis en tire des aperçus neufs, des points de comparaison avec ses idées propres.

Quand les idées sont trouvées, il faut les choisir, examiner celles que l'on rejettera, celles que l'on veut conserver. Il faut laisser de côté les idées faibles, parce que, placées avant ou après une idée forte, elles ôtent à celle-ci de sa valeur. Si vous montrez à un homme qu'il va se deshonorar par une mauvaise action, votre langage sera-t-il plus fort si, à côté de la honte, vous lui faites entrevoir la perte d'une somme d'argent ? Il faut encore se garder d'insister sur des idées rebattues et ces tirades banales, appelées *lieux communs*, qui se placent également bien, ou plutôt également mal, partout. Par exemple, au lieu de dire simplement : "Le printemps était revenu," on parle des *souffles tièdes du zéphyr*, de la *robe nouvelle de la terre*, &c. Les lieux communs consistent encore dans ces réflexions triviales que l'on répète à tous propos, et qui, pour être vraies, n'en sont pas moins ennuyeuses. Le lieu commun n'est supportable que lorsqu'il est adroitement fondu dans le sujet, et qu'il n'y apparaît point en guise d'ornement.

Ce qui importe le plus pour la clarté de la composition, c'est l'ordre des idées. Il faut donc réunir et présenter successivement les idées de même nature, de sorte que l'esprit de celui qui lit est d'autant mieux disposé à se laisser convaincre qu'il a à faire pour cela moins d'efforts. Chaque série d'idées étant ainsi disposée, il

faut les lier entre elles par des *transitions*. Elles sont de deux sortes. Les transitions d'idées consistent en des idées intermédiaires qui tiennent à la fois au développement qu'on vient de terminer, et à celui qu'on va entreprendre. Les transitions de mots sont de simples formules qui avertissent de ce qu'on va faire. Par exemple : "Je viens de vous montrer combien votre résolution est coupable ; je vais vous faire voir à présent que, de plus, elle est contraire à vos intérêts." Ces formules peuvent se varier à l'infini. Plus les transitions sont courtes, mieux elles valent.

Le genre épistolaire est le seul qui puisse se passer de transition, parce qu'il ressemble à la conversation, et qu'il y gagne en naturel, en enjouement, en intérêt. Mais il doit toujours être clair, autrement celui qui lit reste quelque temps incertain sur le but qu'on se propose.

Souvent une narration inspire d'autant plus d'intérêt que le début a, en quelque sorte, une allure mystérieuse. Si l'on décrit un personnage avant de le nommer, pourvu que les traits sous lesquels on le présente, les circonstances dans lesquelles on le place, aient quelque chose de frappant, on ne manque pas de piquer plus vivement la curiosité de son lecteur. Ce procédé, dont les écrivains médiocres abusent souvent, a été admirablement employé par Lamartine dans le morceau suivant.

"Au printemps de l'année 1471, au milieu du jour, par un soleil brûlant qui calcinait les chemins de l'Andalousie, sur une colline à environ une demi-lieue du petit port de mer de Palos, deux étrangers voyageant à pied, leurs chaussures usées par la marche, leurs habits, où l'on voyait les vestiges d'une certaine aisance, souillés de poussière, le front baigné de sueur, s'arrêtèrent et s'assirent à l'ombre du portique extérieur d'un petit monastère. Leur aspect et leur lassitude imploraient d'eux-mêmes l'hospitalité. Les couvents de franciscains étaient, à cette époque, les hôtelleries des voyageurs pédestres à qui la misère interdisait d'aborder d'autres asiles. Ce groupe des deux étrangers attira l'attention des moines.

"L'un était un homme à peine parvenu au milieu de la vie, grand de taille, robuste de formes, majestueux de pose, noble de front, ouvert de physionomie, pensif de regard, gracieux et doux de lèvres. Ses cheveux, d'un blond légèrement brun dans sa première jeunesse, se teignaient prématurément sur les tempes de ces mèches blanches que táient le malheur et le travail d'esprit. Son front était élevé ; son teint, primitivement coloré, était pâli par l'étude et bronzé par le soleil et la mer. Le son de sa voix était mâle, sonore et pénétrant comme l'accent d'un homme habitué à proférer des pensées profondes. Rien de léger ou d'irréfléchi ne se révélait dans ses gestes ; tout était grave et symétrique dans ses moindres mouvements ; il semblait se respecter modestement lui-même, ou n'agir qu'avec la réserve d'un homme pieux dans un temple, comme s'il eût été en présence de Dieu.

"L'autre était un enfant de huit à dix ans. Ses traits, plus

féminins, mais déjà mûris par les fatigues de la vie, avaient une telle ressemblance avec ceux du premier étranger, qu'il était impossible de ne pas reconnaître en lui ou un fils ou un frère de l'homme mûr.

"Ces deux étrangers étaient Christophe Colomb et Diégo, son fils."

Supposons que l'auteur, voulant nous mettre au fait sur-le-champ, eût dit simplement : "Au printemps de l'année 1471, Christophe Colomb et Diégo, son fils, arrivèrent à la porte d'un petit monastère ; un soleil brûlant calcinait les chemins de l'Andalousie, &c. ;" qui ne sent combien le lecteur s'intéresserait moins alors, malgré tout l'éclat du style, à cette admirable description que termine le grand nom de Christophe Colomb ?

De toutes les qualités du style, la clarté est la plus essentielle. Elle dépend de trois choses : de la correction, de la propriété des termes, et de la construction des phrases.

Par correction on entend l'observation des règles de la grammaire, et surtout de l'usage et des traditions des grands écrivains, car ce sont eux qui façonnent les langues. C'est donc par une lecture sérieuse et assidue des bons auteurs qu'on peut espérer de les imiter, et d'avoir un style correct.

Dans une langue chaque expression a une valeur propre et déterminée qui l'empêche de se confondre avec une autre expression quelconque, d'où il résulte qu'à proprement parler, il n'y a pas de mots synonymes. Prenons un seul exemple. La langue française a bien des mots pour exprimer le malaise de l'âme : *affliction, abattement, langueur, mélancolie, peine, chagrin, tristesse, douleur*, &c. Il existe certainement des nuances de signification qui empêchent de prendre l'un de ces mots pour l'autre ; mais ces nuances ne frappent pas tous les yeux. Ce sont là, pour la plupart des personnes, de véritables synonymes. On voit de suite, que la propriété des termes demande une instruction préalable, une grande connaissance du monde, en un mot, une expérience littéraire, scientifique et morale que tous les écrivains sont loin de posséder.

Une très-longue phrase, même bien construite, fatigue l'attention. Une série de phrases très-courtes rebute par sa monotonie. Il est cependant impossible de poser des règles absolues, car on ne peut pas plus limiter la longueur des phrases que l'étendue de la pensée avant même qu'elle soit formée. Une phrase de trois lignes est trop longue, si elle se traîne péniblement ; une phrase de vingt lignes est courte, si elle va jusqu'au bout, sans embarras, sans pesanteur.

Ce qui rend les périodes lourdes et confuses, c'est le trop grand nombre de phrases incidentes qu'on y fait quelquefois entrer. On appelle phrase incidente toute phrase qui ne tient pas essentiellement à la proposition, mais qui s'y ajoute seulement comme accessoire, et qu'on pourrait retrancher sans que la clarté en souffrit. Dans cette phrase : "Dieu, qui est juste, rendra à chacun selon ses œuvres," la proposition principale est celle-ci : "Dieu rendra à chacun selon ses œuvres ;" les mots "qui est juste" forment une

proposition ou phrase incidente qui ajoute quelque chose à la proposition principale, sans que cependant sa suppression détruise cette proposition principale. Enlevez, au contraire, la proposition principale, et la proposition incidente n'aura plus de sens. Or, d'une part, les propositions incidentes, trop longues ou multipliées, ont l'inconvénient de détourner trop longtemps ou trop souvent l'esprit de l'idée principale, qu'il a hâte de saisir ; d'autre part, elles ne s'introduisent dans la phrase qu'au moyen de certains mots qu'il serait facile de compter, et dont la répétition est extrêmement fatigante : *qui, que, quoi, dont, quoique, parce que, &c.*

Si ordinairement les longues phrases sont embarrassées dans leur allure, il n'est pas rare cependant de trouver dans les phrases courtes les mêmes embarras, bien plus choquants encore, puisqu'ils sont resserrés dans un petit espace.

Il n'y a point de qualité qui, si on la pousse à l'extrême, ne se change en défaut ; c'est ce qui arrive pour la précision, à force de vouloir être bref, on devient obscur. Comme la clarté est la qualité essentielle du style, celle à laquelle il faut tout sacrifier, on ne saurait trop recommander aux jeunes élèves, non de réprimer, mais de contenir la diffusion si naturelle à leur âge, par une précision assez étudiée pour éviter l'ambiguïté.

Il faut, en général, éviter les figures recherchées, et rejeter celles qui, n'étant pas nécessaires à la langue, sont devenues triviales par l'usage exagéré qu'on en fait : ainsi *le sentier de la vie, un océan de maux, la trompette de la renommée, l'hydre de l'hérésie*, et tant d'autres qu'on trouve dans les compositions des personnes tout-à-fait inexpérimentées, qui, faut de connaître la valeur des choses et des mots, prennent pour un ornement de style ce qui frise le ridicule. La recherche déplaît toujours ; la simplicité plaît à tous.

Après tout, il faut le dire, ce n'est qu'au prix d'études sérieusement faites, qu'on parvient à savoir penser et à savoir écrire. Quelque heureusement qu'on soit doué par la nature, l'étude est nécessaire. Bien parler et bien écrire sont des qualités rares, mais à elles seules elles distinguent un homme, dans quelque condition qu'il soit.

La première étude pratique consiste, ainsi que nous l'avons déjà dit, à s'exercer à imiter la plupart des morceaux qui servent de base aux leçons précédentes. Si l'on s'est accoutumé à former de nouvelles phrases avec les éléments qu'on avait à sa disposition, si l'on a fait consciencieusement les divers exercices de traduction que nous avons proposés, il faudra vraiment un bien petit effort d'imagination pour adapter un fait, une anecdote, au calque offert par la leçon. Le plus souvent, la différence du pastiche à l'original ne consistera qu'en une simple substitution de mots ; le N° 1 en donne un exemple. Après s'être essayé, par degrés, à introduire des changements dans un modèle, on arrive à des imitations plus libres du même sujet, qu'on peut traiter d'une manière sérieuse ou plaisante,

selon le cas. Ainsi, tel récit peut paraître avec plus d'avantage sous la forme d'une lettre familière, que dans un style plus soutenu ; tel autre donnera matière à un dialogue vif et piquant ; un troisième exigera la plume d'un moraliste. Sous le rapport de la pensée et des formes du style, le champ est vaste ; car après avoir commencé par imiter le style d'un morceau, on peut ensuite abandonner les formes primitives, et ne conserver que l'idée principale, qu'on peut rédiger selon son goût. Ainsi l'anecdote de Le Sage peut aider l'élève à se rappeler de quelque trait de la vie d'un individu aussi vaniteux que les personnages dont nous avons parlé.

MODÈLE.

(PREMIÈRE LEÇON, PAGE 48.)

Une dame de la cour, ayant permis à un auteur de lui dédier un ouvrage, en voulut voir la dédicace avant qu'on l'imprimât, et ne s'y trouvant pas flattée à son gré, elle prit la peine d'en faire une de sa façon, et de l'envoyer à l'auteur, pour mettre à la tête de son ouvrage.

IMITATIONS SERVILES.

Le Cardinal de Richelieu, ayant permis à un poète de lui dédier une pièce de vers, voulut la voir avant qu'elle fût imprimée ; et ne s'y trouvant pas flatté autant qu'il croyait le mériter, il prit la peine d'y ajouter des louanges de sa façon, et de renvoyer la pièce à l'auteur, pour qu'il la lui récitât quelques jours après, en présence de toute la cour.

La célèbre M^{me} D., vrai modèle de laideur, et âgée de soixante ans, ayant permis à un peintre de la faire figurer dans un tableau, voulut l'examiner chez elle avant qu'on l'envoyât à l'Exposition ; et ne se trouvant pas flattée à son gré, elle prit, elle-même, le soin de se rajeunir de vingt ans, et de renvoyer le tableau ainsi retouché au peintre, en lui recommandant de le faire placer dans l'endroit le plus apparent de l'Exposition.

IMITATION PLUS LIBRE.

M. B., tyran domestique bien connu, ayant désiré qu'à l'occasion de sa fête, sa fille lui fît, à table, un petit discours, voulut le voir par écrit avant qu'elle le récitât ; mais ne le trouvant pas tourné à son gré, il le refit en entier, y ajouta des louanges plus directes, y marqua des interruptions qui devaient amener des bons-mots et des réponses piquantes, et, ainsi arrangé, le rendit à sa fille, pour qu'elle

l'apprit par cœur, afin que le tout eût l'air d'être une scène impromptu—pour l'édification des convives.

PARAPHRASE.

Mon cher Victor, il faut que je vous raconte un de ces faits qu'on croit à peine, même après qu'on en a été témoin. Il y a quelques jours, je fus invité à dîner chez les R., à l'occasion de la fête du père. Au dessert, son fils aîné se leva et lui adressa une espèce de discours de circonstance, que M. R. interrompit deux ou trois fois par des remarques assez spirituelles, quoiqu'elles sentissent leur maître d'école, et auxquelles le fils répondit aussi avec esprit. Je ne trouvai rien de bien extraordinaire à cette scène de famille, sachant d'ailleurs que le vieux monsieur est très-sensible à la louange. Mais le plus jeune des R., qui est malicieux comme un singe, me dit à l'oreille : " Mon cher, tout ceci n'est que la représentation d'une farce sentimentale, dont nous avons eu vingt répétitions. C'est mon père qui a inventé le discours, imaginé les interruptions, ajouté les ripostes—rien n'y manque; et au lieu de dire, comme jadis dans l'école, 'Un point c'est tout,' je me suis écrié avec attendrissement, 'A votre santé, papa!'"

Il est encore d'autres exercices d'une incontestable utilité : nous placerons au premier rang ceux qui enseignent à rajeunir le vieux style. Si l'on prend, par exemple, le Cours de Littérature de Tissot, et qu'on étudie les morceaux dans leur ordre chronologique, on verra par quels progrès notre langue a passé depuis plus de dix siècles, avant de se fixer comme elle l'est aujourd'hui. De plus, l'orthographe ancienne, reproduite avec soin, aidera l'élève à se rendre compte, d'une manière plus logique, de certains détails de l'orthographe moderne.

Partout où nous plaçons un circonflexe, on mettait jadis un *s*, ou l'on redoublait la voyelle (*tête, teste* ; côté, *costé* ; fit, *fist* ; retourner, *retournasmes* ; âge, *aage*, &c.). L'accent circonflexe indique donc toujours la suppression d'une *s* ou d'une voyelle.

On remarquera, dès les premiers morceaux, que les anciens écrivains supprimaient souvent le pronom personnel devant le verbe ; ils disaient, par exemple, *furent saisis*, au lieu de *ils furent saisis*. Il faudra rétablir partout ces pronoms.

Certains mots, que nous réunissons aujourd'hui, formaient anciennement deux ou plusieurs mots, selon leur étymologie. Ainsi : *ce pendant* pour *cependant* ; *dores en avant* pour *dorénavant* ; *des ores* mais pour *désormais*, &c.

En général, on faisait peu usage des accents et des apostrophes ; il faut avoir soin de les mettre partout. Il en est de même pour les traits-d'union, *dit-il* au lieu de *dit-îl*, *vous memes* au lieu de *vous-mêmes*, &c.

Les participes présents prenaient un *s* au pluriel, comme font encore aujourd'hui les adjectifs verbaux : *passans une grand campagne pour passant dans une grande campagne*. On ne manquera pas de les ramener à la règle actuelle.

Les troisièmes personnes en *ait* et *aient* s'écrivaient *oit* et *oient*, orthographe qui n'a disparu que depuis Voltaire.

L'y remplaçait très-souvent l'*i* : *quoy, luy, seroyt*, au lieu de *quoi, lui, serait*.

Le pluriel des participes passés, et en général le pluriel des substantifs et adjectifs non terminés par un *e* muet, se formait en *s* plutôt qu'en *s* : *grandz, serrez*, au lieu de *grands, serrés*. Il n'y a guère plus d'un demi-siècle que l'orthographe a été définitivement réformée sur ce point.

Au commencement des mots, partout où nous avons un *j*, on mettait un *i* : *ie ioue* pour *je joue*, &c. De même, l'*u* et le *v* ne faisant qu'une seule lettre, *v* se mettait au commencement des mots pour *u* (*en* pour *un*), et *u* se mettait au milieu des mots pour *v* (*ouure* pour *ouvre*).

Certaines lettres se supprimaient quelquefois : *die* pour *dies* ; d'autres s'ajoutaient : *compaignon* pour *compagnon*, *ung* pour *un*, *soubs* pour *sous* ; d'autres se redoublaient : *seulement* pour *seulement*.

Enfin, quelquefois, mais rarement et surtout chez les plus anciens auteurs, la construction des phrases est un peu renversée : *fut conduit le roy*, au lieu de *le roi fut conduit*.

Ce travail offrira un intérêt tout particulier à un Anglais, en ce sens qu'il retrouvera dans le vieux français des mots et des tournures qui sont restés dans l'anglais d'aujourd'hui.

Ne pouvant donner ici une suite chronologique de morceaux, avec une traduction, nous n'offrons que quelques modèles de ce travail, renvoyant d'ailleurs les élèves au cours ci-dessus indiqué, et aux ouvrages spéciaux, tels que le Manuel de M. Somner, dont nous avons fait usage.

L'élève fera donc bien de s'essayer à mettre ces morceaux en français de nos jours, puis de comparer son essai avec le corrigé donné plus loin.

VIEUX STYLE À RAJEUNIR.

I.—SUR DEUX ESTROPIÉS.

Je viens de veoir chez moy vn petit homme natif de Nantes, nay sans bras, qui a si bien façonné ses pieds au service que luy debuoiens* ses mains, qu'ils en ont a la vérité a demy oublié leur office

* Devaient.

naturel. Au demourant, il les nomme ses mains : il tranche, il charge vn pistolet et le lasche, il enfle son aiguille, il coud, il escrit, il tire le bonnet, il se peigne, il ioue aux chartes et aux dez, et les remue auecques autant de dexterité que scauroit faire quelqu'aulture : l'argent que ie luy ay donné (car il gaigne sa vie a se faire veoir), il l'a emporté en son pied, comme nous faisons en nostre main. Ien veis vn aulture, estant enfant, qui manioit vne espee a deux mains, et vne hallebarde, du ply du col, a faulte de mains ; les lectoit en l'air, et les reprenoit ; lanceoit vne dague, et faisoit craqueter vn fouët ausy bien que charretier de France.—MONTAIGNE.

II.—UTILITÉ DE L'HISTOIRE.

C'est, ce me semble, l'un des grands moïens de rendre vn homme saige d'auoir leu les histoires anciennes, et apprendre a se conduire et garder, et entreprendre saigement par icelles, et par les exemples de nos predecesseurs. Car nostre vie est si briefue, qu'elle ne suffit a auoir de tant de choses experience. Ioinct ausy que nous sommes diminuez d'age, et que la vie des hommes n'est si longue comme elle souloit,¹ ny les corps si puissans. Semblablement que nous sommes affoiblis de toute foy et loyauté les vns envers les aultres ; et ne scaurois dire par quel lieu² on se puisse asseurer les vns des aultres ; et par special³ des grands princes, qui sont assez enclins a leur voullenté, sans regarder aulture raison ; et qui pis vault, sont le plus souuent enuironnez de gens qui n'ont lœil a nulle aulture chose qu'a complaire a leurs maistres, et a louer toutes leurs oeures, soit bonnes ou mauvaises ; et si quelqu'un se trouue qui veuille mieulx faire, tout se trouuera brouillé.—COMMINES.

III.—BATAILLE DE CASSEL EN FLANDRE.⁴

1.

Ils se partirent vng iour, sur l'heure de vespre, de Cassel, en intention et pour deconfire⁵ le roy et tout son ost :⁶ et s'en vindrent tout paisiblement, sans point de noise,⁷ ordonner en trois batailles :⁸ desquelles l'une s'en alla droit aux tentes du roy, et eurent presque le roy surprins, qui se soit⁹ a souper, et tous ses gens. L'aulture bataille s'en alla tout droit aux tentes du roy de Behaigne,¹⁰ et l'eurent presque trouué en tel point : et la tierce bataille s'en alla droit au compte de Hagnault,¹¹ et l'eurent ausy presque surprins : et le hasterent¹² de si pres, qu'a peine peurent estre ses gens armés, ni les gens de monseigneur de Beaumont son frere. Et vindrent

¹ Avait coutume.

² Moyen.

³ Principalement.

⁴ Du temps de Philippe VI., de Valois, la Flandre s'était révoltée contre son duc. Le duc de Flandres demanda du secours au roi de France, qui se mit lui-même à la tête d'une armée, et tailla en pièces les Flamands à la bataille de Cassel, en 1328.

⁵ Battre.

⁶ Armée.

⁷ Sans bruit.

⁸ Corps d'armée.

⁹ S'asseyait.

¹⁰ Bohême.

¹¹ Hainaut.

¹² Serrèrent.

toutes ces trois batailles si paisiblement iusques aux tentes, qu'a grand'peine purent ils estre armés assez a heure, ne les seigneurs assemblez : et eussent esté tous les seigneurs et leurs gens morts, se' Dieu ne les eust, ainsy que par miracle, secourus et aidez.

2.

Mais, par la grace de Dieu, chacun de ces seigneurs deconfit sa bataille, si entierement, et tout en vne heure, qu'onques de seize mille Flamens il n'en echappa mil : et fust leur capitaine mort : et ne sceut onques nul de ces seigneurs nouuelles l'vng de l'autre, iusques a ce qu'ils eurent tout faict : et onques dudit nombre des Flamens, qui morts estoient, n'en recula vng seul, que tous ne fussent tués et morts en trois monceaux, l'ung sur l'autre, sans issir¹ de la place, en laquelle ladicte bataille commença ; qui fust l'an de grace mil CCC.XXVIII, le iour Saint-Barthelemy. Et adonc vindrent les François a Cassel, et y meurent les bannieres de France, et se rendirent ceulx de la ville au roy : et puis Ypre, et tous ceulx de la Chastellenie de Bergues ensuyuant : et receurent le comte Louis leur seigneur, et luy iurerent foy et loyauté a tousioursmais. Apres le roy vint seiourner a Paris et la enuiron, et fut moult prisé et honoré de celle emprinse,² et du seruice du comte Louis son cousin : et demoura en grand'prospérité, et accreut l'estat royal : et n'auoit eu onquesmais roy de France (si comme l'on disoit) qui eust tenu l'estat pareil du roy Philippe.—FROISSART.³

IV.—DEPART POUR LA CROISADE.

Nous entrasmes au mois daoust, celuy an, en la nef⁴ a Marseille⁵ et fust ouuerte la porte de la nef pour fere entrer nos cheualx, ceulx que deuions mener oultre mer. Et quand tous furent entrez, la porte fust reclouse et estouppée, ainsi comme lon voudroit faire vng tonnel de vin : pour ce quant la nef est en grant mer, toute la porte est eauté. Et tantost le maistre de la nau⁷ s'escria a ses gens, qui estoient au bec de la nef :⁸ "Est votre besogne preste ? Sommes nous a point ?" Et ilz dirent que oy⁹ vraiment. Et quant les prebstrs et les clerks furent entrez, il les fist tous monter au chasteau de la nef, et leur fist chanter au nom de Dieu, que nous voulüst¹⁰ bien tous conduire. Et tous a haulte voix commencerent a chanter ce bel hymne : *Veni, creator Spiritus*, tout de bout en bout. Et en chantant, les mariniers feirent voile de par Dieu.—JOINVILLE.

¹ Si.² Sortir.³ Jean Froissart, né a Valenciennes en 1333, mourut vers l'an 1400. Il écrivit une *Chronique de France, d'Angleterre, d'Ecosse et d'Espagne*, qui va de l'an 1326 a l'an 1400.⁴ Il est question, dans ce court morceau, du départ des Français pour la première des deux croisades a la tête desquelles se mit Louis IX. Le narrateur faisait lui-même partie de l'expédition.⁵ Vaisseau.⁶ Marseille.⁷ Vaisseau.⁸ A la proue.⁹ Oui.¹⁰ Voulut.

Il est un autre exercice qui consiste à remettre des vers en prose, non dans le but ridicule de dénaturer les chefs d'œuvre de nos poètes, mais pour connaître en quoi les vers diffèrent de la prose. Ces différences peuvent se réduire à quatre ; 1° le nombre limité et régulier des syllabes ; 2° la rime ; 3° l'inversion ; 4° l'emploi d'expressions que n'admet pas la prose. Il s'agit donc d'extraire des formules poétiques, la pensée de l'auteur, et de la reproduire dans un ordre logique. Nous allons donner seulement quelques exemples.

VERS A METTRE EN PROSE.

I.—LE CHAT ET LA SOURIS.

Finette, gentille Souris,
 Avait un jour donné dans une souricière :
 Pour un morceau de lard la voilà prisonnière.
 Parfois les plus sages sont pris.
 Maître Matou, que cette odeur attire,
 S'en vient flairer le trébuchet ;
 Il y voit la Souris et du lard à souhait :
 Quel repas pour le maître sire !
 Pour l'avoir, le rusé se met sur son beau dire.
 " Ma commère," dit-il d'un ton de papelard,
 " Mettons bas la vieille rancune ;
 C'est trop vivre ennemis ; j'en suis las pour ma part :
 Si comme moi la guerre t'importune,
 Il ne tiendra qu'à toi que désormais
 Nous ne vivions en pleine paix."
 " Du meilleur de mon cœur," lui répondit Finette.
 " Quoi, tout de bon ? " dit l'un. " Oui," dit l'autre. " Voyons,"
 Reprit le Chat ; " pour faire alliance complète,
 Ouvre-moi ton logis, que nous nous embrassions."
 " Volontiers ; vous n'avez qu'à lever une planche
 Qui le ferme de ce côté."
 " Ça ? " dit le chat de bonne volonté,
 Et qui croit déjà dans sa manche.
 Souris et lard tant convoité.
 De ses deux griffes il attrape
 Le long morceau de bois où la planche pendait.
 Il se baisse, elle lève. Alors Finette échappe
 Avec le lard qu'elle mordait.
 Le Chat court, mais trop tard, et, bien loin de son compte,
 N'eut ni lard ni Souris, n'eut que sa courte honte.

LAMOTTE.

II.—LE SANGLIER ET LE BÉLIER.

Aux branches d'un champêtre ormeau
 Un boucher à la main sanglante
 Venait de suspendre un agneau.
 Des timides Brebis la nation tremblante,
 De loin, d'un œil d'effroi regardait le bourreau.
 Un Sanglier à la dent menaçante
 Insulte ainsi le désolé troupeau :
 " Que vous méritez bien le sort qui vous opprime !
 Vous avez sous vos yeux le cruel assassin
 Qui dépouille encore la victime
 Dont il a déchiré le sein.
 Vos frères, vos enfants, éborgés sans défense,
 Appellent en vain la vengeance,
 Leurs cris ne sont point entendus.
 Il n'est que des cœurs sans vertus
 Qui n'assistent pas l'innocence.
 " Je sais trop bien," répond un vieux Bélier,
 " Que nous ne brillons pas par un aspect guerrier ;
 Si nous supportons les outrages,
 Nos cœurs ne les sentent pas moins :
 Contre des tyrans si sauvages,
 Eh ! que peuvent nos cris, nos inutiles soins ?
 Mais sache que leur injustice
 Dans l'objet de sa passion
 Trouve elle-même son supplice
 Et sa juste punition.
 Notre peau de Thémis alimente la guerre.
 Elle excite au combat les féroces humains ;
 Nous sommes trop vengés en fournissant la terre
 De tambours et de parchemins.
 GAY, traduit par JOLY.*

III.—LES TOMBEAUX AÉRIENS.

Dirai-je des Natchez la tristesse touchante ?
 Combien de leur douleur l'heureux instinct m'enchanter !
 Là, d'un fils qui n'est plus la tendre mère en deuil
 A des rameaux voisins vient pendre le cercueil.
 Eh ! quel soin pouvait mieux consoler sa jeune ombre ?
 Au lieu d'être enfermé dans la demeure sombre,
 Suspendu sur la terre et regardant les cieux,
 Quoique mort, des vivants il attire les yeux.

* Il ne serait pas sans intérêt de faire une nouvelle traduction de la fable de Gay, de la comparer aux vers français d'abord, puis à la prose qu'on en aura faite, et enfin au modèle mis plus loin.

Là souvent sous le fils vient reposer le père ;
 Là ses sœurs en pleurant accompagnent leur mère ;
 L'oiseau vient y chanter ; l'arbre y verse des pleurs,
 Lui prête son abri, l'embaume de ses fleurs ;
 Des premiers feux du jour sa tombe se colore ;
 Les doux zéphyr du soir, le doux vent de l'aurore,
 Balancent mollement ce précieux fardeau,
 Et sa tombe riante est encore un berceau :
 De l'amour maternel illusion touchante !

DELILLE.

IV. LA GUENON, LE SINGE ET LA NOIX.

Une jeune Guenon cueillit
 Une noix dans sa coque verte ;
 Elle y porte la dent, fait la grimace—" Ah ! certe,"
 Dit-elle, " ma mère mentit
 Quand elle m'assura que les noix étaient bonnes.
 Puis croyez aux discours de ces vieilles personnes
 Qui trompent la jeunesse. Au diable soit le fruit !"
 Elle jette la noix. Un singe la ramasse,
 Vite entre deux cailloux la casse,
 L'épluche, la mange et lui dit :
 " Votre mère eut raison, ma mie,
 Les noix ont fort bon goût ; mais il faut les ouvrir.
 Souvenez-vous que, dans la vie,
 Sans un peu de travail on n'a point de plaisir."

FLORIAN.

MODÈLES.—VIEUX STYLE RAJEUNI.

I. SUR DEUX ESTROPIÉS.

Je viens de voir chez moi un petit homme de Nantes, qui est enu au monde sans bras, et qui a si bien dressé ses pieds au service que lui devaient ses mains, qu'en vérité ils ont à moitié oublié leurs fonctions naturelles. Au reste, il les appelle ses mains ; il oupe, charge un pistolet et le tire, enfle son aiguille, coud, écrit, te son bonnet, se peigne, joue aux cartes et aux dés, et les remue avec autant d'adresse que personne. L'argent que je lui ai donné par il gagne sa vie à se faire voir, il l'a emporté dans son pied, comme nous ferions dans notre main. J'en vis un autre, quand j'étais enfant, qui, à défaut de mains, en pliant son cou, se servait d'une épée à deux mains et d'une hallebarde, les jetait en l'air et se rattrapait, lançait une dague, et faisait claquer un fouet aussi bien que charretier de France.—MONTAIGNE.

II. UTILITÉ DE L'HISTOIRE.

C'est, il me semble, pour un homme, l'un des grands moyens de devenir sage, que d'avoir lu les histoires anciennes, et d'apprendre par elles et par les exemples de nos prédécesseurs à se conduire, à se garder, à agir sagement; car notre vie est si courte qu'elle ne suffit pas pour nous donner l'expérience de tant de choses. Ajoutez aussi que nous durons moins longtemps, que la vie des hommes n'est plus si longue qu'elle l'était, et que les corps ne sont plus aussi forts. De même la bonne foi et la loyauté se sont affaiblies entre nous. Je serais fort embarrassé de dire par quel moyen on peut se garder les uns des autres, et particulièrement des grands princes, qui sont assez enclins à suivre leur volonté, sans écouter d'autre raison; et, ce qui est le pis, ils sont ordinairement entourés de gens qui n'ont d'autre souci que de plaire à leurs maîtres et de louer toutes leurs actions, bonnes ou mauvaises; et, s'il se trouve quelqu'un qui veuille mieux faire, tout se trouvera brouillé.

COMMINES.

III. BATAILLE DE CASSEL EN FLANDRE.

1.

Ils partirent un jour de Cassel, vers l'heure des vêpres, dans l'intention de détruire le roi et toute son armée: ils vinrent paisiblement, sans bruit, se ranger en trois corps de bataille. L'un marcha droit sur les tentes du roi et faillit le surprendre; car il se mettait à table pour souper avec tous ses gens. L'autre corps marcha droit sur les tentes du roi de Bohême, et le trouva presque dans le même état. Le troisième se dirigea droit vers le comte de Hainaut, et peu s'en fallut qu'il ne le surprît aussi; le comte fut tellement pressé, qu'à peine ses gens et ceux de monseigneur de Beaumont son frère eurent le temps de prendre leurs armes. Les trois corps d'armée s'approchèrent si doucement des tentes, que les soldats eurent peine à être armés et les seigneurs à être rassemblés assez à temps; et tous, seigneurs et soldats, auraient été massacrés, si Dieu ne les eût secourus et aidés comme par miracle.

2.

Mais, par la grâce de Dieu, chacun de ces seigneurs battit un corps ennemi si complètement, et en une heure, que de seize mille Flamands il n'en échappa pas mille. Leur général fut tué, et, jusqu'à ce que tout fût fini, ces seigneurs ne purent avoir l'un de l'autre aucune nouvelle. De tous les Flamands qui périrent en si grand nombre, pas un seul n'avait reculé, mais ils avaient formé en tombant les uns sur les autres trois monceaux, sans sortir de la place où avait commencé cette bataille: elle fut livrée l'an de grâce 1328, le jour de la Saint-Barthélemy. Les Français entrèrent donc dans Cassel, et y plantèrent les bannières de France. Les habitants se rendirent au roi; Ypres et tous ceux de la châtellenie de Bergues

se rendirent aussi : ils reçurent le comte Louis comme leur seigneur, et lui jurèrent fidélité et soumission à jamais. Ensuite le roi vint séjourner à Paris et dans les environs, et recueillit un grand honneur de cette entreprise et du service rendu au comte Louis son cousin. Il continua à jouir d'une grande prospérité, et augmenta la magnificence royale : il n'y avait jamais eu de roi en France, à ce que l'on disait, qui eût déployé autant de grandeur que le roi Philippe.—FROISSART.

IV. DÉPART POUR LA CROISADE.*

Nous nous embarquâmes, au mois d'août de cette année, à Marseille ; on ouvrit la porte du navire pour faire entrer les chevaux que nous devions emmener outre-mer. Quand tous furent entrés, la porte fut refermée et garnie d'étoupe, comme on fait pour un tonneau de vin, parce que, quand le vaisseau est en pleine mer, la porte est tout entière dans l'eau. Alors le commandant du vaisseau demanda à ses gens qui étaient à la proue : "Votre besogne est-elle faite ? Sommes-nous prêts ?" Ils répondirent que oui. Quand les prêtres et les clercs furent entrés, il les fit tous monter au château du navire et chanter, pour demander à Dieu qu'il voulût bien nous conduire. Tous commencèrent à chanter d'un bout à l'autre ce bel hymne : *Veni, creator Spiritus* : et tandis qu'ils chantaient, les matelots firent voile de par Dieu.—JOINVILLE.

VERS MIS EN PROSE.

I. LE CHAT ET LA SOURIS.

Finette, gentille Souris, s'était un jour laissé prendre dans une souricière ; la voilà prisonnière pour un morceau de lard. Les plus sages sont attrapés parfois. Maître Matou, attiré par l'odeur, vient de son côté flairer le trébuchet ; il y voit la Souris et un bon morceau de lard. Quel repas pour le sire ! Pour s'en emparer, le malin prend son air le plus hypocrite : "Ma commère," dit-il d'un ton papelard, "laissons de côté notre vieille rancune ; nous avons vécu trop longtemps en ennemis ; pour moi, j'en suis las : si tu es, comme moi, fatiguée de la guerre, il ne tiendra qu'à toi que nous ne vivions l'avenir en pleine paix." "Du meilleur de mon cœur," répartit Finette. "Quoi, tout de bon ?" "Eh ! mais sans doute !" "En ce cas," reprit le Chat, "pour faire une paix complète, ouvre-moi ta demeure, que nous nous embrassions." "Volontiers : vous n'avez qu'à lever la planche qui la ferme de ce côté." "Ça ?" reprend le Chat tout empressé, qui croit déjà tenir la souris et le lard

* Il est question, dans ce court morceau, du départ des Français pour la première des deux croisades à la tête desquelles se mit Louis IX. Le narrateur faisait lui-même partie de l'expédition.

tant convoités. Il pose ses deux griffes sur le morceau de bois qui fait jouer la bascule, il appuie, la planche se lève et livre passage à la Souris, qui décampe avec le lard qu'elle mordait. Le Chat court ; il est trop tard, tout a disparu : il n'a ni lard ni souris, il en est pour sa courte honte.

II. LE SANGLIER ET LE BÉLIER.

Un boucher, la main teinte de sang, venait de suspendre un agneau aux branches d'un orme champêtre. Les timides brebis jetaient de loin un regard effrayé sur le bourreau, lorsqu'un Sanglier à la dent menaçante vint insulter le troupeau désolé : "Que vous méritez bien la rigueur de votre sort ! Quoi ! vous avez devant vous l'assassin cruel qui dépouille encore la victime qu'il vient d'égorger ! Vos frères et vos enfants immolés sans secours demandent inutilement vengeance : leurs cris ne sont pas entendus ! Il n'y a que des cœurs sans vertu qui laissent les innocents sans défense !" "Je ne sais que trop," répartit un vieux Bélier, "que nous ne brillons pas par un air martial : cependant, si nous supportons l'outrage, notre cœur n'y est pas moins sensible. Mais ces êtres injustes sont punis par l'objet même de leurs désirs. C'est notre peau qui alimente les procès, qui excite au combat ces hommes féroces : nous sommes trop vengés, puisque nous fournissons la terre de tambours et de parchemins."

III. LES TOMBEAUX AÉRIENS.

Dirai-je la touchante tristesse des Natchez ? Que l'heureux instinct de leur douleur me charme ! Là, une tendre mère en deuil vient suspendre aux rameaux de l'arbre voisin le cercueil d'un fils qui n'est plus. Eh ! par quel soin pourrait-elle mieux consoler cette jeune ombre ? Au lieu d'être renfermé dans la sombre demeure, suspendu sur la terre, regardant le ciel, tout mort qu'il est, il attire les yeux des vivants. Là, bien souvent le père vient reposer sous le fils ; là les sœurs accompagnent leur mère en pleurant ; les oiseaux viennent y chanter ; l'arbre y laisse tomber les gouttes de la rosée, le couvre de son abri et l'embaume de ses fleurs ; la tombe se colore des premiers feux du jour ; le soir, les doux zéphyrs, le matin, la douce brise, balancent paisiblement ce fardeau précieux, et cette tombe riante ressemble encore à un berceau : illusion touchante de l'amour maternel !

IV. LA GUENON, LE SINGE ET LA NOIX.

Une jeune Guenon cueillit une noix enveloppée de sa coque verte ; elle y porta la dent, puis fit la grimace. "Ah !" s'écria-t-elle, "ma mère mentait assurément, lorsqu'elle m'assurait que les noix étaient bonnes. Et puis, croyez aux paroles de ces vieilles personnes qui trompent les jeunes gens ! Peste soit du fruit !" Ce disant, elle jette la noix. Un singe la ramasse, la casse entre deux cailloux, l'épluche, la mange, et lui dit : "Votre mère avait raison, ma

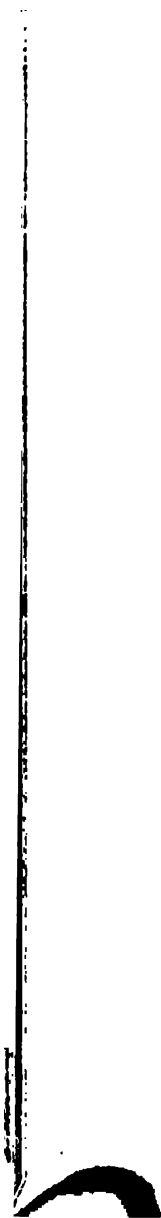
mie; les noix ont fort bon goût: seulement il faut les ouvrir. Apprenez par là que dans la vie on n'a pas de plaisir sans peine."

On comprendra bien que nous ne passerons pas en revue toutes les formes de compositions littéraires; il ne s'agit pas ici d'enseigner à faire des pièces d'éloquence, mais de donner les meilleurs préceptes, les meilleurs exemples pour écrire avec facilité sur des sujets qui se rapportent aux relations habituelles de la vie. Ce n'est que par la lecture fréquente et attentive des bons modèles, et une persévérance infatigable à les imiter, qu'on peut acquérir l'aisance du style. Cette qualité conduira naturellement à l'enjouement, qui n'est que l'effet d'une certaine adresse à présenter les objets par leur côté le plus gracieux ou le plus plaisant, de la finesse des idées, du choix, de la propriété, de la singularité des expressions, de certains tours familiers et même burlesques. Mais l'aisance et l'enjouement ne doivent pas aller jusqu'au manque de convenance. Pour clore ce chapitre, nous conseillerons à l'élève de s'essayer à reproduire, sous la forme de lettres, les morceaux les plus saillants cités dans ce cours. Ainsi, la lettre si fine et si caustique de J. J. Rousseau au comte de Lastic, est un modèle sur lequel on doit avoir du plaisir à essayer ses forces. Voilà, à notre avis, comment on devra s'y prendre. On écrira, en peu de mots, le sujet, la substance de la lettre, par exemple :

"Une dame Levasseur, ayant appris qu'un pot de beurre, à elle adressé, était parvenu au comte de Lastic, se présente chez lui pour réclamer son beurre. Le comte et la comtesse se moquent de madame Levasseur, et la font chasser par leurs gens. Rousseau, qui, par charité, avait recueilli la pauvre femme, prend fait et cause pour elle, et écrit au comte de Lastic pour lui faire sentir la bassesse de sa conduite." Puis, après avoir fait une lettre sur un canevas qui prête si bien, on la comparera au modèle. Sans doute, il y aura loin de l'essai d'un élève à la lettre de Rousseau; cependant, il y a tant de points de vue sous lesquels on peut envisager ce sujet, qu'il n'est pas impossible de le traiter très-bien tout en différant de Rousseau. Mais comme il convient surtout de tâcher d'attraper quelque chose de la manière d'un aussi grand maître, on fera bien de s'essayer plus d'une fois sur la donnée qui lui a servi à composer cette lettre.

Dans les morceaux de la 3^{ème} et 4^{ème} parties on trouve une foule de sujets qui alimenteraient une correspondance très-piquante.

Nous le répétons, c'est surtout au style épistolaire que les jeunes gens doivent s'attacher, car, de sa nature, il tient à tous les autres.



BOOK OF REFERENCE.

1. ACCIDENCE AND TABLES.
2. SYNTAX.
3. USEFUL INFORMATION.

BOOK OF REFERENCE.

ACCIDENCE AND TABLES.

ON THE DIFFERENT SORTS OF VERBS.

ACTIVE VERB.

1. THE active verb expresses an action performed by the subject, and which falls on an object, which is the direct regimen or complement of that verb.

Any verb, which admits after it *quelqu'un* (somebody) or *quelque chose* (something), is an active verb.

Aimer quelqu'un,	<i>to love somebody.</i>
— quelque chose,	— <i>something.</i>

PASSIVE VERB.

2. The passive verb presents the subject as receiving, or suffering an action, which has no direct object.

Every passive verb has an active verb for its correlative, so that it may be settled as a principle that a verb is known to be *active* whenever it may be turned into a *passive* one; and to be *passive* when it may be changed into an *active* one.

The passive verb is not a favourite turn in the French sentence. We prefer the active verb, which does away with many little words, which impede the construction; and on that point lies one of the most striking differences between French and English.

The passive verb is conjugated with *être*.

NEUTER VERB.

3. The neuter verb differs from the active verb, as it has no direct regimen, and of course does not admit after it *quelqu'un*, *quelque chose*, nor the passive voice. It only affects its object or regimen by means of a preposition; hence that object is called *indirect regimen*. *J'obéis à mon maître*, I obey my master.

This is the proper place to observe that the same verbs are not of the same nature in both languages, and care must be taken to ascertain, in translating, whether a verb is equally active, neuter, passive, or reflected in English as well as in French.

Some neuter verbs express an action confined to the subject, such as *dormir*, to sleep; *rire*, to laugh, &c.

Among neuter verbs some are conjugated with *être*, and some with *avoir*, when they are taken actively; some others take *avoir* or *être*, according to circumstances, as *il est sorti*, he is gone out; *il a sorti*, he has been out (but he is come back).

REFLECTED VERB

4. Denotes an action, which falls on the subject: *Je me flatte*, I flatter myself; or is employed in a figurative sense, as, *l'italien se parle en Orient*, Italian is spoken in the East.

UNIPERSONAL VERB

Is only used in the third person singular; hence it is called *unipersonal*, and sometimes *impersonal*, because the pronoun *il*, the subject of these verbs, does not point out any person; it is the true neuter gender: the two denominations are equally correct. *Il* in those verbs does not replace any name; it is equivalent to *ceci*, this, that: *Il est nécessaire que je sorte*, that is to say, *ceci, que je sorte, est nécessaire*.

CLASSIFICATION OF ALL THE FRENCH VERBS IN TRIBES OR CONJUGATIONS.

From the infinitive are formed five tenses, which are called *primitive*, because they serve to form other tenses and persons. Thus the termination of the infinitive is changed into that of the *present participle*, *past participle*, *present indicative*, and *past definite*.

Tribe 1.	Parl	{	ER,	to speak.
			ant,	speaking.
			é,	spoken.
			e,	speak.
			ai,	spoke.

There are about 5000 verbs ending in *ER*; among which the following present some slight deviations from the model:—

	Characteristic Terminations.	Observations.	Verb.	Alterations.
a	YER	Y is changed into I before E mute. Except the verb <i>grasseyer</i> , to speak thick.	Payer, to pay.	Je paie, tu paies, &c. je paierai.
b	ÉER	EH is the termination, not ÉER.	Agréer, to agree.	J'agrée, j'agrèerai; agréé, agréée, &c.
c	IER	ER is the termination, not IER.	Prier, to pray.	Nous priions (imperf.), vous priiez.
d	UER	E must be kept, even when it is not sounded; and a diaeresis on I which follows U.	Tuer, to kill.	Je tue, je tuerai, q. je joue, q. nous tuions.
e	OUER	This verb takes a diaeresis when U is followed by E mute.	Jouer, to play.	Je joue, je jouerai, q. je joue, q. nous jouions.
f			Arguer, to argue.	J'arguerai, j'arguerais.
g	ELER }	L or T are doubled before E mute.	Appeler, to call.	J'appelle, j'appellerai.
h	ETER }		Jeter, to throw.	Je jette, je jetterai.
			Geler, to freeze.	Il gèle, il gèlera.
			Céler, to conceal.	Je cèle, &c.
j	Exc. in ELER	The following take a grave accent on the penult E, when the last is mute.	Amonceler, to heap.	J'amoncèle, &c.
			Chanceler, to totter.	Je chancèle, &c.
			Peler, to peel.	Je pèle, &c.
			Acheter, to buy.	J'achète, j'achèterai.
k	Exc. in ETER	The following take also a grave accent on the penult E, when the last is mute.	Becqueter, to nibble.	Il becquète, &c.
			Épouseter, to dust.	J'épousèterai, &c.
			Étiqueter, to label.	J'étiquète, &c.
l	ÉLER }	do not double L or T, but change the É into È when the next syllable is mute.	Révéler, to reveal.	Je révèle, &c.
m	ETER }		Répéter, to repeat.	Je répèterai.
n	É or E	When the last syllable of the infin. is preceded by É or E, these letters receive a grave accent when the next syllable is mute.	Préférer, to prefer.	Je préfère, je préférerai.
		E is put before A and O.	Mener, to lead.	Je mène, je mènerais.
o	GER		Manger, to eat.	Mangeant, mangeons, &c.
p	CER	Cedilla is put before A and O.	Percer, to pierce.	Perçant, perçons, &c.
q	^	A ^ on a penult vowel is kept through all the tenses.	Goûter, to taste.	Je goûte, je goûterai, goûté, &c.
			Ôter, &c., to take away	Ôtant, ôtons, &c.
r	TWO CONSONANTS	in the last syllable of an infinitive, are retained through all the tenses.	Frapper, to strike.	Frappant, frappe, &c.
			Chauffer, to warm.	Je chaufferai, que je chauffe, &c.
s	ÉIER	Éi is part of the root, and must retain the accents through all tenses.	Planchéier, to floor.	Je planchéie, je planchéierai, qu'il planchéiât, &c.

RECAPITULATION OF THE FIVE PRIMITIVE TENSES OF THE FIRST SIX TRIBES OF VERBS.*

1 st Tribe, in ER.	{	er. ant. é. e. ai.
2 nd Tribe, in IR. (Pres. p., <i>issant.</i>)	{	ir. issant. i. is. is.
3 rd Tribe, in EVOIR. In verbs in <i>cevoir</i> , c takes a cedilla before o and u.	{	evoir. evant. u. ois. us.
4 th Tribe, in ANDRE, ENDRE, ONDRE, ERDRE, ORDRE.	{	dre. dant. du. ds. dis.
5 th Tribe, in ENIR.	{	enir. enant. enu. iens. ins.
6 th Tribe, in PRENDRE.	{	prendre. prenant. pris. prends. pris.

* The teacher will ask his pupils to write this table from memory, either on the board or on their slates, and to parse upon it the verbs of the sixth lesson.

2. { IR, to build.
 issant, building.
 Bât { i, built.
 is, build.
 is, built.

The second tribe in *ir* (partic. *issant*) consists of about 300 verbs; so that the other verbs in *ir*, which are not found here, belong to the 2nd tribe.

We have now only to point out the verbs which refer to other tribes, and those which are irregular.

3. { EVOIR, to receive.
 evant, receiving.
 Rec { u, received.
 ois, receive.
 us, received.
 ç before *o* and *u*.

It includes :—

- Apercevoir, to perceive.
 Concevoir, to conceive.
 Décevoir, to deceive.
 Devoir, to owe.
 Percevoir, to collect.
 Redevenir, to owe again.

4.

- Ven { DRE, to sell, to spill.
 dant, selling, spilling.
 Répar { du, sold, spilled.
 ds, sell, spill.
 dis, sold, spilt.

- { DRE, to bite, to lose,
 to answer.
 Mor { dant, biting, losing,
 answering.
 Per { du, bitten, lost, an-
 swered.
 Répon { ds, bite, lose, an-
 swer.
 dis, bit, lost, an-
 swered.

Like *Vendre*.

- Attendre, to wait.
 Condescendre, to condescend.
 Descendre, to go down.
 Entendre, to hear.
 Étendre, to spread out.
 Fondre, to split.
 Pendre, to hang.
 Prétendre, to pretend.
 Rendre, to render.
 Détendre, to distend.
 Sous-entendre, to understand.
 Suspendre, to suspend.

Like *Répondre*.

- Confondre, to confound.
 Fondre, to melt.
 Refondre, to melt again.
 Correspondre, to correspond.
 Se Morfondre, { to be struck
 with chill.
 Pondre, to lay eggs.
 Tondre, to shear.

Like *Mordre*.

- Démordre, to depart from.
 Détordre, to untwist.
 Retordre, to twist again.
 Tordre, to twist.

Like *Perdre*.

- Reperdre, to lose again.

5.	{	ENIR,	to hold, to come.
		enant,	holding, coming.
		T enu,	held, come.
		V iens,	hold, come.
		ins,	held, came.

Like Tenir.

S'abstenir,	to abstain.
Appartenir,	to belong.
Contenir,	to contain.
Détenir,	to detain.
Entretenir,	to entertain.
Maintenir,	to maintain.
Obtenir,	to obtain.
Retenir,	to retain.
Soutenir,	to sustain.

Like Venir.

Contrevenir,	to infringe.
Convenir,	to agree.
Devenir,	to become.
Disconvenir,	to deny.
Intervenir,	to interfere.
Parvenir,	to attain.
Prévenir,	to forewarn.
Advenir,	to happen.
Provenir,	to proceed.
Revenir,	to come back.
Survenir,	to occur.
Subvenir,	to relieve.
Se Souvenir,	to remember.
Se Ressouvenir,	to recollect.

6.	{	PRENDRE,	to take.	Apprendre,	to learn.
		prenant,	taking.	Comprendre,	to understand.
		pris,	taken.	Désapprendre,	to unlearn.
		prends,	take.	Rapprendre,	to learn again.
		pris,	took.	Reprendre,	to take back.
				Surprendre,	to surprise.
				Se Méprendre,	to make a mistake.
				S'Éprendre,	to be smitten.

**TABLE OF THE FORMATION OF TENSES AND PERSONS DERIVED FROM THE
FIVE PRIMITIVE TENSES.**

PRIMITIVE TENSES.				
Indicative mood.		Infinitive mood.		
Present.	Past definite.	Present.	Present participle.	P. part.
Je parle. bâti. reçois. vends. tiens. prends.	Je parlai. bâti. reçus. vendis. tins. pris.	parler. bâti. recevoir. vendre. tenir. prendre.	parlant. bâissant. recevant. vendant. tenant. prenant.	parlé. bâti. reçu. vendu. tenu. pris.
Je te parle, &c. Je lui vends, &c. &c.				

DERIVATIVE TENSES AND PERSONS.			
Imperative.	Imperfect Subjunctive.	Future.	Conditional.
by omitting the pronoun in the active and neuter verbs, and putting a disjunctive a pro-noun after a reflected verb.	by changing <i>ai</i> into <i>aies</i> in the <i>re</i> , or <i>oir</i> into <i>raie</i> ; and by adding <i>es</i> to the past definite of the others.	by changing <i>r</i> , <i>re</i> , or <i>oir</i> into <i>rai</i> ; and into <i>tendrai</i> .	by changing <i>r</i> , <i>re</i> , or <i>oir</i> into <i>rais</i> ; and into <i>tendrâie</i> .

Imperfect Indicative.	Pres. pers. plural.	Present Subjunctive.
by changing <i>ant</i> into <i>aie</i> .	by changing <i>ant</i> into <i>ent</i> , <i>es</i> , <i>ent</i> .	by changing <i>ant</i> into <i>e</i> , <i>es</i> , <i>e</i> , <i>tes</i> , <i>ent</i> .

The past participle forms
Ex: j'ai parlé; je suis

all the compound tenses by means of the auxiliary verbs.
reçu; j'avais vendu, &c.; nous avons pris; ils ont reçu, &c.

parle. bâti. reçois. tiens. prends. &c. &c. parle-toi. vends-lui, &c.	parlasse. bâtisse. reçusse. vendisse. tinisse. prisse.	parlerai. bâtirai. recevrai. vendrai. tiendrai. prendrai.	parlerais. bâtitrais. recevrais. vendrais. tiendrais. prendrais.	parl bâtiss receiv vend tenn prenn parl bâtiss receiv vend tenn prenn	ons. ez. ent.	e. es. e. ent. ions. iez.
---	---	--	---	--	---------------------	--

Regular verbs are conjugated in the same manner as their respective models, either in *er*, *ir*, *oir*, or *re*, and they are called *regular* because they follow the model of their termination; hence it evidently follows that in their nature they are either *regular* or *irregular*, relatively to the model which has been selected.

PERSONS ALREADY KNOWN.

Pres. Indica.	er	ir, oir, re.
ant		
e		i, u, la.

Pres. Indic.	a	s
ons		
es		
ent		

Imperf.	ais	

Preterit.	ai	s

Future.	rai	

Condit.	rais	

Imperf.	e	s
ons		
es		

Pres. Subj.	e	
es		
ions		
ies		
ent		

Imp. Subj.	asse	see.

The terminations in the middle col. are common to all verbs.

HOW TO FORM ALL THE PERSONS FROM THE FIRST PERSON OF EACH TENSE.

Pres. indicative :—

I. If the first person end in *e*, *s* is added to the second, and the third is similar to the first : *je parle, tu parles, il parle.*

II. If the first person end in *s* or *x*, the second is like the first, and the third changes *s* or *x* into *t* : *je finis, tu finis, il finit* ; *je veux, tu veux, il veut.*

III. If the first end in *cs*, *ds*, *ts*, or *ps*, the second is like the first, and *s* is suppressed in the third, but *ps* is changed into *pt*.

Je convaincs, tu convaincs, il convainc (convaincre, to convince).

Je vends, tu vends, il vend.

Je mets, tu mets, il met (mettre, to put).

Je romps, tu romps, il rompt (rompre, to break).

The other persons of the other tenses have no other terminations but those of the next table.

TABLE OF THE FORMATION OF THE PERSONS.

		PERSONS SINGULAR.			PERSONS PLURAL.		
		I.	II.	III.	I.	II.	III.
<i>Present Indicative</i>	{	e	es	e			
		s	s	t			
		x	x	t			
		cs	cs	c	ons	ez	ent
		ds	ds	d			
		ts	ts	t			
<i>Imperfect</i>	{	ps	ps	pt			
		ais	ais	ait	ions	iez	aient
<i>Past Definite</i>	{	ai	as	a	âmes	âtes	èrent
		is	is	it	îmes	îtes	irent
		us	us	ut	ûmes	ûtes	urent
		ins	ins	int	îmes	îtes	inrent
<i>Future</i>		rai	ras	ra	rons	rez	ront
<i>Conditional</i>		rais	rais	rait	rions	riez	raient
<i>Pres. Subj.</i>		e	es	e	ions	iez	ent
<i>Imperfect</i>	{	asse	asses	ât	assions	assiez	assent
		isse	isses	ît	issions	issiez	issent
		usse	usses	ût	ussions	ussiez	ussent
		insse	insses	înt	inssions	inssiez	inssent

The only exceptions are : *avoir, être, faire, dire, aller.*

RECAPITULATORY TABLE.

Pres.	Titre in FR.	Titre in IL.	Titre in EVOIR.	Titre in ENPRE.	Titre in ENIR.	Titre in PRENDRE.
	Parl er	Bât ir	Re cer voir	Ven dre	T enir	Prendre
	Parl ant	Bât issant	Re cer vant	Ven dant	T enant	Prenant
	Parl é	Bât i	Re çu	Ven du	T enu	Pris
Je	Parl e	Bât is	Re çois	Ven ds	T iens	Prends
Tu	Parl es	Bât is	Re çois	Ven ds	T iens	Prends
Il	Parl e	Bât it	Re çoit	Ven d	T ient	Prend
Nous	Parl ons	Bât issons	Re çevons	Ven dons	T ienons	Preneus
Vous	Parl ez	Bât issez	Re çevés	Ven des	T ienes	Prenez
Ils	Parl ent	Bât issent	Re çoi vent	Ven dent	T iennent	Preneunt
Je	Parl ais	Bât issais	Re çerrais	Ven dais	T enais	Preuais
Tu	Parl ais	Bât issais	Re çerrais	Ven dais	T enais	Preuais
Il	Parl ait	Bât issait	Re çerrait	Ven dait	T enait	Preuait
Nous	Parl ions	Bât issions	Re çer vions	Ven dions	T enions	Preuions
Vous	Parl iez	Bât issiez	Re çer vies	Ven diez	T enies	Preuies
Ils	Parl aient	Bât issaient	Re çer vaient	Ven daient	T enaient	Preuaient
Je	Parl ai	Bât is	Re çus	Ven dis	T ins	Pris
Tu	Parl as	Bât is	Re çus	Ven dis	T ins	Pris
Il	Parl a	Bât it	Re çut	Ven dit	T int	Pris
Nous	Parl âmes	Bât îmes	Re çûmes	Ven dîmes	T îmes	Prîmes
Vous	Parl âtes	Bât îtes	Re çûtes	Ven dîtes	T îtes	Prîtes
Ils	Parl ârent	Bât îrent	Re çûrent	Ven dirent	T îrent	Prîrent

tu	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendras
il	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendra
Nous	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendrons
Vous	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendrez
Ils	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendront
Je	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendrais
Tu	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendrais
Il	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendrait
Nous	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendrions
Vous	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendriez
Ils	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prendraient
	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prends
	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prene
Que je	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prene
Que tu	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prene
Qu'il	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prene
Que n.	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Que v.	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Qu'ils	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Que je	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Que tu	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Qu'il	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Que n.	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Que v.	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez
Qu'ils	Parl	Bât	Re	Ven	T	Prenez

7.	Dor {	MIR,	to sleep.	Like <i>Dormir</i> .	
		mant,	sleeping.	Redormir,	to sleep again.
		mi,	aslept.	Endormir,	to get to sleep.
		s,	sleep.	S'endormir,	to fall asleep.
		mis,	aslept.	Se rendormir,	to fall asleep again.

8.	Sen {	TIR,	to feel (and	Like <i>Sentir</i> .	
			also <i>se sentir</i> ,	Consentir,	to consent.
			to smell, to	Pressentir,	to foresee.
			scent).	Ressentir,	to feel.
		tant,	feeling.	Partir,	to depart.
		ti,	felt.	Démentir,	to give the lie.
		s,	feel.	Se départir,	to desist.
		tis,	felt.	Repartir,	to leave again.
				Répartir,	to divide.
				Sortir,	to go out.
				Ressortir,	to go out again,
					to be under the jurisdiction of.
				Se repentir,	to repent.

9.	Ser {	VIR,	to serve, to wait	Like <i>Servir</i> .	
			on, to serve	Déservir,	to serve again.
			up.	Desservir,	to clear away.
		vant,	serving.		
		vi,	served.		
		s,	serve.		
		vis,	served.		

10.	Of {	FRIR,	to offer.	Like <i>Offrir</i> .	
		frant,	offering.	Mésoffrir,	to underbid.
		fert,	offered.	Souffrir,	to suffer.
		fre,	offer.		
		fris,	offered.		

11.	Ou {	VRIR,	to open.	Couvrir,	to cover.
		vrant,	opening.	Découvrir,	to discover.
		vert,	opened.	Entr'ouvrir,	to half open.
		vre,	open.	Recouvrir,	to cover again.
		vris,	opened.	Rouvrir,	to open again.

12.	Par {	ÂITRE,	to appear.	Apparaître,	to appear.
		aisant,	appearing.	Comparaître,	to appear.
		u,	appeared.	Disparaître,	to disappear.
		ais,	appear.	Connaitre,	to know.
		us,	appeared.	Méconnaître	to disown.
				Reconnaître,	to acknowledge.
				Repaitre,	to feed.
				Reparaître,	to reappear.

13.	Cr {	OÎTRE,	to grow.	Like <i>Croître</i> .	
		oissant,	growing.	Décroître,	to decrease.
		û,	grown.	Accroître,	to increase.
		ois,	grow.	Récroître,	to grow again.
		ûs,	grew.		

14.	Pl {	AIRE,	to please, to be pleasing.	Like <i>Plaire</i> .	
			<i>Plaire à</i> , to please.	Déplaître,	to displease.
		aisant,	pleasing.	Complaire,	to humour.
		u,	pleased.	Taire,	to conceal.
		ais,	please.		
		us,	pleased.		

15.	Contr {	AINDRE,	to compel.	Like <i>Contraindre</i> .	
		aignant,	compelling.	Craindre,	to fear.
		aint,	compelled.	Plaindre,	to pity.
		ains,	compel.		
		aignis,	compelled.		

16.	Att {	EINDRE,	to reach, to attain, to strike.	Astreindre,	to confine to.
			reaching.	Ceindre,	to gird.
		eignant,	reached.	Enceindre,	to enclose.
		eint,	reach.	Enfreindre,	to infringe.
		eins,	reached.	Eteindre,	to extinguish.
		eignis,		Feindre,	to feign.
				Peindre,	to paint.
				Restreindre,	to limit.
				Teindre,	to dye.

17.	Rej	{	JOINDRE, to rejoin, to	|	Like <i>Rejoindre</i> .	
			join again.			
			oignant, rejoining.			
			oint, rejoined.			
			oins, rejoin.			
			oignis, rejoined.			
					Joindre, to join.	
					Enjoindre, to enjoin.	

18.	Sous	{	CRIRE, to subscribe.	|	Décrire, to describe.	
			crivant, subscribing.		Circonscrire, to circumscribe.	
			crit, subscribed.		Inscrire, to inscribe.	
			cris, subscribe.		Ecrire, to write.	
			crivis, subscribed.		Récrire, to write again.	
					Prescrire, to prescribe.	
					Proscrire, to proscribe.	
					Transcrire, to transcribe.	

19.	Réd	{	UIRE, to reduce.	|		
			uisant, reducing.			
			uit, reduced.			
			uis, reduce.			
			uisis, reduced.			

Like *Réduire*.

Conduire,	to conduct, to	|	Recuire,	to bake again.
	lead, to take to.		Reproduire,	to reproduce.
Construire,	to construct.		Séduire,	to seduce.
Cuire,	to awake.		Traduire,	to translate.
Econduire,	to show out.		Renduire,	to plaster over again.
Déduire,	to deduct.			
Détruire,	to destroy.			
Enduire,	to plaster over.		Luire,	to shine.
Induire,	to induce.		Reluire,	to shine again.
Introduire,	to introduce.		Nuire,	to wrong.
Produire,	to produce.		Make in the past participle	
Reconduire,	to reconduct.		<i>lui, lui, relui.</i>	

THE FOLLOWING VERBS HAVE NO OTHER IRREGULARITY BUT THAT OF THEIR 5 PRIMITIVE TENSES, THE DERIVATIVE TENSES BEING REGULARLY FORMED FROM THEM.

	Assaillir,	to assault.	Assaillant,	Assailli,	Assaillé,	Assaillia.
20.	Battre,	to beat.	Battant,	Battu,	Bata,	Battis.
21.	Bouillir,	to boil.	Bouillant,	Bouilli,	Bous,	Bouillia.
22.	Conclure,	to conclude.	Concluant,	Conclu,	Conclus,	Conclus.
23.	Confire,	to preserve.	Confisant,	Confit,	Confia,	Confia.
24.	Coudre,	to sew.	Cousant,	Cousu,	Couda,	Cousia.
25.	Croire,	to believe.	Croyant,	Cru,	Crois,	Crus.
26.	Fuir,	to flee, or fly.	Fuyant,	Fui,	Fuis,	Fuis.
27.	Lire,	to read.	Lisant,	Lu,	Lis,	Lus.
28.	Mettre,	to put.	Mettant,	Mis,	Mets,	Mis.
29.	Moudre,	to grind.	Moulant,	Moulu,	Moude,	Moulus.
30.	Naitre,	to be born.	Naissant,	Né,	Naïs,	Naquis.
31.	Résoudre,	to resolve.	Résolvant,	Résolu,	Réous,	Réolus.
32.	Rire,	to laugh.	Riant,	Ri,	Ris,	Ris.
33.	Rompre,	to break.	Rompant,	Rompu,	Romp,	Rompia.
34.	Suivre,	to follow.	Suivant,	Suivi,	Suis,	Suivia.
35.	Surseoir,	to suspend.	Surseyant,	Sursis,	Surseoir,	Sursis.
36.	Vaincre,	to conquer.	Vainquant,	Vaincu,	Vainca,	Vainqua.
37.	Vêtir,	to clothe.	Vêtant,	Vêtu,	Vêts,	Vêtus.
38.	Vivre,	to live.	Vivant,	Vécu,	Vis,	Vécus.
39.						

20.

Tressaillir, to start.

21.

Abattre, to pull down.

Combattre, to fight.

Débattre, to debate.

Se débattre, to struggle.

Rabattre, to abate.

Rebattre, to beat again.

Se battre, to sport, to be merry.

22.

Ebouillir, to boil down.

Débouillir, to try the dye.

Rebouillir, to boil again.

Bouillir is a neuter verb used figuratively, as, *bouillir de colère*. In an active sense it takes the auxiliary *faire* — *Faire bouillir de l'eau*.

23.

Exclure, to exclude.

24.

Suffire, to suffice (Past partic. suffi.)

25.

Découdre, to unsow.

Recoudre, to sow again.

26.

Accroire (*faire*), to make one believe.Only used with *faire*.

27.

S'enfuir, to run away.

Prendre la fuite is used instead of *fuir* and *s'enfuir* in the preter. indicative, and imperfect subj.

28.

Elire, to elect.

Relire, to read again.

Réélire, to elect again.

29.

Admettre, to admit.

Commettre, to commit.

Compromettre, to compromise.

Démettre, to turn out.

Emettre, to utter.

Omettre, to omit.

Promettre, to promise.

Permettre, to permit.

Repromettre, to promise again.

Remettre, to deliver.

S'entremettre, to mediate.

Soumettre, to submit.

Transmettre, to transmit.

30.

Remoudre, to grind again.

Emoudre, to whet.

Rémoudre, to whet again.

31.

Renaître, to be born again,
to revive.

No past partic.

32.

The past partic. makes *résous* when it means a thing changed into another.—*Le brouillard s'est résous en pluie*, a mist turned into rain.

33.

Sourire, to smile.

34.

Corrompre, to corrupt.
Interrompre, to interrupt.

35.

Poursuivre, to pursue.
 S'ensuivre, to follow.
 (monopers.)

36.

Convaincre, to convince.

37.

Vêtir is conjugated like *bâtir*
 by some authors. It is supplied in

the present indicative and most
 tenses by *mettre des habits*, or
habiller, as *se vêtir* by *s'habiller*.

38.

Revêtir, to clothe, to dress,
 to array one's self.
 Se dévêtir, to divest one's self.
Se deshabiller is
 used instead.

39.

Survivre, to survive.

IRREGULAR VERBS.—TERMINATION IN ER.

ALLER, *to go.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*

Je vais, *or je vas, I go.*
Tu vas.
Il va.
Nous allons.
Vous allez.
Ils vont.

J'allais, *I was going.*
regular.

J'allai, *I went.*
regular.

J'irai, *I shall go.*
Tu iras.
Il ira.
Nous irons.
Vous irez.
Ils iront.

J'irais, *I should go.*
Tu irais.
Il irait.
Nous irions.
Vous iriez.
Ils iraient.

Va, * *go thou.*
Allons.
Allez.

Que j'aïlle, *that I may go.*
tu aïlles.
il aïlle.
nous allions.
vous alliez.
ils aillent.

Que j'allasse, *that I might go.*
regular.

ENVOYER, *to send.*
Envoyant, *sending.*
Envoyé, *sent.*

J'envoie, *I send.*
Tu envoies.
Il envoie.
Nous envoyons.
Vous envoyez.
Ils envoient.

J'envoyais, *I was sending.*
regular.

J'envoyai, *I sent.*
regular.

J'enverrai, *I shall send.*
Tu enverras.
Il enverra.
Nous enverrons.
Vous enverrez.
Ils enverront.

J'enverrais, *I should send.*
Tu enverrais.
Il enverrait.
Nous enverrions.
Vous enverriez.
Ils enverraient.

Envoie, *send thou.*
Envoyons.
Envoyez.

Que j'envoie, *that I may send.*
tu envoies.
il envoie.
nous envoyions.
vous envoyiez.
ils envoient.

Que j'envoyasse, *that I might*
[*send.*]

* *Va* takes *s* when followed by *y*; but if *aller* is used as an auxiliary verb (which see), that euphonic *s* is dispensed with. *Va-s-y*, go thither; *va-y préparer tout*. We say *vais-je?* not *vas-je?*

S'EN ALLER, *to go away.*

This reflected verb presents some difficulty to foreigners when they have to put the pronouns and the negatives in their right places ; it is therefore given here in four ways.

S'en aller,

To go away.

S'en allant,

Going away.

En allé,

Gone away.

S'en être allé,

To have gone away.

S'en étant allé,

Having gone away.

Ne pas s'en aller,

Not to go away.

Ne s'en allant pas,

Not going away.

Ne s'en être pas allé,

Not to have gone away.

Ne s'en étant pas allé,

Not having gone away.

I go away.

Je m'en vais.

Tu t'en vas.

Il s'en va.

Nous nous en allons.

Vous vous en allez.

Ils s'en vont.

I do not go away.

Je ne m'en vais pas.

Tu ne t'en vas pas.

Il ne s'en va pas.

Nous ne nous en allons pas.

Vous ne vous en allez pas.

Ils ne s'en vont pas.

Do I go away ?

M'en vais-je ?

T'en vas-tu ?

S'en va-t-il ?

Nous en allons-nous ?

Vous en allez-vous ?

S'en vont-ils ?

Do I not go away ?

Ne m'en vais-je pas ?

Ne t'en vas-tu pas ?

Ne s'en va-t-il pas ?

Ne nous en allons-nous pas ?

Ne vous en allez-vous pas ?

Ne s'en vont-ils pas ?

I was going away.

Je m'en allais.

I went away.

Je m'en allai.

Je ne m'en allais pas.

Je ne m'en allai pas.

M'en allais-je ?

M'en allai-je ?

Ne m'en allais-je pas ?

Ne m'en allai-je pas ?

<i>I have gone away.</i>	<i>Je ne m'en suis pas allé.</i>	<i>M'en suis-je allé ?</i>	<i>Ne m'en suis-je pas allé ?</i>
<i>I had gone away.</i>	<i>Je ne m'en étais pas allé.</i>	<i>M'en étais-je allé ?</i>	<i>Ne m'en étais-je pas allé ?</i>
<i>I shall go away.</i>	<i>Je ne m'en irai pas.</i>	<i>M'en irai-je ?</i>	<i>Ne m'en irai-je pas ?</i>
<i>I should go away.</i>	<i>Je ne m'en irais pas.</i>	<i>M'en irais-je ?</i>	<i>Ne m'en irais-je pas ?</i>
<i>I shall have gone away.</i>	<i>Je ne m'en serai pas allé.</i>	<i>M'en serai-je allé ?</i>	<i>Ne m'en serai-je pas allé ?</i>
<i>I should have gone away.</i>	<i>Je ne m'en serais pas allé.</i>	<i>M'en serais-je allé ?</i>	<i>Ne m'en serais-je pas allé ?</i>
<i>(To thou away !</i>	<i>Ne t'en va pas !</i>		
<i>Adieu !</i>	<i>Ne nous en allons pas !</i>		
<i>Adieu-vous-en !</i>	<i>Ne vous en allez pas !</i>		
<i>That I may go away.</i>	<i>That I may not go away.</i>	<i>That I might go away.</i>	<i>That I might not go away.</i>
<i>Que je m'en aille.</i>	<i>Que je ne m'en aille pas.</i>	<i>Que je m'en aille.</i>	<i>Que je ne m'en aille pas.</i>
<i>That I may have gone away.</i>	<i>That I may not have gone away.</i>	<i>That I might have gone away.</i>	<i>That I might not have gone away.</i>
<i>Que je m'en sois allé.</i>	<i>Que je ne m'en sois pas allé.</i>	<i>Que je m'en fusse allé.</i>	<i>Que je ne m'en fusse pas allé.</i>

In the compound tenses of this verb we often substitute for it the verbs *partir*, *sortir*, *se retirer*, or the like. *Que je fusse parti*, *que je me sois retiré*, &c., are not so harsh as the above sentences. We say *être allé* and *avoir été* : the first means *to be gone*, and the second *to have been*, or *to have returned*. *Il est allé à Londres*, he is gone to London ; *il a été à St Cloud*, he has been to St Cloud.

TERMINATION IN IR.

ACQUÉRIR, *to acquire*. Acquérant, acquis.

J'acquiers.	Acquiers.
Tu acquiers.	
Il acquiert.	Que j'acquière.
Nous acquérons.	tu acquières.
Vous acquérez.	il acquière.
Ils acquièrent.	nous acquérons.
	vous acquérez.
J'acquérerais.	ils acquièrent.
J'acquis.	Que j'acquisse.
J'acquerrai.	Conquérir, <i>to conquer</i> .
	S'enquérir, <i>to inquire</i> .
J'acquerrais.	Requérir, <i>to require</i> .

BÉNIR, *to bless*.

Conjugated like Bâtir (Tribe II.), but it makes *bénit, bénite*, in the past participle, when it means consecrated by religious ceremony.

BROUIR, *to blight*.

(Tribe II.) Used in the 3rd persons and the past partic. *broui, brouie*.

COURIR, *to run*. Courant, couru.

Je cours.	Que je coure.
Tu cours.	tu courres.
Il court.	il coure.
Nous courons.	nous courions.
Vous courez.	vous couriez.
Ils courent.	ils courent.
Je courais.	Que je courusse.
Je courus.	Accourir, <i>to run to</i> .
	Concourir, <i>to concur</i> .
Je courrai.	Discourir, <i>to discourse</i> .
	Encourir, <i>to incur</i> .
Je courrais.	Parcourir, <i>to run over</i> .
	Recourir, <i>to have recourse</i> .
Cours.	Secourir, <i>to succour</i> .

CUEILLIR, *to gather*. Cueillant, cueilli.

Je cueille.
Tu cueilles.
Il cueille.
Nous cueillons.
Vous cueillez.
Ils cueillent.

Que je cueille.
tu cueilles.
il cueille.
nous cueillions.
vous cueilliez.
ils cueillent.

Je cueillais.

Que je cueillisse.

Je cueillis.

Accueillir, *to welcome*.

Recueillir, *to collect*.

Je cueillerai.

Assaillir, *to assail*.

Tressaillir, *to start*.

Je cueillerais.

These two last make, in the future and conditional, *assaillirai, assaillirais; tressaillirai, tressaillirais*.

Cueille.

FLEURIR, *to blossom*,

is conjugated like Bâtir (II.); but in the sense of *to flourish*, it makes *florissant*, and in the imperf. *florissait*. *Le commerce florissait alors*.

FAILLIR, *to fail*. Faillant, failli.

Je faux. }
Tu faux. } obsolete.
Il faut. }

Faille. }
Que je faille. } obsolete.
Que je faillisse. }

Nous faillons.
Vous faillez.
Ils faillent.

Que je faillisse.

Je faillais.

Défaillir, *to faint, tomber en défaillance*, and *faire faillite*, *to be bankrupt*, supply the tenses wanting.

Je faillis.

Je faillirai.

Je faillirais.

FÉRIR, *to strike.*

Only used in that expression, *sans coup férir*, without striking a blow. In old writers we find the past participle *fêru*.

GÉSIR, *to lie.* Only the following:

Gisant.

It is used in a few sentences, as: *ci git*, here lies; and emphatically, *être gisant*, to be lying.

Il git.

Nous gisons.

Ils gisent.

Il gisait.

Ils gisaient.

(h aspirate) HAÏR, *to hate.* Haïssant, haï.

Je hais.

Tu hais.

Il hait.

Hais.

Haïssons.

Haïssez.

Nous haïssons.

Vous haïssez.

Ils haïssent.

Que je haïsse.

tu haïsses.

il haïsse.

nous haïssions.

vous haïssez.

ils haïssent.

Je haïssais.

Je haïs.

Tu hais.

Il hait.

Nous haïmes.

Vous haïtes.

Ils haïrent.

Que je haïsse.

tu haïsses.

il hait.

nous haïssions.

vous haïssez.

ils haïssent.

Je haïrai.

Je haïrais.

ISSIR, *to spring.*

Used only in the past participle, *issu, issue*, born, sprung.

MOURIR, *to die*. Mourant, mort.

Je meurs.
 Tu meurs.
 Il meurt.
 Nous mourons.
 Vous mourez.
 Ils meurent.

Meurs.
 Mourons.
 Mourez.

Que je meure.
 tu meures.
 il meure.
 nous mourions.
 vous mouriez.
 ils meurent.

Je mourais.

Je mourus.

Je mourrai.

Je mourrais.

Que je mourusse

OUIR, *to hear*. Ouï.

Past defin. j'ouïs; que j'ouïsse.—Used with Dire: *j'ai ouï dire*.

QUÉRIR, *to fetch* (obsolete),

is only used in the infinitive, and after *aller, envoyer, venir*.

SAILLIR, *to project, to gush out*. Saillant, sailli.

When it signifies *to project*, is only used in the 3rd persons and the infinitive (conjugated like Bâtir). When it means *to gush out*, it is used in the 3rd persons and the infinitive (conjugated like Tressaillir).

SURGIR (used figuratively, and only in the infinitive),
to issue, to rise, to give rise to.TRANSIR, *to chill, to shudder*,

Is given as regular as Bâtir, but is always supplied by its past participle *transi* and *être*. If we say, *je transis, tu transis, il transi*, we generally add, *de froid, or de peur, &c.*

TERMINATION in OIR.

APPAROIR, *to be evident.* (Law term.)Il appert, *it is evident.*S'ASSEOIR, *to sit down.* S'asseyant and s'asoyant, assis.Je m'assieds, *or* m'assois.

Tu t'assieds, t'assois.

Il s'assied, s'assoit.

Nous nous asseyons.

Vous vous asseyez.

Ils s'asseyent, s'assoient.

Je m'asseyais, m'assoyais.

Je m'assis.

Assieds-toi, assois-toi.

Asseyons-nous, assoyons-nous.

Asseyez-vous, assoyez-vous.

Que je m'asseye, que je m'assoie.

Que je m'assisse.

Je m'assiérai, m'asseyerai, m'assoirai.

Je m'assiérais, m'asseyerais, m'assoirais.

Se rasseoir, *to sit down again.*Asseoir, *to put in a chair.*Rasseoir, *to put again in a chair.*CHOIR, *to fall.* (Obsolete.)Past participle, *chu.* *Se laisser choir*, *to fall accidentally*; a familiar expression.ÉCHOIR, *to expire, to fall.* Échéant, échu.Il échoit. Il échut. Ils échurent. Il écherra. Ils écherront.
Il écherrait. Ils écherraient. Qu'il échût. Qu'ils échussent.The other tenses are supplied by *être* and *échu*.

DÉCHOIR, *to decay*. Déchu.

Je déchois.
Tu déchois.
Il déchoit.
Ils déchoient.

Que je déchoie.
tu déchoies.
il déchoie.
nous déchoyions.
vous déchoyiez.
ils déchoient.

Je déchus.
Tu déchus.
Il déchut.
Ils déchurent.

Que je déchusse.

Je décherrai.

Être déchu is more frequently used.

Je décherrais.

MOUVOIR, *to move*. Mouvant, mû.

Je meus.
Tu meus.
Il meut.

Meus.
Mouvons.
Mouvez.

Nous mouvons.
Vous mouvez.
Ils meuvent.

Que je meuve.
tu meuves.
il meuve.
nous mouvions.
vous moviez.
ils meuvent.

Je mouvais.

Je mus.

Que je musse.

Je mouvrai.

Je mouvrais.

Remuer is in common use.

EMOUVOIR, *to stir up, to move*. Used in the infinitive and past participles.

PROMOUVOIR, *to promote*, infin. and past participles.

POUVOIR, *to be able.* Pouvant, pu.

Je puis, je peux.
 Tu peux.
 Il peut.
 Nous pouvons.
 Vous pouvez.
 Ils peuvent.

Que je puisse.
 tu puisses.
 il puisse.
 nous puissions.
 vous puissiez.
 ils puissent.

Je pouvais.

Que je pusse.

Je pus.

Je puis is more in use than
je peux. In asking questions, we
 say *puis-je*, not *peux-je*.

Je pourrai.

Je pourrais.

POURVOIR, *to provide.* Pourvoyant, pourvu.

Je pourvois.
 Tu pourvois.
 Il pourvoit.
 Nous pourvoyons.
 Vous pourvoyez.
 Ils pourvoient.

Pourvois.
 Pourvoyons.
 Pourvoyez.

Je pourvoyais.

Que je pourvoie.
 tu pourvoies.
 il pourvoie.
 nous pourvoyions.
 vous pourvoyiez.
 ils pourvoient.

Je pourvus.

Je pourvoirai.

Que je pourvusse.

Je pourvoirais.

Dépourvoir, *to unprovide*, only used in the infinitive and past
 participle *dépourvu*.

PREVOIR, *to foresee.* Prévoyant, prévu.

Je prévois.	Prévois.
Tu prévois.	Prévoyons.
Il prévoit.	Prévoyez.
Nous prévoyons.	
Vous prévoyez.	Que je prévoie.
Ils prévoient.	tu prévoies.
	il prévoie.
Je prévoyais.	nous prévoyions.
	vous prévoyiez.
Je prévis.	ils prévoient.
Je prévoirai.	Que je prévisse.
Je prévoirais.	

PLEUVOIR, *to rain.* Pleuvant, plu.

Monopersonal verb.

Il pleut.	Il pleuvrait.
Il pleuvait.	Qu'il pleuve.
Il plut.	Qu'il plût.
Il pleuvra.	

RAVOIR, *to have, to get again.*

Only used in the infinitive.

SAVOIR, *to know.* Sachant, su.

Je sais.	Sache.
Tu sais.	Sachons.
Il sait.	Sachez.
Nous savons.	
Vous savez.	Que je sache.
Ils savent.	tu saches.
	il sache.
Je savais.	nous sachions.
	vous sachiez.
Je sus.	ils sachent.
Je saurai.	Que je susse.
Je saurais.	

We say elegantly, *je ne sache pas*, for *je ne sais pas*.

SEOIR, *to become* (inf. obsolete). Seyant.

l.	Il siéra.
sent.	Ils siéront.
ait.	Il siérait.
yaient.	Ils siéraient.

MESSEOIR, *not to become* (inf. obsolete).Used also in the above tenses as *Seoir*.VOIR, *to see, to guess*. Voyant, vu.

is.	Vois.
vis.	Voyons.
it.	Voyez.
voyons.	Que je voie.
voyez.	tu vois.
ient.	il voie.
yais.	nous voyions.
is.	vous voyiez.
	ils voient.
rrai.	Que je visse.
rrais.	Entrevoir, <i>to have a glimpse of</i> .
	Revoir, <i>to see again</i> .

VULOIR, *to will, to be willing, to wish, to ordain, to order, to intend to, to like*. Voulant, Voulu.

ux.	Imperative.
vux.	Veux.
ix.	Voulons.
voulons.	Voulez.
voulez.	Veuille.
vulent.	Veussions.
	Veillez.
ulais.	Que je veuille.
ulus.	tu veuilles.
udrai.	il veuille.
udrais.	nous voulions.
	vous vouliez.
	ils veuillent.

Que je voulusse.

VALOIR, *to be worth*. Valant, valu.

Je vaux.
 Tu vaux.
 Il vaut.
 Nous valons.
 Vous valez.
 Ils valent.

Que je vaille.
 tu vailles.
 il vaille.
 nous valions.
 vous valiez.
 ils valent.

Je valais.

Que je valusse.

Je valus.

Equivaloir, *to be equivalent*.

Revaloir, *to return like for like*.

Je vaudrai.

The verbs *Prévaloir*, *to prevail*,

Je vaudrais.

Se Prévaloir, *to take advantage*,
 make in the subjunctive, *que je*
prévale, *que je me prévale*.

TERMINATION IN RE OR DRE.

ABSOUDRE, *to absolve*, and DISSOUDRE, *to dissolve*, make in the past part. *absous*, *absoute* : *dissous*, *dissoute* : they have no preterit. The other tenses are like those of *Résoudre*.

BOIRE, *to drink*. Buvant, bu.

Je bois.
 Tu bois.
 Il boit.
 Nous buvons.
 Vous buvez.
 Ils boivent.

Bois.
 Buvons.
 Buvez.

Je buvais.

Que je boive.
 tu boives.
 il boive.
 nous buvions.
 vous buviez.
 ils boivent.

Je bus.

Je boirai.

Que je busse.

Je boirais.

Reboire, *to drink again*.

Emboire, *to imbibe* (term used
 in painting).

Imboire, *to be penetrated with* (obsolete), only used in the past participle : *imbu*, *imbue*.

BRAIRE, to bray.

t.	Il brairait.
aient.	Ils brairaient.
ira.	
airont.	

BRUIRE, to rustle, to roar, to rattle.

it.	Il bruyait.
	Ils bruyaient.

ne of our best modern authors have coined the partic. *bruisant* the derivative tenses, as if the verb was one of the 2nd Tribe. *ant, bruyante*, is always a verbal adjective.

CIRCONCIRE, to circumcise.

following forms :—

concis.	Je circoncirai.
concis.	
concit.	Je circoncirais.
circoncisons.	
circoncisez.	Circoncis.
concisent.	Circoncisons.
concis.	Que je circoncise.
circoncimes.	nous circoncisions.

CLORE, to close. Clos.

is.	Je clorai.
os.	Je clorais.
t.	
issent.	Que je close.
Enclore, to enclose, has the same tenses.	

COURRE, to pursue, to run after.

second form of the infinitive *Courir*, used in hunting, and actively.

DIRE, *to say*. Disant, dit.

Je dis.	Dis.
Tu dis.	Disons.
Il dit.	Dites.
Nous disons.	
Vous dites.	Que je dise.
Ils disent.	tu dises.
	il dise.
Je disais.	nous disions.
Je dis.	vous disiez.
Je dirai.	ils disent.
Je dirais.	Que je disse.

Redire, *to say again*.

The following make *isez* in the second person plural of the indicative: *vous médisez*.

Contredire, <i>to contradict</i> .	Médire, <i>to slander</i> .
Dédire, <i>to disown</i> .	Prédire, <i>to foretell</i> .
Interdire, <i>to forbid</i> .	

ÉCLORE, *to hatch*. Éclos.

Il éclot.	Il écloreait.
Ils éclosent.	Ils éclosaient.
Il éclora.	Qu'il éclose.
Ils éclosent.	Qu'ils éclosent.

EMPREINDRE, *to imprint, to impress*.

The infin. and past partic. *empreint, empreinte*.

FAIRE, *to make, to do.* Faisant, fait.

Je fais.	Fais.
Tu fais.	Faisons.
Il fait.	Faites.
Nous faisons.	
Vous faites.	Que je fasse.
Ils font.	tu fasses.
	il fasse.
Je faisais.	nous fassions.
	vous fassiez.
Je fis.	ils fassent.
Je ferai.	Que je fisse.
Je ferais.	
Contrefaire, <i>to mimic.</i>	Refaire, <i>to do again.</i>
Défaire, <i>to undo.</i>	Satisfaire, <i>to satisfy.</i>
Redéfaire, <i>to undo again.</i>	Surfaire, <i>to ask too much.</i>
*Malfaire, <i>to do wrong.</i> [only.	*Forfaire, <i>to trespass.</i>
*Parfaire, <i>to complete</i> (Infinitive	*Méfaire, <i>to misdo.</i>

The verbs marked * are only used in the infinitive and the past participle, *malfait, parfait, méfait, forfait* : the last is invariable.

MAUDIRE, *to curse.* Maudissant, maudit.

Je maudis.	Maudis.
Tu maudis.	Maudissons.
Il maudit.	Maudissez.
Nous maudissons.	
Vous maudissez.	Que je maudisse.
Ils maudissent.	tu maudisses.
	il maudisse.
Je maudissais.	nous maudissions.
	vous maudissiez.
Je maudis.	ils maudissent.
Je maudirai.	Que je maudisse.
Je maudirais.	

PAÎTRE, *to graze.* Paissant, pu, invar.

Je pais.

Paissons.

Tu pais.

Paissez.

Il pait.

Nous paissions.

Que je paisse.

Vous paisez.

tu paises.

Ils paissent.

il passe.

nous paissions.

Je paissais.

vous paissiez.

ils paissent.

Je paîtrai.

Je paîtrais.

Repaitre, *to feed*, has a preterite *repus*, and a past participle *repu*.POINDRE, *to dawn.*

Il poindra.

Il poindrait.

SOURDRE, *to spring up.*Only used in the infin. and the 3rd person of the pres. indic. *Il sourd, ils sourdent.*TISTRE, *to weave.* Tissu.We say *Tisser*.TRAIRE, *to milk.* Trayant, trait.

Je traie.

Trais.

Tu traie.

Trayons.

Il trait.

Trayez.

Nous trayons.

Que je traie.

Vous trayez.

tu traies.

Ils traient.

il traie.

nous trayions.

Je trayais.

vous trayiez.

ils traient.

Je trairai.

Je trairais.

Abstraire, *to abstract.*Raire, *to bell (hunting).* The infin. only.Distraindre, *to divert.*Rentraindre, *to join on.*Extraire, *to extract.*Retraindre, *to redeem.*Soustraire, *to subtract.*Attraire, *to allure*, is supplied by *Attirer*.

AUXILIARY VERBS.

INFINITIF.

Avoir,	—soin,*	Aimer,	Etre (aimé, ée),*
<i>To have.</i>	<i>(To take) care.</i>	<i>To love.</i>	<i>To be (loved).</i>

PARTICIPE PASSÉ.

Eu, eue,	Aimé, aimée,	Été,
<i>Had.</i>	<i>Loved.</i>	<i>Been.</i>

INFINITIF PASSÉ.

Avoir eu,	Avoir aimé,	Avoir été,
<i>To have had.</i>	<i>To have loved.</i>	<i>Having been.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

Ayant,	Aimant,	Étant,
<i>Having.</i>	<i>Loving.</i>	<i>Being.</i>

PASSÉ COMPOSÉ.

Ayant eu,	Ayant aimé,	Ayant été,
<i>Having had.</i>	<i>Having loved.</i>	<i>Having been.</i>

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai (soin).	J'aime.	Je suis (aimé, ée).
<i>I have, &c.</i> Tu as.	<i>I love.</i> Tu aimes.	<i>I am.</i> Tu es.
Il a.	Il aime.	Il est.
Nous avons.	Nous aimons.	Nous sommes (aimés,
Vous avez.	Vous aimez.	Vous êtes. [ées].
Ils ont.	Ils aiment.	Ils sont.

IMPARFAIT.

J'avais (soin).	J'aimais.	J'étais (aimé, ée).
<i>I had, &c.</i> Tu avais.	<i>I was loving.</i> Tu aimais.	<i>I was.</i> Tu étais.
Il avait.	Il aimait.	Il était.
Nous avions.	Nous aimions.	Nous étions (aimés,
Vous aviez.	Vous aimiez.	Vous étiez. [ées].
Ils avaient.	Ils aimaient.	Ils étaient.

PASSÉ DÉFINI.

J'eus (soin).	J'aimai.	Je fus (aimé, ée).
<i>I had, &c.</i> Tu eus.	<i>I loved.</i> Tu aimas.	<i>I was.</i> Tu fus.
Il eut.	Il aimait.	Il fut.
Nous eûmes.	Nous aimâmes.	Nous fûmes (aimés,
Vous eûtes.	Vous aimâtes.	Vous fûtes. [ées].
Ils eurent.	Ils aimèrent.	Ils furent.

* This table shows at one view the use of *avoir* and *être*: *j'ai*, with a subet., marks a pres. tense; and with a past partic., a past tense; the passive verb is formed by *être* and a past participle.

PASSÉ INDÉFINI.

I have had, &c. J'ai eu (soin).
Tu as eu.
Il a eu.
Nous avons eu.
Vous avez eu.
Ils ont eu.

I have loved. J'ai aimé.
Tu as aimé.
Il a aimé.
Nous avons aimé.
Vous avez aimé.
Ils ont aimé.

I have been. J'ai été (aimé, ée).
Tu as été.
Il a été.
Nous avons été (aimés, ées).
Vous avez été.
Ils ont été.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

I had had, &c. J'eus eu (soin).
Tu eus eu.
Il eut eu.
Nous eûmes eu.
Vous eûtes eu.
Ils eurent eu.

I had loved. J'eus aimé.
Tu eus aimé.
Il eut aimé.
Nous eûmes aimé.
Vous eûtes aimé.
Ils eurent aimé.

I had been. J'eus été (aimé, ée).
Tu eus été.
Il eut été.
Nous eûmes été (aimés, ées).
Vous eûtes été.
Ils eurent été.

PLUSQUE PARFAIT.

I had had. J'avais eu (soin).
Tu avais eu.
Il avait eu.
Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avaient eu.

I had loved. J'avais aimé.
Tu avais aimé.
Il avait aimé.
Nous avions aimé.
Vous aviez aimé.
Ils avaient aimé.

I had been. J'avais été (aimé, ée).
Tu avais été.
Il avait été.
Nous avions été (aimés, ées).
Vous aviez été.
Ils avaient été.

FUTUR.

I shall have. J'aurai (soin).
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

I shall love. J'aimerai.
Tu aimeras.
Il aimera.
Nous aimerons.
Vous aimerez.
Ils aimeront.

I shall be. Je serai (aimé, ée).
Tu seras.
Il sera.
Nous serons (aimés, ées).
Vous serez.
Ils seront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

I shall have had. J'aurai eu (soin).
Tu auras eu.
Il aura eu.
Nous aurons eu.
Vous aurez eu.
Ils auront eu.

I shall have loved. J'aurai aimé.
Tu auras aimé.
Il aura aimé.
Nous aurons aimé.
Vous aurez aimé.
Ils auront aimé.

I shall have been. J'aurai été (aimé, ée).
Tu auras été.
Il aura été.
Nous aurons été (aimés, ées).
Vous aurez été.
Ils auront été.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

I should have. J'aurais (soin).
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

I should love. J'aimerais.
Tu aimerais.
Il aimerait.
Nous aimerions.
Vous aimeriez.
Ils aimeraient.

I should be. Je serai (aimé, ée).
Tu serais.
Il serait.
Nous serions (aimés, ées).
Vous seriez.
Ils seraient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

I should have had.
J'aurais eu (soin).
Tu aurais eu.
Il aurait eu.
Nous aurions eu.
Vous auriez eu.
Ils auraient eu.

I should have loved.
J'aurais aimé.
Tu aurais aimé.
Il aurait aimé.
Nous aurions aimé.
Vous auriez aimé.
Ils auraient aimé.

I should have been.
J'aurais été (aimé, ée).
Tu aurais été.
Il aurait été.
Nous aurions été
(aimés, ées).
Vous auriez été.
Ils auraient été.

CONDITIONNEL PASSÉ. SECONDE FORME.

I should have had.
J'eusse eu (soin).
Tu eusses eu.
Il eût eu.
Nous eussions eu.
Vous eussiez eu.
Ils eussent eu.

I should have loved.
J'eusse aimé.
Tu eusses aimé.
Il eût aimé.
Nous eussions aimé.
Vous eussiez aimé.
Ils eussent aimé.

I should have been.
J'eusse été (aimé, ée).
Tu eusses été.
Il eût été.
Nous eussions été
(aimés, ées).
Vous eussiez été.
Ils eussent été.

IMPÉRATIF.

Have thou.
Aie (soin).
Qu'il ait.
Ayons.
Ayez.
Qu'ils aient.

Love thou.
Aime.
Qu'il aime.
Aimons.
Aimez.
Qu'ils aiment.

Be thou.
Sois (aimé, ée).
Qu'il soit.
Soyons (aimés, ées).
Soyez.
Qu'ils soient.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

That I may have.
Que j'aie (soin).
Que tu aies.
Qu'il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu'ils aient.

That I may love.
Que j'aime.
Que tu aimes.
Qu'il aime.
Que nous aimions.
Que vous aimiez.
Qu'ils aiment.

That I may be.
Que je sois (aimé).
Que tu sois été.
Qu'il soit.
Que nous soyons
(aimés, ées).
Que vous soyez.
Qu'ils soient.

IMPARFAIT.

That I might have.
Que j'eusse (soin).
Que tu eusses.
Qu'il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu'ils eussent.

That I might love.
Que j'aimasse.
Que tu aimasses.
Qu'il aimât.
Que nous aimassions.
Que vous aimassiez.
Qu'ils aimassent.

That I might be.
Que je fusse (aimé, ée).
Que tu fusses.
Qu'il fût.
Que nous fussions
(aimés, ées).
Que vous fussiez.
Qu'ils fussent.

PASSÉ.

That I may have had.
Que j'aie eu (soin).
Que tu aies eu.
Qu'il ait eu.
Que nous ayons eu.
Que vous ayez eu.
Qu'ils aient eu.

That I may have loved.
Que j'aie aimé.
Que tu aies aimé.
Qu'il ait aimé.
Que nous ayons aimé.
Que vous ayez aimé.
Qu'ils aient aimé.

That I may have been.
Que j'aie été (aimé, ée).
Que tu aies été.
Qu'il ait été.
Que nous ayons été
(aimés, ées).
Que vous ayez été.
Qu'ils aient été.

PLUSQUE PARFAIT.

That I might have had.	Que j'eusse eu (soin).	That I might have loved.	Que j'eusse aimé.	That I might have been.	Que j'eusse été (aimé, ée).
	Que tu eusses eu.		Que tu eusses aimé.		Que tu eusses été.
	Qu'il eût eu.		Qu'il eût aimé.		Qu'il eût été.
	Que nous eussions eu.		Que nous eussions aimé.		Que nous eussions été (aimés, ées).
	Que vous eussiez eu.		Que vous eussiez aimé.		Que vous eussiez été.
	Qu'ils eussent eu.		Qu'ils eussent aimé.		Qu'ils eussent été.

ENDINGS OF PAST PARTICIPLES.

The past participle has no other terminations but the following:—

1. in é like *parlé, été, né, &c.*
2. — i — *fini, dormi, sorti, &c.*
3. — u — *reçu, vendu, lu, &c.*
4. — aint — *craint, plaint, contraint, &c.*
5. — eint — *feint, peint, &c.*
6. — is — *compris, mis, &c.*
7. — it — *écrit, prescrit, &c.*
8. — ait — *fait, extrait, &c.*
9. — us — *reclus, inclus, &c.*
10. — os — *clos, enclos, &c.*
11. — ous — *résous, absous, &c.*
12. — ort — *mort, &c.*
13. — ert — *ouvert, offert.*
14. — oint — *joint, &c.*
15. — eu — *(J'ai) eu.*

SECOND CLASS OF AUXILIARY VERBS.

1. There is a class of auxiliary verbs which have been overlooked, though they play an important part in the construction of most sentences. We mean those verbs which form with other verbs, and without the help of a preposition, a complex idea often translated in English by one single word, as: to order, *faire faire*; to fetch, *aller chercher*; to mean, *vouloir dire*, &c. We give here a complete list of them, adding at the same time a verb after these auxiliaries, in order to show how they are to be translated when they appear in that capacity.

IL VAUT MIEUX *étudier que perdre son temps*, it is preferable, or better, to study than lose one's time. (*Il vaut mieux que . . .* requires the subjunctive.)

AIMER MIEUX, to prefer, to like better, to choose rather, to have rather, to have best. *J'aime mieux lire que jouer*, I like better to read than to play; I like reading better than playing.

IL FAUT *être exact*, it is necessary to be punctual. (See *Il faut*, p. 288.)

POUVOIR *lire*, to be able to, to be possible to, to be probable to, to have the permission to, read. The verbs *can* and *may* are used in other tenses than the infinitive.

VOULOIR *travailler*, to will, to intend to, to be pleased to, to choose to, to wish to, to like to, work.

DEVOIR *payer*, to ought to, to be a duty to, to be obliged to, to be (intend) to, pay. *Should* and *must* are also used.

LAISSER *faire*, to allow to, to suffer, to permit to, do; and, also, to let (one) do.

—— *entendre à quelqu'un*, to give a person to understand.

SAVOIR *écrire*, to know how to, to be accustomed to, to be able to, write.

FAIRE *faire quelque chose à quelqu'un*, to cause one to do a thing, to get a person to do a thing.

—— *bâtir une maison*, to have, to get, a house built.

—— *renoncer à . . .* to compel, to oblige, to force . . . to renounce.

—— *passer pour . . .* to set up for.

—— *faire*, to order.

FAIRE *entendre*, to give a broad hint.

— *en aller*, to send away.

FAILLIR *oublier*, to have nearly forgotten, to have like, to be near, to forget.

VOIR *danseur quelqu'un*, to see one dance.

OSER *parler*, to dare to speak.

ALLER *parier*, to be going to speak, to be on the point of speaking.

— *chercher*, to fetch.

— *voir*, to go and see, and look at.

S'EN ALLER *chercher*, to go and fetch.

— *voir*, to go and see, and look at.

ENVOYER *chercher, prendre*, to send for.

— *paitre, promener*, to send off, to send about one's business.

VENIR *voir*, to come and see.

ENTENDRE *dire*, to hear, to hear say.

— *parler de*, to hear of.

PRÉFÉRER *boire*, to prefer to drink, to prefer drinking.

DAIGNER *parler*, to deign, to condescend, to speak.

COURIR *appeler*, to run and call.

PRÉTENDRE *lire*, to pretend to read, to be reading.

PARAÎTRE *aimer*, to seem to like, to be fond of.

SEMBLER *écrire*, to seem to be writing.

DÉSIRER *parler*, to wish, to be willing, to speak.

COMPTER *partir*, to intend to set off.

ESPÉRER *s'en aller*, to hope to go away.

PENSER *venir*, to think of coming.

S'IMAGINER
SE FIGURER } *faire*, to believe that one is doing.
CROIRE

2. When two verbs, an auxiliary and its correlative, are not translated in English by a single verb, as, to mean, *vouloir dire*, the repetition of the pronoun before each verb must be avoided by putting the second verb in the infinitive, instead of making of it a tense similar to that of the first verb, as in English.

I think I ought, *je crois devoir* } instead of { *Je crois que je dois*.
I thought I ought, *je croyais*— } { *Je croyais que je devais*.

REFLECTED VERBS OF COMMON OCCURRENCE.

(They take *être* in their compound tenses. See *S'en aller*.)

S'abonner,	to subscribe.	S'insinuer,	to steal in.
S'abstenir de,	to abstain.	S'ingérer,	to intermeddle.
S'accorder,	to agree.	Se liquéfier,	to liquify.
S'accouder,	to lean on one's elbows.	S'écrier,	to cry out.
S'accroupir,	to squat.	S'élancer,	to spring forward.
S'adonner,	to give one's self to.	S'emparrer,	to seize upon.
S'agenouiller,	to kneel.	S'empreser,	to be eager.
S'attacher,	to stick.	S'endormir,	to fall asleep.
Se baigner,	to bathe.	S'enfuir,	to run away.
Se baisser,	to stoop.	S'enhardir,	to grow bold.
Se blottir,	to cover.	S'enraciner,	to take root.
Se carrer,	to strut.	S'enrhumer,	to catch cold.
Se coucher,	to go to bed.	S'enrichir,	to grow rich.
Se débattre,	to struggle.	S'entretenir,	to discourse with.
Se déborder,	to flow over.	S'envoler,	to fly away.
Se dédire de,	to retract.	S'épanouir,	to blow.
Se défier de,	to distrust.	S'esquiver,	to steal away.
Se dépêcher,	to make haste.	Se marier,	to marry.
Se démettre,	to resign.	Se méfier de,	to distrust.
Se déshabiller,	to undress one's self.	Se méprendre,	to mistake.
Se désister de,	to desist.	Se moquer de,	to laugh at.
S'étonner,	to wonder.	Se mutiner,	to mutiny.
S'évanouir,	to faint away.	Se piquer,	to prick one's self.
S'évaporer,	to evaporate.	Se plaindre,	to complain.
S'évertuer,	to strive.	Se promener,	to walk.
Se farder,	to paint.	Se ratsatiner,	to shrivel up.
Se fier à,	to trust.	Se raviser,	to alter one's mind.
Se figurer,	to fancy.	Se réjouir,	to rejoice.
Se flétrir,	to fade away.	Se rengorger,	to bridle up.
Se fondre,	to melt.	Se repentir,	to repent.
Se formaliser,	to find fault.	Se reposer,	to rest.
Se glisser,	to creep in.	Se ressouvenir de,	to remember.
Se hâter,	to hasten.	Se révolter,	to rebel.
S'imaginer,	to fancy.	Se soumettre,	to submit.
		Se souvenir de,	to remember.
		Se vanter,	to boast.

- | | | | |
|---|--|-------|--|
| 2. Il fait | {
froid,
sombre,
beau,
sec,
crotté,
doux,
chaud,
étouffant,
&c.
} | It is | {
<i>cold.</i>
<i>dark.</i>
<i>fine.</i>
<i>dry.</i>
<i>dirty.</i>
<i>mild.</i>
<i>warm.</i>
<i>sultry.</i>
<i>&c.</i>
} |
| 3. Il fait | {
du soleil,
du vent,
de la poussière,
de la boue,
du verglas,
un froid vif,
un soleil ardent,
une chaleur extrême,
du brouillard,
nuit,
jour,
grand jour,
clair de lune,
un temps superbe,
mauvais temps,
} | | <i>the sun shines.</i>
<i>it is windy.</i>
<i>dusty.</i>
<i>dirty.</i>
<i>the rain falls frozen.</i>
<i>the cold is keen.</i>
<i>the sun is burning.</i>
<i>the heat is intense.</i>
<i>it is foggy.</i>
<i>night.</i>
<i>daylight.</i>
<i>broad daylight.</i>
<i>the moon shines.</i>
<i>it is charming weather.</i>
<i>the weather is bad.</i> |
| 4. Il est | {
beau de,
digne de vous de,
juste que,
&c.
} | | <i>it is a fine thing to . . .</i>
<i>it becomes you of . . .</i>
<i>it is but just that . . .</i>
<i>&c.</i> |
| 5. Il y a | (Page 307, 308.) | | |
| 6. C'est | (See page 306.) | | |
| 7. Il tombe | {
de la pluie,
de la grêle,
de la neige,
} | | <i>rain is falling.</i>
<i>hail is falling.</i>
<i>snow is falling.</i> |
| 8. Il arrive,
Il convient,
Il est à propos,
Il importe,
Il semble,
Il paraît,
Il sied,
Il messied,
Il s'en suit que,
Il s'agit de, | | | <i>it happens.</i>
<i>it becomes,</i>
<i>it is fit, proper.</i>
<i>it matters, it concerns.</i>
<i>it seems.</i>
<i>it appears.</i>
<i>it is becoming.</i>
<i>it is unbecoming.</i>
<i>it follows that . . .</i>
<i>the matter is to . . . the question</i>
<i>is to . . .</i>
<i>it is better for me to laugh.</i> |

Il ne tient pas à moi que,	it is not my fault if
Il m'ennuie,	it tires me to . . .
Il plaît à monsieur,	it pleases the gentleman . . . ; the gentleman chooses . . .
Il se peut que,	} it may be that
Il se peut faire que,	
Il suffit que,	it is enough that . . .
Il y va de la vie,	life is at stake.
Il se tint hier une séance,	a sitting was held yesterday.
Il s'en va trois heures,	it is going to strike three.

APOSTROPHE.

Elision of R.

1° In the following monosyllables :

Je	} before a vowel or h mute are written	J'	}
Me		m'	
Te		t'	
Se		s'	
Le		l'	
Ce		c'	
De		d'	
Ne		n'	
Que		qu'	

2° In *lorsque*, *puisque*, *quoique*, before *il*, *elle*, *on*, *un* (adjective): *lorsqu'il*, &c.

3° In *quelque*, *quel que*, before *un*, *autre*, *il*, *elle* : *quelqu'un*, &c.

4° In *jusque* before *à* and *ici* : *jusqu'à*, *jusqu'ici*.

5° In *entre*, whenever it enters in the composition of another word beginning with a vowel : *entr'ouvrir*.

6° In *presque*, in the word *presqu'île*.

7° In *grande*, before a few words : *grand'mère*, *grand'tante*, *grand'salle*.

The vowel *e* is never suppressed before *oui*, *onze*, *huit*, and their derivatives ; nor before *un* (the figure 1). *Le onze*, *le huitième*, &c.

8° Elision of A

In *le, la, the*; and *la, her, it*: *L'or, l'abbé, je l'attends.*

9° Elision of I

Before *il, ils, the i of si* is cut off: *S'il veut, s'ils ont.*

10° Elision of OI.

Moi and *toi*, following an imperative, are contracted into *m', t'*, before *en* pronoun, but never before *en* preposition, nor *y*: *Parle-m'en, Sers-t'en.* (See Pronouns.)

PERSONAL PRONOUNS.

<i>Nominative.</i>		<i>Dative.</i>		<i>Accusative.</i>		
Je,	I.	Me,	to me.	Me,	me.	
Tu,	thou.	Te,	to thee.	Te,	thee.	
Il,	he, it.	{	Lui,	to him, to her, to it.	Le,	him, it.
			Se,	to himself, to itself.	Se,	himself, itself.
Elle,	she, it.	{	Lui,	to him, to her.	La,	her, it.
			Se,	to herself, to itself.	Se,	herself, itself.
Nous,	we.	Nous,	to us.	Nous,	us.	
Vous,	you.	Vous,	to you.	Vous,	you.	
Ils,	{ they.	{	Se,	themselves.		
Elles,			Leur,	to themselves.	Les,	them.
			Se,	themselves.		

DISJUNCTIVE PRONOUNS.

	Moi.	Toi.	Lui.	Elle.	Soi.
Nominative . . .	<i>I.</i>	<i>thou.</i>	<i>he.</i>	<i>she.</i>	
Accusative . . .	<i>me.</i>	<i>thee.</i>	<i>him.</i>	<i>her.</i>	<i>one's self.</i>
	Nous.	Vous.	Eux.	Elles.	Soi.
Nominative . . .	<i>we.</i>	<i>you.</i>	<i>they.</i>	<i>they.</i>	
Accusative . . .	<i>us.</i>	<i>you.</i>	<i>them.</i>	<i>them.</i>	<i>themselves.</i>

They are governed by prepositions and conjunctions, and used after the verb *c'est*, and in answering questions. (See next article.)

MECHANISM OF THE PERSONAL PRONOUNS.

1. SUBJECT OR NOMINATIVE CASE.

Flatter, to flatter.

Je	} FLATT	e	I	} flatter	est.
Tu		es	Thou		a.
Il		e	He		a.
Elle		ous	She		
Nous		es	We		
Vous		ent	You		
Ils			They		
Elles					

USE OF TWO PRONOUNS.

2. ACCUSATIVE OR DIRECT REGIMEN.

Se flatter, to flatter one's self.

Nomin.					
Je	ME, te, le, la, vous, les	} FLATT	e	I	myself, thee, him, her, it, you, them.
Tu	TE, me, le, la, nous, les		es	Thou	est thyself, me, him, her, it, us, them.
Il	SE, me, te, le,		e	He	s himself, herself,
Elle	la, nous, vous, les			She	s me, thee, him, her, it, us, you, them.
Nous	NOUS, te, le, la, vous, les.		ous	We	flatter ourselves, thee, him, her, it, you, them.
Vous	VOUS, me, le, la, nous, les		es	You	yourself, your- selves, me, him, her, it, us, them.
Ils	SE, me, te, le,	} FLATT	ent	They	themselves, me, thee, him, her, it, us, you, them.
Elles	la, nous, vous, les				

3. IMPERATIVE.

Flatte—TOI, moi, le, la, nous, les.	Flatter	thyself, me, him, her, it, us, them.
Flattons—NOUS, le, la, les.	Let us flatter	ourselves, him, her, it, them.
Flattez—VOUS, moi, le, la, nous, les.	Flatter	yourselves, me, him, her, it, us, them.

4. PRONOUN GOVERNED BY THE PREPOSITION *de*.

Parler de to speak of

Nominative.		Preposition <i>de</i> and indirect regimen.			
Je	e	PARL	de moi, de toi, de lui, d'elle, de nous, de vous, d'eux, d'elles.	I	
Tu	es			Thou	est
Il				He	s
Elle	e			She	s
Nous	ons			We	speak
Vous	ez			You	
Ils	ent			They	
Elles					

of myself, of thee
of him, of her,
of us, of you, of
them.

5. IMPERATIVE FOLLOWED BY AN INDIRECT REGIMEN.

Parle	}	de moi, de toi, de lui, d'elle, de nous, de vous, d'eux, d'elles.	Speak thou	}	of me, of thyself, of him, of her, of us, of you, of them.
Parlons			Let us speak		
Parlez			Speak ye		

6. PRONOUN GOVERNED BY THE PREPOSITION *à*.

Parler à to speak to

Nom.		Preposition and indirect regimen or dative.			
Je	ME, te, lui, vous, leur	PARL	e	I	
Tu	TE, me, lui, nous, leur		es	Thou	est
Il	SE, me, te, lui, nous, vous, leur		e	He	s
Elle				She	s
Nous	NOUS, te, lui, vous, leur		ons	We	
Vous	VOUS, me, lui, leur		ez	You	
Ils	SE, me, te, lui, nous, vous, leur		ent	They	
Elles					

to myself, to thee,
to him, to her,
to you, to them.
to thyself, to me,
to him, to us,
to them.
to himself, to her-
self, to me, to
thee, to him, to
her, to us, to
you, to them.
to ourselves, to
thee, to him, to
her, to you, to
them.
to yourself, your-
selves, to me, to
him, to her, to
them.
to themselves, to
me, to thee, to
him, to her, to
us, to you, to
them.

7. IMPERATIVE OF A VERB GOVERNING THE DATIVE.

Parle-moi, toi, lui, nous, leur.	Speak to	{	me, thyself, him,
Parlons-nous, lui, leur.	Let us speak to		her, us, them.
Parlez-moi, lui, nous, vous, leur.	Speak to		ourselves, him, her, them. myself, him, her, us, yourself, them.

8. USE OF THREE PRONOUNS.

Se donner quelque chose, *to give one's self something.*

Nom.	Dative.	Accus.				
Je	me, te, vous	{	e	I	{	to myself,
Tu	te, me, nous		es	Thou		thee, you.
Il	se, me, te,		e	He		to thyself,
Elle	nous, vous	{	es	She	{	me, us.
Nous	nous, te,		ons	We		to himself,
Vous	nous, vous		ez	You		me, thee, to
Ils	se, me, te,	{	ent	They	{	herself, you.
Elles	nous, vous					to ourselves,
						thee, you.

9. Donner quelque chose à quelqu'un, *to give.*

Nom.	Accus.	Dative.				
Je	{	{	e	I	{	{
Tu			es	Thou		
Il			e	He		
Elle	{	{	es	She	{	{
Nous			ons	We		
Vous			ez	You		
Ils	{	{	ent	They	{	{
Elles						

10. Imperative.

Donne-	{	{	moi, lui, leur.	give	{	{
Donnons-			lui, leur,	let us give		
Donnez-			lui, leur,	give		
Donne- toi	{	{	le, la, les	give	{	{
Donnons-nous				let us give		
Donnez-vous				give		

11. EN, of him, of her, of it, of them ; some ; some of it, of them, &c.

EN is principally used as applied to animals and things.

Observe, that in decompounding a verb which admits *en* before it, you find that *en* is the equivalent of *de cela*. So that in answering to a question in which there is a verb followed by *de cela*, &c., as *parlez-vous de cela*, the answer will of course be, *j'en parle*.

J'	}	EN	PARL	e	I	}	est	}	about it, of it, &c.
Tu				es	Thou				
Il				e	He				
Elle					She		s		
Nous				ons	We		speak		
Vous				ez	You				
Ils				ent	They				
Elles									

12. Imperative.

Every second person sing. of the imper. which does not require *s*, takes it however, for the sake of euphony, before the pronoun *EN* and the pronoun *Y* ; but as that *s* does not in reality belong to the verb, it must be put between two hyphens.

Parle-s-en,	|	Speak about it.
Parlons-en,		Let us speak about it.
Parlez-en,		Speak about it.

13. EN preceded by an accusative.

Je	m', t', l',	}	EN	TIR	e	I	}	st	}	out of it.
	l', vous				es	Thou				
Tu	t', m', l',					He				
Il	s', m', t', l',				e	She		s		
Elle	l', nous,					We		s		
	vous, les.				ons			et		
Nous	nous, t', l',					You		s		
	l', vous, les				ez	They				
Vous	vous, m', l',	}					}			
	l', nous, les									
Ils	s', m', t', l',									
Elles	l', nous,				ent					
	vous, les									

14. Imperative.

Tire-t'en,	|	Get thyself out of it.
Tirons-nous-en,		Let us get ourselves out of it.
Tirez-vous-en,		Get yourselves out of it.

15. EN preceded by a dative.

Je	m', t', lui,	EN PARL	e	I	speak	to myself, thee,	about it.
	vous, leur					him, her, you,	
Tu	t', m', lui,		es	Thou		them	
	nous, leur					to thyself, me,	
Il	s', m', t', lui,		e	He		him, her, us,	
Elle	nous, vous,			She		them	
	leur					to himself, her-	
Nous	nous, t', lui,	EN PARL	ons	We	speak	self, thee,	about it.
	vous, leur					him, her, us,	
						you, them	
						to ourselves,	
						thee, him,	
						her, you,	
Vous	vous, m', lui,		es	You		them	
	leur					to yourselves,	
						me, him, her,	
						them	
Ils	s', m', t', lui,		ent	They		to themselves,	
Elles	nous, vous,					me, thee, him,	
	leur					her, us, you,	
						them	

16. Imperative.

Parle-	m'en, t'en, lui en, nous	Speak	to me, thyself, him,	about it.
	en, leur en,		her, us, them	
Parlois-	nous en, lui en, leur en,	Let us	to ourselves, him,	
		speak	her, them	
Parlez-	m'en, vous en, nous en,	Speak	to me, yourself, us,	about it.
	lui en, leur en,		him, her, them	

17. Y is essentially an adverb, and as such is translated by *there, thither*.

When used as a pronoun, it means, *to him, to her, to it; at it, by it; and upon it*; and the same observation principally applies to animals and things.

J'	Y COMPT	e	I	depend	st	upon it.
Tu		es	Thou		s	
Il		e	He		s	
Elle			She		s	
Nous		ons	We			
Vous		es	You			
Ils	Y COMPT	ent	They			
Elles						

18. Imperative.

Compte-s-y,	Depend	upon it.
Comptons-y,	Let us depend	
Comptez-y,	Depend	
&c. &c.		

19. Y preceded by an accusative.

Je	m', t', l', l', vous	Y AMUS	e	I	amuse	myself, thee, him, her, you, in that place, there.
Tu	t', m', l', l', nous, les		es	Thou		thysself, me, he, him, us, them, in that place.
Il	s', m', t', l', l',		e	He		himself, herself,
Elle	nous, vous, les			She		me, thee, him, her, us, you, them, in that place.
Nous	nous, t', l', l', vous, les		ons	We		ourselves, thee, him, her, you, them, in that place.
Vous	vous, m', l', l', nous, les		es	You		yourself, me, him, her, us, them, in that place.
Ils	s', m', t', l', l',		ent	They		themselves, me, thee, him, her, us, you, them, in that place.
Elles	nous, vous, les					

20. Imperative.

Amuse-s-y-toi,
Amusons-nous-y,
Amusez-vous-y,
&c. &c.

Amuse yourself there.
Let us amuse ourselves there.
Amuse yourselves there.

21. Y preceded by a dative.

Je	t', vous	Y PARL	e	I	speak	to thee, you, to me, to thysself, to us,
Tu	m', t', nous		es	Thou		est
Il	m', s', t', nous,		e	He		s
Elle	vous			She		s
Nous	t', nous, vous		ons	We		to me, himself, herself, us, you, to thee, ourselves, you,
Vous	vous, m', nous		es	You		to yourselves, me, us, to themselves, me, thee, us, you,
Ils	s', m', t', nous,		ent	They		there.
Elles	vous					

22. Imperative.

Parle-nous-y
Parlons-nous-y
Parlez-vous-y
&c.

Speak to us there.
Let us speak to ourselves there.
Speak to yourselves.

23. Remark on the use of EN and Y. (See Syntax.)

24. Ellipsis of a preposition in emphatical sentences.

Moi, je	}	PARL	{	e arabe	}	As for	{	me, I	}	speak	{	est	}	Arabic
Toi, tu				es				thee, thou				s		
Lui, il				e				him, he						
Elle, elle				e				her, she						
Nous, nous				ons				us, we						
Vous, vous				ez				you, you						
Eux, ils	}		{	ent	}		{	them, they	}		{		}	
Elles, elles				ent				them, they						

Moi, je parle arabe, stands for *quant à moi, pour moi, je parle arabe*. The prepositions *as to, with respect to*, and the like, are often understood in English, as well as the second pronoun which follows; thus the above sentence may also be translated, *I speak Arabic*.

25. The adjective *même* is often joined to the disjunctive pronouns, to mark a more complete distinction between persons, or to express that they do something by *themselves*.

Moi-même, myself.
Toi-même, thyself.
Lui-même, himself.
Elle-même, herself.
Soi-même, one's self.

Nous-mêmes, ourselves.
Vous-mêmes, yourselves.
Eux-mêmes, themselves.
Elles-mêmes, themselves.

Il vint me trouver lui-même, *he came himself, or of his own accord, or personally, to see me*.

POSITION OF THE NEGATIVES AND PRONOUNS IN THEIR RELATION TO THE VERB.

Ne and *pas* or *point* answer to the negative *not*, and are also in French one negative, even when separated in two parts by one or several words. *Ne*, which is never used alone, is placed before the verb, and *pas* or *point*, which are adverbs, are put after the verb, if the tense is simple.

Parlez							
1.	NE	PAS vite.		Do not speak fast.			
2.	JE	comprends	bien.	I	understand very well.		
		" -je	" ?	Do I	"	"	?
	Je NE	" PAS	"	I do not	"	"	
	NE	" -je PAS	" ?	Do I not	"	"	?

If the tense is compound, *ne* comes between the pronoun-subject and the auxiliary verb, and *pas* between the auxiliary and the participle, or the auxiliary and the adverb.

3. J'ai	bien compris.	I have	understood very well.
Ai-je	„ „ ?	Have I	„ „ ?
Je n'ai PAS	„ „	I have not	„ „
N'ai-je PAS	„ „ ?	Have I not	„ „ ?

Ne comes not only before the verb, but even before the pronoun-regimen, direct or indirect.

4. Je vous	comprends	bien.	I	understand you very well.
Vous	„ -je	„ ?	Do I	„ „ „ ?
Je NE vous	„ PAS	„	I do not	„ „ „
NE vous	„ -je PAS	„ ?	Do I not	„ „ „ ?

5. Je vous ai	bien compris.	I have	understood you very well.
Vous ai-je	„ „ ?	Have I	„ „ „ ?
Je NE vous ai PAS	„ „	I have not	„ „ „
NE vous ai-je PAS	„ „ ?	Have I not	„ „ „ ?

6. Je lui	en parle	toujours.	I	always speak to him about it.
Lui	„ parlé- je	„ ?	Do I	„ „ „ ?
Je NE lui „	parle PAS „		I do not	„ „ „
NE lui „	parlé- je PAS „	„ ?	Do I not	„ „ „ ?

Parlez-lui en	toujours.	Speak to him always about it.
NE lui en „	PAS „	Do not always speak to him about it.

300 A SAFE AND SURE METHOD OF ACQUIRING FRENCH.

7. Je lui en ai	parlé hier.	I have	spoken to him	yesterday
Lui en ai-je	„ „ ?	Have I	„ „	[about it. „ ?
Je NE lui en ai PAS	„ „	I have not	„ „	„
NE lui en ai-je PAS	„ „ ?	Have I not	„ „	„ ?

When the verb is in the present infinitive, *ne pas* or *ne point* come together before it, or before any pronoun which may be before it.

	donner quelque chose.		to give something.
8. NE PAS	„ „	Not	„ „
Je voudrais NE PAS lui	„	I wish I were not obliged to give	
la maison,		him the house.	
Je voudrais NE PAS la lui	„	I wish I were not obliged	„
		it to him.	
Pourquoi NE PAS lui en parler ?		Why not speak to him about it ?	

The following negatives come also before the infinitive :—

9. Je vous	{ NE POINT	} écrire, (Tribe 18).	I beg of you	{	not to write at all.
prie de	{ NE JAMAIS				never to write.
(Tribe I. c.)	{ NE RIEN				to write nothing.
	{ NE PLUS				to write no more.

The verb may be also inserted between the two words, as with *ne* and *pas*; this is an emphatical turn.

10.	{ NE bâtir POINT,	} Il vaudrait mieux	{	It would be better not to build at all.
	{ NE „ JAMAIS,			„ „ never to build.
	{ NE „ RIEN,			„ „ to build nothing.
	{ NE „ PLUS,			„ „ not to build any more.

11. The following negatives are always divided by the verb :—

NE	GUÈRE,		I scarcely see.
NE	PERSONNE,		I see 'nobody.
NE	NUL,	} avantage à	I see no advantage in remaining
NE	AUCUN,		
		rester là,	there.
NE	NULLEMENT	} ce que vous	I by no means guess what you
Je vois			
NE	AUCUNEMENT	voulez dire,	mean.
NE	NULLE PART	ce grand	I see that great ship nowhere.
	vaisseau,		
NE	NI n'entends fort bien (or		I neither see nor hear very well.
	très-bien),		
NE	QUE vous,		I only see you.

AU MAÎTRE.

Dès que les élèves auront bien saisi le mécanisme des négatives, et la distinction des mots qui jouent un rôle important dans la phrase, il faut leur faire écrire successivement les exemples de l'article précédent (de 1 à 11), sur un grand tableau qui puisse admettre de longues lignes, afin que les mots de ces exemples paraissent en gros caractères dans chaque phrase d'une ligne, tranchant davantage au milieu des propositions incidentes que le maître fera ajouter.

Cet exercice souvent répété préparera les élèves à l'analyse logique de la phrase, et comme il parlera à l'esprit autant qu'aux yeux, il épargnera une foule d'explications.

Comme ce travail peut être considéré sous bien des points de vue, en raison de la force des élèves nous nous bornerons à donner ici quelques exemples gradués.

PAUL COMPREND BIEN.

PAUL, cet excellent écolier, COMPREND fort BIEN la leçon.

Ce jeune PAUL, cet excellent écolier de Blois, NE COMPREND PAS BIEN la leçon d'aujourd'hui.

Le jeune PAUL, cet excellent écolier de Blois, qui gagne toujours

le prix, NE COMPREND-IL pas la leçon que j'ai dictée ce matin ?

Ma chère EMILIE, cette bonne et studieuse petite Française, dont vous m'avez souvent entendu parler, NE COMPREND PAS les trois dernières leçons de Manzoni que nous avons traduites pendant qu'elle était malade.

Pourquoi le jeune Anglais OSWALD, cet élève nouvellement arrivé d'York, NE COMPREND-IL PAS aussi bien que ses disciples un morceau d'Horace qu'il a tant de fois copié, appris et répété, à sa pension et ici ?

Dans d'autres occasions on écrira de longues phrases du même caractère, et que les élèves auront à réduire à leur plus simple expression ; et les mots essentiels, ils les souligneront, ou les récriront beaucoup plus gros, pour que la phrase simple, portant un numéro à part, tranche au milieu des incidentes.

Voici une très-longue phrase disposée de cette manière.

¹ Ah ! pardon, ² mon cher, ³ VOUS PARLIEZ, ⁴ ET JE NE COM-
PRENAIS PAS ⁵ un seul mot, ⁶ de ce que vous disiez ; ⁷ CAR JE DORS
ENCORE DEBOUT, ⁸ un œil fermé, ⁹ et l'autre à moitié ouvert, ¹⁰ ET LE
¹¹ VACARME que vous avez fait à la porte, ¹² pendant que les domestiques
¹³ mâles et femelles, ¹⁴ les chiens, ¹⁵ les chats, ¹⁶ criaient, ¹⁷ hurlaient, ¹⁸ miaulaient tous
ensemble, ¹⁹ AVAIT À PEINE INTERROMPU MON SOMMEIL,
²⁰ LORSQUE VOUS ÊTES ENTRÉ ²¹ ici ²² POUR ME RÉVEILLER ²³ à six
heures du matin, ²⁴ dans le cœur de l'hiver, ²⁵ moi, ²⁶ votre vieil ami, ²⁷ que vous
saviez malade, ²⁸ et confiné au lit, ²⁹ depuis plus de douze jours, ³⁰ après une
opération douloureuse.

RELATIVE PRONOUNS.

1. Nomin. Qui, who, which, that.

{ Applies to persons
and things of
both genders and
numbers.

De qui, from whom.
Dont, of whom, of which, whose.
A qui, to whom, whose.

Accus. Que, whom, which, that,

{ Applies to persons
and things, &c.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
2. Lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles, <i>which.</i>
Duquel,	de laquelle,	desquels,	desquelles, <i>of or from which.</i>
Auquel,	à laquelle,	auxquels,	auxquelles, <i>to which.</i>
Quoi, <i>which, that.</i>			
De quoi, <i>of which, of what; something, anything; wherewith.</i>			
Où, <i>where, in which.</i>			
D'où, <i>whence.</i>			

QUI.

3. Le frère qui chante, *the brother who sings.*
 La sœur qui rit, *the sister who laughs.*
 Le soleil qui brille, *the sun which shines.*

Qui must be repeated before every verb governed by it.

C'est une actrice qui chante, qui danse, et qui joue à ravir. | *She is an actress who sings, dances, and performs to perfection.*

Qui preceded by a preposition is translated by *whom*, and applies to persons.

Les personnes avec qui je joue, *the persons with whom I play.*

DONT.

4. *Dont* appears with verbs and colloquial phrases followed by *de*; it is used for both genders and numbers, and refers to persons and things.

La femme dont je parle, *the woman of whom I speak.*

Les vins dont ils parlent, *the wines of which they speak.*

In case of possession, if the thing possessed were a *nominative* to the following verb, *dont* should be rendered by *whose*.

L'ami dont les livres sont chez moi,
The friend whose books are at my house.

But if the object possessed were in the *accusative*, *dont* should come before the verb governing that case.

L'officier dont je dresse le cheval,
The officer whose horse I am breaking.

Should the noun of the object possessed be followed by a verb attended by a preposition, that noun ought to precede the relative pronoun and the preposition, and *de qui* should be used instead of *dont*.

L'officier aux enfants de qui je | *The officer to whose children I*
donne des leçons. | *give lessons.*

In similar sentences *duquel*, &c., must replace *de qui*, if things are spoken of.

La voiture aux roues de laquelle | *The carriage to the wheels of*
j'ai mis des clous. | *which I have put nails.*

QUE

5. Always refers to its antecedent.

La dame que vous aimez, | *the lady whom you love.*
Les hommes que vous connaissez, | *the men whom you know.*
Les poires que vous mangez, | *the pears which you eat.*

Whom, which, that are often left out in English; but *que* is not only expressed, but repeated in French before every verb.

Le maître que vous estimez et | *The teacher you esteem and pay*
que vous payez bien. | *well.*

LEQUEL, &c.

6. The preposition governed by the verb always goes before *lequel*, &c., which apply to persons and things.

Le vaisseau sur lequel je suis parti,
The ship in which I set out.
La lorgnette avec laquelle je regarde,
The opera-glass with which I am looking.

QUOI

7. Refers to things previously alluded to, and when used as a mere relative pronoun, is often preceded by *ce*, *c'est*, or *voilà*, and a preposition.

Ce à quoi je pense, | *what I am thinking of.*
C'est sur quoi je compte, | *that is what I rely upon.*
Voilà avec quoi je m'amuse, | *see what I am amusing myself with.*
Il a de quoi vivre, | *he has enough to live upon.*

OÙ

8. Refers to a substantive implying *place, time, end*.

L'état où il est, | *the condition which he is in.*
Le but où il tend, | *the object he aims at.*
C'est un procès d'où dépend ma fortune,
It is a law-suit on which my fortune depends.

The same pronouns, except *dont*, are used at the beginning of interrogative sentences.

OF INTERROGATIVE PRONOUNS.

SPEAKING OF PERSONS.

SPEAKING OF THINGS.

WITH NO ANTECEDENT.

Nomin.	Qui qui est-ce qui	} <i>who?</i>	Que quoi qu' est-ce qui	} <i>what?</i>
	de qui	<i>of or from whom?</i>	de quoi	<i>of or from what?</i>
	à qui	<i>to whom? whose?</i>	à quoi	<i>to what?</i>
Accus.	qui qui est-ce que	} <i>whom?</i>	que quoi qu'est-ce que	} <i>what?</i>

SPEAKING OF PERSONS AND THINGS, NOT FOLLOWED BY A NOUN.

SINGULAR.

PLURAL.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	
Lequel	laquelle	Lesquels	lesquelles	<i>which?</i>
duquel	de laquelle	desquels	desquelles	<i>of or from which?</i>
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles	<i>to which?</i>

SPEAKING OF PERSONS AND THINGS, FOLLOWED BY A NOUN.

Quel	quelle	Quels	quelles	<i>what?</i>
de quel	de quelle	de quels	de quelles	<i>of or from what?</i>
à quel	à quelle	à quels	à quelles	<i>to what?</i>

Où, *where, in which place?*
D'où, *whence?*

Qui était-ce ?	<i>Who was it?</i>
Qui est-ce qui vous parle ?	<i>Who was speaking to you?</i>
Qui aimez-vous ?	<i>Whom do you love?</i>
Que fait-elle ?	<i>What is she doing?</i>
De quoi parliez-vous ?	<i>What were you speaking of?</i>
Lequel des deux voulez-vous ?	<i>Which of the two will you have?</i>
Quel instrument est-ce ?	<i>What instrument is it?</i>
Qu'est-ce que vous lisez ?	<i>What are you reading?</i>
A quel homme vous adressez-vous ?	<i>What man shall you apply to?</i>
Où irez-vous ?	<i>Where will you go?</i>
D'où vient-il ?	<i>Whence does he come?</i>
Par où passerez-vous ?	<i>Where shall you go through?</i>

INTERROGATIVE FORMS.

The verbs *C'est*, *it is*, and *Il y a*, *there is*, included in a recapitulation of the various ways of asking questions.

Questions.	Questions.	Réponses.	Answers.
Is it?	Est-ce . . . ?	} C'est, or Ce n'est pas . .	It is, or It is not.
Is it not?	N'est-ce pas . . . ?		
What?	Que . . . ?		
What is it?	Qu'est-ce?		
Who is it?	Qui est-ce?		
Who is it? (whom)	Qui est-ce que . . . ?		
What ?	Qu'est-ce qui . . . ?		
What ?	Qu'est-ce que ?		
What is it?	Qu'est-ce que c'est?		
Is it?	Sont-ce ?	Ce sont	It is.
Was it?	Était-ce ?	} C'était,	It was.
Was it?	Étaient-ce ?		
Was it not?	N'était-ce pas?		
What was it?	Qu'était-ce?		
Who was it?	Qui était-ce?		
What was it?	Qu'est-ce que c'était?		
Was it?	Fut-ce ?	Ce fut, or c'a été or ce furent,	It was; it has been.
Will it be?	Sera-ce ?	} Ce sera,	It will be.
What will it be?	Que sera-ce?		
Who will it be?	Qui sera-ce?		
Will it not be?	Ne sera-ce pas?	} Ce seront,	It will be.
Will it be?	Seront-ce ?		
Had it been?	Éût-ce été ?	C'eût été,	It would have been.
Would it be?	Serait-ce?	} Ce serait, or ce ne serait pas,	It would, or would not be.
Would it not be?	Ne serait-ce pas?		
What would it be?	{ Que serait-ce? Qu'est ce que ce serait?		
Would it have been?	Aurait-ce été ?	} C'aurait été,	it would have been.
Would it not have been?	N'aurait-ce pas été?		

Questions.	Questions.	Réponses.	Answers.
Is <i>or</i> are there . . . ?	Y a-t-il . . . ?	} Il y a, or il n'y a pas.	There is <i>or</i> are, <i>or</i> , there is <i>or</i> are not.
What is there ? <i>or</i> ,	Qu'y a-t-il . . . ?		
What can there be ?	Qu'est-ce qu'il y a ?		
Is <i>or</i> are there not ?	N'y a-t-il pas ?	} Il y a eu, or il n'y a pas eu.	There has been, &c.
Has there been ?	Y a-t-il eu . . . ?		
Has there not been ?	N'y a-t-il pas eu . . . ?		
Was <i>or</i> were there ?	Y avait-il <i>or</i> y eut-il . . . ?	} Il y avait, &c.	There was, <i>or</i> were, &c.
What was <i>or</i> were there ?	{ Qu'y avait-il ? Qu'est-ce qu'il y avait ?		
Was <i>or</i> were there not ?	N'y avait-il pas . . . ?		
Had there been ?	Y avait-il eu . . . ?	} Il y avait eu, &c.	There had been, &c.
Had there not been ?	N'y avait-il pas eu . . . ?		
Will there be ?	Y aura-il . . . ?		
What will there be ?	{ Qu'y aura-t-il . . . ? Qu'est-ce qu'il y aura ?	} Il y aura, &c.	There will be, &c.
Will there not be ?	N'y aura-t-il pas ?		
Will there have been ?	Y aura-t-il eu ?		
What will there have been ?	{ Qu'y aura-t-il eu ? Qu'est-ce qu'il y aura	} Il y aura eu.	There will have been.
Will there not have been ?	N'y aura-t-il pas eu ?		
Would there be ?	Y aurait-il . . . ?		
What would there be ?	{ Qu'y aurait-il . . . ? Qu'est-ce qu'il y aurait ?	} Il y aurait, &c.	There would be, &c.
Would there not be ?	N'y aurait-il pas . . . ?		
Would there have been ?	Y aurait-il eu ?		
What would there have been ?	{ Qu'y aurait-il eu ? Qu'est-ce qu'il y aurait eu ?	} Il y aurait eu.	There would have been, &c.
Would there not have been ?	N'y aurait-il pas eu . . . ?		
What is wanting ?	Que faut-il ?	Il faut . . .	
What { do I do you does he does she do we do you do they } want ?	Que { me te lui lui nous vous leur } faut-il ?	Il { me te lui lui nous vous leur } faut.	I You He She We You They } want, <i>or</i> must have.

Questions.	Questions.	Réponses.	Answers.
How?	Comment . . . ?		
How is it?	Comment se fait-il que ?		
Why?	Pourquoi . . . ?	Parce que,	Because.
When?	Quand . . . ?		
How long?	Depuis quand . . . ?	Depuis . . .	Since.
How long; till when?	Jusqu'à quand . . . ?	Jusqu'à . . .	Till.
Where; whither?	Où ?		
Whence? where from?	D'où ?	De . . .	From.
Through what place?	Par où ?	Par . . .	Through.
How far?	Jusqu'où . . . ?	Jusqu'à . . .	As far as . . . up to.
How is it that?	D'où vient que . . . ?	C'est que . . .	It is because.
How much?	Combien ?	3 francs,	3 francs.
How much is it?	Combien est-ce?	6 francs,	6 francs.
How long?	Combien ?	6 heures,	6 hours.
How far?	Combien ?	3 milles,	3 miles.
How many?	Combien de poires?	Cinq,	Five.
	Combien de ?		
How many times?	Combien de fois ?	Quatre fois,	Four times.
How far is it?	Combien y a-t-il ?	Il y a 3 lieues,	There are 3 leagues.
How much money is there?	Combien y a-t-il ?	Il y a 60 francs,	There are 60 francs.
How long is it?	Combien y a-t-il ?	Il y a 4 heures,	4 hours.
How many?	Combien y a-t-il de chevaux ?	Neuf,	Nine.
In how much time?	En combien de temps ?	En 1 heure,	Within an hour.
How long is it since?	Combien y a-t-il depuis que ?	Il y a . . .	There is . . . there are.

DIFFERENT SHADES OF EXPRESSION IN INTERROGATIVE SENTENCES.

Est-ce . . . ? is the simplest way of putting a question, and is used to ascertain the person or object in view: *Est-ce vous ?* Is it you ?

In saying *Est-ce que . . . ?* we mean, *Is it possible that . . .* *Est-ce que vous êtes Tartare ?* You are a Tartar, are you ? or, Surely you are not a Tartar, are you ? Is it possible you are a Tartar ?

Est-ce is also used in the inversion of a monosyllabic verb in the present indicative, as, *Est-ce que je sers ?* Do I serve ? instead of *sers-je* ; for these verbs would often produce an absurd pun.

It must also be observed that this way of speaking is used to prevent people from believing what is said ; so that *Est-ce que je dors* (we often add the pronoun disjunctive, *Est-ce que je dors, moi !*) is equal to, *I do not sleep ; Do you think I am sleeping ?*

Est-ce que c'est . . ., like *Est-ce que*, expresses also astonishment: *Est-ce que c'est aujourd'hui votre fête ?* It is not your birthday to-day, is it ? Can it be your birthday to-day ?

N'est-ce pas, added to an affirmative proposition, implies a previous knowledge from the speaker, who merely wants to ascertain whether he is right or not: *Il viendra, n'est-ce pas ?* He will come, will he not ? *Il neige, n'est-ce pas ?* It snows, does it not ?

N'est-ce pas que . . . is used when the speaker seems to make an appeal to the testimony of another person, as: *On me dit que vous ne viendrez pas le 9 ; n'est-ce pas que vous viendrez ?* I am told that you will not come on the 9th ; you will come, will you not ? *Que dites-vous de cette pièce ? n'est-ce pas qu'elle est fausse ?* What do you think of that coin ? it is bad, is it not ?

VARIOUS MEANINGS OF THE VERB-SIGNS,

Do, did, will, shall, would, should, may, might, can, could, must, let, ought.

1. *Do* and *did*, as we have seen, when construed with a verb, are mere signs to express its present and past action more energetically. But when conjugated, they take, like other verbs, their appropriate signs.

2. *Will* and *would* denote the time to come, when placed before verbs. When used in the sense of *willing*, they imply *order, command, determination*, and are rendered by the correspondent tenses of *vouloir*. When *shall* and *should* follow the pronoun in the 2^d and 3^d persons, they imply *command* from the person who speaks, and are translated by inverting the sentence, and using also *vouloir*.

<i>I will,</i>	Je veux.	
<i>We will,</i>	Nous voulons.	
<i>Thou shalt,</i>	Je veux que tu . . .	or il faut que tu . . .
<i>He shall,</i>	— qu'il . . .	qu'il . . .
<i>You shall,</i>	— que vous . .	que vous . .
<i>They shall,</i>	— qu'ils . . .	qu'ils . . .
<i>I will have you do so,</i> Je veux que vous fassiez ainsi.		
<i>I would have you —</i> Je voudrais que vous fissiez ainsi.		

3. *Would* is translated by *plaise* (may it please), in exclamations like this: *Would to God I could have seen her!* Plaise à Dieu que je l'eusse vue!—It also precedes a verb which is to be translated by the imperfect in French, when it means *I used to, I was in the habit of*: *I would sometimes play, je jouais quelquefois.*

Shall is translated by *je veux que*, when it implies *command*: *You shall speak French, je veux que vous parliez français.*

If *would* implies *determination*, *vouloir* is the appropriate verb to be used.

<i>She actually said she would not take it.</i>	Elle a dit formellement qu'elle ne voulait pas le prendre.
---	--

4. *Should* generally denotes the necessity and duty of doing a thing. It implies and stands for *must* or *ought*: and is translated by the conditional tenses of *devoir*, or the imperfect, if the sentence begins in French by *si*.

<i>We should speak Italian,</i>	Nous devrions parler italien.
<i>They should have built the house on the right,</i>	Ils auraient dû bâtir la maison à droite.
<i>Should you fail, apply to me,</i>	Si vous ne réussissiez pas, adressez-vous à moi.

5. *Can* and *could* denote *power, faculty*; *may* and *might* imply *right, possibility, permission*: and are generally taken in the sense of *being able*, and translated in French by *pouvoir, avoir le pouvoir, permettre*.

<i>They could not read it,</i>	Ils ne pourraient pas le lire.
<i>She could or might come,</i>	Elle pourrait venir.
<i>I can or may do it,</i>	Je puis le faire.
<i>Such things may or might happen,</i>	De telles choses peuvent or pourraient arriver.

6. The above signs, used in this capacity, are rendered in French by the conditional of *pouvoir, vouloir, and devoir*.

<i>I might</i>	} read	je pourrais lire.
<i>I could</i>		
<i>I would</i>	—	je voudrais —
<i>I should</i>	} —	je devrais —
<i>I ought to</i>		

7. Before a compound tense of the infinitive, they must be translated by the compound of the conditional.

<i>I might</i>	}	<i>have done this,</i>	J'aurais pu faire cela.
<i>I could</i>			
<i>I would</i>	}	_____	voulu _____
<i>I should</i>			
<i>I ought to</i>			dû _____

8. We could perfectly translate the English idiom with the verb *avoir* or *être* and a substantive.

<i>I might</i>	}	<i>have done this,</i>	{	Il était or il aurait été de	}	de faire cela.
<i>I could</i>				mon droit		
				J'avais or j'aurais eu le droit		
				or la possibilité		
				J'avais or j'aurais eu le		
				pouvoir or la faculté		
<i>I would</i>		_____		J'avais, or j'aurais eu la		
				volonté or le désir		
<i>I should</i>	}	_____	{	Il était or il aurait été de	}	
<i>I ought to</i>				mon devoir or j'étais dans		
				l'obligation		

Must is given at full length (page 288).

9. When *to be* implies a future action, it is expressed by *devoir* ; and when possibility, it is rendered by *pouvoir*.

Elle doit être mariée dans	trois jours,	<i>She is to be married in three days.</i>
On peut or on pourrait	gagner de l'argent à ce métier-là,	<i>Money is to be made by that trade.</i>
On ne fait pas or on ne saurait	faire une grande fortune par de tels moyens.	<i>A large fortune is not to be made by such means.</i>

10. In all other cases these idiomatic verbs are nothing but mere signs, which are expressed in French together with the verb to which they are prefixed by the person of any tense, simple or compound, in which they appear.

11. But when they are used in English by themselves by way of answer, they are for the Englishman energetic ellipses, whose meaning he very well comprehends ; so that we have only to warn him never to translate them literally (which would have no sense at all), but either to use an affirmative or negative expression, or write at full length the verb understood by the English ellipsis, and add to that verb the pronouns *le*, *en*, and *y*, as the case may be.

12. Now that the learner is fully aware of the full meaning of these words, he does not want to be told that *le* is an accusative

regimen of an active verb ; that *en* is a genitive, and refers to a verb followed by the preposition *de* ; and that *y* is a dative, and is yoked to a verb requiring *à*.

Aimez-vous le sucre ? Je *Do you like sugar ? I do.*
l'aime.

Mangez-vous du sucre ? J'en *Do you eat sugar ? I do.*
mange.

Y pensez-vous ? J'y pense. *Do you think of it ? I do.*

This subject is fully illustrated by the following examples :—

FORMS OF INTERROGATION—ENGLISH ELLIPSES.

Use of *LE* signifying *CELA*.

Voulez-vous être heureux ? *Do you wish to be happy ?*
Eh bien, croyez que vous l'êtes. *Well, you have only to think that you are so.*

Que vous êtes rouge !—*Le* *How red you are !—Am I ?*
suis-je ?

Etes-vous médecins ?—*Oui,* *Are you physicians ?—Yes,*
nous le sommes. *we are.*

Est-elle mère ?—*Oui, elle l'est.* *Is she a mother ?—Yes, she is.*

Sont-ils ingénieurs ?—*Ils le* *Are they engineers ?—They*
sont. *are.*

Sont-elles Françaises ?—*Non,* *Are they Frenchwomen ?—*
elles ne le sont pas. *No, they are not.*

Sont-elles célibataires ?—*Oui,* *Are they unmarried ladies ?*
elles le sont. *—Yes, they are.*

Etaient-ils riches l'année *Were they rich last year ?—*
dernière ?—*Ils l'étaient.* *They were*

LE variable.

Etes-vous la mère de J. ?—*Je* *Are you the mother of Jules ?*
la suis. *—I am.*

Sont-ce là les deux sœurs de *Are those ladies the two sisters*
C. ?—*Ce les sont.* *of C. ?—Yes, they are.*

Est-ce là la fille de Z. ?—*Non,* *Is this lady the daughter of*
ce ne l'est pas. *Z. ?—No, she is not.*

Ah ! vous êtes les médecins de *Ah ! you are my mother's*
ma mère ?—*Nous les sommes.* *physicians ?—We are.*

Monsieur, vous êtes la cause *Sir, you are the innocent cause*
innocente de tout ceci.—*C'est* *of all this.—That's true, I am.*
vrai, je la suis.

Other exercises with the other verb-signs.

Avez-vous mes livres?—Les ai-je?	Have you my books?—Have I?
Voulez-vous faire cela?—Je le ferai.	Will you do this?—I will.
Pourriez-vous traduire cette lettre?—Je le peux, or je peux la traduire.	Could you translate this letter?—I could.
Pouvez-vous danser?—Je le puis.	Can you dance?—I can.
Pensez-vous qu'ils achètent cette terre?—Ils le pourraient.	Do you think they will buy that estate?—They might perhaps.

Use of EN.

Est-ce là un paletot français?—C'en est un.	Is this a French paletôt?—It is.
Était-ce une fleur?—Ce n'en était pas une.	Was it a flower?—It was not.
Mangez-vous de la salade?—J'en mange.	Do you eat salad?—I do.
Est-ce de la musique que vous lisez?—C'en est, monsieur.	Is it music you are reading?—It is, sir.
Était-ce de l'allemand que vous copiez?—Ce n'en était pas.	Was it German you were copying?—It was not.
Est-ce là du Lamartine?—C'en est.	Is this Lamartine's?—It is.
Cette lettre n'est-elle pas tirée de Courier?—Oui, elle en est tirée.	Is not this letter taken from Courier's?—Yes, it is.
N'êtes-vous pas de Pézénas?—J'en suis.	Are you not from Pézénas?—I am.
Avez-vous du bordeaux?—J'en ai.	Have you some claret?—I have.
Voulez-vous un verre de vin?—J'en veux.	Will you take a glass of wine?—I will.
Pourriez-vous faire du ponche?—J'en pourrais faire.	Could you make some punch?—I could.

Use of Y.

Allez-vous à Paris?—J'y vais.	Are you going to Paris?—I am.
Pensent-ils à moi?—Ils y pensent.	Are they thinking of me?—They are.
Il visait à cette place.—Y visait-il?	He was aiming at that situation.—Was he?

Vous fieriez-vous à lui?—Je m'y fierais.	Would you trust him?—I would.
Vous n'y êtes pas!—N'y suis-je pas?	You did not hit it right.—Did I not?
Dînerai-je ici?—Vous y dinerez.	Shall I dine here?—You shall.
Vous gagnerez à cela.—Y gagnerai-je?	You will gain by it.—Shall I?

When the answer does not admit *LE*, *EN*, or *Y*, it is often necessary to complete the answer by some words which refer to the question, as:

Ont-elles diné?—Elles n'ont pas diné.	Have they dined?—They have not.
Vous habillez-vous?—Oui, je m'habille.	Do you dress yourself?—Yes, I do.
Allez-vous sortir?—Je vais sortir.	Are you going out?—I am.
Ma fille, est-ce vous qui êtes fâchée contre moi?—C'est moi.	Is it you, daughter, who are angry with me?—Yes, it is.
N'est-ce pas lui qui a joué ce tour-là?—C'est lui.	Is it not he who played that trick?—It is.
N'est-ce pas là la femme dont vous parliez?—C'est elle.	Is not this lady the person of whom you spoke?—It is.
Ce domestique ne serait-il pas utile à son maître?—Oui, il lui serait utile.	Would not this servant be useful to his master?—Yes, he would.
Qu'il est beau de mourir pour sa patrie!—Oui, c'est beau.	How noble it is to die for one's country!—Yes, it is.
N'est-ce pas Paul qui est votre commissionnaire?—Oui, c'est lui.	Is not Paul your porter?—Yes, he is.

Ellipses used in exclamations or emphatical sentences.

Ils se croient spirituels.	They think themselves witty.
Vraiment?	Do they?
Je ne peux pas le croire!	Not they!
Mais je vous l'assure.	That they do.
Ce n'est pas vous qui soigneriez si bien un malade.	You are not the man to nurse a sick person so well.
Non, je l'avoue, <i>or</i> , ce ne serait pas moi.	Not I.
Mrs. V.—Louisa a dévoré le pâté.	Mrs. V.—Louisa has eaten up the pie.
C'est comme je vous le dis!	She has!
Mrs. R.—Serait-ce possible?	Mrs. R.—Has she indeed?

Mrs. V.—Tenez, voilà le plat vide. Avais-je raison ?

Mrs. R., à Louisa.—Quelle fille vous êtes !

Mrs. V.—Look ! here is the empty dish. Has she not, now ?

Mrs. R., to Louisa.—You, miss !

Vous ne pourriez pas faire cela, n'est-ce pas ?

Oh, que si !

You could not do it, could you ?

Could I not !

TABLE DE CORRESPONDANCE DES MODES ET DES TEMPS DE LA CONJUGAISON FRANÇAISE.

RAPPORTS DES TEMPS DE L'INDICATIF.

1. *Le présent correspond*

à son propre temps et au prétérit indéfini :

J'aime { quand vous aimez.
quand vous avez aimé.

2. *L'imparfait correspond*

à son propre temps, au prétérit défini, et au prétérit indéfini :

J'aimais { quand vous aimiez.
quand vous aimâtes.
quand vous avez aimé.

3. *Le prétérit défini correspond*

au prétérit antérieur :

Quand j'eus fini, vous parûtes.

4. *Le plusque-parfait correspond*

au prétérit défini, au prétérit indéfini, au prétérit antérieur et à l'imparfait :

J'avais diné { quand vous parûtes.
quand vous êtes paru.
quand vous fûtes blessé.
quand vous paraissiez.

5. *Le futur antérieur correspond*

au futur absolu :

Quand j'aurai fini, vous paraîtrez.

6. *Le prétérit indéfini sur-composé correspond*

au prétérit indéfini :

Quand j'ai eu diné, vous êtes paru.

7. *Le prétérit antérieur sur-composé correspond au prétérit défini :*

Quand j'eus eu diné, vous parûtes.

8. *Le futur antérieur sur-composé correspond au futur absolu :*

Quand j'aurai eu diné, vous entrerez.

9. *Le futur absolu correspond au présent :*

Vous partirez, si je veux.

10. *Le futur antérieur correspond au prétérit indéfini :*

Il sera parti, si vous l'avez voulu.

RAPPORTS AU CONDITIONNEL ET DU CONDITIONNEL.

11. *Le plusque-parfait sur-composé correspond au conditionnel passé :*

Si j'avais eu plus tôt diné, je serais parti.

12. *Le conditionnel passé sur-composé correspond au plusque-parfait sur-composé :*

J'aurais eu diné avant vous, si je n'avais pas été dérangé.

13. *Le conditionnel présent correspond à l'imparfait et au plusque-parfait :*

Vous partiriez si je le voulais.

On dirait que vous avez diné.

14. *Le premier conditionnel passé correspond au plusque-parfait, et au second conditionnel passé :*

Vous seriez parti, si je l'avais voulu.

Vous seriez parti, si je l'eusse voulu.

15. *Le second conditionnel passé correspond à son propre temps :*

Vous fussiez parti, si je l'eusse voulu.

16. *Le conditionnel présent correspond à son propre temps :*

Vous auriez bien diné, que vous voudriez manger encore.

17. *Le conditionnel passé correspond
à son propre temps :*

Je serais allé chez vous quand j'aurais eu diné.

18. *Le présent de l'indicatif correspond
à son propre temps :*

On dit que vous partez pour Rome.

au futur absolu :

On dit que vous partirez demain.

à l'imparfait :

On dit que vous partiez hier quand . . .

au prétérit indéfini :

On dit que vous êtes parti ce matin.

au plusque parfait :

On dit que vous étiez parti hier avant moi.

au conditionnel présent :

On dit que vous partiriez aujourd'hui si . . .

au premier conditionnel passé :

On dit que vous seriez parti hier si . . .

au second conditionnel passé :

On dit que vous fussiez parti plus tôt si . . .

19. *L'imparfait de l'indicatif correspond*

<i>à l'imparfait :</i>	on disait	} que vous partiez aujourd'hui.
<i>au prétérit défini :</i>	on dit	
<i>au prétérit indéfini :</i>	on a dit	
<i>au plusque parfait :</i>	on avait dit	

20. *Le prétérit indéfini correspond*

<i>au futur absolu :</i>	on dira	} que vous êtes parti.
<i>au futur antérieur :</i>	on aura dit	

21. *Le conditionnel passé correspond*

<i>à l'imparfait :</i>	je croyais	} que vous seriez parti
<i>au prétérit défini :</i>	je crus	
<i>au prétérit indéfini :</i>	j'ai cru	
<i>au plusque parfait :</i>	j'avais cru	
<i>au même temps :</i>	j'aurais cru	

22. LE PRÉSENT DU SUBJONCTIF

Correspond aux temps suivants de l'indicatif :

<i>au présent :</i>	Il veut	} que vous partiez.
<i>au futur absolu :</i>	Il voudra	
<i>au futur antérieur :</i>	Il aura voulu	

23. *L'imparfait du subjonctif correspond**aux temps suivants de l'indicatif :*

<i>à l'imparfait :</i>	je voulais	} que vous partissiez.
<i>au prétérit défini :</i>	je voulais	
<i>au prétérit indéfini :</i>	j'ai voulu	
<i>au conditionnel passé :</i>	j'aurais voulu	
<i>au second conditionnel passé :</i>	j'eusse voulu	

24. *Le conditionnel présent correspond**aux temps suivants du subjonctif :**à l'imparfait :*

Je voudrais que vous partissiez.

au plusque parfait :

Je voudrais que vous fussiez parti.

25. *Le plusque parfait du subjonctif correspond*

<i>au premier conditionnel passé :</i>	J'aurais voulu	} que vous fussiez parti.
<i>au second conditionnel passé :</i>	J'eusse voulu	

ARTICLE.

Le (masculine), la (feminine), les (plural)—the.

1. Compound articles,

Formed by their contraction with *à*, *to*, and *de*, *of*, *from*.

Au (stands for <i>à le</i>),	} to the.	du (instead of <i>de le</i>),	} of or from the.
Aux (stands for <i>à les</i>),		des (instead of <i>de les</i>),	

2. Elision of the article.

Le, la,	before a consonant or <i>h</i> aspirate.
l', l',	before a vowel or <i>h</i> mute.
du, au,	before a consonant or <i>h</i> aspirate.
de l', à l',	before a vowel or <i>h</i> mute.

Le monsieur,	<i>The gentleman.</i>	La dame,	<i>The lady.</i>
Le hasard,	<i>The chance.</i>	La haine,	<i>The hatred.</i>
L'or,	<i>The gold.</i>	L'amitié,	<i>The friendship.</i>
L'homme,	<i>The man.</i>	L'heure,	<i>The hour.</i>
Du monsieur,	<i>Of the gentleman.</i>	Du hasard,	<i>Of the chance.</i>
Au monsieur,	<i>To the gentleman.</i>	Au hasard,	<i>To the chance.</i>
De l'or,	<i>Of the gold.</i>	De l'amitié,	<i>Of the friendship.</i>
A l'homme,	<i>To the man.</i>	A l'heure,	<i>To the hour.</i>

3. *Le, la, les*, are never omitted, except in case of long enumeration, and peculiar circumstances; and when there are several substantives, one article will not serve for them all: as, *La femme et la fille*, the wife and daughter.

4. 'S.

'S is what remains of the old Saxon possessive case, which has been gradually changed from *es* into *is* and *'s*. As there are no cases in French, we translate such a sentence as "The king's crown," by reversing the words, and using the preposition *de*. *La couronne du roi*.

5. UN, UNE, *a, an*, which is put in grammars under the denomination of indefinite article, is nothing but an adjective, as it is in Latin, from which we borrowed it.

6. *Du, de la, de l', des*, before a substantive taken in a partitive sense.

Du, des, &c., are compound words, formed with the preposition *de* and the article, and accordingly have a double meaning. The function of *de* is to extract from the generality of the species. When we say: *Des gens très-habiles sont quelquefois dupés par les sots* (very clever men are often duped by fools), it is equivalent to UN NOMBRE de très-habiles gens sont quelquefois dupés par UNE AUTRE PARTIE des sots; so that by the use of *de*, the species *gens* is reduced to the *très-habiles* only, and the general mass *des sots*, only to a part. The function of these words only serves to point out that there is an ellipsis in such sentences.

Consequently the English expressions *some, any, a few, a part of, so much of, so many of*, and the like, whether expressed or understood, ought to be translated by *du, de la, de l', des*.

7. *De* before a substantive taken in a partitive sense, and preceded by an adjective.

In this case the preposition is used without the article.

De bon vin,	(some) good wine.
De belle étoffe,	(some) beautiful stuff.
De gros abricots,	(some) big apricots.

8. Use of the article *du, des, &c.*, or simply *de*.

With the article
(special idea).
Le palais du prince,
*The palace of the king, or the
king's palace.*

Les jeux des enfants,
The children's plays.

Here the article makes us
consider *le prince*, and *les en-
fants*, as being completely deter-
mined.

With the preposition
(general idea of qualification).
Un palais de prince,
A kingly palace.

Des jeux d'enfants,
Childish plays.

Prince and *enfants* offer, by
means of the preposition *de*,
nothing but a single idea of
qualification, since the adjectives
princier and *puérils*
might be substituted for *de
prince, d'enfants*.

9. Use of the article, or simply *à*.

The principle explained above applies to the use of *au* for *à*, and
vice versâ.

J'ai vu l'homme à la longue
barbe,
I saw the man with a long beard.

J'ai vu des hommes à longue
barbe,
I saw long-bearded men.

10. Article before a substantive, when the sentence is negative
or affirmative.

With the article.
Du, des, &c., *some or any*.

Avez-vous du papier ?
du vin ?
des enfants ?

*Have you some paper, some wine,
some children ?*

With the preposition.
Ne (verb) pas de, *no, not any*,
before a noun.

Je n'ai pas de papier.
de vin.
d'enfants.

*I have no paper, no wine, no
children.*

The same difference exists between the following sentences :—

N'avez-vous pas du papier ?
du vin ?
des enfants ?

(With the article, you signify
that he has paper, wine,
children.) *Have you not some
paper, &c., or You have some
paper, wine, children, have you
not ?*

N'avez-vous pas de papier ?
de vin ?
d'enfants ?

(Without the article, you express
only a doubt; it is a simple
question.) *Have you not any
paper, wine, children ?*

SUBSTANTIVE.

Of Gender.

There are two genders, the masculine and the feminine, which are used either for persons, animals, or things.

We give at the end of this book the *Traité complet du genre des substantifs*, par Lemare, and to it we refer the pupil, as soon as he is able to translate it into English, which is not a work of difficulty; in the mean time we lay down a few general rules.

Masculine Nouns.

All nouns relating to males,
Most of those derived from masculine or neuter Latin nouns,
All adjectives and verbs substantively used,
All trees and shrubs,
All names of days, months, and seasons,
All names of metals, minerals, and colours,
All names of winds, towns, and mountains.

Feminine Nouns.

All nouns relating to females,
All those derived from feminine Latin nouns.

FEMININE OF SUBSTANTIVES.

1. The feminine of substantives is formed by the addition of *e* mute to the end of the word.

2. Substantives in *ER* are changed into *ÈRE* :

Berger, *shepherd* ; bergère, *shepherdess*.

EXCEPTIONS.

Bachelier, <i>Bachelor</i> .	paysan, <i>peasant</i> .	vieillot, <i>oldish man</i> .	sot, <i>silly</i> .	duc, <i>duke</i> .
bachelette, <i>lass, damsel</i> .	paysanne, <i>peasant woman</i> .	vieillotte, <i>oldish woman</i> .	sotte, <i>silly</i> .	duchesse, <i>duchess</i> .
métis, <i>of a mixed breed</i> .	juif, <i>jew</i> .	veuf, <i>widower</i> .	vieux, <i>old man</i> .	malin, <i>cunning man</i> .
métisse, <i>of a mixed breed</i> .	juive, <i>jewess</i> .	veuve, <i>widow</i> .	vieille, <i>old woman</i> .	maligne, <i>cunning woman</i> .
	quaker, <i>quaker</i> ,	quakeresse, <i>quakeress</i> .		

3. Substantives in É, I, U, take E mute.

Ainé, aînée ; <i>eldest.</i>	ami, amie ; <i>favourite.</i>	inconnu, inconnue ; <i>unknown.</i>
---------------------------------	----------------------------------	--

EXCEPTIONS.

Bailli, <i>bailiff.</i>	roi, <i>king.</i>	favori, <i>favourite.</i>	abbé, <i>abbot.</i>
baillive, <i>bailiff's wife.</i>	reine, <i>queen.</i>	favorite, <i>favourite.</i>	abbess, <i>abbess.</i>

4. Substantives in E mute do not change :

Elève, élève, *pupil.*

EXCEPTIONS.

Maître, <i>master.</i>	ogre, <i>ogre.</i>	nègre, <i>negro.</i>	prince, <i>prince.</i>	Suisse, <i>Swiss.</i>	âne, <i>ass.</i>
maîtresse, <i>mistress.</i>	ogresse, <i>ogress.</i>	négresse, <i>negro woman.</i>	princesse, <i>princess.</i>	Suissesse, <i>Swiss.</i>	ânesse, <i>she-ass.</i>

5. Substantives in EAU make ELLE :

Jumeau, jumelle, *twin.*

6. Substantives in EN, ON, ET, double the final consonant and take E mute :

Gardien, <i>keeper.</i>	fripon, <i>rogue.</i>	sujet, <i>subject.</i>
gardienne.	friponne.	sujette.

EXCEPTIONS.

Compagnon, <i>companion.</i>	patron, <i>patron.</i>	indiscret, <i>one who is not discreet.</i>
compagne.	patrone.	indiscrète.

7. Substantives in EUR form their feminine in EUSE, as :

Flatteur, <i>flatterer.</i>	parleur, <i>talker.</i>	coiffeur, <i>hairdresser.</i>	trompeur, <i>deceiver.</i>
flatteuse.	parleuse.	coiffeuse.	trompeuse.
rieur, <i>laugher, giggler.</i>	voleur, <i>thief.</i>	pêcheur, <i>fisherman.</i>	joueur, <i>gambler.</i>
rieuse.	voleuse.	pêcheuse, <i>fishwoman.</i>	joueuse.

8. Or in RICE, as :

Ambassadeur, <i>ambassador.</i>	acteur, <i>actor.</i>	protecteur, <i>protector.</i>	bienfaiteur, <i>benefactor.</i>
ambassadrice, <i>ambadress.</i>	actrice, <i>actress.</i>	protectrice, <i>protectress.</i>	bienfaitrice, <i>benefactress.</i>

conducteur, <i>conductor,</i> conductrice.	persécuteur, <i>persecutor,</i> persécutrice.	admirateur, <i>admirer,</i> admiratrice.
--	---	--

9. Or in ERESSE, as :

Vengeur, <i>avenger,</i> vengeresse.	enchanteur, <i>enchanter,</i> enchanteresse, <i>enchantress.</i>	pêcheur, <i>sinner,</i> pêcheresse.	devineur, <i>diviner,</i> devineresse.
--	---	---	--

10. Substantives in x make SE, as :

Époux, <i>spouse,</i> épouse.	jaloux, <i>jealous person,</i> jalouse.	gueux, <i>beggar,</i> gueuse.	Vieille <i>is the feminine of</i> Vieux.
-------------------------------------	---	-------------------------------------	--

11. PLURAL OF SUBSTANTIVES.

The general rule is, that every word ending with a vowel or a consonant takes *s* in the plural :

Homme, hommes ; ruban, rubans.

EXCEPTIONS.

Pou, <i>louse,</i> poux.	caillou, <i>pebble,</i> cailloux.	hibou, <i>owl,</i> hiboux.	genou, <i>knee,</i> genoux.	chou, <i>cabbage,</i> choux.
--------------------------------	---	----------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

12. The following change AIL into AUX :

Ail, <i>garlic,</i> aux.	soupirail, <i>air-hole,</i> soupiraux.	vantail, <i>ventail, folding door,</i> vantaux.	corail, <i>coral,</i> coraux.
--------------------------------	--	---	-------------------------------------

bail, <i>lease,</i> baux.	travail, <i>work,</i> travaux.	émaïl, <i>enamel,</i> émaux.
---------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------

Bétail, *cattle*, and bercail, *sheepfold*, have no plural.

Ciel, <i>heaven,</i> cieux.	œil, <i>eye,</i> yeux.	aïeul, <i>grandfather,</i> aïeux, <i>ancestors.</i>
-----------------------------------	------------------------------	--

Travaux means *brake, trave.*

Ciels, *tester, roof (of a quarry), sky (in a picture).*

The word *tout*, the whole, as a substantive, takes *s* in the plural, otherwise the *t* is dropped : *tous les rois*, all the kings.

13. Substantives in EAU, and in AU, take x in the plural :

Tableau,	corbeau,	boyau,
picture,	raven,	bowel,
tableaux.	corbeaux.	boyaux.

14. Substantives in EU take x, as :

Feu, feux ; jeu, jeux.	Bleu makes bleus.
fire.	play. blue.

15. Substantives in AL make AUX :

Rival, rivaux,	hôpital, hôpitaux.
rival, rivals.	hospital.

16. Substantives in S, X, and Z, are alike in the plural :

Un fils, des fils,	une noix, des noix,	un nez, deux nez,
a son, sons.	a nut, nuts.	a nose, two noses.

FORMATION OF THE FEMININE OF ADJECTIVES.

In adjectives the feminine is generally formed by adding an E mute to the masculine ; *poli, polie*, polite ; *grand, grande*, great, &c. Except :

1. Adjectives in ER

Take a grave accent on the *e* which precedes *r* : *étranger, étrangère*, stranger, foreigner.

2. Adjectives in GU

Receive a diæresis on the *u* : *aigu, aigüe*, acute.

Dû, owed, and *crû, increased*, take also a circumflex in the feminine : *dûe, crûe*.

3. Adjectives in E mute

Do not change in the feminine : *homme agréable, femme agréable*, an agreeable man, an agreeable woman.

4. Adjectives in X

Change it into *se* : *heureux, heureuse*, happy.

5. Adjectives in F

Change it into *ve* : *vif, vive*, quick.

6. Adjectives in EUR

Change it, 1° into EUSE :

<i>Menteur,</i> lying.	<i>boudeur,</i> pouting.	<i>causeur,</i> talking.	<i>flatteur,</i> flattering.	<i>grondeur,</i> scolding.	<i>rongeur,</i> gnawing.
<i>trompeur,</i> deceitful.	<i>voyageur,</i> travelling.	<i>parleur,</i> talkative.	—make <i>menteuse, boudeuse, &c</i>		

2° into RICE :

<i>Imitateur,</i> imitative.	<i>consolateur,</i> consolatory, consoling.	<i>exécuteur,</i> executive.	<i>protecteur,</i> protecting.
make <i>imitatrice, &c.</i>			

3° into ERESSE :

<i>Pécheur,</i> sinning.	<i>devineur,</i> divining.	<i>enchanteur,</i> enchanting.
—make <i>pécheresse, &c.</i>		

4° into EURE :

<i>Supérieur, majeur,</i> superior. major.	<i>extérieur, intérieur,</i> exterior. interior.	<i>meilleur,</i> better.
—make <i>supérieures, &c.</i>		

7. Adjectives in EL, EN, ET, ON,

Double the last consonant in the feminine :

<i>Cruel,</i> cruel. <i>cruelle.</i>	<i>ancien,</i> ancient. <i>ancienne.</i>	<i>muét,</i> mute. <i>muette.</i>	<i>bon,</i> good. <i>bonne.</i>
--	--	---	---------------------------------------

EXCEPTIONS.

<i>Complet,</i> complete. <i>complète.</i>	<i>discret,</i> discreet. <i>discrète.</i>	<i>inquiet,</i> anxious. <i>inquiète.</i>	<i>replet,</i> fat. <i>replète.</i>	<i>secret,</i> secret. <i>secrète.</i>
--	--	---	---	--

The following double the consonant in the feminine :

<i>Pareil,</i> like.	<i>vermeil,</i> silver gilt.	<i>nonpareil,</i> nonpareil.	<i>gros,</i> big.
<i>bas,</i> low.	<i>las,</i> tired.	<i>gentil,</i> gentle, pretty.	<i>épais,</i> thick.
<i>profès,</i> professed (friar).	<i>expès,</i> positive.	<i>sot,</i> silly.	<i>vieillot,</i> oldish.
		<i>paysan,</i> peasant-like.	<i>paysanne, sotté,</i> [&c.]

8. Adjectives with two terminations in the masculine :

<i>Beau, bel,</i> beautiful. <i>belle.</i>	<i>nouveau, nouvel,</i> new. <i>nouvelle.</i>	<i>vieux, vieil,</i> old. <i>vieille.</i>	<i>mou, mol,</i> soft. <i>molle.</i>	<i>fou, fol,</i> foolish ; mad. <i>folle.</i>
--	---	---	--	---

The first form is used before a consonant, the second before a vowel or *h* mute.

<i>Beau succès,</i> beautiful success.	<i>bel homme,</i> handsome man.	<i>nouvel emplâtre,</i> new plaster.
---	------------------------------------	---

9. Adjectives in C

Form their feminine in QUE ; some others in CHE.

1° <i>Public,</i> public. <i>publique.</i>	<i>caduc,</i> decrepit. <i>caduque.</i>	<i>turc,</i> Turkish. <i>turque.</i>	EXCEPTIONS. <i>grec,</i> Greek. <i>grecque.</i>
--	---	--	--

2 ^o <i>Blanc,</i> white, <i>blanche.</i>	<i>franc,</i> frank, <i>franche.</i>	<i>sec,</i> dry, <i>sèche.</i>	<i>franc</i> (nation of people). Frank, <i>franque.</i>
---	--	--------------------------------------	---

10. Adjectives whose feminine is formed by special rules.

<i>Faux,</i> false, <i>fausse.</i>	<i>long,</i> long, <i>longue.</i>	<i>doux,</i> sweet, <i>douce.</i>	<i>roux,</i> reddish, <i>rousse.</i>	<i>favori,</i> favorite, <i>favorite.</i>
<i>frais,</i> fresh, <i>fraiche.</i>	<i>bénin,</i> benign, <i>bénigne.</i>	<i>malin,</i> malicious, <i>maligne.</i>	<i>jaloux,</i> jealous, <i>jalouse.</i>	<i>tiers,</i> third, <i>tierce.</i>
<i>oblong,</i> oblong, <i>oblongue.</i>	<i>coi,</i> still, snug, <i>coite.</i>	<i>muscat,</i> muscat, <i>muscade.</i>	<i>absous,</i> absolved, <i>absoute.</i>	

The following have no feminine :

<i>Fat,</i> foppish.	<i>châtain,</i> chestnut.	<i>témoin,</i> testifying.	<i>dispos,</i> nimble, agile.	<i>résous,</i> resolved.
<i>hébreu,</i> Hebrew.		<i>partisan,</i> partisan.	<i>artisan,</i> artisan.	<i>velin,</i> made of vellum.

11. PLURAL OF ADJECTIVES.

The plural is generally formed by the addition of an *s* to the singular: *grand, grands, grande, grandes*, great; *petit, petits, petite, petites*, small.

12. Adjectives in *s* or *x*

do not change: *un homme heureux*, a happy man; *des hommes heureux*, happy men; *un homme pervers*, a perverse man; *des hommes pervers*, perverse men.

13. Adjectives in *AL*

change it into *AUX*, as :

<i>Capital,</i> capital.	<i>immoral,</i> immoral.	<i>libéral,</i> liberal.	<i>partial,</i> partial.	<i>moral,</i> moral.
<i>rural,</i> rural.	<i>royal,</i> royal.	<i>social,</i> social.	<i>national</i> — <i>capitaux, libéraux, &c.</i>	
			<i>national.</i>	

Or into *ALS*: in—

<i>Amical,</i> friendly, amicable.	<i>bancal,</i> bandy-legged.	<i>fatal,</i> fatal.	<i>final,</i> final.	<i>frugal,</i> frugal.
<i>filial,</i> filial.	<i>initial,</i> initial.	<i>natal,</i> native.	<i>matinal</i> early.	<i>pascal,</i> paschal.
<i>pénal,</i> penal.		<i>théâtral</i> — <i>amicals, finals, &c.</i>		
		<i>theatrical.</i>		

14. Adjectives in *EAU*

take *x*: *beau, beaux*, beautiful.

15. BLEU, FOU, MOU

make *bleus, fous, mous*, blue, foolish, mad, limp.

16. Agreement of adjectives.

The adjective agrees in gender and number with the noun to which it relates.

Un Français instruit,	A learned Frenchman.
Une Anglaise instruite,	A learned Englishwoman.
Des habits anglais,	English coats, dresses.
Des modes anglaises,	English fashions.

17. Of the placing of adjectives.

Adjectives are often placed after the noun to which they relate.

18. ONE after an adjective.

One, ones, following an adjective are translated by *en, un ; en, de*.

En voici un bon,	This is a good one.
J'en ai un bon,	I have a good one.
Il a un assortiment de cannes, des courtes et des longues,	He has a set of walking-sticks, short and long.
Donnez m'en deux des longues,	Give me two of the long ones.

One, ones, following an adjective preceded by *le, la, or les*, is not to be translated.

Lequel de ces deux chevaux prendrez-vous ? — le blanc ou le noir ?	Which of these two horses will you take ? the white one or the black one ?
Vendez-vous les chevaux noirs ou les blancs ?	Do you sell these black horses, or the white ones ?

19. Of Comparison.

The adjective expressing only the quality of a being or a thing is in the *positive* : *beau*, beautiful. In the *comparative*, *plus*, more, or *moins*, less, precede the adjective : *plus beau*, more beautiful ; *moins beau*, less beautiful. The English comparative is often expressed by *er* added to the adjective ; but the French comparative has but one form.

In the *superlative*, the adjective is preceded by *le, la, or les plus*, the most ; or *le, la, or les moins*, the least : *le plus beau*, the most beautiful ; *la plus jolie*, the most pretty ; *les plus instruits*, the most learned ; *le moins habile*, the least clever ; *la moins spirituelle*, the least witty ; *les moins aimables*, the least amiable. The English superlative is formed by the addition of *est* ; but in French it is expressed only in the above manner.

The following table will show all the shades of comparison :—

20. FORMATION OF THE DEGREES OF COMPARISON.

Degrees of Comparison.	Words which precede the adjectives.	Words which follow the adjectives.	Translation.	Illustrations.
COMPARATIVES of equality	aussi . . .	que . .	as . . as . .	Affirmatively. Aussi rouge que lui, <i>As red as he.</i>
	si	quo . .	so . . as . .	Negatively. P'as si grand que vous, <i>Not so tall as you.</i>
	autant	quo . .	as much, as many	Il a autant que moi, <i>He has as much as I have.</i>
	plus . . .	que . .	as . . . than . .	P'us petit que lui, <i>Smaller than he.</i>
	mieux	que . .	better . . than . .	Mieux que cela, <i>Better than that.</i>
	moins	que . .	less . . . than . .	Moins que vous, <i>Less than you.</i>
	pas si	que . .	not so . . as . .	P'as si grand que vous, <i>Not so tall as you.</i>
SUPERLATIVES absolute relative	pas tant	que . .	not so much, so many as	Il n'a pas tant de livres que moi, <i>He has not so many books as I have.</i>
	très, fort, bien, extrêmement, infiniment le, la, les, soit/plus, moins . . .	du monde, de l'univers, &c.,	very, most, extremely, infinitely the most, or the least in the world, in the universe, &c.	Elle est très-belle. <i>She is very handsome.</i> L'homme le plus bête du monde, <i>The most stupid man in the world.</i>

21. EXCEPTIONS.

Positive.	Comparative.	Superlative.
Adjectives :		
Bon, <i>good</i> .	Meilleur, <i>better</i> .	Le meilleur, <i>the best</i> .
Mauvais, <i>bad</i> .	Pire, plus mauvais, <i>worse</i> .	Le pire, or le plus mauvais, <i>the worst</i> .
Petit, <i>little</i> .	Moindre, plus petit, <i>less</i> .	Le moindre, <i>the least</i> .
Adverbs :		
Bien, <i>well</i> .	Mieux, <i>better</i> .	Le mieux, <i>the best</i> .
Mal, <i>badly</i> .	Pis, <i>worse</i> .	Le pis, or le plus mauvais, <i>the worst</i> .
Peu, <i>little</i> .	Moins, <i>less</i> .	Le moins, <i>the least</i> .

SUBSTANTIVES AND ADJECTIVES OF DIMENSION.

1. The ways of expressing in French the dimensions, height, length, &c., are these :—

Un clocher	{ haut de 200 pieds, de 200 pieds de haut, de 200 pieds de hauteur,	{ a steeple	{ 200 feet high. 200 feet in height. is 200 feet high.
Ce clocher	{ a 200 pieds de haut, a 200 pieds de hauteur,	{ this steeple	{ " " in height.

2. These various ways apply to the following substantives and adjectives :—

50 pieds	{	de hauteur,	50 feet in	{	height,	or haut de 50 pieds,	50 feet	{	high.
		de longueur,			length,	or long de 50 pieds,			long.
		de largeur,			breadth	or large de 50 pieds,			broad
		d'épaisseur,			or width,	50 pieds de large,			wide.
		de profondeur,			thickness,	or épais de 50 pieds,			thick.
		de circonférence,			depth,	or profond de 50 pieds,			deep.
					circumference.				

3. *De*, following an adjective of dimension, &c., after a comparative, corresponds to the English *by* :

Il est plus gros de beaucoup, de cinq pouces, de toute la tête, &c.	|	He is bigger by much, by five inches, by the whole head.
---	--	--

4. *Sur* corresponds, in English, to *by* or *and*, used in speaking of length and breadth :

Une baignoire de trois pieds de large, sur six et demi de long, Les murs de la salle de bain ont deux pieds d'épaisseur, sur douze de hauteur,	A tub-bath three feet in width, by six and a half in length. The walls of the bath-room are two feet thick, and twelve high.
--	--

ON COMPARATIVES AND SUPERLATIVES.

5. When the verb that follows *than* in English is not in, nor can be translated by, the infinitive, it must take in French *ne* before it :

Il est plus habile que je ne le croyais,	He is more skilful than I thought him.
--	--

6. After *plus* or *moins*, the term of the comparison is *de* before a number.

Il y avait plus de dix personnes, Je n'en prendrai pas moins de neuf,	There were more than ten persons. I shall not take less than nine.
---	--

7. The article which precedes the two terms of comparison is not left out in French.

Plus on est riche, plus on est heureux, Moins le jour est long, moins la nuit est courte,	The richer men are, the happier they are. The shorter the day, the longer the night.
---	--

8. The same idea may be expressed by *d'autant plus—que*, so much the more ; and *d'autant moins—que*, so much the less.

On est d'autant plus heureux qu'on est plus gai, Les journées sont d'autant moins agréables que les nuits sont plus fatigantes,	Men are so much the more happy as they are more merry. The days are so much the less pleasant as the nights are more trying.
---	--

9. *D'autant plus* or *d'autant mieux*, the more so, so much the more so, much the better, the rather—as, because.

Je l'estime d'autant plus qu'elle est étrangère, Je vous dirai tout, d'autant mieux que je vous crois discret,	I esteem her the more because she is a stranger. I will tell you the whole of it, the rather because I take you to be a discreet man.
--	---

10. *En*, for it, which in French immediately precedes the verb, is thrown in English at the end of the sentence, even after the terms of comparison.

Il n'en est que plus sot, Elle n'en est pas moins belle, Je l'en aime d'autant mieux,	He is the more stupid for it. She is not the less handsome for it. I love him the better for it.
---	--

NUMERAL ADJECTIVES.

I. NOMBRES.

Nombres cardinaux.

Zéro.
Un.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix-sept.
Dix-huit.
Dix-neuf.
Vingt.
Vingt et un.
Vingt-deux, &c.
Trente.
Quarante.
Cinquante.
Soixante.
Soixante-dix.
Soixante et onze.
Soixante-douze, &c.
Quatre-vingts.
Quatre-vingt-dix.
Cent.
Cent un, &c.
Cinq cents.
Mille.
Mille un, &c.
Mille six cents.
Deux mille.
Un million.

Nombres ordinaux.

Premier, 1^{er}
Second, 2^e
Troisième, 3^e
Quatrième, 4^e
Cinquième, 5^e
Sixième, 6^e
Septième.
Huitième.
Neuvième.

NUMBERS.

Cardinal numbers.

Nought.
One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
Twenty.
Twenty-one.
Twenty-two, &c.
Thirty.
Forty.
Fifty.
Sixty.
Seventy.
Seventy-one.
Seventy-two, &c.
Eighty.
Ninety.
A hundred.
A hundred and one, &c.
Five hundred.
A thousand.
A thousand and one, &c.
A thousand six hundred.
Two thousand.
A million.

Ordinal numbers.

1st.
2nd.
3rd.
4th.
5th.
6th.
7th.
8th.
9th.

Dixième.	10th.
Onzième.	11th.
Douzième.	12th.
Treizième.	13th.
Quatorzième.	14th.
Quinzième.	15th.
Seizième.	16th.
Dix-septième.	17th.
Dix-huitième.	18th.
Dix-neuvième.	19th.
Vingtième.	20th.
Vingt et unième, &c.	21st, &c.
Trentième.	30th.
Quarantième.	40th.
Cinquantième.	50th.
Soixantième.	60th.
Soixante-dixième.	70th.
Soixante et onzième, &c.	71st, &c.
Quatre-vingtième.	80th.
Quatre-vingt-dixième.	90th.
Centième.	100th.
Cent unième.	101st.
Deux centième.	200th.
Millième.	1000th.
Millionième.	1,000,000th.
L'avant-dernier.	The last but one.
Le dernier.	The last.

3. *Nombres collectifs.*

Une couple, une paire.
Deux paires.
Une douzaine.
Une demi-douzaine.
Une douzaine et demie.
Une vingtaine.
Une centaine.
Deux centaines.
Un millier.
Deux milliers.

Collective numbers.

A couple, a pair.
Two pairs.
A dozen.
Half a dozen.
A dozen and a half.
A score.
A hundred.
Two hundreds.
A thousand.
Two thousands.

4. *Nombres fractionnaires.*

La moitié.
Le tiers, un tiers.
Un quart.
Un cinquième.
Un sixième, &c.
Deux tiers.
Trois quarts.
Quatre cinquièmes, &c.

Fractional numbers.

The half.
The third, a third.
A fourth, a quarter.
A fifth.
A sixth, &c.
Two-thirds.
Three-fourths.
Four-fifths, &c.

5. *Nombres proportionnels.*

Double.
Triple.
Quadruple.
Quintuple, &c.
Centuple, &c.

Proportional numbers.

Double.
Treble.
Fourfold.
Fivefold, &c.
Hundredfold, &c.

6. *Nombres de répétition.*

Une fois.
Deux fois.
Trois fois.
Quatre fois, &c.

Numbers of repetition.

Once.
Twice.
Thrice, three times.
Four times, &c.

7. Addition.

89 9 and 7 are 16, and 6 ? 23, put
67 down 3 and carry 2; 8 and
36 2 are 10, and 6 ? 16, and 3 ?
— 19, put down 19.
192

9 et 7 font 16, et 6 ? 23, je pose 3 et
je retiens 2; 8 et 2 font 10, et 6 ?
16, et 3 ? 19, je pose 9 et j'avance 1.

8. Subtraction.

8765
3792
—
4973

2 from 5, 3 remain; 6 from 9 you
cannot, say 9 from 16, 7 remain;
7 from 16, 9 remain; 3 from 7,
4 remain.

Soustraction.

8765
3792
—
4973

De 5 ôtez 2, reste 3; de 6 ôtez 9,
cela ne se peut, dites de 16 ôtez 9,
reste 7; de 16 ôtez 7, reste 9; de
7 ôtez 3, reste 4.

9. Multiplication.

5 times 8 are 40, put down 0 and
carry 4, &c.

5 fois 8 font 40, je pose zéro at je
retiens 4, &c.

10. Division.

6 in 36 goes 6 times.

En 36 combien de fois 6 ? 6 fois.

1. POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR.

Masc.

Mon,
Ton,
Son,

Notre,
Votre,
Leur,

Fem.

Ma,
Ta,
Sa,

PLURAL.

Masc. Fem.

Mes, my.
Tes, thy.
Ses, his, her, its.
Nos, our.
Vos, your.
Leurs, their.

2. *Mon, ton, son*, are also used before a feminine noun or an adjective beginning with a vowel or *h* mute; *ma, ta, sa*, before a substantive or adjective beginning with a consonant or *h* aspirate.

Mon amie,
my friend.

ton humeur,
thy temper.

son agréable conversation, &c.
his or her agreeable conversation

ta pudeur,	ma harpe,	ta belle maison, &c.,
thy bashfulness.	my harp.	thy fine house.

3. The pronominal adjectives agree with the thing possessed, not with the possessor, as in English.

Sa mère, *his or her mother.*

Sa table, *his or her table.*

Son père, *his or her father.*

Son piano, *his or her piano.*

Mon, ton, son, &c., must be repeated before every noun :

Il est le favori de son frère et de sa sœur, He is the pet of his brother and sister.

4. In addressing our friends and relations, we make use of the possessive pronoun before *père, frère, ami, &c.*

Yes, father,

Oui, mon père.

Look at me, friend !

Regarde moi, mon ami !

5. We have seen, p. 319, that the 's, as a mark of the possessive case, supplies the preposition *de* in French ; thus the translation of sentences similar to the following present an inversion in English :

La voiture de mon frère,
Les chevaux de mes sœurs,

My brother's carriage.
My sisters' horses.

But when the word *maison* (house, dwelling, home) is the subject of the sentence in French, it is generally expressed in English by the elliptic sign 's added to the name of the possessor of that house, dwelling, home :

Il est dans la maison de mon père, He is at my father's house, or at my father's.

And *dans la maison de* may be supplied by the elliptic preposition *chez*, at, to the house of, at, to . . . 's. *Chez Paul*, at Paul's.

6. Out of politeness, we prefix the qualifications of *monsieur, madame, &c.*, in speaking of persons whom we hold in estimation. Thus we should say :

Comment se porte monsieur votre père ? How is your father ?

Et madame votre tante ?

And your aunt ?

Où sont messieurs vos frères ?

Where are your brothers ?

Et mesdemoiselles vos filles ?

And your daughters ?

Et mesdames vos sœurs.

And your sisters ?

1. DISJUNCTIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.		
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
Le mien,	la mienne,	les miens,	les miennes,	mine.
Le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes,	thine.
Le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes,	his, hers.
Le nôtre,	la nôtre,	les nôtres,	les nôtres,	ours.
Le vôtre,	la vôtre,	les vôtres,	les vôtres,	yours.
Le leur,	la leur,	les leurs,	les leurs,	theirs.

2. The article, when preceded by *de* or *à*, is, of course, contracted into *du*, *de la*, *des*, &c. ; or *au*, *à la*, *aux*, &c. : *du mien*, *des tiennes* ; *au sien*, *aux leurs*, &c.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

1. *Ce*, *cet*, *cette*, this or that, and *ces*, these or those, are immediately followed by a noun.

2. Ce	Before a consonant,	Ce livre,	} this	{ book.	
"	" an <i>h</i> aspirated,	Ce héros,			
Cet	" an <i>h</i> mute,	Cet homme,			
"	" a vowel,	Cet ordre,			
		Cette femme,	} or {		
			} that {		
			} order.		
			} woman.		
Ces	{ livres,	} these or those	{ books.		
	{ héros,				
	{ hommes,				
	{ ordres,				
	{ femmes.				
		} heroes.			
		} men.			
		} orders.			
		} women.			

3. *Ceci*, this, and *cela*, that, refer to an object which is not named, and are only applied to things :

Ceci est rouge,
Cela est vert,

This is red.
That is green.

4. With *ci* and *là*, and the verb *voir*, are formed *voici* and *voilà*.

Voici is translated by *see here*, *behold*, *here is*, *here are*, *this is*, *these are*, *the following is*, *the following are*.

Voilà means *see there*, *behold*, *there is*, *there are*, *here is*, *here are*, *that is*, *those are*, *such* (what precedes) *is*, *such are*.

Le voici ! Voici mon père,
Voici mon livre et mes plumes,
Voici la cause de cet événement,

Here he is ! Here is my father.
Here are my book and my pens.
Such is, the following is the cause of
this event.

Le voilà ! Les voilà !
Me voilà !
Voilà les effets de ces causes,

There he is ! There they are !
Here I am !
Such are the effects of those causes.

5. *One* means also *celui*, *celle*, &c. ; *celui qui est* . . . or *le*, *la*, &c.

Donnez-moi un autre canapé ; celui
que j'ai est mauvais,
Prenez le rouge (celui qui est rouge),

Give me another sofa ; the one I have
is a bad one.
Take the red one.

One added to the noun of any material is translated by *celui en*, *celle en*, &c.

Voici deux cravates, voulez-vous
celle en soie ou celle en mousseline ?

Here are two cravats, will you have
the silk or the muslin one ?

6. *Ci*, here, and *là*, there, are sometimes added to the substantive which follows *ce*, to point it out more especially: as

Ce livre-ci,	this book.	Ce livre-là,	that book.
Ces tables-ci,	these tables.	Ces tables-là,	those tables.

7. To avoid the repetition of a substantive, we use

Celui, <i>m. s.</i> ,	celle,	<i>fem. s.</i> ,	this, that
Ceux, <i>m. pl.</i> ,	celles,	<i>fem. pl.</i> ,	these, those.

Mon cheval et celui de mon oncle,	My horse and that of my uncle.
Mes voitures et celles de ton père,	My carriages and those of thy father.
Vos livres et ceux du prince,	Your books and those of the prince.
Ta sœur et celle de Jules,	Thy sister and that of Jules.

8 The *'s*, which we have already seen standing for *of the* and *his*, supplies also *that of*, *this of*; in French, *celui* or *celle de*.

Lequel de ces deux chevaux achèterez-vous; celui de votre ami, ou celui de ma sœur?	Which of those two horses will you buy; your friend's or my sister's?
---	---

9. *Ce* is often followed by a relative pronoun.

Ce qui,	what,	<i>or</i>	that which.
Ce que,	what,	„	that which.
Ce dont,	of what,	„	that of which.
Ce à quoi,	to what,	„	that to which.

Ce qui m'amuse,	That which amuses me.
Ce que vous lisez,	What you read.
Ce dont elle parle,	That of which she was talking.
Ce à quoi je vise,	What I am aiming at.

10. *Ci* or *là*, added to *celui*, refers to one or more objects previously mentioned, according to their distance from the person speaking.

Donnez-moi celui-ci,	Give me this one.
Prenez celui-là,	Take that one.

11. *Celui*, *celle*, &c., when followed by a relative pronoun are translated as follows:—

SPEAKING OF BEINGS.				OF THINGS.		
Celui	} qui,	{ he	} who,	{ the one, <i>or</i> , that which.		
Celle		{ she		{ the one, <i>or</i> , that which.		
Ceux		{ they		{ those which.		
Celles		{ they		{ those which.		
Celui que,	}	he	} whom,	{ the one, <i>or</i> , that which.		
Celle que,		she		{ the one, <i>or</i> , that which.		
Ceux que,		they		{ they whom, <i>or</i> , those which.		
Celui qui chante,				He who sings.		
Celle qui pleure,				She who weeps.		
Celle que je hais,				She whom I hate.		

INDEFINITE PRONOUNS.

1. ON or L'ON, *one, somebody, people, man, men, we, you, they, &c.*
2. QUICONQUE, *whoever, whosoever, any person that, all those who.*
3. PERSONNE . . NE, *nobody, no one.*
4. QUELQU'UN, *some one, somebody.*
5. CHACUN, *every one, every man.*
6. TEL, *he who, many a (sing.), many (plur.).*
7. TOUT, *all, every, each, any.*
8. NUL . . . NE, *none, no person, no one, nobody.*
9. AUCUN, *none, not one.*
10. AUTRES, *others.*
11. AUTRUI, *other people.*
12. PLUSIEURS, *several, many.*
13. L'UN L'AUTRE, *one and the other, some—some, one another, one to the other, each other.*
14. L'UN ET L'AUTRE, *both.*
15. L'UN OU L'AUTRE, *either, or.*
16. NI L'UN NI L'AUTRE . . . NE, *neither, nor.*
17. *On marks indefinitely one or several persons, but only joins with verbs in the third person singular.*

On croirait,
On dit,
On me l'a dit,

One would think.
They say, it is said.
I was told so.

This way of reversing the order of the French sentence, and turning the objective case into the subject in English, is in general use in books and in conversation; each sentence is truly idiomatic, and the learner must bear them in mind when he has to turn English into French, and *vice versâ*.

In French the neuter verbs are never used in the passive form, nor those which govern a preposition.

18. The correlative pronouns of *on, quiconque, chacun, nul, &c.*, are *se* and *soi*.

On doit parler rarement de soi.

People should very seldom talk of themselves.

Chacun pour soi, et Dieu pour tous.

Every man for himself, and God for us all.

19. *Personne* is either subject or regimen, and comes before or after the verb accordingly. *Ne*, which follows it, ought to be put before the verb.

Personne ne se plaint de son esprit,	No one complains of his understanding.
Je n'ai blessé personne,	I wounded no one.

20. *One, ones*, in the sense of *quelqu'un*, is not translated in French. Such an accident is calculated to sober one, *un tel accident est fait pour dégoûter* (understand *quelqu'un*). What shall one do? *Que faire ? (que doit faire un homme ?)*.

INDEFINITE ADJECTIVES.

1. TOUT, *all, whole* (plur. masc., *tous* ; fem., *toute, toutes*).
 2. CHAQUE, *each*.
 3. NUL, *no, not any, null, of no force, void*.
 4. AUCUN, *any ; (with NE), no, or none*.
 5. MAINT, *many, many a*.
 6. CERTAIN, *certain, some*.
 7. TEL, *such, like*.
 8. QUEL, *what*.
 9. QUEL QUE, *whatever*.
 10. QUELQUE, *some, any*.
 11. QUELCONQUE, *whatever, any whatever, any*.
 12. PAS UN, *not one, none, not any*.
 13. MÊME, *same*.
 14. AUTRE, *other*.
-

FORMATION OF THE ADVERBS IN *MENT*.

1. When the masculine adjective ends with a sounded vowel, *ment* is added to it :

aisé,	aisément,	poli,	poliment,
<i>easy.</i>	<i>easily.</i>	<i>polite.</i>	<i>politely.</i>

EXCEPTIONS.

beau,	nouveau,	fou,	mou,
<i>beautiful.</i>	<i>new.</i>	<i>foolish, mad.</i>	<i>soft.</i>
bellement,	nouvellement,	follement,	mollement,
<i>gently, beautifully.</i>	<i>newly.</i>	<i>foolishly, madly.</i>	<i>softly.</i>

2. When the masculine adjective ends in *e* mute, it receives the syllable *ment* :

juste,	justement,	traître makes	traîtreusement,
<i>just.</i>	<i>just, precisely, justly.</i>	<i>treacherous,</i>	<i>treacherously.</i>

3. When the adjective ends with a consonant, the adverb is formed from the feminine by adding *ment* to it : *haut, haute*, high ; *haute ment*, &c. *Gentil*, pretty, gentle, makes *gentiment*, prettily, gently. In the following, the *e* mute of the feminine is changed into *é*, and *ment* is added to them :

Commune,	confuse,	diffuse,	expresse,	importune,
<i>common.</i>	<i>confused.</i>	<i>diffuse.</i>	<i>express.</i>	<i>importunate.</i>
obscur,	précise,	profonde	communément, &c.	
<i>obscur, dark.</i>	<i>precise.</i>	<i>deep.</i>		

EXCEPTIONS.

lent, lentement,	présent, présentement,
<i>slow, slowly.</i>	<i>present, at present.</i>
véhément,	véhémentement,
<i>vehement.</i>	<i>strongly (Law).</i>

4. The adjectives in *ant* and *ent* change *nt* into *mmment* : *élégant, elegant, élégamment* ; *prudent, prudent, prudemment*.

There are three adverbs derived from obsolete adjectives : *nuistamment* (by night), *notamment* (especially), *sciemment* (knowingly).

POSITION OF ADVERBS.

Adverbs generally come after the verb ; but *bien*, well, right, *mal*, badly, wrong, *mieux*, better, *toujours*, always, are placed before the infinitive after a simple tense, and in a compound tense between the auxiliary and the participle.

TABLE OF THE PRINCIPAL ADVERBS.

SIMPLE ADVERBS.

d. placed before an adverb means that it requires *de* before the next noun.
Adverbs of quantity and scarcity are in that category.

Ailleurs,	somewhere else.	Incontinent,	immediately.
Ainsi,	so, thus.	Jadis,	formerly.
Autour,	round about.	<i>d.</i> Jamais,	never.
Alors,	then.	Là,	thence.
<i>d.</i> Assez,	enough.	Loin,	far.
Aujourd'hui,	to-day, now-a-days.	Maintenant,	now.
Auparavant,	before, before now.	Mieux,	better.
Aussi,	also.	<i>d.</i> Moins,	less.
Assitôt,	immediately.	Neanmoins,	nevertheless.
<i>d.</i> Autant,	as much, as many.	Notamment,	specially.
Autrefois,	formerly.	Où,	where.
<i>d.</i> Beaucoup,	much.	Parfois,	sometimes.
Bien,	well.	Partout,	everywhere.
Çà,	here.	<i>d.</i> Peu,	little.
Certes,	indeed.	Pis,	worse.
Ci,	here.	Plus,	more.
Combien,	how much.	Plutôt,	sooner.
<i>d.</i> Combien,	how many.	Pourtant,	however.
Comment,	how.	Presque,	almost.
<i>d.</i> Davantage,	more.	<i>d.</i> Que . . .	what . . . (a quantity of).
Déjà,	already.	<i>d.</i> Quelque chose,	something.
Demain,	to-morrow.	Quelquefois,	sometimes.
Désormais,	henceforth.	<i>d.</i> Quoi . . .	what . . .
Dorénavant,	henceforth.	<i>d.</i> Rien,	nothing.
Encore,	again.	Sciemment,	knowingly.
Enfin,	at last.	Souvent,	often.
Ensemble,	together.	Surtout,	above all.
Ensuite,	afterwards.	<i>d.</i> Tant,	so much, so many.
Fort,	much.	Tard,	late.
Gratis,	gratis.	Tôt,	soon.
<i>d.</i> Guère,	but little, few.	Toujours,	always.
Hier,	yesterday.	<i>d.</i> Trop,	too much, too many.
Ici,	here.	Volontiers,	willingly,
Incognito,	incognito.		

ADVERBS DERIVED FROM ADJECTIVES.

Distinctement, distinctly,	Aisément, easily,	Éléamment, elegantly,
&c.	&c.	&c.

ADVERBIAL EXPRESSIONS.

À jamais,	for ever.	D'ordinaire,	mostly.
À la fois,	together.	D'où,	from hence.
À l'envi,	in emulation of one another.	Du reste,	besides.
À la rigueur,	strictly.	Du moins,	at least.
À loisir,	leisurely.	En avant,	forward.
À peine,	scarcely.	En arrière,	backward.
Avant-hier,	the day before yesterday.	En vain,	in vain.
Avec soin,	carefully.	En sus,	over and above.
Après demain,	the day after to- morrow.	Une fois pour toutes,	once for all.
À présent,	at present.	Jusque là,	so far.
À regret,	reluctantly.	Là-dedans,	within.
À tort,	wrongfully.	Longtemps,	a long while.
Avec peine,	with difficulty.	Nulle part,	nowhere.
Avec raison,	with a cause.	Par hasard,	by chance.
Ça et là,	here and there.	Par ici,	this way.
Ci-après,	hereafter.	Par là,	that way.
Ci-inclus,	here enclosed.	Pêle-mêle,	pell-mell.
D'abord,	at first.	Peut-être,	perhaps.
D'accord,	agreed.	Plus tôt,	sooner.
D'ailleurs,	besides.	Plus tard,	later.
De même,	in the same man- ner.	Quelque part,	somewhere.
De plus,	besides.	Sans doute,	undoubtedly.
De suite,	directly.	Tôt ou tard,	sooner or later.
De nuit,	by night.	Tout à tour,	by turn.
De jour,	by daylight.	Sens dessus dessous,	topsy-turvy.
		Tout d'un coup,	on a sudden.
		Mal à propos,	unseasonably.

WORDS TAKEN ADVERBIALY.

Chanter <i>juste</i> ,	to sing true.	Marcher <i>droit</i> ,	to walk straight.
Voir <i>clair</i> ,	to see clearly.	Marcher <i>incliné</i> ,	to stoop ;
Rester <i>court</i> ,	to stop short.	and other adjectives taken adverbially.	
Côter <i>cher</i> ,	to cost dear.	<i>Quelque</i> grands,	whatever great.
Parler <i>bas</i> ,	to whisper.	<i>Demi-nus</i> ,	half naked.
Frapper <i>fort</i> ,	to strike hard.	Il ose <i>même</i> ,	he even dares.
Lire <i>haut</i> ,	to read aloud.	<i>Nu-pieds</i> ,	barefooted.
Chanter <i>faux</i> ,	to sing out of tune.	<i>Nu-tête</i> ,	bareheaded.
Rire <i>jaune</i> ,	to laugh the wrong side of one's mouth.	Il dit <i>après</i> ,	he said afterwards.
Tenir <i>bon</i> ,	to hold on.	<i>Comme</i> il parle,	as he speaks.
		Il va <i>derrière</i> ,	he goes behind.
		Il est <i>proche</i> ,	he is near.

<i>Mal fait,</i>	badly made.	<i>J'en viens,</i>	I came from that place.
<i>Il vient après,</i>	he comes on purpose.	<i>Y vas-tu ?</i>	do you go there ?
<i>Où vas-tu ?</i>	where are you going ?	<i>Je plaide pour,</i>	I plead for.
		<i>Il s'en va avec,</i>	he goes away with it.

TABLE OF THE PREPOSITIONS.

SIMPLE PREPOSITIONS.

À,	to.	Entre,	between.
Après,	after.	Envers,	towards.
Avant,	before.	Hormis,	except.
Avec,	with.	Malgré,	in spite of.
Chez,	at, at the house of.	Nonobstant,	notwithstanding
Contre,	against.	Outre,	besides.
Dans,	in.	Par,	by.
De,	of.	Parmi,	among.
Depuis,	since.	Pour,	for.
Derrière,	behind.	Sur,	on, upon.
Dès,	from.	Sans,	without.
Devant,	before.	Selon,	according to.
En,	in.	Vers,	towards.

PREPOSITIVE EXPRESSIONS.

À côté de,	by the side of.	À la faveur de,	by favour of.
À cause de,	on account of.	À l'abri de,	under the shelter of.
Au-delà de,	beyond.	À la mode de,	in the fashion.
Àuprès de,	near.	À l'insu de,	unknown to.
Autour de,	around.	À l'opposite de,	facing to.
Au travers de,	through.	À l'exclusion de,	with the exclusion of.
Deçà,	on this side of.	À raison de,	on account of.
Jusqu'à,	as far as.	Au péril de,	at the peril of.
Loin de,	far from.	Aux dépens de,	at the expense of.
Par-delà de,	beyond.	Aux environs de,	in the neighbourhood of.
Par-dessus de,	above.	Le long de,	along.
Près de,	near.	Quant à,	as to.
Vis-à-vis de,	opposite.	Proche de,	near to
Faute de,	for want of.	Hors de,	out of.
À couvert de,	under cover of.		
À fleur de,	level with.		
À force de,	by dint of.		

WORDS OCCASIONALLY USED AS PREPOSITIONS.

À même de,	able to.	Plein,	a full bottle,
Attenant,	close by.	(la bouteille, la	pocket, &c.
Concernant,	concerning.	poche, &c.)	
Durant,	during.	Proche,	near.
Excepté,	except.	Sauf,	save.
Joignant,	adjoining.	Suivant,	according to.
Moyennant,	by means of.	Supposé,	admitting.
Pendant,	during.	Touchant,	concerning.

TABLE OF THE CONJUNCTIONS.

SIMPLE CONJUNCTIONS.

The *s.* which precedes the conjunction means that they require the next verb in the subjunctive.

Et,	and.	Comme,	as.
Ni,	nor.	Lorsque,	when.
Ou,	or, either.	Mais,	but.
<i>s.</i> Que,	that.	Puisque,	since.
Si,	if.	Quand,	when.
Car,	for.	<i>s.</i> Quoique,	though.
Or,	now.	Savoir,	namely.
Donc,	then.	Toutefois,	yet.
Ainsi,	so.		

CONJUNCTIVE EXPRESSIONS.

<i>s.</i> Soit que,	whether.	<i>s.</i> Pourvu que,	provided.
<i>s.</i> Bien que,	though.	<i>s.</i> En cas que,	in case of.
Dès que,	as soon as.	<i>s.</i> À moins que,	unless.
Sitôt que,	so soon as.	Sinon que,	save that.
Aussitôt que,	as soon as.	<i>s.</i> Encore que,	although.
Avant que,	before.	De même que,	in the same manner as.
Après que,	after.	Ainsi que,	so as.
Tandis que,	whilst.	Depuis que,	since.
Pendant que,	during.	<i>s.</i> Jusqu'à ce que,	until.
<i>s.</i> Afin que,	in order.	De manière que,	so that.
Si ce n'est que,	except.	Quand même,	although.
<i>s.</i> Supposé que,	admitting.	Quand bien même,	though even.
Bien entendu que,	it being understood.	D'où vient que,	how comes it.
À condition que,	on condition that.	Sans que,	without.
Attendu que,	whereas.		
Parce que,	because.		

WORDS OCCASIONALLY USED AS CONJUNCTIONS.

Toujours,	always.	Ainsi,	so, thus.
Encore,	again.	Aussi,	also.
Cependant,	however.	D'ailleurs,	from some other cause.
Néanmoins,	nevertheless.	Bien plus,	beside.
Pourtant,	however.		

SIMPLE INTERJECTIONS.

Ah !	ah !	Hem !	hem !
Bah !	pahaw !	Hein !	hey !
Chut !	hush !	Hu !	gee ! gee ho !
Crac !	in a second ; before you could say Jack Robinson.	Hum !	hum !
		Hé !	hoy ! I say !
		O !	O ! hey !
Dia !	hoi !	Oh !	oh !
Eh !	ah ! well !	Ouais !	bless my heart.
Fi !	fie !	Ouf !	ah !
Gare !	out of the way !	Parbleu !	sounds !
Ha !	ha !	Pouah !	poh !
Hélas !	ah ! alas !	Pouf !	plump !
Heu !	hoi !	St !	here !
Holà !	holloa ! holla !	Sus !	come !
Ho !	ho !	Zest !	fiddlestick !

INTERJECTIVE EXPRESSIONS.

Fi donc !	for shame !	Or cà !	now !
Eh bien !	well.	Plait-il ?	what do you say ?
Oui dà !	indeed !	Tout beau !	stop !

WORDS OCCASIONALLY USED AS INTERJECTIONS.

Allons !	come !	Misericorde !	mercy on me !
Bon !	good, right !	Paix !	peace !
Çà !	here !	Peste !	plague !
Courage !	cheer up !	Quoi !	what !
Ciel .	good heavens !	Silence !	silence, hush !
Ferme !	cheer up !		

THOUSANDS OF WORDS IN A FEW PAGES.

The initial syllables, derived from Greek, Latin, or French, are to be found in words which are alike in French and in English. These initial syllables admit, in composition with other words, slight alterations which euphony requires.

A, Latin, *from*, *de*.

Aversion, aversion.
Abuser, to abuse.
Abstraire, to abstract.

Ad, Latin, *to*, *near*, *towards*, *vers*.

Adhérer, to adhere.
Adduction, adduction.
Accent, accent.
Agglomérer, to agglomerate.
Apprécier, to appreciate.
Annihiler, to annihilate.
Attirer, to attract.

A, Latin, *in* (tendency).

Amaigrir, to emaciate.
Anoblir, to make noble.

A, Greek, *un*, *sans*.

Anonyme, anonymous.
Anomalie, anomaly.
Atôme, atom.
Athée, atheist.

Ambo, Latin, *two*, *deux*.**Amphi**, Greek, *around*, *alentour*.

Ambiant, ambient.
Ambidextre, ambidexter.
Ambigu, ambiguous.
Ambition, ambition.
Amphibie, amphibious.
Amphibologie, amphibology.
Amphithéâtre, amphitheatre.

Ana, Greek, *aside*, *à part*.

Anachorète, anchorite.
Anachronisme, anachronism.

Ante, Latin, *before*, *avant*.

Antécédent, antecedent.
Antidate, antedate.
Antédiluvien, antediluvian.

Anti, Greek, *against*, *contre*.

Antienne, anthem.
Antidote, antidote.
Antipathie, antipathy.

Apo, Greek, *from*, *de*.

Apocryphe, apocryphal.
Apologie, apology.
Apoplexie, apoplexy.

Arche, Greek, *chief*, *chef*.

Archevêque, archbishop.
Archiduc, archduke.
Archi-fou, arch, arrant fool.

Bis, Latin, *twice*, *deux fois*.

Biscornu, double-horned, odd.
Bigamie, bigamy.

Cata, Greek, *against*, *contre*.

Catalepse, catalepsy.
Catastrophe, catastrophe.

Centum, Latin, *one hundred*, *cent*.

Centimètre, centimeter.
Centigramme, centigramme.

Circum, Latin, *around*, *à l'entour*.

Circospect, circumspect.
Circonstance, circumstance.

Cum, Latin, *with*, *avec*.

Condisciple, school-fellow.
Conclure, to conclude.
Conversation, conversation.
Combiner, to combine.
Coordonner, to co-ordinate.
Couvent, convent.
Collection, collection.
Corruption, corruption.

Contra, Latin, *against*, *contre*.

Contradiction, contradiction.
Contre-temps, mischance.
Contre-amiral, rear-admiral.
Controverse, controversy.
Contrebalancer, to counterbalance.
Contralto, *contr'alto*, counter tenor.
Controuver, to contrive falsely.

De, Latin, *from*, *de*.

Démentir, to give the lie.
Déprécier, to depreciate.
Désagréable, disagreeable.
Digression, digression.
Difficile, difficult.
Déforme, deformed.
Di grâce, disgrace.

Deca, Greek, *ten*, *dix*.

Décamètre, decameter, ten meters.
Décalitre, decalitre.

Deci, Latin, *ten*, *dix*.

Décimètre, decimeter.

Dia, Greek, *through*, *au travers*.

Dialect, dialect.
Dialogue, dialogue.
Diagramme, diagram.

Dis, Greek, *twice*, *deux fois*.

Discorde, discord.
Dilemme, dilemma.

E, Latin, *from*, *de*.

Emigrer, to emigrate.
Effronterie, effrontery.
Escompter, to discount.
Exhumer, to exhume.

In, Latin, *in*, *dans*.

S'enorgueillir, to be proud.
S'encanailler, to keep mean company.
Embellir, to embellish.
Embrasser, to embrace.

Inter, Latin, *between*, *entre*.

Entresol, entresol.

Entr'acte, interlude.

S'entr'aimer, to love one another.

Epi, Greek, *upon*, *sur*.

Epigramme, epigram.
Episode, episode.

Æquus, Latin, *equal*, *égal*.

Égalité, equality.
Equivalent, equivalent.

Eu, Greek, *well*, *bien*.

Euphonie, euphony.
Evangile, good tidings, gospel.

E, Greek, *out of*, *from*, *de*.

Exergue, exergue.
Exotique, exotic.
Exultation, exultation.
Ex-ministre, ex-minister.

Extra, Latin, *out of*, *hors de*.

Extraordinaire, extraordinary.
Extravagant, extravagant.

Foris, Latin, *out*, *dehors*.

Forfaire, to forfeit.
Se fourvoyer, to go out of one's way.
Fourbu, foundered.

Hecto, Greek, *one hundred*, *cent*.

Hectolitre, hectolitre.
Hectogramme, hectogram.

Huper, Greek, *beyond*, *au-delà*.

Hyperbole, hyperbole.

Hypo, Greek, *under*, *sous*.

Hypocrite, hypocrite.
Hypothèse, hypothesis.

In, Latin, *in*, *dans*, *in* (*not*), *in*.

Indisposé, indisposed.
Incorporer, to incorporate.
Illusion, illusion.
Ignoble, ignoble.
Imparfait, imperfect.
Impartial, impartial.
Irrésolu, irresolute.

Juxta, Latin, *against*, contre.
Juxtaposition, juxtaposition.

Inter, Latin, *between*, entre.

Interrompre, to interrupt.
Introduire, to introduce.
Interroger, to interrogate.
Intelligence, intelligence.

Kiloi, Greek, *thousand*, mille.

Kilogramme, a thousand grams.
Kilomètre, a thousand meters.

Male, Latin, *badly*, mal.

Misos, Greek, *hatred*, haine.

Malfaire, to do ill.
Maugréer, to grumble.
Maudire, to curse.
Mégarde (par), inadvertently.
Mépriser, to despise.
Mésuser, to misuse.

Meta, Greek, *beyond*, au-delà.

Métaphore, metaphor.
Métamorphose, metamorphosis.

Dimidium, Latin, *half*, demi.

Mi-août, middle of August.
Mi-chemin (à), half-way.
Mi-parti, bi-partite.

Monos, Greek, *one, single*, seul.

Monologue, monologue.
Monopole, monopoly.
Monopersonnel, monopersonal.

Myria, Greek, *ten thousand*, dix mille.

Myriamètre, miriameter.
Myriade, a number of 10,000.

Ob, Latin, *against, before, for*, contre, devant, pour.

Objecter, to object.
Occasion, occasion.
Offusquer, to darken.
Opposer, to oppose.

Para, Greek, *against, close by*, à côté.

Parasite, parasite.
Paradoxe, paradox.

Per, Latin, *for, through*, pour, à travers.

Par Paris (aller), to go through Paris.

Persécuter, to persecute.
Parvenir, to reach.
Parcourir, to travel all over.
Poursuivre, to pursue.

Peri, Greek, *around*, à l'entour.

Périphrase, periphrasis.
Péripatéticien, peripatetic.

Poly, Greek, *several*, plusieurs.

Polygone, polygon.
Polygotte, polyglot.

Post, Latin, *after*, après.

Posthume, posthumous.

Præ, Latin, *before*, devant.

Prédominant, predominant.
Préférer, to prefer.

Pro, Latin, *from, for, before*, de, pour, devant.

Profane, profane.
Procéder, to proceed.
Proéminent, prominent.
Promettre, to promise.
Promulguer, to promulgate.
Provenir, to come from.
Proconsul, proconsul.

Bursus, Latin, *a second time*, une seconde fois.

Relire, to read again.
Ravoir, to get again.
Répétition, repetition.

Seorsum, Latin, *asunder*, à part.

Secret, secret.
Séduire, to seduce.
S'écarter, to ramble.

Sub, Latin, *under*, sous.

Subjuguer, to subjugate.
 Soussigner, to undersign.
 Subdiviser, to subdivide.
 Sujet, subject.
 Succéder, to succeed.
 Suggérer, to suggest.
 Supporter, to support.
 Soumettre, to submit.

**Subter, Latin, *under*,
au-dessous.**

Subterfuge, subterfuge.

Super, Latin, *above*, au-dessus.

Superficiel, superficial.
 Sourcil, eyebrow (cilium, lashes).
 Surnaturel, supernatural.
 Sus-nommé, above-named.

Syn, Greek, *with*, avec.

Synagogue, synagogue.
 Syntaxe, syntax.

Syllabe, syllable.
 Sympathie, sympathy.

Trans, Latin, *beyond*, au-delà.

Transition, transition.
 Traverser, to go through.
 Trépas, death.
 Très marks absolute superlative:
 très-bon, very good.

Tres, Latin, *three*, trois.

Trépied, tripod.
 Trilogie, trilogy.
 Triangle, triangle.

Ultra, Latin, *beyond*, outre.

Outrer, to overstrain.
 Outrage, outrage.

**Vice, Latin, *change*, *stead*,
changement.**

Vice-president, vice-president.
 Vice-roi, viceroy.
 Vice-amiral, vice-admiral.

ENGLISH PREFIXES.

A, à, de, en, au.

Part, part. Apart, à part.
 Side, côté. Aside, de côté.
 Long, long. Along, au long.
 Slope, pente. Aslope, en pente.

After, après.

Noon, midi. Afternoon, après-midi.
 Taste, goût. After-taste, arrière-goût.

Back, arrière, derrière.

Shop, boutique. Back-shop, arrière-boutique.
 Door, porte. Back-door, porte de derrière.

Be often changes the sense of an active verb into another more complete.

To paint, peindre. To bepaint, couvrir de peinture.

Changes a substantive, or an adjective, into a verb.

Dew, rosée. To bedew, humecter.
 Dust, poussière. To bedust, couvrir de poussière.
 Dim, obscur. To bedim, obscurcir.

By, auprès, à côté.

Lane, ruelle. By-lane, ruelle écartée.
 Law, loi. By-law, loi particulière.

For gives to a word quite a different sense from its original meaning.

To bid, ordonner. To forbid, défendre.

To give, donner. To forgive, pardonner.

Fore marks anteriority.

Father, père. Forefathers, ancêtres. To see, voir. To foresee, prévoir.

Mis corresponds to *mal, mé, mis*, in French. (See **Male**.)

Reckoning, compte. **Mis**-reckoning, mécompte.

Out, dehors ; au-delà.

To live, vivre. To outlive, survivre. To run, courir. To outrun, courir plus vite.

Post, passé. Outpost, poste avancé. Root, racine. Outroot, déraciner.

Over, par-dessus.

Power, pouvoir. Overpower, dominer.

To charge, charger. To overcharge, surcharger. Nice, délicat. Over-nice, trop délicat.

Un, privative particle, in.

Known, connu. Unknown, inconnu. Skilful, habile. Unskilful, inhabile.

Under, sous, au-dessous.

Officer, officier. Sub-officer, sous-officier. To bid, offrir. To underbid, mésoffrir.

Up, en haut.

To stand, se tenir. To upstand, se dresser. Land, pays. Upland, pays élevé.

ENGLISH TERMINATIONS, WITH THEIR CORRESPONDENTS IN FRENCH.

able—adorable, favorable, &c.
ace—populace, place.

age—courage, outrage, village.

al—vocal, final, national, &c., and in adjectives ending in French in **el**, artificial, artificiel ; criminal, criminel ; formal, formel.

ance—chance, vengeance, ignorance.

ant—constant, important, instant.

ar—vulgar, vulgaire ; popular, populaire, &c. It corresponds also to **ier**, in familiar, familier ; singular, singulier.

ary—contrary, contraire ; secondary, secondaire ; salary, salaire, &c.

ate—to abdicate, abdiquer ; to indicate, indiquer ; to initiate, initier ; advocate, avocat ; candidate,

candidat ; climate, climat ; obstinate, obstiné ; moderate, modéré.

cle—corresponds to **cle** or **cule** in French. Obstacle, miracle, oracle. Pellicle, pellicule ; vehicle, véhicule.

cy—celibacy, célibat ; delicacy, délicatesse ; supremacy, suprémacie ; infancy, enfance ; clemency, clémence ; intimacy, intimité ; conspiracy, conspiration, &c.

eer—engineer, ingénieur ; musketeer, mousquetaire ; volunteer, volontaire, &c.

ence—innocence, providence, silence, science, patience, &c.

ent—accent, innocent, urgent, talent, patient, &c.

er—September, septembre ; October, octobre ; sober, sobre ; order, ordre, &c. Gardener, jardinier ;

mercier, mercier; officer, officier, &c. Geographer, géographe; philosopher, philosophe, &c.

ery—ry. Prudery, pruderie; mockery, moquerie, &c. Cavalry, cavalerie; penury, pénurie.

et—valet, bracelet, billet, violet, &c. Comète, trompette, bayonnette, amulette, are reduced to comet, trumpet, bayonet, amulet. It is often translated by a diminutive in French; eagle, aigle; eaglet, aiglon.

fy—to rarify, raréfier; to qualify, qualifier,

graphy—is changed into graphie. Calligraphie, lithographie, géographie, &c. Orthographie, makes orthographe.

ian—corresponds generally to **ien**. Logician, logicien; optician, opticien, &c.

ible—invincible, terrible, flexible, possible, &c.

ic—cubic, cubique; metallic, métallique; botanic, botanique; music, musique, &c.

ical—pontifical, radical, vertical, &c. In a great number of words it corresponds to **ique**. Magical, magique; ironical, ironique; tragical, tragique.

ics—mechanics, mécanique; physics, physique; mathematics, mathématiques; tactic, tactique; optics, optique.

ice—office, edifice, police, justice, &c.

id—solid, solide; timid, timide, &c.

ile—docile, fertile, fragile, &c.

ine—discipline, machine, &c. Aquiline, aquilin; clandestine, clandestin; masculine, masculin.

ion—contagion, vision, convulsion, invasion, &c.

ise—concise, concis; enterprise, entreprise, &c. Naturalise, naturaliser; tyrannise, tyranniser.

ism—anglicism, anglicisme; gal-

licism, gallicisme; sophism, sophisme, &c.

ish—to abolish, abolir; to finish, finir; to perish, périr, &c.

ist—sophist, sophiste; fatalist, fataliste, &c.

ity—capacity, capacité; solidity, solidité; quality, qualité, &c.

ive—persuasive, persuasif; passive, passif; active, actif, &c.

logy—analogy, analogie; mythology, mythologie, &c.

ment—testament, monument, regiment, &c.

oon—buffoon, bouffon; dragoon, dragon; balloon, ballon; bassoon, basson, &c.

or—successor, successeur; emperor, empereur; terror, terreur, &c.

ory—glory, gloire; illusory, illusoire; victory, victoire; history, histoire, &c.

ose—verbose, verbeux; venenose, vénéneux; rugose, rugueux.

our—candour, candeur; rigour, rigueur; favour, faveur, &c.

ous—precious, précieux; glorious, glorieux; delicious, délicieux; generous, généreux, &c. In some scientific words, **OUS** is replaced by **é**: cetaceous, cétacé; cutaneous, cutané, &c.

ress—ambadress, ambassadrice; actress, actrice; benefactress, bienfaitrice; portress, portière.

sis—basis, base; synthesis, synthèse; ellipsis, ellipse, &c.

ty—piety, piété; difficulty, difficulté; liberty, liberté, &c.

ude—rectitude, longitude, graditude, aptitude, &c.

um—memorandum, opium, millennium. Asylum, asile; museum, musée; apogee, apogée.

ure—verdure, figure, nature, culture, &c.

us—rebus, sinus, chorus, &c. Genius, génie; phosphorus, phosphore.

TRAITÉ COMPLET DU GENRE DES SUBSTANTIFS, D'APRÈS LEMARE.

PROBLÈME :

Etant donné un mot quelconque de la langue usuelle,¹ dire aussitôt, sans recourir au dictionnaire, si ce mot est masculin ou féminin : tel est le problème que nous allons complètement résoudre.

SOLUTION :

L'abbé Girard, le père Chiflet et l'abbé Lévizac ont donné des traités du genre ; mais ces traités sont extrêmement incomplets. Il n'est pas rare d'y trouver ce désolant refrain : *Il faut excepter tel ou tel mot, et autres que l'usage apprendra*. D'ailleurs, ils sont si longs, si compliqués de règles, d'exceptions, et de sur-exceptions, que ce sont comme des espèces de labyrinthes où l'on se perd.

Urbain Domergue, dans son manuel des étrangers, a cru devoir faire le même travail. La marche qu'il suit est claire et bien ordonnée. Il montre non seulement le genre des noms, mais il y joint des exemples très-intéressants, et une critique fort judicieuse. Il a consacré à ce travail 170 pages in-8°, où il examine successivement près de cinq cents terminaisons.

Le genre d'analyse que nous nous sommes fait nous a donné d'autres moyens d'arriver au même résultat ; et quelques pages doivent contenir un traité du genre, aussi complet qu'il est possible de le désirer.

On pense vulgairement qu'il n'y a que l'usage qui puisse donner la connaissance du genre. Mais quelles lenteurs entraîne cette voie, et à quelles hésitations elle condamne !

On dit que les Chinois les plus lettrés meurent avant d'avoir su tout l'alphabet de leur langue. On en peut dire autant des Français les plus habiles, par rapport au genre des substantifs. Mais telle est la puissance de l'analyse, qu'après quelques jours d'exercice sur notre traité, il n'est pas un mot dont un enfant de douze ans ne puisse connaître le genre.

¹ La langue usuelle se compose de tous les mots contenus dans le Dictionnaire de l'Académie. Nos règles les comprendront tous, excepté quelques termes d'ornithologie, d'ichthyologie, d'anatomie . . qui s'apprennent avec les sciences auxquelles ils appartiennent.

Nous suivrons ici comme ailleurs notre division accoutumée. Le 1^{er} donnera la liste des mots isolés ou monogènes ; le 2^e, oligogènes, c'est-à-dire les règles particulières ; 3^e, les règles générales. Ainsi, lorsqu'un mot quelconque donné ne sera ni dans la grande liste des monogènes, ni soumis à l'une des règles particulières, il sera jugé *polygène*, et s'écrira selon la grande analogie.

caustique,
cénotaphe,
cerne,
chaire, f.
chambranle,
chancre,
change,
chanson, f.
chanvre,
chartre, f.
chaux, f.
chiffre,
chiourme, f.
choeur,
chorée,
chose,¹
ciboire,
cicatrice, f.
cidre,
clergé,
cime, f.
cimenterre,
cimetière,
cinabre,
cippe,
circulaire, f.
cirque,
cistophore,
clef, f.
cloaque,
cloison, f.
coche (*voit. d'eau*),
cochemar,
cocyte,
code,
codicille,
codille,
cœur,
coffre,
colisée,
colloque,
collyre,

colosse,
colure,
comble,
comestible,
comité,
commerce,
compte,
compulsoire,
comté,
conciliabule,
conclave,
concombre,
concourme, f.
cône,
congre,
conte,
contrôle,
corpuscule,
coryphée,
côté,
cothurne,
coude,
couple,²
cour, f.
coutume, f.
crabe,
crâne,
crème, f.
crêpe,³
crépuscule,
crible,
croix, f.
cube,
cuillier, f.
cuisson, f.
culte,
cygne,
cylindre.

D.

Danube,
dartre, f.

débâcle, f.
déboire,
décalogue,
décombres,
décrottoire, f.
dédale,
délice,⁴
délire,
délivre,
dent, f.
dentaire, f.
dentelaire, f.
deshonneur,
désordre,
dextre, f.
diacode,
dialecte,
dialogue,
diase,
dime,
diocèse,
disque,
distique,
dythyrambe,
dividende,
divorce,
dogue,
domaine,
dot, f.
doute,
dragme, f.

E.

Eau, f.
èbre,
écritoire, f.
écume, f.
ellébore,
élysee,
émétique,
empire,

¹ *Quelque chose*, signifiant *une certaine chose*, est masculin : *quelque chose m'est arrivé*. Hors de là, il est du féminin : *quelque chose qu'il ait faite*.

² *Couple* est masculin, lorsqu'il désigne deux êtres unis par l'amour ou le mariage : *voilà un beau couple*. Hors de là, on dit : *Une couple d'œufs, une couple de chapons*.

³ *Crêpe*, sorte d'étoffe, est masculin : *crêpe*, sorte de pâte, est féminin.

⁴ *Délice*, au singulier, est masculin : *c'est un délice* : au pluriel, il est féminin : *ce sont mes plus chères délices*.

inspirée,
enclume, f.
cacombre.
enfant, f.¹
énigme, f.
ensemble.
entame, f.
épice, f.
épigramme, f.
épilogue.
épisode.
épitoge, f.
épître, f.
équilibre.
équinoxe.
érebe.
érysipèle.
escarboucle, f.
esclandre.
escrime, f.
espace.
estame, f.
estime, f.
évangile,²
euphorbe.
euphrate.
exemple.
exergue.
exode.
exorde.

F.

Façon, f.
faim, f.
faux, ou *faulx*, f.
fenêtre, f.

ferme, f.
féure.
fiacre.
file.
filigrane.
fin, f.
flamme, f.
flauve.
foi, f.
foie.
fois, f.
foison, f.
forté, f.
forme, f.
foudre,³
frime, f.
fourni, f.

G.

Game, f.
gange.
garnison, f.
génie.
genièvre.
genre.
gens,⁴
gent, f.
gingembre.
girofle.
gîte.
givre (gelée).
glaise.
glaise.
globule.
glu, f.
golfe.

gomme, f.
gouffre.
goupe, f.
gourme.
grade.
grammaire, f.
greffe,⁵
grimace.
groupe.
guérison, f.
gustre, f.
guide,⁶
gymnase.
gynécée.
gypse.

H.

Haire, f.
hale.
hara, f.
havre.
hebre.
héliotrope.
hémisphère.
hémistiche.
hère.
hiéroglyphe.
histoire, f.
homme.
honneur.
horloge.
horoscope.
huile, f.
huitre, f.
hydaspe.
hyménée.

¹ On dit d'une fille *une belle enfant*, et d'un garçon *un bel enfant*.

² *Evangile* est toujours masculin; il faut laisser aux enfans de chœur, la dernière *évangile*, *une belle hymne*; et aux maîtres d'écriture, *des belles azemles*.

³ *Foudre* n'est masculin que lorsqu'il désigne *un foudre de guerre*, *un foudre d'éloquence*: pris pour la foudre, il est féminin, sauf le droit des poètes.

⁴ *Gent* est toujours féminin au singulier, *la gent écolière*. Au pluriel, il est masculin ou féminin selon l'analogie des phrases suivantes: *Vos gens sont bavards, je les ai vus, tous ces honnêtes gens*.

Ces bonnes gens sont tous bavards; toutes les vieilles gens sont soupçonneux.

⁵ *Le greffe* d'un tribunal, *la greffe* d'un arbre.

⁶ Un *guide*, celui ou celle qui conduit. *Il est ou elle est mon guide*. Il y a *une guide*, qui est une espèce de rêne.

hymne,
hypallage,
hypocondre.

I.

Iambe,
île, f.
image, f.
immeuble,
immondices, f.
incendie,
injustice, f.
inimitié, f.
insecte,
interligne,
intermède,
intervalle,
ivoire.

J.

Janicule,
jaspe,
jauge, f.
jefîne,
judiciaire, f.
justice, f.

L.

Labyrinthe,
labeur, f.
lame, f.
lange,
laque,¹
lares,
larmes, f.
laticlave,
leçon, f.
lettre, f.
légitime, f.
lévitique,
leurre,

lexique,
libelle,
lice, f.
lierre,
lièvre,
limbe,
ligne, f.
limestone, f.
linge,
liste, f.
lithophyte,
livre,²
lobe,
lobule,
loge, f.
logogriphe,
lot, f.
lombes,
loutre, f.³
louvre,
lucre,
luxé,
lycée,
lye, f. (rivière).

M.

Mâche, f.
malaise,
marécage, f.
malheur,
malice, f.
manche,⁴
mânes,
manicle, f.
manipule,
matrice, f.
manque,
marbre,
martyre,
masque,
massacre,
mausolée,

mazime, f.
Méandre,
médianoche,
mélange,
membre,
mémoire,⁵
mensonge,
mer, f.
merci, f.⁶
mercure,
mérite,
merle,
mésaise,
météore,
meuble,
microscope,
milice, f.
mître, f.
mode,⁷
modèle,
module,
moisson, f.
moitié, f.
môle (jetée),
monde,
monocorde,
monologue,
monopole,
monticule,
montre, f.
mort, f.
mouffe,⁸
moule,⁹
mufle,
multiplicande,
murmure,
musée.

N.

Nage, f.
naphte,
narcisse,

¹ Un beau *laque* de la Chine *de la belle laque*, gomme ou couleur.

² Un *livre* bien écrit, *une livre* de beurre, ou *une livre* tournois.

³ *Loutre*, animal, est féminin *loutre*, chapeau, est masculin.

⁴ *Le manche* d'un instrument, *la manche* d'un habit.

⁵ *Mon mémoire* est sorti de sa mémoire.

⁶ *Merci* est masculin dans le sens de remercier.

⁷ *Mode*, manière d'être, est masculin ; *mode*, vogue, est féminin.

⁸ *Mouffe*, poulie, est masculin ; *mouffe*, gant, est féminin.

⁹ *Moule*, modèle, est masculin ; *moule*, poisson, est féminin.

navire,
nef, f.
neige, f.
 négoce,
 nimbe,
noix, f.
notice, f.
 nombre,
nuît, f.

O.

Oaxe,
 obélisque,
 œuvre,¹
 ogre,
 olympé,
 ombre (*jeu*),
 on,²
 ongle,
 opprobre,
 opuscle,
 orbe,
 ordre,
 orge,³
 ovale,
ouïre, f.

P.

Pacte,
 pactole,
page, f.
 pagne,
paire, f.

paiz, f.
palestre, f.
palme, f.⁴
 pampre,
 panache,
 pancrace,
 panégyrique,
 pantographe,
pantomime, f.
 paradoxe,
 paragraphe,
 parallèle,⁵
 paraphe,
 parapluis,
 parjure,
 parnasse,
parot, f.
part, f.
 parterre,
 pâte,
 patrimoine,
peau, f.
paume, f.
 pédicule,
 pécule,
 peigne,
 péloponnèse,
 pénates,
 pendule,⁶
 pêne,
 pentacorde,
 pentateuque,
perdriz, f.
 périgée,

périnée,
 période,⁷
 péritoine,
 permesse,
 personne,⁸
peste, f.
 pétale,
 peuple,
 phare,
 phénomène,
 phoque,
 phosphore,
 pinde,
piste, f.
piété, f.
plage, f.
 planisphère,
 plébiscite,
 pleurs, *pl.*
plume, f.
 poêle,⁹
 poivre,
poiz, f.
 pôle,
police, f.
 polype,
 polypode,
pomme, f.
 ponté (*terme de jeu*),
 pore,
 porche,
 porphyre,
 portique,
poste, f.¹⁰

¹ On dit : *Le grand œuvre, le premier-œuvre de Grétry* ; et *une bonne œuvre*.

² *On est heureux quand on est bien portant ; on est heureuse quand on est fille ; on est égaux quand on s'aime. Voy. dans la syntaxe les mots on, gens, œuvre, &c.*

³ *Orge*, d'après Domergue, et son étymologie *hordeum*, est toujours masculin.

⁴ *Palme*, prix de la victoire ; un *palme*, mesure.

⁵ On dit : *Faire parallèle entre deux choses, et tirer une parallèle*, c'est-à-dire une ligne parallèle à une autre.

⁶ *Pendule*, poids pendu à une verge et qui se meut, est masculin ; *pendule*, sorte d'horloge, est féminin.

⁷ *Période*, dernier point d'une *période*, est masculin.

⁸ *Personne* n'est mécontent de sa *personne*.

⁹ *Poêle*, ou *poile* n'est féminin que dans la *poêle à frire*.

¹⁰ Il est à son *poste*, à la *poste* aux lettres.

pouce,
pourpre,¹
poutre, f.
prame, f.
preamble,
précepte,
précipité,
prêche,
prélude,
prémices, f. pl.
prétexte,²
prime, f.
prologue,
prône,
protocole,
pygmée,
pylore,
pyrénées.

Q.

Quadragesime, f.
quadrille (*jeu*),
quasimodo, f.
quaterne,
quinconce,
quine.

R.

Rable,
rage, f.
rame, f.
rançon, f.
réforme, f.
règne,
régule,
relâche,³
remède,
rencontre, f.
renne,
reproche,
rêve,

réverbère,
rhône,
reine, f.
risque,
rôle,
rouable,
rouble.

S.

Sable,
sabre,
sacerdoce,
sacre,
serge, f.
scamandre,
scandale,
scrupule,
scrofulaire, f.
seigle,
seime, f.
sénatus-consulte,
sépulcre,
sexe,
sexté, f. (heure ca-
noniale),
signe,
silence,
simple (*plante*),
simulacre,
singe,
sirvente,
site,
socque,
soif, f.
solde,⁴
somme, f.⁵
soliloque,
songe,
soubreveste, f.
souffle,
soufre,

sourire,
souris,⁶
spadille,
spondée,
squelette,
squirre,
stade,
stigmaté,
store,
subsidié,
sucré,
surdent, f.
symbole,
synode.

T.

Tarse,
tartare,
télégraphe,
téléscope,
temple,
ténare,
terne,
thyrsé,
tibre,
tige, f.
timbre,
tintamarre,
tithymale,
toge, f.
tonnerre,
torse,
tour, f.⁷
toux, f.
toxique,
traité,
trame, f.
trèfle,
tribu, f.
trivème, f.
triomphe,⁸

¹ *La pourpre* ne défend pas du *pourpre* ; voilà du beau *pourpre*.

² César chercha un *prétexte* pour prendre la *prétexte*.

³ Les marins disent : Une *relâche*, comme les enfans de cœur, une dernière *évangile*, &c.

⁴ On dit : le *solde* d'un compte, et la *solde* de l'armée.

⁵ Dormir un *somme* ; hors de là il est féminin.

⁶ *Souris*, petit animal, est féminin ; *souris* pour *sourire* est masculin.

⁷ *Tour*, édifice, est féminin ; hors de là, il est masculin.

⁸ C'est son *triomphe* quand il joue à la *triomphe*.

trochisque,
trône,
trône,
trope,
trophée,
trophique,
trouble,
tourtre, f.
tube,
tubercule,
tuile, f.
tumulte,
tuorbe,
type.

U.

Ulcère.

V.

Varice, f.
vase,¹
vaudeville,
véhicule,
ventricule,
vêpre,²
verbe,
verre,
vertu, f.
veste, f.
vestibule,
vésuve,
viateur,
victime, f.
victoire, f.

vide,
vigile, f.
vignoble,
vinaigre,
violoncelle,
vis, f.
vitre, f.
volige, f.
viscère,
voile,³
voix, f.
vulnérable.

Z.

Zèle,
zodiaque.

¹ Il a laissé tomber un vase dans la vase.

² Je vous souhaite le bon vèpre, c'est-à-dire le bonsoir ; hors de là on dit : les vèpres, et on féminise ce mot : les vèpres siciliennes.

³ Voile, servant à cacher, est masculin ; servant à mouvoir, il est féminin : voilà un beau voile ; voguer à pleines voiles.

II. OLIGÈNES, OU RÈGLES PARTICULIÈRES,

DONT CHACUNE DÉTERMINE LE GENRE D'UN GROUPE DE SUBSTANTIFS.

SONT MASCULINE,

D'après le rapport idéologique.¹

Alexandre, âne, et autres noms exprimant des objets mâles.

Borée, ange, génie, centaure, et autres noms désignant des objets qu'on a coutume de se figurer comme mâles.

Centime, gramme, stère, litre, et autres noms de la nomenclature décimale.

Dimanche, décembre, vendémiaire, et autres noms de jours et de mois.

Étain, manganèse, platine, et autres noms de métaux et demi-métaux.²Frêne, hiedle, et autres noms d'arbres et d'arbrisseaux.³Gruyère (du), du malvoisie, du sigovie, un cachemire, et autres noms de lieux employés pour exprimer leurs productions de genre masculin, comme fromage, vin, drap, &c.⁴

Huitième (le), le quantième, un quadruple, et autres adjectifs pris substantivement pour exprimer une partie ou un multiple d'un tout.

Iroquois (il sait l'), le basque, et autres mots désignant un langage ou idiome.

Jaune (le), le rouge, le juste, et autres adjectifs pris substantivement et abstractivement pour désigner ce qui est jaune, &c.

Coiffe-jaune (un), un croc-en-jambe, et autres mots composés où le mot principal exprimé ou sous-entendu est masculin.

¹ L'immortel réformateur de la langue chimique, qui fait tous les métaux du genre masculin, n'excepte point le platine.

Cet oracle est plus sûr que celui de Calchas.

² Il faut aussi masculiner, comme l'observe M. Butet, tous les corps dits élémentaires, l'oxygène, l'hydrogène, &c., et les composés binaires, comme les sulfates et les sulfites, les nitrates et les nitrites, &c.³ Dans notre première édition nous n'avons excepté qu'aubépine, épine, ronce, yeuse. M. Butet, qui nous a communiqué son travail encore inédit sur le genre, et dont nous empruntons les belles règles G et Y, nous a fait ajouter la bourdaine et la vigne.⁴ Cette règle ne serait point applicable si les produits étaient féminins, comme de la toile, des dentelles; car on dit de la belle crotone, une belle valencienne.

Lave-mains (un) *coupe-pâte*, et autres mots composés dont le premier est verbe.¹

Manger (le) *le boire*, *un car*, *un si*, *un qu'en dira-t-on*, et autres mots ou phrases substantifiés par accident.

RAPPORT LEXIQUE.

<i>Ni-tre</i> , <i>mons-tre</i> , et autres mots en	TRÉ. ²
<i>Orif-ice</i> , et autres mots en	ICE.
<i>Presby-tère</i> , et autres mots en	TÂRE. ³
<i>Cri-me</i> , <i>dra-me</i> , et autres mots en	ME.
<i>Re-ste</i> , et autres mots en	STE.
<i>Sie-cle</i> , <i>mira-cle</i> , et autres mots en	CLE.
<i>Terri-toire</i> , et autres mots en	TOIRE.
<i>Usa-ge</i> , et autres mots en	GE.
<i>Volat-ile</i> , <i>conc-ile</i> , <i>st-y-le</i> , et autres en	ILE.

SONT FEMININS,

D'après le rapport idéologique :

Xantippe, *Alecton*, *brebis*, et autres noms désignant un sexe féminin.

Yves (la *Sainte*), *la mi-août*, *la mi-carême*, *la tous-saint*, et autres noms de fête.⁴

RAPPORT LEXIQUE.

<i>Aridi-té</i> , <i>aspéri-té</i> , et autres mots en	TÉ. ⁵
<i>Bénédic-tion</i> , <i>combust-ion</i> , <i>contu-sion</i> , <i>conne-xion</i> et autres mots en	TION, SION, XION. ⁶
<i>Comparai-son</i> , <i>cloi-son</i> , et autres mots en	SON. ⁷
<i>Dou-leur</i> , <i>dou-ceur</i> , et autres mots en	EUR. ⁸

¹ L'Académie, contre toute analogie, fait du féminin quelques-uns de ces composés, tels que *passé-rage*, *passé-pierre*, *perce-feuille*, *perce-neige*.

² Les exceptions sont fondues dans la grande liste alphabétique des monogènes.

³ *Artère* seul est excepté.

⁴ M. Butet n'excepte que *Noël*, *carnaval*, *Pâque* ou *Pâques*, jour de la résurrection : *quand Pâque* ou *Pâques* sera venu. Mais au pluriel on dit *Pâques fleuries*, *Pâques closes*, *faire de bonnes Pâques* ; la *Pâque* des Juifs est toujours du féminin.

⁵ Les seuls masculins sont *aparté*, *arrêté*, *comité*, *comité*, *côté*, *été*, *pâté*, *précipité*, et *traité*.

⁶ Il n'y a de masculins que *bastion* et *scion*.

⁷ *Blason*, *diapason*, *gazon*, *horizon*, *oison*, *poison*, et *tison* sont seuls masculins.

⁸ Il n'y a d'exceptés que *bonheur*, *chœur*, *cœur*, *honneur*, *labour*, *malheur*, *pleur*, un *pleur éternel*, BOSSUET.

III. POLYGÈNES, OU RÈGLES GÉNÉRALES.

Escalier, et autres substantifs non terminés par un *e* muet, que nous appellerons *sonoriformes*, sont masculins, à moins qu'ils ne soient compris dans les monogènes ou dans les oligogènes.

Feuille, *oublié*, *embages*, et autres noms terminés par un *e* muet, que nous appellerons *mutiformes*, sont féminins, à moins qu'ils ne soient compris la liste des monogènes, ou dans les règles des oligogènes.

MANIÈRE

D'apprendre en peu de jours le genre de tous les substantifs français, d'après le traité que nous venons de donner.

Nos 24,000 substantifs y sont distribués en trois ordres ;

Savoir : 1^o les MONOGÈNES, qui n'en forment pas la 30^e partie ;

2^o Les OLIGOGÈNES ou groupes de mots, soumis à des règles particulières, au nombre de 28, dont les vingt-quatre premières sont numérotées depuis A jusqu'à Y, et les quatre dernières par A, B, C, D *bis*. Ils comprennent un très grand nombre de mots ;

3^o Les POLYGÈNES, réglés par les mots *escalier* et *feuille*, qui forment la très-grande majorité des substantifs.

I^{re} OBSERVATION. Toutes les règles des oligogènes fondres sur le rapport idéologique sont sans exception, et n'exigent jamais le recours à la liste ; elles sont au nombre de 15.

II^e OBSERVATION. Les règles A, B, C, D *bis*, quoique fondées sur le rapport lexique, n'exigent jamais non plus le recours à la liste.

III^e OBSERVATION. La liste si effrayante peut être plus ou moins réduite en cette sorte : on se fait dicter tous les mots de cette liste. On rejette, 1^o tous les mots inutiles ou trop peu usités ; 2^o tous ceux dont on connaît déjà le genre ; et l'on fait des autres une plus ou moins petite liste, bientôt on la fait encore moindre. Alors il ne reste plus à connaître que les oligogènes et les deux règles générales.

IV^e OBSERVATION. Tous les oligogènes sont montrés par des chefs de file, dont l'ordre est marqué par celui des lettres de l'alphabet. Il est donc toujours facile de se rappeler toutes leurs règles, en parcourant l'A, B, C, l'A donne *Alexandre* ; le B, *Borée*, &c. ; le G, *du gruyère*, &c. ; l'A *bis* donne *Aridité*, &c.

V^e OBSERVATION. Les règles générales des polygènes ne présentent d'idées positives qu'autant qu'on connaît les monogènes et les oligogènes, et qu'on sait que le mot donné n'est compris ni dans les uns ni dans les autres.

Par exemple, on ne sait qu'*escalier* est masculin, que *feuille* est féminin, qu'autant qu'ils ne sont pas dans la liste des monogènes, et qu'ils ne sont soumis à aucune des règles particulières A, B, C, D, E, F, G, &c. A, B, C, D *bis*.

La marche que nous avons suivie est donc la seule légitime. A quoi nous eût servi de placer en tête la règle générale ? Une telle règle ne signifie jamais rien que quand on sait les règles particulières et les exceptions qui y dérogent. Le chemin le plus court est donc toujours de commencer par les mots irréguliers, et d'en former une liste à consulter, de donner ensuite les règles particulières, et de finir par où l'on a toujours coutume de commencer.

Soient donnés les mots suivans, dont on veut savoir le genre : *contagion*, *amulette*, *érable*, *pupitre*, *ministère*, *mi-août*, *ambition*. Je cherche d'abord dans la liste des monogènes ; j'y trouve *amulette* et *contagion*, je ne vais pas plus loin. Dans la méthode contraire, j'aurais commencé par la règle générale, qui m'eût enseigné qu'à moins d'exceptions, *contagion* est du masculin, et *amulette* du féminin ; j'aurais donc été obligé de compulser les 28 règles particulières, et la liste des monogènes.

Les autres ayant un genre déterminé par l'idéologie, ou n'étant point dans liste des monogènes, je cherche dans les oligogènes, et je vois qu'*ÉRABLE* suit le genre de *frêne* ; *PUPITRE*, celui de *nitre* ; *MINISTÈRE*, celui de *presbytère* ; *MI-AOÛT*, celui de la *Sainte-Yves* ; *AMBITION*, celui de *bénédiction*.

Celui qui a réduit et possédé bien cette liste est passé maître dans la connaissance des genres.¹

¹ On nous demande à pourquoi nous n'avons pas nous-même réduit cette liste. C'est que tels ou tels mots sont inutiles pour les uns, et utiles pour les autres ; c'est que tel n'ignore de toute la liste que le genre de cinquante substantifs, un autre en ignore le double, un autre le triple, &c. Et puis, si nous n'avions pas donné une liste complète, on serait resté dans une éternelle inquiétude, ne sachant si le mot donné devait être ou ne pas être dans la liste.

LISTE

DES MOTS LES PLUS USITÉS OÙ LA LETTRE H EST ASPIRÉE.

Ha, interj.	Haridelle.
Habler, et ses dérivés, parler beaucoup avec ostentation.	Harnachement.
Hachis, hacher, hachette.	Harnacher.
Hachures (term de gravure, terme de blason).	Harnais.
Hagard.	Haro.
Haie (clôture).	Harpe.
Haie, cris des charretiers.	Harpie.
Haillon.	Harpin, croc de batelier.
Haine et ses dérivés.	Harpon, espèce de dard.
Haire.	Harponner.
Halage, action de tirer un bateau.	Hart, espèce de lien.
Hâle et ses dérivés.	Hasard et ses dérivés.
Haletant, haleter.	Hâte et ses dérivés.
Hallage, droit de halle.	Haubans, cordages d'un vaisseau.
Halle.	Haubert, sorte de cuirasse.
Hallebarde, pique garnie.	Hausse et ses dérivés.
Hallier, buisson épais; celui qui garde une halle.	Hausse-col.
Haloir, lieu où sèche le chanvre.	Haut.
Halte.	Hautain.
Hamac, espèce de lit suspendu.	Hautainement.
Hameau.	Hautbois.
Hanche.	Hautbord, nom que l'on donne aux grands vaisseaux.
Hangar, remise pour les charrettes.	Haut-de-chausses.
Hanneton.	Haute-contre, terme de musique.
Hanter, fréquenter.	Haute-lice, fabrique de tapisseries.
Happe, espèce de crampon.	Haute-paie.
Happer.	Hautesse.
Haquenée, cheval ou cavale de taille médiocre.	Hauteur.
Harangue et ses dérivés.	Hâve, pâle et défiguré.
Haras, lieu destiné à loger des étalons.	Hâvre, port de mer.
Harasser.	Havre-sac.
Harceler.	Hé! sorte d'interjection.
Hardes.	Heaume, casque.
Hardi et ses dérivés.	Héler (terme de marine).
Harem, lieu où sont renfermées les femmes d'un sultan, d'un pacha.	Hem! interjection.
Hareng et ses dérivés.	Hennir (on prononce hanir).
Harengère.	Henriade.
Hargneux.	Héraut, officier d'un prince ou d'un état souverain.
Haricot, plante, graine, ragoût.	Hère (terme de mépris).
	Hérisser.
	Hérisson.
	Herniaire.
	Hernie.

Héron.	Houe, instrument pour remuer la
Héros	Houille. [terre.]
Herse et ses dérivés.	Houle, vague après la tempête.
Hêtre. grand arbre.	Houlette.
Hibou.	Houleux (terme de marine).
Hic, principale difficulté d'une affaire.	Houpe.
Hideusement.	Houppelande.
Hideux.	Hourdage, maçonnerie grossier.
Hie, sorte d'instrument dont on se sert pour enfoncer les pavés.	Hourvari (terme de chasse).
Hiérarchie.	Houspiller.
Hiser.	Houssaie, lieu où il croît beaucoup de houx.
Hochet.	Houssard ou hussard.
Hola.	Housse et ses dérivés.
Homard, grosse écrevisse de mer.	Houssine.
Hongre, cheval châtre.	Houssoir.
Honnir, bafouer.	Houx, arbre.
Honte et ses dérivés.	Hoyau, sorte de houe.
Hoquet.	Huche, grand coffre.
Hoqueton, archer.	Huée et ses dérivés.
Horde, peuple de Tartares errans	Huguenot, calviniste.
Horien, coup rude déchargé sur la tête ou sur les épaules.	Humer.
Hors.	Hune, hunier, guérite au haut d'un mât.
Hotte.	Huppe, huppé.
Hottée.	Hure.
Hottentot, habitant de l'Afrique.	Hurlement.
Houblon et ses dérivés.	Hurler.
	Hutte, se hutter.

SYNTAX.

SYNTAX.

1. ADJECTIVE. Syntax of qualificative. — Agreement of the adjective with a substantive. — The adjective agrees in gender and number with the noun which it qualifies: *Grand homme, grande femme*; and that agreement takes place even when the adjective is separated from the noun by other words: *Les INCLINATIONS qui sont BONNES.*

— **With several substantives of the same gender.** When an adjective is preceded or followed by substantives united by *et*, it is generally put in the plural: *L'oreille et la voix fausses.*

2. — With several substantives of different genders. Such adjective must be put in the plural masc., whether it precede or follow the substantive, or be separated from them by a verb. Taste requires sometimes that the masculine substantive should be put before the feminine: *Une noblesse et un goût PARFAITS*, not *un goût et une NOBLESSE PARFAITS*, which jars.

3. — And two substantives united or not by *et*. It agrees sometimes with the last substantive, 1st when the substantives are synonymous, or when the writer wishes to qualify the last: *Un talent, une habileté peu commune*; *les pieds et la tête nue*; 2^d whenever there is gradation in the words: *Le fer, le bandeau, la flamme est toute prête*; or when the mind is more especially impressed by the last substantive. In every instance the adjective is understood after each substantive.

4. — Which only refer to the last substantive. — When an adjective, preceded by two or several substantives united by *et*, only qualifies the last, there is no ellipsis, and the adjective remains in the singular: *Un habit et un pantalon blanc*; *un bouquet et un vase doré.*

5. — Preceded by several substantives separated by *ou*. — It agrees with the last substantive, when the writer only wishes to qualify one of them; it agrees with the two substantives, when the qualification applies to two objects, two persons. 1^o *C'est un homme ou une femme NOYÉ.* 2^o *On demande un homme ou une femme AGÉS.*

6. — Peculiarities of: — 1^o L'Église grecque et l'Église latine; 2^o l'Église grecque et la latine; 3^o l'Église grecque et latine; 4^o les Églises grecque et latine. These four locutions are adopted.

7. — Qualifying the first or the second substantive. An adjective may qualify sometimes the first, sometimes the second, of several substantives united by *de*; it depends entirely on the choice of the substantive, which is to bear the modification: *Des anneaux d'or MASSIF*; *des anneaux d'or LÉGERS*; *six paires de BAS de soie BLANCS*; *des troupes D'HOMMES VERTUS d'habits de guerre.*

8. — Preceded by several substantives separated by — ainsi que, comme, avec, aussi bien que, de même que, non plus que. — It agrees with the first only when the object is to

make a comparison, or to point out a means: *LE CAPITAINE, avec cinquante hommes, ÉTAIT PARVENU à se rendre maître de la ville. Un capitaine, avec cinquante hommes qui étaient venus pour sauver Elie, FURENT consumés par le feu du ciel.*

9. — **Feu**, late. Invariable when placed before the adjective, and variable if the adjective precedes it: *Feu ma sœur*, my late sister; *la feue reine*, the late queen.

10. — **Nu**, naked, bare. — *Nu-pieds, pieds-nus*, barefoot; *nu-tête, tête-nue*, bare-headed.

11. — **Demi**, half. — *Une demi-lieue*, half a league; *une lieue et demi*, one league and a half; *une demi-heure*, one heure et demie.

12. — **Passé, excepté, ci-joint, ci-inclus, y compris, franc de port, mi-, supposé**, do not vary when they precede the substantive, and agree when put after it: *Vous trouverez CI-JOINT la note*, you will find the note herein enclosed; *dans la note CI-JOINTE*, in the enclosed letter.

13. — **Proche, possible**: *Il tua le plus d'hommes POSSIBLE*, he killed as many men as he could. *Tous les monstres POSSIBLES se réduisent à trois classes*, all possible monsters are reduced to three classes. Used as adverbs, they do not agree.

14. — **In appearance, and invariable substantive in reality**: — *Vêtu d'une robe VIOLETTE. Les couleurs du casque sont AUBRE. Violettes* is a real adjective, and it agrees with the substantive. *Aubre* ought to remain invariable; because it is a substantive, and makes a part of a qualitative and elliptical expression, which means *de la couleur aubre*.

15. **Compound—bleu-clair, gris-obscur, &c.**—The two adjectives vary when they qualify both the substantives to which they refer: *Des cheveux CHATAINS-BRUNS. Etoffes BLEUES-CLAIRES* (of a blue colour and a light tissue.) *Etoffes*

BLEU-CLAIR (of the colour called light blue).

16. **Compound — ivres-morts**, dead-drunk; **NOUVEAUX-NÉS**, new-born, &c.—When the first remains invariable, it is considered as an adverb: 1^o *Les enfants nouveau-nés des Nègres*; 2^o *Les NOUVEAUX venus furent bien reçus.*

17. **Gender of — with the word air.**—*Elle a l'air CAMPAGNARD* (though she lives in a town, she has the appearance of a country-woman). *Elle a l'air campagnarde* (she shows that she is a country-woman). The adjective agrees, if that agreement is in accordance with good taste. We do not say, *avoir l'air bossu*, and the like; but make use of the verbs *sembler, paraître*: *Elle paraît bossue.*

18. — **Variable when it modifies a substantive, and invariable when it modifies a verb**: — *Les Polonais ne trouvent pas l'huile bonne, si elle ne sent bien FORT*, Poles do not think oil good unless it has a strong smell. *Cette liqueur sent très-mauvais*, this liquor smells offensive.

19. **Place of —** *The pronominal adjective* generally precedes the noun, with the exception of *quelconque*: *Une table quelconque, une raison quelconque*, any table, any reason whatever.

20. **The numeral** — generally precedes its substantives, except in case of quotations: — *Le premier livre, le second livre; livre premier, livre second*, book first, book second. The numeral adjective uniformly follows proper names: *Charles premier, Charles douze.*

21. **Verbal** — formed from the present participle generally follows the substantives: — *Une personne séduisante*, an attractive person; except *charmant*.

22. **Verbal** — formed from the past participle follows its noun: — *Un enfant aimé.*

23. — **Which express general qualities**, originating in the

nature of the things themselves, generally precede the noun they qualify, when the intention of the speaker is to identify them with the persons or things in question:—*Un bon homme, une petite femme*. Thus we say *honnête homme* of one, who possesses all the solid qualities that constitute an estimable character, and *homme honnête* of one, who seems anxious to please by his politeness.

24. — In the language of passion, admiration, or pity, generally precedes the noun:—*Un méchant homme, une mauvaise femme; quelle triste operation! quelle jolie fille!*

25. — Which sometimes precede and sometimes follow the noun. There must be some analogy between the adjective and the noun, to admit of the former construction; thus we cannot say *un sage homme*, because *homme* does not necessarily infer any idea of wisdom, though we can say *un sage magistrat*, both upon a principle of analogy and harmony.

26. — Expressing a quality natural to the noun may be placed before it:—*Bon vin*.

27. — Expressing accidental quality follows the noun:—*Vin rouge*. If another adjective or any additional circumstance accompany the first class of adjectives, they both generally follow the noun: *Une belle ville, une ville belle et grande*. If, however, both adjectives are equally in harmony with the idea expressed by the noun, they both may precede it: *Un illustre et grave auteur*, though we cannot say *un illustre et classique auteur*, because *classique* bears no necessary affinity with the noun.

28. Such adjectives as denote the impression made on us by external objects never precede the noun: *Du vin blanc*. When we say *une noire trahison*, *noire* does not convey an idea of colour.

29. — Which express the

form of objects never precede the noun: *Une table carrée*.

30. — Which perform the part of substantive never precede the noun: *Pompe royale* (of a king).

31. — Expressing the point of view in which we consider things and persons never precede the noun: *Une idée bicornue*. We say, *trois mortelles lieues*, but *mortel* is put in the sense of *tedious*.

32. — Expressing the state or situation of persons and things, or habits, never precede the noun: *Un homme calmé; du champagne glacé*.

33. — Expressing outward or accidental modification follow the noun: *Un homme bossu; un hôtel garni*.

34. — Merely distinguishing objects by genus or species always follow the noun: *Un animal raisonnable, un homme noir, une mode anglaise, un verbe actif*.

35. — Followed by à: *Prompt, agréable, cher, favorable, impénétrable, odieux, semblable, facile, insensible, enclin, accessible, conforme, formidable, invisible, sujet, difficile, invulnérable, propre, attentif, funeste, contraire, visible, propice, antérieur, aisé, indispensable, accoutumé, ardent, exact, nuisible, redoutable, postérieur, nécessaire, bon*.

36. — Followed by de: *Digne, plein, différent, esclave, glorieux, fatigué, rassasié, absent, jaloux, indigne, rempli, envieux, exempt, honteux, lassé, soigneux, éloigné, désespéré, content, capable, ambitieux, fier, complice, las, sûr, avide, affligé, mécontent, incapable, impatient, fou, ivre, victime, désolé, curieux*.

37. — Preceded by *il est* require DE. *Il est beau de faire du bien. Il est utile de voyager. Il est cruel de tuer son semblable*.

38. Two adjectives preceding a substantive, and requiring different preposi-

tions.—A substantive may follow two adjectives, provided they are governed by the same preposition. When the preposition differs, each adjective must be followed by the preposition it requires. *Ce père est utile et cher à sa famille.* You could not say, *Ce père est utile et chéri de sa famille*, but *ce père est UTILE à sa famille et EN est CHÉRI.* This father is useful to his family, and is beloved by them.

39. Formation of the degree of comparison in the—(A)—Preceded by *le plus, le mieux, le moins.* If *le* modify a substantive, it varies; if it modify an adjective or a participle, it is unchangeable. *Les livres LES PLUS AGRÉABLES et LES plus utiles.* *Les livres qui vous sont LE PLUS AGRÉABLES.*

40. — Which do not admit comparison. Such are those which express an absolute quality, as, *divin, éternel, excellent, extrême, suprême, immense, premier, &c.*

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES. *Ce*, followed by substantives or adjectives. *Ce* ought to be repeated before every substantive and every adjective. But if the adjectives refer to one single noun, *ce* will be expressed once only. *Je prends CES tables et CES chaises; CES bons et CES mauvais conseils; CE sot et précieux jargon.*

NUMERAL ADJECTIVES. 1. Cardinal numeral adjectives are invariable, except *un*, which makes *une* in the feminine, and, with the article, *les uns, les unes.*

2. Numeral adjectives called ordinal have the two genders and numbers.

3. *Vingt* and *cent* remain invariable when they mark 20 or 100 units, or when they are multiplied by a number, and followed by another. But they take the mark of plural, if being multiplied they are not followed by a numeral adjective.

J'ai sept cents francs; en l'an sept cent; vingt sous; quatre vingts; quatre vingts hommes; quatre vingt deux.

4. *Mille* is invariable; but *mille*, a mile, is a common substantive. *MIL* is used in the computation of the years of our era. *L'an mil huit cent trois.* But in mentioning an epoch anterior to the Christian era, or posterior to our own, we write *mille.* *L'an deux mille de la création.*

5. *Douzaine, millier, centaine, million, &c.*, are substantives.

6. Cardinal adjectives are used instead of ordinal adjectives, in speaking of an individual in the series of kings, &c.: *Louis onze, Charles douze, &c.* But we say, *François premier*; and in speaking of Charles the V., *Charles Quint*; and the pope Sixtus the V., *Sixte Quint.* The cardinal adjective is used for a date: *Le huit mai*; but we say, *le premier mai.*

7. *Un* is repeated before two or more substantives united by *ET*, unless it points out two qualities inherent in one person. *Un roi et un empereur; un empereur et roi.*

8. *Un* is repeated or left out with two substantives united by *OU*. If we want to point out two or more distinct things, we repeat *UN*; if we only single out one thing, it ought not to be repeated. *On eût pu trouver UN Polybe, UN Diodore, OU UN Plutarque plus complets que nous ne les avons. Il y a au-dessus de ses poils UN DUVET OU FEUTRE très-doux.*

9. *Un* with two adjectives united by *ET*. It is repeated in speaking of two things. *Il y a UN bon et UN mauvais goût*, there is a good taste and a bad taste.

10. *Un* with two adjectives united by *OU*. Same principle as before. *Peu lui importe UNE bonne OU UNE mauvaise administration. Sous UN prince faible OU peu laborieux.*

11. *Un, une*, are used or sup-

pressed, as taste decides, before a substantive preceded by an adjective. *Après un mûr examen; après mûr examen. Ceci est d'un meilleur goût; cela n'est pas d'excellent goût.*

12. **L'un de, and un de.** UN DE is used to express unity pure and simple; and L'UN DE where, besides that unity, we want to give an idea of determination. *Cinna, un de ses lieutenants, se rendit à Rome. Rousseau, l'un des écrivains les plus éloquents du 18^e siècle.*

13. **L'un de, un de**, when the sentence is not incidental. *UNE de mes chances était d'avoir dans mes liaisons des femmes auteurs. La perte cruelle de L'UN des auteurs de mes jours.*

ADJECTIVES (POSSESSIVE). 1. — before substantives, united by ET. *Ressemblez à vos pères ET mères. Elle a perdu son père ET sa mère.* The repetition implies distinction.

— before substantives united by OU. When the substantives represent different objects, the pronoun is repeated. *SA modération OU sa constance. LEURS camarades OU amis.*

2. — with two adjectives united by ET. Same principle as above. *J'avais à cœur la publication de mon dernier ET meilleur ouvrage. Ma bonne et ma mauvaise humeur.*

3. — with two adjectives united by OU. *Notre bonne OU notre mauvaise fortune dépend de notre conduite. Chacun sera jugé selon ses bonnes OU mauvaises œuvres.*

4. — **Leur**, adjective. **Leur**, pronoun. LEUR, adjective, is united to substantives, and in the plural takes the s. LEUR, pronoun, precedes the verb, except in the imperative; it never takes the s. *En usurpant vos avantages, elles abandonnent LES LEURS. En leur peignant les hommes, peignez-les leur tels qu'ils sont.*

5. — Use of the article, or THE. *J'ai mal à la tête, au bras, &c.* Here the personal pronoun is sufficient to mark, that in speaking of any part of the body the use of the pronoun

would be redundant. But in speaking of a part of the body usually aching, the possessive adjective is used: *MON bras me fait mal.*

6. — **Son, sa, ses, leur, leurs** are used instead of EN, when the substantives which they define refer to proper names or personified objects. If they refer to names of things, they must be defined by *le, la, les*. *La joie de l'homme rend SA vie plus longue. L'auteur d'un bienfait est celui qui EN recueille LE FRUIT le plus doux.*

7. — **Mon, ton, son, or mien, tien, sien**, preceded by UN. *Il y a des poulets autour de MA maison. Au travers d'UN MIEN pré certain anon passait.* This last form is familiar and jocose.

8. — **Le mien, le tien, &c.** Compared with MIEN, TIEN, &c. *Mon erreur sera LA MIENNE. O toi, qu'un instant j'osai appeler MIENNE.* This last turn is either emphatical or jocose.

ADJECTIVES (INDEFINITE). 1. **Tout** agrees with the substantive which it defines, and with the pronouns, *nous, vous, eux, elles, le, la, les, ceci, cela, le nôtre, &c.* *Tout l'univers, toute la terre, tous les jours, toutes les joies; tous les vôtres, tous les miens; nous tous, eux tous; tous ceux-ci, &c.*

2. — **Tout** is invariable when it signifies *entirely*, except before a feminine adjective beginning with a consonant or h mute. *Elle est TOUT entière à son ouvrage. Elle est TOUTE fanée. Elle est TOUT heureuse. Elle est TOUT honteuse. Elles sont TOUTES rouges. Ils sont TOUT oreilles.*

3. — **Tout** before *autre* remains invariable when it may be translated by *entirely*. 1^o *Vous méritez une TOUT autre destinée.* You deserve a destiny (*AUTRE de TOUT POINT*) different in every respect from that in which you are. 2^o *Telle est ma méthode, et il faudrait la préférer à TOUT AUTRE.* Such is my method, and you should prefer it (*à TOUTE (mé-*

THODE) *AUTRE que la mienne*) to every other method but mine.

4. — **Tout**, signifying **chaque**, takes the gender of the noun which follows it, when it marks distribution, as *chaque*: *En tout lieu*, which is equal to *dans chaque lieu*. When it expresses generality, totality, as, *en tous lieux*, which means *dans tous les lieux*, it agrees with the following substantives, before which the article *les* is understood: *En tout genre*; *de tous genres*.

— **Tout ce qui, tout ce que**, are translated by *all that, or everything which*. *Tout ce qui plaît n'est pas bon*, all that pleases is not good. *Tout ce que vous demandez, je vous le donne*, everything that you ask, I give you.

— **Tout** corresponds also to *anything, everything, all things*. *Tout va bien*, everything goes on smoothly.

5. — **Tout**, referring to a substantive already expressed, can be used with an ellipsis of that noun, but in agreeing with it in gender and number. *Il en est des hommes comme des plus vils animaux, tous peuvent nuire*, it is with men as with the vilest animals, all can be hurtful.

6. — **Tout**, taken substantively. *Le tout est plus grand que la partie*. In that sense we say, *des tous*.

7. — **Tout**, before several substantives or adjectives. No precise rule as to its repetition: analogy and synonymy must be consulted, but taste decides. *Tout le ciel et la terre. Tous les rois et les peuples. Tous les soldats et tous les officiers*.

8. — **Tout**, before the name of a town. *Tout Rome est désolé*, (construe: *tout le peuple de Rome est désolé*). If the name is preceded by the article, the feminine should be used: *toute la superbe Rome*.

9. — **Tous deux, and tous les deux**; both are used indiscriminately by the best authors.

10. — **Plusieurs, several**, precede the substantive.

11. — **Chaque, each**, is used

before a substantive. It is of both genders, and has no plural, *Chaque livre*; *chaque nouveau livre*. It precedes the noun. But **chacun**, *each*, is used in an absolute or relative sense: *Chacun de nous*; *chacun de ces livres coûte 6 f.*; *ils coûtent 6 f. chacun*. Some authors write *6 f. chaque*, which is as incorrect as *J'en ai pris QUELQUES*, instead of **QUELQUES UNS**.

12. — **Nul** comes before the substantive, and agrees with it. *Nul secours, nulle ressource*. When **NUL** marks invalidity, nullity, it follows the substantive: *Un acte nul*, a deed which is null.

13. — **Aucun** comes before the substantive, and sometimes emphatically after: *Aucune crainte*; *sans crainte aucune*, without any fear.

14. — **Maint, many, many a**, only used in familiar poetry and conversation, agrees with the substantive. *Maint avocat*; *maintes fois*.

15. — **Certain, some, certain**, comes before the substantive, and means *quelque*. *Certain juge décida ce point*, some judge decided the point. After the substantive it signifies *indubitable, sûr, certain*. *Une certaine madame C.*, a certain Mrs. C. *Un fait certain*, a certain fact.

16. — **Tel, such**, agrees with the substantive. In comparison it is followed by *que*. *Une telle fille, une fille telle que celle-là*.

17. — **Quel, what**, agrees with the substantive. *Quel homme! quelle femme!* **QUEL** followed by several substantives of different genders, united or not by *et*, is put in the plural masculine. *QUELS sont les lieux, les temps, les images chéries, &c.*

18. — **Quel que**, followed by a verb, agrees with the substantive or pronoun which it modifies. *Quel que soit votre plaisir*, whatever may be your enjoyment. *Quelle que soit sa crainte; quels que soient ses amis*.

19. — When followed by several nouns united by *et*, it is put in the

plural masculine, if those nouns are of different genders; and in the plural feminine, if they are feminine. If QUEL QUE is followed by several substantives united by *ou*, it takes the gender of the first substantive. QUELLES QUE *fussent la douceur et l'égalité de son caractère*, whatever might be the sweetness and evenness of his temper. QUELS QUE *soient leur âge et la carrière à laquelle ils se destinent*, whatever may be their age and the career to which they destine themselves. QUEL QUE *soit le but ou l'avantage d'une chose*, whatever may be the object or advantage of a thing.

20. — *Quelque*, *some*, placed before a substantive followed or not by *que*, is like any other adjective ending in *e* mute. It is the same when it is preceded by the article. *Quelque avis; quelques avis. Les quelques lettres que vous avez écrites*, the few letters you have written.

21. — *Quelque*, before an adjective followed by *que*, is variable if the adjective is immediately followed by a substantive: *Quelques grands avantages que vous ayez*, however great advantages you may have. It is invariable when it comes before an adjective or a participle, immediately followed by *que*: *QUELQUE méchants QUE soient les hommes*, however wicked men may be. *QUELQUE fidèles amis qu'on ait*, however faithful friends one may have.

22. — *Quelque* before an adverb is invariable: *QUELQUE MAL que nous agissions*, however badly we may act.

23. — *Quelque*, meaning about, is invariable: *J'ai QUELQUE soixante ans (J'ai 60 ans (à) quelque temps près)*, I am about sixty.

24. — *Quelconque*, *whatever*, like other adjectives in *e* mute. *Un homme quelconque; deux hommes quelconques*.

25. — *Pas un*, *not one*, marks a greater exclusion than *aucun*. It may be followed, or not followed, by a substantive. *Pas un élève; pas une femme. Je n'en ai pas un*. It

is also used relatively: *Pas un de nous ne le fera*.

26. — *Même*, *some*, placed before or after a substantive, is an adjective which agrees with it. *C'est la même vertu*, it is the same virtue; *c'est la vertu même*, it is virtue itself. In the first position it denotes similarity, in the second identity.

27. — *Même*, before a pronoun, is likewise an adjective: *Nous-mêmes, elle-même*; a hyphen must divide the words. Sometimes the idea of unity is attached to the pronoun *nous* and *vous*, as *NOUS-MÊME*, *VOUS-MÊME*, and of course the *MÊME* remains in the singular. *Mais nous-même en publiant ceci*.

28. — *Le même, la même*, *les mêmes*, give the idea of a substantive understood. *Les avantages ne furent pas LES MÊMES*.

29. — *Même*, *even*, adverb, is invariable: *Les hommes, et même les animaux, sont sensibles aux bienfaits*. It is even so when put before or after an adjective or a participle: *Les écrivains même les plus célèbres; les écrivains connus même du roi*. In short, whenever *même* is an adverb it is invariable, and is translated by *even*, *moreover*, *equally*, *also*, &c.; otherwise it varies as other adjectives.

30. — *Même*, followed by *ceux, celles*, &c., remains invariable or varies, according to the idea we want to express.

31. — *Autre*, *other*: *UN AUTRE, another; L'AUTRE, the other. C'est L'AUTRE livre; c'est UN AUTRE livre*.

32. — *Autre*, repeated, may be followed or not followed by a substantive. *AUTRE est la ville de Vienne en Autriche, et AUTRE est la ville de Vienne en Dauphiné*, the town of Vienna in Austria is one thing, and the town of Vienna in Dauphiné is another. *AUTRES temps, AUTRE manière*, other times, other manners. In both expressions there is both inversion and ellipsis.

ADVERBS (Observations on). 1. *Aujourd'hui, to-day*,

preceded by *JUSQUE* or *JUSQUES*, *till*, may be written in four ways: *jusqu'aujourd'hui*, *jusques à aujourd'hui*, *jusqu'à aujourd'hui*, *jusques aujourd'hui*.

2. — *Alentour*, *around*. (See preposition, *Autour*.)

3. — *Auparavant*, *before*, *before now*, *ere now*, *this*, *first*. (See preposition, *Avant*.)

4. — *Aussi*, *likewise*, *also*, *too*, *so*, *as*. (See conjunction, *Non plus*.)

5. — *Comme*: *froid—glace*, as cold as ice; *fais—moi*, do like me; *voici—on nous gouverne*, see how we are governed; *rien n'est contagieux* — *l'exemple*, nothing is contagious like example; — *le vice est odieux*! how odious vice is!

6. — *Comment*, *how*, may be used for *comme*, in sentences like this: *Voici—on nous gouverne*. Difference: *Voyez comment il travaille*, see how he works; *voyez comme il travaille*! see how much he has worked!

7. — *Dessus*, *on*, *upon*, *over*, *above*, *uppermost*.

8. — *Dessous*, *under*, *underneath*, *below*, *undermost*.

9. — *Dedans*, *inside*, *in*, *within*.

10. — *Dehors*, *outside*, *out*, *without*. (See prepositions, *sur*, *sous*, *dans*, *hors*.)

11. — *Beaucoup de*, *Bien de*, *a great deal*, *a great many*. The first expresses simply a large quantity; the other, a quantity larger than was expected. *Il y a beaucoup de monde ici*, the company is numerous. *Il y a bien du monde ici*! what a crowd of people here!

12. — *De loin en loin*, *or de loin à loin*, *wide apart*, *asunder*, *at distance* *at great intervals*, *at a distance from each other*, *at long intervals*.

13. — *Au moins*, *or du moins*, *at least*. Same meaning.

14. — *Plus tôt*, *sooner*; *Plutôt*, *rather*.

15. — *Quand*, *when*; *Quant*, *as to*.

16. — *Au reste*, *however*; *Du reste*, *nevertheless*. *Voilà mon avis*; *au reste*, *vous ferez ce qui vous conviendra*, such is my advice; however, you will do as you please. *Il est capricieux, du reste, honnête homme*, he is capricious, nevertheless he is an honest man.

17. — *De suite*, *one after another*; *Tout de suite*, *immediately*.

18. — *Tout-à-coup*, *suddenly*, *on a sudden*; *Tout d'un coup*, *all at once*, *at once*.

19. — *Ici*, *here*; *Là*, *there*.

NEGATIVE EXPRES-

SIONS. 1. *Non* and *ne*. *Non* represents the whole or part of a proposition; *ne* enters always as an element of a proposition. *Êtes-vous riche? Non. Est-il savant? Je ne sais*.

2. *Pas* and *point*. *Pas* means less than *point*; it expresses simply the negative sense; *je ne lis pas*, I do not read; the other affirms absolutely; *je ne lis point*, I do not read at all. Analysis will prove that *pas* and *point* are mere substantives. *Ne bougez pas* stands for *ne bougez d'un pas*; *ne bougez point*, for *ne bougez d'un point*. It is the same with *il ne voit personne*, *il ne voit rien*, *il ne voit goutte*, *il n'en veut mie*, *il n'y en a brin*: these words are substantives which modify the negation.

3. *Pas* and *point* are suppressed: 1° when a verb has several complements connected by *ni*. *Il ne craint ni les dieux ni les reproches de sa conscience*.

2° When one of the following words, *GUÈRE*, *NUL*, *AUCUN*, *NULLEMENT*, *PERSONNE*, *BIEN*, *JAMAIS*, and *PLUS* make a part of the sentence: *je n'en ai guère*; *jamais il ne le fera*; *nul n'y croit*, &c.

3° With *POUVOIR*, *OSER*, *SAVOIR*, *CESSER*, followed by another verb in the infinitive, and also with *bouger*. *Elle n'osa rentrer*; *il ne put y aller*, &c.; *ne bougez de là*! But when

you want to lay a stress on the negation, you may use *pas* or *point*.

4° When *NE* is followed by *QUE*; because there is an ellipsis of *autre chose*, *autre personne*: *Je n'aime que vous; il ne sert qu'à cela*.

4. *Ne* is elegantly left out: 1° When two propositions are connected together, and when one of them is affirmative and the other negative; then the words *point*, *rien*, &c., complete the negation. *Prends ceci, mais point cela; faites tout, lui rien*.

2° In sentences of familiar style, which are at the same time interrogative and negative. *Voyez-vous pas s'enfuir ce drôle?*

5. Use of *ne* after some verbs and peculiar expressions. After *CRAINdre*, *APPREHENDER*, *AVOIR PEUR*, *TREMBLER*, and *IL EST DANGEREUX*, *ne* is used in the subordinate proposition, when the principal proposition is affirmative; but if this proposition were negative, *ne* should not be used in the secondary proposition. *Je n'ai pas peur qu'il change d'avis; vous avez bien peur que je ne change d'avis. Tremble que je n'arrive! je ne tremble pas qu'il arrive*, &c. If you wish that the thing expressed by the verb of the secondary sentence should happen, you should put *ne pas* in it. Difference: *Je crains que mon frère n'arrive*, I fear my brother will come; *je crains que mon frère n'arrive pas*, I fear my brother will not come.

In sentences both interrogative and affirmative, it is easy to know whether *ne* ought or ought not to enter into them, by resolving them into positive sentences. *Craignez-vous qu'il ne soit pendu?* means that: *vous craignez qu'il ne soit pendu*.

6. In sentences both interrogative and negative, *ne* may be suppressed or expressed in the subordinate proposition. *Ne craignez-vous pas que la foudre ne tombe* or *tombe sur vous*.

7. When the verbs *DOUTER*, *CONTESTER*, *NIER*, *DISCONVENIR*, *DÉSESPÉRER* are used negatively,

ne should be repeated in the subordinate proposition. *Je ne doute pas que vous ne vous fassiez honneur*, I do not doubt that you will do credit to yourself. If, however, you want to express a positive fact, *ne* might be omitted: *Je ne nie pas qu'il ait raison*.

8. When the verbs *DOUTER*, *NIER*, &c., are used affirmatively, the second proposition does not admit *ne*. *Je nie qu'il soit venu*.

9. When they are used interrogatively, *ne* is not omitted in the subordinate proposition. *Peut-on nier que les bonnes mœurs ne soient essentielles à la durée des empires?*

10. After the verbs *PRENDRE GARDE*, *GARDER*, meaning to take care, to beware, to take care not to, &c., *ne* is used in the subordinate proposition. *Prends garde qu'il ne surprenne les juges; gardez-vous de croire qu'elle ne soit pas juste*. It is the same with *ÉVITER*, *EMPÊCHER*, whether the sentences are affirmative, negative, or interrogative: *Évitez qu'il ne vienne*. As to *TENIR*, meaning to depend, the *que* of the subordinate proposition is always followed by *ne*, either in negative sentences, or in affirmative or negative sentences which can be resolved negatively: *A quoi tient-il que nous ne partions?* But in any other cases the negative is used: *Il tient à moi que cela se fasse; ne tient-il pas à elle que cela se fasse?*

11. *Défendre* signifies to forbid, and of course does not admit *ne* in the subordinate proposition. *Je défends qu'on prenne les armes*.

12. *Il s'en faut bien*, *il s'en faut peu*. When *IL S'EN FAUT* is not accompanied by a negative, or any word having a negative sense, such as *peu*, *guère*, *presque*, *rien*, &c., the subordinate proposition does not admit *ne*. *Il s'en faut bien qu'il y meure de faim*, he is far from starving there.

13. But if *il s'en faut* was followed by the negative, or some of these words, *peu*, *guère*, &c., the second proposition admits *ne*. *Peu d'en fallut qu'il ne mourût de faim*, he was not far from starving.

14. **Avant que, sans que,** do not require *ne*. *Combien de siècles se sont écoulés avant que les hommes aient pu revenir au goût des anciens. Il meurt sans que je me sois vengé.*

15. **Autre, autrement, tout autre, tout autrement, plus tôt que, plutôt que,** require *ne* after them in the second proposition, unless the first be negative. *N'agissez pas autrement que vous parlez; on se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.*

16. **Non seulement, mais encore.** *Non seulement* ought to precede the part of the sentence which refers to that which follows *mais encore*. *Non seulement on lui obéit, mais on aime à lui obéir; la patience est non seulement nécessaire, mais utile.* In the first example, *non seulement* is followed by a verb, and *mais* by another; in the second example, *non seulement* is followed by an adjective, and *mais* by another. Therefore it would be wrong to say: *On s'estime NON SEULEMENT avant tout, MAIS on estime ENCORE toutes les choses que l'on aime.* It must be: *NON SEULEMENT on s'estime, &c., MAIS on estime, &c.,* not only we esteem ourselves, &c., but not—we esteem not only ourselves, &c.

17. **Si and aussi.** *Aussi* is used in positive sentences, and *si* in others. *L'Allemagne est aussi peuplée que la France; la France n'est pas si peuplée que la Chine.* *Si*, meaning *so*, is used in positive sentences: *En s'approchant des grands hommes, on s'étonne de les trouver si petits.*

18. **Aussi and autant.** The first is joined to adjectives and adverbs; the second to nouns, verbs, and participles; when it is joined to two adjectives, it is placed between them. *L'âne est aussi patient que le cheval est fier. Étudie aussi longtemps que tu pourras. Il y a autant d'épines que de fleurs. Il faut autant nous cacher que nous sauver. Écrivain habile autant que modeste, il était autant aimé qu'estimé.*

19. **D'autant plus, or d'autant mieux,** *the more so, so much the more, much the better, the rather.* *Je l'estime d'autant plus qu'il est pauvre, I esteem him the more because he is poor. Je l'en aime d'autant mieux, I like him so much the better for it. On meurt d'autant plus volontiers, qu'on est homme de bien, the better a man lives, the more willingly he dies.*

20. **D'autant moins:** *Il en est d'autant moins à craindre, he is the less to be feared for it. Il mérite d'autant moins vos bontés qu'il paraît en faire peu de cas, he is so much the less entitled to your kindness, as he appears to attach little value to it.*

21. **Autant and tant.** *AUTANT* is used before substantives to express *as many . . . as*; before adjectives or verbs, it signifies *as much as, as well as*. *L'amour-propre fait autant de tyrans que l'amour. Soyez franc autant qu'un honnête homme doit l'être. Je vous aime autant que je puis.* *TANT* before a substantive is translated by *so much, so many*; before adjectives or verbs, it means *as long as*. *Vous mangez tant de fruits que vous serez malade. On vous aimera tant que vous serez riche. Soyez franc tant que vous vivrez.*

22. **Si and tant** have both the same meaning, *tellement* (*so*); but *si* always modifies adjectives and adverbs, and *tant* modifies verbs. *Il n'est pas si riche que vous, he is not so rich as you are. Il ne se porte pas si bien que vous dites, he is not so well as you say. Je ne hais rien tant que les contortions, I hate nothing so much as contortions.*

Where *tant* means *both, as well, together*, it is used with adjectives: *Tant petits que grands*, both small and great; *tant bon que mauvais*, good and bad together. 2o When there is both inversion and exclamation: *tant les oreilles sont délicates!* so delicate are ears! 3o When it precedes the particle of action: *Ces accusations furent tant renouvelées*, these accusations were so often renewed. Should the participle ex-

press a mere feeling, *si* must be used; *je suis si touché, si ému*, I am so much affected, so much moved.

23. The more or the less for it is expressed in a peculiar way: *Il n'en est que plus honnête*, he is the more honest for it. For it stands for *en*, there is an inversion. *Il n'en est pas moins à plaindre*, he is not the less to be pitied for it.

24. *Plus, moins, mieux*, may be repeated with or without *et*. *Plus on lit Rousseau, plus on l'admire*, or *et plus on l'admire*, the more we read Rousseau, the more we admire him. Taste and the degree of emphasis decide.

25. Comparisons between beings or things of different gender take place. *L'usage est plus puissant que la Syntaxe*, custom is more powerful than Syntax: *la vertu est plus précieuse que l'or*, virtue is more precious than gold: *ce cheval est plus beau que cette jument*, this horse is handsomer than that mare.

26. *Mieux que, plus que, pis que*, &c., followed or not followed by *de*. Both ways are admissible. *Il vaut mieux se taire que parler* or *que de parler mal à propos*. But *de* generally marks an ellipsis: *J'aime mieux n'être plus que de vivre avili*, I had rather be dead than live dishonoured—stands for *j'aime mieux le malheur de n'être plus que la honte de vivre avili*. *Il vaut mieux risquer de perdre sa fortune que de perdre sa réputation*—stands for *que de risquer de perdre*, &c. *Il vaut mieux risquer de perdre sa fortune que l'assurer par une lâcheté*, stands for *que (il ne vaut) l'assurer par une lâcheté*. Thus, whenever the verb which comes after *mieux* is followed by a preposition, this preposition must be repeated after *que*.

27. *Plus d'à moitié, plus d'à demi, plus qu'à moitié, plus qu'à demi*. The first two expressions are more frequently

used. *Plus d'à moitié mort, plus d'à demi ruiné*, more than half dead, half ruined.

28. *Plus que, moins que, mieux que*, followed or not followed by *ne*. When the first part of the comparison is affirmative, the second ought to be negative: *La plus heureuse vie a plus de peines qu'elle n'a de plaisirs*. If the first part is negative, interrogative, or dubitative, the second part must be affirmative: *Cette guerre ne fut pas moins heureuse qu'elle était juste*. However the use of *ne*, even in this case, depends entirely on the idea which we want to convey. Example: *Il ne sait pas plus de grec que je sais de latin*, I know as much Latin as he knows Greek; *il ne sait pas plus de grec que je ne sais de latin*, he knows no more about Greek than I do about Latin.

29. *Plus de* is an ellipsis: *Cela est plus long d'un pouce*, stands for *cela est plus long (que ceci par la longueur) d'un pouce*, this is longer by an inch. *Cela ne vaut pas plus de trois écus*, stands for *cela ne vaut pas plus (que la valeur) de trois écus*, this is not worth more than three crowns.

30. *Plus and mieux*. *Plus* is used in case of extension, quantity; and *mieux* to express perfection. *Prévost a plus écrit que Fénelon; mais Fénelon a mieux écrit que Prévost*.

31. *Plus and moins*, repeated before a verb, are expressed by *the more and the less*. *Plus je le vois, plus je l'aime*, the more I see him, the more I love him. *Moins il gagne, moins il dépense*, the less he earns, the less he spends. *PLUS and MOINS*, before a substantive or an adjective, are also rendered by the same way. *Plus le jour est long, plus la nuit est courte*, the longer the day, the shorter the night.

32. *Plus and davantage* are synonymous expressions; but *davantage* is never followed by any other words which modify it. On the contrary, *plus* requires *que*, which brings in the second part

of the comparative sentence. *Il est riche, mais son frère l'est plus que lui; il est riche, mais son frère l'est davantage*, he is rich, but his brother is still more so. Sometimes the second term of comparison is left out after *plus*, but it is not the less necessary. *Davantage* is simply *de* and the substantive *avantage*. *Il est riche, mais son frère l'est de manière à avoir l'avantage sur lui*.

33. When participles or verbs require *de* or *que*, these are not to be considered as the complements of *davantage*, though they come after it: *Ceci me venge davantage des sottises d'autrui* (venger *de*). *Davantage* and *plus*, followed by the complements of verbs which precede them, are often used promiscuously: *La Fontaine s'adresse davantage aux vices; Molière semble s'être plus attaché aux ridicules*.

34. *De plus* may also replace *DAVANTAGE*, and *vice versé*. *Que désirez vous davantage, or de plus?* what else do you want?

35. *Très*, *most*, *very*, *mighty*, is prefixed to an adjective or an adverb, to mark the excellence or excess of a quality. *Très-humble, très-honoré, très-aisément*, very humble, most honoured, very easily.

36. Observe that *very*, when used alone in English as an answer or affirmation, ought not to be translated in French by *très*, which has no meaning except when prefixed to an adjective or adverb. So that *very* is nothing else but an ellipsis which must be rendered by repeating the first sentence whenever the words, *fort, beaucoup, extrêmement, précisément, justement*, and the like, would not do. *N'est-elle pas jolie?* is she not pretty?—Yes, very, *oui, certainement*; or *oui, elle est jolie, très-jolie*.

37. *Bien* signifies *well*, &c.; but when it has the sense of *très* (*most, very, &c.*), is, like that adverb, not to be used alone in an answer. *Il est bien laid*, he is very ugly—Yes, very, *oui, bien laid*.

38. *Rien*, *nothing, nought, re-*

quires *ne* before the verb which follows it, and *de* before an adjective. *Il ne fait rien*, he does nothing; *rien de plus beau*, nothing finer. *Rien* signifies also *chose, quelque chose*, thing, something; it reminds of its Latin origin — *res*, thing. *Y a-t-il rien de plus beau?* is there anything finer?

Servir de rien; servir à rien. The first is said of a person or thing which, though it ought to serve any purposes, serves none; the second of a person or thing which ought to serve a particular purpose, and does not. *Ce domestique ne me sert plus de rien*, that servant is no longer of any use to me; *un cheval ne servirait de rien*, a horse would be of no service, no use to me (both horse and servant should serve many purposes). *Vous ne montez jamais votre montre; elle ne vous sert à rien*, you never wind up your watch; it is of no use to you (a watch can serve but one purpose, that of showing the hour). *Vous êtes aveugle; des lunettes ne vous serviraient à rien*, you are blind, glasses would be of no use to you (glasses, which serve for the purpose of sight, are of course useless to a blind man).

ARTICLE. 1. Before a substantive followed by an adjective. In negative sentences, when a substantive followed by an adjective, or any equivalent expression, is the complement of a verb, *du, des, &c.*, are used, whenever the substantive is taken in a partitive and general sense; on the contrary, *de* is used if the sense is special: *Je n'ai point des sentiments si bas; des*, because it points out that the feelings, far from being low and mean, are of a higher order (general sense). *Le mensonge n'a point de douceurs si sincères; de* expresses that among sorrows there are not such as those spoken of (particular sense). *Locke n'admet point d'idées innées; de* points out that innate ideas are not among those admitted by Locke.

2. Use of the — or the preposition *de*, after a sub-

stantive preceded or followed by an adjective. When a substantive used in a partitive sense is followed by an adjective, it is determined by *du, de l', de la, des*: *Des maisons singulières, des palais magnifiques*; but if the adjective precedes the substantive, the preposition *de* ought to be used: *Voilà de grandes maisons, de belles fleurs*.

3. Use of the — or the preposition, before a noun preceded by an adjective.

When an adjective goes before a substantive taken in a general and partitive sense, that adjective takes *de* before it, if it does not form with the noun it qualifies a substantive expression. Thus we say, *Il a de bon papier, de bon vin*; *bon papier* and *bon vin*, being considered in an indeterminate and general manner, do not admit the article.

4. But should the substantive be taken in an individual sense, or be so connected with the adjective which precedes it, that it forms one single word with it, *du, des, de l', de la*, must be used. In *voilà du bon pain, du bon vin, bon pain* and *bon vin* are used individually, and markedly pointed out; it is the same with a compound substantive, as, *voilà du petit lait, des petits pois, des petits enfants*, because the adjective and substantive form as it were one word. In the same manner we say, *voilà de la belle musique, de la belle poésie*, in opposition to *le faux honneur*, &c.

Lastly: *tirer de meilleur vin*, to draw some better wine, and *tirer du meilleur vin*, to draw the best wine (there is in the cellar).

5. Use of the — after adjectives and verbs followed by *de*. If the complement has only an indetermined sense, it does not admit the article; should the complement be determined, the article is expressed. *On parle souvent de courses de chevaux en Angleterre. La terre est couverte des hommes que Télémaque renversa*.

6. Use of the — before the

names of countries, &c. The article is used or left out, according as those names are or are not to be determined. *Les peuples d'Afrique, les peuples de l'Afrique*, are equally correct. Generally speaking, the article is left out whenever, by means of *de* and its complement, we want to point out a relation of qualification. *Ils venaient changer leur or pour des quincailleries d'Europe*, which stands for *des quincailleries européennes*. But the article is indispensable if the preposition *de* and its complement cannot be turned into an adjective.

7. The names of rivers, as well as some names of islands and countries, are always preceded by the article: *Chiens des Alpes, cours de la Seine*.

8. The names of towns never take the article: *La route de Lyon, le vin de Bordeaux*, &c. Except some: *Le Havre, Le Mans, La Rochelle*.

9. Generally the names of provinces, realms, empires, &c., are preceded by *du*, if they are masculine: *Histoire du Roussillon, du Mogol, du Japon*; and only by *de* when they are feminine: *Histoire de Picardie, de Turquie, de la Bretagne*, &c.

10. — after adverbs of quantity and collective nouns.

The substantives do not take the article, whenever they are under the dependence of such adverbs and collective words. *Combien d'hommes? Je vois plusieurs espèces de fleurs*. If, however, the substantive was determined by some peculiar circumstance, the article should be used: *Un grand nombre des personnes que j'ai vues hier m'ont dit du bien de vous*.

11. After *bien, la plupart, le plus grand nombre, la plus grande partie, la multiplicité*, the article is always used.

12. — repeated or not repeated before substantives united by *et*. Both ways are correct: 1° *Les sciences, les lettres et les arts étendent des querlandes de fleurs sur les chaînes de fer dont*

les hommes sont chargés. 2^o Ils prennent leurs leçons les lundis, jeudis et vendredis. Il court dans les bourgs et villages. Les père et mère continuent de les nourrir. It is to be observed by the 2^o examples, that the omission of the article only takes place before words of the same nature.

13. Use of the — in dates.

It is correct to say: 1^o *Le 3 et le 4*; 2^o *le 20, 21, et 22*; 3^o *les 20, 21, et 22*.

14. — with two substantives united by *ou*. When the substantives express different objects, the article is used. *Le roi ou le sénat; des arbres ou des rochers.* But when the second substantive is, as it were, an explication of the first, the article only appears once. *Les palatins ou gouverneurs; les savanes ou prairies naturelles.*

15. — with two substantives united by *et*. When the two adjectives qualify one single substantive, the article is not repeated. *Le simple et sublime La Fontaine. Si nous voyageons, les belles et fertiles plaines nous ennuiant.* But if we want to determine several substantives, the article is to be repeated before each adjective. *Les bons et les mauvais conseils.*

16. — with several numeral adjectives united by *et*. There are five ways of expressing correctly sentences of this kind. 1^o *Le cinquième et le sixième degré*; 2^o *le cinquième degré et le sixième*; 3^o *le cinquième et sixième degré*; 4^o *le cinquième et le sixième degrés*; 5^o *les cinquième et sixième degrés*.

17. — with two adjectives united by *ou*. The general rule obliges us to repeat the article, but many good authors for the sake of conciseness have omitted it. 1^o *Les bonnes ou les mauvaises conversations gâtent l'homme.* 2^o *Qu'importe du bonheur la source fausse ou vraie.*

18. — with superlatives. It ought to be repeated when the substantive is preceded by two adjectives expressing the qualification

in the highest degree. *La plus grande et la plus importante chose. Le spectacle le plus fier et le plus imposant qui soit au monde.*

19. — after the preposition. *De, du, des* are used in that case whenever the complements of the preposition appear in a partitive sense. *Il l'a fait pour de l'argent. On le mit dans du lait. On rencontre sa destinée par des chemins qu'on prend pour l'éviter.*

20. — with proper names.

1^o Several names, especially those which are of foreign origin, admit the article. *Le Dante, Le Tasse. La Grisi, La Pasta.* 2^o Some writers, to give a high degree of energy, make use of the plural *les*, even when they only speak of one single person. *Les Platon, Les Pythagore ne se trouvent plus, ou s'il y en a, c'est bien loin de nous.* 3^o Whenever a proper name is used by antonomasia, viz. as a common noun, with the view of pointing out individuals similar to those of whom the name is expressed, the article plural *les* is used, and the proper name takes also the mark of the plural: *De même que tous les conquérants sont devenus des Alexandre, tous les tyrans ont hérité du nom de Néron.*

21. — with titles and dignities. *Le Comte de Ségur, le Marquis d'Argout; la meute du roi Dagobert,* the hunting packs of king Dagobert. *Le Docteur Belliol, Dr. Belliol.* Out of regard and politeness, we put the word *monsieur, madame, or mademoiselle* before titles and dignities: as, *monsieur le Comte de Ségur, madame la Marquise de Pégnaflor, monsieur le Docteur Bizot, &c.*

22. — omitted in some sentences. 1^o In proverbial sentences: *Témérité n'est pas prudence.* 2^o In enumeration: *Justice, équité, providence! vains mots dont on nous abuse.* 3^o In an apostrophe: *Mortels, tout doit périr.*

23. — omitted in some expressions. When the substan-

tives are so closely united to a verb that they remain undetermined, the article is not inserted. *Avoir tout, or avoir raison, parler raison, rendre grâce, &c.*

24. — used or omitted in certain expressions. A few examples will convince foreigners that the omission or the use of the article may lead them to say quite the reverse of what they mean. *Entendre la raillerie*, to have the knack of raillery; *entendre raillerie*, to take a joke very well. *Demander raison*, to ask justice, to call one to account; *demander la raison d'une chose*, to ask, to inquire into the cause of a thing. *Officier de génie*, an officer of genius; *officier du génie*, an officer of the corps du génie, military or civil.

CONJUNCTIONS (the placing of). 1. When a sentence is composed of two propositions united by a conjunction, harmony and clearness generally require that the shorter should precede the other. *On ne peut haïr une religion qui ne prêche que la vertu, quand on est vertueux* (wrong construction); — *quand on est vertueux, on ne peut haïr une religion qui ne prêche que la vertu*.

2. *Et*, repeated or not. To express a simple addition, one *et* suffices before the last word added. But to magnify things, the *et* may be multiplied. *Et le riche et le pauvre, et le faible et le fort, vont tous également des douleurs à la mort*. Often the enumerated parts are pointed out merely by punctuation. *Il avait votre port, vos yeux, votre langage*.

3. The use of *et* is wrong, either when the enumerated parts form a gradation, or when the last word sums up: *Je le vis, je rougis, je palis à sa vue*.

4. Sometimes for the sake of clearness, and to avoid several sorts of *et*, one is left out. *L'homme est un assemblage de lumière et d'ignorance, d'espérance et d'incertitude*.

5. Words united by *et*. *Et* can only connect words of the same nature, verbs and verbs, ad-

jectives and adjectives, &c. *Louis XIV était roi et fier*, instead of *Louis XIV était roi; de plus, il était fier*. *Vous aimez le jeu et à gagner*, instead of *vous aimez le jeu et le gain*.

6. — *Ni*, repeated or not. *Ni*, in use for negative sentences, is often repeated to impart to the sentence a greater degree of energy. *Le soleil ni la mort ne se peuvent regarder fixement. Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux*.

7. *Ni*, followed or not followed by *pas* or *point*. *Il n'agit pas lentement ni sagement*. It is better to repeat *ni*, and suppress *pas*: *Il n'agit ni lentement ni sagement*.

8. *Et* or *ni* in negative sentences. When there is enumeration rather than addition, *ni* is better than *et*: *Ni ton corps, ni ton âme*. On the contrary, in case of addition *et* is a fitter word: *L'ia gratitude et les abus. Vous ne m'épargnez guère, vous, vos bergers, et vos chiens*.

9. *Ni*, after *sans*. The repetition of *sans* is a matter of taste. *Faites ce travail, sans retard et sans bruit. Il le trouve sans peine ni travail*.

10. *Ni* after *empêcher, défendre*, can be used in the additional proposition, when the first expresses defence or privation. *(Il) défendit qu'un vers faible y pût jamais entrer, ni qu'un mot déjà mis eût s'y rencontrer*. Sometimes the use of *ni* for *et* may impart quite another meaning: *Je vous défends d'ouvrir la porte ni la fenêtre*, I forbid you either to open the door or the window; *je vous défends d'ouvrir la porte et la fenêtre*, I forbid you to open both the door and the window.

11. *Ni* followed by *ne*. In a succession of several verbs, *ne* put before the first generally performs the office of *ni*: *Il ne boit ni ne mange*. Bossuet said: *Son grand cœur ni ne s'aigrit, ni ne s'empoire contre elle*. Massillon wrote: *Le*

religion n'abat et n'amollit point le cœur. Taste decides according to circumstances.

12. *Ni* is used instead of *et* in affirmative sentences, when the sentence apparently affirmative presents a negative idea. *Plus dangereux fléau que la peste ni la guerre*, which means: *plus dangereux fléau que la peste ne l'a été, que la guerre ne l'a été.*

13. *Ou* ought not to connect two clauses of a sentence when one of them requires a negative, whilst the other does not. *Des pays qui ont été ou point ou mal décrits*; it should be: *des pays qui n'ont point été décrits, ou qui l'ont été fort mal.*

14. *Ou* is or is not repeated, according to the degree of emphasis required by the sentence. *Le roi, l'âne ou moi, nous mourrons. Il faut ou le perdre ou mourir.*

15. *Ou*, with or without *de*, when preceded by *qui, quel, lequel*. Custom allows to make use of both turns: *Lequel des deux fut le plus habile, de Tartini ou de Paganini?* or, *Lequel des deux fut le plus habile, Tartini ou Paganini?* The first sentence is an abbreviation of: *Je demande, en parlant de T. ou de P., lequel, &c.*

16. When there is comparison between similar objects, *lequel, laquelle, &c.*, take the gender and number of one or several of these objects which they modify: *Laquelle aimez-vous des trois demoiselles?* But if the objects are not similar, the adjective does not modify any of them; the comparison does not bear on the substantives, but on the thing said, which has no defined gender, and must take in French the masculine gender corresponding to the Latin neuter: *Dites-moi lequel vous aimez le mieux (lequel objet), ou de la loi Roscia, ou de cette chansonnette*, because there is no comparison between a law and a song.

17. *Soit* is generally repeated in the same sentence: *Soit raison, soit indifférence.* When followed by a verb, *que* is added to it, and the verb is put in the subjunctive. *Soit que*

je le lise, soit que je ne le lise pas, whether I read it or not.

18. Sometimes the second *soit* is understood, and *ou* is used: *Soit qu'il le lise, ou ne le lise pas.* The repetition of *soit* marks a stronger connexion between the first and third proposition: *Soit qu'il dorme, soit qu'il veille, il a toujours les yeux ouverts.* But when the connexion is not intimate, we should say: *Soit qu'il ait de l'appétit, ou qu'il n'en ait pas, il croit toujours qu'il est malade.*

19. *Que* is used in the second clause of a sentence instead of repeating *si*, expressed in the second, and that *que* governs the subjunctive. *S'il le souhaite, et que vous le vouliez*, if he desires it, and you too will have it so.

20. — *Is* is used in the middle of a sentence, in the sense of *comme, lorsque*: *Nous partîmes qu'il pleuvait à verse*, we set out when it poured with rain.

— Supplies *à moins que, sans que, de peur que*, and requires the subjunctive, and *ne* before the next verb: *Je ne serai point content que je ne le sache*, I shall never be contented unless I know it. *Dépêchons-nous que quelqu'un ne vienne*, let us make haste, for fear somebody should come.

21. — Supplies *jusqu'à ce que, afin que*, and requires the subjunctive: *Attendez qu'il vienne*, stay till he comes. *Approchez, que je vous dise quelque chose*, come hither, that I may speak to you.

22. — Has the meaning of *cependant*. *Il me verrait périr qu'il n'en serait pas touché*, he would see me die, yet he would not be concerned at it.

23. — Instead of *si, dès que*, with the subjunctive: *Qu'il boive de la bière, il est malade à la mort*, if or when he drinks beer, he is sick to death.

24. — For *depuis que*: *Il n'y a qu'une heure qu'il est parti*, 't is but an hour since he went.

25. — With the meaning of *de telle sorte*: *On le régala de telle sorte que rien n'y manqua*, they treated him

in such way that nothing was wanting.

26. — Used as a correlative to *à peine*, beginning a sentence: *A peine eut-il achevé de parler qu'il expira*, he had hardly done speaking when he expired.

27. — Is correlative to an adverb of comparison: *Le mari est plus sage que la femme*, the husband is wiser than the wife.

28. — Preceded by an adjective, means *comme*; if the adjective is preceded by *tout*, *que* signifies *quoique*: *Malade qu'il est, il ne saurait vaguer à ses affaires*, ill as he is, he cannot attend to his business.

29. — Has the meaning of *quand*, after a noun expressing time: *Le jour qu'il partit*, the day when he set out.

30. — After a noun of place, means *où*: *C'est à Paris qu'on apprend les manières polies*, it is at Paris where one learns polite ways of behaving.

31. — Marks the third person of the imperative: *Qu'il parte*, let him go.

32. — Is used at the beginning of a sentence, with the indicative; at the head of a chapter, &c.: *Qu'on ne saurait prouver l'immortalité de l'âme avant d'en connaître la nature*, that the immortality of the soul cannot be proved until its nature is known.

33. — Between two verbs, serves to point out the meaning of the first: *Je vous assure que cela est ainsi*, I assure you that it is so.

34. — As an expletive particle, following a sentence beginning with *c'est*, is not translated in English: *C'est une passion dangereuse que le jeu*, gaming is a dangerous passion.

35. — Preceded immediately by *c'est*, means *parce que*: *C'est que je ne savais pas*, it was because I did not know that.

36. — Following *il y a*, when a noun of time comes next, is not translated: *Il y a dix ans que je l'aime*, I have loved him these ten years.

37. — At the beginning of a sentence, and followed by *si*, is left

out in English: *Que si l'on me disait*, if any one was to tell me.

38. At the beginning of a sentence, to express a wish, an imprecation: *Que Dieu vous bénisse*! may God bless you!

39. — Beginning a sentence, is often an exclamation of surprise, sympathy, or antipathy: *Qu'il se soit oublié à ce point*! is it possible for him to forget himself so far!

40. — Has the meaning of *combien* at the beginning of sentences of exclamation: *Que vous aimez à parler*!

41. — Is sometimes joined with the substantive or the adjective: *L'indigne action que la sienne*, O that unworthy action of his! *La maudite canaille que ces Chirokois*! what abominable miscreants your Cherokees are!

42. — Beginning an interrogative sentence, means *comment*: *Que savez-vous si votre sœur ne viendra pas*! how do you know whether your sister will not come?

43. — At the beginning of a sentence, and followed by *ne*, means *pourquoi*; and if followed by *ne pas*, signifies *quelque chose*: *Que ne parlez-vous*! why don't you speak? *Que ne lui dites-vous pas pour l'en détourner*! is there anything you forbore to tell him, in order to deter him from it?

44. — In the middle of a sentence, but preceded by *ne*, with the interposition of a few words, means *seulement*; and if *que* is preceded by two negatives, and followed by the subjunctive, it is equivalent to *à moins que*: *Il n'a en vue que le bien public*, he has no other view but the public good. *Je ne sors point que je ne m'enrhume*, I never go out without catching cold.

45. — Preceded by *ne*, and followed by *faire*, forms many idioms: *Je n'ai que faire de cela*, I have nothing to do with that. *Je n'ai que faire à cela*, I am not concerned in it. *Il ne faisait que d'achever quand . . .* he had just finished when.

46. — Enters also in the construction of many other idioms:

Je dis que oui, I say yes; *il croit que non*, he believes not; *tant morts que blessés*, both dead and wounded; *tant bien que mal elle arriva*, she arrived as well as she could; *allez, sot que vous êtes*, go, like a blockhead as you are; *ce n'est pas trop que cela*, that is not too much.

PARTICIPLE (present).

1. When by the verbal form in *ant* we want to express an instantaneous action, not a state, the present participle is invariable. *J'ai vu ces femmes souffrant cruellement*.

2. On the contrary, to depict a state, a disposition to act rather than an action, or even a permanent disposition, we use the *verbal adjective*, which is variable. *J'ai vu ces femmes souffrantes et résignées*.

3. — used without regimen. *J'ai vu ces gens-là grondants et souffrants*. (The quality). *C'est une personne d'un naturel doux, jamais ne grondant ne contredisant*. (The action.)

4. — followed or preceded by a direct regimen. It is always invariable. *Il était là frappant l'enclume*. *Des enfants se jouant sous l'ombrage*.

5. — followed by an indirect regimen. It is variable if it expresses the state, and invariable if it marks the action. *Les chanoines brillants de santé*. When the participle of a neuter verb has a complement marked by *de*, *à*, &c., it remains invariable. *Des hommes marchant côte à côte*.

6. — preceded or followed by an adverbial complement. If preceded by it, the participle varies: *des cendres encore fumantes*. If followed by it, the participle is invariable: *Des clameurs retentissant par intervalle*.

7. — used as a substantive. Takes, as such, the genders and numbers. *Un intrigant, une intrigante*. *Des intrigants, des intrigantes*.

8. — preceded by *en*. Always invariable. As there is *en*

preposition, and *en* pronoun, the use of the last must be avoided before a present participle, if it were to make the sentence obscure. *Je vous ai mis mon fils entre les mains, voulant en faire quelque chose de bon*, I put my son into your hands, wishing to make something good of him. (*Equivoque*). *Je vous ai mis, &c.* . . . *En voulant faire, &c.* As *en* pronoun must precede the verb *faire*, it sounds here as if it was the preposition, and means, Whilst I wished in wishing to do something good.

9. — *En* preposition and *en* pronoun must only follow one another when a repetition of the subject is not possible, or when it would make the sentence too long. *Je crus faire des vœux pour la gloire de la France, en en faisant pour que M. de Choiseul triomphât*. Rousseau might have said also, *En faisant des vœux pour que M. de Choiseul triomphât, je crus en faire pour la gloire de la France*.

1. — (*English present*). The elliptic turn used in English by putting a possessive pronoun before a present participle, which then acts as a substantive, obliges the translator to inverse the sentence in French: *Il mourut pour s'être moqué de vous*, his laughing at you was the cause of his death.

2. The pronoun and the participle are frequently rendered by *de ce que je*, *tu*, *il*, &c., and the verb (of that participle) agrees with the personal pronoun. From my having said so: *de ce que j'ai dit cela*. Their having mistrusted me made me angry: *je fus très en colère de ce qu'ils s'étaient méfiés de moi*. From my being unable to write Arabic, it does not follow that I ought to be imprisoned: *de ce que je ne sais écrire l'arabe, il ne s'ensuit pas que je doive aller en prison*. My claiming my share does not oblige you to lose yours: *de ce que je réclame ma part, vous n'êtes pas obligé de perdre la vôtre*. I wondered at her coming there to abuse me: *je m'étonnai de ce qu'elle vint là pour m'injurier*.

PARTICIPLE (PAST.) 1.

Used without one of the auxiliary verbs. The past participle follows the rules of an adjective, and agrees with its noun, &c. *Une lampe suspendue.*

2. — **used with the verb être**, it also agrees: *La vertu est honorée.*

3. — **used with any other verb but avoir and être**, agrees with the noun it qualifies. *Je me sens accablée.*

4. — **construed with the verb avoir**, is always invariable when it is followed by the regimen, and variable when the regimen precedes it. *Votre sœur A ÉCRIT une lettre; la lettre que votre sœur A ÉCRITE.* The direct regimen placed before the past participle is generally a substantive, united to *quel, que de, combien de*, or represented by *me, te, se, nous, vous, le, la, les, que*. *QUELLE faute ai-je COMMISE? QUE de dangers n'a-t-elle pas COURUS. COMBIEN de lettres avez-vous REÇUES? Voilà celles qu'on m'a DONNÉES. Les cieux m'ont EXAUCÉS.*

5. — **whether preceded or followed by the subject**, agrees with the regimen. *Les rochers que le tonnerre a FRAPPÉS; les rochers qu'a FRAPPÉS le tonnerre.*

6. — **followed by an adjective or another participle.** It always agrees with the noun it modifies, provided the regimen precedes it. *Tu m'as FAITE ta complice. Les cruautés que nous avons VUES EXERCÉES par les ennemis.*

7. — **preceded by two regimens.** Direct regimen put before the indirect regimen. *Va lui jurer la foi QUE tu m'AVAIS JURÉE.* Indirect regimen before the direct regimen. *Elle me parut comme vous ME l'AVIEZ DÉPEINTE.* It suffices to make out which of the two regimens is in direct relation.

8. — **preceded by avoir**, used without regimen. It is always invariable. *Elle a PLEURÉ. Nous vous avons ÉCRIT.*

9. — **preceded by être.**

Whenever **ME, TE, SE** play in the sentence the part of direct regimen, the past participle agrees; if they are used as indirect regimen, the participle is invariable. *Ils SE sont ADRESSÉS à moi. Ils se sont ADRESSÉS des lettres.*

10. — **coûté, valu, pesé.** Whether in a proper or figurative sense, these past participles agree with the regimen, if it comes before them. *Les cent francs qu'elle m'a COÛTÉS. Les peines qu'il m'a VALUES. Les trois livres de cerises que cette fille a PESÉES. Il m'a PESÉ trois livres de cerises, &c.*

11. — **preceded by two sorts of que.** With *que* direct regimen, the participle agrees; *C'est une erreur qu'il a PLEURÉE lui-même.* But whenever the words *QUE, LES, COMBIEN*, are used in an elliptical manner, and are not direct regimen, the following participle is invariable. *Il ne vous a pas dit tous les jours qu'il (for pendant lesquels il) a PLEURÉ en secret. On croira que ces jours me durèrent huit siècles; tout au contraire, j'aurais voulu qu'ils LES eussent DURÉ. Combien de siècles a VÉCU celui qui a beaucoup senti et médité.*

12. — **of monopersonal verbs.** It is always invariable. *Les chaleurs qu'il A FAIT m'ont rendu malade. Que de maux il en est RESULTÉ.*

13. — **generally agrees** with the subject of the principal proposition, where several substantives are connected by comparative expressions, as *comme, ainsi, de même que, aussi bien que, autant que, non moins que, non plus que*; and when the substantives are united by *mais* or *non seulement* agrees with the last substantive. 1^o *C'est moins son INTÉRÊT que votre félicité qu'il a EU en vue.* 2^o *Non seulement toutes ses richesses, mais toute sa VERTU s'est ÉVANOUÏE.*

14. — **preceded by two substantives united by de.** The question is to find which is the substantive in more direct relation with the participle. 1. Agreement

with the first substantive. *Le plus grand NOMBRE des insulaires fut EGORGE.* 2. Agreement with the second substantive. *J'évitais par une prompte fuite une grêle de COUPS que seraient TOMBÉS sur moi.*

The same rules apply to the participle preceded by *peu de*. 1° *D'où viennent ces difficultés, si ce n'est du PEU d'application qu'on y a DONNÉ jusqu'ici.* 2° *Le peu de TROUPES qu'il a RASSEMBLÉES ont tenu ferme dans leur poste.*

The same principle stands good when the participle is preceded by an adverb of quantity. 1° *Comment tant de vertus peut-il être IGNORÉ? Voyez que d'herbe il a FAUCHÉ!* 2° *Bayle est un des plus grands HOMMES que la France ait PRODUITS.*

15. — preceded by *en*, ought to agree, if the direct regimen precedes *en*; and it remains invariable, whenever the pronoun *en* is not preceded by a direct regimen. 1° *Croyez le, comme lui, malgré les ratières qu'on EN a FAITES. Les échantillons QUE j'EN ai VUS.* 2° *Il crut avoir vu des miracles, et même EN avoir FAIT. J'aime les fleurs, j'EN ai CUEILLI.*

16. — with *en* followed by an adverb of quantity, is invariable. *Le glaive a tué bien des hommes, la langue EN a TUÉ BIEN PLUS.* If the adverb is put before the participle that participle agrees: *Il y EN a BEAUCOUP d'APPELÉS et PEU d'ÉLUS.*

17. — with *en* preceded by an adverb of quantity. Considered in an integral or a fractional sense. 1° If the regimen is represented by an adverb of quantity used as a collective, and if the substantive to which *en* refers indicates distinct beings, distinct things, the participle agrees. *Les sénateurs accumulèrent sur sa tête PLUS d'HONNEURS qu'aucun mortel n'EN avait encore REÇUS.* (Integral sense.) 2° If the pronoun *en* relates to a substantive singular, taken in its general sense, the adverb presents only a fractional idea, and has no

influence on the participle. *Par son analyse, il a fait faire PLUS DE PROGRÈS à la géométrie qu'elle n'en avait FAIT depuis mille ans.* And also; *Plus vous avez servi de CONFITURES, PLUS j'EN ai MANGÉ.*

18. — preceded by a regimen, and followed by an infinitive. Is the noun which precedes the participle the regimen of *avoir*, or that of the infinitive? here lies the question. In the first case the participle agrees; in the second, it is invariable. 1° *A peine l'avons nous ENTENDUE parler. Je les ai VUS prendre la fuite.* 2° *Je les ai VU voler par des filets.*

19. — The same principle applies to *laissé*, followed by an infinitive. 1° *O Julie! si le destin t'eut LAISSÉ VIVRE!* 2° *Ils étaient punis par les maux qu'ils avaient LAISSÉ FAIRE.*

20. — *Fait*, followed by an infinitive, is always invariable, because it forms with the infinitive one single expression. *On les a fait sortir means, On a fait sortir eux, on a fait en sorte qu'ils sortissent.*

21. — with an infinitive, and preceded by two regimens. Pronoun as direct regimen: *Il fallait, comme moi, l'avoir ENTENDUE déclamer Mahomet.* Pronoun as indirect regimen: *C'est une question que je leur ai LAISSÉ DÉMÊLER.* Difference: *Les offres de service que je LEUR ai vu faire* (the offer of services which I have seen proffered to them); and *Les offres de service que je LES ai vu faire* (the offer of services which I have seen proffered to others by them).

22. — followed by a preposition and an infinitive. The question is to know whether the direct regimen which precedes the participle belongs to the verb *AVOIR* or the infinitive; if it refer to *avoir*, the participle agrees, otherwise it is invariable. 1° *Il a souffert la hardiesse que j'ai PRISE de le contredire.* 2° *C'est une fortification que je lui ai APPRIS à FAIRE.*

Difference: *Etudiez la leçon QUE vous avez OUBLIÉ D'APPRENDRE* (study the lesson which you have forgotten to learn). Here *que* is the direct regimen of *apprendre*, whilst in *Etudiez la leçon QU'on vous a DONNÉE à apprendre* (study the lesson which has been set to you, in order that you should learn it), *que* is the regimen of *avoir*.

23. — followed by a verb in any other mood than the infinitive, it is always invariable. *Les affaires QUE vous aviez PRÉVU QUE vous feriez, sont-elles terminées?* which does not mean that you had foreseen those affairs themselves, but you had foreseen that you would have such affairs to transact. If the participle was followed by *qui* instead of *que*, then it would be variable. *Voilà les malheurs QUE j'ai PRÉVUS QUI vous arriveraient* (*que* is the regimen of *avoir*), such are the misfortunes which, as I had foreseen it, were to happen to you.

24. — followed by an ellipsis of the infinitive. After the verbs *couloir, pouvoir, devoir, permettre*, the second verb is often understood; then the participle does not vary. *Vous lui avez rendu tous les services QUE vous avez RU* (understood *lui rendre*). *Il a eu toutes les faveurs QU'il a VOULU* (understood *avoir*). *Il lui a donné toute l'éducation QUE lui a PERMIS sa fortune* (understood *de donner*). *Il a fait ce QU'il a DU* (understood *faire*); *que* is the regimen of verbs understood: whilst in *Elle m'a payé les sommes QU'elle m'a DUES*, there is no word understood.

25. — preceded by l' pronoun. Whenever the pronoun *le* can be translated by *celà*, or represents an adjective or a proposition, it is invariable: *Sa vertu était aussi pure QU'on L'avait CRU jusqu'alors*. It varies in any other circumstance. *Je L'ai VUE à la fin, cette cité. Cette infame calomnie, L'avez-vous CRUE?*

PREPOSITIONS (regimen of). 1. *A, de, après, entre, pour, par, sans, voici, voilà*, may be fol-

lowed by a substantive or an infinitive: *Aimer à jouer, entre deux eaux, &c.*

2. The following can only be followed by substantives: *Avec, chez, depuis, vers, sur, suivant, pendant, dès, contre, dans, sous, envers, selon, parmi, malgré, outre, derrière, devers, hormis, par-delà, par-dessus, par-devers; durant, joignant, non-obstant, moyennant, touchant, concernant, vu, attendu.*

3. *Près, hors, hormis, excepté*, may be followed by a substantive, and also by another preposition, followed by a substantive or an infinitive. *Je suis près le Louvre. Il est près du Louvre. Il est près de mourir, &c., &c.*

4. *Avant* and *sauf* may be followed by a substantive or an infinitive, preceded by a preposition. *Avant lui. Avant de lire. Sauf votre respect. Sauf à le refaire.*

5. *Auprès, au-delà, au-dessus, au-dessous, au-dehors, autour, au-dedans, au-devant*, and the expressions composed with *à* and a substantive, all require after them another preposition and a substantive. *Auprès de lui. A l'abri de son nom, &c.*

6. *Loin, faute, à force, à moins, auprès*, are followed by a preposition, which may be followed either by an infinitive or a substantive. *Faute d'un point. A force de crier.*

7. When two prepositions have the same regimen, it is not necessary that each should be followed by that regimen. But when the regimens are different, they ought to be expressed. *Il faut juger SUIVANT et conformément AUX règles de l'équité* (bad). *Il faut juger suivant les règles de l'équité, et conformément à ce qu'elles prescrivent* (correct).

8. *À*, denoting tendency, is translated by *to*: *Adressez-vous à moi, apply to me.*

9. — denoting separation: *Le soustraire au danger*, to escape from danger.

10. — denoting possession: *Ce*

cheval est à mon cousin, this horse is my cousin's.

11. — referring to any circumstance of time: *A la fin du mois*, at the end of the month; *au mois de mai*, in the month of May; *au 6 juin*, on the 6th of June.

12. — indicates an object adhering to the outside of anything: *Une bague au doigt*, a ring on the finger.

13. — indicates what passes in any given place: *Demeurer à la ville*, to live in town.

14. — marking relative distance: *A trois pieds du sol*, within three feet of the ground.

15. — marking relation between persons: *D'homme à homme*, between man and man.

16. — preceded by *de*, marks interval, passage: *De Paris à Versailles*, from Paris to Versailles.

17. — marks proportion: *Un est à deux, comme deux est à quatre*, what one is to two, two is to four.

18. — inferring junction, opposition: *Pied à pied*, foot to foot.

19. — inferring ground for conjecture: *A l'œuvre on connaît l'artisan*, the workman is known by his work.

20. — meaning gradation: *Peu à peu*, by little and little.

21. — applying to goods sold by measure: *Vendre de l'eau de vie à la bouteille*, to sell brandy by the bottle.

22. — denoting value, price: *Dîner à 5 francs par tête*, to dine at 5 francs a head.

23. — expressing conformity: *S'habiller à l'anglaise*, to dress in the English fashion. *A votre avis*, after your opinion.

24. — referring to the attitude of the body: *Aller à pied*, to go on foot.

25. — denoting particular gesture or motion of the body: *L'homme aux nez retroussés*, the man with a turned-up nose.

26. — referring to the instrument, the matter: *Mesurer au mètre*, to measure with a metre.

27. — between two nouns, makes the second serve to denote the species of the first; then, either the preposition disappears, and the second

French noun becomes the first in English, or a different preposition is given: *Canne à sucre*, sugar-cane.

28. — between two nouns, marks the structure, form, &c.: *Couteau à ressort*, a spring-knife; *voiture à trois roues*, a three-wheeled carriage; *animaux à quatre pieds*, four-footed animals.

29. — points out the use: *Terre à blé*, corn-land; *boîte à thé*, tea-chest.

30. — between a noun and an infinitive. In that case the infinitive serves to denote the use of the person or thing expressed by the noun: *Maître à danser*, dancing-master; *bois à brûler*, fire-wood.

31. — meaning what is necessary in the use of a machine: *Bateau à vapeur*, steam-boat.

32. — between two numbers: *Un homme de 50 à 60 ans*, a man between fifty and sixty. *Six à sept lieues*, between six and seven leagues. It is used in that capacity, for things which may be divided. But we must say, *Cinq ou six personnes*, between five and six persons.

33. — before an infinitive, marks often what is proper to be done, the merit or demerit of persons and things: *Un avis à suivre*, an advice worth following; *des fruits bons à garder*, fruits fit for keeping; *c'est à lui à jouer*, it is his turn to play. It also means in the very act of: *Il était debout à nous regarder*, he was standing up and looking at us.

34. — before an infinitive, means also *wherewith*: *Il n'a pas à manger*, he has nothing to eat. Sometimes the verb may be resolved by the indicative with *if*, or by a present participle: *On croirait, à l'entendre, qu'il ne sait rien*, one would think by hearing him that he knows nothing. *A dire le vrai*, to speak the truth. *Je suis à l'attendre*, I am waiting for him.

35. — sometimes is a redundancy: *C'est à qui en prendra le plus*, it is who shall take most.

36. *Chez*, followed by a name of relationship or a proper name, is translated by the possessive

case, expressed by 's affixed to such name: *J'ai été chez mon père*, I have been at my father's.

37. — is translated by *among*, with, in; printed for, published by. *Chez les Turcs*, among, with the Turks; *dans les vieux auteurs*, among old authors; *chez Didot*, printed for, published by, Didot.

38. *De* denotes a relation of union or separation: *L'amour de Dieu*, the love of God; *les œuvres de Rousseau*, Rousseau's works; *être retranché de la société*, to be cut off from society; *estimé de tout le monde*, esteemed by every-body.

39. — marks the quality of a person or thing, the matter of which it is made, which is expressed by the first of the two nouns, of which *de* shows the relation: *Un homme d'honneur*, a man of honour; *un plat d'argent*, a silver dish. These two nouns, so joined with either *de* or *à*, are commonly translated by two nouns likewise, but without prepositions, or rather by a compound word whose first noun, whether substantive or adjective, expresses the matter and quality, manner, form, of the other: A stone bridge, *un pont de pierre*; a singing-master, *un maître de chant*.

40. — denotes the limited sense of nouns, and distinguishes it from the individual sense, and with the article forms by contraction *du*, *de la*, *de l'*, *des*, some: *De l'or*, some gold; *donnez-moi du vin*, give me some wine.

41. — marks the term from which one begins to act, the place from which one comes: *Sortir de Londres*, to go out of London; *partir de Paris*, to start from Paris; *tomber de haut*, to fall from high.

42. — meaning the manner of acting, the means or cause: *Mourir de froid*, to die with cold; *vivre de fruits*, to live on fruits; *il se conduit de cette manière*, he behaves after, or in, this manner.

43. — used before the name of the thing made use of, the instrument upon which one plays: *Se servir d'un bâton*, to use a stick;

jouer du violon, to play upon the violin.

44. — translated by *at*, when it means *in a state of*: *Un roi d'armes*, a king at arms; or residing at a specified place: *Les hommes de la forteresse*, the men at the fortress.

45. — is governed by several verbs, attended by a noun: *Se mêquer de quelqu'un*, to laugh at one; *mêlez-vous de vos affaires*, trouble yourself about your own business; *jouer d'une chose*, to enjoy a thing.

46. — marks the time specified: *Il partit de nuit*, he set out by night; *je ne le verrai de ma vie*, I will not see him as long as I live; *il étudia des jours entiers*, he studied whole days (*pendant*, during, is understood).

47. — for *à cause de*: *Parlez de cette affaire*, let us speak of that affair; (*for autre*) *je ne connais de loi que celle qui me favorise*, I know no other law but that which favours me; (*for parmi*) *de ces femmes, il y en avait de rouges et de blanches*, among these women, some were red, and some white; (*for pour*) *je le connais de l'avoir vu dans la rue*, I only know him from having seen him in the street; (*for avec or par*) *de ma lance je renversai le soldat*, with my lance I threw down the soldier.

48. — before the nouns expressing dimensions, and those which are preceded by a number followed by a past participle: *Il croît tous les jours d'un pouce*, he grows an inch every day; *il y a trente vaisseaux d'achetés*, there are thirty ships finished.

49. — is used after adverbs of quantity, indeterminate pronouns: *Il n'y a personne de malade*, there is nobody ill. *Point de sottise!* no nonsense!

50. — is used before the infinitive of verbs, and after certain nouns, especially those which signify *plenty*, *emptiness*, *want*; after most nouns which do not signify *inclination*, *antipathy*, *disposition*, *propriety*, *impropriety*: *Indigne de vivre*, unworthy to live; *désir d'apprendre*, the desire of learning; *avoir besoin*

d'argent, to be in want of money; *achever de dire*, to finish speaking; *tâcher de faire*, to try to do; *il a le bonheur de plaire*, he has the good fortune to please.

51. — *par*, a sort of formula: *De par la reine*, in the queen's name.

52. — preceding an adjective or a past participle, has the meaning of a relative pronoun followed by *être*: *Quelque chose de (qui est) vrai*, something true; *sa conduite n'a rien de (qui soit) noble*, his conduct has nothing noble in it; *sinon, rien de (qui soit) fait*, otherwise, it is no bargain.

53. — precedes proper names of noblemen: *Monsieur de Ségur*. Many other meanings are in the domain of a dictionary.

54. **Use of *de* or *à* between two substantives.** In order to translate in French a compound substantive, the order of the words must be altered, and the noun which in English is taken adjectively comes the second in French, and is preceded by *à*, which is equivalent to *for the use of*: *Sois à main, hand-saw*. Where the word taken adjectively is preceded by *de*, that preposition has the meaning of *made of*: *Une maison de verre*, a glass house.

55. When the present participle of an English verb is used as an adjective before another noun, that present participle is rendered by the French infinitive which corresponds to it, and is preceded by *à*: *Une chambre à coucher*, a sleeping-room.

56. When the first word of the English compound substantive denotes something eatable, it is generally preceded by the preposition *à* and the article: *De la tarte aux cerises*, cherry-pie; *le marché aux oranges*, the orange market; *de la sauce aux huîtres*, oyster-sauce. (See articles A.)

57. *En* marks the place: *Être en France*, to be in France.

58. — often has an indeterminate meaning: *Il est en province*, he is in the country.

59. — marks the place to which

one is going: *Aller en France*, to go to France.

60. — marks the time spent in doing something: *J'irai en trois heures*, I will go in three hours.

61. — means state, disposition: *Être en vie*, to be alive; *en bonne santé*, in good health.

62. — denotes occupation: *Être en prières*, to be at one's prayers.

63. — marks the way, manner, style: *Vivre en prince*, to live like a prince; *être en robe de chambre*, to be in one's night-gown.

64. — indicates the passage from one place to another, the change of persons or things: *Courir de rue en rue*, to run from street to street; *il fut changé en âne*, he was metamorphosed into an ass.

65. — is the only preposition which requires the next verb in the present participle. In any other instance the verb is put in the infinitive: *Il entra sans être annoncé*, he entered without being announced.

66. *Pour* marks the motive: *Cela est pour vous*, this is for you; *ne laissons pas pour cela de nous divertir*, let us be merry for all that.

67. — with reference to: *Il le fera pour vous*, he will do it for your sake.

68. — precedes the infinitive, after *trop*, *assez*, *suffisant*, *suffire*, and whenever we want to point out the cause, the reason of a thing: *Il est assez jeune pour s'instruire*, he is young enough to learn; *il a été pendu pour avoir volé sur le grand chemin*, he was hanged for robbing on the highway; *pour n'avoir pas de bien, elle est bien fière*, though she has no fortune, she is nevertheless mighty proud.

69. — marks comparison: *Cheval pour cheval, j'aime mieux celui-ci que l'autre*, since I must have one of the two horses, I like this better than the other.

70. — signifies *as for*, in sentences like this: *Pour ce qui est de moi, je le refuse*, as for me, I decline to take it.

71. — governs the infinitive only where that infinitive refers to the subject of the preceding verb: *Il*

est malade pour avoir trop bu. In other cases *pour* is followed by *que* and the subjunctive: *Il l'appela pour qu'elle lui lût cette lettre*, he called her up in order that she should read that letter to him; and not *pour lui lire cette lettre*, which would mean, to read that letter to her.

72. *En* and *dans* mark both an idea of interiority: *en* is put before indefinite nouns, and *dans* before definite nouns: *Etre en Amérique*, to be in America; *être en maison*, to serve in a house; *être dans l'Amérique du Sud*, to be in South America; *être dans la maison*, to be in the house.

73. *Auprès de* and *au prix de*, in *comparison with*, when two objects are put, in reality or figuratively, the one next to the other: *Une femme brune est blanche auprès d'une négresse*, a woman of a brown complexion is white in comparison with a negress; *la terre n'est qu'un point auprès d'une étoile*, the earth is but a speck in comparison with a star. *Au prix de* ought to be used when the comparison applies to two things on which a real or metaphoric value is set: *Le cuivre est vil au prix de l'or*, copper is worthless compared with gold; *la richesse n'est rien au prix de la vertu*, wealth is nothing compared to virtue.

74. *Près de* means *on the point of*, and *prêt à*, *prepared, fitted*.

75. *Auprès de*, *close by*; *près de*, *near*, in the neighbourhood.

76. *À travers*, *across*; *au travers*, *through*; the former supposes a passage already open, the latter a passage to be opened: *à travers les bois*, across the woods; *il lui passa son épée au travers du corps*, he ran him through.

77. *Vis-à-vis de* and *envers* are both used in the sense of *towards*, *with*, *to*, with reference to persons: *Il a bien agi vis à vis de (or envers) moi*, he behaved well towards me.

78. *Par terre* is used in speaking of a body which lies on the ground: *Cet arbre est tombé par terre*, that tree fell on the ground.

79. *À terre*, in speaking of that which does not touch the ground: *Les fruits de l'arbre tombaient à terre*, the fruits of the tree were falling on the ground.

80. *Sans*, *without*. When several complements depend on *sans*, this preposition ought to be repeated before every complement. It may also be replaced by *ni*: *Sans crainte ni pudeur*.

PRONOUNS (DEMONSTRATIVE). (See Accidents).

1. When *Celui*, *celle*, &c., apply to things, the antecedent to which they refer must be expressed. Do not say, in the style of tradesmen, *J'ai CELUI de*, &c., for *j'ai LE PLAISIR de*, &c. They apply to persons, and are always defined by one of the conjunctive adjectives, *qui*, *que*, *dont*, *lequel*, &c.: *L'harmonie la plus douce est le son de la voix de CELLE que l'on aime*.

2. *Celui*, either followed by *qui*, an adjective, a participle, or an equivalent expression. The first case refers to No. 1, above; as to the others, we find many instances of them in our best authors: *Vos succès présents me répondent DE CEUX à VENIR. On confondait la blessure faite à une bête, et CELLE faite à un esclave. Dans des circonstances comme CELLES ACTUELLES, il faut du courage*.

3. *Celui*, &c., ellipsed. *Voyez, si mes regards sont d'UN juge sévère (CEUX d'un)*, are my looks those of a stern judge?

4. *Celui*, &c., may refer to a substantive in the plural or the singular. *Voilà de toutes mes démarches CELLES qui me coûtèrent le plus. J'ai ajouté à Mégare une personne de plus à CELLES qui me veulent du bien*.

5. *Celui*, &c., may be expressed or understood in comparative sentences. *La chair du renard est moins mauvaise que CELLE du loup*.

Les chevreuils bruns ont LA CHAIR plus fine que LES ROUX (QUE CELLE DES ROUX). The same comparison can be worded in three ways: 1o *LA PEAU du buffle est plus dure que LA PEAU du bœuf, ou que CELLE du bœuf.* 2o *Le buffle a la peau plus dure que le bœuf.* 3o *Le buffle a LA PEAU plus dure que LA PEAU, ou que CELLE, du bœuf.*

6. *Celui, celle, &c.,* ellipsed or expressed. *L'aigle tyrannise les habitants de l'air et CEUX de la terre. Les pontifes d'Athènes et DE ROME (et CEUX DE ROME).*

7. *Celui-ci, celui-là, &c.,* do not always refer to a substantive expressed. In that case they are used in the enumeration of objects and individuals. *Affable et civilisé à tous, elle présentait CEUX-CI, et répondait honnêtement à CEUX-LÀ. On la vit toute la semaine essuyer les larmes de CELUI-CI, et pourvoir aux besoins de CELUI-LÀ.*

8. *Celui-ci, &c.,* may refer to that which will follow. *On ne peut définir un mot sans commencer par CELUI-CI: c'est.*

9. *Celui-ci, celui-là, &c.,* followed by *QUI* or *QUE*. *C'est CELLE-LÀ QUE j'attendais. CEUX-LÀ même, QUI m'ont adulé, me repoussent.*

10. *Celui-là, with or without QUI or QUE.* *Et le moins imprudent est CELUI-LÀ qui plus tôt se repent.*

11. *Ce* may be followed or not followed by the substantive which it defines. *Pour jouir de CET OBJET qu'il aime. Sur CE, je vous salue (famill.). C'est l'heure où la nature se recueille.*

12. *Ce qui, that which,* is used both as subject or complement of verbs and prepositions. It applies to persons and things, and takes also a complement. *CE QUI fait le héros dégrade souvent l'homme. CE QUI est certain c'est que le monde est de travers.*

13. *Ce que* is also used both as the subject and complement of verbs and prepositions. *On ne peut désirer CE qu'on ne connaît pas. CE qu'il a d'intelligence, est étonnant.*

The common use of *CE* without a substantive is to be united with the verb *être*, and both form the monoperpersonal verb *c'est*, it is. (See Ways of asking Questions.)

14. *Ce* is also put before *pouvoir, devoir*, followed by *être*, and before *dire, sembler*: as, *CE PEUT être*, it may be; *CE DOIT être*, it must or ought to be; *CE me SEMBLE*, it seems to me; *CE DOIT être faux*, it must be false.

15. *Ceci, cela.* The first serves to indicate what we are going to say, and the other that which has been said. However, one is often used indiscriminately for the other. We say familiarly of a person: *CELA se croit de l'esprit*; then *cela* may be translated by *he, she, they, &c.*; or some expression of depreciation, as, *that fellow believes himself witty.* *Ceci* and *cela* are often put in opposition in the same sentence: *Vous demandez tantôt CECI, tantôt CELA*, sometimes you ask for this, sometimes you ask for that.

16. *Ceci, cela, and ce,* compared. The two first are properly used in elevated language; in ordinary language *CE* is adopted; but *CECI* and *CELA* convey a more complete and precise sense than *CE*. *On vous trompe, CELA n'est point. Elle croit ce que je dis, c'est malheureux.*

17. *C'est* and *il est.* *Ce* is generally used for *il, elle, &c.*, as subject of a proposition which has not an adjective for attribute. *CE N'ÉTAIT pas un sot que le chien de Jean de Nivelle. On lui fit voir qu'IL EST un sot.*

18. *C'est vrai* and *il est vrai.* *C'est vrai*, followed by an adjective, does not admit a complement beginning with *que* or *de*. It is the reverse with *il est.* *IL EST si malaisé DE se défaire du vice qui plaît. Vous declarez que vous m'avez payé, c'EST JUSTE, mais qui vous le conteste. Il est* has a general, undefined, and vague signification; whilst that of *c'est* is energetic, precise, well defined.

19. *C'est de, or que de,* are both used with correctness. *C'EST*

un second crime DE tenir un serment criminel. C'EST un vilain défaut QUE DE mentir : analysis ; ce (défaut) QUE (je vais nommer, c'est-à-dire celui) de mentir est un vilain défaut.

20. Est-ce ceci, and est-ce ci. Est-ce cela, and est-ce là. 1. In asking questions we must write *qu'est-ce ci?* 2. But if between *ce* and *ci*, *ce* and *là*, there is a *que*, we ought to put *qu'est-ce QUE ceci*, or *cela*. 3. It is the same when *ceci* and *cela* are considered as nouns, as in *Voyez, est-ce cela?* *Tenez, est-ce ceci*. Again: *Qu'est-ce donc que ceci* stands for, *ceci qu'est-ce donc? cela, qu'est-ce?* But in *quel coquin EST-CE CI*, the two words are distinct. *Quel coquin est-ce (que je vois) CI (ici)*; or *est homme que je vois ICI quel coquin est-ce?*

21. *Ce* is used for the sake of energy and emphasis in sentences like these: *EST-ce donc pour veiller qu'on se couche à Paris?* C'EST un bien vaste champ que le champ de la gloire. Instead of, *Se couche-t-on à Paris*, &c.; and *Le champ de la gloire est bien vaste*.

22. *Ce* between two substantives divided by *être*, may be expressed or be omitted. 1. *La vraie noblesse EST* or *C'EST la vertu*. 2. *Ce* between a substantive and a verb: *La vraie noblesse EST* or *C'EST d'être vertueux*. 3. *Ce* between *ce qui*, *ce que*, and a substantive, or a verb. *Ce QUE je sais le mieux*, C'EST MON COMMENCEMENT. *Ce QUI m'étonne le plus EST DE VOIR que tout le monde n'est pas étonné de sa faiblesse*. 4. Between one or several infinitives and a noun. *Punir EST un tourment, pardonner un plaisir*. *ÊTRE ALLIÉ de Rome et s'en FAIRE un appui*, C'EST l'unique MOYEN de régner aujourd'hui. 5. Between two infinitives: *VÉGÉTER*, C'EST MOURIR.

C'EST. 1. *Ce*, demonstrative pronoun, indeclinable: *he, she, it, they*. The final *e* of *ce* is cut off before a vowel, and supplied by the apostrophe. It is used to designate persons or things spoken of before; it is construed with the verb *être*.

J'aime Paul, c'est un bon ami, I love Paul, he is a good friend; *j'aime votre sœur, c'est un modèle de vertu*, I love your sister, she is a pattern of virtue. The verb *c'est* is always used in the third person, and chiefly the singular, though the following nouns or pronouns be plural. Sometimes the third person plural is used, but in the simple tenses only; and even the singular of the imperfect and conditional is to be preferred when *eux* or *elles* follow. *Lisez Rousseau et Lamartine, ce sont deux grands écrivains*, read Rousseau and Lamartine, they are great writers.

2. But when no substantive follows the verb *être*, a personal pronoun must be used instead of *ce*. *Ils sont éloquants*, they are eloquent.

3. *Ce* is used for *cela*, it, that. *C'est fait*, it is done; *c'est fort bien fait*, that is very well done.

4. Sometimes the pronoun *en* is placed between *ce* and *être*. *C'en est resté là*, the affair is dropped; *c'en est fait de vous*, you are lost; *c'en est fait*, it is past recovery.

5. *C'est* signifies that person, that thing, and is used in questions or in answer to questions, *he, she, they, it, that*. *Qui est-ce*, who is he, or she, who are they? *qui était-ce*, who was it? With a substantive the plural of the present and future may be used. *Sont-ce les Turcs?* is it the Turks? *seront-ce les Hongrois?* will it be the Hungarians?

6. After *c'est* the pronoun must be a disjunctive one; and when a question is made with *ce* it must be answered by *ce* likewise. *C'est moi*, it is I; *est-ce elle?* *c'est elle*, is it she? it is she.

7. Sometimes *là* is inserted either to facilitate pronunciation, or to point out more emphatically the person or the object. *Sont-ce là les personnes que vous attendiez?* are these the persons you expected? *Est-ce là vos raisons?* oui, *ce les sont*, are these your reasons? yes, they are. *Sont-ce là vos voitures?* are these your carriages?

8. *Ce* followed by *qui*, *que*, &c. *Ce* in *ce qui* is left out in

Qui pis est, what is worse. *Ce que* requires *de* before an adjective; *ce qu'il y a de beau*, what is fine; *ce qu'on fait de mauvais*, all the mischief that is done.

9. *Ce qui*, or *ce que*, serves for two verbs, the latter of which, when *ce* begins the sentence, is governed by *ce*: now if that latter verb is *être* followed by *que de*, *ce* must be repeated before it. *Ce qui me fâche*, *c'est qu'on ne m'écoute pas*, what vexes me is not to be listened to. The repetition of *ce* may likewise take place when a substantive follows *être*: *Ce qu'il demande c'est une pension*, what he asks for is a pension. But *ce* cannot be repeated when *être* is followed by an adjective: *Ce qu'on vous a dit est vrai*, what you have been told is true. Whereas we say, *Ce qu'on vous a dit, ce sont des contes*, what you have been told is a mere story. The reason of this difference is obvious: in the first sentence *ce* is the subject, and *vrai* the attribute; in the second, *ce* is the attribute, and *contes* the subject.

10. *Ce* may sometimes be separated from *que*. *Qu'est-ce donc, selon vous, qu'un homme savant?* What do you understand then by a learned man?

11. In interrogations *c'est* is sometimes redoubled; but the first remains in the present, because it relates to the person actually speaking. *Qu'est-ce que c'est?* what is it? *Qu'est-ce que c'est qu'il demande?* what does he ask for?

12. *C'est*, in all its tenses separated from, though still followed by, *que*, forms another energetic gallicism referring to a person or thing not yet mentioned, but announced by setting forth some of its qualities or properties. *C'était un grand homme que Pascal*, Pascal was a very great man. But when the thing to be introduced by *que* is expressed by a verb in the infinitive, the preposition *de* is required before that infinitive. *C'est une sorte de honte que d'être malheureux*, it is a kind of shame to be unfortunate. *Qui* sometimes performs the same

office as *que*: *Sont-ce les richesses qui vous rendront heureux?* can riches make you happy?

13. The relative after *c'est* governs the next verb in the indicative, whether the sentence be affirmative or negative: *C'est moi qu'on veut perdre*, I am the man they wish to ruin; *ce n'est pas vous qu'on veut perdre*, you are not the person they wish to ruin. The subjunctive, however, would be admissible if the sentence implied something conditional, doubtful, or superlative: *C'est ici le but qu'on doit se proposer*, this is the principal end that ought to be aimed at. In sentences like the following, *que* may be resolved by a relative with a preposition. *C'est à vous que je parle*, it is to you I speak (*que* stands for *à qui*); *c'est d'elle que je parle*, it is of her I am speaking (*que* stands for *de qui*, &c.).

14. The verbs *pouvoir* and *devoir* may be construed with *ce*, but still be followed by the infinitive *être*. *Ce doit être un tourment affreux que le souvenir d'un crime qu'on a commis*, the remembrance of a crime a man has committed must be a very dreadful torment for him; *ce pouvait être lui*, he might be the man.

15. *C'est* requires an article before the next substantive, proper names of persons and places excepted: *C'est un malheur que d'avoir échappé*, 't is a misfortune to have escaped. But when the substantive pointed out by *c'est* expresses a sentiment, or a passion of the mind, no article is required before it. *C'est folie que de sacrifier un bien réel*, it is a folly to sacrifice a real good.

16. *C'est* sometimes requires the preposition *à* before a noun or pronoun followed by a verb in the infinitive with *à* or *de*. *C'est à lui à jouer*, it is his turn to play. *C'était à vous de parler*, you ought to have spoken. Sometimes there is no substantive expressed. *Si c'était à refaire!* if it were to be done again! With *qui* the verb must be in the future: *C'est à qui l'aura*, it is who shall have him; *c'était à qui s'enfuirait*, they ran away as for a wager.

PRONOUNS (INDEFINITE).

1. **On** and **l'on**. **On** being a corruption of *homme*, in old French *hom* (Latin *homo*), receives sometimes the *l'* (not as an euphonic letter, but as a contraction of the article *le*), especially when preceded by a vowel: *Si l'on voulait*.

2. **On** may refer to a masculine or feminine, singular or plural, adjective. Thus: *On est BELLE*; *on est BEAU*; *on est MAÎTRES*; *on est FEMME*; *on est COQUETTES*, &c.

— followed by a substantive in the singular or plural: *On n'est pas un Turc*; *on n'est pas des Juifs*; *on est des bourgeoises*, &c.

3. — is always the subject of the proposition, and in sentences merely enunciative it goes before the verb, unless the sentence is negative. In that case the writer must not be misled by the pronunciation, and forget to put *ne* after *on*: *On n'aime point si l'on n'est aimé*, and not, *on n'aime point si l'on est aimé*.

4. — is repeated in sentences in which it is the subject of several propositions: *On lève l'ancre, on part, on suit loin de la terre*. When *on* is repeated, it ought only to refer to the same person; otherwise the sentence would be obscure: *Quand on sent que l'on plaît, on en est plus aimable*. Do not say, *Quand on sent que l'on vous aime, on en est plus aimable*.

5. — may refer to **NOUS**, **VOUS**, when they are used in a general and undefined sense, though it has for its correlative **SE** or **SOI**: *Qu'on aît un ennemi quand il est près de NOUS*. *Quand le bonheur VOUS guide, on doit suivre ses pas*. Otherwise we say, *On a souvent besoin d'un plus petit que soi*.

6. — used for **JE**, **TU**, **IL**, **ELLE**, **NOUS**, **VOUS**, **ILS**, **ELLES**: *Qu'on est belle* (for *que tu es*). *On a de l'argent* may be understood for, *j'ai, tu as, &c., de l'argent*.

7. — admits other forms of translation, besides those already pointed out: *Que dira-t-on?* what will the world say? *On y rit, on y danse, on s'y divertit*, there is laughing, dancing, and sporting. *Que l'on crie et*

que l'on querelle, let them clamour, let them quarrel. *On n'est pas toujours heureux*, one, a man, is not always lucky. *On n'est pas toujours jeune et belle*, a woman is not always young and pretty. *On n'est pas des esclaves*, we are not slaves. *On or on dit est un sot*, hearsay is an ass, a fool. *Croire sur un on dit, des on dit*, to believe upon hearsay.

8. — is changed into **L'ON**, before a word beginning with *c*, to avoid the shock of hard sounds: *as, qu'on comprend, qu'on convient, qu'on caractérise*; it should be, *que l'on comprend, que l'on convient, que l'on caractérise*, &c.

9. It is the same with words which would form with *on* a hiatus, such as *ou, et, où, qui, que, quoi, si, &c.* But *on* does not take *l'* whenever it is followed by *le, la, les, lui*, and other words beginning with *l*. In interrogations, when *on* would follow a verb ending in *a* or *e*, a *t* put between two hyphens separates *on* from the verb, for the sake of euphony. *Parla-t-on? aime-t-on?*

10. **Se** is used for **ON** in sentences like these: *Le pic de Ténériffe se voit de 40 lieues*; or, *on voit de 40 lieues le pic de Ténériffe*, ought to be analysed thus: *Le pic de Ténériffe se voit (par l'homme) à la distance de 40 lieues*; or, *on (or l'homme) voit de 40 lieues le pic de Ténériffe*.

11. **Quiconque**, *whoever*, corresponding to the Latin *quicumque*, *quæcumque*, is of both genders; it has no plural. It appears in the sentence either as subject or complement of a verb or a preposition: *J'ai promis de le protéger contre quiconque l'attaquerait*, I have promised to defend him against whomsoever should attack him. *Quiconque aime son mari cherche à lui plaire*, any woman that loves her husband endeavours to please him.

12. **Qui que ce soit**, *qui que ce fût*, when used affirmatively, are translated by *whoever, whosoever, anybody whatever*: *Qui que ce soit qui le sache, je ne m'en soucie guère*, whoever knows it I

don't care. *Je n'ai vu qui que ce soit*, I have seen nobody. When used negatively, it means *nobody whatever*: *Il ne se défait de qui que ce fût*, he mistrusted nobody at all. Observe, that when used as subject, this expression is followed by *qui*; and when used as regimen, it takes *que*. The same remarks apply to *quoi que ce soit*, *quoi que ce fût*, in English, *whatever*: *Quoi que ce soit que vous lisiez, ouvrez bien la bouche*, whatever you read, open your mouth sufficiently.

13. *Autrui* (*others*) and *les autres* may be used indiscriminately.

14. *Autrui* relating to *son*, *sa*, *ses*, &c. Good writers make use of *les autres* instead of this. *En épousant les intérêts d'AUTRUI, nous ne devons pas épouser ses passions* (or *EN épousant les passions*). It should run thus: *En épousant les intérêts DES AUTRES, nous ne devons pas épouser LEURS passions*.

15. *Personne* expresses chiefly the idea of *homme*, and as a consequence the idea of the totality of individuals taken distributively: *Personne ne l'a dit*, no one said so, viz. *aucun homme ne l'a dit*. When the word *personne* is neither preceded by the article nor any determined adjective, it presents a general sense, and signifies *nul homme, nulle femme*, and in that capacity requires *ne* after it. It signifies *quelqu'un*, somebody, when the negative is not expressed; in that case *personne* is always masculine and singular: *Personne ne veut être plaint de ses erreurs*, no one wishes to be pitied for his errors. *Personne a-t-il jamais raconté plus naïvement que La Fontaine?* has any one told stories with more naïveté than La Fontaine? When accompanied by the article or an adjective, *personne* is feminine, and admits the two numbers: *Les personnes faibles ne peuvent être sincères*, weak persons cannot be sincere.

16. *Personne* in relation with a pronoun or an adjective. *Personne n'est téméraire quand il n'est vu de personne*, nobody

is rash when no one sees him. Here *personne*, being masculine, requires the pronoun *il*, masculine;—it is a grammatical relation. But if we say, *LES PERSONNES consommées dans la vertu ont en toute chose une droiture d'esprit et une attention judicieuse qui LES empêchent d'être médisants*, here *personne*, being feminine, requires, according to grammar, that the adjectives and pronouns relating to it should be also in the feminine. But here the relation exists more in the thought than with the words, and the chief idea is that of *men*, to which word refer the adjective which qualifies it and the pronoun which represents it;—it is a sylleptic relation. However, such construction is only admissible when the adjective, in divergent relation with *personne* is far from it, and does not make a part in the same proposition. Thus we could not say sylleptically, *Les personnes qui sont consommées dans la vertu, et qui ont en toute chose une droiture d'esprit et une attention judicieuse, sont médisantes*; we should put *médisantes*.

17. *Quelqu'un*, taken absolutely, is always masculine. It makes in the plural, *quelques uns, quelques unes*. In the singular it appears in all positions; but in the plural it is only used as subject. *QUELQU'UN parle*, somebody speaks. *Je parle à QUELQU'UN*, I am speaking to some one. *Je connais QUELQU'UN*. *QUELQUES UNS disent*, some say. When it refers to a substantive, it has the two genders and numbers, and appears either as subject or complement.

18. *Quelques uns, quelques unes*, whether expressed or understood, are equal to *en*, some, a few, any. When expressed, they impart more preciseness to the sentence than *en*. *Avez-vous des poires?* have you some pears? *J'en ai*, I have (indefinite sense). *J'en ai quelques unes*, I have a few, some, &c., when *quelques uns, quelques unes de*, are rendered by *a few, any of, some of*: *J'ai vu quelques uns de vos cousins*, I have seen some of your cousins.

19. *Quelqu'un* may be pre-

coded by *ce, cette*: *CE QUELQU'UN* *là m'ennuie*, that somebody, person, there tires me. *A ce plaisant objet si quelqu'un recule*, *CETTE QUELQU'UNE dissimule*.

20. *Chacun*, each, every one. When followed or preceded by some expression to which it refers, it takes either one gender or the other, as the word is either masculine or feminine: *Chacun de ces enfants*, each of those children; *chacune de ces filles*, each of those girls; *chacun de ces livres*, each of those books; and the verb that follows is always in the singular. It would be faulty to write, *chacun d'eux en furent d'avis*.

21. — referring to *son, sa, ses, lui, le, la*. *CHACUN son rang*. *A CHACUN ce qui lui revient*, every one his own, is fair; *CHACUNE en ce qui la regarde*, every one according to what concerns her. The possessive adjective and pronoun which refer to *chacun* ought to be in identical relation with it.

22. — preceded by a noun in the plural. Generally *son, sa, ses*, &c., are used after *chacun*; if in the antecedent proposition the verb has a complement which precedes the indefinite pronoun, so that the sentence presents there a complete sense: *La loi lie tous les hommes*, *CHACUN en ce qui le concerne*, the law binds all men, each in what regards him. *Ils ont apporté des offrandes*, *CHACUN selon ses moyens et sa dévotion*, they have brought their offerings, every one according to his means and devotion.

23. But if the verb was separated from its complement by the word *chacun*, or if *chacun*, being an incidental expression, was to divide one of the parts of the antecedent proposition, *les, leur, leurs* should be used: *Les langues ont*, *CHACUNE, LEURS bizarreries*, languages have, each of them, their singularities. In this case, *chacun* must be put between two commas. 1° *Tous les juges ont opiné*, *chacun selon ses lumières*, every judge spoke according to his judgment; or 2° *Tous les juges ont opiné*, *chacun, selon leurs lumières*. The difference resides

only in the punctuation; analysis will prove it: 1° *Les juges ont opiné, et ils ont opiné chacun selon ses lumières*. 2° *Les juges ont opiné suivant leurs lumières, chacun opinant suivant les siennes*. In cases where the incidental sentence is forcibly placed between two commas, and in which it comes immediately after a plural noun, writers express sometimes a collective and sometimes a distributive idea: *Ils conviennent ensemble de tenir*, *CHACUN à son tour, les rênes du gouvernement pendant une année*, they agree together to hold each in his own turn the reins of government for a whole year. *Les deux généraux dominent sur les Romains*, *CHACUN de son côté, nettoyaient les retranchements à force de traits*, the two generals, who stood on higher ground than the Romans, cleared, each on his side, the intrenchments with arrows. Instances like the following are found in the best authors: *Les plus beaux esprits, CHACUN dans leur siècle, ont rapporté leurs talents à cette époque mémorable*. *Les citoyens, CHACUN selon leurs facultés, tenaient table ouverte*.

24. *Chacun* and *sa*. In familiar style, we find *sa* referring to *chacun*: *Que chacun prenne sa CHACUNE*.

25. *Tel, he who*, &c. (*many a, many*), followed by *que, or qui*, is an adjective referring to the word *homme*, which can be expressed or understood: *Tel donne à pleines mains, qui n'oblige personne*, many men give very freely, and oblige no one; stands for, *tel homme donne*, &c. *Tel abbé qui s'intitule frère, se fait appeler monseigneur par ses moines*, many an abbot who terms himself a friar, orders his monks to call him my lord.

26. — may be followed immediately by *qui, que, dont*, and the like: *Tel dont la critique aujourd'hui vous accable*, those whose criticism to-day oppresses you.

27. — is also used in speaking of a woman: *Telle, sans aucun attrait pour la retraite, se consacre au Seigneur par fertié*, some, without any

love for retirement, devote themselves to God out of sheer pride.

28. *Tel* used substantively. *TEL est riche avec un arpent de terre, TEL est gueux au milieu de ses monceaux d'or*, some are rich with an acre of land, and some are poor in the midst of heaps of gold. *Monsieur UN TEL, Madame UNE TELLE*, Mr. Such a one, Mrs. Such a one. Sometimes the adjective *un* is not expressed: *L'orage tombera sur TEL qui n'y pense pas*, the storm will fall upon those who little think of it.

29. *Tout*, as an adjective, used with ellipsis of the noun to which it refers: *Tout n'est pas Bignon ni D'Aguesseau*, every man is not Bignon nor D'Aguesseau, for *tout homme n'est pas* Without ellipsis: *Tout HOMME est sujet à la mort*, every man is liable to die.

30. *Plusieurs* is nothing but an adjective. When it is alone, there is ellipsis of the substantive. *Plusieurs valent mieux qu'un*, stands for *plusieurs (individus) valent mieux qu'un seul*. *Plusieurs*, though alone, is said of things: *Ce qui nous empêche de nous abandonner à un seul vice, c'est que nous en avons plusieurs*, if we do not give ourselves up to one single vice, it is because we have many others.

31. *Nul* can be followed, or not, by a substantive. *NUL à Paris ne se tient dans sa sphère*, no one in Paris remains in his own sphere. *NUL HOMME ne se voit tel qu'il est*, no man sees himself as he is.

32. *Aucun* is an adjective, which, like most of them, is used with or without ellipsis of the noun they define. *AUCUN n'est prophète chez soi*, no man is a prophet in his own country. There are few examples of the plural; then it signifies *quelques uns*, some.

33. *L'un l'autre*. In parallels and in comparisons, when we speak of two persons or two things, *l'un, l'autre*, relate to the first of the substantives expressed; *l'autre*, to the second. *Opposons Socrate à Caton: L'UN était plus philosophe, et L'AUTRE plus citoyen*, let us

compare Socrates to Cató: one was more of a philosopher, and the other more of a citizen.

34. *L'un, l'autre*, referring to *deux*, when they point out two beings, two things which are not named: *Il y a DEUX sortes de ruines, L'UNE ouvrage du temps, L'AUTRE ouvrage de l'homme*, there are two sorts of ruins, one is the work of time, the other the work of men.

35. *L'un, l'autre*, with a noun in the plural. In enumerations we use the singular or plural, according as the sense is distributive or collective. *Mes valets sont drôles, l'un fait de la musique, et l'autre fait des vers*, my servants are very droll, one is a musician, and the other makes verses. *Les uns boivent, les autres dansent*, some drink, the others dance.

36. *L'un, l'autre, &c.*, referring to a collective noun. *Tout le MONDE se confiait L'UN à L'AUTRE ce secret*, every one was trusting to one another that secret. *Tout le peuple suivit V.*, *LES UNS par curiosité, LES AUTRES par considération pour I.*, the whole people followed V., some out of curiosity, others out of regard for I.

37. *L'autre, les autres, d'autres* are indefinitely repeated in long enumerations: as, *Des livres que vous avez, les uns sont bons, les autres sont curieux, les autres n'ont aucune valeur*, among the books you have, some are good, others are curious; as to the others, they have no value at all. *De vos connaissances, LES UNES sont inutiles, D'AUTRES sont dangereuses, et D'AUTRES peuvent être pires*, among your attainments, some are useless, others are dangerous, and some others perhaps still worse.

38. *L'un, l'autre, &c.*, used in opposition: *Où L'UN voit des chardons, L'AUTRE aperçoit des roses*, where one sees thistles, another sees roses. *LES UNS paraissent jeunes, LES AUTRES très vieux*, some look young, some look very old.

39. *L'un l'autre, les uns les autres, &c.*, as complement of verbs

and prepositions. *Dans ce monde il ne faut L'UN L'AUTRE secourir*, in this world we must help one another. *N'aurons-nous pas LES UNS POUR LES AUTRES un peu de fraternité?* shall we not have a little brotherly feeling for one another?

40. *L'un l'autre*, or *l'un à l'autre*, after a noun in the plural. When after a reciprocal verb which has for its subject a certain number of persons, we add, for the sake of clearness, harmony, &c., *l'un l'autre*; this expression is put either in the singular or plural, as the sense requires it. *Les citoyens se fuyaient L'UN L'AUTRE*, the citizens were flying from one another. The singular is more expressive. *Les hommes sont faits pour se consoler LES UNS LES AUTRES*, men are made to console one another. *Ces petits vers enjambent L'UN SUR L'AUTRE*, those little verses encroach one upon the other. *Ces arbres se nuisent LES UNS AUX AUTRES*, these trees are hurtful to one another.

41. *L'un et l'autre*, as subject: *L'UN ET L'AUTRE, à mon sens, ont le cerveau brûlé*, both, according to my opinion, have a disordered brain. As complement: *Vous trompez L'UN ET L'AUTRE*, you deceive both.

42. — followed by a substantive. As subject: *L'UN ET L'AUTRE CONSULTAIENT ses étendards*, both consuls followed his standards. As complement: *La Condamine a parcouru L'UN ET L'AUTRE hémisphère*, La Condamine has travelled over both hemispheres.

43. When *l'un et l'autre*, &c., are used separately, and as regimens of the same preposition, that preposition ought to be repeated before each of these words, though instances of that suppression are not rare. The repetition should not take place with prepositions of several syllables, as *suivant*, *nonobstant*, &c. *Les états que nous connaissons participent DE l'un et DE l'autre*. If a man fights at the same time with two individuals, we should say: *Il s'est battu contre l'un et l'autre*, he has fought with both. If he had

fought against each of them separately: *Il s'est battu CONTRE L'UN et CONTRE L'AUTRE*, he fought against the one and the other.

44. *L'un l'autre*, one another, marks reciprocity; and *L'UN ET L'AUTRE*, both, expresses the number two.

45. *L'un et l'autre*, *l'un l'autre*, or *les uns et les autres*, *les uns les autres*, is speaking of three persons. Generally, the plural is more used than the singular. *Il y a trois soldats, les uns et les autres sont blessés*, there are three soldiers, they are all wounded (rather: *Ils sont blessés tous trois*). *Les trois genres rentrent l'un dans l'autre*.

46. *Ni l'un ni l'autre*, neither, is followed by *NI*. When put at the beginning of a sentence, it requires the next verb in the singular; but if it come after, that verb must be in the plural: *Ni l'un ni l'autre n'a été pendu; ils n'ont été pendus ni l'un ni l'autre*, neither has been hanged.

PRONOMS (PERSONAL). 1. With *dire*, *répondre*, *repandre*, *interrompre*, *ajouter*, *s'écrier*, *continuer*, *répliquer*, and the like, which are used in incidental sentences, the pronoun-subjects come after the verb, though the sentence be not interrogative: *Eh bien, ajoutez-t-il, venez*, well, said he, come.

2. They are placed after or before the verb which is preceded by *peut-être*, *combien*, *aussi*, *rarement*, *toujours*, *encore*, *en vain*, and the like. *Peut-être le fera-t-il*, perhaps he will do it. *Aussi le dit-il*, the consequence is, that he says so.

3. When the first person of a verb in the present indicative is monosyllabic, and has two sonorous consonants for termination, the pronoun is never put after the verb; another turn is adopted. Instead of, *dors-je? cours-je? mens-je? pends-je? sers-je? romps-je?* &c., we say, *est-ce que je dors?* &c. The following verbs are excepted: *attends-je? dis-je? vais-je? fais-je? dois-je? puis-je? vais-je? suis-je? sais-je?*

4. **Pron. (pers.).** To avoid two syllables mute, as *laisse-je ? parle-je ?* the *e* mute is changed into *é*: *laissé-je ? parlé-je*.

5. — **place of, complements of an infinitive:** *Soleil, je TE viens voir pour la dernière fois. Vous voulez ME cacher vos pleurs.* The first construction, which is very elegant, is not indispensable, and both are good, though the first is more commonly used.

6. — **repetition of, used as complements, is indispensable before each verb.** *Je veux LA voir, LA prier, LA presser, L'importuner.*

7. — **je, tu, &c., understood after MOI, TOI, LUI, &c.** *Moi, régner ! Moi, vous abandonner ! Lui, esclave !*

8. — **NOUS**, expressed or understood. Difference: 1° *Votre père et moi, NOUS avons été longtemps ennemis l'un de l'autre* (analysis: *quant à votre père et à moi, NOUS avons, &c.*). 2° *Votre père et moi AVONS été longtemps, &c.* (analysis: *votre père (a été longtemps mon ennemi) et moi (j'ai été longtemps son ennemi) nous avons été longtemps ennemis l'un de l'autre*).

9. — **il, elle, &c., used after a present participle.** 1° *Lucinius ÉTANT venu à Antioche, et se doutant de l'imposture, IL fit mettre à la torture les prophètes de ce Jupiter.* 2° *Catalina, se VOYANT environné d'ennemis, et n'ayant ni retraite en Italie, ni secours à espérer, FUT réduit à tenter le sort des armes.* The repetition is often either useful for the sake of clearness or energy.

10. — **wrongly considered as double subjects transposed.** Difference: *La SOURCE de nos larmes, hélas chère Sophie, ELLE n'est pas tarie* (here the fact is simple and of common occurrence). *ELLE n'est pas tarie, la SOURCE de nos larmes, chère Sophie* (here the writer wanted to express his surprise at finding that the source of their tears should not yet have been dried up).

11. — **(equivocal to be avoided with).** Example: *Hypéride a imité Démosthènes en tout ce qu'IL a de beau.* Here *IL* may re-

fer to both; therefore write, *H. a imité D., en tout ce que D. a de beau.*

12. — **moi, toi, &c., considered as pleonasms, are nothing else but ellipses.** Example: *On vous le suspendait,* he was hanged, I tell you.

13. — **reduplication of, as direct or indirect regimens.** Example: *J'irai, MOI et mon domestique. Il ME parut, à MOI et à LUI, qu'on nous prenait pour des voleurs.*

14. — **le, la, les, direct regimens, used in an elliptical form.** *VoTRE frère, si je LE vois, je le prévien-drai,* as to your brother, if I see him, I shall warn him.

15. — **le, la, les, and le signifying cela, it (Latin illud).** *Etes-vous mère ? Je LE suis. Etes-vous LA mère de Louis ? Je LA suis. Etes-vous soldats ? Nous LE sommes. Etes-vous les soldats de Gustave ? Nous LES sommes.* The pronoun concords, or does not concord, according as it refers to determined or undetermined nouns or adjectives.

16. — **le, used instead of a preposition or a verb, remains invariable.** *L'homme est, je vous L'avoue, un méchant animal. Vous devez TREMBLER à l'ouverture de cette lettre, ou plutôt vous LE deviez lorsque vous vîtes la perfidie de N.*

17. — **le, after a verb.** *L'intention de ne jamais TROMPER nous expose souvent à L'ÊTRE, or à ÊTRE TROMPÉS.* The second form is more in accordance with the best authors.

18. — **le, la, les, and lui, elles, eux, elles, with reference to inanimate objects or beings.** *Sont-ce là vos gants ? Oui, ce LES sont. Est-ce la dame en noir ? C'est elle-même.*

19. — **lui, elle, eux, elles** can be used instead of *soi*, with defined substantives. *Que de maux la guerre entraîne après ELLE. La guerre après SOI trains bien des malheurs.*

20. — **soi, instead of lui and eux.** To avoid an equivocal, *soi* ought sometimes to be used in sentences like this: *Il tousse sous son chapeau, et crache presque sur SOI.* If you put *sur lui*, one could not dis-

tinguish whether LUI refer to IL or to *chapeau*. It is the same with the plural: *Ceux qui n'avaient travaillé que pour les autres, ne travaillent plus que pour soi*. Pour EUX would make an equivocal.

21. — **Moi-même, toi-même, &c.**, agree with the noun. Difference between **SOI-MÊME** and **LUI-MÊME**: *Il s'est sauvé soi-même*, he saved himself, his own person. *Il s'est sauvé lui-même*, he saved himself without any help.

22. — **used by apposition**, require *moi, toi, &c.*, and not *me, te*. *C'est moi; c'est lui; ce sont eux*.

23. — **used with c'est, ce sera, &c.** Three forms are in use. Example: *Ce fut pour moi une grande joie*; *Ce me fut une grande joie*; *Ce fut une grande joie pour moi*.

24. — **Se.** 1° **SE** precedes reflexive verbs: *se parler*, to speak to one's self; 2° is either an accusative or a dative, as seen above; 3° in reciprocal verbs means *each other, one another*; and in the dative, *to each other, to one another*: *se frapper*, to strike each other, one another; *se parler*, to speak to each other, to one another; 4° is translated by a passive verb: *ce livre se lit beaucoup*, that book is much read; 5° is elliptic, as in *il se trouva là un homme*, a man was there; 6° requires *être* in the compound tenses of a verb: *il s'est coupé le doigt*, he has cut his finger.

25. — **Y.** 1° *at it, at them*: *il y aspire*, he aims at it; 2° *by it, by them*: *il n'y gagnera rien*, he will get nothing by it; 3° *for it, for them*: *il n'y est pas propre*, he is not fit for it; 4° *in it, in them*: *vous vous y prenez mal*, you do n't take the right course in it; 5° *of it, of them*; 6° *to him, to her, to it, to them*: *ne vous y fiez pas*, do n't trust to it; 7° *with him, with her, with it, with them*.

26. — **En.** 1° *of him, of her, of it, of them*: *je lui en parle*, I am speaking to him of it; 2° *from him, from her, from it, from them*; 3° when preceded by a verb, *by him, by her, by it, by them*; 4° *some, any*: *je n'en ai pas*, I have not any; *j'en*

ai, I have some; 5° is elliptic: *il en est des femmes comme des enfants*, it is with women as with children. (Accidence.)

27. — As the English preposition which precedes the pronoun *him, her, it, &c.*, is of course governed by the verb, it follows that many examples could be pointed out with various prepositions: *J'en suis surpris*, I am surprised at it; *j'en veux*, I wish to have some; *vous vous en repentirez*, you will smart for it, &c.; *j'y pense*, I think of it; *j'y suis*, I got into it, &c.

28. — **Chez**, preceding a disjunctive pronoun or a proper name, is translated by *at, to the house of; at, to . . . ; at the home of; at, to the native place of*: *chez vous*, at, to your house; *chez M. Paul*, at Mr. Paul's; *chez soi*, at one's own house, in one's own home, at home; *en chez moi, lui, nous, soi, &c.*, a house of my, his, your, one's own; *my, his, your, one's home; en chez soi*, a home.

29. — **Y**, essentially adverb, plays the part of pronoun, but refers more often to things than persons. *On me dit tant de mal de cet homme, et j'y en vois si peu*. *Les choses de la terre ne valent pas qu'on s'y attache*.

30. — **Y** meaning *à cela, to it, to that*, marks either that which precedes or follows. *Aimez-la, j'y consens*. *N'y faites pas attention*.

31. — **Y** referring to persons, and **LUI, LEUR, &c.**, to things: *C'est un honnête homme, fiez-vous-y*. *Pour rendre la critique utile, donnez-lui la louange pour passeport*.

32. — **Y** or **lui, elle, &c.**, with prepositions: *L'honneur est comme une île escarpée et sans bords; on n'y peut plus rentrer dès qu'on en est dehors*. *Un cœur noble est content de ce qu'il trouve en lui*.

33. — **En**, *of that*, replaces the names of persons or things, whether masculine or feminine, singular or plural.

34. — **En** is both a direct or an indirect regimen. 1° *Ceux qui donnent des conseils doivent aussi en recevoir volontiers*, those who give

advice should also receive it willingly. Here there is ellipsis. *La servitude abaisse les hommes jusqu'à s'EN faire aimer*, servitude lowers men so much as to be loved by them; the French has, *as to cause to be loved of them*.

35. — **En** compared with **de lui**, &c. Generally speaking, *en* must refer to things, and *de lui* to animate beings. *Je m'EN sers (de ce couteau)*, I make use of it. *Je me sers DE LUI*, I make use of him.

36. — **En** used with persons, and *de lui*, &c., with things. Instances are found where one has been used for the other.

37. — **En** and **son**, **sa**, **ses**. *J'EN connais les usages*. *Je connais SON père*. *Vous EN voyez l'effet*. *J'ai étudié SON caractère*. Here **son** refers to a noun in direct relation with a person.

38. — **En** and **son**, &c., used promiscuously. *Le récit de nos maux adoucit LEUR rigueur*. *De mes vjgets séduits qu'il comble la misère, il EN est l'ennemi*.

39. — **En** or **son**, **sa**, &c., with the subject of a proposition. *Les sciences ont des racines amères, mais les fruits EN sont doux*. *La patience est amère, mais son fruit est doux*.

40. — *Mène-m'y, promène-t'y, envoie-l'y*; *m'y, t'y, l'y*, after the verb, sound very hard; and we say, *mène-s-y moi, promène-s-y moi, envoie-s-y le*; or which is still better, to adopt another turn, which satisfies both grammar and euphony, *Mène-nous-y, donnez-nous-en*, &c. This has led to the following observations:

1^o When the verb is preceded by two pronouns which complete it, the indirect complement is put foremost, provided it is not *lui* or *leur*. *Le roi doit les lui entendre réciter demain*.

2^o When two pronouns follow the verb in the imperative, without a negation, the direct is put before the indirect, except in *envoyez-y moi, promène-s-y moi, conduisez-y le*, and some similar forms. *Mon innocence est le seul bien qui me reste, laissez-la moi*.

3^o When one of the two pronouns

is *y* or *en*, it is put the second, except in *envoyez-y moi*, &c. *C'est lorsque nous sommes éloignés de notre pays que nous sentons l'instinct qui nous y attache*. *Va-t'en chercher tes livres*.

4^o If the two pronouns are *y* and *en*, *en* is put the second; *je m'y en vais*. Whenever the position of *y* and *en*, or the accumulation of pronouns, presents the slightest shock to the ear, it is better to take another turn, and replace *en* by *de cela*, &c., and *y* by *à cela*, *à cet endroit*, *à cette chose*, &c. The following are instances of barbarous sounds: *accoutûME-T-Y, habîTUE-T-Y; il m'Y EN Envoie; il LEUR Y EN*, &c. Everybody will understand that *je vous y en mettrai* (I will put some there for you) is softer than *JE LUI Y EN mettrai*, though as grammatical as the former.

PRONOUNS (POSSESSIVE). 1. As we say *les père et mère*, we consequently can say either *son père et sa mère*, or *ses père et mère*.

2. — repeated or not after *ou*. We repeat the pronoun when the substantives represent various objects; but when the pronoun only points out one thing, the second substantive serves as, or becomes, an explanation of the first: *J'ai vu leurs camarades ou amis*. *Jugez-la d'après ses vertus ou ses qualités*.

3. — with two adjectives united by *et*. *En récompense de vos bons et utiles offices, &c. Elle doit partager ma bonne ou ma mauvaise fortune*. In the first instance the repetition ought not to take place, for there is only one substantive determined; in the second, the repetition is necessary, because the fortune cannot be good and bad at the same time.

4. — Use of *leur*, *notre*, *vo-*
tre, &c. *Les hommes ont leur intérêt pour base*. *Ces hommes balancent entre leurs intérêts et leur conscience*. If we consider here *intérêt* in a general point of view, we write it in the singular; but if we want to express collectively several interests, we write the word in the plural.

5. — **Leurs** and **leur**. The first is an adjective, the other a pronoun. *Voici leurs maisons*, here are their houses; *donnez-leur du pain*, give them some bread.

6. — **Mon**, **ton**, **son** may be used before nouns which require **QUE** or **QUI**. *Ton Dieu que tu trahis*, *ton Dieu que tu blasphèmes*.

7. — **use of the, or of the article**. The article must replace the possessive adjective whenever the sense sufficiently shows that the object spoken of belongs to the person who speaks of it, as for instance, any part of the *body*, or *life*, *soul*, *heart*, as well as the sensation of *pain*, *soreness*, and *aching*. *Elle a mal à la tête*, her head aches. *Il a les yeux fermés*, he has his eyes closed. *Pourquoi viens-tu les larmes aux yeux?* why do you come with tears in your eyes? If, however, the part of the body alluded to was habitually or periodically affected, the possessive adjective would be used: *Il est un peu incommodé de son bras*, he suffers a little from his arm (understood *habitually aching*).

8. When the person, subject of the verb, acts upon himself, that verb becomes reflective. *Il se cassa le nez*, he broke his nose. *Elle leur jeta de l'eau sur la tête, au visage*, &c., she threw some water on their heads, on their faces, &c. In like sentences, the article alone determines *tête*, *nez*, &c.; because the pronouns *se*, *leur*, used as indirect regimens, sufficiently point out *the nose*, *the face*, *the head* of the persons spoken of.

9. If, instead of using the verb in the reflective form, as above, when speaking of several parts of the body, we use it actively, the possessive pronoun ought to be preferred to the article, to avoid ambiguity: *Chauffez d'abord vos mains, ensuite vous chaufferez celles de votre sœur*, warm your own hands first, then you will warm those of your sister. If it was *les mains*, no one could guess whose hands it is, because there is no other pronoun attached to the verb to show who is the *possessor*. Should *chauffer* be used in the reflective

form, the article would be sufficient: *Chauffez-vous les mains*, &c.

10. — **A moi**, **à toi**, &c., expressing the relation of possession, are equivalent to *belonging to*, *être à*, and are rendered by *mine*, *thine*, &c. But *à moi*, *à toi*, &c., refer more particularly to *property*, and are substitutes for *appartenir à*, to belong to; whilst the disjunctive *le mien*, *le tien*, &c., are especially used substantively with *c'est* or *voici*, *voilà*; and *à moi*, *à toi*, &c., are used adjectively with *il est*. *Cette chaudière était jadis à ma femme, aujourd'hui elle est à vous*, this cottage was formerly my wife's, now it is yours. *Voici deux cannes, laquelle est la mienne*, here are two sticks, which is mine? &c.

11. — **Use of son, sa, ses, &c., or en**. When the substantives determined by *son*, *sa*, *ses*, &c., relate to personal names or things personified, these pronouns must be used: *La joie de l'homme rend sa vie plus douce*. On the contrary, if the substantives relate to names of things, it is not the possessive adjectives which determine them, but the articles *le*, *la*, *les*, preceded by *en*. *Quand on est dans le pays des fictions, il est difficile de n'en pas emprunter le langage*.

12. — **Use of mon, ton, son, or mien, tien, sien**, preceded by *un*. In epistolary or jocose style this change takes place, but only for these three words: *Un mien jardin*, a garden of mine; *une mienne cousine*, a cousin of mine.

13. — **Le mien, le tien, &c.**, compared with *mien*, *tien*, &c. In comical as well as in serious style, one may be used for the other: the suppression of the article imparts a greater degree of emphasis to the idea. *Mon erreur sera la mienne*, my error must be imputed to me alone. *O Julie! toi que j'osai appeler mienne*, O Julia! you, whom I durst to call mine. In *le leur*, *la leur*, the article is never dropped.

14. — **Son, sa, ses** are also used as correlatives of the pronoun

on (which see), and are rendered in English by *one's, one's own*: *On ne sait pas toujours apprécier sa propre faiblesse*, one does not always know how to appreciate one's own weakness. With the ellipsis of *on*, *homme*, &c.: *Il est désagréable de voir boire son meilleur vin par des Cosaques*, it is galling to see one's best wine drunk by Cossacks.

15. *Un de mes, de tes, &c. a . . . of mine.* *Un de mes amis*, and the like sentences, are translated, a friend of mine (*un ami des miens, parmi les miens*); and in familiar style, *ce mien ami* (see above) is *that friend of mine*.

PRONOUNS (RELATIVE). 1. *Qui*, who, is relative or absolute: *L'homme qui parle. Qui veut être aimé, doit être aimable.* *Qui* signifies, in enumeration, *some*: *Qui lui donnent des gâteaux, qui des châtagnes*, some give him cakes, some give him chestnuts.

2. *Où, d'où, par où*, are only said of things; they are used for *duquel, dans lequel, par lequel. Le bonheur où j'aspire. Les villes par où vous passerez. Le pays d'où j'arrive.*

3. *Qui que ce soit, quoi que ce soit, &c.* *Secourez qui que ce soit. Donnez-moi quoi que ce soit.* The first relates to persons, the other to things;—are always put in the singular masculine.

4. *Qui* (use of), as subject, may refer to persons and things. *L'homme qui parle. La chose qui manque.*

5. *Qui* or *lequel*, when they are complements of prepositions. Generally, the first relates to persons or personified objects, and the second to things. *O rochers, je n'ai que vous à qui je puisse me plaindre. Voici un lièvre dans lequel on ne trouve pas de mensonge.*

6. *Dont* and *duquel*, complements of a substantive. The first is used whenever it is followed by a substantive: *L'homme dont l'esprit est vif*; and *duquel* is adopted if the substantive come before: *L'homme*

dans l'esprit duquel vous faites impression.

7. *Dont*, complement of a verb or an adjective followed by *de*, is preferable to *duquel*: *L'air dont il m'a reçu, m'a surpris. Voici l'homme dont il s'agit.*

8. *Dont* for *au moyen duquel, avec lequel, &c.*, is only used in poetry.

9. *Où* for *duquel, &c.*, is sometimes used when there is *physical locality*, or somehow moral locality. *Le bois où chantait Philomèle. C'est un mal où mes amis ne peuvent porter de remède* (this is a poetical license).

10. *Dont, d'où*, with *sortir* and *descendre. Dont* is adopted to express the moral action of coming from; and *d'où* whenever we want to express the physical action of going out, of egress, distance. *Sans respect pour les aïeux dont vous êtes descendus. Voilà l'île d'où nous sortons.*

11. *Lequel*, preceded by two substantives of different genders united by *et*, is put in the plural masculine. *Le zèle et l'exactitude avec lesquels je me suis acquitté de cet emploi.* But if the second substantive had some synonyme, and were not united by *et*, *lequel* must agree with the last: *Il montra un courage et une vertu à laquelle on prodigua des éloges.*

12. *Qui, que, or lequel, laquelle, &c.* The first are generally used as subject or direct regimen; but *lequel, laquelle*, make sometimes the sentence more elegant. *C'est l'espérance qui me soutient. Les personnes que nous aurons seront en grande tenue. Je rencontrai un homme, lequel, comme je vous dis, me parut suspect. Un chien vient dans une cuisine, il y trouve un chapon, lequel a bonne mine.*

13. *Equivoque* of *qui, que, dont*, for which *lequel, laquelle, &c.* are substituted. Whenever the conjunctive adjective is preceded by a substantive, which separates it from the one to which it relates, *lequel*

ought to be used instead of *qui*, &c. Voici un EXEMPLE tiré des papiers anglais, LEQUEL je dois rapporter. Some contrary instances are found in which the clearness of the sentence is not altered.

14. *Qui, que, dont* may be separated by verbs or adjectives from their antecedent when it would be impossible to make them refer to those words. *Un loup survint à Jean, qui cherchait aventure. Une fille en naquit, que sa mère a cèle.*

15. *False construction of qui and que* in common use; *C'est un procès qu'on a cru qu'on perdrait.* Say, *qu'on a cru perdre.*

16. *Qui repeated.* When the propositions of a sentence are united by several *qui*, these ought to have the same reference. *Un auteur QUI est sensé, QUI sait bien sa langue, QUI travaille à loisir, est sûr du succès.* Vicious turn: *Ne recherchez jamais les plaisirs QUI corrompent les cœurs qui ont l'amour de la vertu, QUI est la chose la plus précieuse.*

17. *Qui or quel, qui des deux, or lequel des deux.* *Qui or quel* are used for persons, and *quel* for things. *QUI est, or QUEL est, le sot qui l'a dit. QUELS sont vos desseins QUI passera de NOUS DEUX? LEQUEL DES DEUX est préférable? LAQUELLE préféres-tu d'Athènes ou de Rome? LEQUEL vaut mieux, de cultiver un art funeste, ou de le rendre inutile.*

18. *C'est à vous que, c'est vous à qui, c'est à vous à qui.* The first turn is the more correct, the second is sometimes expressive, the third is faulty. 1o *C'est à vous QUE je suis destinée.* 2o *C'est vous, dignes Français, à qui je viens parler.* 3o *CE N'EST PAS de ces sortes de respects DONT je vous parle.* The rule applies also to any other preposition than *à*.

19. *Ce qui, ce que, ce dont, ce à quoi.* When *ce qui*, &c., is correlative to a verb or to a sentence, it is often translated by

which,—a thing, a circumstance, an end, which, &c. *Il donne peu, mais il donne souvent, ce qui vaut mieux que de donner plus, mais très-rarement*, he gives but little, but he gives often, which is better than giving more at very long intervals.

20. *Ce qui, ce que.* *Céder CE QUI nous plaît, c'est sottise. Croyez-en CE QU'il vous plaira.* In the first sentence, *plaire* has the sense of *charmer*, and it can be translated by that which *pleases, delights us*. In the second sentence there is an ellipsis: Believe of it what it will please you (to believe). That distinction applies also to other verbs than *plaire*: *Faites CE QUI convient*, do what is proper. *Nous verrons CE qu'il leur conviendra de faire*, we shall see what they intend to do.

21. *C'est là que, not c'est là où.* *C'EST LÀ QUE je demeure.* *C'EST PAR LÀ QU'il commence.*

22. *Que compared with combien* is the Latin *quantum*. *QUE la vengeance est douce à l'esprit d'une femme. COMBIEN de Césars deviendront Laridons.*

23. *Au moment que, au moment où, dans le temps que, dans le temps où*, &c. In similar expressions, *que* and *où* are translated by *dans lequel* (in which). Both ways are correct. *Dans LE MOMENT où ils allaient commencer, la vieille entra. UN TEMPS viendra que tous les hommes se conduiront par les clartés de l'esprit.*

24. *Quoi que and quoique.* The first means *quelque chose que . . .*; the second, *though*. *Quoi QUE vous disiez, je n'écoute pas, whatever you say, I do not listen. Quoique vous disiez cela, je ne le crois pas, though you say that, I do not believe it.*

25. *Que for à quoi, de quoi.* Each way is correct: *QUE sert de se plaindre? A QUOI sert d'insister? DE QUOI avez-vous à vous plaindre.*

SUBSTANTIVES, (SYNTAX OF.) 1. *Aigle, eagle, is*

regularly feminine, but when it recalls to the mind a sublime idea, it is masculine.

2. *Amour, love*, in the singular and plural, is used in both genders.

3. *Automne, autumn*, masculine.

4. *Quelque chose, something*, is feminine when followed by a verb in the subjunctive; otherwise it is masculine. *AUTRE CHOSE*, when used in an indefinite sense, is masculine.

5. *Couple, couple*, feminine in speaking of beings or things which are not united. *Une couple d'œufs*, a couple of eggs. *Un beau couple*.

6. *Délice, delight*. Masculine in the singular, feminine in the plural.

7. *Foudre, thunderbolt*, is of both genders in the proper and figurative sense, but it is masculine when used as a personal denomination: *Un foudre de guerre*, a great warrior.

8. *Gens, people*. The adjective which follows it is always masculine. 2° Adjectives having two terminations are put in the feminine before *gens*: *Les sottes gens*. 3° If preceded by *tout, certain, quel, tel*, it is feminine: *certaines gens*: if these adjectives do not precede, they are put in the masculine.

9. *Orge, barley*, feminine.

10. *Orgue, organ*, masculine in the singular, feminine in the plural.

11. Some substantives are masculine in one sense and feminine in another: *AIDE*, help; *CRITIQUE*, critic; *ENSEIGNE*, sign-post; *FOURRE, GARDE, MANŒVRE, PAGE, PANTOMIME, TROMPETTE*, &c., are feminine; but if applied to men, they become masculine.

12. *Hymne, hymn*, is masculine; but if applied to those of the church, it is feminine.

13. *Office, pantry*, feminine; masculine when it means *service*, or some prayers of the church.

14. *Œuvre* is feminine when it expresses a simple action of ordinary

life; but if it means works of genius, it is masculine.

15. *Période* is regularly feminine; but when it means the highest point, the acme of value or power, it is masculine.

16. *Vague, billow*, feminine; if used to express uncertainty of the mind, it is masculine: *Le vague de son esprit*.

17. *Voile, a sail*, feminine; and masculine when expressing a *veil*.

18. Substantives expressing qualifications which refer generally to men, as *auteur, amateur, docteur, philosophe, professeur, traducteur*, &c., are used in the masculine when applied in earnest to women of talent, &c., whilst the feminine is always used ironically. Some masculine appellations are well applied to women, though there are similar appellations for the feminine gender. A woman said to her husband: *Le MAÎTRE ici, c'est moi. Les nourrices sont nos MAÎTRES en fait de langue naturelle*.

19. — and adjectives, and names employed in the singular. 1° Abstract adjectives, like *beau, vrai, certain, utile*, &c., are only used in the singular. 2° It is the same with the names of *metals* and *aromatics*, when expressing the masculine of each of these metals or aromatics. 3° And with the names of virtues and vices.

20. — always used in the plural: *Ténèbres, pleurs, mœurs, dépens, mânes, prémisses*.

21. — number of, taken materially. A great many words, as *les oui, les non, les parce que, les é*, &c., are invariable; however, when the infinitives become simple substantives, *les diners, les soupers, les rires, les pourparlers*, &c., they take the mark of the plural.

22. — Number of proper names. The proper name which represents the only individual for whom it was invented is invariable; but it takes the mark of the

plural when it refers to several persons, similar to the one of whom the name is quoted. Thus we say, *Les Socrate, les Platon, étaient de grands hommes*; and in another sense, *Nos Tacites modernes ne sont pas profonds*. EXCEPTION: Some names take the mark of the plural when they apply to certain classes of persons, as, *Les Scipions, les Césars, les Bourbons, &c. Les Raphaëls, des Elzéirs*.

23. — **number of compound.** 1° If the idea of the singular lies on one of the substantives, as *GARDES-CHASSE*, or even on both of them, as in *COLIN-MAILLARD*, these substantives are invariable. 2° If the idea of plurality rests on the second substantive, this substantive must be put in the plural: *UN BRÈCHE-DENTS*.

24. — **and adjectives united.** They both take the mark of the plural: *chat-huant, plain-chant, chats-huants, plains-chants*. EXCEPTION: *terre-plein, terre-pleins, blanc-seing, blanc-seings, grand-tante, grand-tantes*.

25. — **united by a preposition.** The first is the only one which takes the mark of the plural: *arc-en-ciel, arcs-en-ciel*. EXCEPTION: *coq-à-l'âne, tête-à-tête, pied-à-terre*.

26. — **joined with an invariable word.** The last is the only one which takes the mark of the plural: *arrière-pensée, après-dînée, contre-coup, avant-veille; arrière-pensées, après-dînées, contre-coups, avant-veilles*.

27. — **formed with a verb and a substantive.** The verb remains invariable, and the substantive takes the mark of the plural, when it may be taken in a collective sense: *un cure-dents, des cure-dents, un essuie-mains, des essuie-mains*.

28. — **invariable,** are formed of invariable words, of verbs joined together, or with an adverb, a preposition, and do not admit the mark of plural: *un pour-boire, des pour-boire, un oui-dire, des oui-dire*.

29. — **compound, which in-**

clude a word not generally in use. *Maitre-à-arts* (for *dans les*), *lèse-majesté* (*lèse*, which hurts), *quasi-délit*; *des maitre-à-arts, des crimes de lèse-majesté, des quasi-délits*.

30. — **number of the, after the preposition de.** 1° When two nouns are united by *de*, the second remains in the singular whenever it is taken absolutely. 2° And when it is taken in an individual acceptance, it is put in the plural: *Un marchand de plume, un marchand de plumes; dix rames de papier, une liasse de papiers*.

31. — **preceded by plus de, moins de, &c.,** take the mark of plural or singular, as the writer has in his mind either the idea of unity or plurality: *Plus d'avantage, beaucoup d'avantages; beaucoup d'honneur, beaucoup d'honneurs; peu d'expérience, beaucoup d'expériences* (experiences).

32. — **number of, after plein de, rempli de, &c.** They take the mark of plural or singular, according to the sense: *La place est couverte de poissons. Le vaisseau était environné de poissons. Un verre rempli de vin; une cave remplie de vin*.

33. — **number of, with verbs followed by de.** They remain in the singular when taken in a general sense, and are put in the plural when considered collectively: *Parler de religion, parler des religions. N'avoir pas d'ami, n'avoir pas d'amis*.

34. — **number of, after toute sorte de, toute espèce de, &c.** The singular or plural may be used, according to the idea of the writer: *Il y a deux sortes d'intérêt dans cet ouvrage, celui du sujet, et celui de la composition. Il ne connaît que deux sortes d'antiquités, l'antiquité celtique, et l'antiquité romaine*.

35. — **number of, after feuille de, peaux de, &c.** The question is to know whether we want to specify, to take in an indefinite sense, or to speak of a simple class

among nouns in general: *Les noms d'HOMMES, de LIBREX, de FÊTES; les peaux de BÊTES; des queues de CHEVAL, des jeux d'ENFANT, des jeux d'ENFANTS.*

35. — variable or invariable, after *de*. *L'église est pleine de monde; la vie est pleine de misères; des mines de fer; des gens d'esprit.*

36. — number of, after *de*, preceded by a collective noun. The noun which follows *de* is always put in the plural; *une multitude d'hommes*; except such words as *monde, peuple*, &c., used in the singular; *une foule de peuple*, &c.

37. — number of, after *de* *en*. The singular is used to show that we pass from one thing to another, and by the plural we consider things by groups and masses: *Napoléon marchait de victoires en victoires. L'écureuil sauta de branche en branche.*

38. — number of, after *à*. It is always pointed out by the sense: *Une course à pied; sauter à pieds joints. Des fleurs à pistil* (with one pistil); *des fleurs à pistils* (with several pistils). *Des pierres à raser. Homme à paradoxes. Singes à museau de chien.*

39. — number of, after *de* *à*. The singular is more used than the plural: *De peuple à peuple; de frère à frère. De voleur à voleur on parle probité. De larrons à larrons, il est bien des degrés.*

40. — number of, after *en*. Differences: *Le bon n'est que le beau mis en action. Vos leçons doivent être plus en actions qu'en discours.*

41. — number of, after *par*, *sans*, *avec*, *pour*, &c. It is the same principle as in the foregoing rules. Idea of unity: *Il fait prodige sur prodige*. Plurality: *Mes amis m'écrivent lettres sur lettres. Chat avec chien ne s'accorde pas. Les voilà pieds contre pieds, mains contre mains.*

42. — numbers of, as complements of verbs, and not followed by a definitive word. Differences;

Ni chat, ni chien. Ni livres, ni tableaux. Parier musique, parler affaires. Suer sang et eau. Faire des châteaux en Espagne.

VERBS (Syntax of). 1. — number of the, with several substantives united by *et*. When the idea expressed by the verb is confirmed by several substantives in the singular, connected by *et*, that VERB is PUT IN THE PLURAL, whether the substantives come before or after it: *Si la VIE et la MORT de Socrate SONT d'un sage, la VIE et la MORT de Jésus SONT d'un Dieu.*

2. — in the singular. The use of the singular or plural number depends entirely on the intention of the writer. Example: *C'est UN IMPOSTEUR ET UN TRAITRE, qui ANNONCE la ruine de Jérusalem.* Here the plural would be monstrous. J. J. Rousseau said, *CHAQUE ÉTAT ET CHAQUE ÂGE a ses devoirs.* Here there is ellipsis: *chaque état a ses devoirs, et chaque âge a ses devoirs.* The sense being distributive, the singular is required. The French scholar must bear in mind the following principle, sanctioned by the French Grammatical Society: *If we consider SEPARATELY each part of a multiple subject, the verb ought to be put in the singular; but if the parts of the multiple subject are considered SIMULTANEOUSLY, the verb takes the mark of the plural.* The principle stands good, even when the subjects come after the verb, and the next verb is in the singular. Example: *A Paris règne LA LIBERTÉ ET L'ÉGALITÉ, la jalousie des rangs y est méconnue.*

3. — number of, after several substantives not connected by *et*. Such verb is PUT IN THE SINGULAR, 1° if the substantive have some sort of SYNONYMY: *L'amour du travail, le goût de l'étude EST un bien*; 2° if in a GRADATION the mind lays a stress on the last of the substantives expressed: *Cesacrifice, votre intérêt, votre honneur, DIRU vous le commande*; 3° if there is ellipsis: *La vanité est si ancrée dans le cœur de l'homme, qu'un GOIJAT, un MAR-*

MITON, un CROCHETEUR se VANTE, et veut avoir ses admirateurs.

4. — The verb is put in the plural, when the idea expressed by that verb is confirmed by all the substantives: *Une petite MONNAIE, un MORCEAU de pain, VALENT mieux que "Dieu vous bénisse!"* When among the substantives there is one in the plural, the verb should be put in the plural: *Son repentir, ses PLEURS, le féchirent.* If all the substantives were in the plural, the verb, of course, should be in the plural: *Les JOURS, les ANNÉES, les SIÈCLES coulent insensiblement.*

5. — number of the, after several substantives recapitulated by tout, rien, personne, &c. When there is, among others, one substantive which sums up by means of tout, rien, &c., the verb agrees with that one: *Femmes, moines, vieillards, tout était descendu.* If the verb was followed by the substantive, the principle would be the same.

6. — number of, after tout, chaque, and quelque, repeated. It is put in the plural: *Tout plaisir, tout repos par là m'est arraché. CHAQUE vers, CHAQUE mot court à l'événement. QUELQUE mérite, QUELQUE talent qu'il ait.* However, there is no reason why the verb should not be in the plural: *AUCUN corps, AUCUNE attaque n'avaient pu entamer la colonne.*

7. — number of, after several substantives united by ni, repeated. If the constituent parts of the subject are considered separately, the singular is used; but if they are considered simultaneously, the plural is adopted. *Il n'est ni RANG, ni NAISSANCE, ni FORTUNE qui ne disparaisse devant une âme comme la tiennne. LE SOLEIL ni la MORT ne se peuvent regarder fixement.* If the substantive which precedes immediately the verb is in the plural, the verb is put in the plural. If there is inversion, the verb takes

either the singular or the plural, according as the substantive which follows it is in one or the other number.

8. — number of, after several substantives united by ou. Generally it is put in the singular. But when the alternative idea does not exclude that of plurality, the verb is put in the plural. 1° *Tout le BIEN ou le MAL qu'on dit d'un homme qu'on ne connaît pas ne signifie pas grand chose.* 2° *Le TEMPS ou la MORT sont nos remèdes.*

9. — number of, after l'un et l'autre, l'un ni l'autre, ni l'un ni l'autre, l'un ou l'autre. The singular or plural are either adopted, according as the writer chooses a distributive or a collective sense. 1° *L'UN ET L'AUTRE excès choque. Leur conduite fit voir que L'UN ET L'AUTRE ne cherchaient qu'à se nuire.* (Now the plural is generally used.) 2° *Ni L'UNE NI L'AUTRE MANIÈRE n'est élégante. Ici L'UNE NI L'AUTRE ne cherchent à exposer leur vie. L'UN NI L'AUTRE ne veut s'embrasser le premier. Ni L'UNE NI L'AUTRE n'avaient vu d'homme blanc.* 3° *L'UN OU L'AUTRE fit-il une tragique fin.* (Only used in the singular.)

10. — number of, after comme, ainsi que, de même que, &c. It takes the singular or plural, according to the idea in the mind. In comparisons it is often put in the singular: *L'ÂME, comme le CORPS, ne se développe que par l'exercice.* But the verb ought to be in the plural, if the conjunctions which connect an incidental proposition to the principal proposition are considered as additional words which make one single proposition of the two: *LA SANTÉ, comme la FORTUNE, retirent leurs faveurs à ceux qui en abusent.*

11. — number of, after plutôt que, non plus que, moins que, non seulement, mais, &c. It is put in the singular when the attention is fixed on the first substantive: *C'est la RAISON,*

et non L'HABIT qui FAIT l'homme. When the logical sense lays the stress upon the last substantive, the verb agrees with it: *Ce sont moins ses revers que son AMBITION qui l'a perdu. C'est moins sa BEAUTÉ que ses VERTUS qui SÉDUISENT les cœurs.* If the conjunctive words were preceded by two or several substantives, the verb must be put in the plural: *Il faut que ce soit la SAGESSE et la VERTU, plutôt que la présence de M., qui vous INSPIRENT ce que vous devez faire.*

12. — number of, after two infinitives. If each action is considered separately the singular is used. If the two actions are considered simultaneously the verb takes the plural: *VIVER ou MOURIR n'eût été rien pour elles. VIVRE et JOUIR seront pour lui la même chose. CRACHER ou se MOUCHER dans les temples, ou aux théâtres, AURAIENT passé pour DES ACTES (or AURAIT passé pour UN ACTE), d'incivilité ou d'irrégularité.*

13. — number of, after plus d'un. The singular is used: *PLUS d'un charmant ouvrage était perdu pour moi.* There are instances of the plural: *A Paris on voit PLUS d'UN fripon qui se dupent l'un l'autre.* (Idea of reciprocity.) The verb is put in the plural, if *plus d'un* is repeated, or if instead of *plus d'un* there was *plus de trois, plus de vingt, &c.*: *J'en connais PLUS DE vingt qui font figure.*

14. — number of, after the collective nouns. General collective nouns, preceded by the article, require the verb in the singular: *L'INFINITÉ DES PERFECTIONS de Dieu m'ACCABLE.* The plural has been also used: *La moitié de nos CONCITOYENS épars dans le reste de l'Europe vivent et meurent loin de la patrie.*

15. — number of, after la plupart, &c., and adverbs of quantity followed by a substantive in the plural. The plural is adopted, because the attention is drawn upon that substantive. The plural would be also used, if the adverb of quantity was followed by several nouns in

the singular. 1° *Tant de COUPS imprévus m'accablent à la fois. TROP de jeunesse et TROP de vieillesse EMPÊCHENT l'esprit.*

16. — number of. When the collective partitive is not followed by a substantive, and when these collective nouns relate to a plural substantive understood, the verb is put in the plural: *La plupart PENSENT, stands for, la plupart DES HOMMES pensent. Un petit NOMBRE s'échappèrent et se sauvèrent dans les marais.*

17. — If the collective noun was followed by a substantive in the singular, the verb should be in the singular: *Un nombre infini de monde assistait à ce spectacle.*

18. — After force gens, nombre d'hommes, &c., the verb is put in the plural: *Force gens FONT du bruit en France.*

19. — number of, after the collective partitive nouns. The verb agrees with the subject, if it occupies the first place in the thought of the writer; and it agrees with the substantive in the plural, if the collective holds a secondary place. 1° *Une TROUPE d'assassins ENTRA dans la chambre de Coligny.* 2° *Une nuée de BARBARES DÉSOBLÈRENT le pays.*

20. — number of, after qui. 1° *QUI* preceded by a single noun. Singular: *L'économie est LA CHOSE qui a le plus contribué à ma fortune.* Plural: *Heureux CEUX qui aiment à lire.* 2° *QUI* preceded by several nouns. Singular: *Ces beautés montrent une INNOCENCE, une MODESTIE, une SIMPLICITÉ qui CHARMÉ.* Plural: *J'ai une FEMME et une FILLE qui GÉMISSENT de mon absence.* 3° *QUI* preceded by a collective noun. Singular: *Le grand nombre des citoyens qui OBEÏT.* Plural: *Il y a là un petit NOMBRE d'HOMMES et de FEMMES qui PENSENT pour tous les autres.*

21. — number of, after qui, preceded by a noun followed by *des*. If *qui* refers to the singular noun, the verb is put in the singular: *Thalès est le PREMIER des Grecs qui AIT enseigné que les âmes étaient immor-*

telles. If the qui relate to the plural noun which precedes it, the verb ought to be in the plural: Andromaque est une des plus parfaites qui existent chez aucun peuple.

22. — number of the, after un de ceux qui, un des premiers qui, &c. *C'est un des hommes QUI A FAIT (OR QUI ONT FAIT) le plus de bien à sa patrie.* The singular is a delicate way of expressing that he is the man QUI A FAIT le plus de bien, &c. *Je suis dans un de ces MOMENTS QUI DOIVENT tout excuser. Un jour je vis entrer chez moi UN jeune homme DE MES AMIS, QUI SE DESTINE aux lettres.* UN DE CEUX always requires the plural: *C'est un de ceux qui ONT fui.*

23. — Être, preceded by ce, is put in the singular or plural, according as it is followed by a noun in the singular or plural: *C'est un homme: ce sont des hommes.*

24. — C'est and ce sont followed by a noun in the plural. The plural is now-a-days generally used. In interrogatory sentences we put the verb in the singular, if the plural noun is followed by QUE, and in the plural if it is followed by QUI: *Est-ce les TURCS QUE vous aimez? Sont-ce des RELIGIEUX qui parlent ainsi?*

25. — C'est and ce sont in oppositions. Whenever the mind is forcibly struck by the plural which follows the verb, that verb takes the plural number; and *vice versa*, if that plural noun is of secondary importance, the verb is generally put in the singular: *CE N'EST pas les Troyens, C'EST Hector qu'on poursuit. CE NE SONT point les MÉDECINS qu'il joue, C'EST la médecine.*

26. — C'est, or ce sont, followed by several substantives. The two forms are justified by our best writers. With the singular the sentence is elliptical: *Aujourd'hui on accuse Marat, Danton, &c.; demain CE SERA Chabot, Merlin, &c.* The repetition of the verb is understood before each substantive. The idea of simultaneousness requires the

plural: *On vit sortir trois graves personnages, C'ÉTAIENT Daniel, Ezéchiel, et Jérémie.*

27. — C'est, or ce sont, after several infinitives. The first is adopted if the following word is in the singular, and *ce sont* serves whenever the following word is in the plural: *Vivre libre et peu tenir aux choses humaines, C'EST le meilleur moyen d'apprendre à mourir. Faire du bien, entendre dire du mal de soi patiemment, CE SONT là des vertus de roi.*

28. — C'est nous, c'est vous, &c. We say, *C'est moi, c'est toi, c'est lui, &c.*; the only exception is *eux* and *elles*, which admit *ce sont*. But we say, *C'EST eux QUE l'on appelle*, and *CE SONT eux qui nous appellent*.

29. — C'est followed by a proposition is in the singular, because in the elliptical sentences where it is used, the demonstrative *ce*, referring to a substantive singular *understood*, requires the verb *être* in the singular also. Thus: *C'EST des CONTRAIRES que résulte l'harmonie du monde*, ought to be analysed, *Cet (ASSEMBLAGE) d'où résulte l'harmonie du monde, est (L'ASSEMBLAGE) des contraires*; and the mystery of the construction is unveiled.

30. — Qu'est-ce que followed by a plural noun does not admit of modification. *Qu'EST-CE QUE ces petits BOUTONS jaunes? Qu'EST-CE QUE nos PRINCIPES naturels, sinon nos principes accoutumés?*

31. — C'est, preceded by two nouns, remains in the singular, if there is identity of persons, *viz.* if these two make one, as: *Pierre et Céphas c'est le même APÔTRE*; and it is put in the plural if there be no identity, as: *On admire Démétrius et Cicéron, parce que CE SONT les deux plus grands orateurs de l'antiquité.*

32. — Si ce n'est and si ce ne sont. *Qui m'aidera, si ce n'est mes AMIS? Les Chinois ne savent point que leur pays s'appelle la Chine, SI CE NE SONT CEUX qui trafiquent avec les Européens.*

33. — *C'est là, ce sont là*, according as we want to express the idea of singularity or plurality: *EST-CE LÀ le livre dont vous parliez? CE SONT LÀ JEUX de prince.*

34. — *C'est* followed by *qui*. The singular and plural have been used by the best authors: *C'est la mollesse et l'oisiveté QUI RENDENT les peuples insolents et rebelles. C'est la force et la liberté QUI FAIT les excellents hommes.* (See *C'est* and *Ce sont*.)

35. — Number of *vivre*, *importer*, *périr*, *mourir*, *pouvoir*, &c. When these verbs are followed, by inversion, by several substantives in the singular, the writers have used sometimes the singular, sometimes the plural number. (See *Syntax of Verbs*.) *PUISSE la PERFIDIE et la DIVISION être le digne fruit d'une telle union. VIVENT la CHAMPAGNE et la BOURGOGNE pour les bons vins.*

36. *Verb in the plural, with a subject in the singular.* When *ce* is a sort of collective noun, everything that relates to it may be put either in the singular or the plural. The plural is adopted whenever the collective idea is more striking than the distributive: *Après les bonnes leçons, ce qu'il y a de plus instructif SONT les ridicules. TOUT ce qu'il vous a dit NE SONT que des contes.* In the following examples the singular could not be substituted for the plural, because the view of the writer bears more on the word that follows the verb, than on the one that precedes it: *Sa MALADIE SONT des vapeurs. L'EFFET du commerce sont LES RICHESSES.*

37. **CONCORD OF THE VERB WITH ITS SUBJECT.**—Concord of the verb with one pronoun. It agrees with its subject in number and person.

38. *Concord of the verb with several nouns of different persons.* In that case the verb is put in the plural, and agrees

with the person who has the priority in the speech. With *nous*: *Votre père et moi, nous avons été ennemis l'un de l'autre.* Without *nous*: *Ni vos nymphes ni moi n'avons juré par les ondes du Styx.* Taste decides as to the expression of the subject.

39. *Qui*, preceded by a personal pronoun, communicates to the verb the number and person of the word to which it refers: *C'est moi qui suis, toi qui es*, &c. But whenever one of the words, *personne*, *nul*, *individu*, may be understood, the verb would refer to it: *Il ne voit dans son sort que moi qui s'intéresse.* This elliptical sentence is construed, *Il ne voit (aucune personne, aucun individu autre) que moi qui s'intéresse.* It is the same with the plural: *Nous ne verrons que nous qui sachent bien écrire.* Construction: *Nous ne verrons (d'autres personnes, d'autres auteurs) que nous qui sachent bien écrire.* In, 1^o *Il n'y a que moi qui aime mon épouse; 2^o Il n'y a que moi qui aime son épouse.* The first means my wife is only loved by me; the second, no one likes his wife, except me. But generally the ordinary construction ought to be followed, and the verb must agree with the personal pronoun which precedes *qui*: *Il n'y eut que moi qui espérai la victoire.*

40. — When *qui* follows an adjective, the verb agrees in number and person with the pronoun which precedes: *Nous étions DEUX qui étions du même avis.*

41. — *Qui* preceded by an adjective taken substantively. When *qui* relates to *le seul*, *le premier*, these words are so much identified with the pronoun, that the verb may take the same number and person. Concord in the first or second person: *C'est vous qui LE PREMIER AVEZ rompu nos fers. C'est moi qui LE PREMIER SECONDAI vos desseins.* Concord in the third person: *Vous êtes LE PREMIER qui ait commandé son souper chez soi.*

42. — *Qui* preceded by a substantive. When a personal pronoun and its attribute do not present to

the mind two distinct beings, as *qui* refers to the first, the verb is put either in the first or second person, singular or plural: *JE SUIS Diomède, qui BLESSAI Vénus au siège de Troie. Vous ÊTES UN COUPLE DE FRIPONS qui me SOUVEZ d'intelligence.* If the pronoun and its attribute form two distinct beings, in that case *qui* relates to the attribute, and requires the verb in the third person: *Vous ÊTES UN GÉNIE TUTÉLAIRE qui EST VENU consolider la paix.*

43. — **Placing of the subject.** (A. Pronouns.) Generally before the verb: *L'homme parle.*

44. — The subject comes often after the verb, when the former is composed of several words which depend on it. *L'air méphitique se trouve converti en air pur, comme L'ONT PROUVÉ DES EXPÉRIENCES UTILES ET CURIEUSES.*

45. — **In interrogative sentences:** *Que FERA L'AMITIÉ quand l'amour ne peut rien? LE CŒUR des malheureux EST-IL fait pour l'amour?*

46. — **In exclamative sentences:** *Heureux, DISAIT MENTOR, le peuple de cette île!*

47. — **With a verb in the subjunctive:** *VIVE LA LIBERTÉ, FÉRISSENT LES TYRANS!*

48. — **With tel, ainsi, voilà, comment, &c.:** *TEL est d'un cœur épris l'aveuglement extrême. VOILÀ CE QUE FIT CET HOMME SINGULIER.*

49. — **Ellipsis or repetition of the subject.** *L'homme s'incline, s'agenouille, rampe, glisse, nage, &c. L'état d'un roi est bien malheureux. IL est l'esclave de tous ceux auxquels IL paraît commander, IL est fait pour eux, il se doit tout entier à eux, &c.*

50. — **Subject separated from the verb by an incidental sentence.** *Peut-être UN MALHEUREUX, MOURANT SUR SON FUMIER, du dernier des humains DEVIENDRAIT le premier.*

51. — **Verb repeated.** *L'ES-*

PÉRANCE ANIME le courage, la crainte ANIME l'activité.

52. **Ellipsis of the verb.** *ON FAÇONNE les plantes par la culture, et les hommes par l'éducation.*

53. — **With subjects which differ in number:** *SON CULTÉ EST avili, ses lois sont profanées. Vous réglez, LONDRES EST libre, et VOS LOIS florissantes.*

54. — **Direct and indirect complement, after the verb:** *Ne fais pas DE MAL AU PROCHAIN. Before the verb: DE VALETS ON PEUT SE PASSER.*

55. — **One complement with several verbs:** *La force FONDE, ÉTEND et MAINTIENT un empire. Faulty sentence: IL ATTAQUA et s'empara de la ville, because one verb requires a direct, the other an indirect complement; and it should run thus: IL ATTAQUA la ville et s'EN EMPARA.*

56. — **The complement direct comes before the indirect complement, unless it is in view of avoiding an equivocation.** We shall not say, *Fâché de ramener CES ESPRITS ÉGARÉS par la douceur, but, Fâché de ramener par la douceur CES ESPRITS ÉGARÉS.* The direct complement comes again first, if the former is the shortest: *Préférer la mort à une honteuse servitude.*

57. — **If the indirect complement is shorter than the direct complement, the latter is put the last.** *Ils répandront DANS ITAQUE ET LES PAYS VOISINS le prochain retour d'Ulysse.*

58. — **Complements of the same nature.** The parts of which are composed such complements ought to be similar; substantives correspond with substantives, verbs with verbs, prepositions with prepositions. Thus, do not say, *Aimer LES LETTRES et à vivre avec ceux qui les cultivent; but, Aimer LES LETTRES et LA SOCIÉTÉ de ceux qui les cultivent. Apprendre à TIRER de l'arc et le MANIEMENT du javalot,*

should be, *Apprendre à TIRER de l'arc et à MANIER le javelot.*

59. — **Avoir and être**, with the participles of neuter verbs. Most of those participles take *avoir*, as, *j'ai vécu, j'ai régné, j'ai couru, &c.*

60. Some of those neuter verbs take the verb *être*: *Je suis né, je suis parvenu, je suis allé, je suis venu, je suis devenu, &c.*

61. Some of the participles of those verbs take *avoir*, if the writer want to point out the action itself; as, *J'AI MENTI; la famine A CESSÉ, &c.* The verb *être* is used to mark the state: *La foi du charbonnier, la foi du centenier SONT PASSÉES en proverbe.*

62. **USE OF THE MOODS AND TENSES.**—The present indicative for the future, when we allude to a time not far distant; as, *Je vous ATTENDS (for attendrai) demain.*

63. The present for the past. We use different tenses in the same narrative, according to what we intend to express. The present for the past is of frequent occurrence, and is usually expressed in English by the past tense: *Aussitôt je cours, je vole, je traverse la foule, j'arrive . . . je vois un enfant écrasé!*

64. The imperfect, or simultaneous-past, marks that the action was going on whilst another took place: *Je lisais quand vous ouvrites la porte*, I was reading when you opened the door. It must be observed that the imperfect of *to be*, and a present participle, correspond exactly to our imperfect.

It also expresses an action repeated, and corresponds in English to *to be used to, to be in the habit of*: *Quand j'étais à St. Cloud, j'allais tous les jours au parc*, when I was in St. Cloud, I used to go, or was in the habit of going, I would go every day, to the park.

65. *C'est moi qui parlai, parlerai, or ce sera moi qui parlerai, &c.* Both expressions are in use.

66. *On m'a dit que c'est,*

on m'a dit que c'était. If we want to express a particular fact rather than a general truth, a feeling rather than a maxim, we use the imperfect; but if it were a maxim rather than a feeling, a fact, we adopt the present: *Il CONCLUAIT que sagesse VAUT mieux qu'éloquence. J'AI TROUVÉ que la liberté VALAIT mieux que la santé.* The two tenses appear often in the same sentence: *Si l'on eut prétendu qu'on SAVAIT que la terre ne TOURNAIT pas, on n'eût point puni Galilée pour AVOIR DIT qu'elle TOURNE.*

67. **Imperfect or present** after *si*. We generally use the indicative (present or imperfect) after *si*: *Si mon cœur ÉTAIT libre, il POURRAIT être à vous. Elle PERDRA la vie, si son âme n'OBTIENT l'objet de son envie.*

68. — Before *avoir* and *être* we put the indicative or subjunctive *ad libitum*: *Si j'avais reçu (or si j'eusse reçu) votre lettre; the first turn is of more common use.*

69. — If *si* was replaced by *que* in the enumeration of actions, the subjunctive would be used for the second verb: *S'il le VOULAIT et qu'il me RÉPONDÎT. Si vous m'AIMIEZ et QUE vous VOULUSSIEZ me le prouver.*

70. The imperfect used for the conditional. *Si j'AVAIS dit un mot, on vous DONNAIT la mort, for on vous AURAIT DONNÉ la mort.* The imperfect is more energetic.

71. **Preterite definite and preterite indefinite.** The first, also called *historical tense*, is used to express that a fact took place in a period of time which is entirely over, the least of all the period admitted for the use of that tense being that of yesterday. Thus it would be wrong to say, *J'écrivis ce matin; je parlai cette semaine.* If you are still in that period, you must employ the preterite indefinite. That distinction is forcibly pointed out in, *Je t'ai défendu cent fois de râcler ton maudit violon, cependant je t'AI ENTENDU CE MATIN.—Ce matin! ne vous souvient-il plus que vous me le MITES*

HIER en mille pièces. There are, however, cases in which you could not help making use of the preterite definite: *Ce MATIN à 6 heures nous avons aperçu les Cosaques; nous résolûmes de les attendre.*

72. — If we speak of things which took place in a defined period of time, but in which we are not, or we have ceased to be, one tense may be used for the other: *Je FUS bien fâché HIER de vous avoir quitté si vite.* **HIER, en travaillant à mon livre j'AI ÉPROUVÉ un vrai plaisir.**

73. — When we speak of something which took place in an undefined period of time, but entirely over, we use *ad libitum* one tense or the other. The preterite definite is adopted, if the writer has in view the week, the day, even the moment, in which the event took place. The preterite indefinite is used to mark that the period in which the event took place is not yet over. *Dieu CRÉA le soleil et la lune. Les poètes ONT CRÉÉ les dieux. Quelques animaux nous ONT ENSEIGNÉ à bâtir des maisons. C'est Boileau qui le premier ENSEIGNA l'art de parler toujours convenablement.* Crébillon said, *La crainte FIT les dieux, l'audace A FAIT les rois.* The time which gave birth to gods is over. But boldness has made, makes, and will make kings: we are still in that period. We only make use of the preterite definite when the sense requires it absolutely; its heavy and emphatical pronunciation is unpleasant. We never put two closely together. Foreigners and most of the inhabitants of the South use it perpetually.

74. — As our rules are not always in accordance with the English phraseology, the learner ought to apply them in French, even when the preterite definite or preterite indefinite are used promiscuously in English.

75. **The preterite indefinite** sometimes elegantly replaces the future: *J'ai fini* (for *j'aurai fini*) *dans un moment.*

76. **The past anterior** is

formed with the past definite of the auxiliary and a past participle. It expresses an action performed before another: *Les habitants eurent abandonné la ville avant que l'ennemi y entrât*, the inhabitants had left the town before the enemy entered.

77. **The pluperfect, or compound of the imperfect**, doubly expresses the idea of the past: 1^o with respect to the moment in which we speak; 2^o with respect to any other action performed in a period of time that is over: *Ils avaient abandonné la ville lorsque l'ennemi est arrivé*, they had left the town when the enemy came.

78. **Futures.** The future absolute is translated by *shall* or *will* preceding the verb: *Nous dînerons à 5 heures*, we shall dine at five. (See verb-signs.) Never takes *si* before it, as in English.

79. **The Future anterior**, when translated into English, is reduced to a preterite indefinite: *Quand vous aurez dîné, nous irons chez vous*, when you have dined, we shall go to your house.

80. — We use in some sentences the future or the imperative: *Dieu en vain tu ne JURERAS. Ne PRENDS pas le nom de Dieu en vain.*

81. — Future: *Rendez le dépôt qu'on vous AURA confié.* Preterite: *Rendez le dépôt qu'on vous A CONFIE.*

82. — A peculiar turn is used, with two futures, and two simple tenses of verbs: *CROIRA qui VOUDRA. Id est: (Celui) qui VOUDRA croira.* And so: *Se SAUVE qui peut. TRAVAILLAIT qui voulait. VIENDRAIT qui voudrait.*

83. — To express doubt, we use the future instead of the present: *J'aurai trop tardé*, instead of, *j'ai trop tardé.*

84. — We have seen (First Stage, p. 19) that in English the present is used when the future is adopted in French, after *quand*. We shall add to these, *à l'instant que, aussitôt que, dès que, toutes les fois que. Quand elle lira vous sortirez*, when she reads

you will go out. *Venez dès que vous pourrez*, come as soon as you can.

85. **Conditional.** It is translated by *would* or *should*, preceding the verb: *Nous jouerions si nous avions un piano*, we should play if we had a piano. Does not admit *si*, *if*, before it, as in English.

86. **Conditional past.** *J'aurais eu du vin de Xérès, si j'eusse pu compter sur vous*, if I should have procured some sherry if I could have relied upon you. That tense, especially the second form, is often reduced to a pluperfect in the translation: *Nous aurions invité P., si j'eusse su son adresse*, we should have invited F., if I had known his address.

87. The future and conditional are never used after *si*, if in English, except, 1° when *si* means *whether*: *Puis-je deviner s'il viendra?* can I guess whether he will come? *Savont-ils si le Sultan sortira?* do they know whether the Sultan will go out? 2° When *si* precedes the second form of the conditional: *Je serais venu si j'eusse que vous fussiez à la maison*, had I thought that you were at home, I should have come.

88. **Conditional for the future.** *Vous m'avez dit que vous reviendriez le lendemain.* Here there is condition understood. *Je lui ai promis que je viendrai*, I positively promised that I shall come.

89. **Subjunctive or conditional.** Either may be used in sentences like these: *Il obtint qu'elle retournerait*, or *qu'elle retournerait à Paris*.

90. As to the form *j'aurais eu terminé*, or *j'eusse eu terminé*, which expresses a past anterior, it is very little used.

91. **Imperative.** It has two tenses, a simple tense or future, as, *lis, lisez*, &c., do thou read, do ye read, &c.; and a future anterior, as, *ayez lu quand je rentrerai*, have done reading when I shall come back.

92. — Every second person which does not end in *s*, takes one, for the sake of euphony, before *en* or *y*: *Parle-s-en; pense-s-y.*

93. **Subjunctive.** The present tense of this mood may imply present or future time, according to the nature of the subject: *Je ne crois pas qu'il parte*, may be an answer to *il part*, and signify, *I do not think he starts*; or it may be an answer to *il partira*, and signify, *I do not think he will start*. *Je ne croyais pas qu'il partirait*, may be an answer to *il est parti* or *il partira*, the imperfect tense being thus alternatively a past or a future. *Il a fallu que j'aie consulté*, I must have consulted; *je n'entreprendrai rien que je n'aie consulté*, I will undertake nothing till I have (shall have) consulted; again a past and a future.

Interrogative propositions require the subjunctive when the question involves anything vague, doubtful, uncertain, or that is considered as such by the speaker: *Croyez-vous qu'il veuille y consentir?* *Pensez-vous que ce soit lui?* When no such doubt exists, when the truth of the proposition is indisputable, and the interrogation a mere form of speech, the indicative is used: *Croyez-vous que deux et deux font quatre?* which is equivalent to, *vous croyez que deux et deux font quatre*. Where the same question is to be asked with a shade of doubt, and in order to have that doubt cleared up, the subjunctive would be used: *Croyez-vous que Versailles soit plus grand que Fontainebleau?* The negation, as it frequently implies doubt, also requires the subjunctive: *Je ne savais pas que vous eussiez étudié les mathématiques*. Affirmation itself does not always exclude uncertainty, in which case affirmation also requires the subjunctive: *Je cherche un homme qui veuille me prêter de l'argent*, that is, any man who will be willing to lend me some money. If I say, *Je cherche un homme qui veut me prêter de l'argent*, I intimate that I know such a person, and am in quest of him.

From all which it may be concluded that the subjunctive frequently depends as much on the intention or feeling of the speaker, as upon any settled rules of grammar; but we may usefully add, that the subjunctive

tive is generally used after verbs expressing,

1^o An idea of doubt, interrogation, or negation :—

Je doute
il est possible
" douteux
" difficile
croyez-vous
pensez-vous
je ne crois pas
je ne pense pas
je nie
ce n'est pas
il ne paraît pas
il ne semble pas
c'est peu

qu'il fasse
cela.

2^o Will, necessity, fear, astonishment :—

Je veux
j'ordonne
j'entends
je prétends
je défends
j'empêche qu'il ne fasse cela.
je souhaite
je désire
je demande
j'exige
j'aime
j'admire
j'approuve
je consens
je permets
je trouve bon
" mauvais

qu'il fasse
cela.

je prie
je supplie
il faut
il est nécessaire
" bon
" juste
" indispensable
" possible
je crains
j'appréhende
je redoute
je tremble
j'ai peur
je m'étonne
il est étonnant
" surprenant
" curieux
" extraordinaire
je suis ravi

qu'il fasse
cela.

Je suis réjoui

" content
" joyeux
" satisfait
" aise
" fâché
" peiné
" mortifié
" chagrin
" surpris

qu'il fasse
cela.

je vois avec plaisir

" avec peine

3^o After some conjunction implying doubt, preterition, negation, supposition, and fear :—

Avant
pour
afin
jusqu'à ce
non pas
non
sans
loin
si peu
pour peu
au cas
supposé
posé
pourvu
soit
quoique
bien
à moins
de peur
de crainte

qu'il fasse
cela.

Bescherelle says :—" Les inflexions qui appartiennent au subjonctif expriment l'idée du temps, non pas relativement à l'acte de la parole, mais relativement au verbe de la proposition principale. 1^o Quelqu'un travaille, et on lui demande : *Pourquoi travaillez-vous ?* Il répond : *Il faut bien que je travaille, ou je serai puni.* Le verbe *travaille* exprime le temps présent, parce que l'action de travailler marche de pair avec la nécessité de l'action exprimée par le verbe *il faut*. 2^o On dit à quelqu'un : *Pourquoi ne travaillez-vous pas ?* et il répond : *Il faut pourtant que je travaille, ou je serai puni.* Ici le verbe *travaille* marque le temps futur, parce que l'action de travailler ne peut être que postérieure à l'idée de travailler exprimée par le verbe

il faut. Ainsi la même forme exprime tantôt le présent, tantôt le futur, selon les vues de l'esprit. 3^o On demande à une personne; *Pourquoi travailliez-vous hier avec tant d'ardeur?* et elle répond: *Il fallait bien que je travaillasse, ou j'aurais été puni.* Le verbe *travaillasse* désigne le passé, parce que l'action de travailler a eu lieu dans le même moment que la nécessité de l'action, qui s'est fait sentir elle-même dans un temps passé. 4^o Si quelqu'un dit: *Il faudrait que je travaillasse, mais je n'ai pas l'esprit libre;* le verbe *travaillasse* désigne la futur, parce que l'action de travailler ne peut être que postérieure à la nécessité de l'action. 5^o Quelqu'un dit: *Il a bien fallu que j'aie travaillé, autrement j'aurais été puni.* La nécessité de l'action et l'action ont eu lieu simultanément dans un temps passé. 6^o Mais si l'on dit: *Il faut que j'aie travaillé avant l'arrivée du maître, autrement je serai puni;* ici l'action est postérieure à la nécessité de l'action, mais elle est antérieure à une autre circonstance à venir. 7^o *Il aurait fallu que j'eusse travaillé avant l'arrivée du maître, et je n'aurais pas été puni.* L'action et la nécessité de l'action sont simultanées; elles ont eu lieu dans un temps passé, mais antérieurement à une autre circonstance qui est passée. 8^o *Il faudrait que j'eusse travaillé avant l'arrivée du maître, autrement je serais puni.* L'action est postérieure à la nécessité de l'action, mais antérieure à une autre circonstance qui est à venir; conséquemment le verbe exprime l'idée d'un futur antérieur. Ainsi les différentes formes verbales qui appartiennent au subjonctif sont, 1^o le présent ou futur; 2^o l'imparfait; 3^o le prétérit ou parfait; 4^o et le plus-que-parfait."

94. The rules and remarks which refer to the subjunctive ought to be observed, whatever may be the difference of construction between French and English, as for instance in the following sentences: *Je doute qu'elle vienne,* I doubt whether she will come. *Il voudra que je parte,* he will desire me to set off. *Vous êtes*

2 E

un sot, bien que vous soyez instruit, you are stupid, though you are learned. *Je ne suppose pas qu'elle vous connaisse,* I do not suppose that she knows you. *C'est le meilleur cheval que j'aie,* it is the best horse I have.

The same remarks apply also to the compound tenses: *Ils auraient voulu que je répondisse,* they should have wished me to answer. *Je n'enverrai pas ce livre que vous ne l'ayez parcouru,* I shall not send this book before you have read it over. *Je souhaiterais que vous fussiez parti,* I wish you had departed.

In the English idiom the conjunctions do not necessarily require the next verb in the subjunctive, and most of our compound tenses in that mood are reduced to a compound tense in the indicative. But the English learner must not forget that for all that our rules stand good.

95. **Verbs playing the part of auxiliary.** (Accidence, 285.) Those verbs when prefixed to other verbs form idiomatic tenses; as, *je vais me promener,* I am going to take a walk; *je devais écrire,* I ought to, I was to write, &c. Some of these verbs form other idiomatic expressions, by means of prepositions or conjunctions; as, *je viens de dîner,* I have just dined; *il ne fait que manger,* he does nothing but eat; *ils ne font que d'arriver,* they have only just arrived.

96. **Y avoir** is used in the sense of the verb *être*. It points out existence, presence; *to be, there is, there are:* *Il y une rose dans son bouquet,* there is a rose in her nosegay. *Il y a un homme en bas qui veut vous parler,* there is a man below that desires to speak to you. *Qu'il y ait une chaumière pour lui,* let there be a cottage for him. *Qu'il y ait un lit, ou qu'il n'y en ait pas, je viendrai,* whether there is a bed or not I will come. *Il y en a de verts, de jaunes, et de rouges,* there are some green, some yellow, and some red. *C'est un homme comme il n'y en a point,* he has not his fellow. *Il n'y a qu'à faire comme lui,* il ne se loue

jamais, ah! if men would but act like him; he never praises himself. *Il y a de la cruauté à lui refuser des secours*, it is cruel to refuse him assistance. *N'y eût-il que cette raison, c'en est assez pour me convaincre*, were there no other reason, that would be sufficient to convince me.

97. *Il y a* serves to mark the epoch of a fact, of an action: *Il est mort il y a un an*, he died a year ago; *il y a longtemps*, long ago.

98. *Il y a* marks the duration of a fact, of an action: *Il y a un an qu'il est parti*, he has been gone a year. *Il y a deux ans qu'il est ici*, he has

been here these two years. *Il y aura demain deux ans que ce livre est en vente*, the work will have been on sale two years by to-morrow. *Il y a une heure que nous écrivons*, we have been writing an hour, this hour.

99. *Il y a* marks the time spent after a fact, an action: *Il y a un an qu'elle est mariée*, it is a year since she was married. *Il n'y a pas trois jours qu'il est revenu*, it is not three days since he came back.

100. *Il y a* marks the distance from one place to the other: *Il y a 120 lieues de Paris à Londres*, it is 120 leagues from Paris to London

USEFUL INFORMATION.

INCLUDING :

1° A Table of all the French Terminations, illustrated by complete words, with figurative pronunciation.

2° Alphabetical Selection of English Idioms, translated by their equivalents in French.

3° Vocabulary of useful words to be introduced *ad libitum* in the Exercises.

4° On Pronunciation.

5° Table of Measures, Weights, &c.

USEFUL INFORMATION.

TABLE OF ALL THE FRENCH TERMINATIONS, ILLUSTRATED BY COMPLETE WORDS, WITH FIGURATIVE PRONUNCIATION.

A,	par là,	par lah.
ABLE,	capable,	kap-ahbl.
ABRE,	sabre,	sah-br.
AC,	estomac,	esto-mah.
ACE,	audace,	oh-dass.
ACHE,	moustache,	moos-tash.
ACLE,	spectacle,	spek-takl.
ACRE,	diacre,	dyakr.
ACT,	exact,	eg-zakt.
ADE,	arcade,	ar-kahde.
AGE,	village,	vül-ahj.
AGME,	diaphragme,	deaf-rahgm.
AGNE,	montagne,	mon-tah-ing.
AGUE,	vague,	vahg.
AI,	délai,	dai-lay.
AIE,	baie,	bay.
AIENT,	étaient,	ai-tai.
AIGRE,	maigre,	may-gr.
AIL,	travail,	tra-vah-yuh.
AILLE,	travaille,	tra-vah-yuh.
AILLER,	ferrailler,	feir-au-yai.
AIN,	soudain,	soo-dan.
AINDRE,	craindre,	crangdr'.
AINE,	capitaine,	kap-e-tan.
AIRE,	vulgaire,	vül-gair.
AIS,	français,	frauns-ai.
AISE,	chaise,	shaise.
AISSE,	caisse,	kays.
AIT,	extrait,	eks-tray.
AITE,	retraite,	ruh-tret.
AL,	égal,	ai-gal.
ALE,	cathédrale,	kat-ai-dral.
ALME,	calme,	kalm.
AMBE,	dityrambe,	dete-raumb'.
AMBRE,	ambre,	ambr'.
AMME,	programme,	pro-gram.
ÂMES	nous parlâmes,	noo par-lahm.
AN,	courtisan,	kour-te-zan.
ANC,	banc,	baung.
ANCE,	distance,	dece-taunce.
ANCHE,	planche,	plauh.

ANCORE,	ancre,	onkr'.
AND,	répand,	rai-pon.
ANDE,	lavande,	la-vond'.
ANDRE,	esclandre,	es-klondr'.
ANE,	organe,	or-gahn.
ANGE,	phalange,	fal-ahng'.
ANGLE,	triangle,	tre-ahngl'.
ANGUE,	langue,	longuh.
ANT,	charmant,	shar-mon.
ANTE,	quarante,	kah-ront.
ÂPE,	râpe,	rahp.
APHE,	biographe,	be-o-graf.
AQUE,	attaque,	at-tack.
AR,	basar,	bah-zar.
ARBE,	barbe,	barb.
ARO,	parc,	parque.
ARCHE,	marche,	marresh.
ARD,	bâtard,	bah-tar.
ART,	rempart,	rom-par.
ARDE,	moutarde,	moo-tard.
ARE,	barbare,	bar-bar.
ARGE,	charge,	sharj.
ARPE,	écharpe,	ai-sharp.
AS,	parlas,	par-lah.
ASE,	base,	bahse.
ASME,	miasm,	meas'm
ASQUE,	masque,	masque.
ASSE,	paperasse,	pap-ras.
ASSER,	paperasser,	pap-ras-ai.
ASSES,	parlasses,	par-lars.
ASSIONS,	parlassions,	par-lah-sy-on.
ASSIEZ,	parlassiez,	par-lah-sy-ai.
ASSENT,	parlassent,	par-lars.
ÂSTE,	chaste,	shast.
ASTRE,	désastre,	dai-zastr'.
AT,	diaconat,	dyak-on-ha.
ATE,	frégate,	frai-gat.
ÂTRE,	blanchâtre,	blon-shatr'.
AU,	veau,	voh.
AUDE,	fraude,	frorde.
AUD,	rougeaud,	roo-geau.
AUT,	défait,	dai-foh.
AVE,	esclave,	es-klave.
AVRE,	cadavre,	kah-dah-vr'.
AXE,	syntaxe,	sank-taxs.
AS,	gaz,	gahz.
AYE,	Blaye,	Blah-yuh.

CHÉ,	marché,	mar-ahai.
CHER,	marcher,	mar-ahai.
CHIE,	anarchie,	an-ar-ahé.
CHON,	manchon,	mon-ahon.
CON,	flacon,	fiak-ong.
CRIER,	décrire,	dai-kreer.
DI,	lundi,	lun-dee.
DIE,	mélodie,	mai-lo-dee.
DON,	pardon,	par-dong.
DRE,	vendre,	von-dr'.
E,	parle,	parl'.
É,	parlé,	par-lai.
EAU,	eau,	oh.
EC,	bec,	bek.
ÊCHE,	pêche,	payah.
ECT,	respect,	res-pai.
ECTE,	dialecte,	de-ah-lekt.
ÈDE,	bipède,	be-ped.
ÉE,	soirée,	soair-ai.
ÉER,	créer,	crai-ai.
EF,	chef,	sheff.
ÈGE,	collège,	col-aihj.
EIL,	pareil,	par-ay-yuh.
EILLE,	merveille,	mair-vay-yuh.
EL,	naturel,	nah-tü-rel.
ELER,	appeler,	ap-lai.
ELLE,	flanelle,	flan-el.
ÈME,	deuxième,	duh-syeme.
ENCE,	différence,	dif-ai-raunce.
ENDRE,	pendre,	paun-dr'.
ÈNE,	alène,	al-ain.
ENER,	mener,	mer-nai.
ENIR,	venir,	ver-nir.
ENT,	innocent,	in-oe-ong.
ENT,	(ils) aiment,	aym.
ER,	parler,	par-lai.
ER,	boucher,	boo-ahai.
ERCE,	commerce,	ko-mairse.
ERDRE,	perdre,	pair-dr.
ÈRE,	caractère,	ka-rak-tair.
ÈRENT,	parlèrent,	par-lair.
ÉRER,	préférer,	prai-fai-rai.
ERGE,	verge,	vairhj.
ERME,	terme,	tairm.
ERNE,	lanterne,	lon-tairn.
ERRE,	parterre,	par-tair.
ERS,	pervers,	pair-vair.

ERT,	expert,	eks-pair.
ÊS,	excès,	ek-say.
ÊSE,	synthèse,	sain-tayz.
ESQUE,	fresque,	fresk.
ESSE,	duchesse,	dû-shess.
ESTE,	agreste,	ag-rest.
ET,	violet,	vyol-ay.
ÊTE,	poète,	po-ayt.
ETER,	jeter,	juh-tai.
ETTE,	violette,	vyol-et.
ÊTRE,	géomètre,	hjai-o-may-tr.
EU,	bleu,	bluh.
EUIL,	seuil,	suh-yuh.
EUR,	fleur,	flur.
EUX,	hideux,	hid-duh.
EVOIR,	devoir,	duhv-wor.
EXTE,	prétexte,	prai-tekst.
EZ,	parlez,	parl-ai.
PHIE,	biographie,	be-o-graf-e.
GER,	manger,	mang-hjai.
GIE,	analogie,	an-al-o-hje.
I,	poli,	pol-e.
IBLE,	flexible,	flek-sibl.
IC,	trafic,	traf-ik.
ICE,	factice,	fak-tisse.
ICHE,	affiche,	af-ishe.
IDÉ,	guide,	geede.
IE,	raillerie,	rah-yuh-re.
IEN,	musicien,	mü-ze-syang.
IER,	banquier,	bon-ky-ai.
IÈRE,	prière,	prie-yare.
IEUX,	curieux,	kü-ryuh.
IEZ,	parliez,	par-li-ai.
IF,	massif,	mas-if.
IGE,	prodige,	pro-dihj.
IGNE,	signe,	seen.
IGUE,	digue,	deeg.
IL,	subtil,	süb-til.
ILE,	inutile,	in-nü-til.
ILLE,	famille,	fa-me-yuh.
ILLER,	nasiller,	nah-se-yai.
IME,	crime,	creme.
IN,	blondin,	blon-dain.
INDRE,	feindre,	fan-dr'.
INE,	figurine,	fig-ü-rin.
ION,	religion,	ruh-libj-yon.
IQUE,	optique,	op-tique.

IR,	sentir,	saun-teer.
IRE,	délire,	dai-leer.
IS,	gris,	gre.
ISE,	surprise,	sür-preze.
ISER,	franciser,	fran-se-zai.
ISSIME,	généralissime,	hjai-nai-ral-is-sim'.
ISME,	barbarisme,	bar-bar-is-muh.
ISQUE,	obélisque,	ob-ai-liak.
ISTE,	artiste,	ar-teest.
ISSURE,	moisissure,	moi-se-sür.
IT,	appétit,	ap-ai-te.
ITE,	visite,	vis-eat.
ITÉ,	sincérité,	son-sai-re-tay.
ITRE,	arbitre,	ar-beetr'.
IVE,	négative,	nai-ga-tiv.
LER,	égaler,	ai-gal-ai.
LISER,	égaliser,	ai-gal-e-zai.
LITRE,	litre,	leetr'.
LON,	échelon,	ai-sha-long.
ILLON,	négrillon,	nai-gre-yong.
MENT,	joliment,	hjol-e-mon.
WÊTRE,	géomètre,	hjai-om-ai-tr'.
MIE,	chimie,	she-me.
NÉ,	obstiné,	obe-te-nai.
NIE,	colonie,	ko-lo-ne.
NON,	linon,	le-non.
NU,	ingénu,	aing-hjai-nü.
O,	numéro,	nü-mai-ro.
OC,	roe,	rock.
OCHER,	poche,	poshe.
ODE,	méthode,	mai-tode.
OCUE,	drogue,	droge.
OPHE,	philosophe,	fe-loz-of.
OI,	loi,	lwau.
OIE,	soie,	swau.
OIN,	soin,	swoine.
OINNE,	avoine,	av-woine.
OINT,	point,	pwoin.
OIR,	voir,	vwau.
OIRE,	gloire,	glau.
OIS,	vois,	vwau.
OIT,	droit,	dro-ar.
OISE,	noise,	no-ayz.
OL,	parasol,	par-a-sol.
OLE,	école,	ai-kole.
OMRE,	tombe,	tombe.
OMRE,	pomme,	pom.

ON,	ton,	tong.
ONCE,	nonce,	nonse.
OND,	road,	roncl.
ONDRE,	tondre,	ton-dr'.
ONE,	monotone,	mo-no-tone.
ONNER,	chantonner,	shon-to-nai.
ONS,	prenons,	pruh-non.
ONT,	mont,	mong.
ONTE,	conte,	konte.
OPF,	télescope,	tai-les-kop.
OQUE,	phoque,	foke.
OR,	major,	mahj-or.
ORCE,	force,	forse.
ORD,	nord,	nor.
ORDE,	exorde,	eg-zord.
ORE,	sonore,	so-nor.
ORME,	énorme,	ai-norm.
ORDRE,	mordre,	mor-dr'.
ORNE,	licorne,	le-korn.
ORT,	fort,	for.
ORTE,	porte,	port.
OS,	héros,	hai-roh.
OSE,	glose,	gloh-z.
OSSE,	colosse,	ko-loss.
OT,	fagot,	fag-oh.
OTE,	antidote,	an-te-dott.
OTHR,	doter,	dot-ai.
OU,	bijou,	be-hjoo.
OUILLE,	rouille,	roo-yuh.
OUPE,	troupe,	troop.
OUE,	cour,	koor.
OURS,	cours,	koor.
OÛT,	coût,	coo.
OUTE,	croute,	kroot.
PIE,	myopie,	me-op-e.
PON,	harpon,	har-pon.
RA,	fera,	feuh-rah.
RAI,	mineral,	min-ray.
RAIENT,	feraient,	fuh-ray.
RAIS,	ferais,	fuh-ray.
RAIT,	ferait,	fuh-ray.
RAS,	feras,	fuh-ra.
RE,	faire,	fair.
RENT,	firent,	fear.
RI,	cri,	kre.
RIE,	allégorie,	al-lai-go-ree.
RIES,	auriez,	oh-re-ay.

RIONS,	aurions,	oh-re-on.
RON,	éperon,	ai-prong.
RONS,	aurons,	oh-rong.
RONT.	auront,	oh-rong.
SSE,	prise,	pre-se.
SSES,	prises,	pre-se.
SSIONS,	prissions,	pre-syong.
SSIERS,	prissies,	pre-syai.
SSENT,	prissent,	pre-se.
SIE,	courtoisie,	koor-twey-se
CIE,	chiromancie,	ker-o-mon-se
TIE,	prophétie,	pro-fai-se.
SON,	raison,	ray-son.
T,	prit,	pre.
TÉ,	bonté,	bon-tai.
TIE,	partie,	par-te.
TON,	bouton,	boo-ton.
U,	vendu,	von-dü.
UDE,	solitude,	sol-e-tüd.
UE,	revue,	ruh-vü.
UER,	huer,	ü-ai.
UIRE,	luire,	lü-eer.
UIT,	fortuit,	for-tü-eet.
ULE,	globule,	glob-ül.
UME,	bitume,	be-tüme.
UN,	importun,	am-por-tun.
UPLE,	décuple,	dai-kü-pl.
UR,	obcur,	obs-kür.
URE,	figure,	fig-ür.
US,	jus,	hjüs.
USE,	excuse,	eks-kuz.
USTE,	juste,	hjüst.
UTE,	brute,	brüt.

The following piece of poetry, which is presented as a *mnemonic* figurative pronunciation for a Frenchman, will be, for a foreigner who has gone through our method, both practically and mechanically, a capital *vocal exercise*, because it sums up the difficulty of the subject :—

MODÈLE DE L'EXERCICE.

LA MORT DES TEMPLIERS.

Un immense bûcher, dressé pour leur supplice,
S'élève en échafaud, et chaque chevalier
Croit mériter l'honneur d'y monter le premier ;
Mais le grand maître arrive ; il monte, il les devance.
Son front est rayonnant de gloire et d'espérance ;
Il lève vers les cieux un regard assuré ;
Il prie, et l'on croit voir un mortel inspiré.
D'une voix formidable aussitôt il s'écrie :
" Nul de nous n'a trahi son Dieu, ni sa patrie ;
Français, souvenez-vous de nos derniers moments ;
Nous sommes innocents, nous mourons innocents.
L'arrêt qui nous condamne est un arrêt injuste ;
Mais il est dans le ciel un tribunal auguste
Que le faible opprimé jamais n'implore en vain,
Et j'ose t'y citer, ô Pontife romain !
Encore quarante jours ! . . . je t'y vois comparaitre."
Chacun, en frémissant, écoutait le grand maître.
Mais quel étonnement, quel trouble, quel effroi,
Quand il dit : " O Philippe, ô mon maître, ô mon roi,
Je te pardonne en vain, ta vie est condamnée ;
Au tribunal de Dieu je t'attends dans l'an-née !"
Les nombreux spectateurs, émus et consternés,
Versent des pleurs sur vous, sur ces infortunés,
De tous côtés s'étend la terreur, le silence.
Il semble que du ciel descende la vengeance.
Les bourreaux interdits n'osent plus approcher ;
Ils jettent en tremblant le feu sur le bûcher,
Et détournent la tête . . . Une fumée épaisse
Entoure l'échafaud, roule et grossit sans cesse ;
Tout à coup le feu brille : à l'aspect du trépas
Ces braves chevaliers ne se démentent pas.
On ne les voyait plus ; mais leurs voix héroïques
Chantaient de l'Eternel les sublimes cantiques.
Plus la flamme montait, plus ce concert pieux
S'élevait avec elle, et montait vers les cieux.
Votre envoyé paraît, s'écrie . . . Un peuple immense,
Proclamant avec lui votre auguste clémence,
Auprès de l'échafaud soudain s'est élancé . . .
Mais il n'était plus temps . . . les chants
avaient cessé.

RAYNOUARD. *Les Templiers.*

EXERCICE VOCAL.

LA MOR DE TAN-PLI-É.

Un n'im-mens buché, drécé pour leur sur-plie !
S'élev' en n'échâfô, é chke chëvâlié
Crôâ mérité l'hneûr d'i monté lê prémié ;
Mê lê grand mètr' arriv' : il mont', il lès dëvanc'.
Son fron t'est ré-iô-nan dë glôâ'r é d'ëspé-rance ;
Il lève vër lès ciëu un règâr assuré :
Il pri, é l'on crôâ vôkr un môrtèl inaspîré.
D'un' vôâ fôrmiâbl' ôssitô t'il s'ëcri' :
" Nul dë nou n'â trâ-i son Diëu, ni sâ pâtri ;
Françë, souv'né-vous dë nô dërnîe môman ;
Nous sômm' z'inoçan, nous mourron z'inoçan.
Larë ki nous condâ-ne è t'un n'arë t'in-jusste ;
Mê z'il é dan l' ciël un tribinâl ôguste
Kë lê fébl' ôprimé jamè n'implô-r'en vin,
E j'oz' t'i cité, ô Pontif rômin !
Ancôr kârant' jour ! . . . Jë t'i vôâ con-pârêtre."
Châcun, en frémissan, écouté lê gran mètre.
Mê kël êtô-n'man, kël trouble, kël éfrôâ,
Kan t'il di : " O Filip, ô mon mètre, ô mon rôâ,
Jë të pârdô-n' an vin, ta vi é con-dâ-né ;
O tribinâl dë Diëu jë t'âtan dans l'âné !"
Lë nonbreû s-pêk-tâ-teûr ému z'é con-së-tër-né,
Vërsé dë plêur sur vou, sur cë z'infôr-tuné.
Dë tou côté c'ëtan lâ tër-retîr, lê silanc'.
Il sanble kë du ciël dëcande lâ vanjanc'.
Lë bou-rô z'interdi n'ôze plu z'âpprôché ;
Il jëte t'an tranblan lê feû sur lê buché,
E détourne lâ tète. . . . U-n' fûmë épëce
Antour l'échâfô, roul' é grôci san cësse ;
Tou-t'a cou lê feû brill-e ; à l'ass-pë du trépâ
Cë brëv' chëvâlié në së dëmant pâ.
On në lê vô-â-ié plu ; mê leur vôâ z'ëtrô-i-ke
Chanté dë l'Eternêl é sùblim' kantike ;
Plu lâ flâm' monté, plu cë con-cër pi-ëû
S'él'vë t'âvé-kel, é monté vër lê ci-ëû.
Vô-tr' an-vôâ-ié parë, s'ëcri. . . . Un peû-pl' im-mance,
Prô-clâ-man t'âvec lui vô-tr' ôgusâtë cië-man-ce,
Op'rë dë l'ë-châ-fô sou-din c'ë-t'ë-lan-cé. . . .
Mê z'il n'ëtë plu tan . . . lê chan z'avë cécë.

Rënou-ar, Lê Tâmpilë.

A SELECTION OF ENGLISH IDIOMS, TRANSLATED BY THEIR EQUIVALENTS IN FRENCH.

A

Send him adrift.

His mind is adrift.

To beat the air.

To be all things to all men.

Shuffling answer.

To keep an appointment.

To walk arm in arm.

Leading article, leader.

Remote from the vulgar attainment.

Envoyez le pâtre; envoyez le promener.

Il bat la campagne.

Donner un coup d'épée dans l'eau.

Se faire tout à tous.

Réponse de Normand.

Ne pas manquer à son rendez-vous.

Se donner le bras; marcher bras dessus bras dessous.

Article principal; article Paris, Londres, &c.

Élevé au-dessus de la portée du vulgaire.

B

To want money badly.

Dead bargain.

To be cold, warm, hungry, thirsty, [&c.

To lie in bed late in the morning.

Free from bias.

One's best bibs and tuckers.

The last and best bidder.

Stick no bills.

Not a bit.

Stumbling-block.

It makes one's blood run cold.

Above-board.

He ran him through the body.

As bold as brass.

To make no bones.

Bore.

To be in the wrong box.

To puzzle one's brains.

To butter one's bread on both sides.

To have a brush with one.

To empty one's budget.

Avoir grandement besoin d'argent.

Marché d'or.

Avoir froid, chaud, faim, soif, &c.

Dormir la grasse matinée.

Exempt de préjugés, de prévention.

Ses plus beaux atours.

Au plus offrant et dernier enchérisseur.

Défense d'afficher.

Pas le moins du monde.

Pierre d'achoppement.

Cela fait glacer le sang.

A jeu découvert; cartes sur table.

Il lui passa son épée au travers du corps.

Hardi comme un page.

Ne pas se faire scrupule.

Cauchemar.

Donner à gauche.

S'alambiquer l'esprit; se creuser le cerveau.

Ne pas mettre d'eau dans son vin.

En découdre avec quelqu'un.

Vider son sac.

lly.
ody.
care a button for.

Faire le matamore, le fendant.
Officieux.
Ne pas se soucier le moins du monde de.

C

her in one's cap.
re a care.
n cats and dogs.
ve no catch.
ing chair.
e care of the main chance.
a character.
e cheers.
e the cold chill.
r.

Une bague au doigt.
Prendre garde.
Tomber des hallebardes.
N'avoir pas fait une fameuse affaire.
Fauteuil à la Voltaire.
Viser au solide.
Etre un original.
Crier vivat.
Donner le frisson.
Personne qui en met une autre au pied du mur, à quia.
Premier commis.
Mettre le couvert.
Adviennne que pourra.
Selon le génie de notre langue.
Le jeu ne vaut pas la chandelle.
Un rhume qui sent le sapin.
Etre timbré.
J'ai la chair de poule.
Un ours mal léché.
Avoir le cœur déchiré.

ging clerk.
the cloth.
what may, will.
nial to our language.
not quit the cost.
h-yard cough.
crack-brained.
ah crawls.
licked cub.
cut up.

D

ak daggers to one.
ow out of date.
point a day.
letters.
stares him in the face.
te one in the fact.
y on demand.
re out of your depth.
ve directions.
tate of distraction.
ar a ditch.
no earthly thing.
ck out of doors.
with it !
ive four in hand.
op in.
se in dudgeon.
struck dumb.

Lancer des paroles de fureur contre quelqu'un.
Vieillir ; passer.
Fixer un jour.
Lettres mises au rebut.
Il a la mort entre les dents.
Prendre quelqu'un sur le fait.
Payer à bureau ouvert.
Ceci n'est point à votre portée.
Donner des ordres, des instructions.
Bouleversé, en état de folie.
Franchir un fossé.
Ne faire œuvre de ses dix doigts.
Jeter à la porte.
A bas !
Conduire à grandes guides.
Entrer inopinément.
Prendre de travers.
Perdre l'usage de la parole.

E

: by the ears.
de my hair stand on end.
ine expectation.
to expense.
ve a pair of black eyes.
r than the eye can reach.

Mettre aux prises.
Cela me fit dresser les cheveux.
Vive attente.
Se mettre en frais.
Avoir les yeux en compote.
A perte de vue.

F

Blotched and pimpled face.	Couperosé.
To put a good face on the matter.	Faire bonne contenance.
Matter-of-fact man.	Homme positif.
To stand fair.	Etre en bonne position.
To pin one's faith on another's sleeve.	Jurer sur la parole du maître.
There was a great fall of snow.	Il tomba beaucoup de neige.
To hit, to strike, to suit one's fancy.	Etre de son goût.
To go further and fare worse.	Tomber de mal en pis.
As fat as a mullet.	Gras comme un moine.
Hard favoured.	Diagrâcé de la nature.
To be possessed of feeling.	Avoir des entrailles.
Worth makes the man, the want of it the fellow.	Le mérite fait l'homme, et le manque de mérite l'homme vulgaire.
A dog that fetches and carries.	Un chien qui rapporte.
Fiddle-stick.	Archet ; fadaïse ; bah !
To fight it out.	Soutenir le combat.
To cut a figure.	Faire figure.
He will never set the Thames on fire.	Il n'a pas inventé la poudre.
To make a fine kettle of fish of it.	Faire une jolie affaire.
To step one's foot into it.	Se mettre dans de beaux draps.
To make a great fuss about a thing.	Faire sonner bien haut quelque chose.

G

To have a gallows look.	Avoir une mine patibulaire.
To gape in the air.	Bayer aux corneilles.
To pay garnish.	Payer la bienvenue.
To give it up.	Donner sa langue aux chiens.
To give one as good as he brings.	Rendre la monnaie de sa pièce.
That will never go down with him.	Il ne pourra jamais digérer cela.
To be as good as gold.	Etre de l'or en barre.
I wish to goodness.	Plut au ciel que.
To go against the grain.	Aller à rebrousse poil. Etre à contre-cœur.
To bring grist to the mill.	Faire venir l'eau au moulin.
To throw in the background.	Rejeter, faire oublier, jeter dans l'ombre.

H

To shake hands with one.	Donner une poignée de main à quelqu'un ; serrer la main à quelqu'un.
Hanger-on.	Importun.
To harp on a story.	Rabacher une histoire.
His head runs on nothing but . . .	N'avoir en tête que . . .
To expect to hear from one.	Attendre des nouvelles de quelqu'un.
To take to one's heels.	Jouer des talons.
How can it be helped ?	Qu'y faire ? Que voulez-vous ?
That is neither here nor there.	Cela ne fait ni chaud ni froid.
To go down-hill.	Etre sur le retour.
To understand a hint.	Comprendre à demi mot.
More by hit than by wit.	Plus heureux que sage.
As hot as a pepper-corn.	Vif comme la poudre.
To receive hush-money.	Etre payé pour garder le silence.
To go into hysterics.	Avoir une attaque de nerfs.

I

Within an inch of
To think it incumbent on one.

To like to indulge one's self.
To lodge an information against one.
To inquire at Mr. B.'s.
To make interest with one.
To make an innuendo.

À deux doigts de
Croire qu'il est du devoir de
quelqu'un de . . .
Aimer ses aises.
Porter plainte contre quelqu'un.
S'adresser chez M. B.
User du crédit de quelqu'un.
Faire une insinuation.

J

To break a jest on one.
To agree to do a thing by the job.
To go jog-trot.

The best of the joke.
I wish you joy.

Faire des plaisanteries sur quelqu'un.
Faire un forfait.
Aller cahin-caha; aller son petit
bonhomme de chemin.
Le plaisant de l'affaire.
Je vous fais mes compliments.

K

To keep up with a person.
To kill a person by inches.
To do one a piece of kindness.

To have the knack of . . .
To be knocked up.

Marcher de front avec quelqu'un.
Faire mourir quelqu'un à petit feu.
Faire du bien, rendre un service à
quelqu'un.
Avoir le chic pour (fam. popul.)
Être sur les dents; être éreinté.

L

To have one's labour for one's pains.
To see how the land lies.

To turn off the laugh.
To take the law into one's own hands.
To leather a person's hide.
To give a lecture.
To have a bad leg.
White lie.
Not to stick at a lie.
To keep life and soul together.
To give a lift.
To be as like as two peas.

Lip-salve.
Many a little makes a mickle.

To know the long and short of a
thing.
To look like a poet.
To send one's love to a person.

En être pour sa peine.
Reconnaître le terrain; prendre l'air
du bureau.
Mettre les rieurs de son côté.
Se faire justice à soi-même.
Etriller quelqu'un d'importance.
Faire une mercuriale.
Avoir mal à la jambe.
Petit mensonge de rien, de marchand.
Ne pas se déchausser pour mentir.
Vivoter.
Donner un coup de main.
Se ressembler comme deux gouttes
d'eau.
Eau bénite de cour.
Les petit ruisseaux font les grandes
rivières.
Connaître le fort et le faible d'une
chose.
Avoir l'air d'un poète.
Faire faire ses amitiés à quelqu'un.

M

I will teach you better manners.
To meet one's match.

Je vous apprendrai à vivre.
Trouver à qui parler.

What is the matter with you ?
 What is the meaning of . . . ?
 To be meat and drink to a person.
 To meet plump.
 To meet half-way.

To be mellow.
 To be in a nice mess.
 To speak one's mind.
 Never mind him.
 To mistake one's man.
 Make money of that.
 To make one believe that the moon
 is made of green cheese.

To call names.
 To have a narrow escape.
 A mare's nest.
 To feather one's nest.
 Bran, span new.
 To cut off one's nose.

His nose is out of joint.

To sow one's wild oats.
 To be obvious to the eye.
 There is no occasion for it.
 To be made of odds and ends.
 To be well, badly off.
 Off with you.
 To take an order for.
 It is all over with him.
 Overwitted.

To send one packing.
 To be partial to.
 To wreak one's passion on.
 To take out a patent.
 To pay through the nose.

To hold one's peace.
 To peddle.
 To give one a pennyworth.
 To be in a fine pickle.
 Advise with your pillow.
 Not to care a pin for.
 The pink of politeness.
 To have full play, free play.
 To return to the plough.
 To plume one's self.

Qu'avez-vous ?
 Que veut dire . . . ? que signifie . . . ?
 Faire vivre quelqu'un.
 Rencontrer face à face.
 Partager le différend ; se réunir à
 mi-chemin.
 Etre entre deux vins.
 Etre dans de beaux draps.
 Dire sa pensée.
 Ne l'écoutez pas.
 Se tromper d'adresse.
 Tirez-vous de là ! arrangez tout cela !
 Faire croire à quelqu'un que des
 vessies sont des lanternes.

N

Dire des injures.
 L'échapper belle.
 Nid de souris dans l'oreille d'un chat.
 Faire ses orges.
 Tout battant neuf.
 S'arracher le nez pour faire pièce à
 son visage.
 Il n'est plus en faveur.

O

Jeter ses premiers feux.
 Sauter aux yeux.
 Cela n'est pas nécessaire.
 Etre fait de pièces et de morceaux.
 Etre bien, mal dans ses affaires.
 Allez-vous en.
 Recevoir une demande de.
 Il ne bat plus que d'une aile.
 Joué, surpassé en finesse.

P

Envoyer promener, paître.
 Avoir du gout, de l'affection pour.
 Assouvir sa colère sur.
 Prendre une patente.
 Payer quelque prix que ce soit ;
 passer par où l'on veut ; être
 écorché.
 Garder le silence.
 S'amuser à la moutarde.
 Donner à quelqu'un pour son argent.
 S'être mis dans de beaux draps.
 La nuit porte conseil.
 S'en soucier comme de l'an quarante.
 Le miroir de la politesse.
 Avoir les coudées franches.
 Reprendre le collier de maître.
 S'enorgueillir ; se vanter.

Point-blank.
A chip in porridge.

I am positive that I am correct.
Sixpence in the pound.
To play one's pranks.
To put up with.

De but en blanc.
De l'onguent miton-mitraine; des mitaines à quatre pouces; un cautère sur une jambe de bois.
Je suis sûr d'être exact.
Deux et demi pour cent.
Faire des siennes.
Endurer, avaler un affront.

R

To play the recanter.
The Easter recess.
To reckon one's chickens before they are hatched.
To be past recovery.
To give good references.
Give my kind remembrances to him.
To rest upon appearances.
To retaliate.
To retrieve one's character.
To go for a ride.

That served him right.
To set in a roar.
Under the rose.
To come to the rub, to the scratch.
To rub off the rust.

Chanter la palinodie.
Les vacances de Pâques.
Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir pris.
Être incurable.
Fournir de bons renseignements.
Rappelez-moi à son souvenir.
S'en tenir aux apparences.
Rendre la pareille.
Relever sa réputation.
Faire une course, à pied, à cheval, en voiture.
C'est bien fait.
Faire rire aux éclats.
Sous la cheminée, le manteau.
En venir au fait et au prendre.
Se dérouiller; se décrasser.

S

To put up for sale.
Not to be worth one's salt.
To serve one the same sauce.
Saying and doing are different things.
To put on the wrong scent.
To have full scope.
To be hard set.
What a set-to!
To be shabby.

To cry shame on.
As sharp as a needle.
Not to know what shift to make.
To walk in another person's shoes.
To be a good shot.
Blind side.
Jack of all sides.
Out of sight, out of mind.
Grief sits at his heart.
To cast a slur upon.
He shall smart for it.
Smell-feast.
To be smitten with.
To sneak off, away.
An undefinable something.
To be out of sorts.
Spare clothes.

Mettre en vente.
Ne pas valoir le pain qu'on mange.
Payer en même monnaie.
Faire et dire sont deux.
Mettre en défaut; dépister.
Avoir les couées franches.
Être embarrassé.
Quel chamailis!
Porter des habits râpés; être mesquin.
Crier au scandale.
Fin comme un rasoir.
Ne savoir de quel bois faire fièche.
Aller sur les brisées de quelqu'un.
Être un bon tireur.
Côté faible.
Homme de tous les partis.
Loin des yeux, loin du cœur.
Le chagrin lui pèse sur le cœur.
Jeter le blâme sur.
Il lui en cuira.
Flairer de cuisine.
Être passionné de.
S'en aller les oreilles basses.
Un je ne sais quoi.
Ne pas être dans son assiette.
Des habits de reste.

Spunger.
As things stand.
To be in a stew.
To stir no more than a post.
To pick straws.
To strike up.

To hit a back stroke.

Ecornifleur ; pique-assiette.
Sur le pied où sont les choses.
Être sur le gril.
Ne bouger pas plus qu'une bûche.
Enfiler des perles.
Commencer à chanter, à jouer
(music).
Donner un coup de patte.

T

The tables are turned.
To catch a tartar.
To make terms.
To say thou and thee to each other.
Fine-spun thought.
Tally-trade.
In times of old.
To talk the time away.
Lover of tittle-tattle.
Toad-eater.
To have a flippant tongue.
To have a sweet tooth.
A touch of the gout.
Jack of all trades.
To put a person to his trial.
To play truant.
The turn of fashion.
To take time by the forelock.

Les affaires ont changé de face.
Recevoir un camouflet.
Entrer en arrangement.
Se tutoyer.
Pensée alambiquée.
Commerce à tempérament.
Au bon vieux temps.
Amuser le tapis.
Cancanier.
Flagorneur.
Avoir la langue bien pendue.
Aimer les douceurs.
Une légère attaque de goutte.
Homme à toutes mains.
Mettre quelqu'un en jugement.
Faire l'école buissonnière.
Le caprice de la mode.
Prendre l'occasion aux cheveux.

U

To be hard up.
To say whatever comes uppermost.
Upon the upshot.
To do one's utmost.
To stop one's utterance.

Être très-gêné.
Dire tout ce qui passe par la tête.
En définitive.
Faire son possible.
Couper la parole à quelqu'un.

V

To be at variance.
To be on velvet.
Bird's-eye view.
The voice breaks.

Être brouillé.
Aller, marcher sur des roulettes.
Plan à vol d'oiseau.
La voix mue.

W

Not to wag a hair.
Wanton.
To give warning.
To go to waste.
To keep one's watch.
To be of the first water.

To work one's way.
To weave one's self into.
You are welcome to it.

Ne remuer ni pied ni patte
Fait de gaité de cœur.
Donner congé ; avertir d'avance.
Tomber en ruine.
Avoir l'oreille au guet.
Être de la première volée, du premier
ordre.
S'ouvrir un chemin.
S'immiscer dans.
C'est à votre service.

It is an ill wind that blows nobody good.	A quelque chose malheur est bon.
To wing one's flight.	Prendre son vol.
To wish one at Jericho.	Envoyer au Mississippi.
To be at one's wit's ends.	Etre au bout de son latin.
To make one eat his words.	Faire ravalier à quelqu'un ses mots.
Take my word for it.	Croyez-m'en.
To work for the bishop.	Travailler pour le roi de Prusse.
To cut out work for one.	Tailler de la besogne à quelqu'un.
To laugh at what the world says.	Se moquer du qu'en dira t-on.
To worm's one's self into.	S'insinuer, se glisser dans.
To be worse off.	Etre moins avancé.
Let the worst come to the worst.	Au pis aller.
That is wrong of you.	C'est mal à vous

VOCABULARY OF USEFUL WORDS, TO BE INTRODUCED AD LIBITUM IN THE EXERCISES.

1. SAISONS.

Le printemps.
Printanier, ére.
L'été, m.
D'été, de l'été.
L'automne, m.
D'automne, de l'automne.
L'hiver, m.
D'hiver, de l'hiver.

2. SIGNES DU ZODIAQUE.—MOIS.

Le verseau.	Janvier.
Les poissons, m. pl.	Février.
Le bélier.	Mars.
Le taureau.	Avril.
Les gémeaux, m. pl.	Mai.
Le cancer.	Juin.
Le lion.	Juillet.
La vierge.	Août.
La balance.	Septembre.
Le scorpion.	Octobre.
Le sagittaire.	Novembre.
Le capricorne.	Décembre.

3. JOURS.

Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.
Dimanche.

SEASONS.

Spring.
Vernal.
Summer.
Estival.
Autumn.
Autumnal.
Winter.
Wintry, winterly

ZODIACAL SIGNS.—MONTHS.

Aquarius.	January.
Pisces.	February.
Aries.	March.
Taurus.	April.
Gemini.	May.
Cancer.	June.
Leo.	July.
Virgo.	August.
Libra.	September.
Scorpio.	October.
Sagittarius.	November.
Capricorn.	December.

DATE.

Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.
Sunday.

The names of days and months are never written with a capital letter, except at the beginning of a sentence. *On*, preceding the name of days, is not to be translated. Come on Monday, *venez lundi*.

4. DIVISION DU TEMPS.

Un siècle.
Séculaire, 2 g.
Un lustre.
Un an, une année.
Annuel, le.
Année bissextile, f.
Un mois.
Mensuel, le.
Une semaine.
Hebdomadaire, 2 g.
Un jour, une journée.
Un jour ouvrable.
Un jour de fête.
Un jour gras.
Un jour maigre.
Quotidien, ne, journalier, ére.
Une heure.

THE DIVISION OF TIME.

A century, an age.
Secular.
A lustre.
A year.
Annual.
A leap-year.
A month.
Monthly.
A week.
Weekly.
A day.
A workday.
A holyday, a festival.
A flesh-day.
A fish-day.
Daily.
An hour.

Une demi-heure.
 Une heure et demie.
 Un quart d'heure.
 Une minute.
 Une seconde.
 L'aube, l'aurore, *f.*
 La pointe, le point du jour.
 Le crépuscule (du matin).
 Le lever du soleil.
 Le matin.
 La matinée.
 Matinal, *e.*
 De grand, bon matin.
 Midi, *m.*
 L'après-midi, *m.*
 Le coucher du soleil.
 Le crépuscule (du soir).
 Le soir, la soirée.
 La nuit.
 De nuit.
 Nocturne, *2 g.*
 Minuit, *m.*
 Aujourd'hui.
 Hier.
 La veille.
 Avant-hier.
 Demain.
 Le lendemain.
 Après-demain.

5. LA TERRE.

Division géographique.

Le globe terrestre.
 Une hémisphère.
 L'équateur, *m.*
 Les tropiques, *m. pl.*
 Un pôle.
 Polaire, *2 g.*
 Le nord, la septentrion.
 Septentrional, *e.*
 L'est, l'orient, *m.*
 Oriental, *e.*
 Le sud, le midi.
 Meridional, *e.*
 L'ouest, l'occident, *m.*
 Occidental, *e.*
 Un méridien.
 La latitude.
 La longitude.
 Un degré.
 Un continent.
 Continental, *e.*
 Une plaine.
 Une vallée.
 Un vallon.
 Une lande, terre vague.
 Une butte, un tertre, mamelon.
 Un coteau.
 Une côte, une colline.
 Un mont.
 Une montagne.
 Le sommet, la cime.
 La pente, le penchant.
 Le pied.
 Une chaîne de montagnes.
 Montagneux, *se.*

Half an hour.
 An hour and a half.
 A quarter of an hour.
 A minute.
 A second.
 The dawn.
 The break of day.
 (Morning) Twilight.
 Sunrise.
 The morning.
 The forenoon.
 An early riser.
 Betimes, early.
 Noon.
 The afternoon.
 Sunset.
 (Evening) Twilight.
 The evening.
 Night.
 By night.
 Nightly, nocturnal.
 Midnight.
 To-day.
 Yesterday.
 The eve.
 The day before yesterday.
 To-morrow.
 The next day.
 The day after to-morrow.

EARTH.

Geographical division.

The terraqueous globe.
 An hemisphere.
 Equator, the Line.
 The tropics.
 A pole.
 Polar.
 The north.
 Northern.
 The east.
 Eastern, oriental.
 The south.
 Southern.
 The west.
 Western, occidental.
 A meridian.
 Latitude.
 Longitude.
 A degree.
 A continent.
 Continental.
 A plain, a level ground.
 A valley.
 A glen, a dale.
 A heath, a moor.
 A rising ground.
 A hillock.
 A hill.
 A mount.
 A mountain.
 The summit, the top.
 The declivity.
 The foot, the bottom.
 A ridge of mountains.
 Mountainous.

Un plateau.
 Un défilé.
 Un volcan.
 Le cratère.
 Volcanique, 2 g.
 Un abîme, un précipice.
 Un cap, un promontoire.
 Un isthme.
 Une presqu'île.
 Une île.
 Insulaire, 2 g.
 La côte, les côtes, *f. pl.*
 La rive, le rivage, les bords, *m. pl.*
 Un roc, un rocher.
 Un écueil, un récif.
 Un banc de sable.
 Un désert.

6. DEGRÉS DE PARENTÉ.

Les ancêtres, les aïeux, *m. pl.*
 Les ascendants, *m. pl.*
 Les descendants, *m. pl.*
 Les enfants, *m. pl.*
 Un enfant adoptif.
 Un enfant naturel.
 Une généalogie.
 Généalogique, 2 g.
 La ligne paternelle.
 La ligne maternelle.
 La ligne directe.
 La ligne collatérale.
 Le bis-aïeul.
 La bis-aïeule.
 Le grand-père, l'aïeul.
 La grand' mère, l'aïeule.
 Le père.
 La mère.
 Le fils.
 La fille.
 Le petit-fils.
 La petite-fille.
 L'arrière-petit-fils.
 L'arrière-petite-fille.
 Un frère.
 Une sœur.
 Frère, sœur, de père.
 Frère utérin, sœur utérine.
 Frère de lait.
 Sœur de lait.
 L'aîné, *m.*
 L'aînée, *f.*
 Le cadet, le puîné.
 La cadette.
 Un jumeau, une jumelle.
 Un oncle.
 Une tante.
 Un neveu.
 Une nièce.
 Un cousin, une cousine.
 Un cousin germain, une cousine germaine.
 Une famille.
 Les parents, *m. pl.*
 Le mari, l'époux, *m.*
 La femme, l'épouse, *f.*
 Les fiancés, *m. pl.*
 Le marié.

A platform.
 A defile.
 A volcano.
 The crater.
 Volcanic.
 An abyss, a precipice.
 A cape, a promontory.
 An isthmus.
 A peninsula.
 An island.
 Insular.
 The sea-coast.
 The bank, the shore.
 A rock.
 A shelf, a reef.
 A sandbank.
 A wilderness.

DEGREES OF KINDRED.

The forefathers, ancestors.
 The ascendants.
 The descendants, the offspring.
 Children.
 An adopted child.
 A natural child.
 A genealogy, a pedigree.
 Genealogical.
 The paternal line.
 The maternal line.
 The direct line.
 The collateral line.
 The great-grandfather.
 The great-grandmother.
 The grandfather.
 The grandmother.
 The father.
 The mother.
 The son.
 The daughter.
 The grandson.
 The granddaughter.
 The great-grandson.
 The great-granddaughter.
 A brother.
 A sister.
 A brother, a sister, by father's side.
 A brother, by mother's side.
 A fosterbrother.
 A fostersister.
 The eldest, the first-born.
 The eldest.
 The younger son.
 The younger daughter.
 A twin.
 An uncle.
 An aunt.
 A nephew.
 A niece.
 A cousin.
 A first cousin, a german.
 A family.
 The parents.—The relations.
 The husband.
 The wife.
 The betrothed.
 The bridegroom.

La mariée.
 Le beau-père.
 La belle-mère.
 Un beau-fils, un gendre.
 Une belle-fille, une bru.
 Un beau-frère.
 Une belle-sœur.
 Un parrain (compère).
 Une marraine (commère).
 Un filleul.
 Une filleule.
 Un père nourricier.
 Une mère nourrice.
 Le nourrisson.

7. HABILLEMENT ; TOILETTE.

Habits d'homme.

Une chemise.
 Une chemise blanche.
 Une chemise sale.
 Le collet, le col.
 Un pli.
 Une couture.
 Une épaulette.
 Un gousset.
 Un jabot.
 Une manche.
 Une manchette.
 Un poignet.
 Un col.
 Un caleçon.
 Une camisole.
 Une robe de chambre.
 Une culotte.
 Un pantalon.
 Des bretelles, *f. pl.*
 Une cravate.
 Un gilet.
 Un gousset.
 Un habit.
 Un habit brodé.
 Un habit galonné.
 Un habit de deuil.
 Un habit de chasse.
 Un habit de cérémonie.
 La coupe.
 Une basque.
 Le collet.
 Une manche.
 Un parement.
 Une poche.
 Un bouton.
 Une boutonnière.
 La doublure.
 Un habit complet.
 Un surtout.
 Une redingote.
 Un manteau.
 Une perruque.
 Un bonnet.
 Un chapeau.
 Les bords, *m. pl.*
 La forme.
 La coiffe.
 Le cordon, le bourdalou.
 La ganac.

The bride.
 The father-in-law.
 The mother-in-law, the stepmother.
 A son-in-law.
 A daughter-in-law.
 A brother-in-law.
 A sister-in-law.
 A godfather.
 A godmother.
 A godson.
 A goddaughter.
 A fosterfather.
 A nurse.
 The fosterchild.

DRESS.

Men's clothes.

A shirt, a chemise.
 A clean shirt.
 A dirty shirt.
 The neck, the collar.
 A plait.
 A seam.
 A shoulderpiece.
 A gusset.
 A frill.
 A sleeve.
 A ruffle.
 A wristband.
 A neckstock.
 Drawers.
 An underwaistcoat.
 A morning, or night, gown.
 Breeches.
 Pantaloon.
 Braces.
 A neckcloth.
 A waistcoat.
 A fob.
 A coat.
 An embroidered coat.
 A laced coat.
 A mourning coat.
 A hunting jacket.
 A state dress.
 The cutting out.
 A skirt.
 The collar.
 A sleeve.
 A facing.
 A pocket.
 A button.
 A button-hole.
 The lining.
 A suit of clothes.
 A surtout.
 A greatcoat.
 A cloak.
 A wig.
 A cap.
 A hat.
 The brim.
 The crown.
 The lining.
 The hatband.
 The loop.

Une botte.
Des bottes.
Une bottine.
Des bottines.
L'empigne, *f.*
La tige.
La semelle.
Le talon.
Les tirants, *m. pl.*
Le cirage.
Un tire-botte.
Une livrée.
Un éperon.
Une canne.
Un rasoir.
Un cuir.

8. *Habits de femme.*

Une chemise.
Une jupe.
Un jupon.
Un corset.
Le corps.
Le lacet.
Le busc.
Un déshabillé.
Un peignoir.
Une robe.
La queue.
Les agrafes, *f. pl.*
Un fichu.
Une palatine.
Un manchon.
Des manchettes, *f. pl.*
Un tablier.
Un fourreau.
Un mantelet.
Une ceinture.
Un chapeau.
Un bonnet.
Un voile.
Un turban.
Une guirlande.
Un sac.
Un collier.
Un collier de perles.
Un pendent d'oreille.
Une garniture de diamants.
Une aigrette de diamants.
Des bracelets, *m. pl.*
Des mitaines, *f. pl.*
Une écharpe.
Un châle.
Un éventail.
Des plumes, *f. pl.*
Un ruban.
Une garniture de rubans.
Un nœud de rubans.
Du rouge, du fard.
La corbeille de mariage.

9. *Objets de toilette communs aux deux sexes.*

Une coiffure.
Un bonnet de nuit.
Un négligé.

A boot.
Boots.
A half-boot.
Half-boots.
The upper-leather.
The leg.
The sole.
The heel.
The bootstraps.
Blacking.
A boot-jack.
A livery.
A spur.
A cane.
A razor.
A strap.

Women's clothes.

A shift.
A petticoat.
An under-petticoat.
A boddice.
The stays.
The lace.
The busk.
A dishabille.
A morning gown.
A gown.
The train.
The clasp.
A neckhandkerchief.
A tippet.
A ruff.
Ruffles.
An apron.
A frock.
A mantelet.
A sash.
A bonnet.
A cap.
A veil.
A turban.
A garland.
A bag.
A necklace.
A pearl necklace.
An ear-ring.
A set of diamonds.
A diamond aigret.
Bracelets.
Mittens.
A scarf.
A shawl.
A fan.
Feathers.
A ribbon.
A set of ribbons.
A knot of ribbons.
Paint.
Wedding presents.

Things used by both sexes in dressing.

A headdress.
A nightcap.
A morning dress.

Une toilette de ville.
 Une toilette de soirée.
 Une toilette de bal.
 Une broderie.
 Un galon.
 Un chausson.
 Une chaussette.
 Un bas.
 Des bas de soie.
 Un bas de laine.
 Des bas de coton.
 Des bas de fil.
 Des bas tricotés.
 Des bas faits au métier.
 Une maille.
 Le coin du bas.
 Une jarretière.
 Des jarretières.
 Une pantoufle.
 Des pantoufles.
 Un soulier.
 Des souliers.
 Un brodequin.
 Des guêtres, *f. pl.*
 Un sabot.
 Un mouchoir.
 Un gant.
 Des gants de peau.
 Des gants de fil, de soie.
 Une bourse.
 Une bague.
 Des bijoux, des joyaux, *m. pl.*
 Une chaîne d'or.
 Une montre.
 Une montre à répétition.
 Le mouvement.
 Un ressort.
 Le grand ressort.
 Le cadran.
 Une aiguille.
 La boîte.
 La chaîne.
 Le cordon.
 La clef.
 Un lorgnon.
 Une lorgnette.
 Des lunettes, besicles, *f. pl.*
 Des tablettes, *f. pl.*
 Un flacon.
 Un tabatière.
 Une béquille.
 Une cravache.
 Une ombrelle.
 Un parapluie.
 Un masque.
 Des parfums, *m. pl.*
 Des papillotes, *f. pl.*
 De la poudre.
 Une savonnnette.
 Du savon.
 Une éponge.
 Une serviette.
 Un peignoir.
 Un peigne.
 Un démêloir.
 Un peigne de corne.
 Une brosse, une vergette.

A walking dress.
 An evening dress.
 A ball dress.
 An emoldery.
 A lace.
 A sock.
 An under-stocking.
 A stocking.
 Silk stockings.
 Worsted stockings.
 Cotton stockings.
 Thread stockings.
 Knit stockings.
 Wove stockings.
 A stitch.
 The clock of a stocking.
 A garter.
 Garters.
 A slipper.
 Slippers.
 A shoe.
 Shoes.
 A buskin.
 Gaiters.
 A wooden shoe.
 A handkerchief.
 A glove.
 Skin gloves.
 Thread, silk, gloves.
 A purse.
 A ring.
 Jewels.
 A gold chain.
 A watch.
 A repeater.
 The movement.
 A spring.
 The main-spring.
 The dial.
 A hand.
 The box.
 The chain.
 The string.
 The key.
 A spying glass.
 An opera glass.
 Spectacles.
 A table-book.
 A smelling-bottle.
 A snuffbox.
 A crutch.
 A riding-rod, riding-whip.
 A parasol.
 An umbrella.
 A mask.
 Perfumes.
 Curling paper.
 Powder.
 A washball.
 Soap.
 A sponge.
 A towel.
 A combing-cloth.
 A comb.
 A large-tooth comb.
 A horn-comb.
 A brush.

Une brosse à dents.
 Une brosse à ongles.
 Une brosse à peigne.
 Un cure-oreille.
 Un cure-dent.
 Une épingle.
 Une pelote.
 Un fer à friser.
 Un miroir.
 Une garde-robe.
 La toilette.
 Une layette.
 Un trousseau.

A tooth-brush.
 A nail-brush.
 A comb-brush.
 An earpicker.
 A tooth-picker.
 A pin.
 A pincushion.
 Pinching tongs.
 A looking-glass.
 A wardrobe.
 The toilet.
 Childbed linen and clothes.
 Bride's, schoolboy's, clothes.

10. *STOFFES. TISSUS.*

Du basin.
 De la batiste.
 De la blonde.
 Du bombasin.
 Du bougran.
 Du brocart.
 Du calicot.
 Du camelot.
 Du canevas.
 Du crêpe.
 Du damas.
 De la dentelle.
 Du drap.
 Du drap fin, superfine.
 La listère.
 Une étoffe.
 Une étoffe de laine.
 Une étoffe de soie.
 Une étoffe de coton.
 De la flanelle.
 De la futaine.
 Du galon.
 Du galon d'argent.
 Du galon d'or.
 Du galon de laine.
 De la gaze.
 De l'indienne, *f.*
 Du linge.
 Du linon.
 De la lustrine.
 Du mérinos.
 De la moire.
 De la mousseline.
 De la panne, de la peluche.
 Du satin.
 De la serge.
 De la soie.
 Du taffetas.
 De la toile.
 De la toile de Hollande.
 De la toile peinte.
 De la toile cirée.
 De la toile des Indes.
 Du velours.

STUFFS. TISSUES.

Dimity.
 Cambric.
 Blond lace.
 Bombasin.
 Buckram.
 Brocade.
 Calico.
 Camlet.
 Canvas.
 Crape.
 Damask.
 Lace.
 Cloth.
 Fine, superfine, cloth.
 The list.
 A stuff.
 A woollen stuff.
 A silk stuff.
 A cotton stuff.
 Flannel.
 Fustian.
 Lace, galloon.
 Silver galloon.
 Gold galloon.
 Woollen galloon.
 Gauze.
 Chints.
 Linen.
 Lawn.
 Lustring.
 Merinos.
 Mohair.
 Muslin.
 Plush, shag.
 Satin.
 Serge.
 Silk.
 Sarsenet.
 Linnen cloth.
 Holland cloth.
 Printed calico.
 Oil-cloth.
 India calico.
 Velvet.

11. *HABITATION.*

Assemblage de maisons.
 Une ville, une cité.
 Une capitale.
 Un chef-lieu.

HABITATION.

Collection of houses.
 A town, a city.
 A capital.
 A chief town.

Une métropole.

Un bourg.

Un village.

Un hameau.

Un quartier.

Une paroisse.

La barrière, la porte.

Une borne.

Un carrefour.

Un cimetière.

Un égoût.

Les faubourgs, *m. pl.*

Une fontaine.

Une impasse.

Une lampe à gas.

Le pavé.

Une place.

Un pont.

Le parapet.

Une arche.

Une promenade.

Un quai.

Un réverbère.

Une rue.

Une ruelle.

Un ruisseau.

Un trottoir.

12. *Bâtiments d'habitation.*

Un palais.

Un château.

Une maison.

Une maison de campagne.

Une maison de plaisance.

Une maisonnette.

Une chaumière.

Une hutte.

Une ferme.

Une cabane.

Un abat-jour.

Une alcove.

Une allée.

Une antichambre.

Un auvent.

Un balcon.

Une bibliothèque.

Un boudoir.

Un cabinet.

Un calorifère.

Un cave, un cellier.

Une chambre.

Une chambre à coucher.

Une cheminée.

Le chambranle.

L'âtre, *m.* le foyer.

Le tuyau.

Une cloison.

Une colonne.

Un contrevent.

Un corridor.

Les combles, *m. pl.*

La cuisine.

Une croisée.

Le derrière.

A metropolis.

A burgh.

A village.

A hamlet.

A ward.

A parish.

The barrier, the gate.

A post.

A crossway.

A burying-ground.

A sink.

The suburbs.

A fountain.

A blind alley.

A gas lamp.

The pavement.

A square.

A bridge.

The parapet.

An arch.

A walk.

A quay.

A lamp.

A street.

A narrow lane.

A kennel.

A footway.

Dwelling buildings.

A palace.

A castle.

A house.

A country-house.

A villa.

A cottage.

A cot.

A hut.

A farm.

A lodge.

A skylight.

An alcove.

A gallery.

An antechamber.

A penthouse.

A balcony.

A library.

A boudoir.

A closet, a cabinet.

A heating apparel.

A cellar.

A room, a chamber.

A bedroom.

A chimney.

The mantel-piece.

The hearth.

The funnel.

A partition.

A column.

An outside shutter.

A gallery.

The loft.

The kitchen.

A casement, a window.

The back part.

Un dôme.
 Un dortoir.
 L'entresol, *m.*
 L'escalier, *m.*
 Le grand escalier.
 Un escalier à vis.
 Un escalier dérobé.
 Les degrés, *m. pl.*
 La rampe.
 Le palier.
 Un étage.
 La façade.
 Une fenêtre.
 Une fenêtre à chassaie.
 L'embrasure.
 Le fer à décroter.
 Les fondations, *f. pl.*
 Une galerie.
 Un garde-meuble.
 Une gouttière.
 Un grenier.
 Une grille.
 Une grille de fer.
 Une horloge.
 L'infirmerie, *f.*
 Des jalousies, *f. pl.*
 Les lieux, *m. pl.* le privé.
 La lingerie.
 La loge du portier.
 Une lucarne.
 Le marteau.
 Le mur, la muraille.
 L'office, *m.*
 Un paillason.
 Un paratonnerre.
 Le perron.
 Une persienne.
 Des pilotis, *m. pl.*
 Le plafond.
 Le plancher.
 Une pompe.
 Une porte.
 Une porte cochère.
 Une porte à deux battants.
 La baie.
 Les battants, *m. pl.*
 Le seuil.
 Un pas.
 Un guichet.
 Une serrure.
 Une serrure à double tour.
 La clef.
 Le trou de la clef.
 Un passe-partout.
 Les gardes, *f. pl.*
 Le pêne.
 Les gonds, *m. pl.*
 Un verrou.
 Un loquet.
 Une barre.
 Un cadenas.
 Le pivot.
 Un portique.
 Une poutre.
 Un puits.
 La poulie.
 Les seaux, *m. pl.*

A cupola, a dome.
 A dormitory.
 Small apartments between two floors.
 The staircase.
 The grand staircase.
 A winding staircase.
 Backstairs.
 The stairs.
 The balustrade.
 The landing place.
 A story.
 The front.
 A window.
 A sash window.
 The chamfering.
 The scraper.
 The foundations.
 A gallery.
 A wardrobe.
 A gutter.
 A garret.
 A grate.
 An iron grate.
 A clock.
 The infirmary.
 Venetian blinds.
 The privy.
 The linen-room.
 The porter's lodge.
 A dormer-window.
 The knocker.
 The wall.
 The pantry, buttery.
 A straw mat.
 A lightning conductor.
 The steps.
 A window-blind.
 Piles, stakes.
 The ceiling.
 The floor.
 A pump.
 A door.
 A great gate.
 A folding door.
 The gap.
 The folds.
 The threshold.
 A step.
 A wicket.
 A lock.
 A double lock.
 The key.
 The keyhole.
 A master-key.
 The wards.
 The bolt.
 The hinges.
 A bolt.
 A latch.
 A bar.
 A padlock.
 The pivot.
 A portico.
 A beam.
 A well.
 The pulley.
 The pails.

Un réfectoire.
 Un réservoir à gaz.
 Le rez-de-chaussée.
 Une salle d'attente.
 Une salle à manger.
 Un salon.
 La sonnette, la cloche.
 Une soupente.
 Un soupirail.
 Le toit, la toiture.
 Une tuile.
 Une ardoise.
 Une tourelle.
 Un vestibule.
 Une vitre.
 Un volet.
 Une voûte.

13. Dépendances.

Un abreuvoir.
 Une allée d'arbres.
 Une avenue.
 Une basse-cour.
 Un bassin.
 Un berceau.
 Une bergerie.
 Un bocage.
 Un bois.
 Un bois de haute futaie.
 Un bosquet.
 Une buanderie.
 Un bûcher.
 Un cabinet de verdure.
 Un champ.
 Un chenil.
 Une clairière.
 Une clôture.
 Une cour.
 Une écurie, une étable.
 Une mangeoire.
 Un râtelier.
 Un enclos.
 Un épalier.
 Une forêt.
 Un fossé.
 Une garenne.
 Une grange.
 L'aire.
 Une haie.
 Un hangar.
 Un jardin.
 Un jardin potager.
 Un jet d'eau.
 Une laiterie.
 Un parc.
 Un parterre.
 Une pelouse.
 Une pépinière.
 Un pigeonnier.
 Un poulailler.
 Un juchoir.
 Une prairie, un pré.
 Une remise.
 Une serre.
 Un taillis.
 Une terrasse.

A refectory.
 A gas-reservoir.
 The ground-floor.
 A hall.
 A dining-room.
 A drawing-room.
 The bell.
 A loft.
 An airhole.
 The roof.
 A tile.
 A slate.
 A small tower.
 A porch, a lobby.
 A pane of glass.
 A shutter.
 A vault.

Adjuncts.

A watering place.
 An alley of trees.
 An avenue.
 A poultry-yard.
 A basin.
 A bower.
 A sheepfold.
 A grove.
 A wood.
 A wood of lofty trees.
 A thicket.
 A wash-house.
 A wood-house.
 A green arbour.
 A field.
 A dog-kennel.
 A glade, a lawn.
 An enclosure.
 A courtyard.
 A stable.
 A manger.
 A rack.
 An enclosure.
 A hedgerow.
 A forest.
 A ditch.
 A warren.
 A barn.
 The barnfloor.
 A hedge.
 A shed.
 A garden.
 A kitchen-garden.
 A water-spout.
 A dairy.
 A park.
 A parterre.
 A down.
 A nursery.
 A pigeon-house.
 A hen-house.
 A roost.
 A meadow.
 A coach-house.
 A greenhouse.
 A copse.
 A terrace.

Un têt à cochons.
 Une auge.
 Une treille.
 Une vacherie.
 La litière.
 Un verger.

14. LE MENAGE.

Meubles d'appartements.

Un meuble, des meubles.
 Un mobilier, un ameublement.
 Meubler, *a.*
 Un armoire.
 Un balai.
 Un petit balai.
 Le manche.
 Les balayures, *f. pl.*
 Balayer, *a.*
 Un banc, une banquette.
 Un bassin.
 Une baignoire.
 Baigner un lit.
 Un berceau.
 Bercer, *a.*
 Une boîte.
 Un bougeoir.
 Une bougie.
 Un briquet.
 De l'amadou, *m.*
 Des allumettes, *f. pl.*
 Allumer, *a.*
 Un bureau.
 Un cadre, des cadres.
 Une cage.
 Un canapé.
 Une chaise.
 Une chancellerie.
 Un chandelier.
 Une chandelle.
 Un bout de chandelle.
 Une chaufferette.
 Une cheminée.
 Du bois.
 Une bûche.
 Du charbon de terre.
 Du charbon de bois.
 De la braise.
 La flamme.
 La fumée.
 La suie.
 Les chenets, *m. pl.*
 Un coffre, un coffret.
 Un coffre-fort.
 Une commode.
 Une console.
 Un coussin.
 Une cruche.
 Une cuvette.
 Un écran.
 Un écriin.
 Un éteignoir.
 Eteindre, *a.*
 Un étui à chapeau.
 Un fauteuil.
 Un flambeau, une lumière.
 La bobèche.

A hogsty.
 A trough.
 A vine-arbour.
 A cow-house.
 Litter.
 An orchard.

THE HOUSEHOLD.

Furniture for an apartment.

A piece of furniture, goods.
 A Furniture.
 To furnish, *a.*
 A clothes-press.
 A broom, a besom.
 A little broom.
 The broomstick.
 The sweepings.
 To sweep, *a. s.*
 A bench.
 A basin.
 A warming-pan.
 To warm a bed.
 A cradle.
 To rock, *a.*
 A box.
 A flat candlestick.
 A wax-candle.
 A steel.
 Tinder.
 Matches.
 To light, *a.*
 A bureau.
 A frame, frames.
 A cage.
 A canopy.
 A chair.
 A fur-basket.
 A candlestick.
 A candle.
 A bit of a candle.
 A foot-stove.
 A chimney.
 Wood.
 A log.
 Coals.
 Charcoal.
 Burning coal.
 The flame.
 The smoke.
 The soot.
 The andirons.
 A trunk, a box.
 A strong box.
 A chest of drawers.
 A bracket.
 A cushion.
 A pitcher.
 A basin.
 A screen.
 A jewel-box.
 An extinguisher.
 To put out, *a.*
 A hat-box.
 An elbow-chair.
 A candlestick, a light.
 The socket.

Une fontaine.	A cistern.
Un robinet.	A cock, a spout.
Le filtre.	The filter.
Un garde-cendre.	A fender.
La cendre.	Ashes.
Une glace.	A looking-glass.
Une grille (pour le charbon).	A grate.
Un guéridon.	A stand.
Une lampe.	A lamp.
La mèche.	The wick.
Une lanterne.	A lantern.
Une lanterne sourde.	A dark lantern.
Un lavabo.	A wash-hand stand.
Un lit.	A bed.
Le bois de lit.	The bedstead.
Une pailleasse.	A straw bed.
Un matelas.	A mattress.
Un sommier.	A hair mattress.
Un traversin, un chevet.	A bolster.
Un oreiller.	A pillow.
Une tale d'oreiller.	A pillow-case.
Les draps, <i>m. pl.</i>	The sheets.
Les couvertures, <i>f. pl.</i>	The clothes.
Une couverture de laine.	A blanket.
Une couverture de coton.	A cotton cloth.
Une courte-pointe.	A counterpane.
Un couvre-pied.	A coverlet for the feet.
Les rideaux, <i>m. pl.</i>	The curtains.
Un ciel de lit.	A tester.
La ruelle.	The bedside.
Les pieds du lit, <i>m. pl.</i>	The foot of a bed.
La tête du lit.	The head of a bed.
Un grabat.	A sorry bed.
Un lustre.	A lustre.
Une malle.	A trunk.
Un marchepied.	A footstool.
Un miroir.	A looking-glass.
Les mouchettes, <i>f. pl.</i>	The snuffa.
Le porte-mouchettes.	The snuffers-pan.
Moucher, <i>a.</i>	To snuff, <i>a.</i>
Un panier.	A basket.
Un paravent.	A screen.
Une pelle.	A shovel.
Une pendule.	A clock.
Le balancier.	The balance.
Le cadran.	The dial.
Les aiguilles, <i>f. pl.</i>	The hands.
Des pincettes, <i>f. pl.</i>	Tongs.
Une planche.	A board.
Un plateau.	A tea-board.
Un poêle.	A stove.
Le tuyau.	The pipe.
La clef.	The key.
Un porte-manteau.	A portmanteau.
Un portrait.	A portrait.
Un pot.	A pot.
Un pot à l'eau.	A waterpot.
Une anse.	A handle.
Un prie-Dieu.	A praying-desk.
Un rideau.	A curtain.
Un seau.	A pail.
Un secrétaire.	A writing-desk.
Un sofa.	A sofa.
Un soufflet.	Bellows.
Souffler le feu.	To blow a fire.
Une souricière.	A mousetrap.
Une table.	A table.

Une table à jeu.
Un tableau.
Une tablette.
Un tabouret.
Un tapis.
La tapisserie, la tenture.
Des tiroirs, *m. pl.*
Une toilette.
Une valise.
Un vase.
Une veilleuse.

15. *Ustensiles de table.*

Un buffet.
La table.
Le linge de table.
Une nappe.
Une serviette.
De l'argenterie, *f.*
Du vermeil.
De la vaisselle d'étain.
Un service de porcelaine.
Un couvert.
Une cuiller.
Une cuiller à soupe, à ragoût.
Une cuiller à café, petite cuiller.
Une fourchette.
Un couteau.
Un couteau à découper.
Une assiette.
Un verre.
Une carafe.
Une bouteille.
Un flacon.
Une soupière.
Un plat.
Une salière.
Une poivrière.
Un moulinet.
Un huchier.
Un vinaigrier.
Une saucière.
Une écuelle.
Un saladier.
Une cafetière.
Une chocolatière.
Une théière.
Un cabaret, un plateau.
Un coffre, une boîte à thé.
Un pot au lait.
Un sucrier.
Une tasse, une coupe.
Une soucoupe.
Un bol.
Un tire-bouchon.
Une casse-miche.

16. *Ustensiles de cuisine.*

Un baguet, une coute.
La batterie de cuisine.
Un bûche.
Un blutau, un blutoir.
Une bouillotte.
Une broche.
Une brochette.
Une casserole.

A game-table.
A picture.
A shelf.
A stool.
A carpet.
The tapestry, the hangings.
Drawers.
A toilet.
A portmanteau.
A vase.
A night-lamp.

Things used at meals.

A sideboard.
The table.
The table-linen.
A table-cloth.
A napkin.
Silver plate.
Silver-gilt plate.
Fewter.
A set of china.
A cover.
A spoon.
A table spoon, gravy spoon.
A tea spoon.
A fork.
A knife.
A carving knife.
A plate.
A glass.
A decanter.
A bottle.
A flagon.
A soup-dish.
A dish.
A salt-cellar.
A pepper-box.
A mustard-pot.
An oil-cruet.
A vinegar-cruet.
A sauce-boat.
A porringer.
A salad-dish.
A coffee-pot.
A chocolate-pot.
A tea-pot.
A board.
A tea-chest.
A milk-pot.
A sugar-pot.
A cup.
A saucer.
A bowl.
A cork-screw.
A nut-cracker.

Kitchen utensils.

A bucket, a tray, a tub.
The kitchen utensils.
A block.
A baking-cloth.
A baker.
A spit.
A skewer.
A stew-pan.

Une chaudière.
 Un chaudron.
 Un coquemar.
 Un couperet.
 Un couteau.
 Un couvercle.
 La crémaillère.
 Un crible.
 Une cuiller à pot.
 Une écumoire.
 Un égrugeoir.
 Un essuie-main.
 Un évier.
 Les fourneaux, *m. pl.*
 Un garde-manger.
 Un grill.
 Un hachoir.
 Une lardoire.
 Une lavette.
 Un lavoir.
 Une lèche-frite.
 Un marmite.
 Un moulin à café.
 Une passoire.
 Un pilon.
 Une poêle à frire.
 Un poêlon.
 Une rape.
 Un réchaud.
 Une table de cuisine.
 Un tamis.
 Une terrine.
 Un torchon.
 Un tournebroche.
 Une tourtière.
 Un trépied.

17. *Ustensiles de cuivre.*

Un baril.
 Une barrique.
 Le bondon.
 Le tron du bondon.
 Les cercles, *m. pl.*
 Des douves, *f. pl.*
 Le robinet, la cannelle.
 Le fond du tonneau.
 Mettre en perce, *a.*
 Une bouteille.
 Le bouchon.
 Le goulot.
 Boucher, déboucher, *a.*
 Mettre en bouteilles, *a.*
 Un broc.
 Un chantier.
 Un entonnoir.
 Une futaie, un tonneau, une tonne.
 Un perçoir.

18. REPAS.

Le déjeuner.
 Déjeuner, *n.*
 Le dîner.
 Dîner, *n.*
 Le goûter.
 Goûter, *n.*
 Le souper.

A copper, great kettle.
 A kettle, a caldron.
 A boiler.
 A cleaver, a chopping knife.
 A knife.
 A potlid.
 The pothanger.
 A sieve.
 A ladle.
 A skimmer.
 A pestle and mortar.
 A towel.
 A sink.
 The stoves.
 A safe.
 A gridiron.
 A chopping knife.
 A larding-pin.
 A dish-clout.
 A sink.
 A dripping-pan.
 A porridge-pot.
 A coffee-mill.
 A colander.
 A pestle.
 A frying-pan.
 A skillet.
 A grater.
 A chaffing-dish.
 A dresser.
 A sieve.
 A terrine.
 A clout, a duster.
 A jack.
 A baking-pan.
 A trevet.

Cellar utensils.

A barrel.
 A hogshead.
 The bung.
 The bung-hole.
 The hoops.
 The staves.
 The cock.
 The head of a cask.
 To broach, *a.*
 A bottle.
 The cork.
 The gullet, the neck.
 To cork, to uncork, *a.*
 To bottle, *a.*
 A jug.
 A stand.
 A funnel.
 A cask, a ton, a butt.
 A piercer.

MEALS.

Breakfast.
 To breakfast, *n.*
 Dinner.
 To dine, *n.*
 Luncheon.
 To eat one's luncheon.
 Supper.

Souper, *n.*
 Un convive.
 L'appétit, *m.*
 Un banquet, un festin.

19. *Le manger.*

Le menu, la carte.
 Un service.
 Un mets, un plat.
 Un pain, du pain.
 Du pain blanc.
 Du pain blé.
 Du pain de ménage.
 Du pain chaud.
 Du pain frais.
 Du pain rassis.
 Du petit pain.
 La croûte.
 Un croûton.
 La mie.
 Une miette.
 Des miettes.
 L'entamure, *f.*
 La farine.
 La fleur de farine.
 Le son.
 La pâte.
 Le levain.
 Du bouillon.
 Un consommé.
 De la soupe, du potage.
 De la soupe grasse.
 De la soupe maigre.
 De la soupe au lait.
 Du potage au riz.
 Du potage au vermicelle.
 Du potage à la purée.
 Du potage au macaroni.
 Des hors-d'œuvre, *m. pl.*
 Plats d'entrée, *m. pl.*
 De la viande.
 Du gras.
 Du maigre.
 Une tranche.
 De la viande fumée.
 Du bouilli.
 Une étuvée.
 Une fricassée.
 Une blanquette.
 Un hachis.
 Un ragout.
 Du rôti.
 Du bœuf.
 Du bœuf à la mode.
 Des biftecks, *m. pl.*
 Un aloyau.
 Une langue de bœuf.
 Du veau.
 Une côtelette de veau.
 Des fricandeaux, *m. pl.*
 Une tête de veau.
 Une fraise de veau.
 Un ris de veau.
 Une longe de veau.
 Une rouelle.
 Du mouton.
 Une côtelette de mouton.

To sup, *v.*
 A guest.
 Appetite.
 A banquet, a feast.

Eating.

The bill of fare.
 A course.
 A mess, a dish.
 A loaf, bread.
 White bread.
 Brown bread.
 Household bread.
 Warm bread.
 New bread.
 Stale bread.
 A roll.
 The crust.
 A crust of bread.
 The crumb.
 A small crumb.
 Crumbs.
 The first cut.
 The flour.
 Fine flour.
 The bran.
 The dough.
 The leaven.
 Broth.
 Jelly broth.
 Soup, porridge.
 Rich soup.
 Herb-soup.
 Milk-porridge.
 Rice-soup.
 Vermicelli-soup.
 Pease-porridge.
 Macaroni-soup.
 By-dishes.
 The first course.
 Meat.
 Fat.
 Lean.
 A slice.
 Smoke-dried meat.
 Boiled meat.
 Stewed meat.
 A fricassee.
 A white fricassee.
 A hash, minced meat.
 A ragout.
 Roast meat.
 Beef.
 A la mode beef.
 Beef-steaks.
 A sirloin.
 A beef's tongue.
 Veal.
 A veal cutlet.
 Scotch collops.
 A calf's head.
 A calf's pluck.
 A sweetbread.
 A loin of veal.
 A fillet of veal.
 Mutton.
 A mutton chop.

Un gigot de mouton.	A leg of mutton.
De la poitrine de mouton.	Breast of mutton.
Une épaule de mouton.	A shoulder of mutton.
Une langue de mouton.	A mutton's tongue.
De l'agneau, <i>m.</i>	Lamb.
Un quartier d'agneau.	A quarter of lamb.
Du chevreau.	Kid.
Du porc, de la charcuterie.	Pork, hog's flesh.
Un cochon de lait.	A sucking-pig.
Une côtelette de porc.	A pork-chop.
Des andouilles, <i>f. pl.</i>	Chitterling sausages.
Du boudin.	Black pudding.
Des cervelas, <i>m. pl.</i>	Short sausages.
Du jambon.	Ham.
Du lard.	Bacon.
Des saucisses, <i>f. pl.</i>	Sausages.
Du saucisson.	Thick sausage.
Du saindoux.	Hog's grease.
De la venaison.	Venison.
Du gibier.	Game.
Une gibelotte.	A rabbit-fricassee.
Un salmis.	A salmis.
Un civet.	A hare-ragout.
Un pâté, un vol-au-vent.	A pie.
De la volaille.	Poultry.
Une volaille.	A fowl.
Une aile.	A wing.
La carcasse.	The carcass.
Une cuisse.	A leg.
Le foie.	The liver.
Le gésier.	The gizzard.
Le croupion.	The rump.
Du poisson.	Fish.
Un saumon mariné.	Pickled salmon.
Une matelote.	A matelote.
De la friture.	Fried meat or fish.
Des légumes, <i>m. pl.</i>	Vegetables.
Des œufs, <i>m. pl.</i>	Eggs.
Des œufs à la coque.	Soft eggs.
Des œufs durs.	Hard eggs.
Des œufs frais.	New-laid eggs.
Des œufs pochés.	Poached eggs.
Des œufs brouillés.	Buttered eggs.
Des œufs rouges, de Pâques.	Red, Easter, eggs.
Une omelette.	An omelet.
Le blanc de l'œuf.	The white of an egg.
Le jaune.	The yolk.
De la farce.	Stuffing.
Une salade.	A salad.
Du sel.	Salt.
Du poivre.	Pepper.
Du gingembre.	Ginger.
De la muscade.	Nutmeg.
De la cannelle.	Cinnamon.
Des clous de girofle, <i>m. pl.</i>	Cloves.
De la moutarde.	Mustard.
De l'huile, <i>f.</i>	Oil.
Du vinaigre.	Vinegar.
Des anchois, <i>m. pl.</i>	Anchovies.
Des câpres, <i>f. pl.</i>	Capers.
Des cornichons, <i>m. pl.</i>	Pickled cucumbers.
Des champignons, <i>m. pl.</i>	Mushrooms.
Des truffes, <i>f. pl.</i>	Truffles.
De la sauce.	Sauce.
Sauce blanche.	White sauce.
Sauce piquante.	Piquant sauce.
Sauce au beurre noir.	Burnt butter sauce.

Sauce aux huitres.
 Du jus.
 Les entremets, *m. pl.*
 Le dessert.
 De la pâtisserie.
 Des biscuits, *m. pl.*
 Des échaudés, *m. pl.*
 Des gâteaux, *m. pl.*
 Des massepains, *m. pl.*
 Une tarte, une tartelette.
 Du fromage.
 Du fromage à la crème.
 Du beurre.
 Du beurre frais.
 Du beurre salé.
 Une crème.
 Du fruit.
 Des fruits confits.
 De la compote.
 De la marmelade.
 Des pruneaux, *m. pl.*
 Des confitures, *f. pl.*
 De la gelée.
 Des beignets, *m. pl.*
 Des crêpes, *f. pl.*
 Des gaufres, *f. pl.*
 Des macarons, *m. pl.*
 Des glaces, *f. p.*
 Des bonbons, *m. pl.* ; dragées, *f. p.*
 Des pralines, *f. pl.*
 Du sucre.
 Un pain de sucre.

20. La boisson.

De la bière.
 De la bière blanche, de l'ale.
 Du café.
 Du café à l'eau.
 Du café au lait.
 Du café à la crème.
 Le marc.
 Du chocolat.
 Du cidre.
 De l'eau, *f.*
 De l'eau-de-vie.
 Du lait.
 Du petit-lait.
 De la crème.
 De la limonade.
 Des liqueurs, *f. pl.*
 De l'orangeade, *f.*
 De l'orgeat, *m.*
 Du punch.
 Du ratafia.
 Du rhum.
 Du sirop.
 Du sorbet.
 Du thé.
 Du vin.
 Du vin blanc.
 Du vin rouge.
 Du vin claret.
 Du vin doux.
 Du vin paillet.
 Du vin capiteux.
 Du vin naturel.
 Du vin falsifié.

Oyster sauce.
 Gravy.
 Dainty-dishes.
 The dessert.
 Pastry.
 Biscuits.
 Wigs.
 Cakes.
 Marchpanes.
 A tart.
 Cheese.
 Cream cheese.
 Butter.
 Fresh butter.
 Salt butter.
 A cream.
 Fruit.
 Preserved fruits.
 Stewed fruits.
 Marmalade.
 Prunes.
 Sweetmeats.
 Jelly.
 Fritters.
 Pancakes.
 Wafers.
 Macaroons.
 Ices, ice-creams.
 Sugar-plums.
 Sugar-almonds.
 Sugar.
 A sugar-loaf.

Drinking.

Beer.
 Ale.
 Coffee.
 Coffee.
 Coffee and milk.
 Coffee and cream.
 The grounds.
 Chocolate.
 Cider.
 Water.
 Brandy.
 Milk.
 Whey.
 Cream.
 Lemonade.
 Liquors.
 Orange sherbet.
 Orgeat.
 Punch.
 Ratafia.
 Rum.
 Sirup.
 Sherbet.
 Tea.
 Wine.
 White wine.
 Red wine.
 Claret.
 Sweet wine.
 Pale wine.
 Headly wine.
 Natural wine.
 Adulterate wine.

Du vin pétillant.
Un toast.
Des vins de liqueur.

Crackling wine.
A toast.
Sweet wines.

21. DOMESTIQUES.

Un chapelain, un aumônier.
Un secrétaire.
Un gouverneur.
Une gouvernante.
Un précepteur.
Une institutrice.
Un homme d'affaires.
Un intendant, maître d'hôtel.
Une femme de charge.
Un écuyer.
Un valet de chambre.
Une suivante.
Une femme de chambre.
Un cocher.
Un chasseur.
Un coureur.
Un valet de pied.
Un laquais.
Un palefrenier.
Un valet d'écurie.
Un sommelier.
Une cuisinier.
Une cuisinière.
Un aide de cuisine.
Un marmiteau.
Un portier, un concierge.
Une portière.
Un jardinier.
Une bonne d'enfant.
Un domestique.
Une servante.
Les gages, *m. pl.*
Le service.

SERVANTS.

A chaplain, an almoner
A secretary.
A tutor.
A governess, governante.
A preceptor, a teacher.
A governess.
An agent, a factor.
A steward.
A housekeeper.
A master of the horse.
A valet de chambre.
A waiting-maid.
A chamber-maid.
A coachman.
A hunter.
A running footman.
A footman.
A lackey.
A groom.
An hostler.
A butler.
A cook.
A cookmaid
An under-cook.
A scullion.
A porter, a door-keeper.
A portress.
A gardener.
A nursery-maid.
A man-servant.
A female servant.
The wages.
The service.

22. PRINCIPALES ÉPOQUES DE
L'ANNÉE.

Le jour de l'an.
Souhaiter la bonne année.
Les étrennes, *f. pl.*
Le jour des rois.
La Chandeleur.
Le carnaval.
Le mardi-gras.
Le mercredi des cendres.
Le carême.
Le dimanche des rameaux.
Le vendredi-saint.
Pâques, *f. pl.*
L'Ascension, *f.*
La Pentecôte.
La Fête-Dieu.
La Saint-Jean.
L'Assomption, *f.*
La Saint-Michel.
La Toussaint.
La Saint-Martin.
L'avent, *m.*
Noël, *m.*
La fenaison.
La moisson.
Les vendanges, *f. pl.*

PRINCIPAL EPOCHS OF THE YEAR.

New-year's day.
To congratulate on new-year's day.
New-year's gift.
Twelfth-day.
Candlemas.
The carnival.
Shrove-Tuesday.
Ash-Wednesday.
Lent.
Palm-Sunday.
Good-Friday.
Easter.
Ascension.
Whitsuntide.
Corpus-Christi day.
Midsummer.
Assumption.
Michaelmas.
All-saints day.
Martinmas.
Advent.
Christmas.
The hay-harvest.
The harvest.
The vintage.

Les vacances, f. pl.
Un anniversaire.
Une fête.

The holy-days, the vacations.
An anniversary.
A holy-day.

23. LE GOUVERNEMENT.

Divisions territoriales et politiques.

Un arrondissement.
Une colonie.
Colonial, e.
Une commune.
Une confédération.
Une contrée.
Un département.
Un duché.
Ducal, e.
Un empire.
Impérial, e.
Un état.
Une fédération.
Fédéral, e.
Une nation.
National, e.
Une paroisse.
La patrie.
Un pays.
Une peuplade.
Un peuple.
Populaire, 2 g.
Une principauté.
Princier, ère.
Une province.
Provincial, e.
Une république.
Républicain, e.
Un royaume.
Royal, e.
Un territoire.
Une tribu.

GOVERNMENT.

Political divisions of territory.

A district.
A colony.
Colonial.
A corporation.
A confederacy.
A country.
A shire, a county.
A duchy.
Ducal.
An empire.
Imperial.
A state.
A confederacy.
Federal.
A nation.
National.
A parish.
One's country.
A country.
A colony.
A people.
Popular.
A principality.
Princely.
A province.
Provincial.
A republic.
Republican.
A kingdom.
Royal.
A territory.
A tribe.

24. Dignité's temporelles.

Une baronnie.
Un comté.
La députation.
Un duché.
L'empire, m.
La magistrature.
Un marquisat.
La noblesse.
La pairie.
Une présidence.
Une principauté.
La régence.
La royauté.
Un vicomte.

Temporal dignities.

A barony.
An earldom.
A seat in the house of commons.
A dukedom.
Empire.
Magistracy.
A marquissate.
The nobility.
Peerage, peerdom.
A presidentship.
A principedom.
Regency.
Royalty, kingship.
A viscounty.

25. Dignitaires.

Un archiduc.
Une archiduchesse.
Un baron.
Une baronne.
Un chef de clan, de tribu.
Un chevalier.
Un comte.
Une comtesse.
Un député.

Dignitaries.

An archduke.
An archduchess.
A baron.
A baroness.
A chieftain.
A knight.
An earl, a count.
A countess.
A member of the house of commons.

Un duc.
 Une duchesse.
 Un écuyer.
 Un empereur.
 Une impératrice.
 Un gentilhomme.
 Un marquis.
 Une marquise.
 Un monarque.
 Un noble.
 Un pair.
 Un pairasse.
 Un président de république.
 Le président de la chambre des députés.
 Un prince.
 Une princesse.
 Un prince du sang.
 Une princesse du sang.
 Le prince royal.
 Un régent.
 Une régente.
 Un représentant.
 Un roi.
 Une reine.
 Un seigneur.
 Un sénateur.
 Un souverain.
 Une souveraine.
 Une vice-roi.
 Un vice-reine.
 Un vicomte.
 Une vicomtesse.

26. Fonctionnaires civils.

Un ambassadeur.
 Une ambassadrice.
 Un chargé d'affaires.
 Un conseiller d'état.
 Un consul.
 Un directeur des postes.
 Un envoyé.
 Le garde des sceaux.
 Un gouverneur.
 Le grand-chancelier.
 Le grand-maître de l'université.
 Un maire.
 Un conseiller municipal.
 Le ministre des affaires étrangères.
 Le ministre du commerce.
 Le ministre secrétaire d'état de la guerre.
 Le ministre des finances.
 Le ministre de l'intérieur.
 Le ministre de la police.
 Le ministre de la marine.
 Le ministre des colonies.
 Le ministre de la justice.
 Le ministre d'état.
 Un plénipotentiaire.
 Un préfet.
 Un premier ministre.
 Le président de la cour des comptes.
 Le président du conseil.
 Un secrétaire d'état.
 Le secrétaire du cabinet.

A duke.
 A duchess.
 A squire.
 An emperor.
 An empress.
 A gentleman.
 A marquess.
 A marchioness.
 A monarch.
 A nobleman.
 A peer.
 A peeress.
 The president of a republic.
 The speaker of the house of commons.
 A prince.
 A princess.
 A prince of the royal blood.
 A princess of the royal blood.
 The heir-apparent.
 A regent.
 A regent.
 A representative.
 A king.
 A queen.
 A lord.
 A senator.
 A sovereign.
 A sovereign.
 A viceroy.
 The viceroy's lady.
 A viscount.
 A viscountess.

Civil functionaries.

An ambassador.
 An ambassadress.
 An envoy.
 A privy counsellor.
 A consul.
 A postmaster-general.
 An envoy.
 The lord privy seal.
 A governor.
 The lord high chancellor.
 The chancellor of a university.
 A mayor, a provost.
 A common-councilman.
 The secretary of state for foreign affairs.
 The president of trade's board.
 The secretary of state for the department of war.
 The chancellor of the exchequer.
 The secretary of state for the home department.
 The minister of police.
 The first lord of the admiralty.
 The secretary of state for the colonies.
 The lord chancellor.
 The secretary of state.
 A plenipotentiary.
 A lord-lieutenant.
 A prime minister.
 The chairman of the audit-office.
 The president of the council.
 A secretary of state.
 The private secretary.

27. *Etablissements d'administration publique.*

Une ambassade.
 L'amirauté, *f.*
 Les archives, *f. pl.*
 La banque.
 Une bibliothèque.
 Le bureau des contributions directes.
 Le bureau des contributions indirectes.
 Un bureau de messageries.
 Le bureau des passe-ports.
 Un bureau de police.
 La bourse.
 La chancellerie.
 Un collège.
 Un consulat.
 La cour des comptes.
 La douane.
 Une école.
 L'école de droit, *f.*
 Un hôpital, un hospice.
 L'hospice des aliénés, *m.*
 Un hôtel de ville.
 Une légation.
 Le ministère des affaires étrangères.
 Le ministère du commerce.
 Le ministère des finances.
 Le ministère de la guerre.
 Le ministère de la justice.
 Le ministère de la marine.
 Le ministère de l'intérieur et de la police.
 La monnaie.
 L'octroi, *m.*
 La poste.
 Le timbre.
 Le trésor.
 L'université, *f.*

Public offices.

An embassy.
 The admiralty.
 The state-paper-office.
 The bank.
 A library.
 The tax-office.
 The excise-office.
 A coach-office.
 The alien-office.
 A police-office.
 The exchange.
 The chancery-office.
 A college.
 A consulate.
 The audit-office.
 The custom-house.
 A school.
 The temple.
 An hospital.
 Bedlam, a madhouse.
 A town-house, mansion-house (London).
 A legation.
 The foreign-office.
 The board of trade.
 The exchequer-office.
 The war-office.
 The chancery-office.
 The navy-office.
 The home-office.
 The mint.
 The custom-house.
 The post-office.
 The stamp-office.
 The treasury.
 A university.

28. *COMMERCE ET FABRIQUE.**Affaires commerciales.*

Une acceptation.
 Accepter, *a.*
 Un achat, une emplette.
 Un acheteur.
 Acheter, *a.*, faire emplette de.
 Un acquit.
 Un acquit de douane.
 Acquitter, *a.*
 Une action.
 Un actionnaire.
 Un affrèteur.
 Affréter, *a.*
 L'argent comptant, *m.*
 Des arrhes, *f. pl.*
 Un article.
 Un associé.
 Associer, *a.*
 S'associer, *r.*
 Un assortiment.
 Assortir une boutique.
 S'assortir, *r.*
 Une assurance.
 Assurer, *a.*
 Des avaries, *f. pl.*
 Des marchandises avariées.
 Une baisse.

*COMMERCE, MANUFACTURE.**Commercial affairs.*

An acceptance.
 To accept, *a.*
 A purchase.
 A buyer.
 To purchase, to buy, *a.*
 A receipt.
 A cockpit.
 To acquit, *a.*
 A share.
 A shareholder.
 A freighter.
 To freight, *a.*
 Ready money.
 Earnest money.
 An article.
 A partner.
 To make partner.
 To enter into partnership.
 An assortment.
 To stock a shop.
 To get a stock.
 An insurance.
 To insure, *a.*
 Average.
 Damaged goods.
 A fall, diminution in value.

Baisser, *v.*
 Une balance.
 Balancer, *a.*
 Une balle.
 Un ballot.
 Une banque.
 Une banqueroute.
 Un banqueroutier.
 Un bénéfice.
 Un bilan.
 Un billet.
 Un billet de banque.
 Le bon marché.
 A bon marché, à bas prix
 Un bordereau.
 Une boutique.
 Un brevet.
 Un bureau.
 La caisse.
 Un caissier.
 Une cargaison.
 Un chaland.
 Le chargement.
 Charger, *a.*
 Le change.
 Changer, *a.*
 Des colis, *m. pl.*
 Une commandite.
 Un commanditaire.
 Un commerçant.
 Commercer, *v.*
 Un commis.
 Une commission.
 Un compte.
 Porter en compte.
 Un comptoir.
 Un connaissance.
 Une consignation.
 Consigner, *a.*
 La contrebande.
 Un contrebandier.
 Passer en contrebande, *a.*
 Une contrefaçon.
 Un contrefacteur.
 Contrefaire, *a.*
 La correspondance.
 Un correspondant.
 Correspondre, *v.*
 Le cours.
 Le courtage.
 Une créance.
 Un créancier.
 Le crédit, un crédit.
 Le débit.
 Un débiteur.
 Débiter, *a.*
 Débiter, *a.*
 Un débiteur.
 Des déboursés, *m. pl.*
 Débourser, *a.*
 Le déchargement.
 Décharger, *a.*
 Du déchet.
 Le détail.
 Un détaillant.
 Détailler, *a.*
 Une dette.

To fall, to decline, *v.*
 A balance.
 To balance, *a.*
 A bale.
 A pack.
 A bank.
 A bankruptcy.
 A bankrupt.
 A benefit.
 A balance.
 A note.
 A bank-note.
 Cheapness.
 Cheap.
 An account.
 A shop.
 A patent.
 An office. [kept.
 The cash, the box or room where it is
 A cashier.
 A cargo.
 A custom.
 Loading.
 To load, *a.*
 The exchange.
 To change, *a.*
 Packages, articles.
 A joint-stock partnership.
 A passive partner.
 A trader.
 To trade, *v.*
 A clerk.
 A commission.
 An account.
 To carry to account.
 A counting-house.
 A bill of lading.
 A consignment.
 To consign, *a.*
 Smuggling.
 A smuggler.
 To smuggle, *a.*
 A counterfeit.
 A counterfeiter.
 To counterfeit, *a.*
 Correspondence.
 A correspondent.
 To correspond, *v.*
 Currency.
 Brokerage.
 A claim.
 A creditor.
 Credit, the creditor. A credit.
 The debtor. Retail.
 A retailer.
 To sell, to vend, *a.*
 To set down as debtor.
 A debtor.
 Money disbursed.
 To disburse, *a.*
 Unlading.
 To unlade, *a.*
 Damage, loss.
 Retail.
 A retailer.
 To retail, *a.*
 A debt.

Devoir, *a.*
 Un dividende.
 Un échantillon.
 Une échéance.
 Echoir, *n.*
 Un effet.
 L'emmagasinage, *m.*
 Emmagasiner, *a.*
 Une emplette.
 Un emprunt.
 L'emprunteur, *m.*
 Emprunter, *a.*
 Un endossement, un endos.
 Un endosseur.
 Endosser, *a.*
 L'entrée, *f.*
 Un envoi, une expédition.
 Envoyer, expédier, *a.*
 L'escompte, *m.*
 Escompter, *a.*
 Des espèces, *f. pl.*
 Un expéditionnaire.
 Un expert.
 Une expertise.
 Expertiser, *a.*
 L'exportation, *f.*
 Exporter, *a.*
 La fabrication.
 Un fabricant.
 Fabriquer, *a.*
 Une facture.
 Une faillite.
 Faillir, *n.*
 Des fonds, *m. pl.*
 Les fonds publics.
 Placer à fonds perdus.
 Des frais, *m. pl.*
 Le fret.
 Fréter, *a.*
 Le gain.
 Gagner, *a.*
 Le gros.
 Une hausse.
 Hausser, *n.*
 L'importation, *f.*
 Importer, *a.*
 L'intérêt, *m.*, un intérêt.
 Intéresser, *a.*
 Un inventaire.
 Le journal.
 Une lettre de change.
 Payable à vue.
 Payable à deux mois.
 Tirer sur, *a.*
 Une lettre de crédit.
 Une lettre de voiture.
 Un magasin.
 Un mandat.
 Un marchand.
 Des marchandises, *f. pl.*
 Un marché.
 Faire marché.
 Le montant.
 Un négociant.
 Négocier, *n.*
 Une obligation.
 Un paiement.

To be indebted, *n.* ; to owe, *a.*
 A dividend.
 A sample.
 A day of payment.
 To fall due, *n.*
 A bill.
 Laying in a magazine.
 To lay in a magazine.
 A purchase.
 A loan.
 The borrower.
 To borrow, *a.*
 An endorsement.
 An endorser.
 To endorse, *a.*
 The duty of importation.
 Goods sent by land or shipped.
 To send, to ship, *a.*
 Discount.
 To discount, *a.*
 Species.
 A sender.
 An appraiser.
 An appraisement.
 To appraise, *a.*
 Exportation.
 To export, *a.*
 Fabrication, manufacture.
 A manufacturer.
 To manufacture, *a.*
 An invoice.
 A bankruptcy.
 To turn bankrupt, *n.*
 A stock, funds.
 The public stocks.
 To sink, *a.*
 Charges, expenses.
 The freight.
 To freight, *a.*
 Gain.
 To gain, *a. n.*
 Wholesale.
 A rise.
 To rise, *n.*
 Importation.
 To import, *a.*
 Interest, a share.
 To give a share.
 An inventory.
 The day-book.
 A bill of exchange.
 Payable at sight.
 Payable after 2 months' sight.
 To draw on, *a. n.*
 A letter of credit.
 A bill of parcels.
 A warehouse, a magazine.
 A draught.
 A merchant, a dealer.
 Goods.
 A bargain, a market, a mart.
 To agree, *n.*
 The amount.
 A merchant, a dealer.
 To trade, *n.*
 A bond.
 A payment.

Payer, *a.*—comptant.
 Du papier.
 Du papier-monnaie.
 Un passavant.
 La place.
 Le poids.
 Une police d'assurance.
 Une police de chargement.
 Un prêt.
 Un prêteur.
 Un prêteur sur gages.
 Prêter, *a.*
 Une prime d'assurance.
 Le produit brut.
 Le produit net.
 Un profit.
 Une promesse.
 Une quittance.
 Quittancer, *a.*
 Un rabais.
 Rabattre, *a.*
 Un rachat.
 Racheter, *a.*
 Une raison sociale.
 Un récépié, un reçu.
 La recette, une recette.
 Recevoir à compte.
 — pour fin de compte.
 Une reconnaissance.
 Reconnaître une dette.
 Un registre.
 Enregistrer, *a.*
 Un remboursement.
 Rembourser, *a.*
 Une remise (d'argent).
 Le risque.
 Le roulage.
 La signature.
 Une société.
 Une société par actions.
 S'associer, *r.*
 Le solde.
 Solder un compte.
 La tare.
 Un tarif.
 Tarifier, *a.*
 Un taux.
 La traite des nègres.
 Une traite.
 Une usance.
 L'usure, *f.*
 Un usurier.
 Des valeurs, *f. pl.*
 La vente.
 La vente en détail.
 La vente en gros.
 Une vente aux enchères.
 Vendre, *a.*
 Vendre au comptant.
 Vendre à crédit.

29. *Coleurs.*

L'azur, *m.*
 Le blanc.
 Le blanchâtre.
 Le bleu.
 Le brun.

To pay, *a.*—ready money.
 Bills.
 Paper-money.
 A pass.
 The exchange.
 The weight.
 A police of insurance.
 A bill of lading.
 A loan.
 The lender.
 A pawnbroker.
 To lend, *a.*
 A premium of insurance.
 The full produce.
 The net produce.
 A profit.
 A bond.
 An acquittance.
 To write a receipt.
 An abatement.
 To abate, *a.*
 A redemption.
 To buy again, *a.*
 A firm.
 A receipt.
 Receipt, a receipt.
 To receive in part.
 To receive in full of all demand.
 A recognisance.
 To acknowledge a debt.
 A register.
 To enter, to set down, *a.*
 A reimbursement.
 To reimburse, to repay, *a.*
 A remittance.
 The adventure.
 The land conveyances.
 The signature.
 A society.
 A joint-stock company.
 To enter into partnership.
 The balance.
 To close an account.
 Tare.
 A tariff.
 To rate, *a.*
 A rate.
 The slave trade.
 A draught.
 Thirty days' date.
 Usury.
 A usurer.
 Bills, goods.
 The sale.
 The sale by retail.
 The sale by wholesale.
 An auction.
 To sell, *a. n.*
 To sell for ready money.
 To sell upon trust.

Colours.

Azure.
 White.
 Whitish.
 Blue.
 Brown.

Le châtain.
 La couleur de cendre.
 La couleur de chair.
 La couleur de paille.
 La couleur de rose.
 Une couleur claire.
 Une couleur foncée.
 Le cramoisi.
 L'écarlate, *m.*
 Le gris.
 L'incarnat, *m.*
 Le jaunâtre.
 Le jaune.
 Le noirâtre.
 Le noir.
 L'olive, l'olivâtre, *m.*
 L'orangé, *m.*
 Le pourpre.
 Le rouge, le roux.
 Le rougeâtre.
 Le vert.
 Le verdâtre.
 Le vermillon.
 Le violet.

30. Sons de voix des animaux.

L'abolement du chien.
 Aboier, *n.*
 Le bêlement du mouton, de la brebis.
 Béler, *n.*
 Le beuglement du bœuf, de la vache.
 Beugler, *v.*
 Le bourdonnement de l'abeille, du cousin,
 de la mouche.
 Bourdonner, *n.*
 Le braiement de l'âne.
 Braire, *n.*
 Le caquetage de la poule, de l'ole.
 Caqueter, *n.*
 Le chant du rossignol, de la fauvette, &c.
 Le chant du coq.
 Chanter (rossignol), *n.*
 Chanter (coq), *n.*
 Le clabaudage du chien.
 Clabauder, *n.*
 Le coassement de la grenouille.
 Coasser, *n.*
 Le cri de l'aigle.
 Crier (comme l'aigle), *m.*
 Le cri de l'éléphant.
 Crier comme l'éléphant.
 Le croassement du corbeau.
 Croasser, *n.*
 Le gazouillement des oiseaux.
 Gazouiller, *n.*
 Le gémissement de la tourterelle.
 Gémir, *n.*
 Le clapissement du renard.
 Glapir, *n.*
 Le gloussement de la poule.
 Glousser, *n.*
 Le grognement du cochon.
 Grogner, *n.*
 Le hennissement du cheval.
 Hennir, *n.*
 Le hurlement du loup.
 Hurier, *n.*

Nut-brown.
 Ash-colour.
 Flesh-colour.
 Straw-colour.
 Rose-colour.
 A light colour.
 A dark colour.
 Crimson.
 Scarlet.
 Gray, grey.
 Carnation.
 Yellowish.
 Yellow.
 Blackish.
 Black.
 Olive.
 Orange.
 Purple.
 Red.
 Reddish.
 Green.
 Greenish.
 Vermilion.
 Violet.

Vocal sounds emitted by animals.

The barking of a dog.
 To bark, *n.*
 The bleating of a sheep, a ewe.
 To bleat, *n.*
 The bellowing of an ox, of a cow.
 To bellow, *n.*
 The buzzing of a bee, of a gnat, of a
 fly.
 To buzz, *n.*
 The braying of an ass.
 To bray, *n.*
 The cackle of a hen, of a goose.
 To cackle, *n.*
 The song of a nightingale, of a hedge-
 The crow of a cock. [sparrow.
 To sing, *n.*
 To crow, *n.*
 The yelping of a dog.
 To yelp, *n.*
 The croak of a frog.
 To croak, *n.*
 The cry of an eagle.
 To cry (like an eagle).
 The cry of an elephant.
 To cry (like an elephant).
 The croak of a raven.
 To croak, *n.*
 The warbling of birds.
 To warble, *n.*
 The cooing of a turtle-dove.
 To coo, *n.*
 The yelping of a fox.
 To yelp, *n.*
 The clucking of a hen.
 To cluck, *n.*
 The grunting of a pig.
 To grunt, *n.*
 The neighing of a horse.
 To neigh, *n.*
 The howling of a wolf.
 To howl, *n.*

Le jappement d'un petit chien.
 Japper, *n.*
 Le miaulement du chat.
 Miauler, *n.*
 Le mugissement du bœuf, de la vache.
 Mugir, *n.*
 Le ramage des petits oiseaux.
 Pépier (le moineau), *n.*
 Le roucoulement du pigeon.
 Roucouler, *n.*
 Le rugissement du lion.
 Rugir, *n.*
 Le siffement du serpent.
 Siffler, *n.*

The yelping of a whelp.
 To yelp, *n.*
 The mewling of a cat.
 To mew, *n.*
 The bellowing of an ox, of a cow.
 To bellow, *n.*
 Chirping of small birds.
 To chirp (a sparrow), *n.*
 The cooing of a pigeon.
 To coo, *n.*
 The roaring of a lion.
 To roar, *n.*
 The hissing of a serpent.
 To hiss, *n.*

31. *Lieux d'habitation et réunions d'animaux.*

L'aire d'un oiseau de proie, *f.*
 Le bauge d'un sanglier.
 Une cage.
 Un clapier de lapin.
 Une compagnie de perdrix.
 Une couvée.
 Une écurie.
 Un essaim.
 Une étable à bœufs, à vaches.
 Une fourmillière.
 Une garenne.
 Le gîte d'un lièvre.
 Giter, *n.*
 Un guépier.
 Un haras.
 Une ménagerie.
 Un nid.
 Une nichée d'oiseaux.
 Une nichée de souris.
 Nicher, *n.*
 Un poulailler.
 Un repaire.
 Une ruche.
 Une tanière.
 Un têt à cochons.
 Le trou d'un renard, &c.
 Un vivier.
 Une volée d'oiseaux.
 Une volée de pigeons.
 Une volière.

Abodes and reunions of animals.

The aerie of a bird of prey.
 The resting-place of a wild boar.
 A cage.
 A coney-burrow.
 A covey of partridges.
 A covey.
 A stable.
 A swarm.
 An ox-stall, a cow-house.
 An anthill.
 A warren.
 The form of a hare.
 To lie, *n.*
 A wasps' nest.
 A stud.
 A menagerie.
 A nest.
 A nest of birds.
 A brood of mice.
 To nestle, *n.*
 A hen-roost.
 A den.
 A beehive.
 A den.
 A pigsty.
 The hole of a fox, &c.
 A fishpond.
 A covey, a flight of birds.
 A covey of pigeons.
 An aviary.

32. *L'AGE.*

Quel âge avez-vous ? Quel est votre âge ?
 J'ai douze ans et demi.
 J'ai vingt ans passés.
 Je viens d'avoir dix ans.
 J'aurai treize ans à la fin du mois.
 Mon frère a eu dix-huit ans il y a un mois.
 Quel âge donneriez-vous à mon frère ?
 Il a quarante ans sonnés.
 Il ne paraît pas si âgé.
 Il est plus âgé qu'il ne paraît.
 Il a une fille de sept ans.
 Elle a passé la trentaine.
 De quelle année est votre fils ?
 Du mois de juin 1804.
 Vous êtes à la fleur de l'âge.

AGE.

How old are you ? What is your age ?
 I am twelve years and six months old.
 I am past twenty.
 I am but just ten.
 I shall be twenty-five at the end of the month.
 My brother was eighteen a month ago.
 How old do you think my brother is ?
 He is past forty.
 He does not look so old.
 He is older than he looks.
 He has a daughter of seven.
 She must be above thirty.
 In what year was your son born ?
 In June, 1804.
 You are in the prime of your age.

Un homme entre deux âges.
Avoir plus de trente ans.

Avoir près de trente ans.

A middle-aged man.

To be on the wrong side of thirty, to be above thirty.

To be bordering on thirty.

33. MONNAIES DE FRANCE.

Dénomination.	Valeur française.	Grande Bretagne.
<i>Or.</i>	<i>£ s. d.</i>	
Pièce de 40 francs	40 00	1 11 8-6
— 20 fr. (un napoléon) ..	20 00	15 10-3
— 10 fr.	10 00	8 00
— 5 fr.	5 00	4 00
<i>Argent.</i>		
Pièce de 5 francs	5 00	3 11-5
— 2 fr.	2 00	1 7
Pièce d'un franc	1 00	9-5
Demi-franc ou 50 cent. . .	50	4-75
Pièce de 20 cent.	20	1-9
<i>Cuivre.</i>		
Pièce de 10 cent.	10	0-95
— 5 cent.	5	0-47
— 2 cent.	2	0-19
Centime	1	0-09

34. LA DATE.

La date est de Londres, et du 5 juin.

Erreur de date.

Paris, 18 mai, mil huit cent quatre.

Fausse date.

De fraîche date.

Un écrit en date du 27 juin.

D'ancienne, longue, vieille date.

Venez le 12 7bre.

THE DATE.

It is dated London, June the fifth.

A mistake in the date.

Paris, May the 18th, 1804.

Wrong date.

Of recent date.

A deed, a writing, under date of, bearing the date of, the 27th of June.

Of old date ; of long standing.

Come on the 12th of September.

35. L'HEURE.

Une heure.

Une demi-heure.

Un quart d'heure.

Trois quarts d'heure.

Quelle heure est-il ?

Il est deux heures.

Il est une heure et demie.

Il est trois heures moins dix minutes.

Il est six heures et un quart.

Il est huit heures trente-trois minutes.

Il est midi.

Il est minuit.

L'horloge a sonné quatre heures.

A cinq heures du matin, du soir.

Il est cinq heures sonnées.

Mettre à l'heure une montre.

Monter, remonter une montre.

Le cadran.

La grande, la petite aiguille.

Montre qui va bien, qui va mal, qui avance, qui retarde, qui s'arrête.

THE TIME OF DAY.

One hour.

Half an hour.

A quarter of an hour.

Three-quarters of an hour.

What o'clock is it ?

It is two o'clock.

It is half-past one.

It is ten minutes to three.

It is a quarter-past six.

It is thirty minutes past eight.

It is twelve (at noon).

— (in the night).

The clock has struck four.

At five o'clock in the morning, in the even-

ing. It has struck five.

To set a watch.

To wind up a watch.

The dial.

The minute hand ; the hour hand.

A watch that goes well, ill, that is too fast (that gains), slow (that loses), that stops.

ECRITURE. IMPRESSION.

Amal.	Amiral.	Mgr.	Monseigneur.
Bon.	Baron.	M ^{le} .	Marquis.
Ch. Chap.	Chapitre.	M ^{me} .	Madame.
Chr.	Chevalier.	M. M ^{rs} .	Monsieur. Messieurs.
C. Cent.	Centime.	In-4 ^o .	In-quarto.
Cie.	Compagnie.	In-8 ^o .	In-octavo.
Cte.	Comte.	In-12.	In-douze.
D. M.	Docteur-médecin.	In-18.	In-dix-huit.
Dr.	Docteur.	Nov. 9bre.	Novembre.
Déc. Xbre.	Décembre.	Oct. 8bre.	Octobre.
Exc.	Excellence.	Rd.	Révérend.
Gal.	Général.	S. M.	Sa Majesté.
K. kil. kilog.	Kilogramme.	S. A. I.	Son Altesse Impériale.
Kil. kilom.	Kilomètre.	S. A. R.	Son Altesse Royale.
F. fr.	Franc.	Sep. 7bre.	Septembre.
L. A. I.	Leurs Altesses Impériales.	S ^t .	Saint.
L. A. R.	Leurs Altesses Royales.	V.	Voyez.
M ^{al} .	Maréchal.	V.	Votre.
M ^e .	Maitre.	0/0	Pour cent.
M ^{lle} .	Mademoiselle.	R. S. V. P.	Retournez s'il vous plaît.

A FEW REMARKS ON PRONUNCIATION.

The vowels *a, é, i, o, ü*, when they do not form nasal or compound sounds, are always clear and open as in the first five words of the following table. We have attempted to reproduce the sound of *u* sharp, in this manner: "If before pronouncing the *u* of *equipage* an Englishman places his lips as if he were to whistle that *u*, he will produce the sharp French *u* and *ui* very correctly.

The following sounds do not occur in French:

TREE, WILL, THE, H aspirated; in French this aspiration is a mere hiatus. Consequently an Englishman ought not to pronounce after the English fashion the combination of letters which have some similarity with these three words and the *h*.

B is not found at the end of verbs, without being followed by *e* mute: *bulbe, barbe, &c.* In foreign words it sounds as if it was followed by *e* mute: *Caleb, Job, Jacob, &c.*

It has been naturally put between *m* and *l*, or *z*, when these two letters were to meet in words derived from foreign languages: *tremulus, trembler; assimilare, assembler.*

B is mute, even before a word beginning with a vowel, in *plomb, aplomb, surplomb.*

C, before *a, o, u*, sounds like *k*: *cage, corde, cuire*; combined with *h* it sounds also like *k*, in most words of Greek origin; but in all words of Latin or French extraction it has the soft sound of *sh*: *chercher.* Before *e, i, y*, it sounds like *s*: *ce, civil, Cythère.*

The words in which *c* receives a cedilla are similar to other words in which the same consonant is found before *e* or *i*: *placer, plaça; recevoir, reçu,*

When two *c*'s come before *e* and *i*, the first sounds like *k*, and the second like *s*: *accident.*

D is mute at the end of a word; but if the following word begins with a vowel, *d* sounds against it like *t*: *grand arbre.*

F is always articulated at the beginning, in the middle, and at the end of words, both in the singular and plural, *carafe, chef, chefs, fable.* Double *f* is not felt in pronunciation: *suffire*, pronounced *sufire.*

G. Before *a, o, u*, the *g* is always strong, as well as before any other consonant but *n*: *gâté, gosier, longue, grossier, flegme*.

Before *e, i, y*, the *g* is softened into *j*: (*hje*) *gentil, gilet, manger*. In the middle of words it is mute: *sangysue, vingt, doigt*.

At the end of words *g* sounds like *k*, when followed by a word beginning with a vowel: *un sang illustre*.

In the middle of words *gn* is pronounced as if written *gni*: *mi-gnon, gagner*; *gn* initial never takes that soft sound, *stagnation*.

J has the softened sound of *ch*: *Japon, j'ose*; it is to be found in English, in *Japon* for instance, but without sounding *ad* before *j*: *hja-pong*.

L has but one articulation, whether simple or double: *file, balle*.

L liquid is found in *billard, billet, &c.*, which sound much like *biliard, biliet* (*be-yar, be-yey*). The articulation of *ll* liquid exists in the *y* of *yonder*, when you pause a little before pronouncing *onder*.

M takes, at the end of words, the sound of *n*, *faim, parfum*. When *m* is followed by another *m*, or by an *n*, beginning the next syllable, it retains its natural sound: *immortel*; in the words composed with the preposition *en*, the first *m* sounds like *n*: *emmener*.

In the middle of a word it is pronounced like *n*: *compagnie, kong-pah-ing-e*.

N, when followed by any other consonant but *n*, takes the nasal sound, *pendre* (*pang-dr*), *entier* (*ang-tyai*). Two *n*'s do not take the nasal sound. *N* joined with *gn* has a liquid sound, like *ng* of singing: *digne* (*ding*.)

P, in the middle of many words, retains its natural sound: *adoption, indomptable, &c.*; whilst with others it is silent: *baptême, sept, &c.* At the end of words it is mute, in *camp, champ, sirop, loup, drap, sept*; and is pronounced in *rapt, lups, cep, &c.*

Q is never written without being followed by *u*, except in *cog, cinq*. The *u* which follows *q* is sometimes pronounced *ou*, as in *équateur, quadragénaire, &c.*; sometimes *ü*, as *équestre, questeur*. It is mute in *quittance* (*ke-tangs*), *querelle, qualité, &c.*

R, at the beginning and in the middle of words, is always articulated. The double *rr* are always sounded.

It is sounded at the end of words, except in the infinitives in *er*, in the polysyllabic words in *ier, cher, and ger*.

S. The pronunciation of *s* is, as in English, sometimes strong and sometimes soft: *supérieur, insulte, misère, &c.*

T always retains its genuine sound at the beginning of words, *tien*. In the middle of words, it is pronounced sometimes *ti* (tea), sometimes *ci* (sea). It is sounded *ti*, 1° in substantives in *tié*: *tier, pitié, entier*; 2° in words in *tie*: *partie, modestie*; 3° in those ending in *tien, tienne*; 4° in the verb *châtier*, and those parts of verbs which end in *tions*; 5° in all words in which it is preceded by *s* or *x*: *bustion, mixtion*.

Ti before a vowel is pronounced *ci* (see). 1° in *patient*, and all

the words ending in *tial*, *tiel*, *tion* : 2° in proper names ending in *tien* : *venitien* ; 3° in words in *alie*, *démocratie* : 4° and in *satiété*, *initier*, *balbutier*. It is to be observed, that most of the French words in which *ti* sounds like *ci*, are those in which *ti* is in English sounded *sh* : *initial*, *initiate*, &c.

T is generally silent at the end of words, except in words monosyllabic or of Latin origin : *dot*, *tact*, *correct*, &c.

V is pronounced in French as it is in English.

X sounds like *cs* in *axiome*, *gs* in *examen*, *k* in *excellent*, *ss* in *soixante*, *z* in the ending *zième* : *deuxième*, *troisième*.

Z retains its genuine sound at the beginning and in the middle of words. At the end of the second person plural of verbs it is mute, except before a vowel.

UNION OF WORDS.

The *e* mute final is dropped before the vowel or the *h* mute of the first syllable of the following word :

Une action,
Quelle horreur !

u nation.
quel l'horreur !

Final consonants are sounded against the initial vowels of the next word. This connexion takes place with articles and adjectives :

Les ouvriers,
Les illustres soldats,

lé ouvriers.
lé illustres soldats.

With adjectives preceding substantives :

Un précieux ouvrage,

un précieux ouvrage

With pronouns preceding substantives and verbs :

Mon état,
Nous étions,

mon état.
nou zétions.

With verbs followed by pronouns, adjectives, and participles.

Mangez-en,
Ils sont amis,
Vous avez un cheval,

mangé zen.
ils son tamis.
vou zavé zun cheval.

With adverbs followed by adjectives and participles :

Fort amusant,
Bien attrayant,

for amusant.
bien natrayant.

With prepositions and conjunctions:

Devant un mur,
Mais il dort,

devan tun mur.
mai zil dort.

The *t* in *et* (and) is never joined with the next vowel:

Et il s'en alla,

é il s'en nalla.

In the words *cing*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix* (*x* like *ss*), the last letter is sounded when these words appear alone, before a vowel or an *h* mute. They are silent before a consonant.

When the inversion of a letter occurs in the English pronunciation of words that are almost similar, such inversion ought not to take place in French.

Remarkable,
Protestantism,
Feeble, &c.,

Do not say:
remarquabel,
protestantisem,
feebel,

Pronounce:
remarquabl.
protestantis-m.
faibl.

APPROXIMATIVE TABLE

Of the simple and compound French syllables, with English words in which these syllables are to be found.

1.	a.	pas,	bath.
2.	é,	été,	cellar.
3.	i, y,	dit,	bit.
4.	o,	code,	come.
5.	u,	fut,	equipage.
6.	ai,	air,	air.
7.	eu,	de,	puff.
8.	au,	pause,	whole.
9.	an,	dans,	wrong.
10.	in,	fin,	angry.
11.	on,	pont,	gong.
12.	ou,	doux,	to.
13.	oi,	foi,	walnut.
14.	ié,	lié,	quistude.
15.	ia,	lia,	yago.
16.	io,	firole,	Yoland.
17.	un,	un,	hung.
18.	ui,	fui,	equipage.
19.	ieu,	pieu,	3 and 7.
20.	ion,	action,	YONDER.
21.	ian,	sciant,	wrong.
22.	ien,	mien,	ITALIAN.
23.	oin,	foin,	POINT.
24.	oué,	secoué,	WAX.
25.	oui,	oui,	WE.
26.	ué,	huf,	5 and 2.
27.	iau,	piaule,	3 and 8.
28.	iai,	biais,	YEA.

The above table may be a help for those who learn by themselves; for we think we have given a glimpse of the truth, *so far as approximation goes*. This table will at the same time prove to the student, who will consult the French vocabulary, page 420, that those twenty-eight syllables retain the sound pointed out, whatever may be the orthographical modifications they admit. For instance, *ai, aie, aient, &c.*, may always be represented by *ai* in the English word *air*.

TABLEAU DES MONNAIES, MESURES, ET POIDS ANGLAIS

CONVERTIS EN MONNAIES, MESURES, ET POIDS FRANÇAIS.

	Pounds.* (£.)	Shillings. (s.)	Pence. (d.)
	Fr.	fr. c.	fr. c.
1	25	1 25	0 10·4166
2	50	2 50	0 20·8233
3	75	3 75	0 31·2399
4	100	5	0 41·6466
5	125	6 25	0 52·0633
6	150	7 50	0 62·4999
7	175	8 75	0 72·9166
8	200	10	0 83·3333
9	225	11 25	0 93·7498
10	250	12 50	1 04·1666
11	275	13 75	1 14·5833
12	300	15	1 25
13	325	16 25	
14	350	17 50	
15	375	18 75	
16	400	20	
17	425	21 25	
18	450	22 50	
19	475	23 75	

	Feet.		Inches.	lb.	Avoirdupois.
	mètres.		centimètres.		kilogrammes.
1	0·30479449	1	2·539954	1	0·4534148
2	0·60958898	2	5·079908	2	0·9068296
3	0·91438348	3	7·619862	3	1·3602444
4	1·21917796	4	10·159816	4	1·8136592
5	1·52397245	5	12·699770	5	2·2670740
6	1·82876694	6	15·239724	6	2·7212880
7	2·13356143	7	17·779678	7	3·1739030
8	2·43836592	8	20·319632	8	3·6273184
9	2·74315041	9	22·859586	9	4·0807332
10	3·0479449	10	25·399540		
11	3·3527394	11	27·939494		
12	3·6575338	12	30·479449		

* Le pound ou la livre sterling vaut intrinsèquement Fr. 25·2079.

POIDS TROY.

	grammes.
Grain ($\frac{1}{4}$ du penny-weight)	0.06477
Penny-weight ($\frac{1}{16}$ d'once)	1.55456
Once ($\frac{1}{16}$ de livre troy)	31.0913
	kilog.
Livre	0.373096

POIDS AVOIRDUPOIS.

	grammes.
Dram ($\frac{1}{16}$ d'once) ..	1.7712
Once ($\frac{1}{16}$ de la livre avoir- dupois)	28.3384
	kilog.
Livre	0.4534148
Quarter (28 lb.) ..	12.6956
Hundred-weight (Cwt.) (112 lb.)	50.78246
Ton (20 hundred- weight)	1015.649

MESURES DE LONGUEUR.

	mét.
3 feet ou 1 yard ..	0.914383
	mét.
Fathom (2 yards) ..	1.8287669
	mét.
Pole ou perch ($5\frac{1}{2}$ yards)	5.02911
	mét.
Furlong (220 yards)	201.16437
	mét.
Mile (1760 yards)	1609.3149

MESURES DE SUPERFICIE.

	centimét. carrés.
Square inch	6.451366
	mét. carré.
Square foot	0.0929

	mét. carré.
Square yard	0.836097
	mét. carré.
Rod	25.291939
	ares.
Rood (1210 square yards)	10.116775
	hectare.
Acre (4840 square yards)	0.404671
	kilom. car.
Square mile	2.588881

MESURES DE SOLIDITÉ.

	centim. cub.
Cubic inch	16.386176
	mét. cub.
Cubic foot	0.028214
	mét. cub.
Cubic yard	0.764502

MESURES DE CAPACITÉ.

	litres.
Pint ($\frac{1}{4}$ du gallon) ..	0.567932
Quart ($\frac{1}{2}$ du gallon) ..	1.135864
Gallon impérial	4.5434579
Peck (2 gallons)	9.0869159
Bushel (8 gallons) ..	36.347664
	hectolitres.
Sack (3 bushels)	1.09043
Quarter (8 bushels) ..	2.907813
Chaldron (12 sacks) ..	13.08516

Thermomètre Fahrenheit 32° = 0° centigrade et Réaumur.
100° centigrades = 212° Fahrenheit = 80° Réaumur.
Nombres de Fahrenheit— $32 \times \frac{5}{9}$ = centigrades.
Nombres de Fahrenheit— $32 \times \frac{5}{9}$ = Réaumur.

TABLE OF FRENCH COINS, MEASURES, AND WEIGHTS,

REDUCED TO ENGLISH MONEY, MEASURES, AND WEIGHTS.

France. Centimes.	Shillings. Pence.	France. Centimes.	Shillings. Pence.
Fr. c.	s. d.	Fr. c.	s. d.
0 05	0 0·48	9 00	7 2·4
0 10	0 0·96	10 00	8 0·0
0 25	0 2·4	11 00	8 9·6
0 50	0 4·8	12 00	9 7·2
1 00	0 9·6	13 00	10 4·8
2 00	1 7·2	14 00	11 2·4
3 00	2 4·8	15 00	12 0·0
4 00	3 2·4	16 00	12 9·6
5 00	4 0·0	17 00	13 7·2
6 00	4 9·6	18 00	14 4·8
7 00	5 7·2	19 00	15 2·4
8 00	6 4·8	20 00	16 0·0

ITINERARY MEASURE.

Mètre (ten-millionth part of the arc of a meridian between the pole and the equator)	.. ..	3·2808992 feet.
Décamètre (10 metres)	.. ..	32·808992 feet.
Kilomètre (1000 metres)	.. ..	1093·633 yards.
Myriamètre (10,000 metres)	.. ..	6·2138 miles.

LONG MEASURE.

Décimètre (10th of a metre)	.. ..	3·937079 inches.
Centimètre (100th of a metre)	.. ..	0·393708 inch.
Millimètre (10,000th of a metre)	.. ..	0·03937 inch.

SUPERFICIAL MEASURE.

Are (100 square metres)	.. ..	0·098845 rood.
Hectare (10,000 square metres)	.. ..	2·471143 acres.
Centiare (1 square metre)	.. ..	1·196033 square yards.

MEASURE OF CAPACITY.

Litre	(1 cubic decimètre)	..	1·760773	pint.
Décilitre	(10 litres)	..	2·2009668	gallons.
Hectolitre	(100 litres)	..	{ 22·009668	gallons or
			{ 2·7512	bushels.
Kilolitre, mètre cube (1000 litres)	..	..	3·426	quarters.
Décilitre (10th of a litre)	..	..	0·1760773	pint.
Centilitre (100th of a litre)	..	..	0·01760773	pint.

SOLID MEASURE.

Stère	(1 cubic mètre)	..	{ 1·31 cubic yard or
			{ 35 cubic feet, 547 cubic inches.
Décastère (10 stères)	..	..	13·1 cubic yards.
Décistère (10th of a stère)	..	..	3 cubic feet, 918·7 cubic inches.

WEIGHTS.

Gramme	{ weight of a cubic centimètre of water in its state of maximum density or 39½ Fahrenheit or 4 degrees centigrade }	15·4325 grains troy.
Décagramme (10 grammes)	..	6·43 pennyweight.
Hectogramme (100 grammes)	..	{ 3·527 oz. avoirdupois or
		{ 3·216 oz. troy.
Kilogramme (1000 grammes)	..	{ 2·2055 lb. avoirdupois or
		{ 2·6803 lb. troy.
Quintal métrique (100 kilogrammes)	..	110·274 lb.
Millier, tonneau de mer (1000 kilogrammes)	..	19 cwt. 12 oz. 5 dwt.
Décigramme (10th of a gramme)	..	1·5432 grain.
Centigramme (100th of a gramme)	..	0·15432 grain.
Milligramme (1000th of a gramme)	..	0·015432 grain.

THERMOMETER.

0° Centigrade	Melting ice	..	..	32° Fahrenheit.
100°	D° Boiling water	..	..	212° D°
0° Réaumur	Melting ice	..	..	32° D°
80°	D° Boiling water	..	..	212° D°



201



